

PUJB'IL YOL MAM

Vocabulario Mam



Mam – Tyol Mos

Tyol Mos – Mam

Guatemala, 2003

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG
Dirección de Planificación Lingüística y Cultural -DIPLINC

Presidente

Prof. Domingo Estéban Sosa López

Directora Administrativa

PEM. María del Carmen Tuy Toco

Director Financiero

Sr. Jesús Aceytuno Felipe

Director de Planificación Lingüística y Cultural

Lic. José Sanic Chanchavac

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** t P e (2003)

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

-ALMG-

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural

-DIPLINC-

Sub-Programa de Estudios Lingüísticos

-PEL-

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala

Tel: 2323404 2329342

Telefax: 2500213

Correo Electrónico: almg@almg.org / diplinc@almg.org

Visitenos: www.almg.org

Impreso en Guatemala, 2003

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

K'ulb'il Yol Mam
Comunidad Lingüística Mam



Pujb'il Yol Mam
Vocabulario Mam

Guatemala, 2003

**JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD
LINGÜÍSTICA MAM**

Nejenel:	Egberto Catalino López Mejía
Tkab' nejenel:	Gérman Isaías Méndez de León
Ajtz'ib':	Jeremias Misael Pérez Hernández
Q'il twitz pwaq:	Clemente Morales Berduo
Tnejel xtol:	Cleotilde Vásquez Lucas
Tkab' xtol:	Pedro Alberto Velásquez Agustín
Toxen xtol	Margarita Ordóñez Domingo

Sub-programa de Estudios Lingüísticos -SPEL

Coordinador

Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Técnico del Proyecto

Gloria Enoe Son Chonay

Elaboración de Glifo

Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Diagramadora

Gloria Etelevina Sactic Vargas

TQANIL

A yol Mam ax junju' tok kyxol junaq jun yol k'amo'n mo nime'n tu'n *k'ulb'il Yol Twitz Paxil/Academia de Lenguas Mayas de Guatemala*; in yolji kyojqe kojb'il te tnam te Txeljub', T-xe Chman, Chnab'jul ex tuj Mlaj; aye'tzun kojb'il in che' yolin tuj tnam te Txeljub': Ta'l tut, Colomba, Maltin, Konspyon, Sanjwan, K'ojla', Si'wil ttzi'a', Kab'e twi'kan, Wi'tan ex tuj Suj; aqe'tzun kojb'il in che' yolin tuj tnam te Txecham: Sanlorens, T-xolja, Twi'quqal, Twichna', Saqchojon, Ojetnam, Xch'iwan, tuj Talmulkat, Tz'ib'en nalt, Tuj Q'naq', Tuj Ch'um, Topj Kuch, Tuj Petz, Tuj Chapil, Twi'saq a'; aqe'tzuntl kojb'il te tuj Chnab'jul: ōnil, Petz'al, te Chimb'al, ōpe'y, Sqisal, I'tzal, Kwilk, Santa Barbara, Mokrasia, Chyantl ex ch'i'n tuj Awakatan; aqetzun kojb'il te tuj mlaj: Twi'Xab', T-xe Witz, Tz'ib'an a', ex at qxjalil tuj kojb'il te Ak'a'j K'ojla'.

Tullen kyyol mos kyxol qe kyyol qxjalil e oktzun tentzun tuj jun tu'mel myaxi'x b'a'n tu'n tpaj a kyyol mos ok q'o'n tu'n tajb'en te tkyaqil twitz tnam te Paxil, a kyol mos el q'inte toklen qe qyol, qu'mtzun o'kx kyej ten tu'n tajb'en tuj ja mya tu'n tyolenjtz kyuk'i'l xjal tuj b'e. A qe'j qyol na'mx tok q'o'n toklen tu'n kytz'ib'antz, qu'mtzun ilxi'x ti'j tu'n tkub' aq'unet kyu'n qe in che' yolin, k'loj aq'unal, ex qe twi'ximil tnam tu'n tok kyq'o'n kyoklen qyol, ex tu'n txi' kynima'n se'n kyten mo kychwinqlal qxjalil Maya tu'ntzun tok tipumal aj b'a'npun qb'aj ex kyoklen b'a'npun yol at Twitz Paxil.

B'a'ntzun qu'n qa at nim aq'untl kyi'j qe' qyol ex tu'ntzun tpon b'aj t-xim K'ulb'il Yol Twitz Paxil/Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, aj tu'n tjaw b'inchet, aq'unet ex tu'n kyb'inchet aq'untl te pakb'ab'il tuj kab'e yol mo naq o'kx tuj qyol, tu'ntzun tel qniky' ex tu'n tyolentz tu'ntzun t-xi' nimet kychwinqlal xjal te ajpaxil. Tujtzun kymoj amb'il ja'lun in ex yek'it jun k'loj yol tuj qyol Mam, aj lu kub'tz'ib'et tuj tz'ib'b'il kyejni q'o'n tuj Kawq'umb'il 10046-87 te K'ulb'il Yol Twitz Paxil; junaq kab'e tajlal ttxolil tz'ib'b'il te yol Mam, jwe' tajlal q'ajtz'i' atzun junaq wuq tajlal techq'aj.

Tu'n tb'aj jyet ex tb'inchet aq'untl kub' mojit ttxolil aq'untl kyuk'i'l nejenel te jak'ul aq'untl ex xnaq'tzb'il kylok' yol te *K'ulb'il Yol Twitz Paxil*. Ex e onin qe te

wi' xin te ***K'ulb'il Yol Mam*** tuk'iltzun konb'il qe in che' yolin te qyol tu'n tel b'a'n u'j ex tu'n tku'x tz'ib'et chukcha'x mo ila' tx'ixpub'en in b'aj tuj qyol. Kub' b'inet kab'oxe chmob'il tu'n tb'aj ka'yit u'j lu tuj K'ulb'il Yol Mam, ja tu'mel e ok moje qe ximb'itz tu'n ttz'ib'et exju ttxolil yol, tu'ntzun txi' nimet aj xim te jikb'il ex junx ttz'ib'anjtz kyyol qxjalil Maya.

A u'j te kab'e yol ik tten kalu: jun yol b'i'x at miltz'ub'ente tuj kyyol mos, Qyol Mam – Kyol Mos / Kyyol Mos- Qyol Mam ix majx tok ti'chaq in elpuna tlok' tu'n tel qnik' ti'j. Kub' b'inet u'j ik lu tu'nxchaq tpaj xim lu: aqej che' jawil u'jinte b'a'n tten ttxolil yol tuj kywitz. B'a'n tu'n tajb'en kyeqe ajxpich'il nim kyaj ti'j qyol; tu'n tel kynik' ti' in elpuna ex tajb'en jun yol, tuj ch'i'n yol mo tuj jun ipb'il. Tu'n tten jun k'loj yol te k'ub'il tu'ntzun tajb'en te juntl aq'untl qa ma kub' ximet tu'n t-xi' lajet naqx jun techi'l; u'j te aq'pub'il yol tuj kab'e yol ex tuj jun yol mo qa jun u'j te aq'unb'il tuj Yol Mam.

A u'j aq'unb'il lu in ul q'ol ipumalj tu'n t-xi' nim ex tu'n tel tpakb'al yol ex tu'n tajb'en te jun onb'il kye qe k'wal, kuxon ex kye tij xjal tuj kykyaqil kojb'il ja tu'mel in yolinjtz yol aqe ateqe'k tuj tajlal tu'n ***K'ulb'il Yol Mam*** extzun tu'n tajb'en kyu'nqe ajxnaq'tzal tuj kab'e yol. In xi' q'umet tpakb'al qa aj u'j lu nti' tku'x b'aj qe tkyaqil yol Mam tuj aqe'j kyej q'o'n qe kyu'n qchman ex kyu'n qya'.

In xi' q'et jun chjonte te Tanmi Kya'j ex te Tanmi Tx'otx' tu'n tzaj kyq'o'n amb'il tu'n tjapun b'aj xpich'b'il ximi'n, ex in xi' q'et chjonte kyeqe xjal ok kyq'o'n kyk'u'j tu'n tb'inet k'loj yol lu, kyexi'xju qya' ex qchman te jun jun kojb'il.

INTRODUCCIÓN

El idioma Maya Mam es uno de los 21 idiomas reconocidos por la K'ulb'it'ul Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Los hablantes del idioma Mam se encuentran en 64 comunidades ubicados en cuatro departamentos los cuales se describen a continuación: **Departamento de Quetzaltenango:** San Miguel Sigüilá, Concepción Chiquirichapa, Génova, El Palmar, San Juan Ostuncalco, Cajolá, San Martín Sacatepéquez, Colomba, Flores Costa Cuca, Huitán, Palestina de los Altos y Cabricán; **Por el departemanto de Retalhuleu:** El Xaw, Santa Ines, Sibaná, San Miguelito, Nueva Cajolá y San Roque; **Por el departamento de San Marcos:** San Antonio Sacatepéquez, San Lorenzo, Tejutla, San Rafael Pie de la Cuesta, San Pedro Sacatepéquez, La Reforma, El Quetzal, Sibinal, San José Ojetenam, Pajapita, San Cristobal Cucho, Nuevo Progreso, San Marcos, Concepción Tutuapa, San Pablo, Ixchiguán, San Miguel Ixtahuacán, Tacaná, Tajumulco, Catarina, Esquipulas Palo Gordo, Malacatán, Río Blanco y Comitancillo; **Por el departamento de Huehuetenango:** San Ildefonso Ixtahuacán, Cuilco, Tectitán (parte) San Pedro Necta, San Sebastián H., Malacatancito (partes), Todos Santos Cuchumatán, San Rafael Pézsal, Colotenango, Santa Bárbara, San Juan Atitán, Aguacatán (en parte), San Gaspar Ixchil, La Libertad, La Democracia, Huehuetenango, Chiantla (parte), Santiago Chimaltenango y San Juan Ixcoy (parte),

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislandolo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Conciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Mam, que se elaboró con el alfabeto practico

según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Mam consta de 32 signos gráficos, 05 vocales y 27 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Mam y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Mam-Castellano Castellano-Mam y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Mam.


Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Mam y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad.



Mam

Tyol Mos





A

A. *Demostrativo.* A xu'j nyolin. *Esa mujer es la quien habla.*

A. *Ser.* A qo'ya. *Nosotros somos.*

Ab'aj, xaq. *Piedra.* Ab'aj, ojtxa yol ax ikyx t-xilen tza'n xaq. *Ab'aj, palabra antigua que significa piedra.*

Ab'q'i. *Año.* Lajab'q'i qina. *Tengo diez años.*

Ab'q'iyal. *Edad.* Jte'pa tab'q'iyá? *¿Qué edad tiene?.*

Ab'te'. *Palo de buey.* Kchinxe'la q'ol ab'te'. *Iré a dejar el palo de buey.*

Ab'ix, tqanil. *Noticia.* Ul jun ab'ix mo tqanil tu'n q'a. *El niño trajo una noticia.*

Achb'ajil, chich'an. *Belleza.* At tachb'ajil jun b'ech. *La belleza de una flor.*

Achil, ajb'il, laqjil. *Apreciar, encantar, gustar.* Achin txin qu'na. *Nosotros apreciamos la niña.*

Aj. *Aquel, aquella.* Aj xjal xi' tuj jaxnaq'tzb'il b'a'n tz'ib'an. *La persona que fue a la escuela sabe escribir.*

Aj. *Prefijo de gentilicio.* Kyaj qe aj-i'tzal chib'ixan. *A los ixtahuacaneos les gusta bailar.*

Aj. *Indica: profesión u oficio.* B'a'n t-xi qb'i'n ttab'il jun ajoyol. *Es bueno escuchar el pensamiento de un orador.*

Ajaw. *Zarigüeya, tacuazín.* Nchi-alan qe ajaw twi' tze'. *Las zarigüeyas crían sobre el árbol.*

Ajb'etil. *Caminante, peregrino, hombre de camino.* Ju'nán wib'a kyuk'ajb'etil. *Voy junto con los caminantes.*

Ajb'il. *Desear, querer, anhelar.* Wajb'ila (waja) jun ja. *Yo quiero una casa.*

Ajb'lan, ajb'eb'il. *Utilidad.* Atpa tajb'eb'il u'jb'il tuj jaxnaq'tzb'il? *¿Será útil el libro en la escuela?.*

Ajchej. *Arriero, jinete (que cabalga).* Qe ajchej elne kyniky' kyij b'e. *Los arrieros conocen los caminos.*

Ajchimb'al. *Chimalteco.* Nim nkyxon kyib'ajchimb'al. *Los chimaltecos se respetan mucho.*

Ajchnab'. *Marimbista.* Qo' txokal kyij ajchnab'. *Vamos a llamar a los marimbistas.*

Ajchna'. *Tutuapense.* B'a'n chib'inchan k'il aya qe ajchna'. *Los tutuapenses saben fabricar ollas.*

Ajchnab'jul. *Huehueteco.* Machi-ul kab' ajchnab'jul b'etil tuj qtanmi. *Dos huehuetecos vinieron a pasear en nuestro pueblo.*

Ajil. *Regresar, volver.* Jtoj b'a'n kqo-ajil qja tat?. *Padre: ¿Cuándo regresaremos a nuestra casa?*

Aj-ichil. *Gaspareño, nadador(a).* Nchipon qe aj-ichil loq'al tuj Xhnil. *Los gaspareños llegan a comprar a Colotenango.*

Aj-il. *Pecador(a) culpable, ofensor(a), problemático(a).* Matz'okx jun aj-il t-xe tze'. *Un ofensor está encarcelado.*

Aj-i'tzal. *Ixtahuacaneco (gente).* Nan Pi'ō, atzan kyya' qe aj-i'tzal. *La señora Pi'sh es la abuela de los ixtahuacanecos.*

Ajq'i'n / q'il. *Llevar.* Minti' ajqina. *No lo llevamos.*

Ajmeltz'aj. *Se vuelve, se voltea.* Noqx n-ajka tki'nma. *Solo se me quedó viendo.*

Ajkawil. *Alcalde.* Las Xmitz tb'i' ajkawil. *Francisco Jiménez se llama el alcalde.*

Ajky'a', ajk'a. *Desgraciado(brujo) (a).* K-aq'ila wu'na ja'la ajk'a. *Hoy le daré su merecido a ese (a)desgraciado. (a).*

Ajlaj. *Carrizo.* Qe ajlaj nchi-ajb'lan te kype'n (kych'laj) almaj. *Los carrizos sirven de corral para los animales.*

Ajlal, ojlal. *Contar.* Nchi'j chinxa ajlal nk'aōjila. *Mañana iré a contar el precio de mi venta.*

Ajlal, ojlal. *Descansar.* Nqo-ajlana tjaq'tze'. *Estamos descansando debajo del árbol.*

Ajla'n, ojla'n. *Contando.* O'kx ñinb'aj ajlana, ñinxa laq'ol nwaya xe'p. *Solo terminé de contar, fui a comprar tamalitos de frijol.*

Ajlu'. *Esto (a), aquello (a).* Lo'npa tu'na jatun kyaj nq'o'na ajlu' ew?. *¿Sabes dónde dejé aquello ayer?*

Ajmaq. *Fortaleza.* Ajmaq tb'i' jun q'ij kyu'n qxjalil maya. *Ajmaq, conocido como un día de fortalezas por los antepasados mayas.*

Ajmes, Ajyo'ō. *Adivino, Nim ajñnil.* Ajmesqa. *En Colotenango hay muchos Adivinos Mayas.*

Ajpo'n, Ajb'ech. *Copalero.* Kyaqil qe aj-i'tzal nchi-ok ajpon. *Todos los ixtahuacanecos son conocidos como copaleros.*

Ajqelil, ajrinil. *Corredor.* Qe ajqelil machi-ul qxol tzalu'. *Los corredores ya vinieron con nosotros aquí.*

Ajk'a'l, txa'nq'e'l. *Carbón.* Nk'ayan nan Liy ajq'a'l. *Doña María vende carbón.*

Ajq'ij. *Astrólogo, Adivino.* Kyaqil qe Ajq'ij nchiwa'n. *Todos los sacerdotes mayas están comiendo.*



Ajq'i'n. *Regresar.* Ajq'i'n txin tu'n tman. *Su papá la regresó.*

Ajsanlal. *Funcionario.* Las tb'i' ajsanlal. *Francisco se llama el funcionario.*

Ajtnam. *Poblano (a) (del pueblo).* Ajtnam nan Lina. *Doña Catarina es del pueblo.*

Ajtz, anjtz. *Regresó, volvió.* Qub'exe ajtz q'a tuj mlaj. *Hace siete días que regresó de la finca.*

Ajtz'i', q'elyol. *Hablador.* Mi' tz'oka jun ajtz'i mo q'ilyol'. *No sea una habladora.*

Ajtz i'n. *Trajeron.* B'e'x ajtz wina nxb'alana. *De una vez traje mi ropa.*

Ajtz'ib'. *Secretario (a), escribiente.* At jun ajtz'ib' tuj ntaname. *En mi pueblo hay un secretario.*

Aj-u'j. *Lector; autor.* Aj-u'j Xwan. *Juan es un lector.*

Ajwalil. *Gloria, poder; altar.* At weya n-ajwalil. *Yo tengo poder.*

Ajyol. *Orador (a), defensor.* Kchinxe'la te ajyol. *Iré como orador.*

Akx, akx. *Mientras, en lo que.* Kchin ojllala tzalu' akx nku'xa. *Aquí descansaré mientras se adelanta.*

Akx, o'kxju. *Suficiente.* B'a'la akx jlu'. *Talvez es suficiente esto.*

Akxjo, tuk'axjo. *Suficiente.* Tuk'axjo jlu'. *Suficiente con esto.*

Ak'aj. *Nuevo (a), reciente.* Ak'aj tb'antlen jun njaya. *La construcción de mi casa es reciente.*

Ak'al. *Variedad de milpa (maíz).* Ak'al tb'i kjo'n ntzaj tuj che'w tx'otx'. *Ak'al, es la variedad de maíz que se da en tierra fría.*

Ak'j,t'oq. *mojado.* Machin-ak'a. *Yame mojó.*

Ak'tl. *Esta mojado.* Ak'lx nsi'pa. *Mi cinta todavía está mojada.*

Ak'l, ðb'ob'j. *Húmedo.* Mapon tak'il tx'otx'. *La tierra ya está húmeda.*

Ak'il. *Mojado.* Maqo-ak'a tu'n jb'al. *La lluvia nos mojó.*

Ak'na, ðb'u'n. *Húmedo (a).* Ak'na nxb'alana. *Mi ropa está húmeda.*

Ak'nax. *Todavía esta húmedo (mojado).* Ak'nax ta' tx'otx'. *Todavía está mojada la tierra.*

Al. *Pesado (a).* Ya'qa al xaq nchiw. *Pensé que pesaba la piedra.*

Ala', txqan. *Mucho (a), demasiado (a).* Minti' tu'n tq'ama'na ala' maj ax yol. *No repita muchas veces la misma palabra.*

Aleq', eleq'. *Ladrón.* Otz'oktz jun aleq' tuj njaya. *Un ladrón entró en mi casa.*

Al e'?. Al-e ¿De quién es?. Ale' wakx xkanet ewe?. ¿De quién será el ganado que encontraron ayer?.

Alib'aj. *hijo, hija de la mujer (a).* Primx njawe' Wale' k'antsil q'aq'. *Muy de madrugada se levanta mi hija a encender el fuego.*



Alemil, alumil. *Criar animales. N-alemin qitz'in kyi'j õiky. Nuestro hermanito cría conejos.*

Alil. *Dar a luz. Tuj tq'ab' xaq nchi-alin txkup kyal. Los animales crían en los barrancos.*

Alil. *Peso de, su peso. Nim talil wiqatza. Mi carga pesa mucho.*

Al qi'j. *¿Contra quién?. A'l qi'j xjaw nik'an yol?. ¿Contra quién inventaron palabras?.*

Alm. *Almud. Wajxaq alm axi'n at tuj jun kintal. Ocho almudes de maíz hay en un quintal.*

Almaj, alu'mj. *Animales domésticos. Nim almaj ate' wuk'ala. Tengo muchos animales domésticos.*

Almi'l. *Criar animales. Kqo-almi'la kyi'j kyaqil talana. Crearemos todos sus animales.*

Almi'n, k'a'chin. *Alimentado (a). Ti' juntl tajq'a, almi'nqe twakx wu'na. Que otra cosa quiere él, tengo alimentados sus ganados.*

Alojxa, naqchaq. *Lejos, está lejos. B'aqa alojxa ta' nintzq'ij?. ¿Acaso está lejos la feria?.*

Alol, noqx. *De repente, de pronto, por casualidad. Noq alol n-ul tyek'an tib'a tuj nwitzza. De repente aparece en mis sueños.*

Alolx, noqx. *Tan de repente, de pronto, casual. Alolx ntzaj tyek'an tib' jil nwitzza. Tan de repente se muestra el animal ante mí.*

Alpaqa, a'ye. *Eran; fueron. Alpaqa machi-ul quk'ale. Ellos son los que ya vinieron con nosotros.*

Alpaqaya. *Ustedes eran; ustedes fueron. Alpaqaya machitzaj te qxq'alab'a. Ustedes vinieron a acompañarnos.*

Alpaqina, aqina. *Yo fui; yo era. Alpaqina machinjaw sak'o'n. Yo fui a quien escogieron.*

Alpaqo', awoqo. *Nosotros éramos; nosotros fuimos. Alpaqo' maqo'x tu'n qajb'in. Nosotros seremos quienes serviremos.*

Alpaqo'ya. *Nosotros éramos; nosotros fuimos. Alpaqo'ya ma qoxe'la uk'al teya. Nosotros seremos quienes iremos a traer.*

Alpaq'a, axix. *Él era; él fue. Alpaq'a maqo-ok t-xob'tza'n. Él fue quien nos asustó.*

Alpatxin, ataq. *Ella era; ella fue. Alpatxin saj q'inte qsi. Ella fue quien trajo nuestra leña.*

Alpaya, aye. *Usted fue; usted era. Alpaya sul aj wok'al tuj qja. Usted fue quien vino a alborotar nuestra casa.*

Alq'al, elq'al. *Robar. Nya' b'a'n tu'n qxi' alq'al. No es bueno ir a robar.*

Alq'amaj, elq'an. *Robado. Alq'amaj ex ncheja. Mi caballo fue robado.*

Alq'an. *Roban. Alq'anxa, maqa nya' naq'laya. Róbelo, acaso no está acostumbrado.*



Alq'anjs, elq'ans. *Robar.* Itel telq'an.
Que se lo robe.

Alq'a'n, elq'an. *Robado.* Alq'a'n
ntzajaya tu'n nchmila. *Mi marido me*
trajo robada.

Altwinqal, ky'aj. *Aburrido-a; perezoso-*
a. Altwinqal Mal (Liy) ja'la. *Hoy*
María está perezosa.

Aluk'al, a'lquk'al. *¿Con quién?*
A'luk'al kxe'laya saqchal?. *¿Con quién*
va a jugar?

Alu'n?, a'lpaqu'n?. *¿Quién fue?* Alu'n
xb'ant tqan ch'ok?. *¿Por quién fue*
hecho el cabo del azadón?

Alwen, alalwen. *Hierbabuena.* B'a'n
q'anan alwen qa ncho'n qk'u'j. *La*
hierbabuena cura el dolor de
estómago.

Alwun, najab'. *Laguna.* Kqoxe'la
ch'upch'il tuj najab'. *A la laguna*
iremos a bañarnos.

Amb', mos, amaq'. *Persona no indígena,*
ladino. Nim amb' ite' Chnab'jul. *En*
Huehuetenango hay muchas personas
no indígenas.

Amb'il. *Tener; haber tiempo.* Minti'
amb'il wi'ja tat. *No tengo tiempo señor.*

Amet. *Tener tiempo.* Maamet jun
qmajan, tzul nchi'j. *Un nuestro mozo*
tiene tiempo, vendrá mañana.

Amj. *Corte.* Jatumil ta' wama pitxlin ti'j?
¿Dónde está mi corte que tiene adornos?

Aml, amb'il. *Tendrá tiempo.* Metzalaqa
at aml qi'ja. *No sabemos si tendremos*
tiempo.

Amlil. *Tener tiempo.* At amlil qi'ja ja'la.
Nosotros tenemos tiempo ahora.

Anb'aj. *Hermana (dice el varón).* Ox
wanab'a at. *Tengo tres hermanas.*

Ank'ajtz, tx'ixpul. *Cámbiese de lugar,*
trasládese; vacíese; reemplácese.
Ank'ajtz aj tkub' tzu'la. *Cambie esto*
que está aquí.

Ank'al, tx'ixpul. *Trasladar; reemplazar,*
cambiar. Machinx a ank'al wib'a. *Iré a*
cambiar.

Ank'amaj, ch'ixponel. *Cambiando,*
reemplazando; trasladando. Ank'amajite'
qe k'il wu'na. *Ya tengo vaciadas las ollas.*

Ank'an, amelil. *Cambiando, reemplazando;*
trasladando; vaciando. Ochin-ank'ana
k'il. *Estuve vaciando las ollas.*

Ank'atz, amel. *Cambia, reemplaza,*
sustituye. Ank'atz tzikya. *Reemplaza*
a su hermano mayor.

Anjs, ani. *Ajo.* Q'intza anjs aj tkub' twi'
me. *Traiga el ajo que está sobre la mesa.*

An. *Entonces.* ¡An ta'ya tzu'la! ¡Aquí
está entonces!

Anmi. *Alma.* Minti' kyanma qe almaj.
Los animales no tiene alma.

Anma. *Corazón.* Ntzaj cho'n qanma qa
q'e'sqo. *Nos duele el corazón si*
somos gordos.



Anq'il. *Vivir; aliviar.* Chjontala Qman at twitz kya'j machin-anq'ina. *Gracias a Dios ya me alivié.*

Anq'an. *Vivir; aliviar.* B'a'npala matz'anq'an tala tu'n q'anil. *Vaya que el curandero alivió a su hijo (a).*

Anq'il, anq'ib'l. *Sobrevivir; vivir, existir.* Noqx nqoanq'ina twitz tx'otx'. *Solo estamos sobreviviendo en la tierra.*

Anq'in. *Sobreviviendo; viviendo existiendo.* Maqo-anq'in tu'n ta'l k'ul xb'aj qu'na. *Estamos viviendo por el agua de hierbas medicinales que tomamos.*

Anō . *Ajo.* B'a'n q'anin anxj ti'j qanma. *El ajo cura nuestro corazón.*

Apa, ape'lo. *Será.* Apala txin kxe'l?. *¿Será ella quién va ir?.*

Apaqa, ayela. *Serán ellos (ellas).* Apaqa ò e'x?. *¿Serán ellos los que fueron?.*

Apaqaya, ayepala'y. *Serán ustedes.* Apaqaya tu'n kyula?. *¿Serán ustedes los que iban a venir?.*

Apaqina. *Seré yo.* Apaqina kchinxe'la te kyuk'ala?. *¿Seré yo quien los acompañe?.*

Apaqo', apaqo'ye. *Seremos nosotros.* Apaqo'ye kqoxe'l b'etil tuj mlaj. *¿Seremos nosotros quienes iremos a pasear en la costa?.*

Apaqo'ya. *Seremos nosotros.* Apaqo'ya ma qo jaw sak'o'n?. *¿Seremos nosotros los escogidos?.*

Apaya. *Será usted.* Apaya ktzajel te qchelena?. *¿Será usted nuestro (a) ahijado (a)?.*

Aq. Panal. *Tokx aq twi' tze.* El panal está sobre el árbol.

Aqa, aye. *Ellos-as son.* Aye chi-ul tuj qja. *Ellos son quienes vendrán a nuestra casa.*

Aqaye. *Ustedes son.* Aqaya chixe'l kanil ti'j qman. *Ustedes son quienes irán a alcanzar a nuestro padre.*

Aqe, qe. *Es nuestro-a.* Aqe qtx'otx' matzaj sipin. *Es nuestro el terreno que repartieron.*

Aqeya, qex. *Es nuestro-a-.* Aqeya ittzej tnejel. *A nosotros que nos den primero.*

Aqina. *Yo soy.* Aqina kchinxe'la lol k'wal. *Yo soy quien irá a ver al niño.*

Aqman, b'aqman. *Sauce.* At aqman tuj qtx'otx'a. *Hay sauce en nuestro terreno.*

Aqo'. *Nosotros somos.* Aqo' maqotzaj aq'nal. *Nosotros somos los que venimos a trabajar.*

Aqo'ya, awo. *Nosotros somos.* Aqo'ya kqokyjel ten wa'l yajxa. *Nosotros nos quedaremos comer más tarde.*

Aqul, aqwil. *Lazo.* Nim qaql ktzajil te k'alol almaj. *Muchos lazos traeremos para amarrar los animales.*

Aq'pul xjal. *Adulterio.* A xwan ma tz'ok te aq'pulxjal. *-Juan se convirtió de Adulterio*



Aq'. *Bejuco.* At jun wiq aq' kye b'iyin wakx. *Hay una clase de bejuco para matar ganado.*

Aq'. *Lengua.* Ntzaj kyeqachb'e twitz qaq' tu'n xakb'akaj. *Nuestra lengua queda picante por el xakb'akaj.*

Aq'b'il, qniky'in. *Noche.* Nti'x maqoktan junka aq'b'il. *No pudimos dormir toda una noche.*

Aq'en. *Molendero.* O'kx jun aq'en at tujqja. *Solo un molendero hay en nuestra casa.*

Aq'il. *Enhebrar.* Maqo'xa aq'il uwj. *Vamos a enhebrar collares.*

Aq'al. *Acal (aldea de Ixtahuacán Huehuetenango).* Qo'su'yal kyij'j tnaq aj-aq'al. *Vamos a enamorar a las acalenses.*

Aq'an. *Enhebrando.* Nqo-aq'ana ti'j kyu xu'j. *Estamos enhebrando los collares de las mujeres.*

Aq'amaj. *Enhebrado.* Aq'amaj ta' uwj qu'na. *Están enhebrados los collares.*

Aq'antza. *Enhébralo-a.* Kuj aq'antza qu. *Enhebre fuerte nuestro collar.*

Aq'il, ky'ixb'il. *Golpear; lastimar.* Aq'a tqan ichin tu'n ttz'utz'. *El hombre se lastimó el pie por su azadón.*

Aq'nal. *Trabajar.* Nchi'j kqoxe'l aq'nal. *Mañana iremos a trabajar.*

Aq'nal. *Trabajador-a.* Tmijil q'ij kqoxe'l q'ol kywa aq'nal. *Al medio día iremos a dejar la comida de los trabajadores.*

Aq'namaj. *Trabajado.* Aq'namaj ta' taq'an xjal tu'n qk'wal. *La labor de la persona está trabajada por nuestro hijo.*

Aq'nann. *Trabajando.* Nchi-aq'nann kye majan ttxa'n qtx'otx'. *Los mozos están trabajando alrededor de nuestra tierra.*

Aq'nantza. *Trabájelo.* Aq'nantza twitz qtx'otx' qa taja wa'na. *Trabaje nuestra tierra si quiere comer.*

Aq'na'n. *Trabajado.* Aq'na'n tx'otx' qu'na. *La tierra es trabajada por nosotros.*

Aq'unb'il, aq'unab'il. *Lugar de trabajo (taller, fábrica, etc.).* Chuqaxkye qo naj tuj aq'unb'il. *Apúrense ustedes vamos rápido al taller.*

Aq'untl. *Trabajo, ocupación.* Tte'nkx aq'untl makyij txaqe qu'na. *El trabajo quedó lo mismo atrasado por nosotros.*

aq'un. *Trabajo.* Nim qaq'un at tja Leõ nchi'j. *Tenemos mucho trabajo mañana en la casa de Andrés.*

aq'unb'en. *Trabajado.* Na'mx tb'ant qaq'unb'ena. *No hemos terminado nuestro trabajo.*

Asaq'. *Casaca, (aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango.).* Qo'qa tz'uyil tzma Asaq'. *Vamonos a enamorar mujeres en Casaca.*

Asyal. *Chicote, látigo.* Qa mib'in qob'in kxe'l qasyal. *Si no hacemos caso nos darán chicotazos.*



Asyamil. *Estornudar.* Matzaj asyamil qi'ja tu'n cho'nwi'b'aj. *Nos hace estornudar la gripa.*

Asyamn, k'xam. *Estornudo.* Ti' qten nchiw, noqx n-asyaman qtxa'n. *Que tendremos digo, solo estornudando estamos.*

At, ati. *Él está, ella está.* At q'a ma'y xi qki'na. *Él estaba hace un rato lo vimos.*

At, ati. *Haber; existir.* At lanch tuj plas xqila. *Vimos que hay naranjas en la plaza.*

At, ati. *Tener.* At q pasa matz'etz q laq'o'na. *Tenemos sombreros que compramos.*

Ata. *Usted está.* At taqa s-ok qki'na ew. *Estabas cuando te vimos ayer.*

Ataj. *Es que.* Ataj, minti' amb'il qi'ja. *Es que no tenemos tiempo.*

Ate'taj. *Esto implica.* Ate'taj nim qmakb'ila tnejel. *Esto implica tener primero muchas herramientas.*

Ate', ite'. *Ellos-as están.* Nim xjal ate', s-ok qke'yina. *Había mucha gente, cuando la miramos.*

Ate'ya, ite'ya. *Ustedes están.* Ate'ya tej xqopona primx ma'y. *Y estaban cuando llegamos temprano.*

Atina, intina. *Estoy.* Atina tuj njaya, tej ñi-ul xjal xob'tzal weya. *Estaba en mi casa, cuando la gente me asustó.*

Ato', oto'. *Nosotros estamos.* Noqit ato' aj kyul qkumpala. *Ojalá estemos cuando vengan nuestros compadres.*

Ato'ya, oto'ya. *Nosotros estamos.* Ato'ya, tej siky' aj qtziky ma'y. *Hace rato estábamos, cuando pasó nuestro hermano mayor.*

At chitzan. *Dice que hay.* At chitzan, atza nk'ayajtz atz'an. *Dice que hay, ahí venden sal.*

Atintaqa, ntintoqe'. *Yo estaba.* Atintaqa tej ñijax b'aj qe oqenel chej. *Estaba cuando subieron los corredores de caballo.*

Atna, qa-ati. *Si hay; si tengo.* Atna npwaqa tu'n tchjet qk'as. *Tengo dinero para pagar nuestra deuda.*

Ato'taqa, oto'taqa. *Nosotros-as estábamos.* Ato'taqa twi' tze tej saj jb'al. *Estábamos sobre el árbol cuando empezó a llover.*

Atpe?, ma ti'?. *¿Está?.* Atpa q'a Iõb'alanke tuj qja?. *¿Está Ixhbalanke en nuestra casa?.*

Atpela, atilo. *¿Habrá? ¿estará?.* Atpala pwaq tuj qkax?. *¿Habrá dinero en nuestro cofre?.*

Attaq, atitoq. *Estaba; había.* Attaq tej qpona q'ol wab'aj. *Estaba cuando llegamos a dejar comida.*

Atte. *Tiene.* Atte tman. *Usted tiene padre.*



At kye'. *Ustedes tienen.* At kye' kyxtalb'il qi'ja. *Ustedes nos dan favores.*

At kye q'a. *Ellos tienen.* At kye q'a kyk'u'j qi'ja. *Ellos nos tienen en su recuerdo.*

Atte q'a. *Él tiene.* Atte q'a tpwaq matzaj tq'o'n qeya. *Él tiene dinero, ya nos entregó.*

At kyeya. *Ustedes tienen.* At kyeya kyixin tu'n t-xi tuj plas. *Ustedes tienen maíz para llevar a la plaza.*

Atxwe'. *Yo tengo.* Atwe' nman qxol'ja'la. *Mi padre está entre nosotros.*

Atx. *Hay todavía; todavía tengo.* Atx npwaga tzaj tq'o'n qyuō (qchlelte). *Todavía tengo dinero que me dio nuestro padrino.*

Atxix. *Desde.* At-xix ttzaj jb'al jnab'a. *Desde el año pasado llovió.*

Atzaj, itzaj. *Hierba comestible.* Ila' wiq atzaj kb'ajel qu'n te chilka q'ij. *Comeremos variedad de hierbas al medio día.*

Atzantza, atzuntzu'. *Es donde.* Atzantza etz nlaq'o'na qwex tzalu'. *Aquí es donde compré nuestros pantalones.*

Atzikyb'aj, itzikyb'aj. *Hermano-a mayor.* Machinxa yolil tuk'al qtziky. *Iré hablar con nuestro hermano mayor.*

Atz'an. *Sal.* Nti' atz'an ti'j qchi'. *Nuestra comida no tiene sal.*

Atz'amil. *Dar sal.* Machinxa atz'amil qwakax. *Iré a darle sal a nuestro ganado.*

Atz'amin,. *Dando sal.* Nqo atz'amina. *Estamos dando sal.*

Atz'aminjs, atz'mij. *Demos sal.* Itatz'aminjs qrit. *Démosle sal a nuestras ovejas.*

Atz'inb'aj, itz'inb'aj. *Hermano-a menor.* Tky'e' qitz'an tzaj saqchal. *Nuestro hermano menor no quiere jugar.*

Awal. *Siembra.* Qsak'o'nks tb'anil qawal. *Escojamos la mejor siembra.*

Awal. *Sembrar.* Qo' awal qchenaq'. *Vamos a sembrar nuestro frijol.*

Awan. *Sembrando.* Nqo awana. *Estamos sembrando.*

Awb'il. *Bolsa para semillas (instrumento como el bastón).* Q'intza qawb'il. *Traiga nuestro sembrador.*

Apeqa b'a'nlo. *Acaso.* Ape axtza kqok'wel tena. *Acaso aquí nos vamos a estar.*

Axtzu'. *Ahí mismo, mismo.* Noq axtzu xi tki'na tuj qwitza. *Ahí mismo nos estuvo viendo la cara.*

Axi'x. *Siempre, muy cierto.* Axix ajtzi ntzaj q'ajte qi'j. *Siempre el hablador nos grita.*

Ax tok. *Es cierto.* Ax tok, matzaj qina. *Es cierto, lo trajimos.*



Ax toklen. *Es muy cierto. Ax toklen qyola. Es muy cierta nuestra palabra.*

Axtl. *También. Axtl s-ul aja quk'ala. También hubiera regresado con nosotros.*

Ax tten. *Así es. Ax ttenjo saj b'ant. Así es como volvió.*

Ax ikyx, ikyx. *También. Ax ikyx kqoxe'l tuj mlaj. Así también iremos a la finca.*

Ax ikyxna, ikyxjo. *Entonces también, también entonces. Ax ikyxna kqoxe'la. Entonces también iremos.*

Axi'n, ixi'n, xi'n. *Maíz. Majax twi' qixin ja'la. Ya está caro nuestro maíz ahora.*

Axil, xil, ixil. *Desgranar. Qo' axil tjal qtziky. Vamos a desgranar las mazorcas de nuestro hermano mayor.*

Axin. *Desgranando. Nchi-axin majan ti'j qixina. Los mozos están desgranando nuestro maíz.*

Axi'tl. *Desgranado. Axi'maj qe qjal tu'n tjax b'utxin. Nuestro maíz está desgranado para cocerlo.*

Axpa ta'?, axpe'tz ta'? *Estará aún. Axpa ta' qwakaxa tuk'ala. Aún estará nuestro ganado con usted.*

Axtza'n. *Sera cierto; así está. Axtza'n tten tze'nkuj t-xi qke'yin. Así está como lo miramos.*

Aõil, tiky'lin. *Cicatriz. Qa maqokab'an nkyij aõil qi'j. Si nos herimos nos queda cicatriz en el cuerpo.*

Aya. *Usted es. Aya mat-xi' quk'ala. Usted irá con nosotros.*

Ayin. *Lagarto. Penix makub' jun ayin qu'na tuj nim a'. Apenas pudimos cazar un lagarto en el río.*

¡Ayix ta'! *¡No me digas!. ¡Ayix ta', ta' tuk'al tximb'itza!. ¡No me diga, con esa su idea!*

Ayixtza'n. *Según como. Ayixtza'n ta' tze'n n-ok qke'yin. Según como lo miramos.*

Ayol. *Esperar. Maqo'xa ayol qtxu'ya tuj tnam. Vamos a esperar a nuestra madre en el pueblo.*

Ayoma. *¡Espera!. Qotayoma tzalu'. Espérenos aquí.*

Ayo'nmaj. *Esperado. Ayo'maj xjal qu'na. La persona es esperada por nosotros.*

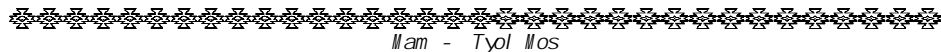
Ayon. *Esperando. Nqo-ayona ti'j jun me'x mos. Estamos esperando un ladino rubio.*

Ayo'n. *Esperado. Ayo'n txin qu'na. Estamos esperando a la niña.*

Ayonjtz, ayoma. *Espérela. Ayoma xjal. Espera la gente.*

A'. *Agua, río. Ch'ima xi' Kyel tuj nim a'. Por poco se fue Miguel en el río. A'. Agua, río. Ch'ima xi' Kyel tuj nim a'. Por poco se fue Miguel en el río.*

A'. *Huero, hundimiento de la mollera. A' te jos. El huevo está huero.*



A'la ete. *A saber de quién es. A'la ete jlu', aj kanet wu'na. A saber de quién es esto, que encontré.*

A'la ete. *A saber de quién es. A'la ete jlu', aj kanet wu'na. A saber de quién es esto, que encontré.*

A'lakye. *A saber quién. A'lakye te tman. A saber quién será su padre.*

A'lakye. *¿Quién será?. A'lakye matzul tzalu'?. ¿Quién vendría aquí?.*

A'lb'aj, k'wa'lb'aj. *Hijo por la mujer y por el hombre taya Wale' donde est'a mi hijo.?*

A'lchi?. *¿Quién dijo?. A'lchi qa minti' npwaqa?. ¿Quién dijo que no tengo dinero?.*

A'lkye?. *¿Quién?. A'lkye ul tuk'ala ew?. ¿Quién vino con usted ayer?.*

A'lkyechaq?. *¿Quiénes?, ¿cuáles?. A'lkyechaq chixe'l tuj tnam?. ¿Quiénes irán al pueblo?.*

A'lpakye?. *¿Quién?. A'lpakye xq'unj ma'y?. ¿A quién nombraron hace un rato?.*

A'l?. *¿Quién?. A'l at tuj ja?. ¿Quién está en la casa?.*

A'laj, txa'x, cha'x. *Verde, tierno, no maduro. A'laj nlo'ya tzaj tq'o'n q'a. El niño me dio fruta verde.*

A'lajchenaq'. *Ejote. Nchi'j kjawex ta'l nchi'ya a'lajchenaq'. Mañana coceré mis ejotes.*

A'lajx. *Todavía verde (tierno, no maduro). A'lajx ta' nlo'ya kyney. Todavía está tierno mi guineo.*

A'lal. *Criar. B'a'n te txin alan. Ella cría.*

A'lan. *Criando. B'a'nxix alan xu'j kyij tal. La mujer sabe criar a sus hijos.*

A'lil. *Regar. Kqoxe'la a'lil ti'j kyaqil awal. Iremos a regar todas las siembras.*

A'lin. *Regando. N-alin q'a ti'jt-xkoya. El niño está regando su tomate.*

¡A'lx!, nimxix. *¡Demasiado!. ¡A'lx pwaq nxi' tq'o'na te q'a!. ¡Demasiado dinero le da a él!.*

¡A'lxjo!, nimxix. *¡Demasiado! (en respuestas). ¡Nimxixjo, ntzaj q'ama'n!. ¡Demasiado, lo que están diciendo!.*

A'watz. *Envoltura de tamalitos. Nimx qawatz ktzajil qina te nimq'ij. Mucha envoltura traeremos para la fiesta.*

B'

- B'a.** *Tuza.* Nim xjal nchik'ayin b'a.
Muchas personas venden tuzas.
- B'aj.** *Acabar, desgastar, gastar, terminar.* Machinb'aj aq'nana. *Ya terminé de trabajar.*
- B'ajil.** *Acabar, terminar.* Kchinb'ajela tu'n nchmila ja'la. *Mi esposo me va a pegar hoy.*
- B'ajetil.** *Aporrear.* Kk'wel b'ajet jal ja'la. *Hoy se aporrearán las mazorcas.*
- B'ajsil.** *Terminar, acabar.* Machinx b'ajsil chenaq' a lu' at tuj k'il. *Terminaré el frijol que está en la olla.*
- B'ajsamaj, b'ajsa'ntl.** *Terminado, acabado.* B'ajsamaj wu'na. *Lo he terminado.*
- B'ajsan.** *Terminando, acabando.* B'ajsan q'otj wu'na. *Terminé el atol.*
- B'ajsa'n.** *Terminé, acabé.* B'e'x etz nb'ajsa'n q'otj tej wula tuj aq'untl. *Terminé el atol cuando vine del trabajo.*
- B'ajset.** *Terminado, acabado.* Itkyij b'ajset qaq'an. *Que se acabe nuestro trabajo.*
- B'ajul.** *Aporrear.* Machinx b'ajul axi'n. *Iré aporrear el maíz.*
- B'ajunmaj.** *Aporreado.* B'ajunmaj wu'na. *Fue aporreado por mí.*
- B'ajun.** *Aporreando.* Nchinb'ajuna jal. *Estoy aporreando mazorcas.*
- B'aju'n.** *Aporreado, pisoteado, maltratado.* Ch'ima xqokub' b'aju'na tu'n chej ma'y. *Hace un rato, por poco fuimos pisoteados por el caballo.*
- B'ajxtoq, na'mxtaq.** *No había, aún no había.* B'ajxtaq waq'nana. *No había trabajado.*
- B'ajx, b'ajsan.** *Acabando, terminando.* Nb'ajsin qaq'nana tej s-ule. *Estaba terminando nuestro trabajo cuando viniste.*
- B'ala, b'a'nlo.** *Quizás, tal vez.* B'a'la, tzul tmana nchi'j. *Quizás, venga su padre mañana.*
- B'alan.** *Tigre, león.* Owila jun b'alan ew. *Ayer vi un león.*
- B'alak.** *Cuñado.* Nach nb'alaka wi'ja. *Mi cuñado no es bueno conmigo.*
- B'alil, b'altz'il.** *Torcer hilo.* Nb'alín ntxuya noq'. *Mi mamá está torciendo el hilo.*

B'aqchil. *Caer violentamente, tirar.*
Majaw b'aqchaj qcheja tjaq' tiqatz.
Nuestra bestia se cayó bajo su carga.

B'aqet. *Arrancado.* Kb'aqetil tqan ja
kyu'n wakx. *El ganado arrancará el
pilar de la casa.*

B'aqol. *Arrancar.* Maqo'xa b'aqol k'ul.
Iremos arrancar monte.

B'aqomaj. *Arrancado.* B'aqomaj wu'na.
Yo lo arranqué.

B'aqon. *Arrancando.* Nchinb'aqona.
Estoy arrancando.

B'qo'n. *Arrancado.* Ch'ix tjatz b'aqo'n
tze kyu'n xjal. *El árbol ya va a ser
arrancado por los hombres.*

B'aq'. *Pepita, testículos.* Q'ontza wijaja
tb'aq' oj. *Deme semilla de aguacate.*

B'aq'al, che'l. *Moler.* Kchinxe'la b'aq'al
ptz'an kab'j. *Pasado mañana iré a
moler caña.*

B'aq'amaj, chenmaj. *Molido.* B'aq'amaj
wu'na. *Por mí fue molido.*

B'aq'an, che'n. *Moliendo.*
Nchinb'aq'ana (che'na). *Estoy
moliendo.*

B'aq'et. *Moler, molido.* Tu'n tb'aq'et.
Que lo muele.

B'aq'ol, qchol. *Embarrar.* K-okel
nb'aq'ona tu'n xoq'l ja'la. *Con lodo le
voy a embarrar ahora.*

B'aq'on. *Embarrando.* Nchinb'aq'ona.
Estoy embarrando.

B'arton. *Barretón.* Aj t-xiya aq'nal
b'e'x kxel ti'na b'arton. *Cuando vaya
a trabajar lleve el barretón.*

B'as. *Derecha (voz de mando).* Kxel
qq'ama'n b'as te wakx tu'n tmeltz'aj.
*Al ganado le diremos la palabra
"derecha" para que de vuelta.*

B'atz, q'in, noq'. *Hilo.* Ala' wiqan q'in
ktzajil tlaq'o'na. *Comprará hilo de
varias clases.*

B'atz'. *Hilo (Calendario Maya).* At
nintzq'ij nb'aj kyu'n qe ajchiri' tuj
wajxaq b'atz'. *Los k'iche's festejan el
día ocho hilos.*

B'awtl, exlaqa. *Aunque.* B'awt minti'
npwaga, ti' taj txin ti'j. *Aunque no
tenga dinero a ella que le importa.*

B'a'l. *Quebrar; triturar, moler.* N-ex
tb'a'n txin twa q'äl'. *Ella está moliendo
la comida de nuestros pollitos.*

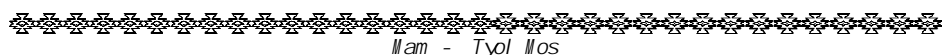
B'a'la. *Quizás, tal vez.* B'a'la kchinxe'la
nchi'j. *Tal vez iré mañana.*

B'a'lte, mi'yolina. *Cállese.* Mi'
yolina, nya' ileq' qi'na. *Cállese, no
soy ladrón.*

B'a'n. *Bueno (a), bien.* At xjal b'a'n
tnab'l. *Hay personas que piensan bien.*

B'a'n. *Saber.* B'a'npe b'inchan Sikya
k'ab'aj?. *¿Sabe Francisca preparar
bebidas?.*

B'a'ntaj, kutzan. *Está bien.* B'a'ntaj qa
ma t-xi'ya. *Si se va, está bien.*



B'eyb'il, b'e'k'b'il. *Pobre, lástima, desafortunado, triste.* B'eyb'il twitza n-ok nki'na. *Me da lástima verle.*

B'ib'aj. *Nombre.* Ti'pa tb'iyá?. *¿Cómo se llama?.*

B'ib'il. *Pieza de música, canto, palabras alentadoras, mensaje.* Ma'pa tb'iyá b'ib'il s-etz q'ama'n?. *¿Oyó las palabras alentadoras que dijeron?.*

B'ichol, B'aq'ul, xokul. *Enrollar algo.* Njaw qb'ichona qaqwila. *Estamos enrollando nuestros lazos.*

B'ik'ol, pk'ol. *Llevar por manojos.* Mat-xi telq'a'n xjal jun b'ik'oj qsi. *La gente robó un manajo de nuestra leña.*

B'il. *Oír, escuchar.* Machinxá b'il tyol Xwan. *Iré a escuchar las palabras de Juan.*

B'ilil. *Calar con agua caliente.* Okx b'ilít kyqa' toj qja. *Nuestra casa fue calada con agua caliente.*

B'ilq'ul. *Tragar.* Nb'ilq'un eky' ti'j twa. *La gallina está tragando su comida.*

B'ilq'un, b'ilq'in. *Tragando.* Mat-xi qb'ilq'una jun tb'aq' lanch. *Nos tragamos una semilla de naranja.*

B'in. *Oye, escucha.* Nb'in txin ti'j kyb'itz mos. *La niña escucha la canción de los ladinos.*

B'inchal. *Fabricar, hacer, arreglar.* Machinxá b'inchal jun ja. *Iré a fabricar una casa.*

B'inchb'il. *Fabrica, hace, arregla, compone.* Nchi'j kchinb'inchila jun nwexa. *Mañana, haré un mi pantalón.*

B'inchankub', b'inchankuya. *Fabríquelo, hágalo, arréglo, compóngalo.* B'inchankub' jun npasa q'ayn. *Joven, fabríqueme un sombrero.*

B'inchb'en, Tb'ichb'en. *Fabricado, hecho, arreglado, compuesto, obra.* Atzan tb'inchb'en tmana jlu'. *Ésta es la obra de su padre.*

B'inchet. *Arreglando.* Nchib'inchet tab'lon tu'n tat, tu'n kyku'x awet xko'ya. *Papá está arreglando tablones, para sembrar el tomate.*

B'inxa. *Oiga, escuche, ponga atención.* B'inxa kyaqil yol. *Escuche todas las palabras.*

B'is. *Tristeza.* Nim b'is tok ti'j wanma. *Mucha tristeza tengo en el corazón.*

B'isil. *Entristecer.* Kb'isila aj tnaj (tkyim) txu'jula. *Se entristecerá cuando muera su esposa.*

B'isin. *Triste.* Nchinb'isina ti'j ntxu'ya. *Estoy triste por mi madre.*

B'it'il, laqil. *Reventar, romper, estallar.* K-elil qb'it'ina qe tkub'il atz'an. *Romperemos los costales de sal.*

B'it'j, laqon. *Romperse, estallarse, reventarse.* Matz'el b'it'j tkub'il ixi'n. *Se rompió el costal de maíz.*



B'itz. *Canción, canto.* Ponix kyb'itz skwel xi' nb'i'na. *Una bonita canción escuché de los escolares.*

B'etzal, q'olb'il. *Visitar, inspeccionar.* Machinx q'olb'il ntzikya. *Voy a visitar a mi hermano mayor.*

B'itzil. *Cantar.* Machinx b'itzil tjak' tze. *Iré a cantar debajo del árbol.*

B'itzin. *Cantando.* Nchinb'itzina. *Estoy cantando.*

B'ix, ex. *Y. Ex* atku maj nchintzaj sak'paja niky'jin aq'b'il. *Ya veces me despierto a media noche.*

B'ixal. *Bailar.* Machinx b'ixal ttzi jastank. *Iré a bailar en la cantina.*

B'ixan. *Bailando.* Nchinb'ixana. *Estoy bailando.*

B'ixb'il. *Baile.* Atpa b'ixb'il k'wel tuj tkobj'ila?. *¿Iré a haber baile en su aldea?.*

B'ixil. *Bailador, danzante.* Kchi-ul qe b'ixin toj nintzq'ij. *Los danzantes vienen para la fiesta.*

B'iyil. *Cólico.* At b'iyil tuj nk'u'ja. *Tengo cólicos en el estómago.*

B'iyil. *Asesino.* Tokx b'iyil t-xe tze. *El asesino está encarcelado.*

B'inyel. *Asesino, homicida.* Ma tzyet b'inyel ti'j qtzan qtziky. *Ya detuvieron al homicida de nuestro hermano mayor.*

B'i'n. *Oído, escuchado, sabido.* B'i'n wu'na ti' nb'ajteya. *Se lo que hace.*

B'ix, *ex* *De una vez.* B'i'x xkub'antx tuj tkuōb'il tej s-etz tuj chuj. *De una vez cayó rendido en su cama, cuando salió del tamascal.*

B'i'ō, ōi'l, ōi'k. *Polluelo.* Kyaqil qe qb'i'ō nchiskatin tuj awal. *Todos nuestros polluelos están rascando en la siembra.*

B'laq, b'ajlaq. *Olote.* Nim tajb'an b'laq tu'n tk'ant q'aq'. *El olote es útil para encender el fuego.*

B'laq', b'ok'oj. *Manejo.* Qi'ntza jun b'laq' twa chej. *Traiga un manejo de zacate para la bestia.*

B'lask. *Velásquez.* Toj mlaj ta' Xwan B'lask. *Juan Velásquez está en la finca.*

B'elaj, b'elajlaj. *Diecinueve.* Matzul B'lelaj xyub' (pa) xixi'n wu'na. *Traje diecinueve redes de maíz.*

B'lil. *Variedad de árbol.* Tqan b'lil n-ajb'an te tqan njaya. *Los palos de b'lil sirven para pilares de mi casa.*

B'lil, kya'ji'l. *Torcer pita o hilo.* Aqe ajchna' nchi-ok ten b'lil saqchiy te qsaqb'aq. *Los de Tutuapa tuercen las pitas para nuestros lazos.*

B'liq'. *Ruido que se hace al tragar.* B'liq' xb'aj tchiq'a qlixje. *El joven se tragó la comida en la mañana e hizo un ruido...b'liq'.*

B'lol, xyaq'ol. *Amasar.* Nkub' tb'lo'n qnana q'otj te qwa. *Nuestra madre está amasando la masa para nuestra comida.*



B'okchal. *Golpear en la cara.* Matz'ok b'okchan qwitzá tu'n qmana. *Fuimos golpeados por nuestro padre.*

B'oql, b'oqil. *Arrancar.* Ch'ix t'jatz b'oqle. *Ya se va arrancar.*

B'otz'. *Paquete.* Q'ontza jun b'otz' weya. *Deme un paquete.*

B'otz'il, ptzol. *Empacar, envolver.* Nchi'j chinxa b'otz'il txqan xnoq'al. *Mañana empacaré muchas chamarras.*

B'otx', ib'otx'. *Vena, nervio.* At nim b'otx' tuj qxumlal. *Hay muchas venas en nuestro cuerpo.*

B'oõ, ib'oõ. *Armadillo.* Wen tajb'an t-xk'o'mel b'oõte lo'k. *El caparazón del armadillo sirve para lo'k.*

B'rok'etil, b'ruk'util, tnaj. *Andar sin dirección fija, Deambular.* Noqx o b'rok'etina tuj qk'ab'ana q'e'n. *Nada más deambulamos en nuestra ebriedad.*

B'u'ch. *Sencillo, pedazos, retazos.* At txqan tb'uchil pwaq at wuk'ala. *Tengo una gran cantidad de sencillo.*

B'uchil. *Hacer en pedacitos.* Makub' kyb'uchin k'wal qlaq. *Los niños quebraron nuestros platos.*

B'uchil. *Migajas de.* Mi'n kyij qchitan tb'uchil qwa. *No dejemos tiradas las migajas de nuestra comida.*

B'ujil. *Pelear, azotar.* Mab'aj qb'ujin qib' noq tu'n tpaj jun qya. *Nos peleamos por causa de una mujer.*

B'uk, saqwi', sb'u'j. *Canudo, anciano, viejito.* Mab'ukix te xjal. *La persona ya está muy anciana.*

B'une'. *Echase, ponerse quieto.* Kyaqil qe wakx b'a'n chib'une'. *Todo ganado sabe echarse.*

B'unl, b'unle. *Estar hechado.* Qapa b'unle chej nchiw. *Pensé que estaba echado el caballo.*

B'unsil, uq'il. *Suavizar, hacerlo más fino.* B'unsin kuxa qmuqan tuj ta'l chi'b'aj. *Suavice nuestras tortillas en el caldo.*

B'uqil, õb'u'l. *Humear algo.* Tzunx nb'uqan q'aq' tjaq' qtze. *Está humeando el fuego en nuestra palada.*

B'uqan. *Pelea o guerra realizada.* Oxix b'uqan q'oj qu'na ew. *Ayer nos peleamos.*

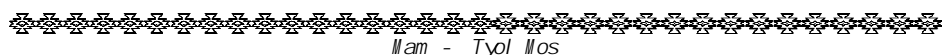
B'us. *Petaca, abultamiento.* At b'us ti'j tqul tx'yan. *El perro tiene un abultamiento en el cuello.*

B'util. *Deshacer en migajas.* Kk'wel qb'utin kywa qeky'. *Haremos en migajas la comida de nuestras gallinas.*

B'utx. *Nixtamal.* Lak'ontza ti'j qb'utx Lina. *Catarina lave nuestro nixtamal.*

B'utxb'il. *Trasto donde se cocer el maíz.* Q'intza qb'utxb'il lu' at ttxa'npe'n. *Trae nuestro trasto para cocer maíz que está afuera.*

B'utxil. *Persona que cocer el maíz.* Aya k-okel te b'utxil. *Usted será quien cocine el maíz.*



B'utz'il, b'uyil. *Amontonar en forma apretada. B'utz'in ku'xa qxb'alín tuj kax. Amontone nuestra ropa en el cofre.*

B'uyb'il. *Objeto amontonador. Ja'patumel ta' b'uyb'il jal?. ¿Dónde está el amontonador de mazorcas.*

B'uyil, ch'uqil. *Amontonar. K'w'elix qb'uyina b'laq tuj tkub'il. Amontonaremos los olotes en el costal.*

B'u'l, ch'uqon. *Amontonado. B'u'l nchenaq'a twitz ja. Tengo amontonado mi frijol enfrente la casa.*

B'u'n, b'u'yin. *Estar echado, acurrucarse. B'u'nin kyib' tal tx'yan tib'aj jo'q. Los perritos están acurrucados sobre el doblador.*

B'u'q. *Variedad de hongo comestible. Txu'txj kycho'lajtz b'u'q. Los hongos (qe b'u'q) son sabrosos.*

B'u'õti'j, mo'l. *Limosnero, harapiento. Mawila jun xjal b'u'õti'j. Vi una persona muy harapienta.*

B'u'yil, ch'uqil. *Amontonar. Qo' b'u'yil chenaq' tuk'al q'a. Con el niño vamos a amontonar el frijol.*

B'u'yin, ch'uqin. *Amontonado. Nchib'u'yin xjal ti'j axi'n. Las personas están amontonando maíz.*

B'uyin, txintxj. *Mayugar, adolorido. Noq b'u'yin qina tze'n nqosqix. Adolorido amanezco.*

B'yal, jawsil a'. *Bautizar. Nxi' tat pal b'yal qe k'wal. El sacerdote está yendo a bautizar a los niños.*

B'yan, jawsin. *Bautizando. Nchib'yana qe k'wal. Estoy bautizando niños.*

B'ya', tqan a'. *Riachuelo, arroyo. Nim b'ya' nchijaw anq'in tze'n ntzaj jb'al. Se forman muchos arroyos cuando llueve.*

B'ya'tz, b'ya'ka. *Asesine, mate. B'ya'ka aj xjal. Ve a asesinar aquella persona.*

B'yenj, b'iyin. *Homicidio, asesinato. At jun b'yenj kub' ojtza tzalu'. Aquí se cometió un homicidio hace tiempo.*

B'yet. *Matado, asesinado. Ib'yet. Fueron asesinados.*

B'yol, b'iyil. *Matar, asesino. Kchixe'l q'a b'yol wakx nchi'j. Los jóvenes irán a matar el ganado mañana.*

B'yo'n. *Matado, asesinado. Ch'ima õinkub'a b'yo'na ma'y. Por poco fui asesinado hace un rato.*

B'yonkuya. *Mátelo, asesínelo. B'yonkuya ja'la. Asesínelo ahora.*



Ch

- Chak, chok, Xpa'k.** *Colgador de trastos. Q'intza tal k'il tok ti'j chak. Ve a traer la ollita que está en el colgador de trastos.*
- Chak, chub'.** *Instrumento para devanar. B'altz'in ka noq'a ti'j chak. Enrolle mi hilo en el devanador.*
- Chajan.** *Mal de ojo. At chajan ti'j twitz k'wal. El niño tiene mal de ojo.*
- Chalyol, meltz'ilyol.** *Tergiversador (a). Mib'an t-xi qb'i'n jun chalyol. No debemos escuchar a un tergiversador.*
- Chan, ichin.** *Hombre. Chan, qochi te jun xjal qa nya' qya. Hombre, le decimos a una persona que no es mujer.*
- Chap.** *Cangrejo. Txu'txj ta'l nchi'ya chap xb'aj. El caldo de cangrejo que tomé era sabroso.*
- Chapil, chapa'l.** *Nance. K'a tzaj tina glo' chapil. Ahí trae nances.*
- Cha'q'il.** *Mandar, ordenar, enviar. Kxel qchaq'in xjal aq'nal nchi'j. Enviaremos gente a trabajar mañana.*
- Cha'l, niky'ilyol.** *Mentiroso, tergiversador. Qka'yink qib' te jun cha'lyol. Hay que tener cuidado de un mentiroso.*
- Cha'n, chawin.** *Tamal de frijol molido. Qo' laq'ol qwa cha'n tuj plas. Vamos a comprar tamales de frijol en la plaza.*
- Cha'x, txa'x.** *Verde, crudo, humedad. Cha'x tx'otx' tu'n j'b'al. La tierra está húmeda por la lluvia.*
- Cha'x chenaq'.** *Ejote. Lu' ch'in tchi'ya cha'xchenq' nkumal. Toma unos tus ejotes comadre.*
- Chb'uk, sb'uj.** *Canoso. Ma chb'ukix twi' nta'ča. Mi abuelo ya está canoso.*
- Cheb'a.** *Despacio. Cheb'a kqok'welix, qu'n tu'n nya' liky'le b'e. Bajaremos despacio, porque el camino no es plano.*
- Cheb'aj, che'l.** *Moler. It-xi cheb'aj qb'utx. Que se lleve a moler nuestro nixtamal.*
- Cheb'ax.** *Muy despacio. Kujxe q'ayn, cheb'ix nxi'te. Apúrese joven, tan despacio que va.*
- Chej.** *Bestia. K-okel tatz'in chej tu'ntzintla nya' tx'u'j. Hay que darle sal a la bestia para que no sea arisca.*

Chej, misat. *Venado.* Atza'n chej, juntl tb'i q'ij kyu'n chmanb'aj. "Venado", es el nombre de otro día conocido por los abuelos.

Chejil. *Cabalgar, montar.* Kchin chejila qa matzaj tq'o'n tcheja nmajina. Cabalgaré si me presta su caballo.

Chelin. *Ahijado (a).* Ila' qe nchelina ate'. Tengo muchos ahijados.

Chemoj. *Telar, tejido.* Ch'ix tel b'aj tchemaj jun xjal wu'na. Ya casi termino el tejido de una persona.

Chemil, chmol. *Juntar, reunir.* Txqanx makax nchichmet tze'n ntzaj jb'al. Se junta mucho sompopo de mayo, cuando llueve.

Chenq', chenaq'. *Frijol.* Qa nim maten chenaq' tib'aj q'aq', t'eb' (tzotz) n-e'la twitz. El frijol sale espeso, cuando permanece mucho tiempo en el fuego.

Chep, Jse. *José.* Chep Tontz tb'i nyuča. José Ortiz se llama mi padrino.

Chewil. *Atemorizar, tener miedo de algo.* Matzaj tchewil aq'b'il qi'ja. La noche ya nos dio miedo.

Chewil, chewsil. *Apaciguar.* Maqok tena chewil kyk'u'j q'a tu'n mi' chijaw tirin. Los apaciguamos para que no se pelearan.

Chewil, chewsil. *Enfriar.* Chewin kuya ch'in qk'a'. Enfríe un poco nuestra bebida.

Chewin. *Enfriando.* Tnejel kk'wel qchewin qwa. Enfriaremos primero nuestra comida.

Chewsil. *Enfriar.* Chewsin kuya tk'a' qitz'an. Enfríe la bebida de nuestro hermanito.

Chewsil. *Calmar, apaciguar.* Maqok tena chewsil kyk'u'j xjal. Nos pusimos a calmar a la gente.

Che'ch, xko't. *Flojo (a).* Che'ch nk'u'ja. Mi estomago (cincho que amarra) está flojo.

Che'chil, ko'pil. *Aflojar.* Matzaj che'chin tk'u'j chej. El estómago de la bestia ya se aflojó.

Che'chix, ko'pil. *Aflojar.* Matzaj ko'pj tq'ab' nsiya. Se aflojó el amarre (la mano) de mi leña.

Chel. *Moler.* Machinx che'l b'utx. Iré a moler el nixtamal.

Chel, pk'oj. *Manojo.* Kujxa q'intza jun che'l qōwutz' (kōlab'). Apúrese, ve a traer un manojo de chiriviscos.

Che'w. *Frío.* Nim che'w wi'ja. Tengo mucho frío.

Che'w. *Estrella.* Nim che'w ate' twitz kya'j. En el cielo hay muchas estrellas.

Che'x. *Se fueron.* Mache'x xjal tu'n tlajet qchman. La gente se fue a alcanzar a nuestro abuelo.

Che'y, xb'a'yin. *Alborotado.* Mache'y tzmäl qwi'ya tu'n kyq'iq'. Nuestro cabello se alborotó por el aire.



Chi. *Ustedes-as, ellos-as.* Kchixe'la q'il iqatz. *Ustedes irán a traer la carga.*

Chi, chewil. *Miedo.* Nim tchewil ntzaj wi'ja tuj qlolj. *Me da mucho miedo la obscuridad.*

Chi. *Decir.* Ku kytzaja quk'ala chi nan Yan qeya. *Vengan con nosotros nos dijo doña Fabiana.*

Chi-al, tchi'yil. *Dulzura.* Minti' tchial nk'a'ya. *Mi bebida no tiene dulzura.*

Chib'aj. *Carne.* Txamin chib'aj ma tz'etz nlaq'o'na. *La carne que compré es grasosa.*

Chib'aj, wab'aj. *Comida.* Q'ontza ch'intl qchi'ya. *Denos otro poco de comida.*

Chib'ajal, chib'jal. *Cuerpo, músculos.* Tb'anil tchib'ajal wakx. *El ganado tiene buena carne.*

Chik'b'ab'il. *Muestreo, foro.* Qo' b'il kyximb'itza wi'xinil tuj chik'b'ab'il. *Vamos a escuchar el pensamiento de los líderes en el foro.*

Chik'b'al. *Explicar, exponer.* Kchinxe'la chik'b'al nximb'itza tuk'al xjal. *Iré a exponer mis ideas con la gente.*

Chik'b'al, liky'il. *Extender.* Kqo-okel tena chik'b'al te xb'alín toj tqan q'ij. *Nos pondremos a extender la ropa al sol.*

Chib'et, chub'et. *Hilvanar.* Kxel chib'et noq' ti'j tqan xq'inb'il. *El hilo se hilvanará en el urdidor.*

Chib'il. *Gasa.* Q'ontza jun tchib'il nq'ab'xekya. *Deme una gasa para mi mecapal.*

Chik'el, chiky'. *Sangre.* Nim nchik'ela makyij tmij b'e. *Mucha sangre derramé en el camino.*

Chik'el. *Caserío de la aldea el Granadillo, Ixtahuacán, Huehuetenango.* Qo' kil qtx'otx' tzma Chik'el. *Vamos a visitar nuestro terreno en Chik'el.*

Chik'e'. *Explicar, exponer.* Mat-xi nchik'b'ana teya ma'y. *Se lo expliqué hace un rato.*

Chik'il. *Exponer.* Chik'lx wab'aj tu'n xu'j tuj plas. *La mujer todavía tiene expuesta la comida en la plaza.*

Chik'oj. *Disentería.* Aku qokyim tu'n chik'oj. *Podemos morir por la disentería.*

Chik'ul. *Matorral.* Inb'ítzana tjaq' chik'ul. *Yo canté bajo el matorral.*

Chiky'. *Sangre.* Nim chiky' el ti'jnq'ab'a. *De mi mano salió mucha sangre.*

Chiky'la'. *Chiquililá. (Aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango).* B'a'la chik'iltaq te tb'i chiy'la' ojtza. *Quizás Agua Estancada era el verdadero nombre de Chiquililá.*

Chila, chila'. *Decir, dirá.* Qo' tuj mlaj chila'. *Dirá: Vamos a la finca.*

Chilka, nky'aj, niky'jin. *Medio, mitad, cenit.* Mi' chixob'a aj tjapín q'ij toj



tchilkax q'ij. *No se asusten cuando el sol esté en el cenit.*

Chilka aq'b'il, niky'jin aq'b'il. *Media noche. Xjan tu'n qb'et toj chilka aq'b'il. No es bueno caminar a media noche.*

Chilka q'ij, chilq'ij. *Medio día. Tzmax chilka q'ij kqochmetil ja'la. Hasta medio día nos reuniremos hoy.*

Chimb'al. *Marimbista. Ch'ix kyulqe chimb'al q'ol te jun qchinab'. Ya no tardarán en venir los marimbistas para que nos toquen piezas musicales.*

Chimb'al. *Santiago Chimaltenango, Mpio. Huehuetenango. Kchinxe'la b'etil tzma Chimb'al. Iré a pasear a Santiago Chimaltenango.*

Chin. *Yo. Kchin k'wala ti'j ta'l ptz'an. Yo tomaré el agua de caña.*

Chinaq', chenaq'. *Frijol. Nim qchinaq' matzaj tuj abq'e lu'. Mucho frijol tuvimos este año.*

Chinku'tz', tz'nuk. *Gorrión. Nchijyon chinku'tz' ti'j ta'l b'ech. Los gorriones buscan el néctar de las flores.*

Chip, chib'. *Cabra (o). Tb'anil tu'n t-xi' kytxa chip t-xe qkojin. El estiércol de cabra, es bueno para la milpa.*

Chis, chisj. *Zumo, pedo. Qa ncho'n tk'u'ja nim tchisa n-iky'. Si le duele el estómago se tira muchos zumos.*

Chisil. *Pedorrear. Noqx nchisin qne'õ. Nuestro nene solo está pedorreando.*

Chitil. *Botar, dejar caer. Machinxá chitil tz'is t-xe awal. Iré a tirar la basura en el asiento de la siembra.*

Chitj, chitil. *Tirar, botar, dejar caer, regarse. Ch'ix tex chitj chenaq' tuj pa. El frijol ya se va a regar del morral.*

Chitpaj. *Regarse, tirarse, botarse, deshacerse. Matz'ex chitpaj qxb'alina. Nuestra ropa se regó.*

Chitzan. *Decir, dice. Kuxtzaja chitzan tat. Ven dijo el señor.*

Chitz'. *Una clase de pájaro. Jawna nchijililin kyib' chitz' kyxol k'ul. Los chitz' deambulan dentro del monte.*

Chiw, noqit. *Ojalá saliera, se fuera, siquiera. Noqit tz'ex twitz xaq. Ojalá se fuera al barranco.*

Chiyil. *Ladrar. Machitzaj chiyin qe tx'yan qi'ja. Los perros nos ladraron.*

Chi'. *Dulce, delicioso, sabroso. Nim tchi'yil nk'a'ya maku'x. A mi bebida le eché bastante azúcar.*

Chi'j. *Mañana. Nchi'j kchinxe'la ub'il ch'it. A matar pájaros iré mañana.*

Chi'j. *Mañana (Calendario Maya). Chi'j, atzan tb'i jun q'ijo kyu'n ojtxa xjal. "Mañana", es el nombre de un día conocido por nuestros antepasados.*

Chi'l. *Canasta. K-elitz jun nchi'la toj nintzq'ij. Una canasta compraré en la fiesta.*



Chi'rs. *Pájaro pequeño.* Nchixwit'an chi'rs kyib'aj ab'aj. *Los chi'rs brincan sobre las piedras.*

Chi's, no's. *Elefante.* Penix nchib'et qe chi's tu'nla nim kyalil. *Los elefantes caminan despacio por su gran peso.*

Chi'yaj, chib'jal. *Músculo, carne de posta.* O'kx chi'yaj qchi' k'a tz'etz tlaq'ona. *Ahí compra solo carne de posta.*

Chi'yix, timechi, chitok. *Que dice.* Chi'yix wu'na, aj t-xi' nyek'an nwitzate q'a. *Que le diré al tener que mostrarme ante el niño.*

Chjab'. *Riñón.* Atku maj ntzaj cho'n tzkyilqi'j tu'n tpaj tyab'il qchjab'. *A veces el dolor de espalda es por tener enfermo el riñón.*

Chjaj, ch'išjaj. *Sauce.* Nchijaw tx'itle chjaj tze'n ite'kx tuj q'aq'. *El sauce chisporrotea mucho dentro del fuego.*

Chjenj, chojb'il. *Contribución.* Kk'welix qchjenj ti'j qk'a a'. *Tenemos que dar contribución por el agua potable.*

Chjol. *Pagar.* Machinx chjol nk'asa. *Iré a pagar mi deuda.*

Chjoj, šchoj. *Flor de milpa.* Aj tjapan tchjoj, ch'ixtaqtzan tkanet i'š ikyjo. *Cuando florea la milpa es porque ya eloteará.*

Chjoj. *Bejuco.* B'a'n tcho'lajtz chjoj te xjan q'ij. *Se puede comer el bejuco para Semana Santa.*

Chjonta. *Gracias.* Chjonta ch'in nk'a'ya matzaj tq'o'na. *Gracias por la bebida que me dio.*

Chjuk, q'e's, tanak'u'j. *Gordo (a), barrigón.* Penix nb'et jun chjuk twitz jaw. *Un gordo apenas camina en la cuesta.*

Chkin, tx'u'j. *Necio, loco, sordo, tonto.* Noq tz'el chkin. *No vaya a enloquecerse.*

Chkul. *Menear líquidos, batir.* Maqo-ok lajo'na chkul kyk'a' majan. *Nos pusieron a batir la bebida de los mozos.*

Chku'tz, chkunxa. *Bátalo, menee el líquido.* Chku'tza qk'a' tokx tib'aj q'aq'. *Menee nuestra bebida que está sobre el fuego.*

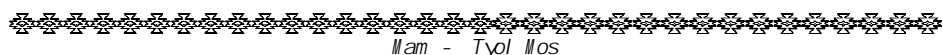
Chlak. *Tergiversado (a).* Mi' t-xi qb'i'n tyol jun chlak. *No debemos oír las palabras de un tergiversador.*

Chlel. *Abrazar, tomar de brazos.* Kqokyjel ten chlel kye ne'š ja'la. *Ahora no quedaremos para abrazar nenos.*

Chle'n. *Tomado de brazos.* Xi qchle'na qtx'yana tuj jaq'anb'il. *A nuestro perro lo llevamos abrazado al lugar de curación.*

Chlikin. *Wila (clase de pájaro).* Ob'ajxa ncho'na jun chlikin. *Ya he comido una wila.*

Chli's, jitx'jaj. *Delgado (a).* Ti'tzan matz'ok b'ajteya?. *Ch'ix tok chli'steya. ¿Qué le está pasando?. Que parece adelgazar.*



Chlub', ðb'u'n. *Madrón, madroña.*
Poq'oq'on ti'j tqan chlub'. *El madrón se descascara.*

Chmaln, ðb'ob'j. *Húmedo.* Chmalnx ta' we' nxb'alín. *Mi ropa todavía está húmeda.*

Chmanb'aj. *Abuelo, nieto.* Chjontala nchmana tuk'al jun nb'ib'ila. *Gracias que mi abuelo me da consejos.*

Chman, ajq'ij. *Sacerdote Maya, Adivino.* Nim t-xilen jun chman tu'n tkolin q'ij. *Es de mucho significado que un Sacerdote Maya nos defienda.*

Chmeky'. *Pavo, jolote, chompipe.* N-ajb'an tchib'jal chmeky' tuj sqa'. *La carne de jolote sirve para el recado blanco.*

Chmilb'aj. *Esposo, marido.* Tb'anil we' nchmil n-etz tlaq'o'n nxb'alina. *Tengo un buen esposo, él compra mi ropa.*

Chmol. *Tejer, juntar, reunir.* Machinx chmol kye xjal. *Iré a reunir a las personas.*

Chmol. *Variación de araña.* B'a'n kycho'lajtz qe chmol. *Las arañas son comestibles.*

Chna'. *Concepción Tutuapa, Mpio. San Marcos.* Nchib'ant qe k'il kyxol ajchna'. *Las ollas se hacen en Concepción Tutuapa.*

Chnab'. *Marimba.* Atza nchib'anta qe chnab' Santa Eulalia. *Las marimbas son fabricadas en Santa Eulalia.*

Chna'jal, chnab'jul. *Huehuetenango.*
K-elitz jun nwexa tzma Chna'jal. *Mi pantalón lo compraré en Huehuetenango.*

Chok, chkontza. *Canoa, batea.* Q'ontza tk'a' kuch tuj tchok. *Traiga la bebida del coche en su batea.*

Choj, chmeky'. *Chompipe.* Machinx laq'ol jun choj. *Iré a comprar un chompipe.*

Choj, chojb'il. *Pago, contribución.*
Atzan tb'i jun q'ij tu'n tchjet jun twitz qil. *Es el nombre de un día cuando se hacen pagos por culpas.*

Choj. *Pavo, jolote macho y hembra.* At jun qalan tman choj tb'i. *Tenemos un animal doméstico que se llama jolote.*

Chojb'il. *Contribución.* K'wel tchojb'ila ti'j twi' kojjet. *Para la compra de cohetes tiene que contribuir.*

Chojil. *Contribuir, pagar, cancelar.*
Okxla kchojila ti'j twi' qchi'. *Tendrá que cancelar el valor de la carne.*

Chol, cho'l. *Comer.* Machinx cho'l tuk'al nkompala. *Con mi compadre iré a comer carne.*

Cholil. *Cholero, matador, asesino.* B'a'n chib'iyin cholil kyij xjal toj qoniky'an. *Los Choleros asesinan a las personas en las noches.*

Chon, maqchenaq'. *Haba.* Nim qchi' chon ntzaj tuj che'w tx'otx'. *Se da mucha haba en tierra fría.*



Chon chinaq. *Haba.* Matzan tzaj chon chinaq tuj che'w tx'otx'. *Las habas se cosechan en tierra fría.*

Chos. *Hueco.* Q'ontza nch'iya tchos wakx. *Deme de comer (parte del cuerpo) del ganado.*

Cho'r. *Clase de pájaro.* Nchilipan qe cho'r cho'l us. *Los cho'r vuelan para comer moscas.*

Chpotz'. *Abollado.* Nim chpotz' at tuj nchenaq'a. *Tengo mucho frijol abollado.*

Chqi'tz', xqitz'. *Violín.* Cheb'ix npon ti'j anma a qson njatz toj chqi'tz'. *Son muy sentimentales los sones que se ejecutan con el violín.*

Chqol. *Hilvanar.* Kjawil nchqona twitz n-oq'a tu'n mi' tz'el chitpaj. *Hilvanaré mi hilo para que no se enrede.*

Chqusin, qusil. *Humear, húmedo.* Nchqusin twi' ja. *La casa está humeando.*

Chq'alaj, chq'ajlaj. *Plano, valle, playa, desierto.* Injaw tolja tuj chq'alaj. *En puro plan me caí.*

Chq'ol. *Enviar una persona.* Xi qchq'o'na k'wal q'il te kyq'a'jtz. *Enviamos a los niños a traer sus bancos.*

Chtol. *Regar, sacudir, derramar, tirar.* Nqochton quq twitz xnoq'al. *Estamos sacudiendo la chamarra del polvo.*

Chux, kux. *Partícula que indica mandato.* Chux t-xi'ya qa nlay tena quk'ala. *Si no quiere estar con nosotros, váyase.*

Chub'. *Malacate, huso.* Chuxa tu'n tjaw kok'set twitz noq' ti'j chub'. *Apúrese para afinar el hilo en el malacate.*

Chub'il. *Hilvanar.* Nim noq' kjawil chub'it twitz. *Mucho hilo se tendrá que hilvanar.*

Chukal. *Chucle, batidor, molinillo.* Ila' we' tchukal ntxu'ya ate'. *Mi madre tiene muchos molinillos.*

Chuj. *Temascal.* Nim yab'il n-el ti'n chuj. *El temascal cura muchas enfermedades.*

Chujil. *Bañarse en temascal.* Kchin-okxa chujil ja'la. *En el temascal me bañaré hoy.*

Chulil, chulul. *Zapote.* Ch'ix tul tq'ij qlo' chulil. *Casi es el tiempo de los zapotes.*

Chulil. *Regar, desparramar.* Nqochulina a' twitz ja. *Estamos regando agua frente la casa.*

Chulin jb'al. *Llover fuerte.* Tzunx nchulin jb'al. *Está lloviendo fuerte.*

Chulil kyaq'. *Guayaba colorada (dulce y mata grande).* Nim chulil kyaq' awa'n tuj ntx'otx'a. *Muchas matas de guayaba tengo en mi terreno.*

Chum, ch'um. *Chumes.* Nim nchi-okan qe chum te qyo ò. *Los chumes sirven para jugar barrilete.*

Chun, chunaq'. *Garganta.* Ncho'n nchuna. *Me está doliendo la garganta.*

Chun. *Trompeta, clarín.* Nim nq'ajta chun kyu'n qe oqenel chej. *Se oye*



mucho la trompeta por los corredores de caballos.

Chunil. *Arrullar en forma triste. Nchunin txin tjunalx s-ok qki'na. La niña estaba arrullándose cuando la vimos.*

Chunqlal, chwinqlal. *Vida, salud, existencia. Nimxix tchwinqlala o tzaj q'o'n tu'n Qman. Nuestro señor le ha dado mucha salud.*

Chupil. *Chupil (caserío de Acal, Ixtahuacán Huehuetenango). Atza najlaqa kye tb'anil chimb'al Twi' Chupil. Los buenos marimbistas viven en la aldea Chupil.*

Chuq',sul julk'aj. *Acordarse, recordarse. Chuq' s-ul toj nk'u'ja. De pronto me recordé.*

Chuq'in, nab'lil. *Pensar, recordar, meditar. Tzunx nchuq'in nk'u'ja ti'ja. ¡Cómo le estoy recordando!*

Chuxa, kujxa. *Apúrese. Chuxa. Jtojpa b'a'n tula?. Apúrese. ¿Cuándo va a venir?.*

Chuy. *Vestido paletonado. O'kx kye ÷ula tok kychuy. Solo las ladinas usan el vestido paletonado.*

Chu'chil. *Tranquilizar, calmar, acariciar a que no llore. Nchu'chin jun qya ti'j qnu'ð. Una mujer está calmando a nuestro nene.*

Chu'nič, tz'alaj. *Chunay. K'ok'aj jun laq nchi'ya chu'nič mab'aj. ¡Que sabroso el plato de chunay que comí!*

Chu's, q'e's. *Gordo (a), gordiflón. Tu'nla nim chib'aj nb'aj tu'na makub' chu'se'yaxa. Tal vez por comer mucha carne se está engordando.*

Chwinqxix, junka. *Todo, entero. Chwinqxix ex ÷'i'q qina nku'x q'o'na tuj a'. Todo y desnudo me metieron al agua.*

Chyab'aj xaq. *Piedra suave o caliza. B'a'n tluket chyab'aj xaq tuj qtx'otx'. La piedra caliza se puede desenterrar en nuestro terreno.*

Chyo'n chengq'. *Garbanzos. At jun wiq chenaq' q'aq ka'yin ex matij ntzaj tuj meq'maj tx'otx'. Hay una clase de frijol que se da en tierra caliente, es negro y grande.*

Chyuj. *Racimo. Q'ontza jun chyuj nlo'ya kyney tat. Señor, deme un racimo de guineo.*



Ch'

Ch'ab', ja'ch. *Palo terminado en horqueta, estaca terminada en "Y". Yob'anca npaya ti'j ch'ab'. Cuelga mi morral en esa horqueta.*

Ch'ajil, ajqelan. *Correr o desprenderse un liquido. Qkinx tza'n n-ex ch'ajin a'. Miremos como corre el agua.*

Ch'ak, xoq'l. *Lodo. Noq kutz' aqa tuj ch'ak. No se va a caer en el lodo.*

Ch'akil. *Tachar, manchar, tiznar. Kk'welix qch'akin twitz u'j te sak'ob'il qwixinil. Tacharemos el papel para escoger a nuestras autoridades.*

Ch'akin. *Tachando, manchando, tiznando. Kyaqil makub' qch'akin xoq'al twitz ja. Todos manchamos de lodo el corredor de la casa.*

Ch'ankin, julin. *Fuego que arde mucho. Tzunx nch'ankin q'aq' tuj qtx'otx'. El fuego arde mucho en nuestro terreno.*

Ch'eky. *Rodilla. Maky'ixb'a nch'ekya. Se lastimó mi rodilla.*

Ch'el. *Chocoyo. Kchi-ul qe ch'el wa'li'õ. Los chocoyos vendrán a comer los elotes.*

Ch'ex, tx'ex. *Préstamo. Nim ta'l nch'exa majapun. Es mucho el interés del préstamo.*

Ch'exb'aj, tx'exb'aj. *Préstamo. Machinxaj j yol jun nch'exa. Iré a buscar un préstamo.*

Ch'exol, txol. *Prestar. Nchintxona. Yo estoy prestando.*

Ch'expaj, tx'ixpub'il. *Cambio. Mach'expaj q'ij. El día ya cambió.*

Ch'ilb'aj. *Maní. Itjax qwonsin ch'ilb'aj. Tostemos maní.*

Ch'ilil. *Triturar, Comer algo crujiente que se descascara. Nqoch'ilin ti'j ch'ilb'aj. Estamos masticando maní.*

Ch'ilil. *Tostar. Nqoch'ilina nmaq chenaq' toj xk'o'n. Las habas las estamos tostando en el comal.*

Ch'im. *García (apellido), pajón. Machinxaj tuj tja nan Ch'im. Iré a la casa de doña García.*

Ch'im, xpatx'i'n ch'um. *Gramma. Nim ch'im at ttzi qja,. Hay mucha grama al frente de nuestra casa.*

Ch'im xo'j. *Variedad de árboles. Nim ch'im xo'j at tuj k'ul. En el monte hay mucho ch'im xo'j.*

Ch'in. *Pequeño, poco. Q'ontza ch'in nk'a'ya Wana. Juana deme un poco de bebida.*

Ch'inaq, cheb'aku. *Poco a poco.*
Ch'inaq q'onxa. *Hay que darle poco a poco.*

Ch'ine', ch'ini, ch'inetz'. *Poquito nada más.* Q'ontza ch'ine' nk'a'ya txin. *Señorita deme un poco nada más de bebida.*

Ch'intl. *Otro poco, un poco de más.*
Q'ontza ch'intl nwaya. *Deme otro poco de comida.*

Ch'iyil. *Crece, aumentar, alargar.*
Machinxa ch'isil taq'al chej. *Iré a alargar el lazo de la bestia.*

Ch'it. *Pájaro, ave.* Ite' nim ch'it tib'aj ja. *Arriba de la casa hay muchos pájaros.*

Ch'it, pichj. *Pene.* Qa mib'an qtx'ajon qib' nchi-etz tx'a'k ti'j qch'it. *Si no nos bañamos nos salen granos en el pene.*

Ch'iwx, ch'wix. *Anona.* Nim qlo'ya ch'iwx ma b'aj tuj plas. *Muchas anonas comimos en la plaza.*

Ch'ix, ch'ima. *Ya mero, por poco.* Ch'ix mi činky'ixb'iya tu'n xak. *Por poco me lastimé con la piedra.*

Ch'ix tb'aj. *Ya se va a acabar.* Ch'ix tb'aj wab'aj. *Ya se va a acabar la comida.*

Ch'ixaq, b'uchil ab'aj. *Piedrín.* Qo' q'il jun iqatz ch'ixaq. *Vamos a traer un saco de piedrín.*

Ch'ixb'il, tx'ixwa. *Vergüenza.* Nti' tch'ixb'aya. *No tiene vergüenza.*

Ch'ixil, tx'ixwil. *Avergonzar.* Nim nchinjaw ch'ixb'aya. *Me avergüenzo demasiado.*

Ch'ixpa? Me qa ch'ix. *Acaso ya.* Me qa ch'ix nkyima?. *Acaso ya me voy a morir?.*

Ch'ixpatzan, ch'ix #b'aj. *Falta poco.*
Ch'ixpatzan we'le twitz k'as. *Es poco lo que falta, para cancelar la deuda.*

Ch'ixtan, Ch'ixtzaj. *Quishtan (hierba comestible).* Q'intza jun chi'l qitzaj ch'ixtan. *Traiga un manojo de nuestra hierba quishtan.*

Ch'ixtaq. *Poco antes de.* Ch'ixtaq wajtza tej tky'ixb'a twitz nqana. *Me lastimé el pie, poco antes de regresar.*

Ch'ixwel. *Avergonzar.* Mach'ixwij nwitz. *Ya me avergoncé.*

Ch'iy. *Crece.* Machich'iy wa'la. *Mis hijos ya crecieron.*

Ch'iyil. *Crece, aumentar.* Kch'iyil tqan mank tu'n a'. *El agua hará crecer la mata de mango.*

Ch'iysal. *Criar, Hacer crecer.* Nkub' qch'iysa'na kab' qkucha. *Estamos haciendo crecer dos cerdos.*

Ch'i'p, ch'ib'. *Chiflador, último de la familia.* Ti'pa tb'i tch'i'p nan Mal?. *¿Cómo se llama el último hijo de doña María?.*



Ch'i'p, no'ɔ. *Capullo (gusano).* Mat-xi mal nq'ab'a tu'n čin-ok ttx'a'na ch'i'p. *Mi mano ya se hinchó porque el capullo me picó.*

Ch'i'wun, ch'iwjil. *Piar.* Taj tal b'ich ch'i'wun. *El pollito quiere piar.*

Ch'i'x, tx'i'x. *Espina.* Kchixel nxona ch'i'x. *Tiraré las espinas.*

Ch'laj. *Corral.* Ite'kx qalmaj tuj ch'laj. *Nuestros animales están en el corral.*

Ch'lajil. *Cercar, encorralar.* K-okel ch'lajit qawal. *Cercaremos nuestras siembras.*

Ch'la'j. *Cuatete, iguana.* B'ayonkuya ch'la'j. *Mate a la iguana.*

Ch'lib', chlub'. *árbol de Madron.* Nim ch'lib' matzaj nsi'wina. *Traje mucha leña de madrón.*

Ch'ojeb'il, ch'ojle, wit'le. *Sentarse en cuclillas.* Ch'ojleqo aj qb'in kawb'il. *Sentados de cuclillas cuando oigamos los consejos.*

Ch'ojli, wit'le. *Sentarse en cuclillas.* Ch'ojle xjal twitz ja tej qpona. *La persona estaba sentada enfrente la casa cuando nosotros llegamos.*

Ch'ojpil, limol. *Empujar a quien está en cuclillas.* Etz ch'ojpana qkyaqila tej ttzaj qib'aja. *Todos caímos al suelo cuando nos cayó encima.*

Ch'ok. *Zanate.* Ch'ok kyb'i jun wiq chyuj q'aq kyij. *El zanate es una clase de pájaro de color negro.*

Ch'ok. *Azadón, garabato.* K-ajb'al ch'ok wu'na nchi'j. *El azadón lo usaré mañana.*

Ch'okal. *Arar.* Kchinxe'la nchi'j ch'okal tx'otx'. *Mañana iré a arar la tierra.*

Ch'okb'an. *Lugar o terreno arado.* Machinxa tuj ch'okb'an. *Iré a lo arado.*

Ch'okil, Xok. *Jalar con garabato.* Ch'okinktza qchi' tuj k'il. *Saque nuestra carne de la olla.*

Ch'olil, Tz'olil, ɔb'iqil. *Pelar, deshojar, quitar la ropa.* Ch'olin t-xb'alín qitz'an. *Quítele la ropa a nuestro hermanito.*

Ch'opil. *Travieso, fregar, inquietar, tocar objetos ajenos.* Nchich'opin k'wal tuj qja. *Los niños están tocando objetos en nuestra casa.*

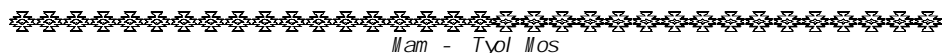
Ch'otjil, yasil. *Discutir acaloradamente sin control.* Noqx oqoch'otana twitz ajkawil. *Solo estuvimos alegando ante el alcalde.*

Ch'otal. *Hablar sin control.* Noqx och'otana b'e'x el naj qwi'ya. *Solo discutimos, diciendo cosas sin control.*

Ch'o'l. *Clueca.* Ch'o'l we' nōu'l. *Mi gallina está clueca.*

Ch'o'lin, qolin. *Pelando.* Ch'o'limila ti'j lob'aj. *Pele la cáscara de la fruta.*

Ch'u'lil. *Gruñir el estómago.* Nch'u'lin mo nq'ulin nk'u'ja tu'n wa'yaj. *Mi estómago gruñe por el hambre.*



E

- E.** *Diente (calendario maya).* Qman E : Atzan tb'i jun xjan q'ij n-okan kyu'n qchman. *Nombre de un día sagrado conocido como Nuestro Padre E.*
- Eb'aj, steb'aj.** *Diente.* Ncho'n we'ya n-eb'aj. *Duele mi diente.*
- Eb'alte, mi' ch'otja.** *Cállese.* Eb'alte, nya' aleq' waq'ina ikytza'n te. *Cállese, no soy ladrón igual que usted.*
- Ech.** *Cuerda.* B'a'la oxlaj jaj at tuj jun ech. *Talvez trece brazadas hay en una cuerda.*
- Echb'il.** *Instrumento para medir; cuerda.* Q'intza qechb'il tx'otx'. *Traiga el medidor de tierra.*
- Echil.** *Medir.* Tzul tat echil tx'otx' ja'la. *El señor vendrá hoy, a medir la tierra.*
- Eky', ǎ'k.** *Gallina.* Machinxa jyol eky'. *Iré a buscar la gallina.*
- El, maj.** *Vez.* Tnejel maj. *Primera vez.*
- El.** *Pasar (indica rumbo); Quitarse de.* In-el oqa. *Yo me corrí.*
- Elil.** *Salir, quitarse de algo.* K-elil qina tpwaaq. *Le quitaremos su dinero.*
- Eleq', ileq'.** *Ladrón.* Ch'ima e'la npaya tu'n eleq'. *El ladrón, por poco me robó mi morral.*
- El ik'a'n.** *Ser discriminado, marginado, denigrado.* Nchinn-el ik'ana kyu'n wuk'ala. *Soy discriminado por mis compañeros.*
- El q'i'n.** *Quitaron,* El wina tlo' q'a lanch. *Yo le compré la naranja, al niño.*
- El naj.** *Olvidar.* Ch'ix tel naj qyol toj qk'u'j. *Se nos está olvidando nuestro idioma.*
- Elne, b'a'n tu'n.** *Experto.* Elne Kyel toj aq'untl. *Miguel es experto en el trabajo.*
- Elne kyq'iq'.** *Aire que viene de oriente.* Matoqj nkojana tu'n elne kyq'iq'. *El viento del oriente botó mis milpas.*
- Elnex.** *Salir para (refiérase cuando sale el sol); Fuera.* Machinxa elnex. *Iré al este.*
- El qniky'.** *Lo Reconocemos, entender, comprender.* Na'mx tel nniky'a ti'j. *Aún no lo ha reconocido.*
- Elpil.** *Llegar saliendo.* Oelpina tzmax pe'n. *Llegamos hasta el corral.*
- Elpin.** *Llegando.* Maqo-elpina lolte txin. *Salimos a ver a la niña.*

Elq', elq'in. Robo. Noqit mi' chinaq'et tala tu'n kyelq'an. *Ojalá no aprendan sus hijos a robar.*

Elq'al. Robar. Machinxa elq'al. *Iré a robar.*

Elsal. Persona que da el último toque a una cosa, desquitar. Nchin-elsana ti'j tkolb'al wa'la. *Estoy dándole el último toque al güipil de mi hija.*

Elsan. Quitando, cancelando, sacando, desquitando. N-elsan txin ti'j qk'asa. *La niña está desquitando nuestra deuda.*

El twitz. Sale avante. Machin-ela twitz. *Ya salí avante.*

El qxje'lan, xjelan. Regateo. Ch'ima el xjelan nwaya is. *Por poco regatearon mi (comida) papa.*

Eq'a. ¡Eso! ¡Eso mero!. (Es un localismo). ¡Eq'a!, lu'tzan lu'. ¡Eso mero! ahí lo tiene.

Esb'il. Instrumento delgado que sirve para terminar un tejido. Matoqj tal n-esb'ila tuj chemj. *En el tejido se quebró mi esb'il.*

Etz. Salió (dice quien está afuera). Qu'na etza. *Nosotros lo sacamos.*

Etzil. Apropiar, adquirir, heredar. Ma kub' qetzina. *Nos lo apropiamos.*

Etzb'il. Herencia, propiedad. Wetz b'ila. *Es mi propiedad.*

Etzin. Heredado, apropiarse. Nchin-etzina. *Estoy apropiándome.*

Ew. Ayer. Tzma ew chin-ula b'etil. *Hasta ayer vine de paseo.*

Ewil. Esconder, negar. Mat-xi qewina. *Lo escondimos.*

Ewj, ewajil. A escondidas. Ex q'a Mak tuj ewj ew. *Marcos salió a escondidas ayer.*

Ex. Sale (dice quien también está dentro). Kux texa tuj njaya. *Salga de mi casa.*

Ex ikx. También, así es. Ex ikx nb'anjo tu'na. *También usted así lo hace.*

E'li, e'lil. Llegar. Jtojpa tz'e'lila?. *¿Cuándo llegará?.*

Ekil. Apellido muy extraño. Nti' ttxolil alkye qe xjal nchi-ok e'kil. *No se entiende quienes son las personas E'kil.*

E'win. Esconder, escondido. B'a'npatzan minti' xi tewin q'a qpasa. *Vaya que el niño no escondió nuestros sombreros.*

I

- I.** *Que.* Ikyxi' q'a kil tuj tnam. *Que se vayan los niños a ver al pueblo.*
- Ich.** *Chile.* Q'ontza jwe' ich. *Deme cinco chiles.*
- Ich'.** *Rata, ratón.* Nim nchipikan ich' ti'j qixin. *Los ratones son dañinos para nuestro maíz.*
- Ichil.** *De San Gaspar Ixchil esmi nuera.*
- Ichil.** *bañarse.* Qo' ichil tuj nim-a'. *Vamos a nadar al río.*
- Ichil.** *Mpio. San Gaspar Ixchil, Huehuetenango.* Matzajjun nlib'a tzma Ichil. *De San Gaspar Ixchil esmi nuera.*
- Ichil.** *Tx'ajul.* Qo' ichil tuj nim-a'. *Vamos a bañar al río.*
- Ik'al.** *Discriminar, (también refiérase a racismo).* Atku majawox nb'aj qik'an qib'. *A veces nosotros mismos nos envidiamos.*
- Ik'ilk'u'j, ky'ilk'u'j.** *Asientos (enfermedad).* Qa nim ik'il k'u'j qi'j aku qonaj. *Al tener muchos asientos podemos morir.*
- Ikkk.** *Grito o gesto de alguien al quemarse.* Ikkk, machintz'e'ya kyu'na. *Ay, me quemaron ustedes.*
- Iky'.** *Pasar.* Nti' òin-iky'a tuj tnam. *Yo no pasé por el pueblo.*
- Iky'il.** *Despreciar, rechazar, repugnar.* Matz'el iky'in oyaj xi qi'na. *Nos rechazaron el regalo que llevamos.*
- Iky'sab'itz.** *Celebración.* It-xi iky'sab'itz tq'ijlal i'ò. *Que se celebre el día del elote.*
- Iky'saj q'ij.** *Celebración, fiesta.* Mab'aj iky'sat q'ij. *Ya se terminó la celebración del día.*
- Iky'sal.** *Celebrar un acontecimiento.* Nqoiky'sana titz'jlen qk'wa'la. *Estamos celebrando el cumpleaños de nuestro hijo.*
- Iky'sal.** *Celebrar.* Machinxá iky'sal tq'ijil a'. *Celebraré el día del agua.*
- Iky'tz.** *Pasar de allá para acá.* Kux tiky'itza tib'aj tze. *Pase sobre el palo.*
- Iky'tz q'i'n.** *Pasar llevando.* Ti' til iky'tz tina pa?. *¿Por qué pasó el morral?.*
- Iky'x.** *Pasar de aquí para allá.* Qo-iky'x tib'aj tze. *Pasemos sobre el palo.*

Iky'x #i'n. Pasar llevando. Awo iky'x q'intá jal tib'aj a'. *Nosotros pasamos las mazorcas sobre el agua.*

Ikyjo, kyja'x. Así es. B'a'npala tten ikyjo?. *¿Estará bien así?.*

Iky'najo, kyja'tzan. Así es (responde al anterior). Iky'najo tze'n matzaj tq'ma'na. *Así es como lo dijo.*

Iky'pa ttenjo?. ¿Así será?. Iky'pa ttenjo ma b'ant?. *¿Así será como se ha hecho?.*

Ikytza'njo. Así es pues (contestación). Ikytza'njo tza'n xi nq'ma'na. *Así es pues como le dije.*

Ikytzan tte'n. Así como siempre. Ikytzan tte'nx twitz q'ijo. *Así como siempre es el día.*

Ikytzan, ikytza'n. Representa semejanza, igualdad, o identidad. Waja jun nyoða ikytzan te q'a. *Yo quiero un juguete igual que el del niño.*

Ikyx. Siempre, así mismo. Ax ikyx. *Así mismo.*

II. Delito, pecado, culpa, falta, catástrofe. Tzul il qi'j. *Sobre nosotros vendrá una catástrofe.*

II. Valor, servicio. At nim wila tuj nkojb'ila. *Presto muchos servicios en mi aldea.*

II. Ver, importante. Maqila jatun s-exa xjal. *Vimos por donde salió la persona.*

II ti'j. Es necesario. Il ti'j tu'n tpona wuk'ala. *Es necesario que llegue conmigo.*

IIajtz, iwle. Ser visto. Machin-ilajtza. *Me vieron.*

IIil. Preocupar, apresurar, apurar, agravar, obligar. Okla k-okel tilil qu'na tu'n tb'ant aq'untl. *Tendremos que apresurararnos para terminar el trabajo.*

IIsal, nimil. Solventar, cumplir. Machin ilsana ti'j nk'asa. *Ya solventé mi deuda.*

IIx ti'j. Es muy necesario. Iix ti'j tu'n qpon aq'nal. *Es muy necesario que lleguemos a trabajar.*

Imj, mi'oj. Glándulas mamarias, senos. Qa kuj qe imj atla kyyab'il tok. *Si los senos están duros pueden estar enfermos.*

Imx. Glándulas mamarias (calendario maya). Imx tb'i jun q'ij toj kyajlab'il qchman. *Imx es día sagrado dentro del calendario maya-mam.*

In. Yo. Inxta'ja tuj tnam ew. *Yo fui al pueblo ayer.*

Ipal. Esforzar, forzar. Noqx ipanx jun twaya. *Esfuércese por comer. (una tortilla).*

Iq', kyq'q'. Aire (Calendario Maya.). Alkye' k-it'z'jal tuj oxlaj iq', aku b'ant nya' b'a'n tu'n. *El que nazca en un*



día trece aire, puede hacer el mal.

Iq'al. *Ical (aldea de Colotenango, Huehuetenango). Nim xjal i ky'ixb'a tej tkub' laqjutz tzma Iq'al. Mucha gente salió herida al reventarse la hamaca en Ical.*

Iqal. *Cargar, acarrear. Max n-ajtz wiqana njala kyxol ajpetz'al. De Petz'al acarreo mis mazorcas.*

Iqatz. *Carga. Nim talil wiqatza. Mi carga pesa mucho.*

Iqb'il. *Jerga con que se cargan a los nenes. Q'intza tiqb'il n-uōa. Traiga el cargador de mi nene.*

Iqb'il. *Quejar. N-iqb'e tat Lip tjaq' tiqatz. El señor Felipe se queja debajo su carga.*

Iqe', ikub' xikyb'in. *Fueron fundados, comenzados, empezados. Ojtxa iqe' b'ixb'il b'ixin. Anteriormente fueron fundadas las danzas.*

Is. *Papa (verdura). Max ntzaj is tuj che'w tx'otx'. Solo en tierra fría se da la papa.*

Is. *Camote. Nya'xix tzq'ajo qchi' is mab'aj. El camote que comimos no estaba tan cocido.*

Itz'. *Despierto. Itz' qina. Yo estoy despierto.*

Itz'j, itz'jil. *Nacer. Nchin itz'jiya. Yo estoy naciendo.*

Itz'x. *Vive todavía (enfatisa). Itz'xpa tmana q'ayn?. ¿Vive todavía su papá?.*

Itz'xix. *Muy vivo, despierto, muy listo. Itz'xixte txin. La niña es muy lista.*

Itzaj. *Hierba comestible. Q'intza witzaja i'mch a lu' at tuj kjo'n. Traiga hierba mora que está entre la milpa.*

Itzala, exlaqa, ixqa. *Aunque. Itzala waja. Exlaqa machinmeltz'aja. Aunque yo regrese.*

Ixil. *Desgranar maíz con la mano. Nchi-ixin qya ti'j qjal. Las mujeres desgranar nuestras mazorcas.*

Iyaj, ijaj. *Semilla. B'a'la mi' kanin wiyaja chenaq'. Parece que no me alcanzará mi semilla de frijol.*

I'j. *De. Ponix kyxb'alana tok kyi'ja. ¡Que bonita la ropa que llevan puesta!.*

I'jlil, ik'il. *Despreciar (también se refiere a racismo). Mina tz'el qi'jlin qlib'. No despreciemos a nuestra nuera.*

I'lil, ilil. *Regañar. Kchin-i'lila. Yo regañaré.*

I'mich. *Hierba mora. At qipumal noq tu'n qitzaj i'mch. La hierba mora nos da mucha fuerza.*

I'n. *Lo (acompaña verbos de rumbo). Ayina nkutz q'i'nta. Yo lo bajé.*

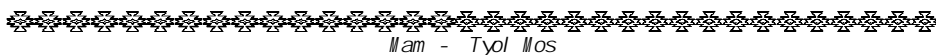
I'tz. *Sibak. Jun wiq k'ul ntzaj tuj xoq'al. Variedad de monte que crece en las ciénagas.*

I'tzal. *San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango. At oqenel chej nb'aj tzma I'tzal. Hay corrida de caballos en Ixtahuacán.*



I'ō. *Elote*. Kjawix jun xar nk'a'ya i'ō.
Prepararé un jarro de atol de elote.
I'x. *Elote (Calendario Maya)*. Wuq I'ō

q-okel tb'i qk'wal tu'nj matz' itz'ja tuj
q'ij ajo. *Nuestro hijo se llamará siete*
elotes por haber nacido ese día.



J

Ja? *¿Dónde?. Ja' ta'ya tjaya?. ¿Dónde está su casa?.*

Ja. *Casa. Kb'antel jun matij njaya. Construiré una casa grande.*

Ja, jaku. *Poder hacer.hacer alguna cosa. Ja'pa t-xi'ya tx'ajil wuk'ala?. ¿Puede ir a lavar conmigo?.*

Jachil. *Rajar. Kchin-okel tena jachil si'. Rajaré la leña.*

Jakal. *Sacar o llevar (con la boca). Matz'ex tjakan tx'yan nwaya. El perro sacó mi tamal.*

Jak'al. *Abrir (la boca por algún dolor). Noq qanx t-xi tjak'ana wu'na ja'la. No sea que le duela por mí ahora.*

Jak'ul, jk'ul. *Halar, arrastrar. Machinxá jak'ul jun ncheja. Iré a halar una de mis bestias.*

Jaj. *Brazada (s). Laq'ontza jun kyaj jaj saqb'aq. Compre unas cuatro brazadas de lazo.*

Jal. *Mazorca. Matij nchi-oka jal tu'n ttxa almaj nxi' t-xe kjo'n. Las mazorcas son grandes por el estiércol que se le hecha a la milpa.*

Jalol, jolil. *Descubrir algún objeto, quitarle. Machinxá jalol ttxo'w witz'ana. Iré a quitarle la chamarra a mi hermanito.*

Japin. *Llegar arriba. Nchinjapina. Estoy llegando arriba.*

Japul, jpul. *Cerrar, encerrar. Ikyokx qjapu'n qe almaj. Encerremos a los animales.*

Jaql, jaqle. *Abierto. B'a'nxa ja'la, jaqle ttzi ja tu'na aj qula. Esté listo, abierto tendrá la puerta cuando lleguemos.*

Jaqol. *Abrir. Ti'n qu'n nya' jaqle ttzi ja tu'na?. ¿Por qué no tiene abierta la puerta de la casa?.*

Jaqul, jqul. *Afilar, raspar. Kux t-xi'ya jaqul ttzi qsi'wil k'uxb'il. Vaya a afilar nuestra hacha.*

Jasil, jsol. *Pelar con cuchillo. Machinxá jasil nlo'ya. Iré a pelar mi frutacon cuchillo.*

Jasil, Jasnjeb'el. *Susurrar. N-okx tjasin txin tuj tchkin qtata. Ella está susurrándole al oído de nuestro papá.*

Jasol. *Pelar, raspar.* Qo' jasol qtz'u' patz'on q'ayn. *Vamos, a pelar nuestra caña joven.*

Jaspil. *Raspar.* Kqoxe' la jaspil jun tze. *Iremos a raspar la corteza de un palo.*

Jat, ja'. *¿Dónde está?.* Ja'n ta' t-xb'alana ?. *¿Dónde está su vestido?.*

Jatumil. *¿Dónde?.* Jatun mat-xi'ya?. *¿Adónde va?.*

Jatx'il. *Tapiscar.* B'e'x kjawil qjatx'in kyaqil jal. *Tapiscaremos todas las mazorcas.*

Jatx'b'il. *Instrumento puntiagudo que sirve para tapiscar.* Qa n-ajb'an jatx'b'il qu'n nti'tzan nky'ixb'a qq'ab'. *Si utilizamos el tapiscador no se lastimarán nuestras manos.*

Jtx'ol. *Tapiscar.* Kjawil njatx'o'na kab'ech nkojana ja'la. *Tapiscaré dos cuerdas de milpa ahora.*

Jatz. *Subir.* Kux tjatza quk'ala. *Suba con nosotros.*

Jatzan, jatze. *Matasano (fruta).* Jun paqx nchitzq'aj qe jatzan. *Los matasanos maduran rápido.*

Jaw, jawtl. *Subida.* B'e'x k'a qojax t'ib'aj b'e'aj ttzaj jun tij xjal. *No subiremos (arriba) del camino cuando pasa un anciano.*

Jaw. *Caerse.* Maqojaw tz'aqa. *Nos caímos.*

Jawe'. *Levantándose.* Nchinjaw we'ya. *Me estoy levantando.*

Jawil. *Pendiente, ascendente.* Penix maqojatza twitz jawil. *Apenas subimos la pendiente.*

Jaw q'i'n. *Recoger.* MaJaw wi'n wib'a. *Me recogí a mí mismo.*

Jaw ti'n tib'. *Levantarse.* Ch'ixtaq tkub' q'a tej tjaw ti'n tib'. *Casi lo habían vencido cuando reaccionó y se levantó.*

Jaw k'isji, sak'paj. *Despertarse.* Noq jaw k'isj nu'õ. *Que no vaya a despertarse el nene.*

Jaw jilj. *Resbalarse.* Injaw jilja twitz ja ew. *Me resbalé frente la casa ayer.*

Jawl. *Subida.* Kuj ta' te jawl. *Cuesta la subida.*

Jawna. *Arriba.* Jawna k'a t-xi'ya tuk'al iqatz. *La carga se la lleva para arriba.*

Jawna. *Enojada, brava, regañona.* Jawna ttzi ttxu'ya. *Su mamá es muy regañona.*

Jawna twitz. *Mañoso, rebelde.* B'aqa tb'anil q'a, jawna twitz. *Acaso es bueno él, es un rebelde.*

Jaw nik'an. *Ser inventado, falsedad.* Nky'e'ya tu'n tjaw nik'an yol wi'ja. *No quiero que me inventen palabras falsas.*

Jaw nim. *Creerse más.* Nchinjawa nim twitz wuk'ala. *Me estoy creyendo más ante mis amigos.*

Jawol. *Arrastrar, ayudar.* Kjawil wonina qa mi' xjaw we'ya. *Le voy ayudar si no se levanta.*



Jaw q'i'n. *Ser levantado.* Injaw q'i'na.
Fui levantado.

Jaw q'i'n. *Ser levantado, ser casado.*
Majaw q'i'n txin tu'n xinaq. *Ella fue
levantada (casarse) por el hombre.*

Jaw sch'in, õch'il. *Gritar.* Jaw sch'in
k'wal q'e'n twi' witz. *El borracho
gritó sobre el cerro.*

Jaw txakan. *Levantarse (con las manos
y pies en el suelo).* Minti' xwila tej xjaw
txakan xjal. *No vi cuando se levantó la
persona.*

Jaw tz'aq. *Resbalarse, caerse.* Ch'ime
njaw tz' aqa twitz ja. *Por poco me
resbalé frente la casa.*

Jaw ab'an. *Ponerse en pie.* Injaw wa'b'ana
tu'n xjal. *La persona me levantó.*

Jawale'. *Pararse.* Tzmataq jun ab'q'i
wala tej tjaw wale'. *Apenas un año tenía
mi hijo cuando se paró.*

Jax. *Subir.* Kux tjaxa tib'aj ja. *Súbase
sobre la casa.*

Ja'chaqx, ja'chaqxtz. *Donde quiera o
donde sea.* Minti' njaya tu'ntzantz noq
ja'chaqx nchinktana. *No tengo casa,
por eso donde quiera duermo.*

Ja'k. *Poder.* Ja'k b'ant qu'na. *Podemos
hacerlo.*

Ja'ka. *Puedo.* Ja'ka, ktzajil qi'na. *Se
puede, lo traeremos.*

Ja'kla, ja'kujlo. *Bien pudiera.* Noqit
minti' waq'ana ja'kla chinxa tuk'ala. *Si*

*no tuviera trabajo bien pudiera ir con
usted.*

Ja'ktzun. *Bien puedo.* Qo' wuk'ala
ja'ktzan t-xi nyek'ana teya. *Vamos
conmigo así se lo enseño.*

Ja'la. *A saber donde; quién sabe.* Ja'la
tumel ta'yala. *A saber donde está.*

Ja'la. *Ahora, hoy.* Ja'la machinka k'ayil
tuj plas. *Ahora iré a vender en la plaza.*

Ja'lx. *A saber donde, quién sabe donde.*
In-ok t-xob'tzina ew, ex ja'lix pona
nnab'la. *Él me asustó ayer, y a saber
donde llegó mi pensamiento.*

Ja'na, ja'ku. *Puedo.* Ja'na b'ant aq'until
wu'na. *Puedo hacer el trabajo.*

Ja'wil, jawil. *Subiendo.* Ch'ix tja'wil
qtxu' q'ol qwa. *No tarda en llegar
nuestra madre con la comida.*

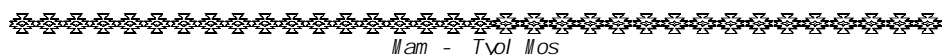
Ja'yix, ja'chaqxtz. *Por donde sea.* Noq
ja'yix chinxe'la. *Iré por donde sea.*

Jb'al. *Lluvia.* Tu'njb'alncha'xix twitz tx'otx'.
La tierra se reverdece por la lluvia.

Jch'ol. *Abstenerse de comer; no gastar
mucho.* Okub' qjch'o'n qk'u'ja tu'nnti'
qwaya. *Nosotros hemos aguantado el
hambre por no haber comida.*

Jeb'aj. *Cola.* Ok k-elil kitit tje tx'yan.
Se le cortará la cola al perro.

Jekyla, jekyila. *Y cuando de pront.*
Noqpatzan je'kyla s-el si' ti'j nwi'ya.
*Y de pronto se zafó la leña de mi
cabeza.*



Jemil xq'emin. *Golpear con palo.* Nkux tjemín xjal toj twi' qtx'yan. *La persona apalea la cabeza de nuestro perro.*

Jetz'il. *Desgajar.* Kqo-okel ten jetz'il tq'ob' tze. *Nos pondremos a desgajar las ramas del árbol.*

Je'b'an. *Golpeando con un palo.* Apaleando. Nej ta nej, kb'ajil qje'b'ina nchi'j. *Espérese nada más, mañana le golpearemos.*

Je'b'il. *Golpear con un palo, apalear.* Makux jeb'in tuj qwi'ya. *Nos golpearon la cabeza.*

Je'ky. *¡Hola!, ¡Que tal!. ¡Je'ky!, -tza'n ta'ya?.* *¡Hola, cómo está!*

Je'kyla, je'kyila. *A saber, no sé, quien sabe.* Je'kyla, ala qe te' wexj lu'. *A saber de quien será este pantalón.*

Jib'aj. *Yerno, suegro.* Machinx q'ol twa nji'ya. *Iré a dejar la comida de mi suegro.*

Jikyil. *Pegar con ramas o chicote.* Oqob'aj jikyina tu'n qtata. *Nuestro padre nos pegó. (con ramas).*

Jikysil. *Aplomar, enderezar.* Mab'aj qjikysina jun tqan tz'utz'. *Enderezamos un cabo de azadón.*

Jil. *Insecto, animal salvaje.* Alakye te jil mat-xi q'inte walana. *A saber que animal salvaje se llevó mi gallina.*

Jililil. *Resbalar.* Maqojaw jililina toj ch'ak. *Nos resbalamos en el lodo.*

Jililin. *Deslizable, resbaloso.* Ponix te' tu'n qel jililin twitz ja. *Que bonito es deslizarse frente la casa.*

Jilj. *Deslizarse, resbalarse.* Cheb'a qo-ex noq qojaw jilj. *Vamos despacio no sea que nos resbalemos.*

Jiljin. *Sacar la lengua (el perro).* Noq njiljin taq' qtx'ya'n. *Nuestro perro solo saca la lengua.*

Jilpul. *Introducir algo dentro de, meter.* Itokx qjilpun tze. *Introducamos el palo.*

Jiqin, jikyin. *Recto.* Mawíla jun tze jiqin ti'j ma'y. *Hace un rato vi un árbol recto.*

Jiq'. *Tos ferina.* Ila' nu' ñchikyim tu'n jiq'. *Muchos nenes mueren por la tos ferina.*

Jiq'chal, jiq'jil. *Suspirar.* Nimxixpa njiq'chan ti'j tchmila?. *¿Suspira mucho por su esposo?.*

Jiq'b'il. *Ahogar.* Qa matij nim a' aku qojaw jiq'b'a. *Nos podemos ahogar si el río es grande.*

Jiq'jil. *Sollozar, suspirar.* Njiq'jin qk'wal tu'n nim tqan xb'aj oq'. *Nuestro hijo solloza porque lloró mucho.*

Jiq'paj, jiq'b'a. *Ahogado.* Majaw jiq'paj qitz'an tu'j a'. *Nuestro hermanito se ahogó en el agua.*

Jitx'il, jitx'pil. *Dar chicote, latigear.* Maqob'aj jtix'in tnaq. *Ella nos latigüó.*



Jitx'sil. *Adelgazar.* Kqo-okel ten jitx'sil kytze oqenel chej. *Adelgazaremos los palos de los corredores de caballos.*

Jitz'ol, jtz'ol. *Apretar, amarrar.* Jitz'onka ch'intla taq'al qchej. *Aprieta otro poco el lazo de nuestra bestia.*

Ji'tx'il. *Chiflar (el aire).* Oji'tx'inxix kyq'iq' tib'aj qja. *El aire chifló mucho sobre nuestra casa.*

Jkina, a. *Ese, aquel.* Apa jkina ntjyo'na?. *¿Es aquel al que está buscando?.*

Jkul, jk'ul. *Arrastrar.* Ktzajil qjku'n kab' tze. *Arrastraremos dos palos.*

Jlaj. *El otro lado.* Machinxá tzma jlaj. *Iré al otro lado.*

Jlu'. *Esto (a).* Jte'pa twi' jlu'?. *¿Cuánto cuesta esto?.*

Jnab'. *El año entrante.* B'a'la nim kyq'i'q' tzul jnab'. *Talvez habrá mucho aire el otro año.*

Jnab'a. *El año pasado.* Nya'tzan nxta'jtza b'etil tuk'ala jnab'a. *Acaso no fui a pasear con usted el año pasado.*

Jnab'xa, jnab'txa. *Hasta el año entrante, hasta el otro año.* Jnab'xa kqoxe'l iqal t-xb'alín b'ixín. *Hasta el otro año traeremos la ropa de los bailadores.*

Jni'y?, Jni'kmuj?. *¿A qué hora?.* Jni'ypa b'a'n tula?. *¿A qué hora va a llegar?.*

Jni'yx, kujxa. *Apúrese.* Jni'yx tat. *Apúrese señor.*

Jni'yxla, jni'kmujxla. *A saber a qué hora (contestación).* Jniy'xla chin-ula ja'la. *A saber a que hora vendré.*

Job'an, ch'uq. *Montón.* Ila' job'an jal ma chmet. *Montones de mazorcas se juntaron.*

Joj. *Cuervo.* Machi-ex qlajo'na qe joj tuj kjo'n. *Arreamos los cuervos de la milpa.*

Jokal, jkul. *Sacar arrastrando o raspando.* Kujxa, jniky' k-elex tjokana tx'otx'. *¿Apúrese, a qué hora va a sacar la tierra?.*

Jol, ajom. *Asma.* Penix njatza nyola tu'nla at jol wi'ja. *Apenas puedo hablar, tal vez porque tengo asma.*

Jolil. *Dejar descubierto.* Jolinmela ttxo'w tu'ntzan tjaw we'. *Quítele la chamarra para que se levante.*

Jolpaj, oqil. *Escapar; desaparece en la lejanía; descubrir.* Joratx kqo-elix jolpin tzma twi' mu'laj. *Rápido nos desaparecemos en la loma.*

Joyli, oqlin. *Escapado; no cumplió, se le pasó el tiempo.* Majolpaj tq'ijlal oj. *Pasó el tiempo de los aguacates.*

Jonalx. *Solo.* Njonalxa inxi'ya. *Solo yo fui.*

Joqtz'il, mutzle. *Estar boca abajo.* Kjawil qjoqtz'ina ja'la. *Le pondremos boca abajo ahora.*

Joq', k'ojpaj. *Arrancarse/ salirse algún objeto de su lugar de repente.* Ch'ix mi xjatz joq'paj. *Por poco se zafó.*



Jorat, junpaqx. *Rápido.* Junpaqx matzul q'a. *El niño vino rápido.*

Joratx, junpaqx. *Rápido, prontamente.* Joratx pon nxu'jela. *Mi esposa llegó muy rápido.*

Joril, sgoril. *Roncar.* Njorin qtata tza'n nktan. *Nuestro padre ronca cuando duerme.*

Jorn. *Horno.* Matz'etz nwonsina kape tuj jorn. *Ya tosté el café en el horno.*

Jos. *Huevo.* Te prim nb'aj jun nchi'ya jos. *Temprano me como un huevo.*

Jox, tkab' ti'j. *Segunda limpieza de milpa.* Tu'n mi' t-xi'ya kjo'n tojk'ul b'a'n tu'n tex jox ti'j. *Para que no se enmonte la milpa se le hace la segunda limpia.*

Joyb'aj. *Búsqueda.* It-xi' joyb'aj. *Que se busque.*

Joyil, jyol. *Buscar.* Nchinjoyina ti'j nchoja. *Estoy buscando mi chompipe.*

Joyil. *Poner huevos las aves.* Man nchijoyin qalan?. *¿Están poniendo huevos nuestras gallinas?.*

Jo', ikyjo. *Sí, cierto.* Jo', ax toklen. *Sí, es cierto.*

Jo'l. *Cortar con hoz.* Kqoxe'ljo'l tqan k'ul. *Iremos a cortar el monte.*

Jo'q. *Doblador.* Q'intza jo'q te kywa wakx. *Traiga el doblador para los ganados.*

Jpet, jul. *Encerrar.* Ch'ix tjet tjel ja. *Ya va a cerrarse la puerta de la casa.*

Jpol, jul. *Encerrar.* Machinxa jpol te q'a t-xe pres. *Encerraré al joven en la cárcel.*

Jte'n. *¿Cuánto?.* Jte'n twi' oj?. *¿Cuánto cuesta el aguacate?.*

Jtoj. *¿Cuándo?.* Jtojtzan b'a'n tula lol ttxu'ya?. *¿Cuándo vendrá a visitar a su mamá?.*

Jub'chal, julk'aj. *Recordar algo repentinamente.* Ul jub'chaj ti'j qk'u'ja taj qpona qjaya. *Lo recordamos cuando llegamos a nuestra casa.*

Jub'il. *Azotar.* Ttxi'ya jub'il ti'j tnaq chej tu'n mi' nb'et. *Ve a azotar a la bestia porque no camina.*

Juchil, xlukil. *Abrir, excavar.* Qo' juchil tx'otx' wuk'ala. *Vamos abrir hoyos conmigo.*

Juch'. *Parte puntiaguda de un terreno (ángulo agudo).* Juch' tten jun piõ ntx'otx'a. *Un terrenito que tengo tiene la forma de un triángulo.*

Juch'sil. *Hacer punta a algo o adelgazarla.* Itb'aj qjuch'sin kyaqil tqan pe'n. *Hagámosle punta a las estacas del corral.*

Jul. *Hoyo (de profundidad grande).* B'inchama jun jul matijx wen. *Haga un hoyo bien grande.*

Jul. *Gallinero.* Ma'pa chi-okx b'aj eky' tuj kyjul?. *¿Entrarían todas las gallinas en su gallinero?.*



Julil. *Arder bastante.* Oxix julin q' aq' toj qtze. *El fuego estuvo ardiendo mucho en nuestro bosque.*

Julil. *Chupar, sorber.* Nim nchi-julin qal ti' j kab'. *Nuestros hijos chupan mucho la panela.*

Julin. *Ruido de alguna cosa (viento, camioneta).* Njulin kyq' iq' xi nb' ina ma' y. *Hace un rato escuché el ruido del viento.*

Junmaj. *Una vez.* Inxi' ya tuk' ala junmaj. *Una vez fui con usted.*

Jumajx, jun majx. *De una vez, solo una vez.* Junmajx ch' in o chin-aja tuj mlaj. *Solo una vez he ido a la finca.*

Jumil. *Tumbar por el viento.* Njumin kyq' iq' t-xol qkojin. *El aire tumba entre nuestra milpa.*

Jumn, ju' min. *Retumbar.* Ojumnxix kyq' iq' xi nb' ina ma' y. *Hace un rato oí que retumbaba el viento.*

Jumoj, jun muj. *Un par, una pareja.* Machi-ex nk' a' yina junmoj qe nwakaxa. *Vendí un par de ganado.*

Jumutx'. *Ochenta y uno.* Tuj jun toj jok' al abq' i, itz' ja jun nk' wala. *En el año ochenta y uno nació un mi hijo.*

Jun. *Uno.* Jun k' loj qb' aja, matzul. *Llegamos, un grupo.*

Juna' wix. *Sin sentir, inconscientemente.* Noqpatzan juna' wix tej wotkapaja. *Cuando de pronto inconscientemente me tropecé.*

Jun elne, junqax. *Ser igual.* Jun elne qeya. *Ustedes son iguales.*

Junjun. *Alguno de ellos.* Noq junjun qe k' wal machiyab' ta. *Solo uno de los niños se enfermó.*

Junku'. *Uno entero.* Junka qlo' ya matzaj q' o' n. *Una fruta entera nos dieron.*

Junlajaj. *Once.* Maqo-ok chmo' na a junlajaj qab' q' iya. *Nos juntaron los de once años.*

Junmutx'. *Ochenta.* At jun nchmna matz' el te junmutx' ab' q' i. *Tengo un abuelo que ya cumplió noventa años.*

Juntl maj. *Otra vez.* Matzul juntl maj òin ti' j tjaya. *Ya vino otra vez el tecolote atrás de su casa.*

Junqe. *Uno de nosotros.* Q' ontz junqetz. *Denos uno.*

Junx, junxqe. *Iguals, juntos, mismo.* Junxpa ite' ya tuj ja?. *¿Están juntos en la casa?.*

Junx, junch' in. *Solo uno.* Junch' in qk' wal nk' a' chin qi' j. *Solo un hijo nos da alimentación.*

Jupa, japin. *Nivelar. Igualar.* Tzmaxa aj tjupan aq' untl qu' n, qo-ajil qja. *Hasta que nivelemos el trabajo, regresaremos a casa.*

Jupil, japil. *Cerrarse, terminarse, acabarse.* Majupil njaya. *Ya se terminó mi casa.*



Jupj. *Cerrarse, terminarse.* Ch'ix tjuj njaya. *Ya se va cerrar mi casa.*

Juptz'aj. *Terminarse, cerrarse.* Ch'ix tjuptz'aj nchemaja. *Ya va a terminarse mi tejido.*

Jutzil, jutzpil. *Salir.* Jutzpin s-ex ntx'yana tej xi nki'na ma'y. *Hace un rato vi salir a mi perro.*

Jutzl, jutzx. *Fugarse.* Tzyu'n q'a wu'na kyjalu', noqpatzan jutzl s-el tzaqpaj. *Lo tenía agarrado así, y de pronto zaz (onomatopéyico) se soltó.*

Ju'l, tnejel ti'j. *Primera limpia que se da a la milpa.* Okxjo aj ttzaj jb'al k-okel il ti'j ju'l. *Con las primeras lluvias se debe hacer la primera limpia.*

Ju'lil, q'ol ti'j. *Limpiar en primera.* Qo'tzan nk'wal ju'lil ti'j qkojan. *Vamos pues mis hijos a limpiar nuestra milpa.*

Ju'n, junjunchaq. *Uno por uno.* Q'amanxa kye xjal tu'n kyoktz ju'n kyten. *Diga a las personas que entren de uno en uno.*

Ju'nxil, junxil. *Diferente.* Ju'nxil ja tzaj q'o'n weya. *Diferente es la casa que me dieron.*

Ju'õ. *Espíritu maligno, demonio.* B'e'x saj chiche'w wi'ja tu'n s-ok nke'yina ju'õ. *Me dieron escalofríos porque vi el espíritu maligno.*

Ju'õil, juch'sil. *Hacer punta a algo.* Ma'pa b'aj qjuch'sin t-xtokal qchenaq'?. *¿Le habremos hecho punta a las estacas del frijol?.*

Jwe'. *Cinco.* Ite'x jwe' tal twi' nq'ob'a. *Todavía tengo mis cinco dedos.*

Jwe'chaj. *De cinco en cinco.* Te jwe'chaj ex k'a'yin lanch. *De cinco en cinco vendieron las naranjas.*

Jya'tza, jya'ka. *Búscalo.* Jya'tza, qa makanet tu'na. *Búscalo, si puedes encontrarlo.*

Jyetil. *Encontrar, buscar, investigar.* Maqo jyet tu'n qnana. *Nuestra madre nos encontró.*

Jyol. *Buscar; elegir.* Kux t-xi'ya jyolte jun qlib'. *Ve a buscar una nuestra nuera.*

Jyontza. *Búscalo.* Jyontza qpwaq tuj pa. *Busque nuestro dinero en el morral.*

Jyo'n. *Encontrado.* Jyo'n ktzajil t-xb'alín qitz'an. *Debemos buscar la ropa de nuestro hermanito.*



K

Kab'. *Dos.* Ate' kab' qb' ocha. *Tenemos dos coches.*

Kab'. *Panela.* Nqok' ayina kab' tuj tnam. *Vendemos panela en el pueblo.*

Kab'. *Segundo.* Maqopona tuj tkab' an kol. *Llegamos en segundo lugar.*

Kab'je, kab'aje. *Anteayer.* Oxta' ja ònil kab'je. *Anteayer fuimos a Colotenango.*

Kab'jetxaka, atxix kab'aje. *Desde anteayer.* Kab'jetxaka b'ant qaq'ana. *Desde anteayer hicimos nuestro trabajo.*

Kab'laj. *Doce.* Kab'laj qb' aja skwel qo' ya. *Nosotros somos doce estudiantes.*

Kab'laji'n. *Duodécimo.* Tujxa tkab'laji'n ma tzul qch'ib'a. *Hasta en el duodécimo tuvimos el último hijo.*

Kab'la'jaj, kab'lajchaq. *De doce en doce.* Qo-aq'nán te kab'la'jaj qb'aj. *Trabajemos en grupos de doce en doce.*

Kach, uk'a. *Cuerno, cacho.* Tkach wakx qchuna. *Nuestra corneta es cuerno de buey.*

Kachpaj, pax. *Rajarse.* Matz'el kachpaj ttzi q'anjan. *Ya se rajó el puente.*

Kachpil. *Caer de espaldas.* Majaw kachpaj qman tib'aj tq'ajtz. *Nuestro padre se cayó de espaldas de su silla.*

Kajb'lal, ajb'il. *Servir, utilizar.* K-ajb'lal qxajb'ila tuj domink. *El domingo servirán nuestros zapatos.*

Kajol, jaxol. *Limpiar milpa.* Qo' kajolkjo'n q'ayn Chep. *José limpiemos la milpa.*

Kajon, kjon. *Limpiar.* Noqit at jun wuk'ala b'a'n kajon. *Si tuviera un compañero que sepa limpiar.*

Kalalan, jililil. *Resbalar.* Noqpatzan t-xi qki'na kalalan tel jun tij leb'aj. *Y de pronto observamos que resbalaba una gran culebra.*

Kalol, klol. *Defender.* Qo' kalolte Kyel. *Vamos a defender a Miguel.*

Kalol, klol. *Reservar.* Kux t-xi'ya kalol te jun qq'a'jtz. *Ve a reservar una nuestra silla.*

Kalon. *Defienden.* Nchinkalona ti'j wuk'ala. *Estoy defendiendo mi compañero.*

Kalo'n. *Reservado.* Ti' juntl taja kalo'n qixin wu'na. *Que mas quiere tengo reservado nuestro maíz.*

Kamb'an. *Gana, caza, triunfo.* A'lkyepa ma kamb'an ti'j saqach?. *¿Quién ganó el juego?*

Kamb'il. *Ganar, triunfar, caza.* Kqoxe'la kamb'il. *Iremos a ganar.*

Kamičj. *Camisa.* Jte' twi' kamičj tu'na tat Kyel?. *¿Cuánto cuesta la camisa don Miguel?*

Kab'. *Panela.* Nqok'ayina kab' tuj tnam. *Vendemos panela en el pueblo.*

Kab'je, kab'aje. *Anteayer.* Oxta'ja ñnil kab'je. *Anteayer fuimos a Colotenango.*

Kamsil. *Morir un familiar.* Mab'aj kamsin qxola. *Hubo muertes entre nosotros.*

Kan. *Culebra.* Maqlontiya jun q'u' kan tuj k'ul. *Vimos un nido de culebras en el monte.*

Kan. *Serpiente (Calendario Maya).* Kan tb'i jun q'ij ok kyq'o'n qchman, atza'n t-xilen: Numle. *Nuestros abuelos le pusieron Kan a un día que significa paz.*

Kanet. *Encontrar, hallar.* Machinkaneta kyu'na. *Ya me encontraron.*

Kanil. *Alcanzar, encontrar; llegar.* Kqoxe'l kanil ti'j qitz'an aj tel tuj jaxnaq'tzb'il. *Iremos a encontrar a nuestro hermanito cuando salga de la escuela.*

Kanil. *Encontrar, alcanzar, llegar a tiempo.* Minti' maqokanina ti'j

k'uxb'il. *No pudimos alcanzar el carro.*

Kanin. *Encuentra, alcanza.* Minti' maqokanina ti'ja. *No le pudimos alcanzar.*

Kanol. *Copiar; ayudar.* Machinxa kanol tiqatz nmana. *Iré ayudar a mi padre con su carga.*

Kanol, k'lul. *Salir al encuentro de alguien.* Qoxe'l kanol te qman ajtja'wil tuj tnam. *Iremos a encontrar a nuestro padre cuando suba al pueblo.*

Kanon. *Copiando.* N-el qkanona. *Estamos copiando.*

Kanwi', cho'nwi'. *Gripa).* Qa maqo-ak' ntzaj kanwi' qi'j. *Si nos mojamos nos enfermamos con la gripa.*

Karnada. *Granadilla.* Nk'ayajtz nim karnada tuj k'a'yb'il. *Venden muchas granadillas en el mercado.*

Kars. *Apellido (García).* Matzul nan Kars q'olb'ilqo. *Doña García vino a vernos.*

Kat, skat. *Poco, (juego, el tocar bajo la barbilla).* Q'ontza ch'in nkata. *Deme un poco para rascarle.*

Katal, skatil. *Rascar, escarbar, buscar.* Nqoskatana ttxlaj pe'n. *Estamos escarbando al lado del corral.*

Katan, čkatan. *Escarbamos, rascamos, buscamos.* Nqokatana ti'j qkojana. *Estamos buscando nuestra milpa.*



Kate', katle. *Dejar abierto algo. Mi kyaj kate' tlamel ja tu'na. No vaya a dejar abierta la puerta.*

Katl. *Abierto. Katl ttzi ja tej xqoqona. Estaba abierta la puerta de la casa cuando llegamos.*

Katpaj. *Ser una persona inquieta. Tzunx nkatpaj tx'yan wen. El perro está demasiado inquieto.*

Katxl, katlach'in. *Entre abierto. Katxla ttzi kax kanet wu'na ew. El cofre lo encontré entre abierto ayer.*

Kawb'il, wi'xin. *Autoridad, ley; prédica. Qo' b'il kawb'il tu'ntzan tel tniky'a ti'j. Vamos a oír la ley para que lo entienda.*

Kawil. *Aconsejar, predicar. Nchi'j kchinxe'la kawil k'wal. Mañana iré a aconsejar a los niños.*

Kawin. *Predican, aconsejan. Qokawin kyij'qk'wal. Aconsejemos a nuestros hijos.*

Kax. *Cofre, caja. Nti' ma kanet kax qu'na. No hemos encontrado la caja.*

Ka'j, kab'j. *Pasado mañana. Ku tat, b'a'n qyolin nchi'j mo kab'j. Bien señor, hablaremos mañana o pasado mañana.*

Ka'kaj, kakab' kakab'chaq. *De dos en dos, cada dos. Ka'kaj qtena aj qiqana tze. De dos en dos nos formamos para cargar el palo.*

Ka'mil, ka'b'il. *Vacilar, no decidir, cambiar de actitud. Qa plojqximb'itza b'a'n tu'n tka'min qu'n. Si tenemos mal pensamiento, podemos cambiarlo.*

Ka'msil, kab'sil. *Hacer en dos, bifurcar. Kk'wel qka'msin qló'. Partiremos nuestra fruta.*

Ka'yil. *Ver, contemplar, fijar. It-xi qka'yin twitz kya'j. Contemplemos el cielo.*

Ka'yilil. *Asombrar, sorprender. Noq majaw ka'yla ttab'il qtzikya. Nada más se sorprendió nuestro hermano mayor.*

Kb'ajel. *Acabará, terminará. Kb'ajel wala tu'n tman ja'la. A mi hija le van a pegar ahora, por su papá.*

Kchol. *Hacer o encender fuego. Njaw we' qlixjexix qnana kchol q'aq'. Muy temprano se levanta nuestra madre para encender el fuego.*

Kelix, k-elix. *Sale. Ok k-elixa q'ayn. ¿Saldrá joven?.*

Ke'yil. *Ver, deleitar, disfrutar (un espectáculo). Nchinke'yina b'ixb'il. Estoy viendo el baile.*

Kib'il, ka'yb'il. *Función, espectáculo. Atpa kib'il k-okal nchi'j'?. ¿Habrá espectáculo mañana?.*

Kil. *Ver, mirar, observar. Qo' kil b'ixin q'ayn. Vamos a ver a los danzantes. (joven).*

Kim, kyim. *Muere. Makim nchmila tu'n yab'il. Se murió mi marido por la enfermedad.*



Kitxitxin, patxlal. *Deambular en harapos y despeinado. Noq kitxitxin nchi-iky' mo'l twitz qja. Despeinados pasan los limosneros frente nuestra casa.*

Kiö, kyio. *Pescado. B'a'n tu'n t-xi qcho'n kyio. Es bueno comer pescado.*

Kiöil. *Pescar. Machinx kiöil tuj nim-a'. Iré a pescar al río grande.*

Kjol. *Calzar la milpa. Kqoxe'l kjol qkojin nchi'j. Iremos a calzar nuestra milpa mañana.*

Kjonb'il. *Terreno donde se cultiva milpa. Kb'ab'txa k-okel b'aj kyaqil kjonb'il. Hasta el otro año sembraremos todo el terreno.*

Kjo'n. *Milpa. Mab'aj kjo'n tu'n qwakax. Nuestros bueyes comieron la milpa.*

Klob'aj. *Güipil. Jte'n twi' klob'aj txin?. ¿Cuánto cuesta el güipil señorita?.*

Klol. *Defender, proteger, salvar. Qo' klol k'wal tuj kytzi tx'yan. Vamos a salvar a los niños de los perros.*

Knetil. *Encontrar de pronto o casualmente. Okneta tu'n qk'wala tuj plas. Nuestro hijo nos encontró en la plaza.*

Kob'ab'a, kb'ab'a. *Hace dos años. Kob'ab'a inmejya. Hace dos años me casé.*

Kob'ab', kb'ab'. *Dentro de dos años. Kob'ab'xa chinmejeb'ela. Dentro de dos años me casaré.*

Kokiyil. *Cacarear. Makokiyin qalan, b'a'la ch'ix tjoyin. Está cacareando nuestra gallina, talvez ya pondrá huevos.*

Kok', much'. *Pequeño. Kok'ix ta' k'wal. El niño aun está pequeño.*

Kok'an, kok'sil. *Afinar. Nqokok'sana q'otj. Estamos afinando la masa.*

Kok'j, kok'. *Fino, bien molido. Na'mx tkok'je b'utx. Aun no está bien molido el nixtamal.*

Kok'jel. *Bien molido, fino. Ilx ti'j tu'n qok ten kok'jel qq'otaj. Es necesario que afinemos nuestra masa.*

Kok'naj, kok'sa'nix. *Fino, bien molido. Kok'naj nwa'y tu'n nxu'jala. Mis tortillas están bien finas por mi esposa.*

Kok'sal. *Afinar. Machinx kok'sal q'otj tuj tnam. Iré afinar la masa al pueblo.*

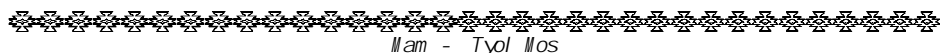
Kok'san. *Afinando. Nqokok'sana q'otj. Estamos afinando la masa.*

Koj, kyajxe. *Dentro de cuatro días. Kojxa kqoxe'la aq'nal. Dentro de cuatro días iremos a trabajar.*

Kojb'il. *Terreno donde se siembra. Kqo-okel ten awal tuj qkojb'il. Vamos a sembrar en nuestra aldea.*

Kolb'aj. *Güipil. Qq'o'nk qkolib'. Pongamos nuestro güipil.*

Kolb'aj, ewil. *Refugiarse, salvarse de algo. Chjonta qman ch'ix qkol qib'a. Gracias al señor ya nos estamos salvando.*



Kolb'il, e'wb'il. *Lugar de refugio.*
B'a'nqexa ja'la, jun paqx qo-okex tuj kolb'iln. *Estén listos ahora, rápido entraremos al lugar de refugio.*

Kolil. *Defender.* Qo' kolil ti'j xu'j tuj tq'ob' xinaq. *Defenderemos a la mujer de las manos del hombre.*

Kolin. *Defendiendo.* Chjonta xjal makolin wi'ja. *Gracias a la persona que me defendió.*

Kololon, tolilin. *Rodar.* Nqokololona. *Estamos rodando.*

Kolpaj. *Zafarse.* Ch'ix qel kolpaja. *Ya nos estamos zafando.*

Kolč, kulič. *Repollo.* Nk'ayit nim coló tuj k'ayb'il. *Venden muchos repollos en el mercado.*

Komalb'aj, kmalb'aj. *Comadre.* Na'mx tk Janet qkomala. *No hemos encontrado nuestra comadre.*

Kompalb'aj. *Compadre.* Mat-xi' nmana yolil tuk'al qkompala. *Mi padre fue hablar con nuestro compadre.*

Kopil, ko'pil. *Destacar, soltar, liberar.* Maqo'xa kopil te q'a t-xe tze. *Iremos a liberar al joven de la cárcel.*

Kopin. *Soltar, desatar, librar.* Nqoko'pina kyi'j saqb'aq. *Estamos desatando los lazos.*

Kopi'n, ko'pin. *Aflojar, desatar, librar.* Kchi-el qkopi'n t-xajb'il tat. *Desataremos los zapatos de papá.*

Koptz'il. *Perforar la tierra, abrir un hoyo.* Nkoptz'in qyaya jun jul. *Nuestra abuela está abriendo un hoyo.*

Kotpil, tzaqpil. *Descolgar, desatar.* Itel qkotpin qwakax. *Desatemos nuestro ganado.*

Kotpaj. *Descolgado, desatado.* Ma tz'el kotpaj taq'al qchej. *Ya se descolgó el lazo de nuestro caballo.*

Kotzb'aj, oyaj, kotz. *Regalo, propina.* At jun qkocz saj tq'o'n qkomala. *Nuestra comadre nos dio un regalo.*

Kox. *Cojo, renco, impedido.* At ox kox tuj qtanmiya. *En nuestro pueblo hay tres impedidos.*

Koxil. *Cojear.* Tu'n xqojaw tz'aca tu'ntza'n nqokoxjina. *Porque nos caímos, por eso estamos cojeando.*

Koxj. *Cojo, quebrado.* Makyij koxix tqan qmana. *Ya se quedó cojo nuestro padre.*

Kočb'il, kučb'il. *Cama, lecho.* Mat-xi' q'a tuj tkočb'il. *Él se fue a su cama.*

Kočeb'il. *Recostar, acostar.* Machinxa kočeb'il twi' qwatb'il. *Iré a recostarme en nuestro lecho.*

Koyj, kotj. *Caerse, bajarse.* Ch'ix tel koyj qana. *Está por caerse nuestro corte.*

Ko'k. *Cacaste.* Q'intza qko'ka Ličtu'n tku'x qiyaj tuj. *Traiga nuestro cacaste Andrés para colocar nuestra semilla.*



Ko'kj. *Pérdida de tiempo; cosa sin importancia. Tzunx ko'kja'te ti'j. Como si no te afectara, que no le da importancia.*

Ko'l, xko'w. *Flojo. Ko'l qwexa. Nuestro pantalón está flojo.*

Ko'lil, kolil, oqb'il. *Abandonar. Oqokyij ko'lina tu'n ntxu'ya. Mi madre nos abandonó.*

Ko'lin. *Abandonado. Ochinkyij ko'lin tu'n nxu'jala. Mi mujer ya me abandonó.*

Ko'pil, jul. *Desatar, soltar, librar, aflojar. B'e'x tzaj qko'pina kyaqil. Lo soltamos todo.*

Ko'pin, pju'n. *Desatado, soltado, librado. Ko'pintza ch'in noq'. Afloje un poco el hilo.*

Ktxul. *Tapar, abrigarse. Kub' tktxu'n Xwan tk'aõjil ew. Juan tapó su venta ayer.*

Ku, kuw, qina, wenej. *Adiós (despedida, contestación). Ku tat, b'a'n qyolinx. Adiós señor, hablaremos después.*

Kub'. *Bajan. Jtojpa b'a'n tkub'a'?. ¿Cuándo va a bajar?.*

Kub'. *Bajar pendiente. Maqila xjal xkub' twitz kub'l ma'y. Hace un rato, vimos al señor bajando la pendiente.*

Kub'. *Direccinal acia abajo. Noq qokub' b'yo'n, q'ayn. No nos vayan a matar, joven.*

Ku b'isin, ximin. *Pensando, meditando. Nkub' qb'isina qa qoxe'la b'etil. Estamos pensando si iremos a pasear.*

Kub'il. *Bajar, bajada, pendiente. Qoku'x twitz kub'il. Bajémonos en la pendiente.*

Kub'il. *Lugar; objeto donde se guarda alguna cosa. Maqo'xa q'il tkub'il axi'n. Vamos a traer un objeto (costal) para guardar el maíz.*

Kub'ix. *Lugar u objeto donde se guarda algo. Qq'onkux qxb'alin tuj tkub'ix. Dejemos nuestra ropa en su lugar.*

Kub'na. *Bajamos (dirección). Noq kub'na kyja' qtzaj. Estamos de regreso. De mal en peor.*

Kub'sal. *Perdonar, disculpar. Maqo'xa kub'sal twitz qi'la. Vamos a que nos perdonen.*

Kub'san. *Perdonan, disculpan. Chuxa nan, kub'santz twitz qi'la. Si mamá, perdone nuestras faltas.*

Kub'sa'n. *Perdonar, disculpar. Nimxix k'wel nkub'sa'n nwitza twitz. Mucho tendré que disculparme ante usted.*

Kub' tuj twitz. *Convencer, parecer. Minti' kub' aq'until tuj qwitza. El trabajo no nos pareció.*

Kub' tk'u'j. *Calmarse, convencerse. Penix kub'a tk'u'j xjal qu'na. Apenas convencimos a la persona.*

Kuch, b'och. *Coche, marrano, cerdo, puerco. At ox tkuch Chep. José tiene tres cerdos.*



Kujsil. *Endurecer, fortalecer, apoyar.* Nkujsin q'ij twitz tx'otx'. *El sol endurece la tierra.*

Kukx, kyja'x. *Repetir constantemente una acción.* Noq kukx nb'ajteya. *Solo así se mantiene.*

Kukxjo, kyja'xjo. *Dejémoslo así, no hay de qué, solamente.* Mi'n, kukxjo. *No déjelo.*

Kukō, xkukō. *Luciérnaga.* Nimxix nk'ant kukō. *La luciérnaga alumbra mucho.*

Kulet, Klett. *Salvarse.* Machinkyij kuleta. *Ya me salvé.*

Kule'. *Espantar animales que devoran aves de corral.* ¡Kule'! ¡Kule'!, ch'ime xi' qalan tu'n yoq'an. *Por poco el gavián se lleva nuestras gallinas.*

Kule'ch, kma'ch. *Pájaro carpintero.* Nb'itzan kule'ch twi' tze. *El pájaro carpintero canta sobre el árbol.*

Kulink. *Culingo (caserío del Granadillo, Ixtahuacán, Huehuetenango).* Tuj Kulink xqo-itx'ja qe'. *En Culingo nacimos nosotros.*

Kulpil. *Tragar o irse algo entero o un todo.* Noq nxi tkulpin qtx'ya'n twa. *Nuestro perro solo traga su comida.*

Kulpaj. *Irse un todo o algo entero.* Mat-xi kulpaj qpwaqa tuj jul. *Nuestro dinero se fue en el hoyo.*

Kumb'a'. *Variedad de árbol.* Saq chika'yin t-xmakal kumb'a' ite' tuj qtx'otx'a. *Flores blancas da el kumb'a' que tenemos en el terreno.*

Kums. *Gómez (apellido).* Ate tat Kums qyuōa. *El señor Gómez es nuestro padrino.*

Kupa. *Hombres capturados para el servicio militar.* Mache'x q'a tuj kupa. *Ya se fueron a prestar servicio militar.*

Kutxiya, kut-xi'ya. *Váyase (despedida).* Kutxiya q'ayn k'a' til tib'a. *Váyase y cuídese mucho.*

Kutz', tz'unun. *Gorrión.* Nchilipan nim kutz'. *Muchos gorriones están volando.*

Kuxb'aj. *Muslo.* Ncho'n qkuxa. *Nos duele el muslo.*

Kuō. *Marcos, sinónimo de Mak.* Jatumel ma t-xi' Kuō?. *¿Adónde se fue Marcos?.*

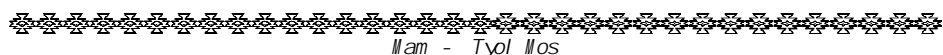
Kuyin. *Colima, clase de machete.* Q'intza qkuyin te tx'emil qsi'. *Traiga el kuyin para cortar nuestra leña.*

Ku'k. *Ardilla.* Machinx kilte ku'k. *Iré a ver la ardilla.*

Ku'pan, kupin. *Bajar.* Nchi'j qoku'pana. *Mañana bajaremos.*

Ku'tz. *Bajarse.* Kux tku'tza q'ayn Chep. *Bájese José.*

Ku'x. *Bajando, bajó.* Kux tku'xa tzmax ttzi a'. *Bájese hasta la orilla del río.*



K'

K'a. *Amargo.* K'a qk'wa'ya kape. *Nuestro café es amargo.*

K'ab'aj, k'wab'aj. *Bebida.* Q'ontza ch'in qk'a'ya. *Denos un poco de bebida.*

K'ab'aj i'õ. *Atol de elote.* Q'intza ch'in qk'a' i'õ tuk' nan. *Traiga un poco de atol de elote con mamá.*

K'ab'aj q'e'n, õb'a'j. *Bebida de aguardiente.* Q'intza ch'in qk'a' q'e'n. *Traiga un poco de aguardiente.*

K'ab'aj q'otj. *Bebida de masa, atol.* Qaj ch'in qk'a'ya q'otj. *Queremos un poco de atol.*

K'ab'chil. *Partir, abrir.* Itel qk'ab'chin k'wil. *Cuando partamos la olla.*

K'ab'chaj, paxil. *Partirse, rajarse.* Matz'el k'ab'chaj qja. *Nuestra casa se rajó.*

K'ab'il. *Bostezar, abrir mucho la boca.* Noq nk'ab'in tuj qtzi, b'a'la at watl tuj qwitz. *Solo bostezamos, talvez tenemos sueño.*

K'achul. *Reprochar.* B'a'nxa ja'la tzul q'a k'achul qi'j. *Estense listos ahora él vendrá a reprocharnos.*

K'achun. *Reprochando.* Maqo-ok kyk'achun txin. *Ellas nos reprocharon.*

K'achu'n. *Reprochado.* Tza'n tten nqo-ok tk'achu'na?. *¿Cómo es que nos está reprochando?.*

K'al, k'wal. *Tomar, beber.* Mina qo-ok ten k'al q'e'n nchi'j. *No tomaremos licor mañana.*

K'alb'il. *Pañuelo, amarrador, banda.* Q'ontza twi' jun tal qk'alb'ila nan. *Mamá, denos el valor de un pañuelo.*

K'alil, k'a'l. *Lllamar oficialmente.* Maqo'xa k'alil ti'j tat tzma ti'wiz. *Iremos a llamar a papá en la cumbre.*

K'alil. *Maldecir, hacer un mal a una persona.* Maqotzaj k'a'lina tu'n jun yuõ. *Un brujo nos hizo un mal.*

K'alol. *Amarrar, atar.* Kqoxe'la k'alol chej ti'j tzaj. *Iremos a amarrar el caballo al pino.*

K'alon. *Amarrando.* K'alonka qtxya'n ti'j tqan ja. *Amarra nuestro perro en el pilar de la casa.*

K'alo'n. *Amarrado.* K-okel qk'alo'n chej q'ayn. *Tendremos que amarrar la bestia (joven).*

K'al q'e'n, tx'ujtenel. Borracho. Nya' b'a'n tu'n qo-ok ten k'al q'e'n. *No es bueno que seamos borrachos.*

K'alul xjaw, a'. Menstruación. Matzaj k'alul xjaw kye xu'j. *A las mujeres les vino su menstruación.*

K'am. Aceptando, recibiendo. Matk'am xjal qwaya. *El señor ya recibió nuestra tortilla (comida).*

K'amol. Aceptar, recibir. Nchi'j qoxe'la k'amol qaq'ana. *Mañana recibiremos nuestro trabajo.*

K'an, k'wan. Tomando, bebiendo. Nqok'ana che'w a'. *Estamos tomando agua fría.*

K'ansil, k'antzal. Alumbrar, encender, hacer brillar. Maqo'xa k'ansil tuj kyb'e xjal. *Iremos a alumbrar el camino de la gente.*

K'ant. Encendido. Nk'ant q'aq' ttxa'n tnam xi qki'na. *Vimos que el fuego estaba encendido alrededor del pueblo.*

K'antel. Encender. Kk'antel q'aq' qu'na nchi'j. *Mañana encenderemos el fuego.*

K'ap, k'ab'chaj. Hacerse en dos un objeto. El k'apchaj q'ooq'a tej ttzaj a' tuj. *Se hizo en dos nuestra tinaja cuando trajimos agua.*

K'apin, cho'l. Dolor de cabeza. Nk'apin qwi' tu'n q'e'n. *Nos duele la cabeza por el trago.*

K'apla, k'ab'chaj. Abrirse un objeto o hacerse en dos. K'apla xjaw tal qja. *De repente se hizo en dos nuestra llave.*

K'as. Deuda. Jte'n qk'asa tuk'ala?. *¿Cuánto le debemos?.*

K'asb'en. Deuda contraída por un tiempo corto. Kqoxe'la chjol qk'asb'ena tuk'al ttziky. *Iremos a pagar nuestra deuda con su hermana.*

K'asb'e'n. Deuda contraída por un tiempo largo. K'asb'e'n nim xb'alan qu'na. *Debemos mucha ropa.*

K'asb'il. Despertador. Kyjel ten jun k'asb'ilqo. *Dejaremos un nuestro despertador.*

K'asil. Despertar. Minti' maqox aja k'asilte Liy. *No fuimos a despertar a María.*

K'asj. Despertando. Ch'ime xqojaw kyk'asan ich'. *Por poco nos despertaron los ratones.*

K'asol, ksol. Pedir fiado. Kqoxe'la k'asol ch'in qb'utxa. *Iremos a prestar un poco de nixtamal.*

K'atl, k'achjel, k'atb'e. Esclarecerse, despejarse. Siky' k'atl' jb'al. *De repente se despejó la lluvia.*

K'atpaj, k'achje. Quitarse rápido la lluvia. Ch'ix tiky' k'atpaj jb'al. *Pronto pasará la lluvia.*



K'atxe', katxle. *Dejar entre abierto.*
Ikyij k'atxe' tjpel ja qu'na ew.
Dejamos la puerta entre abierta, ayer.

K'atxl. *Entre abierto.* K'atxl makyij ttzi
ja qu'na. *Entre abierta dejamos la
puerta.*

K'aōjel, k'a'yb'il. *Tienda.* Minti' pwaq
ntaq' k'aōjel. *La tienda no produce
dinero.*

K'ayb'il, k'a'yb'il. *Mercado, lugar de
venta.* Kqoxe'la tuj k'ayb'il nchi'j.
Mañana iremos al mercado.

K'ayil. *Vender.* Kqoxe'la k'ayil nwab'aja
tuj k'ayb'il. *Iremos a vender mis
tortillas al mercado.*

K'a'chil. *Alimentar, mantener, sostener.*
Qo' k'a'chil wuk'ala. *Vamos conmigo
a dar de comer.*

K'a'chin. *Dar de comer, alimentando.*
Nqok'a'china qmajana. *Estamos
dándole de comer a nuestro mozo.*

K'a's. *Tapanco.* Itjax qq'o'n qjal twi'
k'a's. *Subamos nuestras mazorcas en
el tapanco.*

K'a'tz, k'atz. *Ruido que provoca un
objeto al tronar.* K'a'tz chi tlamel ja
ew. *Pum, se hizo tronar la puerta ayer.*

K'a'ō, k'aōjil. *Venta.* Kqoxe'la k'ayil
qk'aōjila tuj k'a'yb'il. *Iremos a vender
nuestra venta al mercado.*

K'ech. *Red de maíz (Calendario Maya).*
Ti'jtzan q'ij k'ech ntzaj qna'n

qb'antlen. *Con el día k'ech
recordamos como fue nuestro origen.*

K'il, k'wil. *Olla.* Nk'ayajtz nim k'il tuj qja.
En nuestra casa vendemos muchas ollas.

K'isil, k'asul. *Despertar.* Primx njaw
k'isit jun xu'j te che'l b'utx. *Muy de
madrugada despiertan a una mujer
para moler el nixtamal.*

K'isj, k'asj. *Despertarse.* Noq jaw k'isj
ne'. *No vaya a despertarse el nene.*

K'itzb'aj, k'alb'il. *Faja, cinturón.*
Kb'antel qk'itz tu'n tajb'an te
nintzq'ij. *Se hará nuestra faja para ser
usada en la fiesta.*

K'ixb'il, k'ixb'in. *Herida.* Jte'n xjal
machik'ixb'a?. *¿Cuántas personas
están heridas?.*

K'i. *No querer.* Qk'i'ya. *No queremos.*

K'i'wil. *Bendecir.* Majax pal toj
Karnada k'i'wil tja Qman. *El
sacerdote subió al Granadillo a
bendecir la iglesia.*

K'lab', kyjaj. *Pita.* Atza'n tal kyjaj n-
ajb'an toj chemaj. *Una clase de pita
sirve en el tejido.*

K'lab', k'lob'. *Pita para amare de los
tejidos.* Q'intza jun k'lab' te ximb'il
chemoj.

K'laj. *Tercio, (o una carga de leña).*
Q'itza jun k'laj qsi', noq nktante.
*Traiga una carga de leña, usted solo
está durmiendo.*



K'lel. *Acompañar, traer a alguien.*
Kqoxe'la k'lel te xjal.
Acompañaremos a la gente.

K'loj. *Grupo.* At jun k'loj xjal xqila ma'y. *Vimos un grupo de personas hace un rato.*

K'loj. *Montón.* Qq'a'k jun k'loj twa wakx. *Vamos a dejar un montón de comida al ganado.*

K'lul. *Salir al encuentro de alguien; citar.*
Ok kqoxe'la k'lulkye wixinil. *Iremos a recibir a nuestras autoridades.*

K'ob'il, k'o'b'l. *Trampa.* Nb'ant jun kyk'ob'il õpo'q qu'na. *Estamos haciendo una trampa para las tortolitas.*

K'ochil, q'oõq'il. *Escarbar, abrir, perforar.* Kk'welix qk'ochin jun toyajil xaq. *Perforaremos un hoyo en la piedra.*

K'ok'j, txu'txj. *Sabroso.* K'ok'j nk'a'ya xtxu'n xb'ant tu'na ma'y. *¿Que sabroso; mi atol con jengibre que hiciste en la mañana.*

K'ok'j. *Oloroso.* K'ok'j t-xmakal b'ech ttxa'n npe'na. *Olorosas son las flores de mi patio.*

K'oj. *Máscara.* Kb'antel k'oj qu'na tu'n ttzeyil mich. *Fabricaremos máscaras del palo de pito.*

K'ojeb'il. *Sentarse en cuclillas.*
Kqok'wel k'oje'ya jun paq. *Nos sentaremos en cuclillas un rato.*

K'ojekaya, xmejeb'il. *Sentarse en cuclillas.* K'ojekaya ttzi tjaya, qa mi' taja tz'aja quk'ala. *Quédese sentado frente su casa, si no quiere irse con nosotros.*

K'ojl, ch'ojli, wit'eb'il. *Sentarse en cuclillas.* K'ojle xjal tk'atz qk'aõjela ma'y. *La persona estaba sentada (en cuclillas) cerca de nuestra venta hace un rato.*

K'ol, mina ch'otja. *Guarda silencio, callar.* Nlayx b'ant tk'ol q'a qu'na. *No lo podemos callar.*

K'ol. *Roble.* Majaw qtx'e'mina jun k'ol te qsi'. *Botamos un roble para nuestra leña.*

K'ola. *Guarda silencio, cállese.* K'ola txin. Ti'n n-ok qse'na?. *Cállese niña. ¿Qué le estamos haciendo?.*

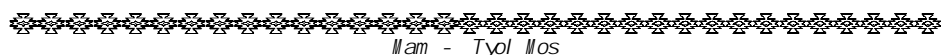
K'olb'a', sank'il. *Pegando.* Ch'ix mi ma tk'olb'a' xjal qu'na. *Por poco le pegamos a la persona.*

K'om, xk'o'm. *Dejando algo vacío.* Makyij k'ome tuj k'um qu'na. *Dejamos vacío el ayote.*

K'o'n. *Alveolar. Alveolo.* Maktan qk'o'n tu'n che'w. *Por el frío se duerme nuestro alvéolo.*

K'opil, k'antsil. *Encender.* Kujxa, k'opinkxa qq'aq'. *Apúrese, encienda nuestro fuego.*

K'opil, k'antsb'il. *Encendedor.* Q'intza jun k'opil qq'aq'. *Traiga un encendedor de fuego.*



K'opin, k'antjsa'n. *Encendiendo.* Primx qk'opinkx q'aq' tjaq' qwa. *Temprano encendamos el fuego bajo nuestra comida.*

K'ot, k'ut. *Cuando la gallina clueca llama a sus pollitos.* Noq nk'otjin ttxu eky' ex nti'qe tal. *Solo está pillando la gallina y no tiene hijos.*

K'otzli. *Quietud, silencio.* K'otzl xjal tuj qja tej xkanet qu'na. *Encontramos quieta la persona en nuestra casa.*

K'oweb'il, k'o'b'il, mok'il. *Agachar, encorvar.* Maqokub' k'owe'ya tej xqo-exa tjaq' tze. *Nos agachamos cuando pasamos debajo el árbol.*

K'oxil, puch'il. *Machucar.* Nchi'j qo'xa k'oxil saqchiy tuj a'. *Mañana iremos a machucar el maguey en el agua.*

K'oxj, ky'ixb'e. *Lastimado.* Ma k'oxj qqana tu'n ab'aj. *La piedra nos machucó los pies.*

K'oxh, pulb'il. *Guacal (de jícara o de ayote).* N-ajb'an k'oō te pulb'il qa'ya. *El guacal nos sirve para sacar nuestra agua.*

K'o'l. *Gatear.* Tzma nk'o'n qne'ōa ja'la. *Nuestro nene hasta ahora está gateando.*

K'o'ō, k'utz. *Zopilote.* Nchicho'n k'utz ti'j kyimna tx'yan. *Los zopilotes comen perro muerto.*

K'ub'il. *Depósito.* Q'a'ka qxb'alín tuj tk'ub'il. *Vaya a dejar nuestra ropa en el guardador. (armario).*

K'ujlal. *Apreciar, amar; recordar.* Qa naqchaj ato' ktzajil qk'u'jlan qman. *Si estamos lejos, recordaremos a nuestro padre.*

K'um. *Ayote.* Q'onkxa jun qlo' k'um txin. *Ponga a cocer un nuestro ayote niña.*

K'ul. *Monte.* Kab'jxa kqoxe'la kajol k'ul ti'witz. *Dentro de dos días iremos a cortar monte en la cumbre.*

K'ulil. *Adorar; alzar.* Kqo-okel ten k'ulil twitz B'itol. *Adoraremos a B'itol.*

K'usj, laqj. *Cortarse, reventarse.* Na'mx tk'usj noq' qu'na. *Todavía no hemos cortado el algodón (o hilo).*

K'usil, qitil, tajk'il. *Cortar.* Maqo'xa k'usil t-xaq kjo'n. *Iremos a cortar las hojas de la milpa.*

K'utxab', qtxab'. *Arrayán, palo de escoba.* N-ajb'an k'utxab' tu'n tmiset tuj qja. *El arrayán sirve para barrer nuestra casa.*

K'utz. *Zopilote.* Atku maj nxi kyjakan k'utz tal qb'ich. *A veces los zopilotes se llevan nuestros pollitos.*

K'uxb'aj, kxu'b'aj. *Comida masticable.* Laq'a'ka qkxu' i'ō tuj plas. *Vaya a comprar unos elotes en la plaza.*

K'uxb'il. *Hierro (todo objeto hecho con este mineral).* Noq qitj t-ste qk'uxb'il tu'n k'uxb'il. *No vaya a cortarse el filo de nuestra hacha con el hierro.*



K'uč, kyjaj. *Pedazo, tira.* Q'intza jun k'uč qnoq'a. *Traiga un pedazo de nuestro hilo.*

K'učil, k'učpil. *Cortar.* OXje qoxe'la k'učpil k'ul. *Dentro de tres días iremos a cortar el monte.*

K'učj, laqj. *Cortándose, reventándose.* Noq t-xi' k'učpaj taq'al qchej. *No vaya a reventarse el lazo de nuestra bestia.*

K'učpil. *Cortar, quebrar, despedazar.* Ok ten qk'wal k'učpil kye b'ech. *Nuestro hijo cortó las flores.*

K'u'jb'aj. *Estómago, vientre.* Maqo'xa maq'tzal qk'u'ja toj chuj. *Iremos a calentar el estómago en el temascal.*

K'u'jb'aj. *Acordarse; tiene sentimientos por alguien.* Atku majnti' npon qk'u'j ti'j qtxu. *A veces no nos acordamos de nuestra madre.*

K'u'jlal. *Recordar, amar.* Ch'ix tul mos k'u'jlal qk'as. *No tardará el ladino a recordarnos la deuda.*

K'u'l. *Guardar, ahorrar.* Qo' k'u'l qijaj tu'n tajb'an jnab'. *Vamos a guardar nuestra semilla que servirá el otro año.*

K'wal. *Niño, patojo, hijo.* Kyaqil qk'wal chixe'l tuj jaxnaq'tzb'il. *Todos nuestros hijos irán a la escuela.*

K'walil. *Engendrar, tener hijos los hombres.* Machmet qb'aj tu'nla b'a'n qo k'walin. *Ya somos muchos será porque podemos engendrar.*

K'xol, puch'il. *Machucar.* Jnab'xa kqoxe'l k'xol qe ich Chnajal. *Hasta el otro año iremos a machucar chiles en Huehuetenango.*

K'xul, kxul. *Masticar, roer.* Nchik'xun ich' ti'j qjal. *Los ratones son roedores de nuestras mazorcas.*

Ky

Kyaj. *Cuatro.* Tujxa kyaj q'ij kchinpola tuj tnam. *Dentro de cuatro días llegaré al pueblo.*

Kyaj, kyij. *Quedarse.* Ch'ix tkyij. *Ya se irá a quedar.*

Kyaj jilj, kyij jilj. *Quedarse por.* Makyij jilj qman tuj b'e. *Nuestro padre se quedó en el camino.*

Kyajkaj, kyajkyajchaq. *De cuatro en cuatro.* Kyajkaj tx'naj qchi'ya tku'x tuj laq. *De cuatro en cuatro están los pedazos de carne en el plato.*

Kyajlaj. *Catorce.* Kyajlaj wi' tqan trasan at wuk'ala. *Tengo catorce matas de durazno.*

Kyajlajaj, kyajlajchaq. *De catorce en catorce.* Tuj kyajlajaj q'ij kb'antel aq'untl qu'n. *El trabajo lo haremos de catorce en catorce días.*

Kyaj lewe', kyij k'ab'le. *Dejar entreabierto.* Noq kyaj lewe' tlamel ja tu'na. *No vaya a dejar entre abierta la puerta de la casa.*

Kyaj le'win, kyij jpu'nch'in. *Dejar entrecerrado.* Minti' kyaj le'win ja. *No dejaron entrecerrado la casa.*

Kyajlojetxaka, kyajloyaje. *Desde hace cuatro o catorce días.* B'acaq nti' na'n tu'na ex kyajlojetxaka ex tina. *Acaso no se acuerda que hace cuatro días lo llevó.*

Kyajloje. *Hace cuatro o catorce días.* Kyajloje xi nchjo'na teya. *Hace catorce días que le cancelé.*

Kyajlo'j, kyajloj. *Dentro de catorce días.* Texa kyajlo'jxa qoyolin. *Dentro de catorce días hablaremos.*

Kyajlo'jxa, kyajlojxa. *Hasta dentro de catorce días.* Ok kqlab'il aj qa majyet tpwaga wu'na, kyajlo'jxa. *Ya veremos si dentro de catorce días encuentre su dinero.*

Kyan, kan. *Calambre.* At kyan tuj tqan q'a Chep. *José tiene calambre en su pie.*

Kyaq. *Calentura, fiebre; calor.* Nim kyaq qi'ja. *Tenemos mucha fiebre.*

Kyaq. *Caliente.* Ittzaj qkyaqa te tx'ajil qi'j. *Traigamos agua caliente para bañarnos.*

Kyaq. *Colorado.* Kyaq ka'yin qwakax. *Nuestro ganado es de color colorado.*

Kyaqil. *Todos.* Kyaqil kqoxe'l b'ixil tuj oqenb'il chej. *Todos iremos a bailar en la corrida de caballos.*

Kyaqk'u, uš. *Nacido (enfermedad).* Matze'tz jun kyaqk'u ti'j nqana. *Un nacido me salió en la pierna.*

Kyaqmaqmaj. *Que apenas puede hablar.* Kyaqmaqmaj yolin jun xjal ok nb'i'na. *Oí una persona que apenas podía hablar.*

Kyaq nab', kyaq ninjab'. *Temblo.* Ch'ime mi' xi' ja tu'n kyaq nab'. *Por poco se destruyó la casa por el temblor.*

Kyaqxaq, kyaq ab'aj. *Piedra colorada.* Nim kyaq xaq at tuj ntx'otx'a. *En mi terreno hay muchas piedras coloradas.*

Kyaqxin. *Araña de abdomen rojo.* Machin-ok tx'a'na tu'n jun kyaqxin. *Una araña de abdomen rojo me picó.*

Kyaq'. *Guayaba.* Tx'am jun nlo'ya kyaq' xb'aj ma'y. *La guayaba que comí hace rato estaba ácida.*

Kya', ka. *Piedra de moler.* Ox ttxu'ylal kya' at tuj njaya. *En mi casa hay tres madres piedras de moler.*

Kya'j. *Cielo.* Nim che'w at twitz kya'j. *En el cielo hay muchas estrellas.*

Kya'winaq, ka'wnaq. *Cuarenta.* Kya'winaq q'ij kchinxe'la xkojb'el. *Por cuarenta días iré a ganar dinero.*

Kye. *Su, de ellos.* Kyekye q'a ipumal. *De ellos (hombres) es la fuerza.*

Kyel. *Miguel.* Mib'an te Kyel tz'elq'an. *Miguel no sabe robar.*

Kyewjil. *Titiritar, temblar de frío o miedo.* Nkyewjin qk'wal tu'n che'w. *Nuestro hijo está temblando de frío.*

Kyexa, kux kyexa. *Salgan.* Kux kyexa tuj njaya. *Salgan de mi casa.*

Kyeya. *Su, de ustedes.* Maqa nya' kyekya, k'asb'enin kyu'na. *Acaso no es de ustedes, es su deuda.*

Kye'yix, ponix. *Bonito, lindo, precioso.* Kye'yix tneōa Liy. *¡Que precioso es su nene María!*

Kyil, kyli. *Vieron, miraron, observaron.* Ala npwaqa makyila. *A de ser mi dinero lo que vieron.*

Kyim. *Morirse.* Ch'ix nkyima. *Ya me muero.*

Kyimil. *Morir.* Makyim jun qwakax. *Se murió un nuestro ganado.*

Kyimna. *Muerto.* Machinx maqul jun kyimna. *Iré a enterrar un muerto.*

Kyimsil. *Hacer morir, matar.* Kk'w'el tkyimsin qnana jun eky' te qchi'. *Nuestra madre matará una gallina para nuestra comida.*

Kyiw, kuj, kaw. *Fuerte, duro.* Kyiw tx'otx' etzin wu'na. *Mi herencia es tierra dura.*

Kyiw wi', kuj. *Cuerudo, duro de cocerse.* Kyiw te chenaq' tu'n ttzq'aj. *El frijol es duro de cocerse.*



Kyiðil. *Pescar.* Qo' kyiðil tuj nijab'.
Vamos a pescar en la laguna.

Kyja. *No tiene significado, pero ocupa espacio en la oración; manera.*
Kyja'taq qtzaja tzalu'. *Veníamos para acá.*

Kyja'. *No significa nada, pero ocupa un lugar en la oración, manera.* Tzyu'n q'a qu'na kyjalu'. *Lo teníamos agarrado así.*

Kyja'tzan. *Por eso, razón o motivo.* Xi'aj q'a txokal qi'ja kyja'tzan maqotzaja. *Él fue a llamarnos por eso nos vinimos.*

Kyja'tzan tten. *Así es; así está.*
Kyja'tzan tten qaq'ana. *Así está nuestro trabajo.*

Kyja'x. *Así es; así fue; igualmente.* Ax kyja'x (ikyx) b'aj qi'ja. *De igual forma nos pasó.*

Kyja'xtzan tten. *Así es; así está (enfatisa).* Kyja'xtzan tten, ikytzan ntzaj kyq'ma'na qe'y. *Así es como nos lo están diciendo.*

Kymel, kyimel. *Morirse.* B'a'la kymel qalan tu'n tyab'il. *Talvez se muera nuestra ave por su enfermedad.*

Kymeð, xkymeð. *Arador (insecto).*
Maqo-oq tx'a'na kyu'n kymeð tjaq'kjo'n. *Los aradores nos picaron bajo la milpa.*

Kyoq, q'ankeyaq. *Relámpago.* Nim tipan q'ankeyaq nkub'. *El relámpago es muy fuerte.*

Kyoq. *Relámpago (Calendario Maya).*
Kyoq tb'i jun q'ij tuj kyajlab'il chmanb'aj. *Relámpago es otro día dentro del calendario maya.*

Kyoxil. *Los tres ellos.* Kyoxil kye q'a ipon tuj tnam. *Ellos tres llegaron al pueblo.*

Kyoxila. *Ustedes los tres.* Kyoxila kchixe'la iqal chnab'. *Ustedes tres irán a cargar la marimba.*

Kyqa'. *Agua caliente.* ITEL qpoqan ti'j qalan tuj kyqa'. *Desplumemos nuestras gallinas en el agua caliente.*

Kyq'iq'. *Aire, viento.* Tu'n kyq'iq' machi-ex toqj qkojin. *Nuestras milpas se quebraron por el viento.*

Kyu'n. *Por ellos.* Kyu'n q'a tzul t-xaq tzaj. *Ellos traerán la hoja de pino.*

Kyu'na. *Por ustedes.* Machinky'ixb'iya kyu'na. *Por ustedes me lastimé.*



Ky'

Ky'aj. *Maíz fino.* Kb'ajel qk'a ky'aj aj qxi' tuj qb'e. *Tomaremos maíz fino en nuestro viaje.*

Ky'ajaj, kyjaj. *Pita, cuerda.* Q'intza ky'ajaj tu'n tajb'an ti'j chemaj. *Traiga la pita para que sirva en el tejido.*

Ky'ajil. *Hijo (dice el padre al hijo varón).* At jun nky'ajila tb'anilx tz'aq'nán wuk'ala. *Tengo un hijo que trabaja bien conmigo.*

Ky'a'l. *Desear un mal.* A xjaljo machin-ok tky'ana. *Esa es la persona que me está deseando el mal.*

Ky'aq. *Pulga.* Majx at kye tx'yan kyky'aq. *Los perros tienen siempre pulgas.*

Ky'aqach, kyqach. *Comezón.* Nky'aqachb'an ttzkyil wi'ja. *Tengo comezón en la espalda.*

Ky'aqil. *Quitar pulgas, despulgar.* Itel qky'aqin ti'j qtxo'w. *Despulgamos nuestras chamarras.*

Ky'aqpu'n. *Tildando, señalar a alguien.* Ti'tzan til nchin-ok tky'aqpu'na?. *¿Por qué me está tildando?.*

Ky'meō. *Muerte (Calendario Maya).* Kymeō tb'i juntl q'ij kyu'n qhman. *Los abuelos nombraban a otro día como la muerte.*

Ky'a'j, yaō. *Concubina, amante.* Axix kyaj xinaq tu'n kyten tuk'al kyky'a'j. *A los hombres les gusta estar con sus amantes.*

Ky'a'j. *Adúltero, tener concubina o amante.* Nchiq'ojan qxu'jal aj qa at jun qky'a'j. *Nuestra mujer se enoja si tenemos una amante.*

Ky'a'jil. *Cometer adulterio, tener concubina.* Nya' b'a'n tu'n qo-ok te ky'a'jil. *No es bueno que cometamos adulterio.*

Ky'a'maj. *Mal ya deseado o realizado.* Tila machinba'jteliya, b'a'la at jun ky'a'maj tok wi'ja. *A saber que me pasa talvez tengo un mal deseado.*

Ky'isjil. *Aguantar físicamente.* Metzalaqa aku ky'isje iqatz qu'n. *A saber si aguantaremos la carga.*

Ky'itzb'aj, k'alb'il. *Faja, cordón de cintura, cincho.* B'a'n tajb'an

ky'itzb'aj kyu'n qe xu'j ex xinaq. *La faja la pueden usar tanto las mujeres como los hombres.*

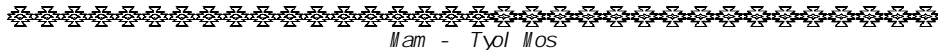
Ky'iwlal, ky'i'wlal. *Bendecir, acto de fe.*
Ala Tz'aqol ky'iwlal qo. *Será Tz'aqol quien nos bendiga.*

Ky'ixb'il. *Golpear, lastimar.*
Maqoky'ixb'a tu'n tze. *El palo nos lastimó.*

Ky'ixj. *Doler algo, golpe.* Maqoky'ixb'a tjaq' xaq. *Nos lastimamos debajo la piedra.*

Ky'ixk'aj, ky'ixk'oj. *Dolor.* Nim ky'ixk'aj at tzkyil qi'ja. *Tenemos mucho dolor en la espalda.*

Ky'iōamil, asyomil. *Estornudar.* Nim nqoky'iōamina tu'n cho'nwi'. *Estornudamos mucho por la gripe.*



L

La. *Sufijo indica duda. B'a'la ikyjo. Talvez así es.*

La. *Chichicaste. B'a'n q'anán la ti'j kyan (kan). El chichicaste cura el calambre.*

Lab'. *Espanto. Makub' we' jun lab' tuj nb'eya. Me salió un espanto en el camino.*

Lab'il. *Alarmar, preocupar. Ojaw lab'ina tej tex tx'u'j tx'yan qxola. Nos preocupamos cuando pasó entre nosotros el perro con rabia.*

Lab'in, xob'il. *Espantar. Inkub' lab'ina tzalú. Me espantaron aquí.*

Lab't, lab'til, chaq'ol. *Molestar, fastidiar. Tzun nlab't txin Lina tuj jaxnaq'tzb'il. La niña Catarina molesta en la escuela.*

Lab't. *Insistir, implorar. Tzunx nchilab'te qi'ja tu'n t-xi' kypwaq. Como nos insisten para que les demos dinero.*

Lab'tzal,. *Espanto, espantar. B'a'la malab'tzona wi'ja ikyjo. Talvez me espantaría así.*

Lach'in. *Forma de caminar entreabierto. Tza'n ten lach'inch'in b'eta. Como es que caminas entreabierto.*

Lach'paj, xolpaj. *Que alguien pase sobre algún objeto o persona. Ch'ix mi ex lach'paj txin qib'aja. Por poco iba pasar (ella) sobre nosotros.*

Lach'pil. *Pasar encima de... abusivamente. Nya' b'a'n tu'n qiky'x lach'paj tib'aj jal. No debemos pasar sobre las mazorcas.*

Laj, tu'n. *Por causa, culpa de. Nti' npwaqa tu'n mi' nchin-aq'nana. No tengo dinero porque no trabajo.*

Laj, lajaj. *Diez. At laj ech ntx'otx'a tuj mlaj. Tengo diez cuerdas de terreno en la costa.*

Lajb'il. *Objeto con que se arrea. Q'inxa tlajb'il chej. Llévase su arreador para los caballos.*

Lajb'itz. *Lo arreado. ¡Je'ky!. Mapa chil b'aj tlajb'itza?. ¡Hola!. ¿Vendrían todos lo que arreaba?.*

Lajel, lajol. *Arrear. Machinxa lajel kyi'j chip. Iré a arrear carneros.*

Lajen. *Correteando, sacar a alguien.*
B'aqa nchinlajana ti'j txin. *Acaso la estoy correteando. (niña).*

Lajet. *Comenzar, principiar, iniciar, comenzado, iniciado.* Ew lajet aq'untl tu'n Loõ. *Alonzo empezó el trabajo ayer.*

Lajin. *Correteando, expulsando, arreando.* Nlajin tat ti'j qchej. *El señor arrea nuestro caballo.*

Lajol. *Corretear, sacar a alguien, expulsar.* Qa kukx tyolina k-elix nlaiona. *Si sigue hablando le sacaré.*

Lajmutx'. *Ochocientos.* Malaq'et jun qwakaxa tu'n lajmutx' q'uq. *Compramos un ganado por ochocientos quetzales.*

Lakul, lukul. *Escarbar, romper, reventar.* Inlukuna tx'otx'. *Escarbé la tierra.*

Lak', xikye. *Pegajoso, pegarse algo.* Matz'ok lak' ta'l chib'aj ti'j qq'ab'a. *Se nos pegó la grasa de la carne en la mano.*

Lak'il, xikyil. *Pegarse algo pegajoso.* Nim tzmalk' matz'ok lak'in qi'ja. *Se nos pegaron muchas plumas de gallinas.*

Lak'ol, tx'ajol. *Lavar.* Machinxal lak'ol b'utx ja'la. *Iré a lavar el nixtamal hoy.*

Lamet, jpet. *Encerrado, cerrado.* Malamet tajlal qb'i. *Ya se completó el total de nuestros nombres.*

Lamol. *Empujar.* Qo' lamol kye q'a. *Vamos a empujarlos.*

Lamol, jpul. *Encerrar.* Qo' lamol qalan tuj kyjul. *Vamos a encerrar a nuestros pollos en el gallinero.*

Lamol,, jpul. *Cerrar.* Qo' lamol tlamel qja. *Cerremos la puerta de nuestra casa.*

Lamo'n, jpu'n. *Empujando, cerrando, encerrando.* Lamo'n xqotzaja tzalu'. *Empujados venimos para acá.*

Lanch. *Naranja.* Kyaqil q'ij qolo'l lanch. *Todos los días comeremos naranjas.*

Lank'aj. *Tirando, golpeando, pegando.* Kqob'ajel lank'an ja'la, qa mi xqopon lwey. *Nos pegarán ahora, si no llegamos luego.*

Lank'il, xo'l. *Tirar, golpear, pegar.* Maqob'aj tlank'in xjal, tej saj tq'oj qi'ja. *El señor nos golpeó, cuando se enojó con nosotros.*

Lantz'il, jitz'k'il. *Golpear con látigo, azotar.* Ob'aj lantz'ina kyu'n mos, ojtxa. *Antes, los ladinos nos azotaban.*

Lape'b'il. *Seguir.* Noq in-ok lape'ya ti'j q'a. *Únicamente lo estuve siguiendo.*

Laq. *Plato, escudilla.* Laq'b'antz tlaqa tu'n t-xi' tchi'ya. *Acerca su plato para darle su comida.*

Laqil. *Reventar, romper.* Iky' nlaqina. *Lo pasé reventando.*



Laqte', laqte. Lanzadera, espada (para el tejido). K-elitz jun nlaqte' ya tuj plas. *Compraré una lanzadera en la plaza.*

Laqtz'il. Latiguar, azotar con lazo. Itb'aj qlaqtz'in tx'yan, tu'n mab'aj tcho'n tal b'ich. *Azotemos al perro por haberse comido un pollito.*

Laq'b'al. Separar, alejar, retirar. Kqo-okel ten laq'b'al kye tz'lom. *Nos pondremos a retirar las tablas.*

Laq'b'antza. Acérquelo. Laq'b'anqetza qwexa. *Acérquenos nuestros pantalones.*

Laq'b'anxa. Aléjelo, retírelo. Laq'b'anxa ch'in tze tzma chix. *Retire un poco los palos para allá.*

Laq'e'. Alejarse, acercarse (según v.aux.). Inn-el laq'e' ya tu'n ttzi. *Me alejé por sus palabras.*

Laq'ol. Comprar. Nchinlaq'ona. *Estoy comprando.*

Las. Francisco. Qo' yolil tuk'al Las. *Vamos a platicar con Francisco.*

Lat'in. Llorar a gritos. Kqojawil lat'in qa na'm tul qtxu'. *Lloraremos a gritos si no ha venido nuestra madre.*

Latz'an, letz'. Amontone en orden. Latz'an kuya qwa tzalu'. *Amontone nuestras tortillas aquí.*

Laõ. Muñeca, juguete. K-elitz qlaq'o'n jun tlaõ qnuõ. *Compraremos un juguete para nuestro nene.*

La'j. Mentira; chiste, broma. Ma' la'jxix te' xjal. *Como es de bromista la persona.*

La'jaj, lajajchaq. De diez en diez. Lajajchaq qb'aj ok kxe'laj t-sipit qlo'. *Iremos de diez en diez cuando repartan nuestras frutas.*

La'jel, yaqil. Bromear, chacear, hacer chistes. Machinx la'jel tuj tnam. *Iré a bromear en el pueblo.*

La'n, lawin. Grueso-a. Matzaj wina jun qnoq' la'n ti'j. *Traje un nuestro hilo muy grueso.*

Leb'. Persona del norte de Huehuetenango o que no se llena. Kqoxe'l b'etil kyuk'al qe ajleb'. *Iremos a pasear con los norteños de Huehuetenango.*

Lem. Tortuguilla. Jawna nchipikan lem ti'j chenaq'. *Hacen mucho daño las tortuguillas al frijol.*

Lemil. Calentar. Qo-okx ch'in lemil qxumlal tuj chuj. *Entremos a calentarnos el cuerpo en el temascal.*

Lemjil. Moverse el aire caliente. Noqx nlemjin twitz tx'otx' ma'y. *Se movía la faz de la tierra hace un rato por el calor.*

Lente. Saludo tradicional. Lente nxjalil. *Queridos paisanos.*

Lepchix. Ir tras de. Lepchik tal eky' ti'j ttxu. *Los pollitos siguen a su madre.*



Leq'. *Merecido.* Kxe'l tleq'a wu'na ja'la txin. *Señorita, hoy le daré su merecido.*

Leq'al. *Lamer.* Noq techx kb'ajel qleq'an toj laq. *Bien lamido dejaremos el plato.*

Leq'an. *Lamiendo.* Oqoleq'ana ti'j ta'l kab'. *Hemos lamido la miel.*

Leq'an. *Poco a poco va-está-se.* Leq'an tel oq ti'j njaya. *Poco a poco se está alejando de mi casa.*

Letx'il, xitil. *Destruir.* Machinxa letx'il pe'n. *Iré a destruir el corral.*

Lewil, le'l. *Rascar las gallinas.* Nim nchilewin eky' t-xe qkojin. *Rascan mucho las gallinas el asiento de nuestra milpa.*

Lewin, lewjin. *Temblar de frío.* Tzunx nchinlewina wen. *Estoy temblando mucho.*

Le'ky, k'ub'l. *Alcancía de pared.* Qk'unku'x qnoq' tuj le'ky. *Guardemos nuestros hilos en la alcancía.*

Le'l, weq'. *Remanso.* Qa le'l twitz a', aku qokux puntz'aj tuj. *Cuando el agua tiene un remanso es fácil que nos hundamos.*

Le'l, sipil. *Distribuir, esparcir.* Koj kchinxe'la le'l twitz ixin. *Iré a esparcir dentro de cuatro días los granos de maíz.*

Le'l, lewil. *Rascar las gallinas o aves.* Machile'n qalan tjaq' tze. *Nuestras gallinas rascaron en la palada.*

Le'mal, lemil. *Calentar.* Le'manka ch'in tan qnuõ ti'j q'aq'. *Calienta un poco en el fuego el pañal de nuestro nene.*

Le'wil. *Entreabierto, entrecerrado.* Machinxa le'wil tlamel njaya. *Iré a entrecerrar la puerta de mi casa.*

Le'win. *Entreabierto, entrecerrado.* Ti' tten, le'win ta'taq qja tej npona. *Pues, cuando llegué entreabierto estaba la casa.*

Lich'j. *Roto, romperse.* Malich'jq pasa tu'n q'a. *Él nos rompió nuestro sombrero.*

Lich'il. *Romper.* Nchinlich'ina ti'j nwexa. *Estoy rompiendo mi pantalón.*

Lich'il, lich'jil. *Brincar el ojo o cualquier parte del cuerpo.* Noq nlich'jin qi'ja. *Solo nos brinca el cuerpo.*

Lik. *Nombre pieza musical.* Q'onxa qson lik npon ti'j anma. *Ejecuta nuestro son lik que llega al alma.*

Lik. *Clase de pájaro.* Kyachix lik tu'n kyex iqan tu'n kyq'iq'. *A los pájaros lik les gusta dejarse llevar por el viento.*

Lik'al. *Tender, extender.* Kux t-xi'ya lik'al qpop toj tqan q'ij. *Vaya a extender nuestro petate al sol.*

Liky'il. *Tender, extender ropa o cualquier tela.* Liky'in kuxixa qxb'alín. *Extienda bien nuestra ropa.*

Liky'pil. *Partir en dos.* Kqo-okel ten liky'pil te qsi'. *Partiremos en dos nuestra leña.*



Lim. Lima (fruta), instrumento para hacer filo. Nk'a'yit nim lim tuj k'a'yb'il. Venden muchas limas en el mercado.

Lip. Apellido; Felipe. Kyel Lip nb'iya. Mi nombre es Miguel Felipe.

Lipil. Volar. Na'mx tb'ant kyilipin tal ch'it. Todavía no pueden volar los pajaritos.

Lipil. Emprenderla contra alguien. Kqoxel lipin ti'j q'a qa ma tzul. La emprenderemos contra él si viene.

Liq', tzeq. Goloso, hartón. Nya' liq' qina ikytzan te. No soy goloso como usted.

Liq'il. Comer demasiado. Liq'il pan nchinxa tuj tjaya. A hartar pan voy a su casa.

Lisil, liðil. Hacer algo en pedacitos. Nchinlisina ti'j t-xaq patz'on ja'la. Estoy haciendo en pedacitos la hoja de milpa.

Lisin el, qolil, solil. Pelar algo. Lisin el ti'j txan. Pele el güisquil.

Lit'ol. Pellizcar, arañar o rascar la piel. Matz'el tlit'o'n qne'ð twitz nan. Nuestro nene le rascó la cara de la señora.

Litx. Grillo. Ponix chib'itzan litx. ¡Que bonito cantan los grillos!

Lið. Andrés. Nsaqchan q'a Lið. Andrés está jugando.

Liðil, laqel. Romper. Kk'wel nliðina t-xaq u'j. Romperé la hoja.

Liy. María. Xi' Liy q'ilte a'. María fue a traer agua.

Li's, jitx'jaj. Delgado. Li's kin tal tze. El palo se ve delgado.

Lob'j. Fruta en general. K'ok'j nlo'ya. Mi fruta es sabrosa.

Loch'al. Despegar. N-el nloch'ana tzqij tx'a'k twitz nqana. Estoy despegando el grano seco que está en mi pierna.

Lol, lo'l. Comer (frutas). Machinxla lol jun nlo'ya kyney. Iré a comer mi guineo.

Lol, ka'yil. Saber, conocer. Machinxla lol nwakaxa. Iré a ver mi ganado.

Lol. Ver, cuidar. Kqo kyjel tena lol ja. Nos quedaremos a cuidar la casa.

Lom, ka'yil. Cuidar. Loma nk'aðjila tzalu'. Cuide mi venta aquí.

Lom tib'a. Cuídese de si mismo. Ku, cheb'a k'a tlom tib'a. Adiós, se va despacio, cuídese.

Loqan, loqlin. Hirviendo. K'welix nloqan a' ti'j tzeqy'. Tiraré agua hirviendo al gallo.

Loqan, b'unin. Blando. Kye'yix t-xaq nb'echa, loqan ti'j. Bonita es la hoja de mi flor, es blanda.

Loqj. Quemarse con líquido hirviendo. Matz'ex loqj qi'ja tu'n kyqa'. El agua caliente nos quemó.

Loqlon. Hervir. La'ka qa nloqlon qtx'ajb'il. Vea si está hirviendo nuestra agua para el baño.



Loqlon. *Hervida.* Noq jun loqlon ne'.
Solo una hervida no más.

Loq'. Adobe. Kchinxe'la b'inchil loq'.
Iré a fabricar adobes.

Loq'aj. *Compra.* Kxe'l qla'kaj jun
qloq'aj. *Vamos a ver que
compramos.*

Loq'al. *Comprar.* Qo' loq'al qwa cha'n
tuj plas. *Vamos a comprar tamalitos
de frijol en la plaza.*

Loq'an. *Adobe, comprado.* Loq'an we'
tten nja mab'ant. *De adobe es mi casa
que construí.*

Loq'b'en. *Cantidad de compras.* Ma'pa
tzaj b'aj qloq'b'en tu'na?. *¿Será que
trajo todas nuestras compras?.*

Lo'ch. *Sentir hacia alguien, llevarle
ganas.* Tzunx nlo'ch tk'u'j xjal
wi'ja. *Como me lleva ganas esa
persona.*

Lo'k. *Alcancía para llevar semillas.*
Ja'ka chib'ant lo'k te awk'ul. *Con
tecomates se hacen guarda semillas.*

Lo'l. *Pájaro nocturno.* Qoniky'an nchi-
etz lo'l b'itzal tzma Xlom. *En la
noche salen a cantar los lo'l en Islam.*

Lo'n, ojtzqil. *Saber, conocer.* Lo'npa
tu'na ja ta'ya tja Kyel?. *¿Conoce dónde
queda la casa de Miguel?.*

Lu... lu'. *Aquí está.* Lu tpwaqa lu'. *Aquí
está su dinero.*

Luch. *Pedro.* Txaka'ka qitz'an Luch.
Llama a nuestro hermanito Pedro.

Lukal. *Excavar.* Ochinlakuna. *Yo he
excavado.*

Luk'pil, lukpil. *Arrancar algo de raíz.*
Majatz tluk'pi'n kw'al qb'ech. *El niño
arrancó nuestras flores.*

Lun. *Planta olorosa para curación de
sustos.* Q'intza jun chi'l lun tu'n
tajb'an te seypajlenan. *Traiga un
manejo de lun para el susto.*

Lusaq. *Hierba comestible y medicinal.*
B'a'n q'anin tlusaq tu'n twe'
qchiky'el. *La hierba lusaq puede
curar una hemorragia.*

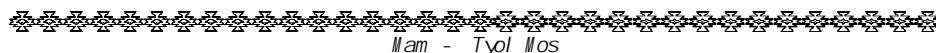
Lutzun. *He aquí.* Lutzun twi' txin lu'.
He aquí el precio de ella.

Lutz'un, kok'. *Fino.* Qala b'a'n lutz'un
twitz qtxo'w matzaj nlaq'o'na. *Fíjese
que es fina nuestra chamarra que
compré.*

Lux, xux. *Pito.* We tzaj ti'na jun tlux
qitz'an. *Aquí trae un pito para nuestro
hermanito.*

Lux. *Grillo (conocido en
Chimaltenango).* Q'imexa lux ma
tz'oktz tuj qja. *Saque el grillo que
entró a nuestra casa.*

Lu'l. *Deshacer algo en líquidos.*
Lu'nkuxa ch'in q'otj te qk'a'. *Deshaga
un poco de masa para nuestra bebida.*



Lu'lil. *Temblar.* Tu'n che'w nqolu'lina.
Por el frío temblamos.

Lu'lin. *Temblando.* Nqolu'lina wen tjaq'
jb'al. *Bajo la lluvia estamos
temblando.*

Luyix. *Exclamación variable.* Lu'yix
ixi'n at tzma jlajxa. *¡Que maíz hay allá
del otro lado!*

Lu'yix. *Exclamación variable.* Qala'
lu'yixjo we'. *¡Así está el mío!*

M

Ma, a. *Él.* Ch'ixla txi'ma tuk'al tanab'.
Ya no tardará (él) irse con su hermana.

Ma. *Ya.* Jatumel ma txi'ya txin?. *Niña,*
¿A dónde (ya) va?.

Ma, tzma. *Acabo de, hace poco.* Maxqo-
ula. *Acabamos de llegar.*

Mach. *Macho.* Nim majapan kywi' chej
mach ja'la. *Últimamente ha subido el*
valor de los machos.

Machit. *Machete.* Q'intza qmachit tu'n
tjaw tx'emít tqan kjo'n. *Traiga nuestro*
machete para cortar la caña de milpa.

Maj. *Vez.* Nxta'j jun maja tuj mlaj. *Fui*
una vez a la finca.

Majqa. *Y.* Majxpa kxe'la aq'nal tat?. *¿Y*
va a trabajar padre?.

Maj. *Rastrojo.* Q'ontza almaj tuj qmaja.
Deja los animales en nuestro rastrojo.

Majan. *Mozo, sirviente, empleado.* N-
ipan tjax twi' kyk'u'j majan. *Va*
subiendo el salario de los mozos.

Majan. *Prestar.* Mi'n, noq ch'in
nmajana. *No, solo prestado.*

Majnal. *Prestar.* Q'ontza ch'in nmajana.

Préstemelo un rato.

Majnal. *Alquilar.* Nchinmajnana jun ja.
Estoy alquilando una casa.

Majul, ak'sil. *Mojar.* Machinxa majul
nwi'ya. *Iré a mojar me la cabeza.*

Majtz'il. *Doblar.* Aj qjaw we' k'wel
qmajtz'in qtxo'w. *Cuando nos*
levantemos, doblaremos nuestras
chamarras.

Mak. *Marcos.* Tzyuntza qchman tat Mak.
Agarre a nuestro abuelo Marcos.

Makax. *Zompopo.* Aj tkub' tnejil jb'al
nchijawil makax. *Con las primeras*
lluvias salen los zompopos.

Makaxil. *Zompopear.* Nimx qtzaj kysalo'n
tu'n qxi' makaxil. *Alisten mucho ocote*
para que vayamos a zompopear.

Makb'il. *Herramienta.* Nya' nim
nmakb'ila. *No son muchas mis*
herramientas.

Makol. *Tocar.* Noqx qo-okel ten makol.
Solamente tocaremos.

Makon. *Tocamos.* Nqomakona ti'j
xb'alín. *Estamos tocando la ropa.*

Makonjs. *Tocando.* Mib'an tmakonjs tb'aq' qwitz. *No se puede tocar la niña de nuestros ojos.*

Mako'n. *Tocado.* Mako'nka, qa qe pwaq tuj twitza. *Toca el dinero si cree que es de nosotros.*

Mal. *María.* Mal, q'intza ch'in nk'a'ya. *María, tráigame un poco de tomar.*

Mal. *Hinchazón.* Tu'n tpaj b'etin mat-xi mal qqan. *Por la caminata se nos hincharon los pies.*

Mala, ma'la. *Empléese como una actitud de conformismo, resignación.* Ma'la chinxa, ti' k-okex qse'n. *Me iré, que le vamos hacer.*

Malb'il. *Medida (no representa un peso exacto).* B'e'x k'a tz'etz tina jun malb'il qch'ilil. *Ahí compra una medida de maní.*

Malen. *Postema.* Tila machinb'ajtela, noq nmalen wi'ja. *No sé que me pasa, solo postemas tengo.*

Malil. *Hinchar, inflamar.* Mat-xi mal qq'ab'a tu'n ttzi sichil. *Se nos inflamó la mano por el piquete de la avispa.*

Malmil. *Marear.* Maqotzaj malmina tuj k'uxb'il. *Nos mareamos en la camioneta.*

Malol. *Medir.* Xi'n nmana malol jun alma axi'n. *Mi padre fue a medir un almud de maíz.*

Malon. *Midiendo.* Maqokub' malo'na. *Nos midieron.*

Malo'n. *Medido.* Makub' nmalo'na jte'n tajlal qixin at. *Medí cuánto de maíz tenemos.*

Mamn. *Hierba comestible y medicinal.* K'ok'j n-el qchi' chenaq' tu'n mamn. *El frijol sale sabroso con el mamn.*

Manb'aj. *Padre.* Nchi'jkxe'l nmana qanil teya. *Mañana irá mi padre a pedirla.*

Manil. *Prestar, alquilar, arrendar.* Maqo'xa manil te jun piō tx'otx'. *Iremos a alquilar un poco de terreno.*

Mankan. *Mango, mangal, terminar.* Tzmatzan mawitzan tqan qmankan ja'la. *Hasta ahora dio buena cosecha nuestro mangal.*

Manla. *Cree, piensa que; dirá que.* Matzan t-xi qanan te q'a, mama'tzan tz'el ttzitz?. *¿Si se le preguntó, cree que respondió?.*

Mans. *Manso.* Mans tal ncheja. *Mi pequeña bestia es mansa.*

Map. *Coyolar, coyol.* Ok kjawix jun tal k'il qlo' map. *Coceremos una ollita de coyoles.*

Maq. *Hierba comestible.* Nim qchi' maq njaw let t-xol kjo'n. *Mucha hierba maq nace entre la milpa.*

Maqol. *Interceptar, tapar.* Machinxa maqol kywitz ne'l. *Iré a interceptar la marcha de las ovejas.*

Maqol. *Interceptar.* Kk'wel neja maqol twitz qwakax. *Tiene que adelantarse*

para interceptar el paso de nuestro ganado.

Maqul. *Enterrar.* Machinxá maqul nmana. *Iré a enterrar a mi padre.*

Maqsil. *Tapar.* Maqo'xa maqsilte jun chi'lcha'n. *Iremos a tapar un canasto de tamalitos de frijol.*

Maqsil, maqsib'l. *Tapadera.* Q'onkuya tmaqsil qk'il. *Póngale la tapadera a nuestra olla.*

Maqtz'ul, majtz'il. *Doblar la ropa o papel.* Iqo-ok ten maqtz'ulte kyxb'alan qman. *Doblemos la ropa de nuestros padres.*

Marton. *Mayordomo.* Kqoxe'la te marton aj kytena iqal tat Loš. *Seremos mayordomos para la cofradía de San Ildefonso.*

Mares, b'uyil. *Dar golpes a una persona o animal.* Kxe'lqmares tu'n tmana ja'la. *Su padre nos golpeará ahora.*

Masat. *Venado.* At jun ntx'yana b'a'n kamb'in kyij masat. *Tengo un perro cazador de venados.*

Masol. *Acariciar, sobar.* Kux txi'ya masol ti'j chej tu'n mi' tz'el tx'u'ja. *Vaya a acariciar la bestia para que no se asuste.*

Maskela. *Aunque.* Maskela nti' npwaqa. *Aunque no tenga dinero.*

Mas tij. *Es más grande.* Mas tij wala twitzjo te. *Es más grande mi hijo que el suyo.*

Mastl. *Otro poco más.* Q'ontz mastla. *Deme otro poco más.*

Mataq, tzmataq. *Acaba de, hacía poco que, principiaba a.* Mataq nchi-ok ten wa'l tej wajtza. *Acababan de empezar a comer cuando regresé.*

Matij. *Grande.* At jun qalana matij. *Tenemos una ave de corral grande.*

Matijxix. *Muy grande.* Matijxix qja mab'ant ja'la. *Nuestra casa que ya se hizo es muy grande.*

Matx, xmatx. *Animal pequeño.* Ila' tnej matx ite' ti'j tqan lanch. *Varias especies de lagartijas están en la mata de naranjo.*

Matx tze. *Palo macho.* Kuj tpa'lajtz matx tze' qu'na. *Para nosotros es dura la rajada del palo macho.*

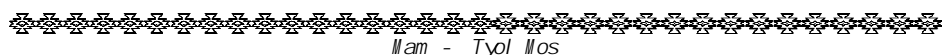
Matzan, tzmazan. *Acabo de.* Matzan xqo'x. *Acabamos de ir.*

Matzb'il. *Tijera.* Q'intza qmatzb'il tu'n tel matzet t-smal qwi'. *Traiga la tijera para cortar nuestro cabello.*

Matzol. *Cortar con tijera.* Maqo'xa matzol ttxa'n qwi'ya. *Vamos a cortarnos el pelo.*

Matz'. *Maldad solicitada o deseada.* Nimkux nb'aj tuj qja, b'a'la at jun matz' qi'j. *Pasan muchas cosas en nuestra casa, talvez nos solicitaron una maldad.*

Matz'an. *Desear una maldad.* Qa maqomatz'an ti'j quk'al aku



meltz'ajtz qi'j. *Si deseamos una maldad a alguien se nos puede revertir.*

Maõ. *Mono, mico.* It-xi qiqan t-xb'alan maõ. *Carguemos la ropa del mono.*

May, ma'y. *Hace un rato; ratito.* Ch'ix mi xqokyija ma'y. *Por poco nos quedamos hace un rato.*

Mayol. *Apaciguar, calmar los ánimos.* Mab'aj qmayo'na qe xjal ma'y. *Calmamos a las personas hace un rato.*

Ma', matxa. *Ya.* Matxa qob'aj aq'nana. *Ya terminamos de trabajar.*

Ma'. *Grande.* Ma' twa'l qchej. (*grande es su*) *Alto es de nuestro caballo.*

Ma'l, slamel. *Extender granos básicos, quitar objetos de.* Jtojpa b'a'n t-xi'ya ma'l twitz chenaq'?. *¿Cuándo va a extender los granos de frijol?.*

Ma'la. *Emplease como una actitud de conformismo, resignación.* Ma'la, ti' k-okex nse'na. *Si, que le voy hacer.*

Ma'lil. *Hacer coito, violar.* Ch'ima mi xkub' ma'lintxin. *Por poco fue violada. (señorita).*

Ma'n. *Raíz de la mpalabra Decir, avisar.* Kxel nq'ma'na. *Diré.*

Ma'tzil. *Besar.* Nya' b'a'n tu'n tel qma'tzin ttzi qne'õ. *No es bueno besar la boca de nuestro nene.*

Mb'ralõ. *Morales (apellido).* Nqoyolinqe kyuk'al qe Mb'ralõ. *Nosotros hablamos con los Morales.*

Meb'a. *Huérfano, pobre.* Maqok'a'china ti'j jun meb'a. *Nosotros alimentamos a un huérfano.*

Meb'eyil. *Adoptar a alguien huérfano.* Penix maqotzaj ch'iya tuj qmeb'eyila. *Apenas crecimos en nuestra orfandad.*

Mejeb'il. *Arrodillarse.* Aj qpon tuj pomb'il qo k'wel meje. *Cuando lleguemos al lugar sagrado nos arrodillaremos.*

Mejeb'il. *Casarse.* Texa nintzq'ij qomeje. *Hasta la fiesta nos casaremos.*

Melj. *Preocuparse, desesperarse, entristecerse.* Noq manmelj qk'wal ja'la. *Nuestro hijo solo triste se mantiene ahora.*

Meltz'aj. *Voltearse, regresarse, volverse.* Ch'ix mi ajtz meltz'aj q'a wi'ja. *Por poco se voltea contra mí. (el joven).*

Meltz'ul. *Voltear.* Nchinmeltz'una wab'aj tuj xk'o'n. *Estoy volteando las tortillas en el comal.*

Men, sna'k. *Mudo.* Nya'xix nim qe men at tuj qtanmi. *No hay muchos mudos en nuestro pueblo.*

Meq'maj. *Caliente.* Meq'maj tuj chuj. *Adentro del temascal está caliente.*

Meq'tzal, maq'tzal. *Calentar, recalentar.* Nim che'w at, qo' meq'tzal qq'ab' ti'j q'aq'. *Hay mucho frío, vamos a calentarnos las manos en el fuego.*



Me'jb'aj. *Hija (dice el padre).* Ate' kyaj nme'jala. *Tengo cuatro hijas.*

Me'x. *Rubio (a), color café resplandeciente.* Machi-ul qe me'x amb' b'etil tuj qkojb'il. *Ya vinieron a pasear en nuestro pueblo varios ladinos rubios.*

Me'õ. *Pistillos de elote tierno.* Nya' b'a'n tjatz qjak'u'n tme'õ i' l. *No es bueno sacar los pistillos al elote tierno.*

Mi, mina, mi'. *Ni, no.* Mi jun wala tok ttxlaja. *Ninguno de mis hijos está a su lado.*

Mi-al. *No estar.* Mi-al qina xjatz q'ij lu'. *No estuve en estos días que pasaron.*

Mib'an. *No saber; no poder.* Qa mib'an tz'aq'nana. Nlay wa'na. *Si no sabe trabajar, no puede comer.*

Mich Nich, *árbol de pito.* Atzan twitz mich n-ajb'an kyu'n ajq'ij. *La semilla del árbol de pito lo usa el sacerdote maya.*

Mij, niky'jin. *Mitad.* Q'ontza jun mij qeya. *Denos una mitad.*

Mijun. *Ni uno.* Mijun, matzaj itz'ja tk'u'j qi'ja. *Ni uno, se recordó de nosotros.*

Miltz'ul. *Cerrar.* Miltz'unka twitza tu'n mi qotila. *Cierre sus ojos para que no nos vea.*

Minti'. *No hay; no tiene.* Minti' qe nk'wala nche'x tuj jaxnaq'tzb'il. *No tengo hijos que vayan a la escuela.*

Minti' n-okx tuj #wi'. *No entiende.* Nxi nq'ma'na teya, minti' n-okx tuj twi'ya. *Se lo digo y no entiende.*

Minti' n-el niky'. *No entiende.* Tza'nla ktemb'ila, minti' n-el n-iky'a ti'j. *A saber como se hará si no lo entiendo.*

Mis, k'ulb'il. *Misa.* Ite' qe xjalnti' nkyb'i'n yol n-etz q'ama'n tuj mis. *Hay personas que no oyen lo que se dice en la misa.*

Misil, k'ulil. *Oír misa.* Misil qetaq me b'e'x nchi-oq ten ktal. *Aparentan oír misa y solo a dormir van.*

Misol. *Barrer.* Kqo-okel ten misol tz'is tuj qja. *Barreremos nuestra casa.*

Mitxin, lich'jin. *Parpadear el ojo.* Nim nmitxin qwitza. *Nos parpadea mucho el ojo.*

Miwt. *Si quiera no, no hubiera.* Miwt nxi'ya pomil, tza'ntzantla ntiniya. *No hubiera hecho el rito maya, como estaría.*

Mix. *Jamás.* Mix juntl maj tu'n npona tjaya. *Jamás llegaré otra vez a su casa.*

Mixla. *Ni porque.* Mixla tu'n at te pwaq ti' k-okex qse'n. *Ni porque haya dinero que podemos hacer.*

Mixti' Mitla'. *No hay, no tiene.* Tza'n tten, mixti' jun tpwaqa nkanet. *Cómo es eso, que no consigue dinero.*

Mix tu'n. *Jamás.* Mix jun maj tzaja onil wi'ja. *Jamás vino a ayudarme.*



Mi'n. *No.* Mi'n qo'xa wab'il teya. *No le vamos a encaminar.*

Mi'õil, ch'u'l. *Mamar, amamantar.* Q'onxa tmi'õ qne'õ tu'n mina tz'oq'. *Dele de mamar a nuestro nene para que no llore.*

Mlaj. *Costa.* Ma tz'aj tat Tloõ tuj mlaj. *Don Alonso se fue a la costa.*

Mnal. *Maldonado.* Mal Mnal tb'i nyaya. *María Maldonado se llama mi abuela.*

Mo. *O.* Aqoya qoxe'l mo aya?. *¿Iremos nosotros o usted?.*

Moch. *Ganado que no tiene cuernos.* Noqx moch qe nwakaxa ate'. *Solo ganado sin cuernos tengo.*

Moch'il. *Arrugar, abollar.* Makub' tmoch'in k'wal qõmo'la tu'n tqan. *El niño machucó nuestro sombrero con su pie.*

Moch'j. *Se abolló.* Makub' moch'j npasa. *Se abolló mi sombrero.*

Moj, muj. *Par.* K-elitz jun moj nxajb'a te nintzq'ij. *Compraré un par de zapatos en la fiesta.*

Mojl, MOJLI. Mojlx qina tuk'al nxu'jala. *Aún estoy unido con mi esposa.*

Moje'. *Uniéndose, casándose.* Omoje' jun nk'wa'la. *Se casó un mi hijo.*

Mojmaj, mujmujchaq. *De par en par.* Mojmaj nchi-iky'x nwakaxa. *De par en par pasan mis bueyes.*

Mojeb'il. *Compadres.* Qo' q'olb'el kye qmojeb'il. *Vamos a visitar a nuestros compadres.*

Mojtzal. *Contestar, responder.* Ti'qu'nil nchintzaj tmojtza'na?. *¿Por qué me está contestando?.*

Mok'al. *Agachar, estar cabizbajo.* Itkub' mok'al q'a tib'aj tze. *Que se agache sobre el palo.*

Mok'chaj, jawtz'aq. *Caerse (para adelante en una actitud dormitante).* Noq tz'ex mok'chaj txin Wit. *No vaya a caerse Natividad. (niña).*

Mok'ekaya. *Inclínese.* B'e'x kub' mok'eya twitz Chman. *Se inclinó ante el Sacerdote Maya.*

Molj. *Consumir, marchitar.* Itkub' molj chuj nej. *Que se consume el temascal. (-el fuego).*

Molmon, malmin. *Dar vueltas el estómago por cierto malestar.* Nmolmon nk'u'ja tu'n nim eky' xb'aj wu'na. *Tengo nauseas por comer mucha gallina.*

Mos. *Persona no indígena.* Ite' qe mos nchi-ok ten ik'al ex ite' mina. *Hay ladinos que son racistas y otros no.*

Mox. *Ronrón.* Ila' wiq qe mox nchijaw let tuj tx'otx'. *Hay muchas variedades de ronrones que salen de la tierra.*

Moõ. *Ciego.* Meqa moõ twitza tu'n nti' kanet tu'na. *Acaso es ciego que no lo encuentra.*

Moyb'ajil, xna'k. *Baboso, dejado (de dejarse).* Noqx moyb'ajil nqo-okan

kyu'n ònul ti'j qk'aòjil. *Las ladinas nos babosean en nuestras ventas.*

Mo'. *Bocio, huehuecho.* Tz'inan jun xjal at tmo' qxol tu'nla at q'anb'il tuj atz'an. *No hay persona con bocio entre nosotros porque la sal tiene yodo.*

Mo'l. *Mendigo.* Nya' ila' qe mo'l at qxol. *Son muy pocos los mendigos que existen entre nosotros.*

Much'jsal. *Reducir, hacer más pequeño.* K-okel qmuch'sin t-xol qkojin. *Reduciremos los surcos de nuestra milpa.*

Muj. *Nube.* Qa q'aq muj matzaj, kw'elitz jb'al ikyjo. *Si las nubes son negras, entonces caerá la lluvia.*

Mukan. *Güicoy.* Q'onkaxa qchi' mukan txin. *Niña, ponga a cocer nuestro guicoy.*

Mulj, mulq'aj. *Tirarse al agua con peligro de desaparecerse.* Xi muljq'a tuj a' ex ch'ime jaw seky'paja. *Se tiró al agua y por poco se asustó.*

Mulq'il. *Hundir, sumergir.* B'e'x xi mulq'ija tuj nim a'. *Nos hundimos en el río.*

Mult, chojbil. *Multa.* El ox ketzal nmulta kab'aje. *Me quitaron tres quetzales de multa anteayer.*

Muna'n. *Almácigo preparado.* Muna'n tten awal qu'na. *En almácigo tenemos la siembra.*

Muqan. *Tortilla (caliente, delgada, salida del comal).* Aqexixtzan muqan n-ok kyachin xinaq. *A los hombres les gusta las tortillas.*

Muqb'il. *Sepulcro.* B'a'npatzan at tmuqb'il kyimna b'anin. *Vaya que el difunto tenía hecho su sepulcro.*

Muqul. *Sepultar, enterrar.* Okxla qoxe'l muqul nchi'j. *Tendremos que ir al entierro mañana.*

Muq'al, ktxul. *Tapar, cubrir.* Machinxa muq'al njala. *Iré a tapar mis mazorcas.*

Muq'anx tib'. *Taparse, cubrirse asimismo.* Muq'anx tib'a. *Tápese así mismo.*

Mutzb'al, ku òb'il. *Acostar (boca abajo), colocar.* Machinxa mutzb'al wala twi' tkoòb'il. *Iré a acostar a mi hijo en su cama.*

Mutzekaya. *Acuéstese.* Joratx mutzekaya. *Acuéstese rápido.*

Mutze'. *Acostarse boca abajo.* Nchinkub' mutze'ya. *Me estoy acostando boca abajo.*

Mutzl, mutzle. *Estar acostado, colocado, puesto (boca abajo).* Mutzle qina twi' nkoòb'ila. *Estoy acostado (boca abajo) en mi cama.*

Mutzq'ij. *Irse de boca.* Ch'ime nxi mutzq'aja tib'aj nk'wala. *Por poco me fui de boca sobre mi hijo.*

Mutz'il. *Parpadear intencionalmente, hacerle ojitos.* Ntzaj tmutz'in twitz



xu'j qe. *La mujer nos está apachando el ojo.*

Mutz'j, mutzj. *Marchitarse.* Machimutz'j qawala. *Se marchitaron nuestros sembrados.*

Mutz'l. *Cerrar los ojos.* Machinx mutz'l twitz q'a Paõ. *Iré a cerrarle los ojos a Pascual.*

Mutz'l. *Estar con los ojos cerrados.* Kinxe q'a noq mutz'l qe twitz tu'n kytxa. *Mírelo tiene los ojos cerrados por los cheles.*

Muxb'aj. *Omblijo.* Aj tel winaq q'ij, nxi'tzan awab'aj kymux k'wal. *Al final de los veinte días se entierra el omblijo.*

Mu'n. *Almácigo.* Kk'wel nmu'na xko'ya nchi'j. *Haré mi almácigo de tomate Mañana.*

Mu'p. *Tamo.* Xupanmexa mu'p tuj qixin. *Sople el tamo en nuestro maíz.*

Mu'q. *Hierba comestible.* Mu'q, atzan jun wiq itzaj ikyx t-xaq tza'n te yukan. *Mu'q es una variedad de hierba que tiene hojas como la yuca.*

N

Na, ok. *Si. Ok kqoxe'la. Si iremos.*

Nab'il. *Conocimiento, sentido. Tejtzaj tz' aq q'a tib' aj chej b'e' x naj t'nab'il. Cuando se cayó del caballo perdió el conocimiento.*

Nach, nya' b'a'n. *No sirve, no está bueno. Nach nk'a'ya saj tq'o'na ma'y. No sirve la bebida que me dio hace un rato.*

Nach'an. *Hacer gesto de mal gusto. Noq t-xi tnach'an twi' ttxa'na ja'la. No vaya a torcer la nariz ahora.*

Naj. *Desaparecerse, cancelarse. Mat-xi naj pwaq tu'n txin Wana. Juana perdió el dinero.*

Naj. *Morirse, perderse, destruirse. Ch'ix tnaj nmana. Mi papá está por morirse.*

Najab'. *Laguneta. Qo' b'etil tzma ttzi najab'. Vamos a pasear a la orilla de la laguneta.*

Najal. *habitar. Kob'ab'xa chinxa najal tja ntzikya. Hasta dentro de dos años habitaré la casa de mi hermano.*

Najb'lan, najb'an. *Está sirviendo. Najb'an nwexa lu'. Este pantalón me está sirviendo.*

Najel. *Destruirse. Kchin najela tu'n nmana ja'la. Mi papá me pegará hoy.*

Najen. *Perderse, acabó. Kyaqil njala najen tu'n wakx. El ganado acabó todas mis mazorcas.*

Najon. *Está sirviendo. Man-ajon qe'y. Nos está sirviendo.*

Najpu. *Ajpu (Calendario Maya). Ajpu, atzan tb'i jun q'ij tuj ajlab'il. Ajpu, es el nombre de un día dentro del calendario maya.*

Najsal. *Perdonar, olvidar. Kk'wel qnajs'a'n kyil qxjalil. Perdonaremos las faltas de nuestra gente.*

Najsam. *Disculpe, perdone. Najsam npaja tat, qa at wila tuj twitza. Señor perdone mis faltas, si le he ofendido.*

Nakb'il. *Lugar de quietud, paz o tranquilidad. At jun nakb'il tuj qkojb'il. En nuestra aldea hay paz.*

Nake', nakle. *Doblegarse (estar cabizbajo). Makub' nake' tx'yan tu'n asyal. El perro se dobló con el chicote.*

Nakl. *Estar en paz, quieto, apaciguado, sosegado. Nakl ncheja,*

mib'an lab'te. *Mi caballo está tranquilo, no sabe molestar.*

Nak'ul. *Ordenar, clasificar.* Jtoj b'a'n t-xi'ya nak'ul u'j tuj jaxnaq'tzb'il?.
¿Cuándo va a ordenar los libros en la escuela?.

Nal, na'l. *Adorar, venerar, recordar.* Machinx na'l qman B'itol, Tz'aqol twi' Xpi'ō. *Iré a adorar a nuestro padre B'itol, Tz'aqol en el cerro Piō*

Nan. *Madre, señora, mamá.* Tat, kux tzaja wa'l chitzan nan. *Papá, venga a comer dice mi mamá.*

Nantz. *Hernández.* Machinx tja Mal Nantz. *Iré a la casa de María Hernández.*

Napō. *Nabo.* Tzun nchitzaj napō tuj che'w tx'otx'. *Los nabos se dan en tierra fría.*

Naqa', naqayin. *Cerca.* B'aqa naqa' ta' a'. *Acaso está cerca el agua.*

Naqa'yin. *Cerca.* Naqa'yin ta' a' ti'j njaya. *El agua está cerca de mi casa.*

Naqchaj. Naqchaq. *Lejos.* Naqchaj ta' we' nja tat. *Mi casa está lejos, señor.*

Naq'et. *Adaptarse, acostumbrarse.* Na'mx tnaq'et ncheja wi'ja. *Mi caballo no se me ha adaptado.*

Naq'l, naq'le. *Adaptarse, acostumbrarse, habituarse, aclimatarse.* Naq'al qina tuj njaya. *Estoy acostumbrado en mi casa.*

Naw. *Maullido.* Nim nchinawan wiō qoniky'an. *Los gatos maúllan mucho en la noche.*

Na'l. *Presentir, adivinar, imaginar.* Maqona'na ti'j. *Lo presentimos.*

Na'l. *Orar, rezar, adorar, recordar.* Qoxe'l na'l B'itol tzma Twi' Xpi'ō. *Iremos a adorar a B'itol en el cerro Piō.*

Na'n. *Adivinas, recuerdas.* Na'na wu'na kyaqil q'ij. *Le recuerdo todos los días.*

Na'ntaq, na'mtaq. *Aún no; antes de; no había.* Na'mxtaq tyotz'j tqan q'ij tej tjawil oqa. *Aun no había resplandecido el sol cuando vino huyendo.*

Na'nx, na'mx. *Todavía no, aún no.* Na'mx tb'ant taq'ana wu'na. *Todavía no he terminado su trabajo.*

Nchi'j. *Mañana.* We tzula wuk'ala nchi'j. *Ahí viene conmigo mañana.*

Nchi'jxa. *Hasta mañana.* Ichaqxla nchi'jxa tz'aja. *Aunque sea hasta mañana regresa.*

Nchon wi', ncho'n wi'. *Dolor de cabeza.* Ncho'n nwi'ya tu'n yab'il. *Me duele la cabeza por la enfermedad.*

Nchuq'an, nab'lin. *Estoy meditando, recordando.* Noqx nchuq'an qk'u'j ti'j qk'wal. *Solo estamos recordando a nuestro hijo.*

Nej. *Un poco, un ratito, primero, antes, ahorita.* Ayoma, ch'ix tb'ant ntena nej. *Espéreme, pronto estaré listo.*

Neja, yonkuya. *Espere.* Neja, kchinpona. *Espéreme, ya voy.*



Nejka. *Antes.* Nejka, mib' antaq chinsch'ina. *Antes, no sabía leer.*

Nejkaya. *Ponerse ante.* Aj t-xi'ya iqal jal nejkaya twitz chej. *Cuando vaya a traer las mazorcas póngase delante del caballo.*

Nejl, nejne. *Adelante va.* Nejl q'a nwitz. *Él va delante de mí.*

Nejnel. *Adelantarse.* Itkub' nejnel qchej. *Que se adelante nuestra bestia.*

Nejsab'itz. *Adelantarse a guiar.* Joratx nxi nejsab'itz kywitz wakx. *De inmediato hay que adelantarse a guiar el ganado.*

Nel. *Estar, pasar.* N-el nxjelana. *Lo estoy regateando.*

Nenil. *Celar, espiar.* Qo' ch'in nenil ti'j qmajan. *Vamos a espiar a nuestro mozo.*

Neq'chil. *Juntar, integrarse, reunirse, agruparse.* N-ipan kyul neq'chaj xjal twitz qja. *Se está juntando mucha gente frente a nuestra casa.*

Neq'chaj. *Derrumbarse, destruirse, desintegrarse.* Ch'ix tul neq'chaj jun xaq tib'aj qja. *Ya casi se derrumba una piedra sobre nuestra casa.*

Neq'il. *Desamontonar, destruir.* Kk'wel qneq'in twi' qchuj. *Destruiremos el techo de nuestro temascal.*

Nex, n-ex. *Sale.* N-ex tlaq'o'n. *Lo está comprando.*

Ne', ne'õ. *Nene.* Yana, kuxtajaja saqchal

tuk'al ne' tzalu'. *Fabiana, venga a jugar con el nene aquí.*

Ne'l, rit. *Oveja, cordero.* At tajb'an t-smal qe ne'l. *Tiene utilidad la lana de las ovejas.*

Ne'x, much', netz'. *Pequeño.* Ne'x wala tokx tuj jaxnaq'tzb'il. *Mi hijo que está en la escuela es pequeño.*

Ne'xch'in. *Pequeñito.* Ne'xch'in we'njaxnaq'tzb'il. *Mi escuela es pequeñita.*

Ni, tal. *Indica diminutivo.* Q'ontz ch'in ni weya. *Deme un poquito.*

Nik'al. *Tergiversar, inventar.* Ti' til jaw tnik'ana yol wi'ja?. *¿Por qué me inventó palabras?.*

Nik'al. *Calcular, apuntar.* Noqx kxel qnik'an ti' k-okx qse'n. *Nada más le calcularemos que le vamos a hacer.*

Niky'. *Idea, pensamiento, mentalidad, teoría.* Ikytzan tten tniky' Xwan. *Así es la idea de Juan.*

Niky'. *Entender, comprender.* Matz'el qniky'a ti'j u'j. *Ya comprendimos lo que decía el papel.*

Niky'b'el. *Saborear, catar, probar.* Q'ontza ch'in qniky'b'eb'ila. *Denos un poco para probar.*

Nim. *Mucho.* Nim nwaya at. *Tengo mucha comida.*

Nimb'il. *Respeto, prestigio.* At kynimb'il qe xtol tok. *Los auxiliares tienen mucho prestigio.*



Nimsal. *Aumentar, engrandecer, ampliar, extender, crecer.* Nya' b'a'n tjaw qnimsan qib' kywitz quk'al. *No debemos engrandecernos ante nuestros compañeros.*

Nipan, n-ipan. *Va.* N-ipan tjax tilj a' tuj ðoq'. *Se está rebalsando el agua en la tinaja.*

Niq. *Gruñido del cerdo.* Noq n-iqjan b'och tu'n twa. *Solo gruñe el cerdo por su comida.*

Niru'. *Orden de alto al ganado.* Niru', chikujiya kye wakx tu'n kywe'. *Ordénele niru', al ganado para que paren.*

Niyb'el, niky'b'il. *Probar, saborear.* Nchi'j qoxe'la niky'b'el qk'a' sinkinama. *Mañana iremos a saborear el agua de caña fermentada.*

Niyb'eb'il, niky'b'eb'il. *Pruebe, para degustarlo.* Q'ontza ch'in qniky'b'ela. *Denos un poco para degustarlo.*

Niy pun, jte'pa. *¿Cuánto?. (cantidad y tamaño).* Niy pun pwaq kxe'l qq'o'n te q'a?. *¿Cuánto dinero le daremos a él?.*

Niyx, nya' nim. *Muy poco.* Niky'x chenaq' saj q'o'n weya. *Muy poco frijol me dieron.*

Ni'ma, nim a'. *Río grande.* Ni'm-a' n-el tzma tzya'. *Un gran río pasa en la vega.*

Ni'mal, nimal. *Acatar, hacer caso, obedecer, respetar.* Ok kk'wel

qni'man tyol jun tij xjal. *Tenemos que obedecer las palabras de un anciano.*

Nk'i'ya. *No quiero.* Nk'i'ya chinxa k'ayil txan tuj plas. *No quiero ir a vender güisquiles a la plaza.*

Nlay. *No se puede.* Nlay qowa'n, qa mi' xqo-aq' nan. *No podemos comer, si no trabajamos.*

Nmay. *Pensando en silencio.* Manmay qa tu'n qxi'ya k'ayil tuj plas. *Pensé que iremos a vender a la plaza.*

Nmaq. *Grande.* Nmaq twitz qchon ma tzaj. *Son grandes los granos de haba que se vienen desarrollando.*

Nma'na, nq'maya. *Dije, avisando.* Mat-xi nma'na qxol ma'y. *Lo dije entre nosotros hace rato.*

Noj, nojne. *Lleno.* Manoj k'il tu'n sub'an qu'na. *Ya llenamos la olla de tamalitos de masa.*

Noj, nim. *Mucho, abundante.* Noj qixin at tuj plas. *Tenemos mucho maíz en la plaza.*

Nojna. *Estar lleno.* Nojna qk'u'ja tu'n cha'n. *Estamos llenos por los tamalitos de frijol.*

Nojnax. *Estar lleno todavía.* Chjontaya, me nojnax qo'ya. *Gracias, pero todavía estamos llenos.*

Nojsal. *Llenar.* Maqo'xa nojsal chi'l tu'n chenaq'. *Iremos a llenar la canasta con frijol.*



Nojsal, najsal. *Gastar.* Maqo'xa najsal qpwaqa tuj k'a'yb'il. *Iremos a gastar nuestro dinero en el mercado.*

Nojsantza. *Llénelo.* Nojsantza ch'intl tuk'al qk'a'ya. *Llénelo otro poco con nuestra bebida.*

Nop, anup. *Ceiba.* At xob'il nop tuj kyaqil Twitz Paxil. *Es de mucho respeto la Ceiba en Guatemala.*

Noq. *No más, nada más.* Noq n-oq'a kyaqil q'ij. *Nada más llora todo el día.*

Noqan q'ij, n-okanq'ij. *Segundo día de fiesta.* Tujxa n-oqan q'ij qoxe'l tuj tnam. *Hasta el segundo día de fiesta iremos al pueblo.*

Noq ch'intl. *Casi.* Noq ch'intl ch'ix mi' ñinku'xa tuj jul. *Ya casi me iba al hoyo.*

Noq ch'ix. *Por poco.* Noq ch'ix mi' ñinxatuj tq'ab' xaq. *Por poco me fui al barranco.*

Noq jte'x. *Lo que quieras.* Noq jte'x k'a' tzaj tina. *Lo que quiera traer.*

Noq njaw sutan qwi'. *Vértigo.* Noq njaw sutan qwi' tu'n q'e'n. *El licor nos da vértigo.*

Noq qa, b'a'nxa. *Prepárese, esté listo.* Noq qa b'a'nxa ja'la q'ayn. *Prepárese por ahora, joven.*

Noq qanx. *No sea que; no vaya a.* Noq t-xi'ya k'al q'e'n. *No vaya a tomar licor.*

Noqt, noqat. *Si, ojalá.* Noqat minti' waq'ana nchi'j ja'kala chinxa tuk'ala. *Si no tuviera trabajo mañana iría con usted.*

Noqt b'a'n. *Si pudiera, siquiera.* Noqat b'a'n qxi' aq'nal nchi'j. *Si pudiéramos ir a trabajar mañana.*

Noq tu'n. *Solo por.* Q'manxa ja'la qanoq tu'na kchinxel oqa. *Usted dirá que solo por usted yo huiré.*

Noq tu'nj. *Solo porque.* Noq tu'nj b'a'n tz'ib'ana. *Solo porque sabe escribir.*

Noq'. *Hilo, algodón.* N-ajb'an nim noq' te qxb'alín. *Para nuestra ropa se utiliza mucho hilo.*

No'j. *Abundancia (Calendario Maya).* No'j tb'i jun q'ij jatun nchi-itx'ja xjal nchi-ok te chman. *En un día No'j nacen las personas que serán Sacerdotes Mayas.*

No'õ. *Gusano.* Nchipikan nim no'õ ti'j awal. *Muchos gusanos hacen daño a las siembras.*

Npulj a'. *Menstruación.* O'kqoxqe xu'j ntzaj pulj a' qi'j. *Solo nosotras las mujeres menstruamos.*

Ntaq'. *Dar.* Minti' pwaq ntaq' k'aõjel. *La tienda no da dinero.*

Ntib'a, q'imel tib'a. *Quítese.* Ntib'a tuj nb'eya. *Quítese de mi camino.*

Nti'. *No.* Nti' npwaqa at. *No tengo dinero.*

Nti' n-el ttzi' ti'j. *No anhelar, no pedir.* Nti' matz'el ntziya ti'j ttx'otx'a. *No anhelo su terreno.*

Nti'wt. *Si no hubiera.* Nti'wt nxi'ya tilatla te xb'ajla. *Si no hubiera ido, quien sabe que hubiera pasado.*



Ntxuqan. *Sensación de dolor.* Tzunx ntxuqan nq'ab'a xky'ixb'a. *Como me duele la mano que se lastimó.*

Ntx'a'n k'u'j. *Dolor de estómago.* Ntx'a'n tk'u'jq'a. *A él le duele el estómago.*

Ntziyan. *Estar atestiguando, aceptar.* Ch'ix mi kub' ntziyana. *Por poco lo atestigüé.*

Nuch', nuchu, much'. *Pequeño.* Kux tzaja tzalu' nuch. *Venga acá pequeño.*

Numj. *Debilitarse, desmayarse.* Ch'ime kub' numj tuj nwitz'a. *Por poco me debilité.*

Nuqpaj. *Estirado.* Itel nuqpaj ch'in qqan. *Estirémonos un poco las piernas.*

Nuqpil. *Estirar, enderezar.* Kqo-okel ten nuqpil te kyqan xjal. *Estiraremos los pies de la gente.*

Nuqul. *Estirarse.* Kux che'xa nuqul ch'in kyqana. *Vayan a estirar un poco las piernas.*

Nuõ, mutz'. *Pequeño-a.* Nuõ qtz'u'ya ptz'on matzaj q'o'n. *Nos dieron cañas pequeñas.*

Nu'õ. *Nene.* Matz'itz'ja tneõ. *Ya nació su nene.*

Nwatzelaya. *Personalmente.* Nwatzelaya inxi'ya txakol te. *Yo fui personalmente a llamarlo.*

Nya'. *No ser, no es.* Nya' ate xjaljo nchinjyona ti'j. *No es la persona a quien estoy buscando.*

Nya' b'a'n. *Incorrecto, no estar bien una cosa.* Nya' b'a'n tu'n tok tena elq'al. *No es correcto que robe.*

Nya'ka, nya'qa. *Acaso.* Nya'qa il ti'j b'a'ntzan tejo. *Acaso vale la pena pues.*

Nya'ka yaj, nya'qa at. *Pueda ser, no sea que.* Nya'qa at jun tb'eya nchi'j mo kab'j. *Pueda ser que tenga un su viaje mañana o pasado.*

Nya'lojo. *No puede ser (inconforme con algo).* Ax nya'lojo. *No puede ser.*

Nya' wen. *No está bien, bueno o correcto.* At jun ya' wen tok ti'j ntx'otx'a. *Hay algo que no está bien relacionado a mi terreno.*

Nya'wt. *Si no hubiera.* Okitla kchinpona, noqit nya'wt witz'ana ul. *Hubiera llegado, si no hubiera venido mi hermanito.*

O

Oj. *Aguacate.* Ite' kab' oj tuj plas. *En la plaza hay dos aguacates.*

Ojkatxa, ojtxa. *Antiguamente, antes.* Noqat b'e'x tzaj tq'mana weya ojkatxa. *Me lo hubiera dicho antes.*

Ojlab'il. *Lugar de descanso.* Tzmax twi' witz at jun ojlab'il. *Hasta allá en el cerro hay un lugar de descanso.*

Ojlal. *Descansar.* N-ojlan tat Chep. *Don José descansa.*

Ojtxa. *Antiguamente, antes.* Tb'anil kyximb'itz xjal ojtxa. *La gente de antes tenía buenos pensamientos.*

Ojtzqi'l, ajtzqil. *Conocer.* O tojtzqi'n qanab' jun ichin tuj mlaj. *Nuestra hermana conoció a un hombre en la costa.*

Ok. *Irás, vas, si.* Okpa kxe'la wuk'ala tuj plas nchi'j?. *¿Irás conmigo a la plaza mañana?*

Ok. *Rumbo (verbo direccional).* Ok lape qi'ja. *Nos siguió.*

Ok!, oknex. *Llegar del oeste.* Ny'akaj mix okl q'a Chep tuj nnab'ila. *Parece que no llegó José según mi intuición.*

Oklen. *Puesto o grado de superioridad.* At qoklena twitz tnam. *Tenemos un puesto ante el pueblo.*

Okna kyq'iq'. *Aire que viene del poniente.* Kyja ttzaj kyq'iq' okna. *El viento viene del poniente.*

Oknix. *Lugar que se sitúa bajo los cerros, oeste.* Ma chinxa tzma oknix. *Iré hasta el oeste.*

Okpa. *Pregunta de afirmación.* ¿Okpa chi-onila qi'ja?. *¿Nos ayudarán ustedes?*

Okpin. *Entrar llegando, llegó.* Okpin nmana tzmax tuj qchuja. *Mi padre entró hasta nuestro temascal.*

Oksil. *Usar.* K-okel qoksin qwex tuj nintzq'ij. *Usaremos nuestro pantalón para la fiesta.*

Okslab'il. *Religión o credo.* Matzan jaw k'asj qokslab'il ti'j ponb'il. *Ya se está renaciendo nuestra religión maya.*

Okslal. *Creer, profesar; aceptar.* Okslal qina. *Yo soy religioso.*

Okx. *Entrar.* Nchin-okxa. *Estoy entrando.*

Ola'j, jwe'laj. *Quince.* Ola'j qb'aj kqoxe'l aq'nal toj tx'otx'. *Somos quince los que trabajaremos la tierra.*

Ola'jaj, jwe'lajchaq. *De quince en quince.* Ola'jajchaq qb'aj aj qxi'

kamb'il. *Cuando vayamos a cazar iremos de quince en quince.*

Om, on. *Refiérase al hombre. Mi' chilab'taya om. No molesten hombre.*

Omutx'. *Cuatrocientos. Mab'antxa omutx' ok'al abq'i kyoktz mos mo'yil qe. Hace quinientos años que los españoles vinieron a humillarnos.*

Onb'il. *Ayuda. Kyq'ontz jun kyq'ab'a te onb'il. Ayúdenos.*

Onil. *Ayudar. Kux che'xa onil. Vayan a ayudar.*

Onn, ona. *Abejorro, ronrrón. Nim ntzaj pulj t-xmakal chenaq' kyu'n ona. Muchas flores del frijol caen por los abejorros.*

Oq. *Huyó. We qo-ex oq tuj juntl tnam. Que huyamos a otro pueblo.*

Oqel. *Huir. Ok kqo-oqela qa kukx tok q'oj. Huiremos si sigue la guerra.*

Oqelb'aj, oqelb'il. *Carrera. Kqoke'yil oqenb'il chej. Miraremos la carrera de caballos.*

Oqe'lan. *Carrera. K-okel oqe'lan kyu'n Pers. Habrá corrida por los Pérez.*

Oqe'lantza, kyintza. *Alcáncelo, tráigalo. Kyiqintza wiqatza tuj tnam. Tráiganme la carga del pueblo.*

Oqtz. *Horcón. Nimx oqtz b'aj kyb'inchina. Ustedes hicieron muchos horcones.*

Oqxenaj. *Encomienda. Kux che'xa lolte qa matzul oqxenaj. Vayan a ver si vino la encomienda.*

Oqxe'nil, oqxenil. *Encomendar, recomendar. B'e'x k'a kyij kyoqxenina pwaq tuk'al tanb'aya. Ahí recomiendan el dinero con su hermana.*

Oq'. *Canto de las aves, lloró. Matz'oq' tukru tib'aj qja. El tecolote cantó sobre nuestra casa.*

Oq'el. *Llorar, lamentar. Ti'n til nchi-oq'a?. ¿Por qué están llorando?.*

Otaq. *Había. Otaq kyila qa ex tzaqpaj. Vieron que se había escapado.*

Owt, noqat. *Hubiera. Owt i iky' tana noqit nti' pon q'a wok'al. Se hubieran dormido si él no hubiera llegado a hacer ruido.*

Ox. *Tres. Tujxa ox xjaw kchitzajal aq'nal wuk'ala. Dentro de tres meses vendrán a trabajar conmigo.*

Oxil. *Los tres. Kyoxila kchixe'la kil kyij b'ixin. Los tres ustedes irán a mirar los bailadores.*

Oxix, oxoxchaq. *De tres en tres. Oxix kytena kchiktala. De tres en tres dormirán.*

Oxj. *Dentro de tres días. Oxj kchixe'la b'etil tuk'al kykumala. Dentro de tres días irán a pasear con sus comadres.*



Oxje', oxeja. *Hace tres días. B'a'la oxje' i-ul q'a q'ojlel weya. Hace como tres días vinieron a odiarme.*

Oxjx, toj oxjxa. *Hasta dentro de tres días. Oxjx kchixe'la iqal xaq. Hasta dentro de tres días irán a cargar piedras.*

Oxoxchaq. *De tres en tres. Matzaj qina oxoxchaq tqan qb'echa. Trajimos de tres en tres las flores.*

Oxk'al. *Sesenta. Tuj oxk'al q'ij n-el b'aj chemaj kyu'n xu'j. En sesenta días terminan el tejido las mujeres.*

Oxla'j, oxlajoj. *Trece. Oxla'j twitz lanch kxel kyi'na. Llevarán trece naranjas.*

Oxla'jkaj, oxlajchaq. *De trece en trece. Oxla'jkaj twitz trasan kxel kyk'a'yina tu'n jun q'uq. De trece en trece venderán los duraznos por cada quetzal.*

Oyab'an, mojb'in. *Ayuda mutua. Atzan oyab'an attaq kyxol xjal ojtxa. La ayuda mutua lo practicaban las personas antes.*

Oyaj. *Regalo. Aj qpon lolte qchelin, kxel qq'o'n jun oyaj. Cuando lleguemos a visitar nuestro ahijado le daremos un regalo.*

Oyil. *Regalar, obsequiar. Mat-xi qoyina tixin q'a. Le regalamos su maíz.*

Oyil. *Ofrecer. Noqla tza'n tten nxi qoyina taq'an q'a. Parece que nada más le ofrecemos su trabajo.*

O', o. *Fuimos, habemos, marcador de tiempo. Oqo-ex aja b'ixil T-xoljub'. Fuimos a bailar a Quetzaltenango.*

O'kx. *Solo, solamente. O'kx taja tu'n twa'na ex mib'an tz'aq'nana. Solamente quiere comer y no sabe trabajar.*

O'kxjo, o'kxtzu'n. *¿Solo?, ¿solamente?. O'kxjo taja?. ¿Solo eso quiere?.*

O'kxtaj. *Solamente, falta. O'kxtajo tu'n tb'ant njaya. Solamente hace falta hacer mi casa.*

O'kxtenjo. *Solo, solamente. Matzan t-xi nq'ama'na kyeya. Okxtenjo. Ya les dije a Uds. Solamente.*

O'kxtzan. *Solamente. Mao'kxtzan jlu' ktzajel tq'o'na?. ¿Y solamente esto va a dar?.*

O'kxtzantenjo. *Solo pues, solamente pues. Matzan t-xi nq'ama'na nyola kyeya. O'kxtzantenjo. Ya les dije mi opinión. Solamente.*

O'n. *Iguana. Qala b'a'n k'ok'aj qchi' o'n mab'aj. ¡Pero que sabrosa la iguana que comimos!.*

O'na, oja. *Sí (contestación). O'na ox aja tuj pinka. Si fuimos a la finca.*

O' tzaj li'pan ti'j, ma txlaõix. *Ya se ha torcido. Tu'n kyq'iq' o' tzaj li'pan ti'j tqan kjo'n. Las matas de milpa se han torcido por el viento.*



O'wt. *Habría.* O'wt che'xa noqit nya' q'a ul. *Hubieran ido si él no hubiese venido.*

O'yil, oyil. *Ofrecer.* Kxel qo'yin twa jun meb'a. *Le ofreceremos comida a un huérfano.*



Maam - Tyol Mos

101

P

- Pa.** *Úsese como interrogación.* Kchixe'lpaya nil nchi'j nan?. *¿Irán a Colotenango mañana mamá?.*
- Pa.** *Morral.* Kyu'n qa ajchna' nchib'ant tb'anil pa. *Buenos morrales hacen los de ConcepciónTutuapa.*
- Pab'an.** *Leña rajada.* Pab'an tten si' tu'ntzan t-xi laq'o'n. *Para que compren la leña debe estar rajada.*
- Pab'il.** *Instrumento que sirve para rajar leña.* Kyintza jun pab'il twitz sí. *Traigan un instrumento para partir la leña.*
- Pab'ulot.** *Variiedad de árbol.* Penix makanet tqan pab'ulot qu'na. *Apenas encontramos una mata de pab'ulot.*
- Pach.** *Rancho, covacha.* Pachtaq kyja xjal ojtza. *Antes la casa de la gente era una covacha.*
- Pach'il.** *Desmayarse, quedarse enano.* Nchipach'ix qk'wal qa machi-ok qq'o'n iqal iqatz. *Nuestros hijos se quedarán enanos si los ponemos a cargar.*
- Pach'ul, pch'ul.** *Machacar, aplastar, deshacer.* Pach'unkaxa jun qchi' xkoya. *Machuque un tomate para nuestra comida.*
- Pajb'al.** *Culpa, falta, delito, pecado.* Kchi-okexa t-xe tze qa at kypaja ma
- Pajb'il.** *Instrumento que sirve para rajar o separar alguna cosa.* Tu'n tkub' pa'yit si' k-ajb'il jun pajb'il qu'n. *Para rajar la leña usemos un instrumento para partir.*
- Pajol, pejk'al.** *Clavar, sembrar (con martillo).* Kux che'xa pajol kab' nstaka tuj tx'otx'. *Vayan a sembrar (clavar) mis dos estacas en el terreno.*
- Pajtxaq.** *Pinabete.* Kb'antel jun qja tu'n pajtxaq. *Con el pinabete haremos una nuestra mesa.*
- Pajul, pjul.** *Desatar.* B'e'x k'a che'xa pajul ncheja tu'n twa'n jun paq. *Ahí van a desatar mi bestia para que coma un poco.*
- Pakal.** *Mariposa.* Kyachix pakal chilipan kyojela tqan itzaj. *A las mariposas les gusta volar entre las hierbas.*
- Pakal.** *Príncipe que gobernó la dinastía de Palenque en Chiapas, México.*
- Pakō.** *Pacaya.* B'e'x k'a tz'okx kytxo'na qchi' pakō. *Ahí cocen las pacayas en las brazas.*
- Pak'.** *Guacal, paleta, cucharón.* Tu'n pak' kjawitz kytana chib'aj. *Con el cucharón sacarán la carne.*

Pak'al. *Sacar (de una olla u otra cosa con la paleta, guacal o cucharón). Qo' pak'al a' tu'n mina noj tuj ja. Saquemos el agua para que no se llene la casa.*

Pak'at. *Talpetate (piedra). Kchixe'la ital te pak'at. Irán a acarrear el talpetate.*

Pak'chaj. *Irse de espaldas. Ch'ix mi exa pak'chaj b'inchal ja twi' ja. Por poco se fue de espaldas el albañil estando sobre la casa.*

Pak'e. *Acostarse (boca arriba). Kchijawil pak'eya tuj chuj. Se acostarán boca arriba en el temascal.*

Pak'il. *Cucharear. Tzma npak'in qtxu' qchi' chenaq'. Nuestra madre está cuchareando nuestro frijol.*

Pak'l, pak'le. *Acostado boca arriba. Noq qanx pak'lqaya aj qpona ja'la. No vayan a estar boca arriba cuando lleguemos ahora.*

Pal, pa'l. *Rajar, partir, apartar. Qo' pa'l si' wuk'ala. Vamos a partir leña conmigo.*

Pale, pala. *Sacerdote, cura, párroco. Ky'itzqe chi-ul kye pala qxol. Hace poco llegaron los sacerdotes. (entre nosotros).*

Palb'ankub'a, kuɔb'inkuya. *Acuéstelo. Palb'ankub'a tze twitz tx'otx'. Acueste el palo en el suelo.*

Paq. *Poco, rato. Kyq'ontza jun paq we'. Denme un poco.*

Paqb'il. *Empollar las aves, Incubar. K-okex qpaqb'an jun qalan. Empollaremos una nuestra gallina.*

Paqchaq, paqtxaq. *Pinabete. Nim paqchaq kchik'wel qtilin. Muchos pinabetes tiraremos.*

Paqe'. *Entrar empollando, incubando. Matz'okx paqe' qalan tib'aj tjos. Está empollando nuestra gallina sus huevos.*

Paql, paqeb'il. *Empollando, incubando. Paql jun tal õpo'q tej xqlontiya. Una tórtola estaba empollando cuando la vimos.*

Paqtz'il. *Doblar la ropa. Kk'wel qpaqtz'in qxb'alina tu'n tku'x k'u'yit tuj kax. Doblaremos nuestra ropa para guardarla en el cofre.*

Pasb'il. *Sombrero. Ma'pa tz'etz kylaq'o'na jun npasa tuj tnam?. ¿Compraron mi sombrero en el pueblo?.*

Pasil. *Fajar, amarrar la cintura. Itok qpasin kyan txin. Amarremos los cortes de las niñas.*

Pasj. *Faja. Kb'antel jun qpasa tu'n tajb'an te nintzq'ij. Haremos una nuestra faja para usarla en la fiesta.*

Pasyalil. *Pasear, visitar. Qo' ch'in pasyalil, q'ayn. Vamos a pasear un poco. (joven).*

Patal. *Quemar. Nya' b'a'n tu'n tok qpatan tqan kjo'n. No es bueno quemar las matas de milpa.*



Patq'ul. *Voltear.* Kux kyxi'ya patq'ul tx'otx'. *Vayan a barbechar la tierra.*

Patq'aj. *Dar vueltas sobre sí.* Nchipatq'an qk'wal kyib' tuj k'ul. *Nuestros hijos están dando vueltas en el monte.*

Patq'un. *Volteando la tierra o alguien, labrando.* Nchi'jxa qo'x patq'ul qtx'otx'. *Hasta mañana iremos a labrar nuestra tierra.*

Patx. *Pizarrín.* Nlayx tzaj qkojin tuj patx. *La milpa no crecerá en el pizarrín.*

Patx'ol, ptx'ol. *Despepitar, quitar la cáscara.* Maqo-ok lajo'na patx'ol chenaq'. *Nos pusieron a despepitar el frijol.*

Patz. *Pato.* K-elil twi' patz kyu'n oqenil chej. *Los jinetes quitarán la cabeza del pato.*

Patz'b'leb'an, patz'b'en. *Lugar donde se sembró en un tiempo.* Kchixe'la aq'nal tuj patz'b'leb'an. *Irán a trabajar en el lugar donde se sembró antes.*

Patz'on, ptz'an. *Caña de azúcar.* Mache'xa tx'emil te patz'on. *Irán a cortar la caña.*

Patz'ul. *Aplastar, destripar.* Oktzan kchi-okel tena patz'ul xko'ya ja'la. *Ahora destriparán el tomate.*

Pax. *Rajarse.* Ch'ix t-xi pax k'il tu'n q'aq'. *La olla está por rajarse por el fuego.*

Paõ. *Pascual.* Qo'la ch'in b'etil tuk'al q'a Paõ. *Vamos a pasear un poco con Pascual.*

Payil. *Echar algo en un morral.* Kb'ajil qpayin qchenaq'. *Llenaremos nuestros morrales con frijol.*

Pay tzma', potzb'il. *Servilleta.* Kk'welitz qchmo'na pay tzma'. *Tejaremos una servilleta.*

Pa'ch. *Gemelo (a).* Qa nchilo'na nim pa'ch lob'aj, kyja'xtzan kyala tzul. *Si comen muchas frutas gemelas así tendrán sus hijos.*

Pa'l. *Partir, quebrar, separar, dividir, compartir.* Kk'wel qpa'n nim jos te qchi'. *Muchos huevos quebraremos para comerlos.*

Pa'til. *Refugiarse de la lluvia.* Qo' pa'til qib' tjaq' tze ajxa tiky' jb'al. *Refugiémonos debajo el árbol hasta que se quite la lluvia.*

Pa'x. *Rajado.* Qapa pa'xtzi xar nchiw. *Pensé que estaba rajada la boca del jarro.*

Pech. *Pato.* N-el kyin qe oqenel chej kab' twi' pech. *Dos cabezas de patos cortan los corredores de caballo.*

Pejil. *Pegar con palo.* Kk'welix pejin tuj qwi' ja'la. *Nos pegarán en la cabeza ahora.*

Pejk'ul. *Clavar, golpear con mazo.* Techx pejk'unxa tze te k'alb'il qchej. *Clave bien la estaca para amarrar nuestro caballo.*

Pelj. *Despellejar, despeltrar.* Tej qjaw tz'aca b'e'x tzaj pelj qq'ab'a. *Por caernos nos despellejamos el brazo.*



Pels. *Pérez (apellido).* Machi-ul qe Pels awal xko'ya. *Los Pérez vinieron a sembrar tomate.*

Penex. *Apenas.* Penex machi-ul q'a tjaq' iqatz. *Apenas vinieron bajo la carga.*

Peq. *Cacao.* Chi' tlo'lajtz qlo' peq'. *Es dulce comer el cacao.*

Peq'il. *Pegar, golpear, aplastar algo.* Qob'ajel peq'in qa nya' liwey xqopon. *Nos pegarán si no llegamos luego.*

Petz'. *Tortuga.* Cheb'ix nb'et jun qpetz' at qja. *Despacio camina la tortuga que tenemos en la casa.*

Petz'al. *Petzal (Mpio. San Rafael Petzal, Huehuetenango).* Nim ttxa xaq at kyxol ajpetz'al. *Hay mucho piedrín entre los petzaleños.*

Pexaj. *Grada.* Noq chijaw tolja txa'n pexaj. *No se vayan a caer en las gradas.*

Peyil. *Insistir en un cobro o favor.* Nim npeyin xjal ti'j qk'asa. *La persona insiste mucho en cobrarnos la deuda.*

Pe'n. *Corral, patio, afuera.* Qo' ttxa'n pe'n, q'ayn. *Joven vamos al patio.*

Pich'l, pich'le. *De cabeza.* Pich'le kytena. *Están de cabeza.*

Pich'q'aj, pich'k'aj. *Irse de cabeza.* Ch'ix mi ñinx pich'q'aja tujtq'ab' xaq. *Por poco me fui (de cabeza) al barranco.*

Pich'q'o'. *Ave de plumaje rojizo.* Qa matzaj oq' pich'q'o' ti'ja ch'ixtaqtzan

tkyim tme'la. *Si le canta el pich'q'o' en pocos días morirá su hija.*

Pich'q'ul, pich'k'il. *Dar vuelta de cabeza.* Kux che'xa pich'q'ul xaq tzma twi' mu'laj. *Vayan a darle vuelta a la piedra en la loma.*

Piky. *Peña.* B' aqa ne' piky matzaj kytolin xjal. *Acaso es pequeña la peña que rodó la gente.*

Pilil. *Deshacer en migajas.* Pilin ku'xa twa qneō. *Deshaga la comida de nuestro nene.*

Pilq'aj. *Desaparecerse tras la loma.* Tzmaxtzan xqo-ajtza tej s-ex pilq'aj q'a. *Nos regresamos después que desapareció.*

Piltx'il. *Voltear algo.* B'aj piltx'in qxb'alina. *Voltearon nuestras ropas.*

Pim, pinpin. *Grueso, Gorgojos de palo podrido.* Ax wi'yil qe wexj pim kywitz. *Valen mucho los pantalones gruesos.*

Piq'an. *Grito del chompipe o pavo.* Ti'tzala' nxi kypiq'an qe choj tjaq' tze?. *¿Qué será lo que tanto gritan los chompipes debajo el árbol?.*

Pisuch. *Pisuche (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango).* Oktzan kchijawaxa tzma Pisuch. *Subirán a Pisuche.*

Pitk'il. *Tropeza; topar.* Maqojaw pitk'ija ti'j jun xaq. *Nos tropezamos en una piedra.*



Pitx. *Motivo en tejidos.* Kb'antel nim pitx ti'j qam. *Muchos motivos le pondremos a nuestro corte.*

Pitxb'il. *Bieldo (tridente de madera).* Q'intza qpitxb'il tu'n tjaw xupit txk'omel qchenaq'. *Traiga el bieldo para tirar al aire la cáscara de frijol.*

Pitxil. *Bordar, hacer motivos en tejidos.* Kb'antel jun qkolb'al pitxin toj. *Haremos un nuestro güipil bien bordado.*

Pitxol. *Bajar frutas con caña o vara.* Qo' pitxol oj tu'n t-xi' tuj plas. *Vamos a bajar aguacates para llevarlos a la plaza.*

Pitzanchi'yaj. *Clase de pájaro.* Jawna nchit'ikypaj pitzanchi'yaj ti'j tal tze. *Los pitzanchi'yaj brincan mucho entre los palitos.*

Pitz'la sul nnab'ila. *De pronto sobresalté del sueño.* Pitz'la s-ul nnab'ila, otaq jawil q'ij. *De pronto me desperté y ya alumbraba el sol.*

Piō. *Pedazo.* Kyq'ontza jun piō we'. *Denme un poco.*

Piōil. *Dividir un objeto, quebrar.* Maqo'xa piōil qe patz'on. *Vamos a quebrar las cañas.*

Piōj. *Dividido.* Ch'ix tpiōj qwaya tu'n q'a. *Ya va a partirse nuestro tamal por el niño.*

Pjul. *Desatar.* B'e'x k'a chi-ok tena pjul kyaqil xyub' jal. *Ahí se ponen a desatar las redes de mazorcas.*

Pla, pa. *¿Así será? (interrogación).* Apatzala kqoktal tzalu'?. *¿Aquí iremos a dormir?.*

Plaj. *Lado, bulto.* Kab' plaj kyiqatz chej n-ok. *Las bestias cargan dos bultos.*

Ploj. *Falso, no gusta, no está bueno.* Ploj makyija qja. *Nuestra casa quedó falsa.*

Ploj ke'yin, tiqex. *Feo; no saber coquetear.* Ploj qoke'yin tu'n pasb'il k'o'l tten. *Nos vemos feos con estos sombreros flojos.*

Plul. *Sacar agua con guacal.* Kqo-okel ten plul a' tu'n kynoj ñoq'. *Nos pondremos a sacar agua para llenar las tinajas.*

Poch', pach'. *Chinche.* Kyachix kye poch' chich'u'n ti'j qchik'el. *A las chinches les gusta chupar nuestra sangre.*

Poj. *Pus, materia.* Qa matx'a'kin jun kab'ajlenan n-etz poj tuj. *Si se infecta una herida empieza a tener pus.*

Pojl, takpaj. *Chocarse.* Ch'ixme ñi-ok pojil qwi' ti'j tqan ja. *Por poco iban a chocar nuestras cabezas contra el pilar.*

Pok'. *Polilla.* Achix kyaj qe pok' tu'n kywa'n ti'j chenaq'. *A las polillas les gusta comer del frijol.*

Pok'aj. *Apolillarse.* Mapok'ax qchenaq'. *Ya se apolilló nuestro frijol.*

Pok'il. *Apolillar.* Makub' pok'ix qixin. *Se apolilló nuestro maíz.*



Pol. *Llegar.* Kchipola tuj tja xjal nchi'j. *Llegarán a la casa de la persona mañana.*

Polan, puqle. *Tupido.* Polan k'ul tjaq' qkojan. *El monte está muy tupido en nuestra milpa.*

Pomil. *Quemar copal.* Ok kqoxe'l pomil te qanil te qchwinqlal. *Iremos a quemar copal para pedir salud.*

Pon. *Copal.* Ok k-ajb'il pon qu'n ja'la. *Utilizaremos el copal ahora.*

Pon. *Llegando.* Ch'ix kypon q'a tzma twi' witz. *Ya casi llegan arriba del cerro.*

Pop. *Petate.* Nchi'j tz'etz qlaq'o'n kab' qpop. *Mañana compraremos dos papas.*

Pojj. *Chamuscarse o quemarse en fuego.* Matz'okx poqj jun qalan tuj q'aq'. *Se chamuscó un nuestro pollo en el fuego.*

Poqil. *Chamuscar o quemar en fuego.* Kb'ajil qpoqin kyaqil ttxa tz'is. *Quemaremos toda la basura.*

Poqil. *Calumniar, difamar.* Noq xqoxi poqina tu'n txin. *Nada más nos calumnió ella.*

Poq'. *Timboque.* Kqo-okel tena saqchal ti'j tb'echil poq'. *Nos pondremos a jugar con la flor de timboque.*

Poq'chaj. *Reventarse objetos pirotécnicos.* Qo' poq'chal kye mutz' q'aq'. *Vamos a reventar los cohetes.*

Poq'chil. *Detonar, reventar la flor de timboque.* Nim nqopoq' china t-xmakal poq'. *Estamos reventando la flor de timboque.*

Poq'l. *Engendrar, producir, reventar.* Ch'ix kyjaw poq'l qe tal nb'icha. *Ya casi se revientan mis pollitos.*

Potzb'il. *Envoltura.* Q'intza jun potzb'il qxb'alín. *Traiga algo para envolver nuestra ropa.*

Potzil, ptzol. *Envolver.* Qo'la potzil kye cha'n. *Vamos a envolver los tamalitos de frijol.*

Potz'j, patz'j. *Abollar.* Machipotz'j qe jos qu'na. *Abollamos los huevos.*

Poxl. *Acostado sin ganas de levantarse.* Aj qsikyte k'a'tzan qokub' poxe. *Cuando nos cansemos entonces nos acostamos.*

Poõ. *Espantajo.* Yo'lb'ankaya jun poõ tuj qkojan. *Coloque un espantajo en nuestra milpa.*

Prim. *Temprano, de madrugada.* Prim kqoxe'l aq'nal nch'ij. *Temprano saldremos a trabajar mañana.*

Primx. *Muy temprano, muy de madrugada.* Primxla kqojawil we' tu'ntzan qkanin lwey. *Muy de madrugada nos levantaremos para llegar luego.*

Ptz'oj. *Manejo.* Qo' q'il te jun ptz'oj twa qchej. *Vamos a traer un manejo de comida al caballo.*

Ptz'ojil. *Hacer manojitos.* Kqo-okel ten ptz'ojil itzaj tu'n t-xi k'ayit. *Haremos en manojitos la hierba para venderla.*

Puch'il. *Destripar, machacar.* Kk'welix qpuch'in ich tuj qlaq. *Destriparemos el chile en nuestro plato.*

Puch'j. *Destripado.* Machikux puch'j qchi'oj tuj pa. *Se destriparon nuestros aguacates en el morral.*

Puch'naj. *Destripado.* Puch'naj qlo' q'inan matzaj q'o'n. *Los jocotes que no dieron están destripados.*

Puj, quq. *Polvo.* Nim puj machmet tib'aj qxb'alín. *Mucho polvo se juntó sobre nuestra ropa.*

Pulj. *Caerse la flor o botarla.* Noq ntzaj pulj t-xmakal xlich. *La flor del piloy se cae por sí sola.*

Pulj. *Derramarse un líquido al hervir demasiado.* Majatz pulj ta'l qlo' q'oq'. *Se derramó el caldo del chilacayote.*

Pulwil, pulil. *Hervir, cocer.* Kqoxe'l pulwil kab' tuk'al tyuõa. *Iremos a hervir la panela con su padrino.*

Punaj. *Hundirse en el agua o correntada.* Maqox punaja tuj a'. *Nos hundimos en el agua.*

Punil. *Hundir en agua o correntada, bañar, mojar, lavar.* Kqoxe'l ch'in punil tuj nim-a'. *Iremos a bañarnos en el río.*

Punq'aj. *Caerse al agua; tirar al agua.* Maqox punq'aja tuj a'. *Nos caímos en el agua.*

Punq'il. *Caer al agua; tirar al agua.* Qo' punq'il te qtx'ya'n tuj nim-a'. *Iremos a tirar nuestro perro al agua.*

Puntz'il. *Apuñetear.* Kb'ajel qpuntz'ina qa kux nyolina. *Le apuñetearémos si sigue hablando.*

Puqlaj. *Tierra arenosa, playa.* Nim poqlaj at tuj qtx'otx'. *Nuestra tierra es muy arenosa.*

Puril. *Ruido al volar las aves pequeñas.* Matz'ex purin jun ch'uj tuj qja. *Un pájaro salió volando de nuestra casa.*

Putj. *Salir volando un ave en forma asustadiza.* Matz'ex putj jun ch'it tuj tq'u'. *Un pájaro salió volando de su nido en forma asustada.*

Putz'il. *Destripar, aplastar.* Kqo-okel ten putz'il kye q'inan. *Aplastaremos los jocotes.*

Putz'j. *Destripado, aplastado.* Makux putz'j qchi' ch'u'õ. *Se destripó nuestro miltomate.*

Pu'la', pulb'il a'. *Guacal para sacar agua.* Ti'j tqan tzma' kchib'antel qe qpu'la'. *De la mata de tecomates haremos nuestros guacales.*

Pwaq. *Dinero.* Kqoxe'l aq'nal tu'ntzan tk Janet qpwaq. *Iremos a trabajar para obtener dinero.*



Q

Qa, qe. *Ellos-as. Kchixe'l qa kuk'al. Ellos irán con nosotros.*

Qala, me. *Pero. Qala nti' qpwaqa tat. Pero no tenemos dinero señor.*

Qanb'aj. *Extremidades inferiores. Maky'ixb'e tqan qcheja. Nuestra bestia se golpeó una pata.*

Qanb'il. *Pedida matrimonial. Kxel qanb'aj qlib'a. Pediremos nuestra nuera.*

Qanil. *Pedir, preguntar, solicitar. Qo' qanil te jun alma axi'n. Pediremos un almud de maíz.*

Qanla, -tz. *Pues. Qanla mi'n qoxe'l. Pues no iremos.*

Qanx, noq. *No vaya; no sea que. Noq qanx chi-aq'a qqan tu'n machit. No vaya a lastimarse nuestros pies por el machete.*

Qape. *Tal vez, por casualidad. Qapa ax toklen tyola. Tal vez es cierto su palabra.*

Qaq. *Seis. Noq qaq chi'l qchenaq' makub' xilit. Solo seis canastos de nuestro frijol cortamos.*

Qaqkaj, qaqchaq. *De seis en seis. Kk'wel qaq'nana qawala te qaqkaj ti'j junjun txol. Trabajaremos nuestras siembras de seis en seis cada fila.*

Qatil, qsab'il. *Eructar. Nim nqoqatin qa maqonojxixa. Eructamos mucho si nos llenamos demasiado.*

Qatx'il. *Rajar con fuerza. Kqo-okel ten qatx'il te tq'ab' tze. Rajaremos las ramas del árbol.*

Qax, qoqax. *Atardecer. Maqo-ok qax. Ya se nos atardeció.*

Qaya, qeya. *Ustedes. Aqeya kchipol aq'nal kuk'ala. Ustedes llegarán a trabajar con nosotros.*

Qa'la, qala. *Tarde. Qala kqoxe'l yolil tuk'al xjal. En la tarde platicaremos con la persona.*

Qa'nil, qanil. *Preguntar. Qqa'nix aj qa at tajwil ja. Preguntemos si está el dueño de la casa.*

Qa'nil, qanil. *Pedir. Machi-ul xjal qa'nil qanab'a ma'y. Vinieron las personas a pedir a nuestra hermana hace un rato.*

Qa'nin. *Pidiendo.* Ch'ix tul qa'nin qtxina.
Están por venir a pedir nuestra niña.

Qe. *Nosotros-as.* Ktzajil q'o'n qe kyaqil.
Todo nos lo darán.

Qe. *Nuestro-a.* Ktzajil q'o'njo qe ja'la.
Nos darán lo nuestro ahora.

Qeb'il. *Sentar.* Qo' ch'in qeb'il twi' q'uqb'il.
Vamos a sentarnos un poco en la silla.

Qekaya. *Siéntese.* Qekaya twi' q'a'jktz.
Siéntese sobre el banco.

Qeqa, qeya. *Es de nosotros.* Qeqa kyaqil
at tuj tx'otx' lu'. *Es de nosotros todo
lo que hay en esta tierra.*

Qeqan. *Cacarear.* Nqeqan qalan b'a'la
ch'ix tkub' tjos. *Nuestra gallina está
cacareando talvez ya pondrá huevo.*

Qesil. *Cortar.* Kqo-okel ten qesil te
chib'aj. *Cortaremos la carne.*

Qeya. *Nuestro-a.* Q'ontz ch'in qeya a tzaj
tq'ma'na. *Denos lo que nos dijo.*

Qe', qeb'il. *Comenzar, principiar.* Ew
xi qe' qchemoja. *Ayer se iniciaron
nuestros tejidos.*

Qe'y, qeya. *Nuestro-a.* Tzul q'o'n ch'in
qe'ya me nchi'jxa. *Hasta mañana nos
darán lo nuestro.*

Qe'ya. *Sentarse.* Tkub' qe'ya twi'
qq'ajtza. *Siéntese sobre nuestra silla.*

Qe'ya. *Comienza, principia.* Matzan t-
xi qe'ya tb'inchajtz qjaya. *Ya se
principió la construcción de nuestra
casa.*

Qe'n. *Tol.* Nak'u'n ku'xa qwa tuj
qe'n. *Ordene nuestras tortillas en
el tol.*

Qichil. *Raspar, manchar, rayar.* Techx
kb'ajel qicho'n twitz tz'lan. *Bien
raspado dejaremos la tabla.*

Qichj. *Raspado, manchado, rayado.*
Mab'aj qichj ti'j qqana tu'n ab'aj. *Nos
raspamos el pie por la piedra.*

Qina. *Yo.* A qina kchinxe'la yek'al b'e.
Yo iré a mostrar el camino.

Qina. *Adiós, ya nos vemos.* Qina nan,
b'a'n qyolinx. *Adiós señora, después
hablaremos.*

Qinil. *Estirar.* Kb'ajel qxqinin kyaqil
noq'. *Estiraremos todo el hilo.*

Qinpaj. *Estirarse rápidamente como la
serpiente.* Matz'el qinpaj jun leb'aj tuj
qb'eya. *Se estiró una culebra en
nuestro camino.*

Qipil. *Luchando, fuerza.* Nim qipila at.
Tenemos mucha fuerza.

Qitz'il, jitz'ol. *Apretar.* Kqo-okel ten
qitz'il tiqatz chej. *Apretaremos la
carga del caballo.*

Qitz'in, jitz'on. *Apretando.* Qitz'in oka
kyaqil qiqitz. *Apretado están todas
nuestras cargas.*

Qiyil, tziyil. *Aceptar.* Matzaj qtziyina
aq'untl. *Ya aceptamos el trabajo.*

Qlolj. *Obscuridad.* Qlolj tuj qja. *Nuestra
casa está oscura.*



Quqj, tzu'j. *Mal olor.* Tu'ntzan mixa okxa chujil, kyja'tzan quqj ti'ja. Como no se bañó en el temascal por eso tiene mal olor.

Qusil. *Humear.* Mala t-xi' q'aq' tjaq' tze, tzunx nqusinx wen. Talvez hay incendio en la palada porque está humeando.

Qusil. *Demostrar enojo o ira.* B'a'la nq'o'jla qman tu'ntza'n nqusin wen. Talvez está enojado nuestro padre.

Qusin. *Humeando.* Nqusin twi' qja. Nuestra casa está humeando.

Qusj, nqusin. *Humea.* Nim nqusj tuj qja tu'n sib'. Humea mucha nuestra casa.

Quskaj. *Humeado.* Quskaj twa'lajtz qwa. Nuestra tortilla está humeada.

Qutz'il. *Torcer.* Kqoxe'l qutz'il tqul qchemiky'. Iremos a torcerle el pescuezo a nuestro pavo.

Qutz'j. *Torciendo.* Ch'ix mi qutz'jq'ab' tu'n tze. Por poco se torció nuestro brazo por el palo.

Quyla. *Todo animal largo que se levanta (serpiente, gusano).* Quyla s-ex lob'aj t-xol qqan. La culebra salió entre nuestras piernas.

Quypaj. *Todo animal largo que camina (serpiente, gusano).* Ma'xix quypaj lob'aj tuj ttzi ñin. Estuvo moviéndose la culebra en el pico del tecolote.

Qu'n. *Por nosotros.* Qu'n kb'antel kyaqil aq'untl. Nosotros haremos todo el trabajo.

Qtxu. *Sarampión.* Ntzaj qtxu kyi'j ne', qa nti' q'anb'il s-ok kyi'j. Si no se curan los nenes les puede dar el sarampión.

Qtxu. *Nuestra madre.* Qo' tuk'al qtxu. Vamos con nuestra madre.

Qya. *Mujer.* Il'a qya machi-ok qka'yin Toj Ch'um. Muchas mujeres vimos en San Pedro Sacatépequez.

Qya'yil, qiyil. *Aceptar, conformarse.* Mi' qqiy tu'n qkyij ten qjonalx. No aceptemos quedarnos solos.



Q'

Q'a. *Joven, varón.* Qo' b'ixil chitzan q'a.
Vamos a bailar dice él.

Q'ab'aj, q'ob'aj. *Extremidades superiores.* Jwe' tal q'ab'aj at ti'j junjun qq'ab'. *Cinco dedos tenemos en cada mano.*

Q'ab'tib'. *Redilla.* B'a'n tokin jun q'ab'tib' aj qjatx'on. *Es bueno usar una redilla para tapiscar.*

Q'ab'txib', qtxab'. *Variedad de árbol.* Itkutz qtxe'min qe tq'ab' q'ab'txib'. *Cortemos las ramas del q'ab'txib'.*

Q'ab'xeky. *Mecapal.* Kxel qq'ab'xeky tu'n ttzaj jun k'laj qsi'. *Llevemos nuestro mecapal para traer una carga de leña.*

Q'ajt. *Suena, potencia.* Qb'inx ti'j nq'ajta tzma jlajxa. *Oigamos lo que suena al otro lado.*

Q'ajq'aj, q'ajq'oj. *Sonoro, potente.* Q'ajq'aj twi' chnab' tzmax qja. *La marimba es tan sonora que llega hasta nuestra casa.*

Q'alu'naj, Q'alulan. *Mazorca con doblador.* Qa matij qjal, q'alu'naj kchikyjel ten. *Si nuestras mazorcas*

son grandes, se quedarán con doblador.

Q'amal. *Decir, avisar.* Kqoxel sama'n q'amal tza'n tten txin. *Nos enviarán para avisar el estado de ella.*

Q'an. *Maduro.* Qa ktzajil tq'o'na jun we, q'antza jun q'an nlo'ya. *Si me quiere dar algo, que la fruta sea madura.*

Q'anal. *Lo maduro.* Noqx o'kx tq'anal qlo' ntjyo'n. *Solo busca nuestras frutas maduras.*

Q'anax, q'ansil. *Madurar.* Matzan q'anax qlo' kyney ja'la. *Ahora ya se maduró nuestro guineo.*

Q'anax. *Maduro.* N-ipán kyq'anax qlo' chula. *Se están madurando nuestros zapotes.*

Q'anax. *Madurarse una herida.* Itjatz poj tuj tx'a'k tok ti'j qqana, qu'n ma q'anax. *Que se saque el pus del grano en nuestro pie, pues ya está maduro.*

Q'anb'il. *Medicina.* Kb'antel jun q'anb'il qe tu'n q'anil. *El médico nos hará una medicina.*

Q'anel. *La curación (Calendario Maya).* Q'anel tb'i jun q'ij kyij b'ant kyu'n

qchman. *Q'anel es el día que dejaron nombrado nuestros abuelos.*

Q'anil. *Médico, doctor, curandero. Itul jun q'anil ke'yil qyab'. Que venga un doctor a ver a nuestro paciente.*

Q'anil. *Curar. Kb'ajel qq'anin qib'. Nos curaremos.*

Q'ankeyoq. *Relámpago, rayo colorado. Atku maj nchikyim xjal tu'n q'ankeyoq. A veces el relámpago mata a las personas.*

Q'ansil. *Madurar. Tib'aj q'aq' nchijaxa qlo' kyney tu'n kyq'ansin kyib'. Sobre el fuego se cuelgan los racimos de banana para que se maduren.*

Q'antza, q'ontza. *Deme. Q'antza jun q'antza. Denos un nuestro sombrero.*

Q'anuy. *Variiedad de árbol. Tzmatzan ttzi tja ñnula at tqan q'anuy. Frente la casa de la ladina existe el q'anuy.*

Q'anxaq. *Piedra de obra. Tb'anil tu'n t-xi' q'anxaq t-xe qja. Para el cimientto de nuestra casa, es bueno colocar piedra de obra.*

Q'apoj. *Joven, señorita. Ate' kab' qq'apoya b'a'n chitxo'n. Tenemos dos jóvenes que saben tortear.*

Q'aq. *Negro. Kyaqil tal qb'icha q'aq chika'yin. Todos nuestros pollitos son negros.*

Q'aq amb'. *Clase de culebra negra. Ch'ima xqo-ok tx'a'na tu'n jun q'aq*

amb'. Por poco nos mordió una culebra negra.

Q'aqmuj, q'aqmuji. *Neblina, nublado. Q'aqmuj twitz tx'otx' ex nlay qob'et. Nublado está la faz de la tierra y no podemos caminar.*

Q'aq'. *Fuego. Jun ploj xjal mat-xi tq'o'n tq'aq'il tze. Una persona mala le prendió fuego a la arboleda.*

Q'aq'in. *Tenerle compasión, lástima, pena, recordarlo. Matzaj q'aq'in qk'u'ja ti'j xjal xkub' b'yo'n. Nos dio lástima la persona que asesinaron.*

Q'aq'il, k'antsil. *Arder, incendiar. Nya'xix b'a'n tu'n tok tq'a'q'il tqamb'in qkojin. No es bueno que quememos nuestro rastrojo.*

Q'ay. *Pudriendo. Makub' q'ayj qxkoya. Se pudrió nuestro tomate.*

Q'eyn. *Vos, joven. Chuxa q'ayn, qo'nej. Apúrese joven, vamos luego.*

Q'aynaj, q'anaq. *Podrido. Q'aynaj qlo'ya matzaj q'o'n. Nos dieron fruta podrida.*

Q'aysil. *Dejar pudrir. Noq k'anin makub' qq'aysin axi'n. Para nada dejamos que se pudriera el maíz.*

Q'a'jtz. *Banco. Q'intza jun qq'a'jtz te qtutz'b'il. Traiga nuestro banco para sentarnos.*

Q'a'tz. *Dejando. Qq'a'tz jun paq waq'ana, q'ayn. Hagamos un poco mi trabajo, joven.*



Q'a'tza, q'onkja. *Déjelo.* Q'onkja kywa qmajan. *Deje la comida de nuestros mozos.*

Q'a'yil. *Acarrear agua.* Ikyxi' qanab' q'a'yil tzma toj xoch. *Que se vayan nuestras hermanas a acarrear agua del pozo.*

Q'ejob'il. *Recostarse de lado.* Noq ntzaj q'ejeja qi'ja. *Solo se recuesta en nosotros.*

Q'en. *Plátano.* Ktzajil qi'na qlo' q'en tzma tuj mlaj. *Traeremos plátanos de la costa.*

Q'eq. *Silvestre (nombre propio).* Qo' b'ilte tpukb'al tat Q'eq. *Vamos a escuchar las razones del señor Silvestre.*

Q'eq. *Bestia especial.* Nim talil qiqatz it-xi tiqan q'eq. *Nuestra carga pesa mucho, que se la lleve la bestia.*

Q'et, q'e'tj. *Quedarse trabajo o atorado.* Cheb'a qo-ex noq qokyij q'e'tj. *Salgamos despacio no sea que nos quedemos atrapados.*

Q'exa q'aq'il. *Calor del fuego.* Q'ontza ch'in qq'exa. *Demos un poco de calor.*

Q'exnel, xq'inel. *Calentar (fuego).* Qo' q'exnel tuj chuj q'ayn. *Vamos a calentarnos en el temascal.*

Q'e'l. *Atravesado.* Ew qila jun tze q'e'l tten. *Ayer vimos un palo atravesado.*

Q'e'n. *Aguardiente, licor.* Nqo'x tuj yaj qa o'kx k'al q'e'n tok tilil qu'n. *Nos trae muchas penas el solo beber licor.*

Q'e'pa. *Capolín (árbol).* Nya'xix tb'anil te qsi', aj q'e'pa at tuj mlaj. *Nos es tan bueno para leña el capolin que hay en la costa.*

Q'e'tjil. *Trabarse, atorarse.* Makyij q'e'tj qqana t-xol tze. *Se nos trabó el pie entre los palos.*

Q'ij. *Día.* Jun q'ij qb'e tu'n qpon twi' Saqtib'nal. *Un día de camino para llegar a Peña Blanca.*

Q'ij. *Sol.* Ch'ix tjawil q'ij. *Ya casi sale el sol.*

Q'ij. *Tiempo, temporada.* Tujxa jwe' xjaw tzul tq'ijil i'ō tzma tzya'. *En cinco meses es temporada de elotes en la vega.*

Q'ijil. *Día claro-despejado.* Qa q'ijil twitz tx'otx' nchi'j, oktzan kqoxe'l aq'nal. *Si mañana es un día despejado, entonces iremos a trabajar.*

Q'ijil. *Orar (Ceremonia Maya).* Nqoq'ijina te qanil jb'al. *Estamos orando para la pedida de la lluvia.*

Q'ijlal. *Tiempo, temporada.* Ch'ix tul tq'ijlal qlo' q'inan. *Ya casi viene el tiempo de comer jocotes.*

Q'ijlal. *Aniversario, cumpleaños.* Nchi'j qo'xa iky'sal tq'ijlal qtxu'. *Mañana celebraremos el cumpleaños de nuestra madre.*



Q'il. *Traer, acarrear, quitar.* Kqoxe'l q'ilte qk'wa' a'. *Iremos a traer nuestro agua.*

Q'ilin, b'eqiqin. *Derramar o correr un líquido espeso.* Oxix q'ilinx poj etz tuj qq'ab'a. *Estuvo saliendo bastante pus en nuestro brazo.*

Q'inamab'il, q'inimil. *Riqueza, fortuna.* Mi' qojaw nim tu'n qq'inamab'il at. *No nos enorgullecemos por nuestra riqueza.*

Q'inan. *Jocote.* Itkutz twitz qq'inan tu'n t-xi ka'yit nchi'j. *Hay que bajar nuestros jocotes para venderlos mañana.*

Q'inan. *Rico-a (persona de dinero).* Tu'njo q'inan xjal nti' taj qi'j. *Porque es rico, no nos tiene lástima.*

Q'inb'il. *Urdidor.* Minti' jun qq'inb'il b'inchin. *No tenemos listo un urdidor.*

Q'incha'l, q'ancha'l. *Vistoso-a.* Q'incha'l x tka'yajt twitz qja. *Vistoso se ve el frente de nuestra casa.*

Q'inchil. *Distinguirse, divisarse.* Aj qelpan twi' witz q'ancha'l nima' at tzya'. *Cuando lleguemos arriba del cerro se divisa el río de la vega.*

Q'inchilx, q'ancha'lx. *Aun se distingue.* Q'inchilx qb'e tuj qlolj. *Aun se distingue nuestro camino en la obscuridad.*

Q'injatza, q'inktza. *Sáquelo.* Q'inktza ch'in qk'a'ya tuj xar txin. *Saque un poco de bebida en el jarro señorita.*

Q'injtza. *Sáquelo.* Q'injtz kyaqil twitz qchi' tuj k'wil. *Saque toda la carne en la olla.*

Q'in jawa, q'i'nksa. *Levántelo, recógelo.* Q'i'nksa tan qneš. *Levante el pañal de nuestro nene.*

Q'inol. *Urdir.* Kqoxq'inol nchi'j. *Urdiremos mañana.*

Q'inxa. *Llévelo.* Q'inxa ch'in iqatz. *Lleve un poco de carga.*

Q'i'majal, qinamil. *Estirándose.* Exlaqa matz'el q'i'majal noq qa mak'alet qchej. *Aunque se estire con tal que esté amarrada nuestra bestia.*

Q'nab'. *Canaque.* Tu'n t-xaq q'nab' kb'ajel sub'it wab'aj. *Con las hojas del canaque envolveremos los tamalitos.*

Q'ob'al. *Noche (Calendario Maya).* Tuj tjwe'yin q'ob'al itz'ja qk'wal. *En el día cinco noches nació nuestro hijo.*

Q'oj. *Pleito, guerra.* B'a'n qexa qu'n tu'n at q'oj qi'j. *Estense listos porque nos quieren hacer guerra.*

Q'ojil. *Pelear, enojar.* Qa maqo-ok iky'le'n nqojaw q'ojla. *Si nos maltratan nos enojamos.*

Q'ojlel. *Peleador, Pelear, enojar.* Maqo'xa q'ojlel te q'a. *Iremos a enojarlo.*

Q'ojle'n. *Peleando, enojando.* Ch'ima xqo-ok tq'ojle'n q'a. *Por poco nos hizo enojar.*



Q'unb'il. *Recipiente (que contiene agua de masa). Ch'ima xpaxa qq'unb'il tu'na. Por poco quiebra nuestro lavador de manos.*

Q'unj, q'ma'n. *Es dicho. Maq'unj qpuqb'al tu'n xjal. Nuestra razón fue dicho por la persona.*

Q'unjtz, b'i'n. *Es sabido. Ch'ima xb'ijte qb'ib'il tu'n q'a. Por poco supo él nuestra noticia.*

Q'unq', q'unqj. *Nauseabundo, olor desagradable. Q'unq' ttzaj t-xewil qtz'is. Nauseabundo es el olor de nuestra basura.*

Q'uqb'il. *silla, colocar. Cheb'a kk'wel qq'uqb'an k'il kyib'aj xkub'. Despacio colocaremos la olla sobre los tenamastes.*

Q'uqil, q'uqle. *Está sentado. Q'uql k'wal qtxlaja kyaqil q'ij. El niño permanece sentado a nuestro lado todo el día.*

Q'uqin. *Está sentado. Noq q'uqin tkub'a tib'aj qq'ajtza. Solo está sentado sobre nuestro banco.*

Q'uqin, qiteten. *Arrastrarse. Nq'uqin tel xjal tu'n tyab'. La persona se arrastra por su enfermedad.*

Q'uq', q'uq. *Quetzal. Nlayx tz'okx qjpu'n jun q'uq', b'e'x aku kyim ikyjo. No podemos encerrar un quetzal, pues se morirá.*

Q'ux. *Suciedad, mugre. Q'ux tka'yajtz twitz qal, qa nti' n-el qtx'ajo'n. Mugroso se ve la cara de nuestra hija, si no le lavamos.*

Q'ux. *Musgo. Kqoxe'l iqil q'ux tzma ti'witz. Iremos a traer el musgo hasta en la cumbre.*

Q'uyin, b'unin. *Suave. Q'ontza jun q'uyin qwa. Denos una tortilla suave.*

Q'u'. *Nidada, nido. Oqila jun q'u' chyuj twi' tze. Miramos una nidada de pájaros en el árbol.*

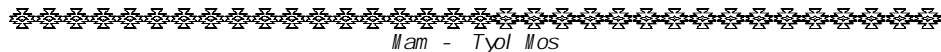
Q'u'n. *Según. Cheb'ix xi qnik'ana qq'u'Peleador,na. Poco a poco le apuntamos según nosotros.*

Q'u'n, nab'lin. *Pensar en silencio. Maqoq'u'na ma'y. Lo pensamos hace un rato.*

Q'u'l. *Barbechar, voltear la tierra. Kqo-okel ten q'u'l te qtx'otx'. Nos pondremos a barbechar nuestro terreno.*

Q'u'p. *Cresta de gallo (flor silvestre). Noq twi' tze nchiten qe q'u'p. Solo en los árboles se da la cresta de gallo.*

Q'u'sn, q'u'sin. *Monte seco. Qchmo'nk q'u'sn te kywa qwakax. Juntamos el monte seco para la comida de nuestros ganados.*



R

Rampo'n. *Trompo.* Tej k'wal qo qajxixtaq tu'n qsaqchan ti'j rampo'n. *Cuando éramos niños jugábamos mucho con el trompo.*

Ratz'il, yaqil. *Chalanear, jactar, presumir, ser juguetón, coquetear.* Noq s-ok ten jun qya ratz'pajil qwitza. *Solo nos estuvo coqueteando una mujer.*

Raõ. *Crudo (a).* Raõ tcho'lajtz qchi' chenaq'. *Nuestro frijol tiene un sabor a crudo.*

Rich'il. *Romper algo.* Marich'j qwexa tu'n tze. *Nuestro pantalón se rompió por el palo.*

Rinil, tx'u'jil. *Correr rápidamente, enojarse de pronto.* Majaw tx'ujin q'a, tu'n nti' tpwaq xi q'o'n. *Se enojó rápidamente porque no le dieron dinero.*

Rinan. *Zumbido.* Ch'ima xqokab'ina, tej s-ex rinan xaq qk'atza. *Casi nos golpea la piedra cuando pasó zumbando cerca de nosotros.*

Rit. *Oveja.* K-elil tzmäl qrit ja'la. *Le quitaremos la lana a nuestras ovejas ahora.*

Ritpaj, malil. *Inflamarse.* Matz'el ritpaj qk'u'ja tu'n lob'aj. *Se nos inflamó el estómago por las frutas.*

Ritz'il, wajan. *Reír fuertemente o descaramente.* Nya' b'a'n tu'n qjaw ritz'in kywitz tij xjal. *No es bueno reír fuertemente delante los ancianos.*

Ruman. *Salir rápido en forma enojada.* Noqx nruman q'a s-ex qwitza. *Solo enojado pasó él, delante de nosotros.*

S

Sakul, xb'a'yil. *Enredar.* Noq b'aj qsaku'n tan noq'. *De repente podemos enredar la hebra de hilo.*

Sak'ol. *Escoger.* Atzan qo'ya maqojaw sak'ona. *Somos nosotros los escogidos.*

Sak'pil. *Despertar de pronto.* Qo' sak'pil kye xjal tzma tuj ja. *Vamos a despertar a la gente en la casa.*

Sal, ñal. *Sarna, jiate, rasquiña.* Ja'lala saja ti'n qtx'yan sal ti'j. *A saber donde se contagió nuestro perro de jiate.*

Sal, sa'l. *Asolear.* Maqo'xa sa'l xb'alan twi' pe'n. *Vamos a solear la ropa encima del corral.*

Salj i'jb'aj. *Escalofrío.* Tzaj salj qi'ja ew. *Nos dio escalofrío ayer.*

Samal. *Enviar, comisionar.* Qo' samal te jun qu'j te qk'wal tu'n tul. *Vamos a enviar una carta a nuestro hijo para que venga.*

Samel, smel. *Ingrediente.* Q'onku'xa ch'intl tsamel qchi', txin. *Échele otro poco de ingrediente a nuestra comida, señorita.*

Samol. *Revolver.* Mi'n b'aj qsamo'n qib' kyuk'il mos. *No nos revolvamos con los ladinos.*

Sampaj. *Trabajando rápidamente.* Okxla qosampaja ch'in ti'j aq'untl tu'n tex b'aj nej. *Trabajaremos rápidamente para terminar luego el trabajo.*

Sanjel. *Mensajero.* Kxel qsama'n jun sanjel q'amal te pukb'al tuj tnam. *Enviaremos a un mensajero para que lleve la noticia al pueblo.*

Sank'il. *Golpear con algo.* Maqob'aj tsank'in qnana tu'n tze. *Nuestra madre nos golpeó con un palo.*

Sanlal. *Trabajador de la municipalidad.* Kqo-okil te sanlal tuj juntl ab'q'i. *Seremos trabajadores municipales el otro año.*

Saq. *Blanco-a.* Saq kin qkamiõmatz'etz. *Es blanco nuestra camisa que sacamos.*

Saq. *Limpio-a.* B'aga saq qi'ja. *Acaso estamos limpios.*

Saq. *Nuevo-a.* Itokjo saq qkamiõ. *Pongámonos la camisa nueva.*

Saqach. *Juego.* Noqx saqachtaq qaj tej k'walqotaq. *Solo juego queríamos cuando éramos niños.*

Saqal, saqjal. *Milpa de mazorca blanca.* K-okel jun jwe' ech qkojin saqal jnab'.

El otro año sembraremos cinco cuerdas de milpa de mazorca blanca.

Saqtzaj. *Variedad de hongo. Kqo-oxe'la jyolte qchi' xul saqtzaj. Iremos a buscar nuestros hongos saqtzaj.*

Saq a'. *Flujo blanco. O'kqex kye xu'j ntzaj saq a' kyij. Solo a las mujeres les da flujo blanco.*

Saqb'aq. *Lazo. Q'intza qsaqb'aq tu'n kyk'alet qwakax. Traiga nuestros lazos para amarrar nuestros ganados.*

Saqb'aqaj, saqb'aqin. *Granizo. Manaj qawal tu'n saqb'aqaj. El granizo echó a perder nuestra siembra.*

Saqb'in. *Comadreja. Kyaj saqb'in chicho'n kyij'eky'. A las comadreas les gusta comer las gallinas.*

Saqchal. *Jugar. Jwe'qb'ajkqoxe'lsaqchal. Seremos cinco los que iremos a jugar.*

Saqchab'il. *Campo de juego. Qo' tuj saqchab'il. Vamos al campo de juego.*

Saqchb'il. *Juguete. Qo' laq'olte jun tsaqchb'ila. Vamos a comprar un su juguete.*

Saqchi, saqchiy. *Magüey. Nqob'inchina saqb'aq tu'n saqchiy. Estamos fabricando lazos con el magüey.*

Saq ch'ix, saqtx'i'x. *Espina blanca (árbol). Qkinx majapan tub'chlal saqch'ix òkopin ka'yin. Miremos la espina blanca, tiene flores moradas.*

Saqix. *Ponerse blanco, nuevo, limpio. Ch'ix tsaqix tzmal qwi'. Ya casi se pone blanco nuestro cabello.*

Saqlajab'. *Variedad de árbol. Ok kk'welitz qtx'emin saqlajab' te qsi'. Cortaremos para leña el saqlajab'.*

Saqlob'aj. *Culebra blanca. Atx qwitz ti'j saqlub'aj tu'n jawna ntzaja jub'ilqo. Tengamos cuidado con la culebra blanca porque pega fuerte.*

Saq muj, ta'lche'w. *Neblina. B'a'nx chiqina b'e tuj saqmuj. Vean bien el camino dentro de la neblina.*

Saqol. *Olfatear. Atzan til qtxa'n te saqol. La nariz nos sirve para olfatear.*

Saqtzoq. *Cuarzo. Kujqexa, qo' itil te saqtzoq. Apúrense ustedes, vamos a acarrear el cuarzo.*

Saqsan. *Reparar. Ok kqoxe'l saqsalte tja Kuõ. Iremos a reparar la casa de Marcos.*

Saq wi'. *Canas. Tu'n tijil ntzaja saq tuj qwi'. Por la vejez nos aparecen canas.*

Saqwichej, saqch'um. *Pajoncillo. Kb'antel qtz'isb'il tu'n saqwichej. Haremos escobas con el pajoncillo.*

Saq'al, tiril. *Pelear. Kykinxa k'wal qu'n noqx nchisaq'an. Vean a los niños porque siempre se pelean.*

Sarpi'ch. *Espinillas. Nach qokin tu'n nim sarpi'ch at ti'j qwitz. No nos*

vemos bien por las espinillas que tenemos en la cara.

Sasj. *Liviano-a.* Sasj talil qiqtz, ja'lanx qopon tjaq'. *Llegaremos luego, pues es liviano nuestra carga.*

Satzan. *Clase de adorno en el guipil.* Kxe'l satzan tuj qkolib' tu'n tajb'an te nintzq'ij. *Nuestro güipil llevará satzan para usarlo en la fiesta.*

Sa'b'ix. *Expresión enfática.* Sa'b'ixqo', ti'tzan. *Así somos, y que.*

Sa'l. *Asolear.* Chuxa itex qsa'n xb'alín toj tqan q'ij. *Apúrese para que asoleemos la ropa al sol.*

Sb'akil, sib'ix. *Manchar, tiznar.* Mab'aj tsb'akin qxb'alín. *Tiznó nuestra ropa.*

Sb'a'j. *Esqueletudo, pelado, desnudo.* Sb'a'j ti'j qtx'yana. *Esqueletudo es nuestro perro.*

Sb'e'l, qcho'n. *Raspado.* Sb'e'l makyija ten ti'j qwitza. *Raspada nos quedó la cara.*

Sb'iky. *Viejo, canudo-a.* Atku maj nxiqq'ma'n qa mi' qosb'ikyix. *A veces decimos que nunca seremos viejos.*

Sb'ul. *Mentir, engañar, defraudar.* Nya' b'a'n tu'n tkub' tsb'u'na jun tij xjal. *No es bueno que engañe a un anciano.*

Sb'un. *Engañar, timar, mentir.* Noq tten yolina ex maqokub' tsb'u'na. *De nada sirven sus palabras y solo nos engañó.*

Sche'w. *Paludismo.* Ntzaj sche'w qi'j tu'n kytzi xenan. *El piquete del zancudo nos da paludismo.*

Schil, ñchil. *Pepitoria.* Che'nkuya ch'in qchi' schil. *Muele un poco de pepitoria para nuestra comida.*

Sch'il. *Gritar.* Nimx qosch'il tu'ntzan qtzaj b'i'n. *Tendremos que gritar mucho para que nos oigan.*

Sch'il. *Leer.* Kjawel qsch'i'n twitz u'j at tuj jaxnaq'tzb'il. *Leeremos una hoja de libro que hay en la escuela.*

Sch'uõ, ch'u'õ. *Miltomate.* Nim qchi' sch'uõ matzul tuj plas. *Mucho miltomate trajeron a la plaza.*

Sek'l, õtij. *Chispudo, apurarse luego.* Sek'xa ja'la txin tuk'al qb'aq te qslapb'il. *Seapura niña con la aguja para nuestra costura.*

Seky'paj. *Ser asustado.* Maqojaw seky'paja. *Estamos muy asustados.*

Seky'pajlen. *Susto.* B'a'la at seky'pajlen qi'j, qu'n kyja'tzan spelan qwitz. *Talvez estemos asustados porque estamos pálidos.*

Seky'pul. *Asustar.* Noqit mina qo-ok seky'pun. *Que no nos vayan a asustar.*

S-el niky'. *Poder distinguir, reconocer.* Minti' s-el qniky'a ti'j q'a. *No lo pudimos reconocer.*

Semu'l, semil. *Hoz, cortadora.* Q'intza qsemu'l te qetil ch'im. *Traiga nuestra hoz para cortar el sacatón.*



Silil. *Partir en partes delgadas.* Silin kub'a qtz'u. *Partieron en partes delgadas nuestra caña.*

Sjililil. *Deslizarse.* Maqojaw sililina toj xoq'al. *Nos deslizamos en el lodo.*

Sin, si'nán *Alacrán.* Matzaj kyaq ti'j qitz'an tu'n s-ok tx'a'n tu'n sin. *Nuestro hermanito tiene fiebre porque le picó el alacrán.*

Sip. *Garrapata.* Tuj jb'alil nim sip nchichmet kyi'j almaj. *En el invierno los animales contraen muchas garrapatas.*

Sipal. *Repartir.* Atzan qo'ya kqo-okel tena sipalte chib'aj. *Nosotros repartiremos la carne.*

Sipb'al. *Objeto repartidor.* Mat-xi naj qsipb'ala kyu'na. *Ustedes perdieron nuestro repartidor.*

Siql. *Lo que olfatea un animal.* Ch'ix t-siqlal qchi'ja'la. *Ya casi olfatea nuestra carne.*

Siqmal. *Sonar la nariz.* Nsiqman ttx'an qitz'an. *Suena la nariz de nuestro hermanito.*

Si'. *Leña.* B'e'x kb'antel qsi' na'mtaq ttzaj jb'al. *De una vez haremos nuestra leña antes que llueva.*

Si'lil, silin. *Rajado.* Kqoxe'l si'lil tzaj. *Iremos a rajar ocote.*

Si'pj. *Cinta, listón, trenza.* Qo' laq'olte jun qsi'p. *Vamos a comprar una nuestra cinta.*

Si'pal. *Trenzar.* Maqosi'pana kywi' qe q'apoj. *Estuvimos trenzando el pelo de las señoritas.*

Si's. *Coqueto-a, pulga de gallina.* Ila' q'apoj si'sqe maquila. *Vimos muchas señoritas muy coquetas.*

Si'wil. *Cortar ramitas para leña.* Chuqax kye', qo' si'wil nej. *Apúrense vamos a cortar leña.*

Sjansil. *Blanquear o limpiar.* Kb'ajel qsjansin twitz qxb'alín. *Limpiaremos nuestra ropa.*

Sjikil. *Culebra que pega como una pita delgada.* Ma'xix tzaj jililín jun sjikil qi'ja. *Se nos lanzó una culebra pegadora.*

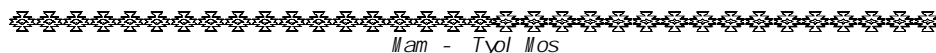
Sjok'il. *Raspar en exceso hasta dejarlo limpio.* Kqo-okel ten sjok'il twitz qtemb'il. *Rasparemos bien nuestra mesa.*

Sjo'lil, tzjo'lil. *Toser.* Tu'n che'w ntzaj sjo'lin jul. *Por el frío tosemos.*

Skab', saqkab'. *Piedra de yeso.* Qotz'ib'in twitz loq' tu'n skab'. *Escribamos en la pared con la piedra de yeso.*

Skoper, xupb'il. *Soplador.* Q'intza qskoper te xupal q'aq'. *Traiga nuestro soplador para soplar el fuego.*

Skunpa. *Matate grande.* K'a' tzaj ti'n jun skunpa qjal. *Ahí trae un matate grande de nuestras mazorcas.*



Sk'alil. *Repasar la molida (nixtamal).*
Primx kqo-okel ten sk'alil qwa twitz ka. *Muy temprano remoleremos nuestra masa sobre la piedra.*

Sk'i'l, slak'. *Alto y delgado.* Sk'i'l tqan tze' s-ok nkina. *Vi un árbol alto y delgado.*

Skyet. *Rascan con las patas las aves.*
Noq nskyeten ttxu eky'. *Solo está rascando la gallina.*

Skyenj, skan. *Dormirse (una parte del cuerpo).* Noq chiskyenj qqan. *No se nos vayan a dormir los pies.*

Slamil. *Esparcir.* Nchi'j nim kqoslamil twitz qchenaq' te q'ij. *Mañana esparciremos bien nuestro frijol al sol.*

Slapil, slepil. *Coser.* B'e'x k'a' tz'ok tslapina qwexa, mat-xi lich'j. *Ahí coses nuestro pantalón que se rompió.*

Slapil, ajslepil. *Sastre, costurera.* Qo' q'olte qxb'alín tuk'al ajslapil. *Vamos a dejar nuestra ropa con el sastre.*

Slapb'il. *Instrumento de costura.*
Nya'xix b'a'n matz'oka slapinte qxb'alín tu'n slapb'il. *La máquina de coser no costuró bien nuestra ropa.*

Slit'il. *Adelgazar o estirar cosas planas.*
Mi'n tz'el qlsit'in qxb'alín. *No estiremos nuestra ropa.*

Smaj. *Honda.* Q'intza qsmaj tkub' twi' q'uqb'il. *Traiga nuestra honda que está sobre la silla.*

Smajil. *Tirar con honda.* Kqoxe'l smajil ti'j jun qchi' ch'yuj. *Iremos a matar un pájaro para nuestra comida.*

Sniky. *Hormiga.* Nim sniky majaw tilin ti'j qqana. *Muchas hormigas se nos subieron en las piernas.*

Snuk'naj. *Por montones.* Snuk'naj qjal ttzi tja q'a Liö. *Por montones están nuestras mazorcas en la puerta de la casa de Andrés.*

Sob'an, xoq'l. *Ciénaga.* Qo' jk'ulte qchej mat-xi' tuj sob'an. *Vamos a sacar nuestra bestia que se fue en la ciénaga.*

Soj. *Argenio.* Nya'xix tb'anil twitz qq'inan, nim soj ti'j. *No están tan buenos nuestros jocotes, tienen argenio.*

Soj. *No poder tener hijos.* Nti' tk'wal xjal qu'n tu'n ma' soj. *El señor no puede tener hijos.*

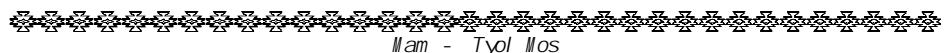
Sojt. *Argeniar.* Ma'tzan sojt qawal ja'la txin. *Se argeniaron nuestras siembras ahora niña.*

Sok. *Molestón, bromista.* B'a'nqaxa ja'la, nim sok k-okel qb'i'n. *Estense listos porque oiremos muchas bromas.*

Sok. *Molestando.* Nya'nqosokina ti'ja. *No le estamos molestando.*

Sokal. *Juguetear, molestar.* Qo' ch'in sokal ti'j xu'j, q'ayn. *Vamos a molestar a la señora, joven.*

Sokb'il. *Chiste, broma.* Awo k'walb'ajqo te i'tzal nim sokb'il b'a'n



qu'n. *Nosotros los hijos del I'tz sabemos muchas bromas.*

Solil. *Pelar o descascarar. Solimela ti'j qlo' lanch. Pele nuestras naranjas.*

Son. *Pieza musical autóctona. Q'oma jun qson q'ayn. Toque un nuestro son, joven.*

Sonil. *Tocar o bailar piezas autóctonas. Texa nintzq'ij kqoxe'l sonil. Hasta en la fiesta bailaremos sones.*

Spak, sasj. *Liviano-a. Qa nya' nim maqowa'n, spaktzan qaliltz. Nuestro peso es liviano si no comemos mucho.*

Spe'l. *Descolorido. Spe'l twitz nkolb'a. Mi güipil está descolorido.*

Spe'lan. *Raspar. Matzaj spe'lj qwitz tej xqoxjaw tz'aq. Nos raspamos la cara, cuando nos caímos.*

Spijil. *Indigestarse, empacharse. Maqob'aj spijin tu'n nim qwa xb'aj. Nos empachamos por comer demasiado.*

Spiky', spiky'in. *Aclarecer, esclarecer. Ch'ix qel spiky'e. Ya se nos va a esclarecer.*

Spiky'an. *Estar claro. Spiky'an ta'ya xjal nxi nki'na. Veo bien clara la persona.*

Spoq. *Clase de arbusto grande. Ti'j t-xaq spoq kqo-okel ten pitxil. En las hojas de spoq haremos motivos.*

Spoqan, txo'l. *Asar. Spoqankxa kab' qkxu' i'õ. Ase unos nuestros dos elotes.*

Spo'j, õb'aq, slenk. *Flaco. Spo'j te qchej. Nuestro caballo está flaco.*

Spukil. *Rociar agua con la boca. Matzaj spukin q'e'n tuj qwitz. Nos rociaron aguardiente en la cara.*

Sputil. *Regar cosas. Nya' b'a'n tu'n tkub' qsputin axi'n. No es bueno que reguemos el maíz.*

Sqal. *Papa. Kchib'ajel qchi' sqal txo'n tib'aj t-xolq'aq'. Comeremos papas tostadas sobre las brasas.*

Sqa'. *Atol de elote o de masa. Qo' k'al qk'a sqa' tuk'al nanya'. Vamos a tomar atol de elote con la abuela.*

Sqit, ky'ik'u'j. *Diarrea. Matz'el sqit qi'ja tu'n lob'aj. La fruta nos dio diarrea.*

Sqitil. *Rayar. Kk'wel qsqitin twitz u'j. Rayaremos el papel.*

Sqi'tan, õb'i'q. *Mazorca sin doblador. Qa ne'õqe qjal, sqi'tan chikyjel ten. Si nuestras mazorcas no están secas, se quedarán sin doblador.*

Sqopan, qopb'il. *Brillante. Nchisqopan lispej ti'j kyxb'alín b'ixin. Brillan mucho los espejos en la ropa de los danzantes.*

Squk', piojo. *Qa maqo-ok ttx'a'n jun squk' n-e'lil kyaq qi'j. Si nos pica un piojo nos da fiebre.*

Squk'. *Pulga, piojo. Qa nya' tz'isin twitz qwatb'il nim squk' ate' tib'aj. Si no*



limpiamos nuestra cama se juntan muchas pulgas encima.

Sq'i'n. *Hermano menor llorón. Ma' sq'i'na q'ayn. Usted es un llorón, muchacho.*

Sq'unb'il. *Recipiente que contiene el agua de enjuague. K-elitz ila' qsq'unb'ila tuj plas. Compraremos muchos enjuagadores en la plaza.*

Sq'unil. *Enjuagar la boca. Ittzaj meq'maj a' te qsq'unb'il. Traigamos agua tibia para enjuagarnos.*

Stank. *Cantina. Qa ttxa k'al q'e'n qo', nqo kyij pale toj stank. Si somos viciosos del licor nos quedamos tirados en la cantina.*

Storak. *Incienso. Nimx storak k'wel qq'o'n kywitz sant. Mucho incienso le pondremos a los santos.*

Stz'imil. *Calumniar, difamar. Mib'an tjaw qstz'i'min yol kyij xjal. No es bueno que calumniemos a la gente.*

Sub'an. *Tamalitos de masa. Kk'welix kab' qsub'an. Echaremos unos nuestros tamalitos de masa.*

Sub'il. *Hace tamalitos de masa. Kqo-okel ten sub'il, tu'ntzan ttzq'aj joratzix. Haremos los tamalitos de masa, para que se cocinen rápido.*

Sub'il. *Recipiente donde se cocen los tamalitos de masa. Techx qtx'ajonktz toj qsub'il. Limpiemos bien la olla de cocer tamalitos.*

Sub'il. *Tamalero, persona que hace tamalitos. Txaka'ka sub'ilte qwa. Llama al tamalero.*

Suchb'il. *Aborrecimiento. Nim suchb'il at qi'ja kyu'n xjal. Nos aborrecen mucho las personas.*

Suchil. *Aborrecer. Nya b'a'n tu'n qok ten suchilte jun quk'al. No es bueno que aborrezcamos a un compañero.*

Suk'an. *Comer (sensación de dolor en alguna herida). Ktzajil suk'an ti'j qqan qa mi' s-ok q'anin. Empezará a dolernos el pie si no lo curan.*

Suqal. *Ofrecer. Machinx suqalte qalan tu'n tetz qxb'alan tu'n. Iré a ofrecer nuestra gallina para comprarnos ropa.*

Suqal. *Cortar almacigo o montes. Maq'xa suqal mu'n. Iremos a cortar el almacigo.*

Suqb'il. *Roncamiento. At suqb'il ti'j qman tu'n yab' tqul. Nuestro padre está ronco por estar enfermo de la garganta.*

Sutal, syutil. *Gira sobre si mismo o de un objeto. Ntzaj cho'n qwi' qa maqojaw sutan. Nos duele la cabeza cuando giramos.*

Suyb'itz. *Novia, prometida. Maq'xa qanilte t-suyb'itz nk'wala. Iremos a pedir la prometida de mi hijo.*

Su'l. *Limpiar, borrar. Kqo-okel ten su'l twitz qja. Limpiemos el frente de nuestra casa.*



Su'n. *Girasol, mirasol.* Kk'welix qawa'n nim su'n tuj qtx'otx'. *Sembraremos muchos girasoles en nuestro terreno.*

Su't. *Zute.* Pitxlin ti'j qsu't k-ajb'al te nintzq'ij. *Adornado será el zute que usaremos en la fiesta.*

Su'õ. *Flor de muerto.* Kxel qi'n nim t-xmakal su'õ tib'aj qkyimna. *Llevaremos mucha flor de muerto sobre nuestro muerto.*

Su'õ. *Coronilla.* Kyaqilqo at qsu'õ. *Todos tenemos coronilla.*

Su'yil, b'altz'il. *Torcer.* Osu'yina ti'j tq'ab' tze. *Estuvimos torciendo la rama del árbol.*

Su'yil, tzyul. *Enamorar, agarrar.* Qo'tzan su'yil kyi'j xu'j toj b'e. *Vamos a enamorar a las mujeres en el camino.*

Su'yb'itz. *Enamorada, novia.* Qo' jyolte jun qsu'yb'itz. *Vamos a buscar novia.*

Swat, xo'j. *Lobo-a.* Ochinaj swat cho'l qrit. *Ya se terminaron los lobos que comen nuestras ovejas.*

Swej. *Pedacito de, cuadrado.* Jun swej qtx'otx'a makyij tq'o'n qmana. *Un pedacito de terreno nos dejó nuestro padre.*

Swe'j. *Viejo (dicho con cariño).* Qo', b'aq chiswe'j qe. *Vamos, acaso nos dijo el viejo.*

Syoqal, k'lol. *Amarrar.* Maqotzaj sama'na syoqalkye wakx. *Nos enviaron para amarrar los ganados.*

Syoqan, k'lon. *Amarrando.* Maqo-ok syoqana tu'n saqb'aq. *Nos amarraron con el lazo.*



T

Tachb'ajil, ttxu'txjil. *Su sabor. Minti' tachb'ajil ta'l qchi'. No tiene sabor nuestro caldo.*

Taj, tej. *Cuando. Tej wula b'e' xkux n-aja njaya. Cuando yo vine de una vez regresé a mi casa.*

Tajk'il. *Cortar de un golpe. Ch'ima el qtajk'ina qq'ab'a. Por poco nos cortamos la mano.*

Tajlal. *Fecha. Jte'n tajlal xjaw ato' ja'la?. ¿Qué fecha es hoy?.*

Tajlal. *Total. N-ajlan xtól ti'j tajlal pwaq machmet. El auxiliar está contando el total de dinero que se reunió.*

Tajtz, ajtz. *Abaratarse, viene para abajo. Kyja tajtz twi' qixin. Para abajo viene el precio de nuestro maíz.*

Tajwil. *Dueño. Aqo tajwil jlu'. Somos los dueños de esto.*

Take'. *Detenerse. Tu'n take' ta'w qqul qk'anx ch'in ta'l kab'. Para que se detenga la tos tomemos un poco de miel.*

Takj, takil. *Deambular, andar sin rumbo fijo. Noqx otakaja ew tuj plas. Solo deambulamos ayer en la plaza.*

Takpaj. *Tropezar, topar. Tzmax opon takpaja twitz ja. Llegamos a topar frente a la casa.*

Tal, ktal. *Dormir. Qoxe'l tal o'kxjo aj tyek'an xjaw. Dormiremos cuando salga la luna.*

Tal. *Pequeño-a. Jatum mat-xi' tal ñula?. ¿Adónde se fue la pequeña ladina?.*

T-al kab, ta'l kab'. *Miel (de abeja o de panela). Maqo'xa lo'l ta'l kab' tuk'al nyuõa. Vamos a comer miel con mi padrino.*

Talchax. *Clase de árbol. Kqo-okel ten xtunil ti'j tq'ab' talchax. Nos columpiaremos en la rama del talchax.*

Tal ja. *Llave. Makyij naj tal qja tmij b'e. Se quedó perdida nuestra llave a la mitad del camino.*

Tal pe'n. *Calzonte. Kye'yix kyq'ab tze tolan kyten te tal kype'n qwakax. Son buenos las ramas redondas para el corral de nuestro ganado.*

Tal pwaq, ta'l pwaq. *Interés. Nim ta'l pwaq k-okex qu'n. Es bastante el interés que pagaremos.*

Tal pwaq, ta' pwaq. *Interés.* Nim ta'l pwaq n-el kyí'n xjal q'ol tx'ex. *Es mucho el interés que quitan los prestamistas.*

Tal txin. *Niña, pequeña.* Kxe'l jun tal txin te kwentalkye qal. *Una niña irá a cuidar nuestros hijos.*

T-al tzib'aj, ta'l tzib'aj. *Saliva.* Nim ta'l qtzí' nchmet tu'n tx'ab'aj. *Juntamos mucha saliva por el chicle.*

Tal us. *Mosquito.* Tuj punle a' i-etz tilj qe tal us qí'ja. *Del agua estancada salieron los mosquitos contra nosotros.*

Tal xb'alan, pana. *Servilleta.* Q'intza tal qxb'alan te potzb'il qwa. *Traiga la servilleta para envolver nuestra tortilla.*

Tal wa'j, òwab'aj. *Espinillas, barros.* Nim tal wa'j matz'etz tí'j qwitzá. *Muchas espinillas nos salieron en la cara.*

Tam. *Calse (segunda limpia en la milpa).* K-okel tam qkojin tu'ntzan mi chi-iky' tz'aqa tu'n kyq'iq'. *Calsaremos nuestra milpa para que no lo bote el viento.*

Tam nu' ò, tan ne ò. *Pañal.* B'e'x jatx tx'ajo'n tam qnuò. *Ahí lave los pañales de nuestro nene.*

Tanb'il. *Colocar cosas en forma ordenada.* Kqo-okel ten tanb'ilkye loq'. *Colocaremos bien los adobes.*

Tapoj. *Chicote para bestias de carga.* Qa mina nchib'et qchej b'e'x kxel tq'o'na kytapojal. *Si nuestras bestias no caminan péguelas con el chicote.*

Taqna', Q'naq'. *Tacaná (caserío de Ixtahuacán Huehuetenango).* Tzma Taqna' majapan qanab' najal. *En Tacaná llegó a vivir nuestra hermana.*

Taqk'ul. *Saltear.* Noqx otaqk'una tuj qlolj tej qajtza ew. *Solo salteando venimos cuando regresamos ayer.*

Taq', q'ol. *Dar, ceder, conceder, otorgar.* Taq' jun qtx'exa q'ayn. *Denos un préstamo joven.*

Taq'. *Oírse, sonido.* Qb'inxjo taq'. *Oigamos ese sonido.*

Taq'. *Su lengua.* Qkinx, tza'n n-etz tyek'an q'a taq'. *Veamos, como muestra él su lengua.*

Tat. *Padre, señor, papá.* Tat, ku tzaja chitzan qtxu'ya. *Señor, venga dice nuestra madre.*

Tata. *Señor, padre, papá.* Tat, ku tzaja nej quk'ala. *Señor, venga con nosotros.*

Tatz'an chej. *Sal de venado (árbol).* Tu'n tq'ab' tatz'an chej ja'ku b'ant tqan qch'ok. *Con una rama de la sal de venado se hace un cabo de azadón.*

Ta'. *Estar.* Jatum ta' qtxu', txin?. *¿Dónde está nuestra madre, niña?*

Ta'. *Está.* Tza'n ta' tchmila nan?. *¿Cómo está tu esposo, señora?*



Ta'w. *Dolor.* Nim ta'w qwi' ntzaj tu'n q'ij ajqa nti' qpas. *Si no tenemos sombrero nos da dolor de cabeza por el sol.*

Ta'w k'u'jb'aj. *Dolor de estómago.* At ta'w qk'u'j ntzaj tu'n õwo'j. *La suciedad nos provoca dolor de estómago.*

Ta'w q'ij. *Calor.* Nim ta'w qwi'. *Es mucho el calor de cabeza.*

Ta'w wib'aj. *Dolor de cabeza.* Nim ta'w qwi' ntzaj tu'n kyaq. *La fiebre nos da dolor de cabeza.*

Ta'ya. *Está.* Tza'n ta'ya tat?. *¿Cómo está papá?.*

Tb'ajxa. *Habiendo terminado, acabado, finalizado.* B'e'x o-etz oqa tb'ajxa twi' b'ixb'il. *De una vez nos salimos cuando terminó el baile.*

Tb'aq'. *Pepita, semilla.* Q'intza tb'aq' oj te qiyaj. *Traiga la pepita de aguacate para nuestra semilla.*

Tb'el, tiky'il. *Su sabor (algo que acompañe la tortilla).* Minti' tb'el qwaya matzaj q'o'n. *No nos dieron un acompañante para nuestra tortilla.*

Tb'elajin. *Noveno.* Tujxa tb'elajin tutz'b'il qok'wel tutze'. *Hasta en la novena banca nos sentaremos.*

Tb'elajlaji'n. *Décimo noveno.* Tuj tb'elajlaji'n q'ij kb'antel qwa cha'n tu'n tel b'aj chujb'il. *En el decimonoveno día haremos tamalitos de frijol para el fin del baño en temascal.*

Tchi, chewil. *Miedo.* Nim tchewil xo'j ntzaj qi'j. *El coyote nos da mucho miedo.*

Tchi' punt. *Cuña de punta de arar.* Majaw toqj tchi' qpunt. *Ya se rompió la cuña de nuestro arado.*

Te. *De, a.* Qq'onx te q'a. *Démosle a él.*

Techil. *Seña, señal.* Kyjel qq'o'na jun techil toj b'e. *Dejaremos una señal en el camino.*

Tel b'aj. *Se terminó.* Aj tel b'aj b'ixb'il b'e'x kqo-ajel qja. *Cuando se termine el baile regresaremos a nuestra casa.*

Telxa. *Habiendo.* Telxa b'aj twi' chnab', tzmaxatzan o-etza. *Habiendo terminado la marimba, hasta entonces salimos.*

Temb'il, meč. *Mesa.* Kqo-okel ten wa'l tib'aj temb'il. *Comeremos sobre la mesa.*

Tete. *Es suyo.* Tete xb'alín, mat-xi qq'o'na teya nan. *Es suya esta ropa, que le dimos mamá.*

Texlen. *Habiendo, hasta que.* Texlen lajo'n q'a Mak, tu'ntza'n o-okxa tuj ja. *Hasta que expulsaron a Marcos, por eso entramos en la casa.*

Texlenxa. *Después de haber salido.* Texlenxa lajo'n q'a, tzmaxatzan o tzaj b'i'na. *Después que lo sacaron, hasta entonces nos oyeron.*

Te', teya. *Suyo (a).* Te'ya jun pwaq kxel qq'o'na. *Suyo es el dinero que le daremos.*



Te', ite'qe. *Ellos están. B'a'n ite' q'a mat-xi qki'na. Ellos están cuando los miramos.*

Te'ya, ite'ya. *Ustedes están. Maqotzaja b'il kyeya qa b'a'n ate'ya. Venimos a saber si ustedes están bien.*

Ti, te. *El. (refiérase a alguien). Ch'ix ttijin te qchmana. Ya se está envejeciendo nuestro abuelo.*

Tib'a, kux tela. *¡Quítese!. Tib'a tuj qb'eya qa mi taja tu'n tiky' qlamo'na. Quítese de nuestro camino si no quiere que le empujemos.*

Tib'aj. *Encima de, sobre de. Minti' oqojaxa tib'aj chej. No subimos sobre el caballo.*

Tichakx, a'lchaqxtz. *Cualquiera, cualesquiera. Noq ti'chakx ti' ntzaj q'o'n qe. Cualquier cosa nos dan.*

Tijuy. *Envejecerse. Kyaqilqo kqotijil, q'ayn. Todos nos envejeceremos, joven.*

Ti jiy?. Ti'n. Ti'pa. *¿Qué cosa?. Ti' ti' ntzaj tyek'ana qe?. ¿Qué cosa nos está mostrando?.*

Til. *Urraca; pixkoy. Qa matzaj q'ajte til tk'atz qja, ch'ixpatzan qkyimtz. Si la urraca canta cerca de nuestra casa, es porque ya nos moriremos.*

Til. *De servir. Ti' til qe?. ¿De qué nos sirve?.*

Tilin. *Revolotear o pasar en bandada o grupo. Nchitilin ch'el twi' qkojan. Los*

chocoyos están revoloteando sobre nuestra milpa.

Tilinx, kujxa. *Apúrese, se apura. Ax k'a tz'ok tilin tu'n k'ayn, kina maqo kyij tx'aqe. Pero se apura joven, mire que ya nos atrasamos.*

Tina. *Estoy. B'a'n ntina kyxola. Estoy bien entre ustedes.*

Ti qu'n?. Ti'qu'n?. *¿Por qué?. Ti' qu'n mi'n ktzajel tq'o'na qpwaqa?. ¿Por qué no nos darás nuestro dinero?.*

Tis. *Ortiz (apellido). ChepTis tb'i qchmana. José Ortiz se llama nuestro abuelo.*

Titil?. Ti'til?. *¿Para qué sirve?. Ti' til jlu'?. ¿Para qué sirve esto?.*

Titil?. Ti'til?. *¿Para qué?. Ti' til saj tq'o'na qeya?. ¿Para qué nos lo dic?.*

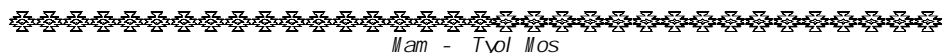
Titzan?. Ti'tzan?. *¿Por qué pues?, entonces. Ti'tzan qu'n minti' xi' aja tuj chemb'il. ¿Por qué entonces no fue a la sesión?.*

Titz'an. *Apretado. Mib'an qokx, titz'an wena. No hay donde entrar, apretado está.*

Titz'an. *Su hermanito. Tu'n titz'ana maqo-ok icy'le'na. Su hermanito nos retó.*

Titz'j. *Es apretado. Machin-ok titz'ja kyu'n qk'wal. Ya me apretaron nuestros hijos.*

Tiyijil, t-xe'chal. *Origen, descendencia. Atzan qiyijil, mayaqa'. Maya es nuestro origen.*



Tiyijil, ijaj. *Semilla.* Tb'anil tiyijil qkojin at, jorat-xix n-ul tq'ij. *Tenemos buena semilla de maíz, cosechamos rápido.*

Ti'?. *¿Qué?.* Ti' tb'iyá?. Tu'n t-xi qb'i'na. *¿Cuál es su nombre?.* Para que lo sepamos.

Ti'j. *(se entiende que se dirige a alguien).* Njaw nik'an yol ti'jq'a Kyel. *Está siendo calumniado Miguel.*

Ti'jxa. *Atrás, detrás.* Qo' tzma ti'jxa ja, q'ayn. *Vamos detrás de la casa, joven.*

Ti'n tib'. *Estar alejado.* Nipan tel ti'n tib'q'a wi'ja. *Poco a poco va alejándose él de mí.*

Ti'witz. *La cumbre; (aldea de Ixtahuacán Huehuetenango).* Nim tb'anil xaq nchijatz q'i'n tzma Ti'witz. *Muchos minerales explotan en la Cumbre.*

Tjaq'. *Debajo de.* Kqok'welaxa tjaq' a'. *Bajaremos debajo el agua.*

Tjaw, jaw. *Levantaron.* Oqila tej tjaw q'i'n. *Vimos cuando lo levantaron.*

Tjax. *Encarecerse, subió.* N-ipán tjax twi' qixin. *Se está encareciendo nuestro maíz.*

Tje' witzb'aj, xi'witz. *Pestañas.* Nchicho'n tje qwitza. *Nos duelen las pestañas.*

Tjunlaji'n. *Undécimo.* Tjunlaji'n matz'ok jun qmeh'aya at tuj qjaya. *Como undécimo llegó nuestro huérfano a la casa.*

Tju'õb'il, tx'il. *Tiene una maldad.* Nya'kaj at jun tju'õb'il qja. *Pareciera que hay una maldad en nuestra casa.*

Tjwe'yin. *Quinto.* Tujxa tjwe'yin q'ij xpon b'aj qaq'ana. *Hasta el quinto día terminamos nuestro trabajo.*

Tkab'an. *Segundo.* Te tkab'an k-elitz b'yan qchelina. *De segundo será bautizado nuestro ahijado.*

Tkab'laji'n. *Décimo segundo, duodécimo.* Tujxa tkab'laji'n q'ij kqoxe'l aq'nal tuj mlaj. *Hasta el duodécimo día iremos a trabajar en la finca.*

Tk'uxb'anch'el, xkomch'el. *Clase de árbol (comida de chocoyos).* Tb'anil tq'ab' tk'uxb'anch'el te qstak. *Las ramas del chocoyero son buenas para nuestras estacas.*

Tkyajan. *Cuarto.* Te tkyajan k-okel tena sipil qwa. *Será el cuarto repartidor de nuestra comida.*

Tkyajlaji'n. *Décimo cuarto.* Tujxa tkyajlaji'n q'ij kqo-okel chmet. *Nos reuniremos hasta el decimocuarto día.*

Tkyaqil. *Todo.* K-ajil tkyaqil qchenaq' qja. *Todo nuestro frijol regresará a la casa.*

Tlaji'n. *Décimo.* Nqo-anq'ina tuj tlaji'n ja at twi' mu'laj. *Habitamos en la décima casa de la loma.*

Tlamel chuj, tjpel chuj. *Tapadera del temascal.* Itkub' jalet tlamel qchuj. *Que se baje la tapadera de nuestro temascal.*



Tlamel ja, tjpel ja, jpelb'aj. *Puerta.* Nya'xix kuj k'a' tz'ex tju'n tlamel qja. *No somate mucho la puerta de nuestra casa al cerrarla.*

Tlamel k'il. *Tapadera de la olla.* Tu'n ttzq'aj naj qchi' q'o'n kub'a tlamel k'il. *Para que se cueza rápida nuestra comida póngale la tapadera a la olla.*

Tlamel pe'n, tjpel ch'laj. *Puerta del corral.* Matoqj tlamel pe'n tu'n qtx'yana. *La puerta del corral se quebró por nuestro perro.*

Tman. *Macho.* Matz'etz qlaq'ona jun tman ne'l. *Ya compramos un carnero.*

Tman, ttat. *Su padre.* Kqoxe'la aq'nal tuk'al tmana. *Iremos a trabajar con su padre.*

Tmalil qulb'aj, xwiq'. *Paperas.* Tzanxix n-oq' qnu'ō tu'n tmalil qulb'aj. *Nuestro nene llora mucho por las paperas.*

Tmink. *Domingo.* Atzan nan Tmink k'ayilte qnoq'. *Es la señora Dominga quien nos vende hilo.*

Tnam. *Pueblo.* Kqoxe'l saqchal tuj tnam. *Iremos a jugar al pueblo.*

Tnaq, b'i'ō. *Vieja (es despectivo, pero no destructivo).* Mi'tzan tz'ok te tnaq te quk'al. *Esa vieja no puede ser nuestro acompañante.*

Tnaq, okslal. *Religiosa.* Kqoxe'la yolil tuk'al tnaq. *Iremos a hablar con la religiosa.*

Tnejel. *Primero.* Machin-oka te tnejel kawil. *Soy el primer gobernante.*

Tol. *Lechuza.* Tuj qoniky'an nchib'et qe tol. *Solamente de noche caminan las lechuzas.*

Tolj. *Ruedan.* Noq ex tolj jun yaqan tze tej tel qtx'e'mina. *Solo rodó un tronco cuando lo cortamos.*

Tolpaj. *Rodarse.* Noqx nqotolpaj tu'n q'e'n. *Solo rodamos por el licor.*

Tolpaje'. *Rodando.* Nqotolpaje'ya. *Estamos rodando.*

Tjwelaji'n. *Décimo quinto.* Matz'el qchemb'il tuj tolaji'n tab'q'iyil. *Nuestra organización ya cumplió su decimoquinto aniversario.*

Tontz. *Ordóñez.* Ch'ix tul nan Tontz k'ayilte qwa cha'n. *La señora Ordóñez está por venir a vender tamalitos de frijol.*

Toqal. *Quebrar.* Kqoxe'l toqalkye ajlaj. *Iremos a quebrar carrizos.*

Toqj. *Quebrarse.* Noq toqj qqan tuj saqach. *No vaya a quebrarse nuestras piernas en el juego.*

Toxan. *Tercero.* Aj tex b'aj toxan txol xjal kqo-oktzan lape kyij. *Cuando salga la tercera fila de personas entonces las seguiremos.*

Toxlaji'n. *Décimo tercero.* Te toxlaji'n kjawil a' twi' qchelnin. *Será nuestro ahijado el decimotercero que será bautizado.*



Tub'lal txun, tk'wel txun, ulub'al txun.

Recipiente del agua de cal. K-elitz laq'et jun tub'lal qtxun. Compraremos un recipiente para nuestra cal.

Tuchi'laj. *Tuchilaj; (Caserío de Ixtahuacán Huehuetenango). Qo' q'ilte qlo' q'oq' tzma Tuchi'laj. Vamos a traer chilacayotes en Tuchilaj.*

Tuj. *En, entre, a, para, dentro. Nti' tuj qlo'ya matzaj tq'o'na. Nuestra fruta que nos diste no tiene nada dentro.*

Tuja. *Dentro de la casa. Qo' q'axnel q'aq' tuja. Vamos adentro a calentarnos contra el fuego.*

Tukumux. *Tucumush. Qo' ub'ilte qchi' tukumux tzma tjaq' tze. Vamos al bosque a cazar tucumushes para nuestra comida.*

Tuk', tuk'al. *Con. Qo' tuk'al ntzikya. Vamos con mi hermano mayor.*

Tuk'a, tuk'ax. *Suficiente. Tuk'ax jun pišk'a' tzaj tq'o'na qeya. Es suficiente que nos dé un pedazo.*

Tuk'ajo, tuk'axjo. *Suficiente, basta. Tuk'axjo matzaj qeya. Es suficiente lo que nos dieron.*

Tuk'ax. *En compañía de, Y. K'a' tzaj ti'na jun qlo' tuk'ax qxi'n. Ahí trae una nuestra fruta y nuestro maíz.*

Tulalj. *Bella vista. Maqo-elpan tuj jun tulalj. Llegamos a una bella vista.*

Tulan, chq'etil. *Insistiendo. Nimmaqotulana ti'jq'a. Mucho le insistimos a él.*

Tulin, tulil. *Malabarear. Nqotulina lanch twitz tx'otx'. Estamos malabareando naranjas sobre la tierra.*

Tunl, tunle, yo'lk. *Está colgado. Tunle qe kyney twitz qja. Los guineos están colgados enfrente de nuestra casa.*

Tut. *Palma. Kqo-okel ten xpotx'il tut tu'n tb'ant qpop. Trezaremos la palma para hacer petates.*

Tutz'b'il, q'a'jtz. *Banco, silla. Q'intza jun ttutz'b'il qtxu. Traiga un banco para nuestra madre.*

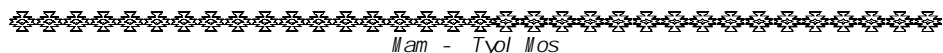
Tutz'e', wit'e'. *Sentándose. Nqokub' tutz'e'ya twi' q'a'jtz. Nos estamos sentando sobre la silla.*

Tutz'e'kaya, wit'e'kuya. *Siéntese. Tutz'e'kaya, qa taja tena qxola. Siéntese, si quiere estar con nosotros.*

Tuwiya'. *Wiyá; (caserío de Acal, Ixtahuacán Huehuetenango). Matzqij qchenaq' Tuwiya'. Nuestro frijol ya está seco en Twiyá.*

Tu'lil, chkul. *Malabarear. B'a'n tu'lan q'a ti'j qkab'. Él sabe malabarear nuestra panela.*

Tu'mal, ttxolil. *Orden. Atzan tu'mal qyol jlu'. Este es el orden de nuestras palabras.*



Tuj mich. *Tumiche; (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). Qo' b'etil tuk'al nkumala Twi' mich. Vamos a pasear con mi comadre en Tumiche.*

Twi'mu'laj, b'u'j. *Cima, loma. Kux txi'ya kwental qja lu' at twi' mu'laj. Vaya a cuidar nuestra casa que está en la cima.*

Twi'pan, mankb'il. *De último. Te twi'pan maqokyij q'o'na. De último nos dejaron.*

Twi'panx. *Hasta de último. Kqotzajil tzmax twi'panx. Vendremos hasta de último.*

Twi'qan. *Dedos del pié. Maky'ixb'a twi' qqana tu'n tze. El palo nos lastimó los dedos del pié.*

Twi'q'ab'. *Dedos de la mano. Jwe'tal qq'ab' at. Tenemos cinco dedos de la mano.*

Twi'witz. *Sobre el cerro. Mat-xi' qtxu'na'l Qajaw twi' witz. Nuestra madre se fue a orar en la cima del cerro.*

Twuqan. *Séptimo. Tujxa twuqan ab'q'i matzaj twitz qlanch. Hasta el séptimo año dio frutos nuestro naranjo.*

T-xaq. *Hoja. Qo' ji'lil t-xaq kjo'n te tawtzil qwa. Vamos a arrancar las hojas de milpa para envolver tamalitos.*

T-xaqtze', txaq tze. *Hojas de árbol. Tuj q'ijil nchikub' tilj t-xaq tze. En el verano se caen las hojas de los árboles.*

T-xaq-u'j, txaq-u'j. *Hoja de libro o papel. Mate-xi lich'j t-xaq qu'j tu'na. Usted ya rompió la hoja de nuestro libro.*

T-xmakal. *Flor de. Noq matzaj tilj t-xmakal qlo' q'inan. Nada más se cayeron las flores de nuestro jocotal.*

T-xul, txul. *Retoño de. Tu'n jb'al matzaj t-xul qlo' lanch. Por la lluvia retoñó nuestro naranjal.*



T'

T'al, ta'l. *Su caldo.* Q'antza ch'intl ta'l qchi'. *Denos otro poco de caldo.*

T'al, ta'l. *Su caldo.* Q'onkuxa ch'intl ta'l qchi' chenaq'. *Échele otro poco de caldo a nuestro frijol.*

T'al lanch, ta'l lanch. *Jugo de naranja.* Q'antza ch'intl qk'a' ta'l lanch, nan. *Denos otro poco de jugo de naranja, señora.*

T'aqan. *Abofeteando.* Qa kukx nyolina, kb'ajil qt'aqana ja'la. *Si sigue hablando le abofetearemos ahora.*

T'el, tjk'om. *Su recado.* Nimx t'el q'onkaxa ti'j qchi', txin. *Jovencita, échale bastante recado a nuestra comida.*

T'eb', tzotz. *Espeso.* Nya'xix t'eb' qk'a q'otj q'antza. *No muy espeso denos nuestra bebida.*

T'ikypaj, t'ikypajil. *Saltando, brincando.* Noqx nt'ikypaja qchej tjaq' tiqatz. *Nuestra bestia solo está brincando bajo su carga.*

T'iw. *Águila.* Ojtxa ite'taq t'iw qxol tzalu'. *Antes existieron las águilas entre nosotros.*

T'oq, ak', t'eb'. *Mojado.* T'oq qxb'alina matzaj. *Mojados trajimos nuestra ropa.*

Tx

Txa. *Abono de estiércol de.* Kqoxe'la jyolte ttxawakx ex ttxane'l. Buscaremos abono de ganado y de oveja.

Txab'aj, txa *Excremento, residuo, estiércol.* B'a'n tu'n t-xi qq'o'n ttxachej t-xe qawal. *Es bueno echar estiércol de caballo a nuestras siembras.*

Txachej. *Estiércol, abono (de bestia).* Machmet nim ttxachej tu'n t-xi' t-xe qkojan. *Se juntó mucho estiércol de bestia para echarlo a nuestra milpa.*

Txa-eky'. *Estiércol, abono (de gallina).* Tb'anil tu'n t-xi' ttxa-eky' t-xe xko'ya. *Es bueno echar estiércol de gallina en el tomate.*

Txakal, k'e'b'il. *Gatear.* Ntxakan ne' twitz ja. *El nene está gateando frente a la casa (en el corredor).*

Txakape. *Shinga (de café).* Makyij tiky'len ttxakape tuj qtzmaya. *Quedó algo de shinga de café en nuestros tecomates.*

Txekarnada. *El Granadillo (aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango).* Kqo-iky'il aj Txakarnada tu'n qjapan ttzi tja ñnula. *Pasaremos por el*

Granadillo para llegar a la casa de la ladina.

Txakb'al. *Apostar (objetos).* Machinxatxakb'al k'o'b'il. *Iré a apostar la trampa.*

Txakb'a'n. *Apostar, apostó.* B'e'xkk'wel qtxakb'a'n qib'. *Nos apostaremos. Nos pondremos firmes.*

Txakl, txakle. *Apostado (objeto).* Txakle k'o'b'il kyi'j õpo'q wu'na twi' mu'laj. *Yo tengo apostado la trampa de palomas en la cima.*

Txakmichej. *Bozal.* K-okel qq'o'n txakmichej tu'n tk'alet qchej ti'j tze. *Le pondremos el bozal al caballo para que se pueda atar.*

Txakol. *Llamar.* Machinxatxakol te q'a. *Iré a llamar al joven.*

Txak'an, txakb'in. *Pone los pies hacia arriba como defensa.* Noq chijaw ttxak'an tqana ja'la. *No vayas a poner los pies arriba ahora.*

Txatze', txatze. *Aserrín.* Itok kqchmo'n txatze tu'n tq'ayj tojele qawal. *Juntemos el aserrín para que se pudra entre nuestra siembra.*

Txatz'a'n, tz'awen. *Arena.* Kqo-okel tena chmolte txatz'a'n tuj nim-a'. *Nos pondremos a juntar arena en el río.*

Txatz'is, tz'is. *Basura.* Kxel qtilin ttxatz'is t-xol qchenaq'. *Tiraremos la basura entre los surcos de nuestro frijol.*

Ttxawakx. *Estiércol/ abono (de ganado).* Kqo-okel ten chmolte ttxa wakx tu'n tq'ayj. *Juntaremos el estiércol de ganado para que se pudra.*

Ttxaxaq, tal-ab'aj. *Piedrín.* Nim txaxaq n-okin te b'inchb'il qja. *Se utiliza mucho piedrín para construir nuestra casa.*

Txajan, tzqij. *Seco.* Txajan tkinx twitz tx'otx' aj qa nti' jb'al. *Seco se ve la tierra cuando no llueve.*

Txajpaj, tx'ilpaj. *Se secó.* Mat-xi' txajpaj ta'l qchi'. *Ya se secó el caldo de nuestra comida.*

Txajanil, tb'anil. *Su significado, Lo bueno, (mejor de un objeto).* Qo' jyolte txajanil qxjab' tu'n kyetz qlaq'o'n. *Vamos a buscar lo bueno de nuestros zapatos para comprarlos.*

Txajanilq'ij, Xjanq'ij. *Semana Santa.* Nya' b'a'n tu'n t-xi qcho'n chib'aj tuj Txajanilq'ij. *No es bueno comer carne durante la Semana Santa.*

Txaq'an, txijin. *Sonar (un objeto al caerse).* Ox txaq'an qwitza tu'n q'a, tu'n tpaj txin. *Él nos golpeó la cara, por culpa de ella.*

Txaqb'il. *Encendedor, fósforo.* Q'intza jun txaqb'il qq'aq'. *Traiga un fósforo.*

Txaqol. *Encender.* kqokyjel ten txaqolte q'aq' tuj chuj. *Nos quedaremos para encender el fuego en el temascal.*

Txalalan. *Rodar de lado.* Ch'ima el txalalana tu'n jun tze. *Por poco nos hizo rodar un palo.*

Txalch. *De lado.* Txalch nqoktana. *De lado nos dormimos.*

Txale'. *Ponerse de lado.* Nqojaw txale'ya. *Nos ponemos de lado.*

Txan. *Güisquil.* Nim twitz qtxana n-ok. *Muchos frutos nos da la mata de güisquil.*

Txa'n. *Orilla de.* Ch'ima s-exa tz'aq qnu'õ ttxa'nwatb'il. *Por poco se cayó nuestro nene de la orilla de la cama.*

Txa'nb'aj. *Nariz.* Il ti'j tu'n tel qsu'n qtxa'n. *Es necesario que limpiemos nuestra nariz.*

Txa'n Chiky'a'. *Chanchiquia (Caserío de Acal.).* Kqo-ik'el Txa'n chiky'a' tu'n qelpa'ntzi najab'. *Pasaremos por Chanchiquia para llegar a la laguneta.*

Txa'n Chor. *El chorro (Caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango).* Tzma Ttxa'n Chor kyjela jun pi'õ qtx'otx'. *Hasta en el Chorro compraremos nuestro terrenito.*

Txa'n Kyaqtx'otx'. *Tierra Colorada.* Aj qjapan Ttxa'n kyaqtx'otx' kyja kqo-



elexa tuj b'e npon Chiky'la. *Cuando lleguemos a Tierra Colorada tomamos el camino para Chiquililá.*

Txa'n kyaqxaq. *Quiaquixac (caserío de la Cumbre, Ixtahuacán, Huehuetenango). Kqoxe'l aq'nal tzma Txa'n kyaqxaq. Iremos a trabajar a Quiaquixac.*

Txa'nxaq. *Orilla del barranco, abismo. Ch'ix tkandin ttxa'nxaq ti'j qkojb'il. Ya casi llega la orilla del barranco a nuestro terreno.*

Txa'npexj. *Orilla de la grada. Maqojaw tolja ttzi txa'npexj. Nos caímos en la orilla de la grada.*

Txa'l. *Defecar, cagar. Ajqxi' txa'l tjaq' k'ul kyjel qmaqu'n. Cuando defequemos en el campo debemos enterrarlo.*

Txa'npe'n, pe'n. *Patio. Kyaqil q'ij kjawil qtz'iso'n ttxa'npe'n. Todos los días debemos barrer el patio.*

Txe', t-xe. *Al pie de..., rincón de..., asiento de. Qo' saqchal t-xe witz. Vamos a jugar al pie del cerro.*

Txe'jatzan. *El Matazano, (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). Tzma Txe'jatzan kb'antel qja. Hasta en el Matazanos haremos nuestra casa.*

Txe' su'ǝ, ischu's. *Talón del pie. Matzaj b'ilj q-ischu'sa tu'n jun ab'aj. Nos raspamos el talón del pie por una piedra.*

Txe'trasan. *El Durazno (Caserío de Chiquililá, Ixtahuacán Huehuetenango).*

nango). Tzma Txe'trasan n-etz let jun nim-a' te a'lil qawal. En el Durazno nace un río que riega nuestras siembras.

Txe'lam. *Chalam (caserío de Acal, Ixtahuacán Huehuetenango). Matzan naj qmanTxe'lam. En Chalam se murió nuestro padre.*

Txib'. *Helecho. Ktzajil qina nim txib' tuj nim-a'. Traeremos muchos helechos del río.*

Txijin. *Sonoro. Txijin tq'ajq' ojel twi' qchnab'. Sonoro se oye nuestra marimba.*

Txikl. *Olla puesta sobre el fuego. Txikb'inkxa jun xar qk'a' q'otj. Pon a cocer un jarro de atol para nuestra bebida.*

Txikal, txikan. *Lo que contiene la olla puesta al fuego. Itjax jun qtxikan. Pongamos algo a cocer.*

Txil, txxil. *Grillo. Nti'x maqoktana kyu'n txil õi-oq' qoniky'an. No pudimos dormir por el canto de los grillos en la noche.*

Txin. *Niña, jovencita, señorita. Maqo'xa tuk'al txin Yan. Iremos con la niña Fabiana.*

Txintxaj. *Adolorido. Txintxaj ti'j qqula. Adolorido tenemos el cuello.*

¡Txi'n! *¡Ja!. Txi'n, maqa tzma nqo-oka ti'jo aq'untl lu'. ¡Ja! Acaso hasta ahora trabajamos esto.*



Txi'nan. *Clase de árbol.* Nya'xix tb'anil tqan txi'nan te qsi'. *No es muy bueno el palo de txi'nan para nuestra leña.*

Txk'omel. *Cáscara de.* Qxo'nmx ttxk'omel qlo' lanch. *Tiremos afuera la cáscara de naranja.*

Txlaj. *Al lado de.* Mint'i xjal tok qtxlaja. *No hay gente que esté a nuestro lado.*

Txluk. *Perdiz.* Nchilipan nim txluk tib'aj qja. *Muchas perdices vuelan sobre nuestra casa.*

Txlunq'j, txluq'. *Sonido al caerse al agua.* Ch'ima xqo'x txulq'aja tuj a'. *Por poco nos caímos en el agua.*

Txmakal, t-xmakal. *Flor de.* N-ipán ttzaj t-xmakal qchenaq'a. *Ya está floreando nuestro frijol.*

Txmakal lob'aj, t-xmakal lob'aj. *Flor de guineo.* Maxmakan lob'aj tuj qtx'otx'. *Ya florecen los guineos en nuestro terreno.*

Txmakal lob'áj, t-xewkan. *Arco iris. (flor de serpiente).* Nya' b'a'n tu'n t-xi qyek'an txmakal lob'aj. *No es bueno señalar el arco iris.*

Txokal. *Invitar, llamar.* Ktzajil qtxako'n qman tu'n ttzaj wa'l. *Llamaremos a nuestro padre para que coma.*

Txokma. *Clase de hoja para envolver la sal.* Ojtxa tu'n t-xaq txokma nb'altz'ettaq qatz'an. *Antes envolvían nuestra sal con las hojas de txokma.*

Txol. *Surco, fila.* Junjun txol te junjun kxel qaq'nan. *Un surco cada uno trabajaremos.*

Txolb'al. *Ordenar, formar.* Kxel qtxolb'an qib'. *Nos formaremos.*

Txole'. *Ordenando, formando.* Okub' txole'ya ew. *Nos ordenamos ayer.*

Txolil. *Razón, orden.* Il ti'j tu'n tten ttxolil qyol aj t-xi qq'ma'n. *Es necesario que nuestras palabras tengan razón al pronunciarlas.*

Txolq'ij. *Calendario.* Il ti'j, tu'n tb'ant txolb'ilq'ij qu'n, ikytza'n tza'n kye qchman. *Tendremos que aprender a manejar el calendario, como lo hicieron nuestros abuelos.*

Txoqtxuq, txoqtxoq. *Cenzontle.* Qa matz'oq' txoqtxuq atkula nachil qi'j. *Si nos canta el cenzontle nos puede pasar algo malo.*

Txo'j, xnaku. *Decaimiento.* At txo'j ti'j qtx'yan. *Nuestro perro está decaído.*

Txo'l. *Tortear, torteadora.* Kqo-okel ten txo'lte twa qlib'. *Torteaemos las tortillas de nuestros suegros.*

Txo'l. *Asar.* Txo'nkxa jun qkxu' i'õ. *Ase un nuestro elote.*

Txo'likx, kyxolkyib'. *Intercalado.* Noq ttxo'likx nqo-awana. *Estamos sembrando intercaladamente.*

Txo'm. *Camarón.* K-elitz kab' nchi'ya txo'n. *Compraré unos mis camarones.*



Txo'w. *Chamarra.* Q'intza qtxo'w.
Traiga nuestra chamarra.

Txo'w. *Forro de.* K-okel ttxo'w qu'j tu'n
mina naja. *Forremos nuestro libro
para que no se manche.*

Txo'wtzib'aj. *Labios.* Mat-xi pax
ttxo'wqtzi'ya. *Ya se rajaron nuestros
labios.*

Txqan. *Unos-as.* Maqo'xa q'il txqan
qitzaja. *Iremos a traer nuestras hierbas.*

Txqantl. *Otro tanto, otros.* Ma'la qo'xa q'il
txqantl. *Tendremos que traer otro tanto.*

Txqet, k'waj, uk'aj. *Tenemos sed.*
Nqotxqeta tej qpona tjaq' iqatz.
Sedientos llegamos bajo la carga.

Txqetle'n, tzqijlen. *Sed, sequía.*
Maqonaja tu'n txqetle'n tu'n tqanq'ij.
Ya estamos exhaustos por la sed.

Txqetil, k'wajin. *Estar sediento.* Matzaj
k'waj qi'ja tu'n tqanq'ij. *Estamos
sedientos por el calor.*

Txqlin, xqin. *Intestino, menudo.*
Q'ancha'l ttxqlin qtx'ya'n, tze'nku'
nxi' tjaq' k'uxb'il. *Se miran los
intestinos de nuestro perro al quedarse
muerto bajo el carro.*

Txtokal, xtokal. *Sostén de.* Q'o'n oka t-
xtokal tlamel ja. *Fue puesta la tranca
de la puerta.*

Txtokal chenaq' xtokchenaq'. *Sostén
de frijol.* Qo' q'olte t-xtokal chenaq'.
Vamos a ponerle sostén al frijol.

Txub'aj. *Madre, mamá.* Tu'n qok te
tb'anil txub'aj, k-elil watl tuj qwitz.
*Para que seamos buenas madres nos
desvelaremos.*

Txuk, txulin. *Directamente, directo.*
Txulin kqoxe'l tuk'al qtziky. *Iremos
directamente con nuestro hermano
mayor.*

Txun. *Cal.* Matxi' txun tuj qwitz. *Se
nos fue cal en los ojos.*

Txunxaq, txun-ab'aj. *Piedra de cal.*
Nim ta'l txunxaq tu'n tajb'an te tk'a'
qja. *Necesitaremos mucha cal para
pintar nuestra casa.*

Txuqan, kyqach. *Comer (sensación de
dolor).* Ntxuqan tuj qqan. *Nos da
comezón en el pie.*

Txutb'il. *Goteador.* Laq'b'antza txutb'il
q'anb'il tuj qwitz. *Alcance el goteador
de medicina para nuestros ojos.*

Txutil. *Gotear.* Noq ntxutin qtxa'na. *Solo
nos gotea la nariz.*

Txu-eky', ði'ky, õu' 1. *Gallina.* Nim tal
qb'ich kwentan tu'n ttxu'-eky'. *La
gallina cuida nuestros pollitos.*

Txuk'u'j. *Matriz.* Makyij yab'te
ttxuqk'u'j. *La matriz se nos quedó
enferma.*

Txuk'u'j eky'. *Matriz de gallina.* Ala'
tal xaq makanet qu'na tuj ttxutk'u'j
eky'. *Varias piedrecitas encontramos
en la matriz de la gallina.*

Tx'

Tx'ab'aj. *Chicle, copal para mascar.* Aj kwentan almaj kqo-okel ten jyol qtx'a' pon. *Cuando cuidemos los animales buscaremos copal para mascar.*

Tx'ab'an. *Chipilín.* B'a'n q'anin tx'ab'an tu'n tel ta'l q'e'n qi'j. *El chipilin es bueno para quitarnos la resaca.*

Tx'ab'il. *Tenaza.* Q'intza tx'ab'il tu'n tjtz'et taq'al qpe'n. *Traiga la tenaza para apretar nuestro corral.*

Tx'ajil. *Lavar.* Kqoxe'la tx'ajal qxb'alan tzma tuj nim-a'. *Iremos a lavar nuestra ropa en el río.*

Tx'ajb'il. *Lugar o piedra donde se lava.* Tuj tx'ajb'il atku maj ntzaj anq'in sla'j yol qi'j. *En el lavadero surgen chismes contra nosotros.*

Tx'ajb'il. *Agua de baño.* Ntx'ajb'ila. *Mi agua de baño.*

Tx'ajxjaw, xwo'j. *Menstruación.* Kb'ajil qtx'ajon qib' aj ttzaj tx'ajxjaw qi'j. *Nos bañaremos cuando estemos menstruando.*

Tx'ajol. *Lavar.* Kqoxe'la tx'ajol t-xb'alín yab' xjal. *Iremos a lavar la ropa de la persona enferma.*

Tx'am. *Agrio, ácido.* Tu'n tel cho'nwi' qi'j kb'ajel nim tx'am lanch qu'n. *Para quitarnos la gripe comeremos muchas naranjas ácidas.*

Tx'ami. *Clase de árbol de tierra fría.* Nya'xix ch'uõ tx'ami tu'n tkub' qpa'n. *El tx'ami no es muy duro para que lo rajemos.*

Tx'amix. *Descomponerse.* Ch'ix ttx'amix q'otj. *Ya está por descomponerse la masa.*

Tx'anol, tx'nol. *Machucar.* Maqo'xa tx'anol ma'õ. *Iremos a machucar el tabaco.*

Tx'apol, txpol. *Ensartar.* Tb'ajlen utx'ana b'e'x ok tena tx'apolkye ti'j tal tze. *Cuando terminamos de pescar uches los ensartamos en los palitos.*

Tx'aqan. *Cosa vieja, inservible.* Qchmo'nk ttx'aqan xb'alan exsin qoyanx kye meb'a. *Juntamos la ropa vieja y regalémosla a los pobres.*

Tx'aqe', tx'aqle. *Dejar pendiente, retrasar algún trabajo.* Makyaj tx'aqe' waq'ana. *Dejé pendiente mi trabajo.*

Tx'aql, tx'aqle. *Pendiente (obra no terminada).* Makyaj tx'aqe' taq'an

ajkawil. *Quedó pendiente la labor del alcalde.*

Tx'a'k. *Grano (tumor o sarna, erupciones de la piel). Njaw let tx'a'k qi'j tu'n tpaq q'ux qi'j. Nos salen granos por la suciedad.*

Tx'a'l. *Morder. Ch'ima čin-ok ttx'an q'a. Por poco me mordió él.*

Tx'a'l, ky'ajil. *Pereza. At ky'ajil qi'ja. Tenemos pereza.*

Tx'e, tx'ye. *Colmillo. Matij kyt'x'e tx'yan a xqo-ok kyt'x'a'n. Grandes colmillos de los perros que nos mordieron.*

Tx'ekin, tx'ikyel. *Mirar de reojo (pero de mal aspecto). Noqx xqotzaj ttx'ekin q'a. Nada más nos miró de reojo. (joven).*

Tx'emil. *Cortar. Kqoxe'la tx'emil tqan chula. Cortaremos el palo de zapote.*

Tx'itl, poq'le. *Desgranarse por sí solo. Noq n-el tx'etl twitz chenaq'. Nada más se desgrana (por sí solo) el frijol (refiriéndose cuando está en su tallo).*

Tx'iw. *Clase de pez, Guanava (fruta). Ch'ix tul tq'ij qlo' tx'iw. Ya casi es tiempo de cosechar la guanava.*

Tx'i'. *Perro de agua (Calendario Maya). Tx'i', atza'n tb'i juntl q'ijo kyu'n chmanb'aj. Perro de agua es otro día designado por nuestros abuelos.*

Tx'i'l, xwotz'. *Tostado. Tx'i'l we'nwa. Mi tortilla está tostada.*

Tx'olb'al. *Aclarar, explicar. Ok kqoxe'la tx'olb'al yol kywitz xjal. Aclararemos las palabras ante la gente.*

Tx'otx'. *Tierra. Nya'xix tb'anil qtx'otx' at. No tenemos buena tierra.*

Tx'uj, tx'ix. *Tuna. At jun wi' tx'uj quk'ala b'a'n tlo'lajtz twitz. Tenemos una mata de tuna que se pueden comer sus frutos.*

Tx'ujt. *Ofuscar, sonambulismo. Maqokub' tx'ujta ma'y. Nos ofuscamos hace un rato.*

Tx'umb'il, utx'b'il. *Machucador de chilmol. Kb'antel jun tx'umb'il tu'n tqan matx' tze. Haremos un machucador de chilmol con el palo macho.*

Tx'um-ich. *Chile picante. K-elitz qlaq'o'n nim tx'um-ich te qchi'. Compraremos mucho chile picante para comida.*

Tx'utx'. *Troje (lugar de almacenamiento). Kjawil ten tx'utx' twitz kya'j tu'n mi tnaj qjal tu'n ich'. En alto construiremos el troje para que los ratones no destruyan nuestro maíz.*

Tx'u'j. *Rabia. Matz'el tx'u'j qtx'yana. Ya le dio rabia a nuestro perro.*

Tx'u'jyab'il. *Fiebre, rabia. Kyaqil qal machiyab'ta tu'n tx'u'jyab'il. Todos nuestros hijos se enfermaron con fiebre.*



Tx'yan. *Perro. Ila' qtx'yana nchikwentan qjaya. Tenemos muchos perros que cuidan la casa.*

Tx'yol. *Clase de hongo grande. Kb'antel jun k'il qchi' tx'yol. Coceremos una olla de hongos.*



Maam - Tyol Mos

Tz

Tz. *Entonces, pues.* Tzulpatza te qnintzq'ija?. *¿Vendrá entonces para nuestra gran fiesta?*

Tza-a'w. *Picar, recalcar.* B' aqa txqeku machintza-a'wa ti'ja. *Acaso hace poco le recalqué, pues.*

Tzaj. *Ocote, pino.* Penix nkanet qtzaj ja'la. *Apenas conseguimos ocote ahora.*

Tzaj. *Viene.* Otzaja tuj tnam ew. *Vinimos al pueblo ayer.*

Tzajnix. *Venido.* Tzajnix qo'ya tuj tnam maqo-ula chujil. *Venimos directamente del pueblo para bañarnos en temascal.*

Tzakj. *Trastornarse.* Matzakja tnab'il xjal tu'n q'e'n. *Se ha trastornada la persona por el alcohol.*

Tzalaj. *Contento, feliz, alegre.* Nqotzalaja. *Estamos felices.*

Tzalajb'il. *Felicidad, alegría, gozo.* Nim tzalajb'il at tuj qjaya. *Hay mucha felicidad en nuestra casa.*

Tzalu'. *Aquí, acá.* Kux tzaja tzalu'. *Venga.*

Tzali'j. *Espalda.* Ncho'n tzal qi'ja. *Nos está doliendo la espalda.*

Tzan, qtzan. *El finado.* Atza kyima qtzan Kyel tuj qja. *El finado Miguel murió en nuestra casa.*

Tzanka, nya'kuj. *Parece que.* Nya'kuj manki'na tej xi-aja ja. *Parece que lo vi cuando fue a la casa.*

Tzaqpaj. *Soltarse.* Noq tzaqpaj qchej. *No vaya a soltarse nuestra bestia.*

Tzaqpil. *Soltar.* Maqo'xa tzaqpil rit. *Iremos a soltar la oveja.*

Tzatz, tzotz. *Espeso.* Tzatz twitz q'otj xiqk'a'na. *Tomamos atol espeso.*

Tzaynx, tza'nx. *Como si.* Tzaynx ti'la tqaljo. Nya'kuj noq tza'nx. *Como si fuera saber que.*

Tza'la, tza'nlala. *A saber.* Iza'nlala tok qi'j tu'n xtis. *A saber cómo está nuestro caso en la justicia.*

Tza'j. *Ceniza.* Q'a'ka tza'j toj qkojin. *Vaya a dejar la ceniza en nuestra milpa.*

Tza'n?. *¿Cómo?.* Iza'n ta'ya?. *¿Cómo está?.*

Tza'wil, ky'ixb'il. *Lastimar.* Matza'w qqana. *Nos lastimamos el pie.*

Tza'wnt, ikyxit. *Siquiera, ojalá.* Iza'wnt chi-ex laq'e. *Siquiera se alejaran.*

Tza'ynx, -tza'n tten?. *¿Cómo es que?.* Dichoso. Iza'ynx tten te q'a at tja. *Dichoso él porque tiene casa.*

Tzeb'aj, tze'b'il. *Mofa, burla.* Nimx tze'b'il at qi'ja kyu'n xjal. *La gente se burla mucho de nosotros.*

Tzeky'. *Gallo.* Ch'ix tb'ant t-xajin qtzeky'. *Nuestro gallo ya casi aprende a castrear.*

Tzel, tze'l. *Reír (mofar, burlar).* Nya' b'a'n qo-ok ten tze'l ti'j jun tzkaj xjal. *No es bueno que nos burlemos de una persona impedida.*

Tzeq, õji'l. *Falgo, goloso.* Noq mat-xi qtzeqana qchi'ya. *Solamente nos comimos golosamente la carne.*

Tzqal, õji'lil. *Comer golosamente.* Nchintzeqana chenaq'. *Estoy comiendo golosamente el frijol.*

Tzeq'al, peq'al. *Pegar.* Nchintzeq'ana. *Estoy pegando.*

Tze', tze. *Árbol, madera, palo.* Aj tjaw qtx'e'min jun wi' tze' kk'welix qq'o'n t-xel. *Cuando cortemos un árbol debemos sembrar otro en su lugar.*

Tze'yil. *Urdimbre.* B'a'la kab' wi' tzaj kxe'l te ttze'yil qja. *Talvez unas dos matas de pino llevará de urdimbre nuestra casa.*

Tze'yilja. *Toda la madera que lleva una casa.* Mapok'ix kyaqil ttze'yil qja. *Ya se apolilló toda la madera de nuestra casa.*

Tze'yil tx'otx', tzeytx'otx', kojb'in. *Es toda la superficie cultivable.* Itku'x ttze'yil qtx'otx'. *Que se labre nuestra tierra.*

Tzib'aj. *Boca.* Tu'n qtzi. *Por nuestra boca.*

Tzija, witzja. *Corredor.* Axtza kk'wel qnik'u'na qsi' tzija. *Ahí mismo colocaremos nuestra leña en el corredor.*

Tziky, tzikyb'aj. *Hermano mayor.* Qtzikya. *Nuestro hermano mayor.*

Tzilk'aj. *Rajarse (un objeto).* Mat-xi tzilk'aj ti'j nk'uma tu'n tqan q'ij. *Ya se rajó mi calabaza por el sol.*

Tzin, k'onk'on. *Sonido de la campana.* Ntzinin, k'on k'on xi qb'i'na ma'y. *Estaba sonando la campana (k'onk'on) hace rato.*

Tzi Najab'. *Laguneta I (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango).* Maqotzaja b'etil ttzi, Tzi najab'. *Venimos a pasear a la orlilla de la Laguneta.*

Tzipal, chtol, qol. *Regar.* Machinx qol q'otj, ma' tx'amix. *Iré a regar el atol que se descompuso.*

Tzi Xmatzi'. *El canutillo (Caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango).* Kqoxe'la qanilte jun xu'j tzma Tzi



Xmatzi'. *Iremos a pedir una mujer en el Canutillo.*

Tzi Xoch. *Aldea el papal, El pozo (Caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). Nim ta'lche'w aj qjax tzma Tzi Xoch. Cuando subamos por el Pozo habrá mucho frío.*

Tzi'nán, xqinin. *Estirándose. It-xi tzi'nán ky'jaj. Que se estire la pita.*

Tzi'nán tzal i'j. *Espalda estirada en sensación de dolor. Tu'n tpaj iqatz mat-xi tzi'nán tzal qi'ja. Por la carga nos está doliendo la espalda.*

Tzi'nán ti'j k'u'j. *Estómago (estirado o abultado al comer mucho). Nim qlo'ya xb'aj kyja'tzan mat-xi tzi'nán qk'u'ja. Por comer mucha fruta nos está doliendo el estómago.*

Tzi'yal. *Sostener, atestiguar. Kqoxe'la tzi'yalte tat Liõ twitz xtis. Iremos a atestiguar a don Andrés ante la justicia.*

Tzkaj, tx'u'jwi'. *Defecto físico, Loco. At jun xjal tzkaj tnab'il tuj qtanmi. Hay una persona loca en nuestro pueblo.*

Tzkaj, sku'n. *Enredado. Tzkaj tten qnoq'a matz'etz qlaq'ona. Enredado está nuestro hilo que compramos.*

Tzkajix, tx'u'jix. *Enloquecer. Noq tz'el tzkajix tk'wala tu'n q'e'n. No vaya a trastornarse su hijo por el trago.*

Tzmal-eky'. *Pluma (de gallina). Kqo-okel ten b'aqolte tzmal-eky'. Nos pondremos a quitar las plumas de la gallina.*

Tzmalne'l. *Lana de carnero u oveja. N-ajb'an tzmalne'l tu'n tb'ant qtxo'w. La lana de carnero sirve para hacer nuestras chamarras.*

Tzmalwi'. *Cabello. Tzmalqwi'ya. Nuestro cabello.*

Tzma', tzma. *Jícara. K-elix qsipan jun tzma' kyk'a' xjal txu'n. Repartiremos una jícara de suchil a la gente.*

Tztoj, stztoj. *Pujando. Ntzojan nqula. Está pujando mi garganta.*

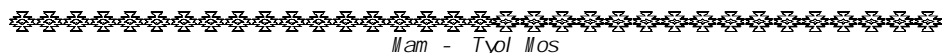
Tzokan, kotzan. *Ruido al caminar sobre hojas secas. Ntzokan xjal tjaq'qtze'. La persona está haciendo ruido debajo de nuestros árboles.*

Tzolan, sjoril. *Roncar. Ntzolan tqul tat Liõ. Don Andrés está roncando.*

Tzqij. *Seco. Nchi'j kqoxe'l jikyilte qchenq' tu'n matzqij. Mañana iremos a cortar nuestro frijol porque ya está seco.*

Tzqijsal. *Secar. Kqo-okel ten tzqijsalte qxi'n tu'ntzan mi pok'ax. Nos pondremos a secar nuestro maíz para que no se apolille.*

Tzqijsa'n. *Secando. Kb'ajel qtzqijsa'n kyaqil tbaq'chon. Pondremos a secar todas las pepitas de haba.*



Tzqix, sqix. *Amanecer, Día anterior al primer día de la fiesta. Machikub' tzqix qe mart'on ja'la. Ya se apostaron los mayordomos ahora.*

Tzqi'n, tojtzqil. *Conocer. B'aca tajtzqi'ntza. Acaso conoces pues.*

Tzqi'n u'n, tojtzqi'n tib'. *Conocerse. B'aca mi tzqi'n twitza wu'na. Acaso no le conozco.*

Tzq'aj. *Cocado, maduro. Matzq'aj lob'aj. La fruta está madura.*

Tzq'ajsal. *Cocer. Maqotxa'ja tzq'ajsalte qchi' is. Fuimos a cocer nuestra papa.*

Tzu. *Tecomate. N-ajb'an tzu te k'ub'il qwa. El tocomate sirve para guardar nuestras tortillas.*

Tzuō, chuō, ōiwil. *Zorrillo. Ikytza'n tza'n t-xewil jun tzuō ntzaj qsaqo'n. Es como si estuviéramos oliendo el olor de un zorrillo.*

Tzuyil, xmoxil. *Enamorando. Tzma ew ok tena tzuyil kyi'j xu'j. Hasta ayer nos pusimos a enamorar las mujeres.*

Tzuyil. *Agarrar. Maqotzaj lajo'na tzuyil kyi'j choj. Nos enviaron a agarrar los chompipes.*

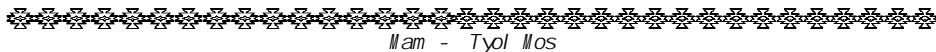
Tzuyb'il. *Agarrador, sostenedor (instrumento). Q'intza qtzuyb'il ti'j qk'il. Traiga nuestro sostenedor para la olla.*

Tzu'w, tzu'j. *Hediondez, mal olor. Tzu'w qi'j qa nti' nb'aj qtx'ajo'n qib'tuj chuj. Tenemos mal olor si nos bañamos en el temascal.*

Tzya'. *La Vega (aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango). Kqoxe'l xnu'xil tuj nim-a' a lu' at tzma Tzya'. Vamos a nadar en el río que hay en la Vega.*

Tzyul. *Agarrar, detener. Maqo-ok lajo'na tzyulkye almaj. Nos pusieron a agarrar a los animales.*

Tzyu'n ib'. *Abstenerse. Nkub' qtzyu'n qib'. Nos estamos absteniendo.*



Tz'

Tz'. *Marcador del aspecto de tiempo.* Mab'aj tz'aq'nana. *Ya terminó de trabajar.*

Tz'uchoj, ōchoj. *Flor de milpa.* Majapan tz'achoj twi' qkojan. *Ya está floreciendo nuestra milpa.*

Tz'aji'ch, k'otx. *Chicharra.* Ax at t-xolq'aq' tu'n tz'aji'ch. *También dan brazos las chicharras.*

Tz'ajal. *Chipotear; pegar; abofetear.* Qa kukx n-oq'a ja'la, kxel ntz'ajan tziya. *Si todavía está llorando ahora, le voy a chipotear la boca.*

Tz'ajpaj, jumtz'al. *Chapotear por gusto sin lograr el objetivo.* Ox otz'ajpaja tuj a' wen ex mix qpa'yiya. *Chipoteamos dentro del agua pero no aguantamos.*

Tz'aq. *Caerse.* Okub' tz'aqa tuj xoq'l. *Nos caímos en el lodo.*

Tz'aqet. *Ajustar.* Itz'aqet nej. *Que se ajuste primero.*

Tz'aql, tz'aqle. *Cabal, completo justo.* Nya' ila' xjal tz'aqlaqa tuk'a kyyol. *Pocas son las personas justas con la palabra.*

Tz'aqlix. *Cabalísimo, completísimo.* Nya'xix tz'aqla qpwaqa makanet. *No ajustamos completamente el dinero.*

Tz'aqlixix. *Muy cabal, muy completo, muy justo.* Tz'aqlaxix qina tuk'al yol. *Soy muy cabal con la palabra.*

Tz'aqol, tz'aqtzil. *Ajustar.* Okxla ktzajil ttz'aqona ch'intl qtx'otx'a. *Tendrá que ajustar otro poco nuestro terreno.*

Tz'aqol. *Formador, Arquitecto.* Tz'aqoltb'i b'inchil twitz q'ijlal kyu'n qchman. *Arquitecto es el nombre del creador de la naturaleza por nuestros abuelos.*

Tz'aqo'n, tzqo'n. *Pishque.* Lemanqikxa qtz'aqo'n tib'aj t-xolq'aq', q'ayn. *Caliente sobre las brasas nuestros pishques, joven.*

Tz'aq'wel, tzaq'wel. *Responder, contestar.* Nya' b'a'n t-xi qtz'aq'wen tyol jun tij xjal. *No debemos responder las palabras de un anciano.*

Tz'ar. *Clase de fruta.* Ja'la ipan kyok ten xjal awalte qlo' tz'ar. *Ahora la gente empieza a sembrar nuestra fruta tz'ar.*

Tz'ar, tzar. *Desafinado.* Noqx ntz'arin qchnab' kyu'na. *Solo desafinado tocan nuestra marimba.*

Tz'a'lb'aj. *Orina.* Qa čq'an twitz qtz'a'l n-iky' attzan qyab'tz tok. *Si la orina es amarilla, entonces estamos enfermos.*

Tz'a'lb'il. *Excusado, inodoro, baño, mingitorio.* Qo kyayoma nej maqo'xa tuj tz'a'lb'il. *Espérennos un rato, iremos al inodoro.*

Tz'a'lil. *Orinar.* Ncho'n qtz'a'la. *Tenemos ganas de orinar.*

Tz'er tze'ky', tub'ech-eky'. *Cresta de gallo.* Matz'el chiky' ti'j kytz'er qtzeky'. *Las crestas de nuestros gallos están sangrando.*

Tz'e'y. *Quemarse.* Ch'ima xqo tz'e'ya. *Por poco nos quemamos.*

Tz'e'yil, tz'e'ysil. *Quemar.* Nya' b'a'n tu'n tz'e'y tñan qkojin. *No es bueno que se quemé la caña de nuestra milpa.*

Tz'e'y k'u'j, laqjel. *Estar enamorado.* Ntz'e'y qk'u'ja ti'j txin Liy. *Estamos enamorados de la señorita María.*

Tz'e'y witz. *Dar quemones a otros, azareando.* Ittz'e'y twitz q'a qu'n ja'la. *Démosle una buena azareada ahora.*

Tz'ib', wičn. *Pinto.* K'lonka qchej tz'ib' ti'j. *Amarre nuestro caballo pinto.*

Tz'ib'il. *Escribir.* Aj tb'ant qtz'ib'an. *Cuando podamos escribir.*

Tz'ib'b'il. *Escritorio; oficina (lugar para escribir).* Qe qaq'an atza nb'anta te' tuj tz'ib'b'il. *Nuestro trabajo es de oficina.*

Tz'il. *Mugre, suciedad.* Tb'anilx tu'n qokx tuj chuj b'e'x n-el b'aj tz'il qi'j. *Es muy bueno entrar en el temascal, nos quita toda la suciedad.*

Tz'in, Tz'unte'. *Yuca.* Nim qchi' tz'in majatz qlaku'na. *Muchos itzintles ya las arrancar.*

Tz'in, qoptz'aj. *Collares plateados, color plateado.* Machipax qtz'in kyu'n qk'wal. *Nuestros collares plateados fueron quebrados por nuestros hijos.*

Tz'inan. *No haber, estar.* Tzi'nan xjal tej qpona. *No había gente cuando llegamos.*

Tz'is. *Basura.* Wen qok ten maqulte qtz'is kyaqil q'ij. *Debemos enterrar nuestra basura todos los días.*

Tz'isb'il. *Escoba.* Kchib'antel qtz'isb'il nchi'j. *Haremos nuestras escobas mañana.*

Tz'intz'j, Mal olor, nim nchi' tz'a'lan xjal tzalu, tz'intz'j tzalu.

Tz'isil. *Barrer.* Kqoxe'l tz'isil ti'j kyja kyimna. *Iremos a barrer las tumbas de los muertos.*

Tz'isin. *Barrido.* Tz'isintaq ta' tuj qja tej òi-ul ula. *Barrido estaba nuestra casa cuando llegaron los visitantes.*

Tz'isol, ajtz'isil. *Barredor, barrendero, conserje.* Maqo-ok q'o'na ajtz'isol tuj



plas. *Nos nombraron barrenderos en la plaza.*

Tz'lantzaj. *tabla de pino.* Kqo-okel ten qetilte jun tz'lantzaj. *Cortaremos un pino blanco.*

Tz'lom. *Tabla.* Kqoxe'l laq'ol tz'lom kyuk'al qetil tze. *Iremos a comprar tablas con los cortadores de palos.*

Tz'ok'paj, tzok'paj. *Ruido que hace la piedra cuando aboya algún objeto quebradizo.* Ch'ima ok tzok'paj xaq ti'j qōoq'a. *Por poco aboyó la piedra nuestra tinaja.*

Tz'ololon. *Pelable.* Tz'ololon ti'j tqan chlub'. *El madrón es pelable.*

Tz'o'lil. *Pelar (caña).* Itel qtz'olin ti'j ttz'u' qitz'an. *Pelemos la caña de nuestro hermanito.*

Tz'ub', ma'tzj. *Beso.* Q'antz jun qtz'ub'a. *Denos un beso.*

Tz'ub'aj, ptz'an. *Caña de azúcar.* Matzaj q'o'n qtz'u'ya. *Ya nos dieron nuestra caña de azúcar.*

Tz'ub' chinkritz'. *Clase de árbol.* Nya'xix tb'anil tz'ub' chinkritz' te qsi'. *No es muy bueno el tz'ub' chinkritz' para nuestra leña.*

Tz'uchin. *Codorniz.* Nya' b'a'n qe tz'uchin ti'j iyaj. *Las codornices son dañinas para la semilla.*

Tz'uchin. *Codorniz (Calendario Maya).* Tz'uchin tb'i juntl q'ij kyu'n ojtxa xjal.

La codorniz es otro día sagrado para los ancestros.

Tz'uj. *Gotera.* At tz'uj toj qjaya. *Gotea nuestra casa.*

Tz'ujal, kalwil. *Sudar.* Ntz'ujan q'a tjaq' qiqatz. *Él está sudando bajo nuestra carga.*

Tz'ul, tz'u'l. *Chupar (caña).* Maqo'xa tz'u'l patz'on tuk'al nchmana. *Iremos a chupar caña con mi abuelo.*

Tz'umin, lutz'in. *Fino, liso.* At jun qwiōa tz'umin tzmäl. *Tenemos un gato con la piel lisa.*

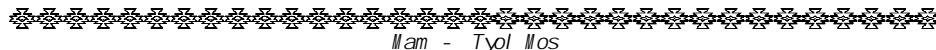
Tz'umil q'ab'. *Piel de brazo.* Matzaj b'ilj ti'j ttz'umil qq'ab'a tu'n xaq. *Se nos peló la piel del brazo por la piedra.*

Tz'umil i'j. *Piel del cuerpo.* Q'aqiyin makyij ttz'umil qi'ja tu'nj qjawlen tolja. *Con moretones resultó la piel del cuerpo al caernos.*

Tz'umil chenaq', xk'o'mel chenaq'. *Cáscara de frijol.* Chmonka t-xk'omel chenq' tjaq' qkojin. *Junte la cáscara de nuestro frijol debajo la milpa.*

Tz'unpaj, tz'uypaj. *Enjutarse.* Matz'ok tz'uypaj qlo'ya txan. *Ya se enjutó nuestro güisquil.*

Tz'unun, tz'nuk, chinkutz'. *Colibrí.* Noq nchitz'ub'in qe tz'unun ti'j ta'l b'ech. *Solo liban las flores los colibríes.*



Tz'utz', ch'ok. *Azadón.* Itex q'laq'o'n jun qtz'utz' te qaq'nab'il. *Compremos un azadón para nuestro trabajo.*

Tz'utz'. *Pizote, anda solo.* Ch'ima saj t-xona tib' jun tz'utz' qi'ja. *Por poco se nos tiró encima un pizote.*

Tz'u'lil. *Abrazar.* Tajla q'a ti'j t-xu'jal, tz'u'lintzan tu'n. *Él quiere mucho a su mujer, pues abrazada la tiene.*

Tz'u'm, tz'u'n. *Cuero, piel.* K-ajb'al ttz'u'mel qwakax te qjaq'. *Usaremos el cuero de nuestro ganado para alfombra.*

U

Ub'il. *Escopeta.* K'u'nxa ub'il tujxa ja.
Guarda la escopeta en la casa.

Uchil, ochul. *Segundo arado de la tierra.*
Kxe'la uchil nchi'j?. *¿Irá a arar la tierra mañana?.*

Uch', xwaɕ, ɕq'i'n. *Llorón.* Noq uch' jun
qk'wal at. *Tenemos un hijo muy llorón.*

Uj, uwj. *Collar.* Jatum ta' qu?. *¿Dónde está nuestro collar?.*

Uk', squk'. *Piojo.* Atpa uk' tuj twi'ya?.
¿Tiene piojos en la cabeza?.

Ul. *Llegar.* Jtoja ula?. *¿Cuándo llegó?.*

Ul i'n, ulq'i'n. *Traer.* Qu'na u'la.
Nosotros lo trajimos.

Um, ɔb'leb'. *Trago.* Q'antz jun um
qk'a'ya. *Denos un trago de bebida.*

Un, báq', pich. *Pene.* Aku kanet yab'il
ti'j qb'aq', qa noqx a'lkye xu'jnqoktan
tuk'al. *Obtendremos enfermedades en*

el pene, si nos acostamos con cualquier mujer.

Us. *Mosca.* Nim yab'il nkyij kyq'o'n us.
Las moscas transmiten varias enfermedades.

Utz. *Hamaca.* Yob'ankxa q-utz twitz ja.
Cuelgue nuestra hamaca en el corredor.

U'j. *Papel, libro, escritura, cuaderno, carta.* Kxel nsama'na jun u'j te wala.
Le enviaré una carta a mi hijo.

U'la, ula. *Visitante.* Matzul jun ula. *Ya vino un visitante.*

U'n. *Por.* Wu'na. *Por mí.*

U'x. *Piedra de afilar.* Jatum ta' u'x?.
¿Dónde está la piedra de afilar?.

W

W. 1ª. *Persona singular juego “A”.* Matxi tin q’a wiqatza. *Él se llevó mi carga.*

Wab’aj, muqan. *Tortilla.* Laq’a’ka wab’aj. *Ve a comprar tortillas.*

Wab’il, wa’b’il. *Encaminar.* Machinx wab’il te txin. *Iré a encaminar a la señorita.*

Wajxaq. *Ocho.* Machmet wajxaq qne’la. *Ya tenemos ocho ovejas.*

Wajxaqla’j. *Dieciocho.* Aj qel wajxaqla’j ab’q’i ok kb’antel tu’n tjaw qsak’o’n qwi’xinil. *Cuando cumplamos los dieciocho años, podemos elegir nuestras autoridades.*

Wajxaqchaq. *De ocho en ocho.* Matzaj q’o’n qpwaqa te wajxaqchaq abq’i chojb’ilte. *Nos dieron nuestro dinero para cancelarlo de ocho en ocho años.*

Wakō, wakx. *Ganado vacuno.* Kxel tk’a’yin twakaxa. *Venderá su ganado.*

Wale’, we’b’el. *Pararse.* Nqojaw wale’ya. *Nos estamos parando.*

Wan, Xwan. *Juan.* Matzul Wan quk’ala. *Juan vino con nosotros.*

Wana, Xwana. *Juana.* Kqoxe’la te tuk’al txin Wana. *Iremos a acompañar a la niña Juana.*

Wanaq, yab’naq. *Embarazada (dícese en forma secreta).* Noq t-xi kyq’ma’na qa wanaq ta’ qanab’a. *No vayan a decir que nuestra hermana está embarazada.*

Wanaq. *Huevos que están empollados y pronto nacerán pollitos.* Ma’ wanaq qe jos ite’kx tjaq’ qch’o’l. *Los huevos están empollados y nacerán pollitos debajo la gallina.*

Waqla’j. *Dieciséis.* Kchi-elitz qlaq’o’n waqla’j pa. *Compraremos dieciséis morrales.*

Wátb’il. *Cama.* Kqok’wel ktana twi’ watb’il. *Nos acostaremos en la cama.*

Watl. *Sueño.* At nim watl tuj qwitza. *Tenemos mucho sueño.*

Watzela, wu’nkuxix. *Personalmente.* Nwatzela xi nq’o’na kyeya. *Personalmente les di.*

Watziky’. *Sueño, visión.* B’a’nla qa matz’ok qwatziky’, iza’n tu’n tjaw qtanmi. *Fuera bueno que soñáramos*

Wayij, wa'yij. *Hambre.* Matziky' wa'yij tuj qjaya. *Ya pasó el hambre en nuestra casa.*

Wa'l. *Comer.* Junx kqo-okel ten wa'l kyaqil. *Juntos comeremos todos.*

Wa'l. *Parado.* Wa'l xjal xi qki'na. *Vimos parada a la persona.*

Wa'lb'il. *Parada.* Matzan xqo-ayona ti'ja tuj wa'lb'il. *Te estuvimos esperando en la parada.*

Wech. *Gato de monte.* Mat-xi qōu'l tu'n wech. *El gato de monte se llevó nuestra gallina.*

Wechag, atmaj. *A veces.* Atkumaj nchin-ex tlajo'na tuj tjaya. *Ya veces me corre de su casa.*

Weky. *Arrayán.* B'aga ja'k chinmeq'ta ikyjo, qa mina s-okan weky qu'n. *Acaso me puedo calentar así, si no usamos el arrayán.*

Wen, b'a'n. *Puede, bien.* Ax wen qtena tzalu'. *Estamos bien aquí.*

Weq. *Alarma de una ave de corral.* Qla'tz ti' qu'n nweqan qalan. *Vamos a ver porque está alarmada nuestra gallina.*

Weq', Chaweque. *Qa punle a' nkanet weq' tuj.* *Si el agua está estancada junta Chaweque.*

Wet, meltzul. *Izquierda (vos de mando a los bueyes).* Wet: chkujija kye qwakax. *Diga: Izquierda a nuestros bueyes.*

Wexj. *Pantalón.* Kb'antel jun qwex chemaj xb'alín. *Haremos nuestro pantalón en forma de tejido.*

Wey, weya. *Mío (a).* Weya pwaq kb'ajel te chojb'ilte qwa. *Es mío el dinero que se gaste para nuestra comida.*

We'. *Detener, parar.* Makub' we' xjal tuj qb'ella. *Se detuvo la persona en nuestro camino.*

We'ktza. *¡Levántese!* Qowe'ktz nej, akax qpon. *Levantémonos luego, así llegamos luego.*

Wib'aj, cho'nwi'. *Cabeza; gripe.* At wi'b'aj wi'ja. *Tengo gripe.*

Wila. *Miré, vi.* Mawila tej ñitzaj jil. *Vi que venían los reptiles.*

Winaq. *Persona que puede valerse por si sola.* Ti' juntl taj txin, ma' kyij winaq tal wu'na. *Que otra cosa quiere ella, ya le dejé grande / crecido a su hijo.*

Winaq. *Persona de respeto, veterana, principal.* Qo' qanilte qb'ib'il tuk'al jun winaq xjal. *Vamos a pedir consejos a una persona de respeto.*

Winaq b'elaj, b'elaj toj ka'wnaq. *Veintinueve.* Kjawil qtx'e'mina b'elaj toj ka'wnaq tqan tze'. *Cortaremos veintinueve árboles.*

Winaq jun, jun toj ka'wnaq. *Veintiuno.* Ktzajil qi'n jun toj ka'wnaq alma qixin. *Traeremos veintiún almudes de maíz.*



kyaq. *Nos duele la cabeza por la calentura.*

Wi' ab'aj. *Palo piedra (árbol). Nlayx kub' qpa'n twitz tze wi' ab'aj. No podemos rajar el palo piedra.*

Wi't, xkye. *Pegar. Ch'ix twi't tqan q'inan njaya. Ya va a pegar la mata de jocotes en mi casa.*

Wi'tan, tz'sis. *Ciprés. Qo' ch'in iqalte tqan wi'tan k-ajb'il kyu'n oqenel chej. Carguemos un poco los palos de ciprés que usarán los corredores de caballos.*

Wok'an. *Hacer ruido al buscar algo.*

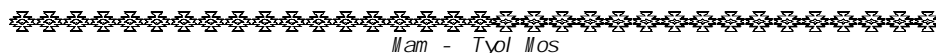
Nchinwok'ana twi' k'a's. Estoy haciendo ruido sobre el tapanco.

Wotz, saqkan. *Mazacuata. Maqoxob'a te jun wotz toj b'e. Nos asustó una mazacuata en el camino.*

Wuq. *Siete. Kqo-okel ten skwelil wuq abq'i. Estudiaremos durante siete años.*

Wuqlaj. *Diecisiete. Kjawix qiqan wuqlaj xyub' jal. Cargaremos diecisiete redes de mazorcas.*

Wululul, jasjnelil. *Murmurar. Tza'n tten ikyjo noqx nqowululun. Cómo es que estamos solamente murmurando.*



X

Xab'. *Cisterna.* Majatz qi'yj a' tuj tkub'il. *Se vació la cisterna de agua.*

Xab't, molmol. *Náusea.* Maxab't qk'uja. *Nos dio náusea.*

Xajal, wa'b'il. *Patear (no enfático).* Oktzan kqoxe'l xajal kyi'j q'a. *Tendremos que ir a patearlos. (jóvenes).*

Xajal. *Castrar (aves).* Matzan chixajan qe tman qalan. *Ya castraron los machos de nuestras aves.*

Xajol. *Patear (enfático); pisotear.* Nqoxajona xoq'l. *Estamos pisoteando lodo.*

Xakb'akaj. *Clase de hierba quequeshte.* Nkyeqach tuj qtzi tu'n qitzaj xakb'akaj. *Por la hierba xakb'akaj nos cosquillea la boca.*

Xakb'ineq, poq'. *Viruela.* Kk'welix jun q'anb'il kye qalan te xaqb'ineq matzaj kyi'j. *Medicaremos nuestras aves por la viruela que tienen.*

Xakyma, txakmi. *Gamarrón (jaquima).* K-elil qi'n kyxakyma qchej. *Les quitaremos los gamarrones a nuestras bestias.*

Xalõ. *Sales (apellido).* Kqob'ixil kyuk'al qe Xalõ. *Bailaremos con los Sales.*

Xamol, xb'usil. *Remendar.* Kqo-okel tena xamolte saqb'aq. *Remendaremos el lazo.*

Xanq'ij, xjanq'ij. *Semana Santa.* Kb'ajel qlo' q'oq' tojxa Xanq'ij. *Comeremos chilacayotes hasta en la Semana Santa.*

Xaq, ab'aj. *Piedra.* Nim xaq k-okel te qja. *Mucha piedra se usará para nuestra casa.*

Xaq. *Hoja de.* K-okel qchmo'n t-xaq tze'. *Juntaremos hojas de árboles.*

Xaq'la'. *Jacaltenango, Mpio. de Huehuetenango.* Kqoxe'l xnu'xal tuj alwun at Xaq'la'. *Iremos a nadar en la laguna que hay en Jacaltenango.*

Xaqxaq. *Mata buey.* Itex qtx'e' min tqan xaqxaq. *Cortemos el palo mata buey.*

Xaqt'xe'q, saqt'xe'q. *Diarrea.* Tu'n xwo'j ntzaj xaqt'xe'q qi'j. *Por la suciedad nos da diarrea.*

Xar. *Jarro.* At qxar te k'ub'il qxma'õ. *Tenemos jarro para guardar el café.*

Xawk', xak'. *Pichacha.* K-elil qlak'o'n ila' xawk' b'utx. *Lavaremos varias pichachas de nixtamal.*

Xa'j, tut. *Palma.* Kqo-okel ten xpotx'il xa'j. *Nos pondremos a entretejer la palma.*

Xa'm. *Especie de trompo.* Kb'antel jun xa'm tyoð qk'wa'l. *Le haremos un trompo a nuestro hijo.*

X-a'w, ðchultzi. *Deposición (fluidéz constante de saliva).* Noq nchulj ta'l qtzi. *Solo estamos babeando.*

Xa'xan. *Wað (árbol cuyo fruto se come.).* K-elitz qlaq'o'n kab' chi'l qchi' xa'xan. *Compraremos dos canastas de waxes.*

Xb'alami'n. *Comprarle o tenerle vestimenta.* Ti' juntl tajq'a xb'alami'n qu'na. *Que más quiere él, si le compramos ropa.*

Xb'alan. *Género de tela, mantel, servilleta, ropa.* Ila' muj qxb'alana at. *Tenemos varias mudadas de ropa.*

Xb'alaq'an, toljin. *Una bestia se revuelca en el suelo y sacia sus necesidades de cosquillaje.* Mab'aj xb'alaq'an qchej. *Se revolcó nuestra bestia.*

Xb'alinkas. *Clase de hongo.* Kjawix jun k'il qchi' xb'alinkas. *Pondremos a cocer una olla de nuestra comida xb'alinkas.*

Xb'a'yil. *Revolcarse.* Ch'ima xk'ub' xb'a'yin ntx'yana tu'n jun tx'u'j tx'yan. *Por poco fue revolcado mi perro por otro con rabia.*

Xb'uqal, xb'usil. *Remendar, zurcir.* Itb'aj qxb'uqan qxb'alín. *Remendemos nuestra ropa.*

Xb'utz'il, b'otzil. *Remendar (corral).* Itok qxb'utz'in qpe'n. *Remendemos nuestro corral.*

Xb'u'q, b'u'ð. *Trapos.* Kxel qq'o'n qxb'u'q kye meb'a qa nti' til qe. *Daremos nuestros trapos a los pobres si no nos sirven.*

Xe. *Enfatiza la acción del verbo.* Ola b'antxe jun xjaw qxi'ya b'etil. *Ya será un mes que fuimos a caminar.*

Xeb'il, xyeb'il. *Peinar.* Kqo-okel tena xeb'ilte tsmal kywi' qe skwel. *Nos pondremos a peinar a los escolares.*

Xeb'in, xyeb'in. *Peinando, peinado.* Nqoxeb'in tsmal qwi'ya ja'la. *Nos estamos peinando ahora.*

Xel. *En lugar de, reemplazo.* Ch'ix tul qxel. *Ya no tarda en venir nuestro reemplazo.*

Xew. *Azulejo.* Noqx nchitzokan xew ti'j tqan tze. *Los azulejos solo hacen bulla en el árbol.*

Xewb'aj. *Respiración, aliento, espíritu.* Qa nti'l qxew otaqla qokyim ikyjo. *Si no respiramos es porque estamos muertos.*

Xewt, xewtel. *Heder.* Kxewtel qkyimna qa maten kab' q'ij twitz q'ijlal. *Nuestro difunto hederá si está dos días en el mundo.*



Xe', xe. *Al pie de, debajo de.* T-xe' witz kjawil qja. *Al pie del cerro haremos nuestra casa.*

Xe'chil. *Origen, antepasado.* Ja'n ta' qxe'chil?. *¿Dónde está nuestro origen?*

Xe'kx, xek'xil. *Incordio, tumor.* Kqna'bil xe'kx qa nim qipan n-oqin ti'j jun iqatz. *Sentiremos un incordio si echamos mucha fuerza en alguna carga.*

Xe'j. *Sofocamiento.* Makub' xe'j twitz qxu'ka. *Nos dio sofocamiento en el pecho.*

Xe'na, xena. *Jején (zancudo).* At jun wiq xe'na ntzaj sche'w qi'j tu'n. *Hay una clase de zancudo que nos da paludismo.*

Xe'p. *Tamalito de frijol parado.* Matzul tq'ijil cha'x chenaq', itb'ant qwa xe'p. *Ya es tiempo de frijol tierno, hagamos tamalitos de frijol parado.*

Xib'an. *Hermano (dice la hermana).* Kuqexa qo' lolte qxib'an. *Apérense ustedes, vamos a ver a nuestro hermano.*

Xikan, kanol. *Alcanzar.* B' aqa ja xikan a' tu'n ta'lit qxko'ya. *Acaso alcanza el agua para regar nuestro tomate.*

Xikol, txikol. *Persona que saca o coloca la olla sobre el fuego.* N-etz qxiko'na k'il t'ib' q'aq'. *Estamos sacando la olla del fuego.*

Xikyl, xikyle. *Pegado.* Nojsa'nkuxa

qōoq' xikyl ttzi q'aq'. *Llene nuestra tinaja que está colocada cerca del fogón.*

Xilen. *Ser.* Ti'n qxilena?. *¿Quiénes somos?*

Xin, chmol. *Araña.* K-elil qtz'isin chemaj xin at twitz qja. *Barreremos las telas de araña que hay en las paredes de nuestra casa.*

Xin, q'aye, q'ayn. *Joven (Vos).* Qoxub'an xin. *Silbemos vos.*

Xinaq, ichin. *Hombre, varón.* Ma tz'itz'aja jun qk'wal xinaq tu'n taq'na twitz tx'otx'. *Ya nació nuestro hijo varón para trabajar la tierra.*

Xinxj. *Mal olor de orín.* Qa xinxj nqotz'a'lin, tu'ntza'n yab' qxjab'. *Si tenemos mal de orín es porque tenemos enfermo el riñón.*

Xitil. *Destruir.* Maqo-ok lajo'na xitilte ja. *Nos pusieron a destruir la casa.*

Xitj, yuch'j. *Venir abajo.* Makub' xitj qchuj. *Se vino abajo nuestro temascal.*

Xitpaj, yuch'paj. *Caerse al suelo.* K-elil xitpaj tx'aqan qja. *Se caerá nuestra casa vieja.*

Xitx'. *Lechuza.* Mat-xi ti'n xitx' jun tal qb'ich. *La lechuza se llevó un nuestro pollito.*

Xix. *Femur, Superlativo, enfático.* Itojxix b'a'n tula?. *¿Cuándo irá a venir?*

Xi'. *Ir.* Mat-xi naj qpwaqa. *Se nos perdió el dinero.*



Xi'lil, xilil. *Cortar (con la mano). Kyja kqo-elixa xilil kape tzma jlajxa. Saldremos a cortar café al otro lado. (oriente).*

Xi'mil, ximil. *Pensar, meditar, razonar. Nim nb'aj qximina ti'j il mab'aj. Estamos razonando sobre la tragedia que pasó.*

Xi'n, ixi'n. *Maíz. Jte'n twi' qxi'n tat?. ¿Qué precio tiene el maíz señor?.*

Xjab'. *Caite, zapato. Nxipax tuj qqan, qa nti' qe qxajb'il ite'k. Si no usamos zapatos, se nos rajan los pies.*

Xjal. *Persona. Nim xjal kchi-ul wa'l quk'al. Mucha gente vendrá a comer con nosotros.*

Xjan. *Sagrado. Xjan tu'n t-xi qq'ama'n ploj yol. Es pecado decir malas palabras.*

Xjaw. *Luna. Ja'k qob'et ja'la, meqa nti' xjaw tuj qb'e. Podemos caminar ahora, acaso no hay luna en nuestro camino.*

Xjaw. *Mes. Te winaq q'ij, jun xjawtaq te' kye chmanb'aj ojtxa. De veinte días era el mes para los abuelos antes.*

Xjaw sich'b'i. *Ser llamado en lista. Xjaw sich'l qb'í ma'y. Fuimos llamados en lista hace un rato.*

Xje'lil, xk'aõtlil. *Regatear. Kqo-okel ten xje'lil kyuk'al k'ayil xb'alan. Les regatearemos a los vendedores de ropa.*

Xjiq'al, xkyaqtze'l. *Envidiar. Nqoxjiq'ana tu'n b'a'n qo-aq'nana. Nos envidian porque sabemos trabajar.*

Xjiq'paj. *Sollozando, suspirando. Noq n-e'lak nxjiq'paj q'a ti'j qanab'. Solo suspira él por nuestra hermana.*

Xjokal, xjoqal. *Coito. Noq tuk'al qxu'jlal kqo-okel xjokal. Solo con nuestra esposa haremos el coito.*

Xjok'e'n, jok'enj. *Ayudantes de cofradía. Majapan b'elaj qb'aj te xjok'e'n. (mojil). Ya somos nueve los ayudantes.*

Xjos. *Rasquiña, picor. Tu'n tpaj xqokub'ktan tuj k'ul matzaj xjos qi'j. Porque nos acostamos en el monte tenemos rasquiña.*

Xjos. *Sarna. Matzaj xjos tuj tal qqana. Nos salió sarna entre los dedos del pie.*

Xjuch. *Nigua. Kjawitz patxet xjuch aj tq'anax. Nos sacaremos la nigua cuando haya madurado.*

Xjutx', xjutx'ub'. *Pájaro veloz que el gavilán. Jun paqx nxi tjakan xjutx'qalan. Es rápido el xjutx' para llevarse nuestras aves de corral.*

Xkawste'. *Torcaza. At jun tpaqal xkawste' matzaj qina. Trajimos un nido de torcaza.*

Xka'b'itze. *Moquío. Kk'welitz txqan qlo' xka'b'itze. Bajemos unas nuestras frutas de moquío.*



Xka'naj k'u'j, k'atz. *Memorista.*
Xka'naj qk'u'ja ti'j kyaqil yol.
Somos memoristas de todas las palabras.

Xka'yaj, ju'lil. *Segunda limpia de milpa.*
Tu'nxix mi tch'iy k'ul k-elix xka'yaj qu'n
ti'j qkojin. *Para que no crezca el monte
le haremos una segunda limpia a la milpa.*

Xkmunch'il. *Cereza.* Q'antza kab' twitz
qlo' xkmunch'il. *Denos unas nuestras
dos frutas de cereza.*

Xko'ya. *Tomate.* Kqo-okel ten awalte laj
ech qxko'ya. *Sembraremos diez
cuerdas de tomate.*

Xko'ya-ich. *Chile caballo (campana,
burro).* Matziky'x ta'w xko'ya-ich
qu'na. *No aguantamos el ardor del
chile caballo.*

Xko'yatze'. *Tomate extranjero.* K-ajb'al
xko'yatze' te tiky'il qwa. *El tomate
extranjero servirá para el recado de
nuestra comida.*

Xkumb'ul. *Paloma (silvestre).* Kqoxe'l
jyolte qchi' xkumb'ul. *Buscaremos de
comida algunas palomas.*

Xk'a. *Egoísta, miserable.* Mi' qo-ok
xk'a kyuk'al quk'al. *No debemos ser
egoístas con nuestros compañeros.*

Xk'achub'. *Cuarta (unidad de medida).*
Te qaq xk'achub' kb'antela twitz
qkolib'. *De seis cuartas será el ancho
de nuestro güipil.*

Xk'ok'j, o'juk'. *Hipo.* Tu'n ch'in atz'an
ja'ku tz'el xk'ok'j qi'j. *Con un poquito
de sal se nos puede quitar el hipo.*

Xk'olb'il noq', chub'. *Devanadora.*
Q'intza xk'olb'il qnoq' lu' at txa'npe'n.
*Trae nuestra devanadora que está
afuera.*

Xk'oy, xkyaq. *Enojado (a). amargado
(a).* Mi'n tz'oj qyekan, qu'n xk'oy
twitz q'a. *No lo molestemos porque
está enojado.*

Xk'o'lilnoq', xk'oxilq'in. *Devanar.*
Machinxá xk'o'lilnoq' tuk'al qtxu. *Iré
a devanar hilo con nuestra madre.*

Xk'o'n. *Comal.* K'ok'aj n-etz qwa twitz
xk'o'n tx'otx'. *Salen más sabrosas las
tortillas en el comal de barro.*

Xk'o'n. *Teja.* Nim xk'o'n machipax twi'
qja. *Muchas tejas se quebraron en el
techo de nuestra casa.*

Xk'ub'. *Tenamaste.* Qiyontz ox xaq te
t-xk'ub'il k'il. *Busquemos tres piedras
para tenamaste de la olla.*

Xk'utxa'n. *Catarro.* Matzaj xk'utxa'n
qi'j tu'n tpaj o b'et toj qoniky'an. *Nos
dio catarro porque caminamos de
noche.*

Xk'we'n. *Comida de ayer.* Nimx qwa
okx qtxo'n, tu'ntzantz nim xk'we'n
nchi'j. *Torteémos muchas tortillas,
por eso están tiesas para mañana.*

Xkyaqan chej, xk'obj'en. *Cólico.* Noq
ch'intl mi' xqonaja tu'n xkyaqan chej



saj qi'ja. *Por poco nos morimos por el cólico que nos dio.*

Xkyaqil, xky'aqlil. *Celar.* B'a'nla tu'n qok ten jun maj xky'aqil ti'j qxu'jal. *Sería bueno que alguna vez celemos a nuestra esposa.*

Xkye. *Pudimos.* Minti' xqoxkye'ya ti'j q'a. *No lo pudimos vencer.*

Xkyaqanpaō. *Remolino.* Mat-xi tiqan xkyaqanpaō qpasa. *El remolino se llevó nuestro sombrero.*

Xkyaqwa. *Paloma costeña.* Nim xkyaqwa maqila tuj mlaj. *Vimos muchas palomas costeñas en la costa.*

Xky'aqb'aj. *Uña.* Ikyel qmatzk'in qxky'aq qu'n machich'iy. *Cortemonos las uñas porque ya están largas.*

Xky'aqach. *Comezón.* Nxky'aqach qi'ja. *Tenemos comezón.*

Xlak'uk'. *Paloma silvestre.* Kqoxe'l ub'ilkye xlak'uk' tjaq' tze. *Iremos a cazar palomas silvestres en la palada.*

Xlaqtx'o', xlaqtx'o. *Bledo.* Itokx jun b'latz' titzaj qb'och xlaqtx'o. *Démosle un manojo de bleado a nuestro cerdo.*

Xlekamal. *Sombra de.* Qotutz'eka tuj t-xlekamal tze. *Sentémonos a la sombra del árbol.*

Xlekan, tlekan. *Sombra.* Kye ta'w q'ij, qo' ajlal tuj xlekan. *Hay mucho calor vamos a descansar a la sombra.*

Xleky, xliky. *Concha (del mar).* Tuj mlaj matzaj qina nim xle'ky. *En la costa trajimos muchas conchas de mar.*

Xli's, xmu's. *Llovizna.* Ex nqo-ak' tu'n xli's. *También la llovizna nos moja.*

Xlom. *Islam (aldea de Cuilco, Huehuetenango).* Qo' xnu'xal tuj nim-a' ntzaj anq'in Xlom. *Vamos a nadar al río que nace en Islam.*

Xmakal. *Registrar.* Kqo-okel ten xmakal kyi'j ula. *Nos pondremos a registrar a los visitantes.*

Xmakan. *Registrando.* Maqob'aj xmakana kyu'n so'l. *Nos registraron los soldados.*

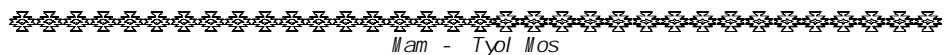
Xmalaq. *Tepocate.* Nim xmalaq ate' tuj punle a'. *Hay muchos tepocates en el agua estancada.*

Xmatx, òula'. *Lagartija.* Tuj kyoyijil tze ite' nim xmatx. *En los huecos del árbol están las lagartijas.*

Xmaō, maō. *Mono.* Nim tq'ab' tze' saj kyxo'n xmaō qi'ja. *Los monos nos tiraron muchas ramas.*

Xmayol, maqol. *Atajar (enfático).* Qo'la xmayolkye almaj tu'n mi' kyokx tuj awal. *Vamos a atajar a los animales para que no entren en las siembras.*

Xmayonk'utz. *Cóndor.* Tzmax tuj matij tnam te Argentina o qila jun xmayonk'utz. *Hasta en el país Argentina vimos un cóndor.*



Xma'k. *Piloy (frijol grande).* Matzaj q'o'n jun laq qchi'ya xma'k. *Nos dieron un plato de piloy.*

Xma'k. oxech. *Floreando.* Tzmaxix xma'k ta' qchenaq'. *Hasta ahora está floreando nuestro frijol.*

Xma'yil. *Burlar.* Qo' xma'yil kyi'j q'a tu'n nchib'okchin. *Vamos a burlarlos porque se están peleando.*

Xmil. *Tronco (inmensamente grueso).* Matziky' tolpaq xmil tu'n q'anqyoq. *El trueno pudo botar el tronco grueso.*

Xmintz. *Jiménez (apellido).* Wana Xmintz tb'i ajxnaq'tzal at tuj nkojb'ila. *Juana Jiménez se llama la maestra que está en mi aldea.*

Xmletz', xmiletz'. *Hipócrita.* Nlayx qo-ok b'i'n qa xmletz' qoyolin. *No nos escucharán si somos hipócritas.*

Xmokchal, xnikyb'el. *Remedar.* Qa mi'taja tu'n tok qxmokcha'na. *Si no quiere que le remedemos.*

Xmara's. *Flor de chunay.* Axtzan b'a'n tb'aj xmora's te qchi'. *También es comestible la flor de chunay.*

Xmoxb'il, xmoxil. *Consolador, apaciguador.* Q'onxa jun tyo ñ qitz'an te txmoxb'ilte. *Dele un juguete a nuestro hermanito para su consolador.*

Xmoxb'il chap. *Árbol cuyas ramas sirven para llamar cangrejos.* Q'intza jun b'ok'oj tq'ab' xmoxb'il chap. *Traiga un manojo de ramas del llamador de cangrejos.*

Xmoxil. *Consolar, rogar, contentar.* Kux t-xi'ya xmoxil qnu'ñ tu'n mi' tz'oq'. *Vaya a contentar nuestro nene para que no llore.*

Xmukchal, xmayil. *Burlar.* Nchi-ok ten xjal xmuchal qi'ja tu'n b'a'n qotz'ib'ana. *La gente se burla de nosotros porque sabemos escribir.*

Xmujb'il. *Perraje, rebozo; lugar donde hay sombra.* Nchib'ant xmujb'il tzma Txoljub'. *En Quetzaltenango hacen los perrajes.*

Xmutx'j. *Anocheecer.* Ch'ix qo-ok xmutx'j. *Ya nos va anocheecer.*

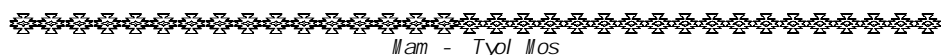
Xmu's. *Lluvia nublada.* Noq xmu's attaq tej xqo-el sqix. *Solo una llovizna había cuando amaneció.*

Xnaq'tzal. *Enseñar, aprender.* Kqo-okel tena xnaq'tzal tu'ntzan tb'ant kytz'ib'an k'wal. *Enseñaremos para los niños aprendan a escribir.*

Xnaq'tzal, ajxnaq'tzal. *Maestro-a.* Ite' qe ajxnaq'tzal nti' nchipon aq'nal tuj qkojb'il. *Hay maestros que llegan a trabajar a nuestra aldea.*

Xnaq'tzb'il. *Educación, enseñanza, aprendizaje.* Tzmatzan ja'la n-el qniky' ti'jo tajb'en xnaq'tzb'il. *Hasta ahora comprendemos la importancia de la educación.*

Xnatx, sjumin. *De madrugada.* Xnatxtaq twitz tx'otx' tej xqojawe'ya. *De madrugada nos levantamos.*



Xnoq'al, txo'wj. *Chamarra.* K-elitz qlaq'o'n kab' xnoq'al tuj plas. *Compraremos dos chamarras en la plaza.*

Xnu'xil, ichil. *Nadar.* Ma qox aja xnu'xil tuj nim-a'. *Iremos a nadar al río.*

Xnuq, tijxjal. *Señor, don.* Ti'pa tb'i xnuq at qxol?. *¿Cómo se llama el señor que está entre nosotros?.*

Xob'. *Temor, miedo, pavor.* Maqoxob'a tej xqojatza tuj tq'ab' xaq. *Nos dio temor cuando subimos en el barranco.*

Xob'al. *Clase de árbol.* At tajb'an twitz xob'al te ÷ulil kyi'j almaj. *El fruto del xob'al sirve de veneno para los animales.*

Xob'il. *Temer.* Nim xob'il saj qi'ja tu'n wech. *Nos hizo temer el gato de monte.*

Xob'tzal. *Asustar, atemorizar.* Maqo-ok tena xob'tzalkye k'alq'e'n. *Nos pusimos a asustar a los borrachos.*

Xoch. *Nacimiento de agua, manantial.* N-ipan nchikyij tzqij xoch tu'n noqx njaw qtx'e'min tze'. *Los nacimientos se secan porque solo cortamos los árboles.*

Xok, ch'ok, ÷ok. *Garabato.* Q'intza qxok tu'n ttajk'it k'ul qu'n. *Traiga nuestro garabato para cortar el monte.*

Xol. *Entre de.* Toktz tena qxola. *Entre nosotros.*

Xolil, xowil. *Zumbido del aire.* Tzun nxolinx che'w tza'n n-oktz tqulja. *El*

viento está entrando fuerte en el umbral de la casa.

Xopil, rich'il, tzaqul. *Romper o desgarrar una tela.* Kqo-okel ten xopil wexj ja'la. *Nos pondremos a romper los pantalones ahora.*

Xopj, laqjin, rich'jin. *Roto, desgarrado.* Maxopj qpasa tu'n ttxa'n sich'. *Se nos rompió el sombrero por la lumbre del cigarro.*

Xoptz'aj, rich'j. *Roto, desgarrado.* Tzmatzan maxopq'aj qk'il. *Hasta ahora se rompió nuestra olla.*

Xoq'l. *Lodo, ciénaga.* Nim xoq'l at tuj qb'e. *Hay mucho lodo en nuestro camino.*

Xo'j. *Coyote, lobo.* Nchiwuyan xo'j xi qb'i'na. *Oímos que los coyotes estaban aullando.*

Xo'l. *Tirar.* Maqo'xa xo'l ab'ajkyi'j chyuj. *Iremos a tirar piedras a los pájaros.*

Xpatz'b'an. *Gramma.* Penex manaj xpatz'b'an tuj qtx'otx'a. *Apenas desapareció la grama en nuestro terreno.*

Xpa'tz, xpu'tz. *Barbudo.* At jun qchman xpa'tz twitz. *Tenemos un abuelo barbudo.*

Xpa'tz'mil, xlich. *Piloy (frijol rojo grande).* Kjawix jun k'il qchi' xpa'tz'mil. *Coceremos una olla de piloy.*



Xpa'x. *Rajadura (enfermedad del pie).*
Xpa'x tqan nxu'jala tu'n tal xaq. *Mi mujer tiene rajado el pie por las piedrecitas.*

Xpejs. *Espejo.* Qka'yinkx qwitz tuj xpejs qa saq kin. *Mirémonos la cara en el espejo si está limpio.*

Xpichaq'. *Mapache.* Matz'ok qki'n jun xpichaq' tuj tq'ab' xaq. *Miramos un mapache en el barranco.*

Xpit. *Pájaro (se mantiene entre los arbustos y gusta de comer mosquitos).*
Nchi-ok ten qe xpit cho'l us twi' chik'a'y. *Los xpit se ponen a comer mosquitos en los arbustos.*

Xpit. *Mezquino.* Ja'k chinaj xpit qi'j. *Los mezquinos pueden desaparecer en nosotros.*

Xpitz, pitzyan. *Pájaro (de tamaño pequeño).* Nim nchipoq'an xpitz. *Los xpitz se reproducen mucho.*

Xponch'i'x, ch'ixtzaj. *Chistan, quixhtan.* Txu'txjix tcho'lajtz xponch'i'x ma b'aj qu'na. *Que sabroso estaba el chistan que comimos.*

Xpon nab'il, julk'aj. *Acordarse.* Nti'x xpon qnab'ila tu'n ttzaj qwa. *No pudimos acordarnos para traer nuestra comida.*

Xpon k'u'j. *Recordarse.* Ma't xpon tk'u'ja tu'nttzajch'in qk'a. *Se hubiera recordado en traer un poco nuestra bebida.*

Xpoq'na'tx, xpaq'natx. *Gallina ciega.*
Qa nti' q'aynaj k'ul te kywa

xpoq'na'tx nchi-ok ten ti'j qkojin. *La gallina ciega daña la milpa cuando no hay monte podrido.*

Xpotx'al. *Trenzar.* Jun paqx kb'ajel qxpotx'an tq'ab' pa. *Rápido trenzaremos el agarrador del morral.*

Xpu'tz, xnoq'. *Lanudo, pachón.* Tu'n xpu'tz ti'j qne'la nim tzmal matz'el qina. *Le quitamos mucha lana a nuestra oveja porque era lanuda.*

Xqlo'txb'aj. *Axilas.* Techx k-elitz qtx'ajo'n tuj xqlo'txb'aj. *Lavaremos bien las axilas.*

Xqlo'txb'aj, xkyaqa'ch. *Cosquillas.*
Nim xqlo'txb'aj at qi'j. *Tenemos muchas cosquillas en el cuerpo.*

Xqo. *Utilizado en el pretérito, indicativo, la persona del plural.*
Minti' xqoktana ma'y. *No pudimos dormir hace un rato.*

Xq'amcham. *Guachipilín.* K'ok'aj tcho'lajtz t-xmakal xq'ancham tuk'al tsmel. *Es sabroso comer las flores del guachipilín en recado.*

Xq'an ch'it, ÷q'an. *Pájaro amarillo.*
Machi-ul xq'an ch'it lo'l ti'j qq'inana. *Ya vinieron los pájaros amarillos a comer nuestro jocote.*

Xq'an cho'k. *Vegetal cuyo fruto y flor es apetecido por las torcazas (clase de pájaro).* Nchilipin xkawste' ti'j xq'an cho'k. *Las torcazas están revoloteando en el xq'an cho'k.*



Xq'antz'un, xq'anrtz'uy. *Flor de ayote, chilacayote.* Itjax jun tal k'il qchi' xq'antz'uy. *Cocinemos una ollita de flor de ayote.*

Xq'an wi', xq'exwi. *Almohada.* Q'antza jun qxq'anwi'ya. *Denos una almohada.*

Xq'aq witz. *Avispón.* Machitzaj tilj xq'aq witz qi'ja tej ði-ok qiky'le'na. *Se nos vinieron encima los avispones cuando los molestamos.*

Xq'ol imj. *Clase de árbol que tiene leche.* Matz'ilix qq'ab'a tu'n xq'ol imj. *Se nos ensució la mano con la leche del xq'ol imj.*

Xq'uqal. *Vigilar, cuidar.* Kqokyjela xq'uqalte qjal. *Nos quedaremos a vigilar nuestras mazorcas.*

Xq'u'chmaj, q'u'chun. *Palo podrido.* Kk'wel tilj qja tu'n maxq'u'chmaj ttzeyil. *Se derrumbará nuestra casa porque la urdimbre se pudrió.*

Xq'u'sman, k'ul, xq'u'sun. *clase de grama fino.* B'a'n tajb'an xq'u'sman te tq'u' qch'o'l. *El monte sirve de nido para nuestra gallina clueca.*

Xtalb'il. *Misericordia, bondad, favor, gracia.* Q'antz t-xtalb'ila kye qk'wa'la. *Dele misericordia a nuestros hijos.*

Xtis, xtulb'il-il. *Justicia.* Atku maj cheb'a nb'et xtis qxol. *A veces la justicia es lenta entre nosotros.*

Xtisil. *Hacer o pedir justicia.* Qa kiyw qk'u'j b'e'x kqo-okel ten xtisil. *Si*

somos valientes pediremos a que se nos haga justicia.

Xtol. *Regidor.* Aqetzan xtol nchipon q'olte qu'j qja. *Los regidores son quienes reparten nuestras cartas en la casa.*

Xton, xpaq'na'tx. *Gallina ciega.* Aj qa nti' jb'al nim xton nchilet tuj qkojin. *Hay mucha gallina ciega en nuestra milpa cuando no llueve.*

Xtunb'il, utz. *Hamaca, columpio.* Itjax b'inchet qxtunb'il ti'j tq'ab' tze'. *Arreglemos nuestra hamaca en la rama del árbol.*

Xtu'nil, utzil. *Hamaquear, columpiar.* Maqo'xa xtu'nil chi'xa. *Nos iremos a columpiar allá.*

Xtxar, xtx'al. *Urraca.* Xtxar tb'i jun wiq pich' at toj k'ul. *La urraca es una clase de pájaro que hay en el monte.*

Xtxu'n. *Suchil.* Qo' k'al xtxu'n kyuk'al qe xtol. *Vamos a tomar bebida de súchiles con los auxiliares.*

Xtx'ayil, xq'a'yil. *Golondrina.* Nim qe xq'a'yil nchilipan tib'aj qja. *Muchas golondrinas vuelan sobre nuestra casa.*

Xtx'o, wo'. *Sapo.* Nti' xqoktana tu'n kyb'itz qe xtx'o qoniky'an ew. *No pudimos dormir por el canto de los sapos la noche de ayer.*

Xtz'e'laj kuch, xb'och. *Coche de monte.* Matijqe kyxtx'e xtz'e'laj kuch.



Los coches de monte tienen grandes los colmillos.

Xub'il. *Silbar.* Ma'xix qoxub'ana ti'ja exnti' xqotb'ina. *Le estuvimos silbando y no nos oyó.*

Xukb'il. *Objeto que alcanza algo.* Tu'n xukb'il kk'welitz twitz qoj ja'la. *Con el alcanzador bajaremos ahora nuestros aguacates.*

Xul, tx'yol. *Hongo.* Kchiqua'yik xul a b'a'n kycho'lajtz. *Fijémonos en los hongos que si son comestibles.*

Xulan, sutzan. *Pegarse o curarse una herida o quebradura.* Ch'ix t-xulan qb'aqila. *Ya está sanando nuestros huesos quebrados.*

Xulen, xwilen. *Azacuán.* Chiqke'yinx xulen nchilipan twitz kya'j. *Miremos los azacuanes que vuelan en el cielo.*

Xupal. *Soplar, soplar como curación,* Kqo-okel ten xupalte q'aq' tjaq' k'il. *Nos pondremos a soplar el fuego bajo la olla.*

Xupal. *Sirve también como amenaza.* Ja tz'ok xupana tu'n qman ja'la. *se las va a ver con papá ahora.*

Xuqan, xuq. *Introducir (elote, ayote) en el rescoldo (ceniza) del fuego.* Nqoxuqana qlo'ya k'um twitz txxaq'il tu'n ttzq'aj. *Estamos cocinando nuestro ayote sobre las brasas.*

Xuqan, oyil. *Obsequiar.* Oktz xuqan jun twi' qsich'a. *Nos obsequiaron algo para nuestros cigarros.*

Xutx'al. *Clase de árbol.* K-elil qtx'e'min tq'ab' xutx'al telnitz tib' qja. *Cortaremos la rama del xutx'al que está sobre nuestra casa.*

Xux. *Pito.* K-elitz jun t-xux qal kyuk'al k'ayil. *Compraremos un pito para nuestro hijo con los vendedores.*

Xu'k'b'aj, tchil. *Costilla.* Matoqj qxu'k'a tej xqojaw tolja. *Se nos quebró la costilla cuando nos caímos.*

Xu'j, qya. *Mujer, hembra.* Ponix chikin xu'j nxiqki'na. *Bonitas son las mujeres que miramos.*

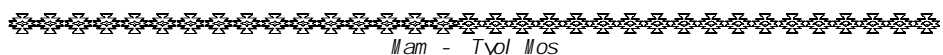
Xu'jlal, xu'jilb'aj. *Esposa, cónyuge.* Machi-ul aj qxu'jlal q'olte qwa. *Ya vinieron nuestras esposas a dejarnos la comida.*

Xwan. *Juan.* Maqo'xa q'olte twa qchmana Xwan Tontz. *A nuestro abuelo Juan Ordóñez iremos a dejarle comida.*

Xwilwis, q'anjin, yoq'. *Gavilán.* Matxi' qalan tu'n xwilwis. *El gavilán se llevó nuestra ave de corral.*

Xwotz'. *Berro, tib' a'.* Qa mina xloqlan qitzaj xwotz', ktzajil cho'n qk'u'j tu'n. *Si no hierve nuestra hierba berro nos dolerá el estómago.*

Xwotz', so'tz'. *Murciélagos.* Nchi-ok ten qe xwotz' ch'u'l chiky' ti'j kyōkyin almaj. *Los murciélagos chupan la sangre en las orejas de los animales.*



Xwotz'. *Totopozte*. Xk'we'n wab'aj b'aj kytziqijsa'n qchman ojtxa. *Antiguamente nuestros abuelos secaban tortilla tostada.*

Xwo'l, xwili'x, xwit'ok'. *Colocho*. Kyaqil kjawil qxwo'lin tzmäl qwi'. *Todos nos haremos colochos en el pelo.*

Xwo'tz, wo'tz. *Constelación*. Qa at xwo'tz tuj tmij kya'j, kqojawil we'

che'l b'utx. *Si la constelación está en el cenit, nos levantaremos a moler el nixtamal.*

Xyeb'. *Peine*. Matoqj qxeyab'a. *Se nos quebró el peine.*

Xyub'. *Red*. Texa nintzq'ij k-eletz kyaj qxub'a. *Hasta en la fiesta compraremos cuatro redes.*



Õ

Õal, õulma', ðal. *Rana.* Kqoxe'la jyol ðal tuj najab'. *Iremos a buscar ranas en la laguna.*

Õal. *Jiote.* Majaw let ðal ti'j qtx'yana. *Nuestro perro tiene jiote.*

Õay. *Espinaca.* Kchinxe'la k'ayal ðay tzma õnil. *Iré a vender espinacas en Colotenango.*

Õa'p. *Sebastián.* Kqoxe'la tuk'al Õa'p. *Iremos con Sebastián.*

Õb'iq'al, sq'alil. *Hacer una mala mirada.* Õbiq'al xqotzaj tki'n. *Nos miró con una mala mirada.*

Õch'uõ, ch'u'õ. *Miltomate.* Laq'a'ka õch'uõ tuj plas te qchi'. *Ve a comprar miltomates al mercado para nuestra comida.*

Õeqil. *Abrir.* Nchinõeqana ti'j nkaxa. *Estoy abriendo mi cofre.*

Õeqil, jqolyol. *Abrir diálogo, aclarando malos entendidos.* Qa taja nchi'j we qo'x õeqil yol tuk'al ajkal. *Si quiere mañana vamos a aclarar las cosas con el alcalde.*

Õe'q, xtutz'. *Clarinero, pájaro azul.* Tzyuntza õe'q' a lu' at tuj qja. *Agarre el pájaro azul que está en nuestra casa.*

Õi. *Tiempo y persona.* Tej õipon quk'ala xqo-etz lajo'na juntl maj. *Cuando llegaron nuestros amigos nos sacaron nuevamente.*

Õiky. *Conejo.* Laq'a'ka qchi'ya õiky. *Vaya a comprarnos carne de conejo.*

Õil, q'a'jtz. *Silla.* Laq'b'antza qõila tzalu'. *Acerque nuestra silla aquí.*

Õin. *Yo, me.* Õintzaja yolil tuk'al qman. *Vine a hablar con nuestro padre.*

Õin, tukru. *Tecolote.* Otzul jun õin tib'aj qja. *Un tecolote ha venido sobre nuestra casa.*

Õip, õpij. *Madeja.* Q'antza jun õip qnoq'a. *Denos una madeja de nuestro hilo.*

Õipil, õpol. *Apretando.* Nõipj tmij ch'im kyu'n majan. *Los mozos están apretando la cintura (parte céntrica de un manajo) de la paja.*

Õi'wil, xnoq'il. *Jerga.* Q'intza õi'wil te tiqb'il qnu'õ. *Traiga la jerga para cargar nuestro nene.*

Õi'wil, chuõ. *Zorrillo.* Matzaj tpa'n õi'wil ttxa qi'j. *El zorrillo nos envió su mal olor.*

Õjak'al, tx'a'l. *Morder.* Matz'el ttx'a'n tx'yan nqana. *El perro me mordió.*

Õja'w. *Tacuazín.* Kqoxe'la jyol jun õja'w tuj k'ul. *Iremos al monte a buscar un tacuazín.*

Õji'l, õqin. *Largo.* Q'intza jun qtze õji'l tten. *Traiga un nuestro palo que esté largo.*

Õjilin, õjil. *Antojo.* Nchinõjilina ti'j lim. *Tengo antojos de limas.*

Õjo'q, ta'õ. *Anciano (a).* Matzul õjo'q qxol. *Ya vino el anciano entre nosotros.*

Õjo'w, jo'w. *Túnica.* Q'intza tõjo'w qitz'an. *Traiga la túnica de nuestro hermanito.*

Õko't, xenky. *Torcido.* Õko't tten tze matzaj tuj qb'e. *El palo se torció en nuestro camino.*

Õkut. *Corto, cuto.* Õkut makyija qxb'alana. *Nuestra ropa nos queda corta.*

Õkul, chib'ilit. *Bebe, Canicas, cinco, bolitas.* Qosaqchan jun paq kyij õkul. *Juguemos un rato con las canicas.*

Õkwel, ajb'enel. *Servidor público.* Qal tb'i õkwel at tzal'u'. *¿Cómo se llama el servidor público que está aquí?.*

Õk'i'l. *Cucaracha.* Ite' nim õk'i'l qjaya. *En nuestra casa hay muchas cucarachas.*

Õla'k. *Incensario.* Kxel qi'n tõla'k ajq'ij. *Llevaremos el incensario del sacerdote maya.*

Õlan k'um. *Melocotón (fruta larga).* Kk'wel qpiõin jun õlan k'um te qlo'. *Partiremos un melocotón para nuestra golosina.*

Õlik, tal xar. *Jarritos.* Tuj plas nchik'ayajtz tal õlik. *En el mercado venden jarritos.*

Õmeje', k'we'b'il. *Hincarse.* Nchinkub' õmeje'ya twitz ponb'il. *Me estoy hincando en un lugar sagrado.*

Õme', notz'. *Ternero (a).* Ite' nim õme' tuj pe'n. *En el corral hay muchos terneros.*

Õnayj, nayaj. *Izquierdo (a).* Tutz'ekya tzalu' tuj nõnayaja. *Siéntese aquí a mi izquierda.*

Õnil. *Colotenango.* Maqo'xa k'ayil Õnil. *Iremos a vender a Colotenango.*

Õnul. *Mestiza, ladina.* Tuj tnam ite' nim õnul. *En el pueblo hay muchas ladinas.*

Õnu'l, ru's, saqxix. *Blanquísimo (a).* Õnu'l xkyaj t-xb'alana. *Su ropa quedó blanquísima.*

Õoq'. *Tinaja.* Laq'b'antza qõoq' Yek. *Acerque nuestra tinaja Diego.*

Õon, path'entl. *Requemado (a).* Õon ta' qwa. *Nuestra tortilla está requemada.*

Õo'k. *Torcido.* Õo'k tten tze' matzaj qi'na. *El palo que trajimos está torcido.*

Õpo'q. *Tórtola.* Ponix tb'inx kywi' tal õpo'q ite' tjaya. *Es bonito el canto de las tórtolas que tiene en su casa.*



Y

Yab'. *Enfermo (a).* At jun yab' tuj qjaya.
Hay un enfermo en nuestra casa.

Yab'aj. *Abuela, muela.* Machinxá tuk'al qyab'aja. *Me iré con nuestra abuela.*

Yab'aj, ka. *Muela.* Machijawil b'aj kyaqil qka. *Ya nos salieron todas las muelas.*

Yab'il. *Enfermedad.* Matzaj let jun yab'il qxol. *Apareció una enfermedad entre nosotros.*

Yab'ilil. *Enfermar.* Maqoyab'ta. *Ya nos enfermamos.*

Yab'inkyoq. *Yab'inkyok (Caserío de la Cumbre, Ixtahuacán, Huehuetenango).* Kqoxe'la Yab'inkyoq nchi'j. *Iremos a Yabinkyok mañana.*

Yab'inkyoq. *Enfermedad colorada.* Nim yab'inkyoq at tuj qtanmi. *Hay mucha enfermedad colorada en nuestro pueblo.*

Yaj. *Poco más tarde, después.* Yaj xpon qnab'ila ti'j. *Poco después nos acordamos de ello.*

Yaj. *Penalidad, hambre, angustia, zozobra etc.* Akutzan t-xi tminina aj

minti' iky' yaj qi'ja tuj mlaj. *Usted cree que no pasamos penas en la finca.*

Yaj, layx, milay. *Es difícil.* Tza'n tten, b'aca yaj b'ant tu'na?. *¿Cómo está eso, acaso es difícil que lo haga?*

Yajtzan. *Y.* Yajtza'n qe, mi'n qoxe'l?. *¿Y nosotros no vamos a ir?.*

Yajal. *Desperdiciar.* Mi' b'aj tyajana wa'b'aj. *No desperdicie la comida.*

Yajxa. *Después, más tarde.* Yajxa kchinxe'la laq'ol jos. *Más tarde iré a comprar huevos.*

Yan. *Fabiana.* Kux tzaja tzalu' Yan. *Venga Fabiana.*

Yaqal, yaqamil. *Canuto/Pedazo.* Q'intza jun yakan qtz'u' patz'on. *Traiga un nuestro pedazo de caña de azúcar.*

Yaqil, xk'ayil. *Envidiar.* Nchiyaqin xjal wi'ja. *La gente me envidia.*

Yaqpaj. *Levántese (en forma enojada).* Noqpatzan xjaw yaqpaj q'a qxola. *Cuando de repente se levantó enojado entre nosotros.*

Yasb'il, iky'b'il. *Apodo, maltrato, insulto.* Mi' tz'ok qq'o'n tyasb'il txin Mal. *No debemos ponerle apodos a María.*

Yasil, ilil, iky'il. *Apodar, maltratar, insultar.* Maqotzaj yaso'na tu'n txin. *Ella nos insultó.*

Yasol, iky'lin. *Apodando, maltratando, insultando.* Qa maqo-ok ten yasol at qil ti'j. *Si nos ponemos a insultar cometemos un delito.*

Yatz'ol. *Exprimir.* Kqoxe'la yatz'ol xb'alín. *Iremos a exprimir la ropa.*

Yaõ, ky'a'jb'aj. *Amante.* Atte nan Mal jun tyaõ. *Doña María tiene un amante.*

Yek'al. *Mostrar, señalar, guiar.* It-xi' jun yek'alte qwakax. *Que vaya alguien a mostrar nuestro ganando.*

Yek'b'il. *Espectáculo.* K-okal jun yek'b'il nchi'j. *Mañana se llevará a cabo un espectáculo.*

Yin. *Acaba de, algo.* Mayin xi' q'a b'etal tuj qtanmi. *Acaba de irse él a caminar a nuestro pueblo.*

Yo'b'il. *Lugar donde se cuelgan los objetos.* Q'intza pa tok ti'j yob'il. *Traiga el morral que está en el colgador.*

Yol, yo'l. *Palabra, opinión, voz, discurso/colgado* B'intza qyola qa ploj tuj twitza. *Escuche nuestra opinión si no está bien para usted.*

Yolil. *Hablar, opinar, conversar, platicar.* Kqoxe'la yolil tuk'al txin. *Iremos a hablar con ella.*

Yolb'il. *Lugar donde se habla, platica, discute, conversa.* Kqoxe'l q'amal yol

tuj yolb'il kywitz xjal. *Hablaremos ante la gente en el altoparlante.*

Yoq'an, q'a'njin. *Gavilán.* Owila jun yoq'an tw' tze'. *Yo vi un gavilán sobre el palo.*

Yotx. *Escalera.* Kux tjaxa ti'j yotx tu'n tku'tz qjal. *Súbase a la escalera para bajar nuestras mazorcas.*

Yoõ, kyaq. *Color rojo.* Q'intza yoõ qlan. *Traiga nuestra lana roja.*

Yoõ, chaq. *Juguete.* K-elitz jun tyoõ qitz'an. *Le compraremos un juguete a nuestro hermano menor.*

Yoõb'aj. *Juguete.* Nim yoõb'aj nchi-ul toj nintzq'ij te qtanmi. *Muchos juguetes vienen en la fiesta de nuestro pueblo.*

Yo'lb'an, yob'il. *Colgar.* Yo'lb'an jaxa qchi' tib'aj q'aq'. *Nuestra carne fue colgada sobre el fuego.*

Yo'õ, yuõ. *Gemelos, mellizos.* Yo'õqe tal nan Liy ate'. *Doña María tiene hijos gemelos.*

Yub', txab'. *Puño.* Q'intza jun yub' qlo' chapil. *Tráiganos un puño de nances.*

Yukal, yukchil. *Manejar, mover.* Machinxa yukal qb'utx. *Iré a mover nuestro nixtamal.*

Yuk', syuk'. *Encogido, encorvado.* Yuk' tten xb'alín tib'aj saqb'aq. *Encogida está la ropa en el lazo.*



Yuchpaj. *Deshidratación, arrugarse.*
Matz'ok yuchpaj xjal. *La persona se deshidrató.*

Yupj. *Anohecerse.* Ch'ix qok yupj. *Ya se nos va a anohecer.*

Yupil. *Apagar.* Kux t-xi'ya yupil q'aq' tjaq' qtze. *Vaya a apagar el fuego debajo nuestra palada.*

Yut'il. *Estar encogido o parado mucho tiempo.* Yut'il xjal tej qpona lolte.

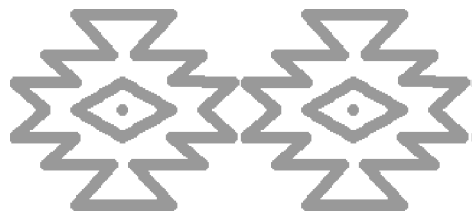
Estaba encogida la persona cuando llegamos a verla.

Yuǒb'aj. *Padrinos.* Kqoxe'la te yuǒb'aj aj kyok moje'ya toj nintza'ij. *Seremos sus padrinos cuando se casen en la fiesta.*

Yu'ch. *Desnutrida, deshidratada, arrugada.* Yu'ch tten u'j tu'na. *Tiene arrugada la hoja.*



Tyol Mos Mam





A

A escondidas. *Ewj, ewajil.* Marcos salió a escondidas ayer. *Ex q'a Mak tuj ewj ew.*

A qué hora? *Jni'y?, Jni'kmuj?.* ¿A qué hora va a llegar?. *Jni'ypa b'a'n tula?.*

A saber. *Tza'la, tza'nlala.* A saber cómo está nuestro caso en la justicia. *Iza'nlala tok qi'j tu'n xtis.*

A saber a qué hora (contestación). *Jni'yxla, jni'kmujxla.* A saber a que hora vendré. *Jni'yxla chin-ula ja'la.*

A saber de quién es. *A'la ete.* A saber de quién es esto, que encontré. *A'la ete jlu', aj kanet wu'na.*

A saber donde, quién sabe donde. *Ja'lx.* Él me asustó ayer, y a saber donde llegó mi pensamiento. *In-ok t-xob'tzina ew, ex ja'lix pona nnab'la.*

A saber donde; quién sabe. *Ja'la.* A saber donde está. *Ja'la tumel ta'yala.*

A saber quién. *A'lakye.* A saber quién será su padre. *A'lakye te tman.*

A saber, no sé, quien sabe. *Je'kyla, je'kyila.* A saber de quien será este pantalón. *Je'kyla, ala qe te' wexj lu'.*

A veces. *Wechaq, atmaj.* Y a veces me corre de su casa. *Atkumaj nchin-ex tlajo'na tuj tjaya.*

Abandonado. *Ko'lin.* Mi mujer ya me abandonó. *Ochinkyij ko'lin tu'n nxu'jala.*

Abandonar. *Ko'lil, kolil, oqb'il.* Mi madre nos abandonó. *Oqokyij ko'lina tu'n ntxu'ya.*

Abaratarse, viene para abajo. *Tajtz, ajtz.* Para abajo viene el precio de nuestro maíz. *Kyja tajtz twi' qixin.*

Abejorro, ronrrón. *Onn, ona.* Muchas flores del frijol caen por los abejorros. *Nim ntzaj pulj t-xmakal chenaq' kyu'na ona.*

Abierto. *Jaql, jaqle.* Esté listo, abierto tendrá la puerta cuando lleguemos. *B'a'nxa ja'la, jaqle ttzi ja tu'na aj qula.*

Abierto. *Katl, ðeql.* Estaba abierta la puerta de la casa cuando llegamos. *Katl ttzi ja tej xqopona.*

Abofeteando. *T'aqan.* Si sigue hablando le abofetearemos ahora. *Qa kukx nyolina, kb'ajil qt'aqana ja'la.*

Abollado. *Chpotz'.* Tengo mucho frijol abollado. *Nim chpotz' at tuj nchenaq'a.*

Abollar. *Potz'j, patz'j.* Abollamos los huevos. *Machipotz'j qe jos qu'na.*

Abono de. *Txa.* Buscaremos abono de ganado y de oveja. *Kqoxe'la jyolte ttxawakx ex ttxane'l.*

Aborrecer. *Suchil.* No es bueno que aborrezcamos a un compañero. *Nya b'a'n tu'n qok ten suchilte jun quk'al.*

Aborrecimiento. *Suchb'il.* Nos aborrecen mucho las personas. *Nim suchb'il at qi'ja kyu'n xjal.*

Abrazar. *Tz'u'lil.* Él quiere mucho a su mujer, pues abrazada la tiene. *Tajla q'a ti'j t-xu'jal, tz'u'lintzan tu'n.*

Abrazar, tomar de brazos. *Chlel.* Ahora no quedaremos para abrazar nenes. *Kqokyjel ten chlel kye ne'õ ja'la.*

Abrir. *Jaqol.* ¿Por qué no tiene abierta la puerta de la casa?. *Ti'n qu'n nya'jaqle ttzi ja tu'na'.*

Abrir. *õeqil.* Estoy abriendo mi cofre. *Nchin õeqana ti'j nkaxa.*

Abrir (la boca por algún dolor). *Jak'al.* No sea que le duela por mí ahora. *Noq qanx t-xi tjak'ana wu'na ja'la.*

Abrir diálogo, aclarando malos entendidos. *õeqil, jqolyol.* Si quiere mañana vamos a aclarar las cosas con el alcalde. *Qa taja nchi'j we qo'x õeqil yol tuk'al ajkal.*

Abrir, excavar. *Juchil, xlukil.* Vamos abrir hoyos conmigo. *Qo'juchil tx'otx' wuk'ala.*

Abrirse un objeto o hacerse en dos. *K'apla, k'ab'chaj.* De repente se hizo en dos nuestra llave. *K'apla xjaw tal qja.*

Abstenerse. *Tzyu'n ib'.* Nos estamos absteniendo. *Nkub' qtzyu'n qib'.*

Abstenerse de comer; no gastar mucho. *Jch'ol.* Nosotros hemos aguantado el hambre por no haber comida. *Okub' qjch'o'n qk'u'ja tu'n nti' qwaya.*

Abuela, muela. *Yab'aj.* Me iré con nuestra abuela. *Machinxa tuk'al qyab'aja.*

Abuelo, nieto. *Chmanb'aj.* Gracias que mi abuelo me da consejos. *Chjontala nchmana tuk'al jun nb'ib'ila.*

Abundancia Noj.(Calendario Maya). *No'j.* En un día No'j nacen las personas que serán Sacerdotes Mayas. *No'j tb'i jun q'ij jatun nchi-itx'ja xjal nchi-ok te chman.*

Aburrido-a; perezoso-a. *Altwinqal, ky'aj.* Hoy María está perezosa. *Altwinqal Mal (Liy) ja'la.*

Acaba de, hacía poco que, principiaba a. *Mataq, tzmataq.* Acababan de empezar a comer cuando regresé. *Mataq nchi-ok ten wa'l tej wajtza.*

Acaba de... algo. *Yin.* Acaba de irse él a caminar a nuestro pueblo. *Mayin xi' q'a b'etal tuj qtanmi.*

Acabando, terminando. *B'ajx, b'ajsin.* Estaba terminando nuestro trabajo cuando viniste. *Nb'ajsin qaq'nana tej s-uile.*



Aconsejar, predicar. *Kawil.* Mañana iré a aconsejar a los niños. *Nchi'j kchinxe'la kawil k'wal.*

Acordarse. *Xpon nab'il, julk'aj.* No pudimos acordarnos para traer nuestra comida. *Nti'x xpon qnab'ila tu'n ttzaj qwa.*

Acordarse, recordarse. *Chuq', s-ul julk'aj.* De pronto me recordé. *Chuq' s-ul toj nk'u'ja.*

Acordarse; tiene sentimientos por alguien. *K'u'jb'aj.* A veces no nos acordamos de nuestra madre. *Atku maj nti' npon qk'u'j ti'j qtxu.*

Acorralar, espantar. *Ǿu'yin, xob'tzil.* Acorralada entraron nuestras aves de corral en el gallinero. *Ǿu'yin i-okx qalan tuj kyjul.*

Acostado boca arriba. *Pak'l, pak'le.* No vayan a estar boca arriba cuando lleguemos ahora. *Noq qanx pak'lqaya aj qpona ja'la.*

Acostado sin ganas de levantarse. *Poxl.* Cuando nos cansemos entonces nos acostamos. *Aj qsikyte k'a'tzan qokub' poxe.*

Acostar (boca abajo), colocar. *Mutzb'al, kuǾb'il.* Iré a acostar a mi hijo en su cama. *Machinxa mutzb'al wala twi' tkoǾb'il.*

Acostarse (boca arriba). *Pak'e.* Se acostarán boca arriba en el temascal. *Kchijawil pak'eya tuj chuj.*

Acostarse boca abajo. *Mutze'.* Me estoy acostando boca abajo. *Nchinkub' mutze'ya.*

Acuéstelo. *Tx'eyb'ankuya, Palb'ankub'a, kuǾb'inkuya.* Acueste el palo en el suelo. *Palb'ankub'a tze twitz tx'otx'.*

Acuéstese. *KuǾekuye.* Acuéstese rápido. *Joratx mutzekaya.*

Adaptarse, acostumbrarse. *Naq'et.* Mi caballo no se me ha adaptado. *Na'mx tnaq'et ncheja wi'ja.*

Adaptarse, acostumbrarse, habituarse, aclimatarse. *Naq'l, naq'le.* Estoy acostumbrado en mi casa. *Naq'al qina tuj njaya.*

Adelantarse. *Nejne.* Que se adelante nuestra bestia. *Itkub' nejnel qchej.*

Adelantarse a guiar. *Nejsab'itz.* De inmediato hay que adelantarse a guiar el ganado. *Joratx nxi nejsab'itz kywitz wakx.*

Adelante va. *Nejl, nejne.* Él va delante de mí. *Nejl q'a nwitz.*

Adelante, delante, frente, enfrente. *Twitz.* Ahí adelante nuestra bestia delante de usted. *B'e'x k'a' kub' tmejsa'n qchej twitza.*

Adelgazar. *Jitx'sil.* Adelgazaremos los palos de los corredores de caballos. *Kqo-okel ten jitx'sil kytze oqenel chej.*

Adelgazar o estirar cosas planas. *Slit'il.* No estiremos nuestra ropa. *Mi'n tz'el qslit'in qxb'alín.*



Agrio, ácido. *Tx'am.* Para quitarnos la gripe comeremos muchas naranjas ácidas. *Tu'n tel cho'nwi'qi'j kb'ajel nim tx'am lanch qu'n.*

Agua caliente. *Kyqa'.* Desplumemos nuestras gallinas en el agua caliente. *Itel qpoqan ti'j qalan tuj kyqa'.*

Agua de baño. *Tx'ajb'il.* Mi agua de baño. *Ntx'ajb'ila.*

Agua, río. *A'.* Por poco se fue Miguel en el río. *Ch'ima xi' Kyel tuj nim a'.*

Aguacate. *Oj.* En la plaza hay dos aguacates. *Ite' kab' oj tuj plas.*

Aguantar físicamente. *Ky'isjil.* A saber si aguantaremos la carga. *Metzalaqa aku ky'isje iqatz qu'n.*

Aguardiente, licor. *Q'e'n.* Nos trae muchas penas el solo beber licor. *Nqo'x tuj yaj qa o'kx k'al q'e'n tok tilil qu'n.*

Águila. *T'iw.* Antes existieron las águilas entre nosotros. *Ojtxa ite'taq t'iw qxol tzalu'.*

Agujero de aguja. *To'y b'aq.* No es muy grande el agujero de nuestra aguja por eso no pasa el hilo. *Nya'xix matij to'y qb'aq kyja'tzan nti' n-okx noq' tuj.*

Agujero del gallinero. *To'y jul.* Cerremos el agujero de nuestro gallinero. *Itlamit to'y tjul qa'lan.*

Agujero, hoyo. *To'y, toyab'.* Se hizo un hoyo en nuestros pantalones por el fuego. *Matz'okx to'y qwexa tu'n q'aq'.*

Ahí mismo, mismo. *Axtzu.* Ahí mismo nos estuvo viendo la cara. *Noq axtzu xi tki'na tuj qwitza.*

Ahijado (a). *Chelin.* Tengo muchos ahijados. *Ila' qe nchelina ate'.*

Ahogado. *Jiq'paj, jiq'b'a.* Nuestro hermanito se ahogó en el agua. *Majaw jiq'paj qitz'an tu'ja'.*

Ahogar. *Jiq'b'il, Jiq'l.* Nos podemos ahogar si el río es grande. *Qa matij nim a' aku qojaw jiq'b'a.*

Ahora, hoy. *Ja'la.* Ahora iré a vender en la plaza. *Ja'la machinka k'ayil tuj plas.*

Aire (Calendario Maya). *Iq', kyq'q'.* El que nazca en un día trece aire, puede hacer el mal. *Alkye' k-it'z'jal tuj oxlaj iq', aku b'ant nya' b'a'n tu'n.*

Aire que viene de oriente. *Elné kyq'iq'.* El viento del oriente botó mis milpas. *Matoqj nkojana tu'n elné kyq'iq'.*

Aire que viene del poniente. *Okna kyq'iq'.* El viento viene del poniente. *Kyja ttzaj kyq'iq' okna.*

Aire, viento. *Kyq'iq'.* Nuestras milpas se quebraron por el viento. *Tu'n kyq'iq' machi-ex toqj qkojin.*

Ajo. *Anjs, anxj, anñiñ.* Traiga el ajo que está sobre la mesa. *Q'intza anjs aj tkub' twi' meñ.*

Ajpu (Calendario Maya). *Najpu.* Ajpu, es el nombre de un día dentro del



Alimentar, mantener, sostener. *K'a'chil.*
Vamos conmigo a dar de comer. *Qo' k'a'chil wuk'ala.*

Aliviarse. *B'a'nixix.* Gracias porque la medicina me alivió. *Chjontala machinb'a'nixix tu'n q'anb'il.*

Alma. *Anmi.* Los animales no tiene alma. *Minti' kyanma qe almaj.*

Almácigo. *Mu'n.* Haré mi almácigo de tomate Mañana. *Kk'wel nmu'na xko'ya nchi'j.*

Almácigo preparado. *Muna'n.* En almácigo tenemos la siembra. *Muna'n tten awal qu'na.*

Almohada. *Xq'an wi', xq'exwi.* Denos una almohada. *Q'antza jun qxq'anwi'ya.*

Almud. *Alm.* Ocho almudes de maíz hay en un quintal. *Wajxaq alm axi'n at tuj jun kintal.*

Alquilar. *Majnal.* Estoy alquilando una casa. *Nchinmajnana jun ja.*

Alto y delgado. *Sk'i'l, slak'.* Vi un árbol alto y delgado. *Sk'i'l tqan tze' s-ok nkina.*

Alumbrar, encender, hacer brillar.
K'ansil, k'antsil. Iremos a alumbrar el camino de la gente. *Maqo'xa k'ansil tuj kyb'e xjal.*

Alveolar; alveolo. *K'o'n.* Por el frío se duerme nuestro alvéolo. *Maktan qk'o'n tu'n che'w.*

Amante. *Yaõ, ky'a'jb'aj.* Doña María tiene un amante. *Atte nan Mal jun tyaõ*

Amargo. *K'a.* Nuestro café es amargo. *K'a qk'wa'ya kape.*

Amarillo. *õq'an, q'an.* Nuestro pollito es de color amarillo. *õq'an ka'yin tal qb'ich.*

Amarrado. *K'alo'n.* Tendremos que amarrar la bestia (joven). *K-okel qk'alo'n chej q'ayn.*

Amarrando. *K'alon.* Amarra nuestro perro en el pilar de la casa. *K'alonka qtxya'n ti'j tqan ja.*

Amarrando. *Syoqan, k'lon.* Nos amarraron con el lazo. *Maqo-ok syoqana tu'n saqb'aq.*

Amarrar. *Syoqal, k'lol.* Nos enviaron para amarrar los ganados. *Maqotzaj sama'na syoqalkye wakx.*

Amarrar, atar. *K'alol.* Iremos a amarrar el caballo al pino. *Kqoxe'la k'alol chej ti'j tzaj.*

Amasar. *B'lol, xyaq'ol.* Nuestra madre está amasando la masa para nuestra comida. *Nkub' tb'lo'n qnana q'otj te qwa.*

Amontonado. *B'u'l, ch'uqon.* Tengo amontonado mi frijol enfrente la casa. *B'u'l nchenaq'a twitz ja.*

Amontonado. *B'u'yin, ch'uqin.* Las personas están amontonando maíz. *Nchib'u'yin xjal ti'j axi'n.*



Amontonar. *B'uyil, ch'uqil.* Amontonaremos los olotes en el costal. *K'w'elix qb'uyina b'laq tuj tkub'il.*

Amontonar. *B'u'yil, ch'uqil.* Con el niño vamos a amontonar el frijol. *Qo' b'u'yil chenaq' tuk'al q'a.*

Amontonar en forma apretada. *B'utz'il, b'uyil.* Amontone nuestra ropa en el cofre. *B'utz'in ku'xa qxb'alin tuj kax.*

Amontonar hacia arriba en forma desordenada. *Ch'uyil.* No es bueno atribuir palabras a nuestra gente. *Nya' b'a'n qok ten ch'uyil yol kyi'j quk'il.*

Amontone en orden. *Latz'an, letz'.* Amontone nuestras tortillas aquí. *Latz'an kuya qwa tzalu'.*

Anciano (a). *ōjo'q, ta'ō.* Ya vino el anciano entre nosotros. *Matzul ōjo'q qxol.*

Anciano (a), abuelo (a). *ōya', yaya, nanwi'j.* Alonzo se llama el anciano que está entre nosotros. *Loō tb'i ōya' at qxol.*

Andar sin dirección fija, deambular. *B'rok'etil, b'ruk'util, naj.* Nada más deambulamos en nuestra ebriedad. *Noqx o b'rok'etina tuj qk'ab'ana q'e'n.*

Andrés. *Liō.* Andrés está jugando. *Nsaqchan q'a Liō*

Animal pequeño. *Matx, xmatx.* Varias especies de lagartijas están en la mata de naranjo. *Ila' tnej matx ite' ti'j tqan lanch.*

Animales domésticos. *Almaj, alu'mj.* Tengo muchos animales domésticos. *Nim almaj ate' wuk'ala.*

Aniversario, cumpleaños. *Q'ijlal.* Mañana celebraremos el cumpleaños de nuestra madre. *Nchi'j qo'xa iky'sal tq'ijlal qtxu'.*

Año. *Ab'q'i.* Tengo diez años. *Lajab'q'i qina.*

Anochecer. *Xmutx'j.* Ya nos va anochecer. *Ch'ix qo-ok xmutx'j.*

Anochecerse. *Yupj.* Ya se nos va a anochecer. *Ch'ix qok yupj.*

Anona. *Ch'iwx, ch'wix.* Muchas anonas comimos en la plaza. *Nim qlo'ya ch'iwx ma b'aj tuj plas.*

Anteayer. *Kab'je, kab'aje.* Anteayer fuimos a Colotenango. *Oxta'ja ōnil kab'je.*

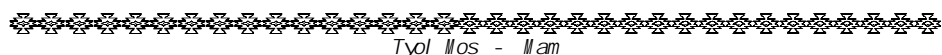
Antes. *Nejka.* Antes, no sabía leer. *Nejka, mib'antaq chinsch'ina.*

Antiguamente, antes. *Ojkatxa, ojtxa.* Me lo hubiera dicho antes. *Noqat b'e'x tzaj tq'mana weya ojkatxa.*

Antojo. *ōjilin, ōjil.* Tengo anteojos de limas. *Nchinōjilina ti'j lim.*

Apaciguar. *Chewil, chewsil.* Los apaciguamos para que no se pelearan. *Maqok tena chewil kyk'u'j q'a tu'n mi' chijaw tirin.*

Apaciguar, calmar los ánimos. *Mayol.* Calmamos a las personas hace un rato. *Mab'aj qmayo'na qe xjal ma'y.*



Apagar. *Yupil.* Vaya a apagar el fuego debajo nuestra palada. *Kux t-xi'ya yupil q'aq' tjaq' qtze.*

Apaleando. *Je'b'an.* Espérese nada más, mañana le golpearemos. *Nej ta nej, kb'ajil qje'b'ina nchi'j.*

Apellido (García). *Kars.* Doña García vino a vernos. *Matzul nan Kars q'olb'ilqo.*

Apellido muy extraño. *E'kil.* No se entiende quienes son las personas E'kil. *Nti' ttxolil alkye qe xjal nchi-ok e'kil.*

Apellido; Felipe. *Lip.* Mi nombre es Miguel Felipe. *Kyel Lip nb'iya.*

Apenas. *Penex.* Apenas vinieron bajo la carga. *Penex machi-ul q'a tjaq' iqatz.*

Aplastar, destripar. *Patz'ul.* Ahora destriparán el tomate. *Oktzan kchi-okel tena patz'ul xko'ya ja'la.*

Aplomar, enderezar. *Jikysil.* Enderezamos un cabo de azadón. *Mab'aj qjikysina jun tqan tz'utz'.*

Apodando, maltratando, insultando. *Yasol, iky'lin.* Si nos ponemos a insultar cometemos un delito. *Qa maqo-ok ten yasol at qil ti'j.*

Apodar, maltratar, insultar. *Yasil, ilil, iky'il.* Ella nos insultó. *Maqotzaj yaso'na tu'n txin.*

Apodo, maltrato, insulto. *Yasb'il, iky'b'il.* No debemos ponerle apodos a María. *Mi' tz'ok qq'o'n tyasb'il txin Mal.*

Apolillar. *Pok'il.* Se apolilló nuestro maíz. *Makub' pok'ix qixin.*

Apolillarse. *Pok'aj.* Ya se apolilló nuestro frijol. *Mapok'ax qchenaq'.*

Aporreado. *B'ajunmaj.* Fue aporreado por mí. *B'ajumaj wu'na.*

Aporreado, pisoteado, maltratado. *B'aju'n.* Hace un rato, por poco fuimos pisoteados por el caballo. *Ch'ima xqoku'b' b'aju'na tu'n chej ma'y.*

Aporreando. *B'ajun.* Estoy aporreando mazorcas. *Nchinb'ajuna jal.*

Aporrear. *B'ajetil.* Hoy se aporrearán las mazorcas. *Kk'wel b'ajet jal ja'la.*

Aporrear. *B'ajul.* Iré aporrear el maíz. *Machinxa b'ajul axi'n.*

Apostado (objeto). *Txakl, txakle.* Yo tengo apostado la trampa de palomas en la cima. *Txakle k'o'b'il kyi'j õpo'q wu'na twi' mu'laj.*

Apostar (objetos). *Txakb'al.* Iré a apostar la trampa. *Machinxa txakb'al k'o'b'il.*

Apostar, apostó. *Txakb'a'n.* Nos apostaremos. Nos pondremos firmes. *B'e'x kk'wel qtxakb'a'n qib'.*

Apreciar, amar; recordar. *K'ujlal.* Si estamos lejos, recordaremos a nuestro padre. *Qa naqchaj ato' ktzajil qk'u'jlan qman.*

Apreciar, encantar, gustar. *Achil, ajb'il, laqjil.* Nosotros apreciamos la niña. *Achin txin qu'na.*



Apretado. *Titz'an.* No hay donde entrar, apretado está. *Mib'an qokx, titz'an wena.*

Apretando. *Qitz'in, jitz'on.* Apretado están todas nuestras cargas. *Qitz'in oka kyaqil qiqitz.*

Apretando. *õipil, õpol.* Los mozos están apretando la cintura (parte céntrica de un manojo) de la paja. *Nõipj tmij ch'im kyu'n majan.*

Apretar. *Qitz'il, jitz'ol.* Apretaremos la carga del caballo. *Kqo-okel ten qitz'il tiqatz chej.*

Apretar, amarrar. *Jitz'ol, jtz'ol.* Aprieta otro poco el lazo de nuestra bestia. *Jitz'onka ch'intla taq'al qchej.*

Apropiar, adquirir, heredar. *Etzil.* Nos lo apropiamos. *Ma kub' qetzina.*

Apuñetear. *Puntz'il.* Le apuñetaremos si sigue hablando. *Kb'ajel qpuntz'ina qa kux nyolina.*

Apúrese. *Chuxa, kujxa.* Apúrese. ¿Cuándo va a venir?. *Chuxa. Jtojpa b'a'n tula?.*

Apúrese. *Jni'yx, kujxa.* Apúrese señor. *Jni'yx tat.*

Apúrese, se apura. *Tilinx, kujxa.* Pero se apura joven, mire que ya nos atrasamos. *Ax k'a tz'ok tilin tu'n k'ayn, kina maqo kyij tx'aqe.*

Aquel, aquella. *Aj.* La persona que fue a la escuela sabe escribir. *Aj xjal xi' tuj jaxnaq'tzb'il b'a'n tz'ib'an.*

Aquí está. *Lu, lu'.* Aquí está su dinero. *Lu tpwaaq lu'.*

Aquí, acá. *Tzalu'.* Venga. *Kux tzaja tzalu'.*

Arador (insecto). *Kymeõ.* Los aradores nos picaron bajo la milpa. *Maqo-oq tx'a'na kyu'n kymeõ tjaq' kjo'n.*

Araña. *Xin, chmol.* Barreremos las telas de araña que hay en las paredes de nuestra casa. *K-elil qtz'isin chemaj xin at twitz qja.*

Araña de abdomen rojo. *Kyaqxin.* Una araña de abdomen rojo me picó. *Machin-ok tx'a'na tu'n jun kyaqxin.*

Arar. *Ch'okal.* Mañana iré a arar la tierra. *Kchinxe'la nchi'j ch'okal tx'otx'.*

Árbol cuyas ramas sirven para llamar cangrejos. *Xmoxb'il chap.* Traiga un manojo de ramas del llamador de cangrejos. *Q'intza jun b'ok'oj tq'ab' xmoxb'il chap.*

Árbol, madera, palo. *Tze', tze.* Cuando cortemos un árbol debemos sembrar otro en su lugar. *Aj tjaw qtx'e'min jun wi' tze' kk'welix qq'o'n t-xel.*

Arco iris. (flor de serpiente). *Txmakal lob'áj, t-xewkan.* No es bueno señalar el arco iris. *Nya' b'a'n tu'n t-xi qyek'an txmakal lob'aj.*

Arder bastante. *Julil.* El fuego estuvo ardiendo mucho en nuestro bosque. *Oxix julin q'aq' toj qtze.*



Arder, incendiar. *Q'aq'il, k'antsil.* No es bueno que quememos nuestro rastrojo. *Nya'xix b'a'n tu'n tok tq'a'q'il tqamb'in qkojin.*

Ardilla. *Ku'k.* Iré a ver la ardilla. *Machinxa kilte ku'k.*

Arena. *Txatz'a'n, tz'awen.* Nos pondremos a juntar arena en el río. *Kqo-okel tena chmolte txatz'a'n tuj nim-a'.*

Argeniar. *Sojt.* Se argeniaron nuestras siembras ahora niña. *Ma'tzan sojt qawal ja'la txin.*

Argenio. *Soj.* No están tan buenos nuestros jocotes, tienen argenio. *Nya'xix tb'anil twitz qq'inan, nim soj ti'j.*

Armadillo. *B'oõ, ib'oõ.* El caparazón del armadillo sirve para lo'k. *Wen tajb'an t-xk'o'mel b'oõ te lo'k.*

Arrancado. *B'aqet.* El ganado arrancará el pilar de la casa. *Kb'aqetil tqan ja kyu'n wakx.*

Arrancado. *B'aqomaj.* Yo lo arranqué. *B'aqomaj wu'na.*

Arrancado. *B'aqo'n.* El árbol ya va a ser arrancado por los hombres. *Ch'ix tjatz b'aqo'n tze kyu'n xjal.*

Arrancando. *B'aqon.* Estoy arrancando. *Nchinb'aqona.*

Arrancar. *B'oql, b'oqol.* Ya se va arrancar. *Ch'ix tjatz b'oqle.*

Arrancar algo de raíz. *Luk'pil, lukpil.* El niño arrancó nuestras flores. *Majatz tluk'pi'n kw'al qb'ech.*

Arrancarse, salirse algún objeto de su lugar de repente. *Joq', k'ojpaj.* Por poco se zafó. *Ch'ix mi xjatz joq'paj.*

Arrastrar. *Jkul, jk'ul.* Arrastraremos dos palos. *Ktzajil qjku'n kab' tze.*

Arrastrar, ayudar. *Jawol.* Le voy ayudar si no se levanta. *Kjawil wonina qa mi' xjaw we'ya.*

Arrastrarse. *Q'uqin, qiteten.* La persona se arrastra por su enfermedad. *Nq'uqin tel xjal tu'n tyab'.*

Arrayán, palo de escoba. *K'utxab', qtxab', weky.* El arrayán sirve para barrer nuestra casa. *N-ajb'an k'utxab' tu'n tmiset tuj qja.*

Arrear. *Lajel, lajol.* Iré a arrear carneros. *Machinxa lajel kyi'j chip.*

Arreglando. *B'inchet.* Papá está arreglando tablones, para sembrar el tomate. *Nchib'inchet tab'lon tu'n tat, tu'n kyku'x awet xko'ya.*

Arriba. *Jawna.* La carga se la lleva para arriba. *Jawna k'a t-xi'ya tuk'al iqatz.*

Arriero, jinete (que cabalga). *Ajchej.* Los arrieros conocen los caminos. *Qe ajchej elne kyniky' kyi'j b'e.*

Arrimar. *Se'n.* Arrimemos la leña debajo de la olla de tamalitos de frijol. *Qse'nkx si' tjaq' k'il qwa cha'n.*



Arrodillarse. *Mejeb'il.* Cuando lleguemos al lugar sagrado nos arrodillaremos. *Aj qpon tuj pomb'il qo k'wel meje.*

Arrugar, abollar. *Moch'il.* El niño machucó nuestro sombrero con su pie. *Makub' tmoch'in k'wal qōmo'la tu'n tqan.*

Arrullar en forma triste. *Chunil.* La niña estaba arrullándose cuando la vimos. *Nchunin txin tjunalx s-ok qki'na.*

Asar. *Spoqan, txo'l.* Ase unos nuestros dos elotes. *Spoqankxa kab' qkxu' i'ō.*

Aserrín. *Txatze', txatze.* Juntemos el aserrín para que se pudra entre nuestra siembra. *Itok kqchmo'n txatze tu'n tq'ayj tojele qawal.*

Asesine, mate. *B'ya'tz, b'ya'ka.* Ve a asesinar aquella persona. *B'ya'ka aj xjal.*

Asesino. *B'iyil.* El asesino está encarcelado. *Tokx b'iyil t-xe tze.*

Asesino, homicida. *B'iynel.* Ya detuvieron al homicida de nuestro hermano mayor. *Ma tzyet b'iynel ti'j qtzan qtziky.*

Así como siempre. *Ikytzan tte'n.* Así como siempre es el día. *Ikytzan tte'nx twitz q'ijo.*

Así es. *Ax tten.* Así es como volvió. *Ax ttenjo saj b'ant.*

Así es. *Ikyjo, kyja'x.* ¿Estará bien así?. *B'a'npala tten ikyjo?.*

Así es (responde al anterior). *Ikynejajo, kyja'tzan.* Así es como lo dijo. *Ikynejajo tze'n matzaj tq'ma'na.*

Así es pues (contestación). *Ikytza'njo.* Así es pues como le dije. *Ikytza'njo tza'n xi nq'ma'na.*

Así es; así está (énfatiza). *Kyja'xtzan tten.* Así es como nos lo están diciendo. *Kyja'xtzan tten, ikytzan ntzaj kyq'ma'na qe'y.*

Así es; así está. *Kyja'tzan tten.* Así está nuestro trabajo. *Kyja'tzan tten qaq'ana.*

Así es; así fue; igualmente. *Kyja'x.* De igual forma nos pasó. *Ax kyja'x (ikyx) b'aj qi'ja.*

Así será?. *Ikyja ttenjo?.* ¿Así será como se ha hecho?. *Ikyja ttenjo ma b'ant?.*

Así será? (interrogación). *Pla, pa.* ¿Aquí iremos a dormir?. *Apatzala kqoktal tzal'u'?*

Asientos (enfermedad). *Ik'il k'u'j, ky'ilk'u'j.* Al tener muchos asientos podemos morir. *Qa nim ik'il k'u'j qi'j aku qonaj.*

Asma. *Jol, ajom.* Apenas puedo hablar, tal vez porque tengo asma. *Penix njatza nyola tu'nla at jol wi'ja.*

Asolear. *Sal, sa'l.* Vamos a solear la ropa encima del corral. *Maqo'xa sa'lxb'alan twi' pe'n.*



Tjol Mos - Mam



Asombrar, sorprender. *Ka'yilil.* Nada más se sorprendió nuestro hermano mayor. *Noq majaw ka'yila ttab'il qtzikya.*

Astrólogo, Sacerdote Maya. *Ajq'ij.* Todos los sacerdotes mayas están comiendo. *Kyaqil qe Ajq'ij nchiwa'n.*

Asustar. *Seky'pul.* Que no nos vayan a asustar. *Noqit mina qo-ok seky'pun.*

Asustar, atemorizar. *Xob'tzal.* Nos pusimos a asustar a los borrachos. *Maqo-ok tena xob'tzalkye k'alq'e'n.*

Atajar (enfático). *Xmayol, maqol.* Vamos a atajar a los animales para que no entren en las siembras. *Qo'la xmayolkye almaj tu'n mi' kyokx tuj awal.*

Atardecer. *Qax, qoqax.* Ya se nos atardeció. *Maqo-ok qax.*

Atemorizar, tener miedo de algo. *Chewil.* La noche ya nos dio miedo. *Matzaj tchewil aq'b'il qi'ja.*

Atol de elote. *K'ab'aj i'õ.* Traiga un poco de atol de elote con mamá. *Q'intza ch'in qk'a' i'õ tuk' nan.*

Atol de elote o de masa. *Sqa'.* Vamos a tomar atol de elote con la abuela. *Qo' k'al qk'a sqa' tuk'al nanya'.*

Atrás, detrás. *Ti'jxa.* Vamos detrás de la casa, joven. *Qo' tzma ti'jxa ja, q'ayn.*

Atravesado. *Q'e'l.* Ayer vimos un palo atravesado. *Ew qila jun tze q'e'l tten.*

Aumentar, engrandecer, ampliar, extender, crecer. *Nimsal.* No debemos engrandecernos ante nuestros compañeros. *Nya' b'a'n tjaw qnimsan qib' kywitz quk'al.*

Aún no; antes de; no había. *Na'ntaq, na'mtaq.* Aun no había resplandecido el sol cuando vino huyendo. *Na'mxtaq tyotz'j tqan q'ij tej tjawil oqa.*

Aun se distingue. *Q'inchilx, q'ancharlx.* Aun se distingue nuestro camino en la obscuridad. *Q'inchilx qb'e tuj qlolj.*

Aunque. *B'awt, exlaqa.* Aunque no tenga dinero a ella que le importa. *B'awt minti' npwaga, ti' taj txin ti'j.*

Aunque. *Itzala, exlaqa, ixqa.* Aunque yo regrese. *Itzala waja. Exlaqa machinmeltz'aja.*

Aunque. *Maskela.* Aunque no tenga dinero. *Maskela nti' npwaga.*

Autoridad, ley; prédica. *Kawb'il, wi'xin.* Vamos a oír la ley para que lo entienda. *Qo' b'il kawb'il tu'ntzan tel tniky'a ti'j.*

Ave de plumaje rojizo. *Pich'q'o'.* Si le canta el pich'q'o' en pocos días morirá su hija. *Qa matzaj oq' pich'q'o' ti'ja ch'ixtaqtzan tkyim tme'la.*

Avergonzar. *Ch'ixil, tx'ixwil ch'ixwij.* Me avergüenzo demasiado. *Nim nchinjaw ch'ixb'aya.*

Avispa. *Sichil.* Por el piquete de las avispas estamos hinchados. *Mat-xi mal qi'ja tu'n kytzi sichil.*



Avispa que tiene muchas reinas.

B'a'nsichil. A la par de mi casa hay varias avispas con muchas reinas. *At nim b'ansichil ttxlaj njaya.*

Avispón. *Xq'aq witz.* Se nos vinieron encima los avispones cuando los molestamos. *Machitzaj tilj xq'aq witz qi'ja tej õi-ok qiky'le'na.*

Axilas. *Xqlo'txb'aj.* Lavaremos bien las axilas. *Techx k-elitz qtx'ajo'n tuj xqlo'txb'aj.*

Ayer. *Ew.* Hasta ayer vine de paseo. *Tzma ew chin-ula b'etil.*

Ayote. *K'um.* Ponga a cocer un nuestro ayote niña. *Q'onkxa jun qlo' k'um txin.*

Ayuda. *Onb'il.* Ayúdenos. *Kyq'ontz jun kyq'ab'a te onb'il.*

Ayuda mutua. *Oyab'an, mojb'in.* La ayuda mutua lo practicaban las personas antes. *Atzan oyab'an attaq kyxol xjal ojtxa.*

Ayudantes de cofradía. *Xjok'e'n,*

jok'enj. Ya somos nueve los ayudantes. *Majapan b'elaj qb'aj te xjok'e'n. (mojil).*

Ayudar. *Onil.* Vayan a ayudar. *Kux che'xa onil.*

Azacuán. *Xulen, xwilen.* Miremos los azacuanes que vuelan en el cielo. *Chiqke'yinx xulen nchilipan twitz kya'j.*

Azadón. *Tz'utz', ch'ok.* Compremos un azadón para nuestro trabajo. *Itex qlaq'o'n jun qtz'utz' te qaq'nab'il.*

Azadón, garabato. *Ch'ok.* El azadón lo usaré mañana. *K-ajb'al ch'ok wu'na nchi'j.*

Azotar. *Jub'il.* Ve a azotar a la bestia porque no camina. *Ttxi'ya jub'il ti'j tnaq chej tu'n mi' nb'et.*

Azulejo. *Xew.* Los azulejos solo hacen bulla en el árbol. *Noqx nchitzokan xew ti'j tqan tze.*



B

Baboso, dejado (de dejarse). *Moyb'ajil, sna'k.* Las ladinas nos babosean en nuestras ventas. *Noqx moyb'ajil nqo-okan kyu'n ðnul ti'j qk'aõjil.*

Bailador, danzante. *B'ixil.* Los danzantes vienen para la fiesta. *Kchikul qe b'ixin toj nintzq'ij.*

Bailando. *B'ixan.* Estoy bailando. *Nchinb'ixana.*

Bailar. *B'ixal.* Iré a bailar en la cantina. *Machinxa b'ixal ttzi jastank.*

Baile. *B'ixb'il.* ¿Iré a haber baile en su aldea?. *Atpa b'ixb'il k'wel tuj tkojb'ila?*

Bajamos (dirección). *Kub'na.* Estamos de regreso. De mal en peor. *Noq kub'na kyja' qtzaj.*

Bajan. *Kub'.* ¿Cuándo va a bajar?. *Jtojpa b'a'n tkub'a?*

Bajando, bajó. *Ku'x.* Bájese hasta la orilla del río. *Kux tku'xa tzmax ttzi a'.*

Bajar. *B'elex, k'welix.* Bajaré. *Kchink'welexe.*

Bajar. *Ku'pan, kupin.* Mañana bajaremos. *Nchi'j qoku'pana.*

Bajar frutas con caña o vara. *Pitxol.* Vamos a bajar aguacates para llevarlos a la plaza. *Qo' pitxol oj tu'n t-xi' tuj plas.*

Bajar pendiente. *Kub'.* Hace un rato, vimos al señor bajando la pendiente. *Maqila xjal xkub' twitz kub'l ma'y.*

Bajar, bajada, pendiente. *Kub'il.* Bajémonos en la pendiente. *Qoku'x twitz kub'il.*

Bajar, matar, castigar. *B'el, ku'tzil, k'wel.* Por su culpa me matará su papá. *Noq tu'n tpaja kchin k'wel b'yo'na tu'n tmana.*

Bajarse. *Ku'tz.* Bájese José. *Kux tku'tza q'ayn Chep.*

Bañarse en temascal. *Chujil.* En el temascal me bañaré hoy. *Kchin-okxa chujil ja'la.*

Banco. *Q'a'jtz.* Traiga nuestro banco para sentarnos. *Q'intza jun qq'a'jtz te qtutz'b'il.*

Banco, silla. *Tutz'b'il, q'a'jtz.* Traiga un banco para nuestra madre. *Q'intza jun ttutz'b'il qtxu.*

Barbechar, voltear la tierra. *Q'u'l.* Nos pondremos a barbechar nuestro terreno. *Kqo-okel ten q'u'l te qtx'otx'.*

Barbudo. *Xpa'tz, xpu'tz.* Tenemos un abuelo barbudo. *At jun qchman xpa'tz twitz.*

Barranco. *Tq'ab' xaq, xaq.* Nuestro ganado se fue al barranco. *Matz'ex qwakax twi' tq'ab' xaq.*

Barredor, barrendero, conserje. *Tz'isol, ajtz'isil.* Nos nombraron barrenderos en la plaza. *Maqo-ok q'o'na ajtz'isol tuj plas.*

Barrer. *Misol.* Barreremos nuestra casa. *Kqo-okel ten misol tz'is tuj qja.*

Barrer. *Tz'isil.* Iremos a barrer las tumbas de los muertos. *Kqoxe'l tz'isil ti'j kyja kyimna.*

Barretón. *B'arton .* Cuando vaya a trabajar lleve el barretón. *Aj t-xiya aq'nal b'e'x kxel ti'na b'arton.*

Barrido. *Tz'isin.* Barrido estaba nuestra casa cuando llegaron los visitantes. *Tz'isintaq ta' tuj qja tej õi-ul ula.*

Basura. *Txatz'is, tz'is.* Tiraremos la basura entre los surcos de nuestro frijol. *Kxel qtilin ttxatz'is t-xol qchenaq'.*

Bátalo, menea el líquido. *Chku'tz, chkunxa.* Menea nuestra bebida que está sobre el fuego. *Chku'tza qk'a' tokx tib'aj q'aaq'.*

Bautizando. *B'yan, jawsin.* Estoy bautizando niños. *Nchinb'yana qe k'wal.*

Bautizar. *B'yal, jawsil a'.* El sacerdote está yendo a bautizar a los niños. *Nxi' tat pal b'yal qe k'wal.*

Bebida. *K'ab'aj, k'wab'aj.* Denos un poco de bebida. *Q'ontza ch'in qk'a'ya.*

Bebida de aguardiente. *K'ab'aj q'e'n, õb'a'j.* Traiga un poco de aguardiente. *Q'intza ch'in qk'a' q'e'n.*

Bebida de masa, atol. *K'ab'aj q'otj.* Queremos un poco de atol. *Qaj ch'in qk'a'ya q'otj.*

Bejuco. *Chjoj, aq'.* Se puede comer el bejuco para Semana Santa. *B'a'n tcho'lajtz chjoj te xjan q'ij.*

Bella vista. *Tulalj.* Llegamos a una bella vista. *Maqo-elpan tuj jun tulalj.*

Belleza. *Achb'ajil, chich'an.* La belleza de una flor. *At tachb'ajil jun b'ech.*

Bendecir. *K'i'wil.* El sacerdote subió al Granadillo a bendecir la iglesia. *Majax pal toj Karnada k'i'wil tja Qman.*

Bendecir, acto de fe. *Ky'iwlal, ky'i'wlal.* Será Tz'aqol quien nos bendiga. *Ala Tz'aqol ky'iwlal qo.*

Berro. *Xwotz'.* Si no hierve nuestra hierba berro nos dolerá el estómago. *Qa mina xloqlan qitzaj xwotz', ktzajil cho'n qk'u'j tu'n.*



Besar. *Ma'tzil.* No es bueno besar la boca de nuestro nene. *Nya' b'a'n tu'n tel qma'tzin ttzi qne'õ*

Beso. *Tz'ub', ma'tzj.* Denos un beso. *Q'antz jun qtz'ub'a.*

Bestia. *Chej.* Hay que darle sal a la bestia para que no sea arisca. *K-okel tatz'in chej tu'ntzintla nya' tx'u'j.*

Bestia especial. *Q'eq.* Nuestra carga pesa mucho, que se la lleve la bestia. *Nim talil qiqatz it-xi tiqan q'eq.*

Biello (tridente de madera). *Pitxb'il.* Traiga el biello para tirar al aire la cáscara de frijol. *Q'intza qpitxb'il tu'n tjaw xupit txk'omel qchenaq'.*

Bien molido, fino. *Kok'jel.* Es necesario que afinemos nuestra masa. *Ilx ti'j tu'n qok ten kok'jel qq'otaj.*

Bien pudiera. *Ja'kla, jakojla.* Si no tuviera trabajo bien pudiera ir con usted. *Noqit minti' waq'ana ja'kla chinxa tuk'ala.*

Bien puedo. *Ja'ktzan.* Vamos conmigo así se lo enseñó. *Qo' wuk'ala ja'ktzan t-xi nyek'ana teya.*

Blanco-a. *Saq.* Es blanco nuestra camisa que sacamos. *Saq kin qkamiõ matz'etz.*

Blando. *Loqan, b'unin.* Bonita es la hoja de mi flor, es blanda. *Kye'yix t-xaq nb'echa, loqan ti'j.*

Blanquear o limpiar. *Sjansil.* Limpiaremos nuestra ropa. *Kb'ajel qsjansin twitz qxb'alín.*

Blanquísimo (a). *Õnu'l, ru's, saqxix.* Su ropa quedó blanquísima. *Õnu'l xkyaj t-xb'alana.*

Bledo. *Xlaqtx'o', xlaqtx'o.* Démosle un manojo de bledo a nuestro cerdo. *Itokx jun b'latz' titzaj qb'och xlaqtx'o.*

Boca. *Tzib'aj.* Por nuestra boca. *Tu'n qtzí.*

Boca grande de una olla. *Õqe'w, xqe'w.* Es bueno nuestra olla con la boca grande. *Tb'anilx qk'il õqe'w ttzi'.*

Bocio, huehuecho. *Mo'.* No hay persona con bocio entre nosotros porque la sal tiene yodo. *Tz'inan jun xjal at tmo' qxol tu'nla at q'anb'il tuj atz'an.*

Bocado (a). *Ch'ub'.* La tinaja que compré en la plaza es bocuda. *Ch'ub' ttzi' nõoq'a etz nlaq'o'na tuj plas.*

Bolsa. *Ch'uõ, ch'u'õ.* Mi bolsa es nueva. *Saq we' nch'uõ*

Bonito, lindo, precioso. *Kye'yix, ponix.* ¡Que precioso es su nene María!. *Kye'yix tneõa Liy.*

Bordar, hacer motivos en tejidos. *Pitxil.* Haremos un nuestro güipil bien bordado. *Kb'antel jun qkolb'al pitxin toj.*

Borracho. *K'al q'e'n, tx'ujtenel.* No es bueno que seamos borrachos. *Nya' b'a'n tu'n qo-ok ten k'al q'e'n.*

Bostezar, abrir mucho la boca. *K'ab'il.* Solo bostezamos, talvez tenemos sueño. *Noq nk'ab'in tuj qtzi, b'a'la at watl tuj qwitz.*



Botar los dientes de leche. *Qo'ol.*
Nuestros gemelos están botando sus
dientes de leche. *Machiqo'n qyo'õ*
tnejel kyste.

Botar, dejar caer. *Chitil.* Iré a tirar la
basura en el asiento de la siembra.
Machinxa chitil tz'is t-xe awal.

Bozal. *Txakmichej.* Le pondremos el
bozal al caballo para que se pueda atar.
K-okel qq'o'n txakmichej tu'n tk'alet
qchej ti'j tze.

Brazada (s). *Jaj.* Compre unas cuatro
brazadas de lazo. *Laq'ontza jun kyaj*
jaj saqb'aq.

Brillante. *Sqopan, qopb'il.* Brillan
mucho los espejos en la ropa de los
danzantes. *Nchisqopan lispej ti'j*
kyxb'alín b'ixin.

Brillar fuertemente, resplandecer.
Qopil. El rayo resplandeció cuando lo
vimos. *Maqopin q'ankyaq xi qki'na.*

**Brincar el ojo o cualquier parte del
cuerpo.** *Lich'il, lich'jil.* Solo nos brinca
el cuerpo. *Noq nlich'jin qi'ja.*

Bromear, chancear, hacer chistes.
La'jel, yaqil. Iré a bromear en el
pueblo. *Machinxa la'jel tuj tnam.*

Bueno (a), bien. *B'a'n.* Hay personas
que piensan bien. *At xjal b'a'n ttab'l.*

Burlar. *Xma'yil.* Vamos a burlarlos
porque se están peleando. *Qo' xma'yil*
kyi'j q'a tu'n nchib'okchin.

Burlar. *Xmuchal, xmayil.* La gente se
burla de nosotros porque sabemos
escribir. *Nchi-ok ten xjal xmuchal qi'ja*
tu'n b'a'n qotz'ib'ana.

Búscaló. *Jya'tza, jya'ka.* Búscaló, si
puedes encontrarlo. *Jya'tza, qa*
makanet tu'na.

Búscaló. *Jyontza.* Busque nuestro dinero
en el morral. *Jyontza qpwaq tuj pa.*

Buscar. *Joyil, jyol.* Estoy buscando mi
chompipe. *Nchinjoyina ti'j nchoja.*

Buscar; elegir. *Jyol.* Ve a buscar una
nuestra nuera. *Kux t-xi'ya jyolte jun*
qlib'.

Búsqueda. *Joyb'aj.* Que se busque. *It-*
xi' joyb'aj.



C

Cabal, completo justo. *Tz'aql, tz'aqle.*
Pocas son las personas justas con la palabra. *Nya'ila' xjal tz'aqlaqa tuk'a kyyol.*

Caballar, montar. *Chejil.* Caballaré si me presta su caballo. *Kchin chejila qamatzaj tq'o'n tcheja nmajina.*

Cabalísimo, completísimo. *Tz'aqlix.* No ajustamos completamente el dinero. *Nya'xix tz'aqla qpwaqa makanet.*

Cabello. *Tzmalwi'.* Nuestro cabello. *Tzmalqwi'ya.*

Cabeza. *Wib'aj.* Nos duele la cabeza por la calentura. *Matzaj cho'n qwi'ya tu'n kyaq.*

Cabeza; gripe. *Wib'aj, cho'nwi'.* Tengo gripe. *At wi'b'aj wi'ja.*

Cabra (o). *Chip, chib'.* El estiércol de cabra, es bueno para la milpa. *Tb'anil tu'n t-xi' kytaxa chip t-xe qkoin.*

Cacao. *Peq'.* Es dulce comer el cacao. *Chi' tlo'lajtz qlo' peq'.*

Cacarear. *Kokiyil, qeqan.* Está cacareando nuestra gallina, talvez ya pondrá huevos. *Makokiyin qalan, b'a'la ch'ix tjoyin.*

Cacaste. *Ko'k.* Traiga nuestro cacaste Andrés para colocar nuestra semilla. *Q'intza qko'ka Liõ tu'n tku'x qiyaj tuj.*

Caer al agua; tirar al agua. *Punq'il.*
Iremos a tirar nuestro perro al agua. *Qo'punq'il te qtx'ya'n tuj nim-a'.*

Caer de espaldas. *Kachpil.* Nuestro padre se cayó de espaldas de su silla. *Majaw kachpaj qman tib'aj tq'ajtz.*

Caer violentamente, tirar. *B'aqchil.*
Nuestra bestia se cayó bajo su carga. *Majaw b'aqchaj qcheja tjaq' tiqatz.*

Caerse. *Tz'aq, jaw.* Nos caímos en el lodo. *Okub' tz'aaq tuj xoq'l.*

Caerse (para adelante en una actitud dormitante). *Mok'chaj, jawtz'aq.* No vaya a caerse Natividad. (niña). *Noq tz'ex mok'chaj txin Wit.*

Caerse al agua; tirar al agua. *Punq'aj.* Nos caímos en el agua. *Maqox punq'aja tuj a'.*

Caerse al suelo. *Xitpaj, yuch'paj.* Se caerá nuestra casa vieja. *K-elel xitpaj tx'aqan qja.*

Caerse la flor o botarla. *Pulj.* La flor del piloy se cae por sí sola. *Noq ntzaj pulj t-xmakal xlich.*

Caerse, bajarse. *Koyj, kotj.* Está por caerse nuestro corte. *Ch'ix tel koyj qana.*

Caite, zapato. *Xjab'.* Si no usamos zapatos, se nos rajan los pies. *Nxipax tuj qqan, qa nti' qe qxajb'il ite'k.*

Cal. *Txun.* Se nos fue cal en los ojos. *Matxi' txun tuj qwitza.*

Calambre. *Kyan, kan.* José tiene calambre en su pie. *At kyan tuj tqan q'a Chep.*

Calar con agua caliente. *B'ilil.* Nuestra casa fue calada con agua caliente. *Okx b'ilit kyqa' toj qja.*

Calcular, apuntar. *Nik'al.* Nada más le calcularemos que le vamos a hacer. *Noqx kxel qnik'an ti' k-okx qse'n.*

Calendario. *Txolq'ij.* Tendremos que aprender a manejar el calendario, como lo hicieron nuestros abuelos. *Il ti'j, tu'n tb'ant txolb'ilq'ij qu'n, ikytza'n tza'n kye qchman.*

Calentar. *Le'mal, lemil.* Calienta un poco en el fuego el pañal de nuestro nene. *Le'manka ch'in tan qnuõti'j q'aq'.*

Calentar (fuego). *Q'exnel, xq'inel.* Vamos a calentarnos en el temascal. *Qo' q'exnel tuj chuj q'ayn.*

Calentar, recalentar. *Meq'tzal, maq'tzal.* Hay mucho frío, vamos a calentarnos las manos en el fuego. *Nim che'w at, qo'meq'tzal qq'ab'ti'j q'aq'.*

Calentura, fiebre. *Kyaq.* Tenemos mucha fiebre. *Nim kyaq qi'ja.*

Caliente. *Kyaq.* Traigamos agua caliente para bañarnos. *Itzaj qkyaqa te tx'ajil qi'j.*

Caliente. *Meq'maj.* Adentro del temascal está caliente. *Meq'maj tuj chuj.*

Cállese. *Eb'alte, mi' ch'otja.* Cállese, no soy ladrón igual que usted. *Eb'alte, nya' aleq' waq'ina ikytza'n te.*

Cállese. *B'a'lte, mi'yolina.* Cállese, no soy ladrón. *Mi'yolina, nya' ileq' qi'na.*

Calmar, Apaciguar. *Chewsil.* Nos pusimos a calmar a la gente. *Maqok tena chewsil kyk'u'j xjal.*

Calmarse, convencerse. *Kub' k'u'j.* Apenas convencimos a la persona. *Penix kub'a tk'u'j xjal qu'na.*

Calor. *Ta'w q'ij, kyaq.* Es mucho el calor de cabeza. *Nim ta'w qwi'.*

Calor del fuego. *Q'exa q'aq'il.* Demos un poco de calor. *Q'ontza ch'in qq'exa.*

Calse (segunda limpia en la milpa). *Tam.* Calsaremos nuestra milpa para que no lo bote el viento. *K-okel tam qkojin tu'ntzan mi chi-iky' tz'aga tu'n kyq'iq'.*

Calumniar, difamar. *Stz'imil, poqil.* No es bueno que calumniemos a la gente. *Mib'an tjaw qstz'i' min yol kyi'j xjal.*

Calzar la milpa. *Kjol.* Iremos a calzar nuestra milpa mañana. *Kqoxe'l kjol qkojin nchi'j.*

Calzonte. *Tal pe'n.* Son buenos las ramas redondas para el corral de nuestro



Canoa, batea. *Chok, chkontza.* Traiga la bebida del coche en su batea. *Q'ontza tk'a' kuch tuj tchok.*

Canoso. *Chb'uk, sb'uk.* Mi abuelo ya está canoso. *Ma chb'ukix twi' nta'õa.*

Cansado. *Sikyna, sikytlen.* Cansados venimos del trabajo. *Sikyna xqo-ul toj aq'untl.*

Cansancio. *Sikytle'n.* Nos duele mucho el cansancio. *Kye ta'w sikytle'n qi'j.*

Cansar. *Sikyt, sikytil, sikytel.* Nuestro caballo se cansó bajo la carga. *Masikyt qchej tjaq' iqatz.*

Cantando. *B'itzin.* Estoy cantando. *Nchinb'itzina.*

Cantar. *B'itzil.* Iré a cantar debajo del árbol. *Machinxa b'itzil tjak' tze.*

Cantidad de compras. *Loq'b'en.* ¿Será que traje todas nuestras compras?. *Ma'pa tzaj b'aj qloq'b'en tu'na?.*

Cantina. *Stank.* Si somos viciosos del licor nos quedamos tirados en la cantina. *Qa txa k'al q'e'n qo', nqo kyij pale toj stank.*

Canto de jolotes. *Qor, qor, qor.* Los jolotes responden nuestras palabras cuando cantan. *Nchitzaq'b'in tman choj ti'j qyol, aj kyok ten qoral.*

Canto de las aves, lloró. *Oq'.* El tecolote cantó sobre nuestra casa. *Matz'oq' tukru tib'aj aja.*

Canudo, anciano, viejito. *B'uk, saqwi', sb'uk.* La persona ya está muy anciana. *Mab'ukix te xjal.*

Capolín (árbol). *Q'e'pa.* Nos es tan bueno para leña el capolín que hay en la costa. *Nya'xix tb'anil te qsi', aj q'e'pa at tuj mlaj.*

Capullo (gusano). *Ch'i'p, no'õ.* Mi mano ya se hinchó porque el capullo me picó. *Mat-xi mal nq'ab'a tu'n õin-ok ttx'a'na ch'i'p.*

Cara. *Witzb'aj.* Por poco nos lastimamos la cara. *Ch'ima xky'ixb'a qwitza.*

Carbón. *Ajq'a'l, txa'nq'e'l.* Doña María vende carbón. *Nk'ayan nan Liy ajq'a'l.*

Carga. *Iqatz.* Mi carga pesa mucho. *Nim talil wiqatza.*

Cargar, acarrear. *Iqal.* De Petz' al acarreo mis mazorcas. *Max n-ajtz wiqana njala kyxol ajpetz'al.*

Carne. *Chib'aj.* La carne que compré es grasosa. *Txamin chib'aj ma tz'etz nlaq'o'na.*

Carrera. *Oqelb'aj.* Miraremos la carrera de caballos. *Kqoke'yil oqenb'il chej.*

Carrera. *Oqe'lan.* Habrá corrida por los Pérez. *K-okel oqe'lan kyu'n Pers.*

Casa. *Ja.* Construiré una casa grande. *Kb'antel jun matij njaya.*

Casaca, (aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango). *Asaq'.* Vamonos a enamorar mujeres en Casaca. *Qo'qa tz'uyl tzma Asaq'.*

Casampulga, piojo. *Squk'.* Si nos pica una casampulga nos da fiebre. *Qa*



maqo-ok ttx'a'n jun squk' n-e'lil kyaq qi'j.

Casarse. *Mejeb'il.* Hasta la fiesta nos casaremos. *Texa nintzq'ij qomeje.*

Cáscara de frijol. *Tz'umil chenaq', xk'o'mel chenaq'.* Junte la cáscara de nuestro frijol debajo la milpa. *Chmonka t-xk'omel chenq' tjaq' qkojin.*

Cáscara de. *Txk'omel.* Tiremos afuera la cáscara de naranja. *Qxo'nmex ttxk'omel glo' lanch.*

Caserío de la aldea el Granadillo, Ixtahuacán, Huehuetenango. *Chik'el.* Vamos a visitar nuestro terreno en Chik'el. *Qo' kil qtx'otx' tzma Chik'el.*

Casi. *Noq ch'intl.* Ya casi me iba al hoyo. *Noq ch'intl ch'ix mi' ðinku'xa tuj jul.*

Castrar (aves). *Xajal.* Ya castraron los machos de nuestras aves. *Matzan chixajan qe tman qalan.*

Catarro. *Xk'utxa'n.* Nos dio catarro porque caminamos de noche. *Matzaj xk'utxa'n qi'j tu'n tpaj o b'et toj qoniky'an.*

Catorce. *Kyajlaj.* Tengo catorce matas de durazno. *Kyajlaj wi' tqan trasan at wuk'ala.*

Ceiba. *Nop, anup.* Es de mucho respeto la Ceiba en Guatemala. *At xob'il nop tuj kyaqil Twitz Paxil.*

Celar. *Xkyaqil, xky'aqlil.* Sería bueno que alguna vez celemos a nuestra esposa.

B'a'nla tu'n qok ten jun maj xky'aqil ti'j qxu'jal.

Celar, espiar. *Nenil.* Vamos a espiar a nuestro mozo. *Qo' ch'in nenil ti'j qmajan.*

Celebración. *Iky'sab'itz.* Que se celebre el día del elote. *It-xi iky'sab'itz tq'ijlal i'ð.*

Celebración, fiesta. *Iky'saj q'ij.* Ya se terminó la celebración del día. *Mab'aj iky'sat q'ij.*

Celebrar. *Iky'sal.* Celebraré el día del agua. *Machinxa iky'sal tq'ijil a'.*

Celebrar un acontecimiento. *Iky'sal.* Estamos celebrando el cumpleaños de nuestro hijo. *Nqoiky'sana titz'jlen qk'wa'la.*

Ceniza. *Tza'j.* Vaya a dejar la ceniza en nuestra milpa. *Q'a'ka tza'j toj qkojin.*

Cenzontle. *Txoqtxuq, txoqtxoq.* Si no canta el cenzontle nos puede pasar algo malo. *Qa matz'oq' txoqtxuq atkula nachil qi'j.*

Cerca. *Naqa', naqayin.* Acaso está cerca el agua. *B'aqa naqa' ta' a'.*

Cercar, encorralar. *Ch'lajil.* Cercaremos nuestras siembras. *K-okel ch'lajit qawal.*

Cereza. *Xkmunch'il.* Denos unas nuestras dos frutas de cereza. *Q'antza kab' twitz glo' xkmunch'il.*

Cerrar. *Lamol, jpul.* Cerremos la puerta de nuestra casa. *Qo' lamol tlamel qja.*



Cerrar. *Miltz'ul.* Cierre sus ojos para que no nos vea. *Miltz'unka twitza tu'n mi qotila.*

Cerrar los ojos. *Mutz'l.* Iré a cerrarle los ojos a Pascual. *Machinxa mutz'l twitz q'a Paõ*

Cerrar, encerrar. *Japul, jpul, jupj.* Encerremos a los animales. *Ikyokx qjapu'n qe almaj.*

Cerrarse, terminarse, acabarse. *Jupil, japil.* Ya se terminó mi casa. *Majupil njaya.*

Cerro, volcán, montaña. *Witz.* Iremos a orar en la cima del cerro. *Kqoxe'l q'ijil tzma twi' witz.*

Chalam (caserío de Acal, Ixtahuacán Huehuetenango). *Txe'la'm.* En Chalam se murió nuestro padre. *Matzan naj qmanTxe'lam.*

Chalanear, jactar, presumir, ser juguetón, coquetear. *Ratz'il, yaqil.* Solo nos estuvo coqueteando una mujer. *Noq s-ok ten jun qya ratz'pajil qwitz.*

Chamarra. *Xnoq'al, txo'wj.* Compraremos dos chamarras en la plaza. *K-elitz qlaq'o'n kab' xnoq'al tuj plas.*

Chamuscarse o quemarse en fuego. *Poqil.* Quemaremos toda la basura. *Kb'ajil qpoqin kyaqil ttxa tz'is.*

Chamuscarse o quemarse en fuego. *Pojj.* Se chamuscó un nuestro pollo en el fuego. *Matz'okx poqj jun qalan tuj q'aaq'.*

Chanchiquia (Caserío de Acal). *Txa'n Chiky'a'.* Pasaremos por Chanchiquia para llegar a la laguneta. *Kqo-ik'el Txa'n chiky'a' tu'n qelpan ttzi najab'.*

Chapotear por gusto sin lograr el objetivo. *Tz'ajpaj, jumtz'al.* Chipoteamos dentro del agua pero no aguantamos. *Ox otz'ajpaja tuj a' wen ex mix qpa'yiya.*

Chicharra. *Tz'aji'ch, k'otx.* También dan brazas las chicharras. *Ax at t-xolq'aq' tu'n tz'aji'ch.*

Chichicaste. *La.* El chichicaste cura el calambre. *B'a'n q'anan la ti'j kyan (kan).*

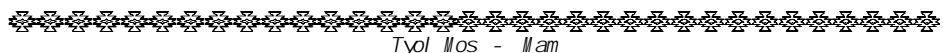
Chicle, copal para mascar. *Tx'ab'aj.* Cuando cuidemos los animales buscaremos copal para mascar. *Ajkwentan almaj kqo-okel ten jyol qtx'a' pon.*

Chicote para bestias de carga. *Tapoj.* Si nuestras bestias no caminan pégueles con el chicote. *Qa mina nchib'et qchej b'e'x kxel tq'o'na kytapojal.*

Chicote, látigo. *Asyal.* Si no hacemos caso nos darán chicotazos. *Qa mib'in qob'in kxe'l qasyal.*

Chiflador, último de la familia. *Ch'i'p, ch'b'.* ¿Cómo se llama el último hijo de doña María?. *Ti'pa tb'i tch'i'p nan Mal'.*

Chiflar (el aire). *Ji'tx'il.* El aire chifló mucho sobre nuestra casa. *Oji'tx'inxix kyq'iq' tib'aj qja.*



Chilacayote. *Q'oq'*. De tierra fría vienen nuestros chilacayotes. *Tzmatza ntzaja qlo' q'oq' tuj che'w tx'otx'*.

Chile. *Ich*. Deme cinco chiles. *Q'ontza jwe' ich*.

Chile caballo (campana, burro). *Xko'ya-ich*. No aguantamos el ardor del chile caballo. *Matziky'x ta'w xko'ya-ich qu'na*.

Chile picante. *Tx'um-ich*. Compraremos mucho chile picante para comida. *K-elitz qlaq'o'n nim tx'um-ich te qchi'*.

Chile siete caldos. *Ch'ub' ich, ttxa'n ta'õ*. El chile siete caldos es bien sabroso. *B'a'n k'ok'jxix tcho'lajtz ch'ub' ich*.

Chimalteco. *Ajchimb'al*. Los chimaltecos se respetan mucho. *Nim nkyxon kyib' ajchimb'al*.

Chinche. *Poch', pach'*. A las chinches les gusta chupar nuestra sangre. *Kyachix kye poch' chich'u'n ti'j qchik'el*.

Chipilín. *Tx'ab'an*. El chipilin es bueno para quitarnos la resaca. *B'a'n q'anin tx'ab'an tu'n tel ta'l q'e'n qi'j*.

Chipotear, pegar, abofetear. *Tz'ajal*. Si todavía está llorando ahora, le voy a chipotear la boca. *Qa kukx n-oq'a ja'la, kxel ntz'ajan ttziya*.

Chiquililá. (Aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango). *Chiky'la'*. Tal vez Agua Estancada era el verdadero nombre

de Chiquililá. *B'a'la chik'iltaq te tb'i chiy'la' ojtxa*.

Chispudo, apurarse luego. *Sek'l, õtij*. Se apura niña con la aguja para nuestra costura. *Sek'xa ja'la txin tuk'al qb'aq te qslapb'il*.

Chistan, quixhtan. *Xponch'i'x, ch'ixtzaj*. Que sabroso estaba el chistan que comimos. *Txu'txjxix tcho'lajtz xponch'i'x ma b'aj qu'na*.

Chiste, broma. *Sokb'il*. Nosotros los hijos del I'tz sabemos muchas bromas. *Awo k'walb'ajqo te i'tzal nim sokb'il b'a'n qu'n*.

Chocarse. *Pojl, takpaj*. Por poco iban a chocar nuestras cabezas contra el pilar. *Ch'ime õi-ok pojl qwi' ti'j tqan ja*.

Chocoyo. *Ch'el*. Los chocoyos vendrán a comer los elotes. *Kchi-ul qe ch'el wa'l i'õ*

Cholero, matador, asesino. *Cholil*. Los Choleros asesinan a las personas en las noches. *B'a'n chib'iyin cholil kyij'xjal toj qoniky'an*.

Chompipe. *Choj, chmeky'*. Iré a comprar un chompipe. *Machinxa laq'ol jun choj*.

Chucle, bateador, molinillo. *Chukal*. Mi madre tiene muchos molinillos. *Ila' we' tchukal ntxu'ya ate'*.

Chumes. *Chum, ch'um*. Los chumes sirven para jugar barrilete. *Nim nchi-okan qe chum te qyoõ*



Chunay. *Chu'niõ, tz'alaj.* ¡Que sabroso el plato de chunay que comí!. *K'ok'aj jun laq nchi'ya chu'niõmab'aj.*

Chupar (caña). *Tz'ul, tz'u'l.* Iremos a chupar caña con mi abuelo. *Maqo'xa tz'u'l patz'on tuk'al nchmana.*

Chupar, sorber. *Julil.* Nuestros hijos chupan mucho la panela. *Nim nchi-julin qal ti'j kab'.*

Chupar; absorber o sacar líquidos. *Ch'u'l.* Nuestro nene está chupando el dedo. *Nch'u'n qne'õ ti'j tq'ab'.*

Chupil (caserío de Acal, Ixtahuacán Huehuetenango). *Chupil.* Los buenos marimbistas viven en la aldea Chupil. *Atza najlaqa kye tb'anil chimb'al Twi' Chupil.*

Cicatriz. *Iõil, iky'lin.* Si nos herimos nos queda cicatriz en el cuerpo. *Qa maqokab'an nkyij iõil qi'j.*

Ciego. *Moõ.* Acaso es ciego que no lo encuentra. *Meqa moõ twitza tu'n nti' kanet tu'na.*

Cielo. *Kya'j.* En el cielo hay muchas estrellas. *Nim che'w at twitz kya'j.*

Ciénaga. *Sob'an, xoq'l.* Vamos a sacar nuestra bestia que se fue en la ciénaga. *Qo'jk'ulte qchej mat-xi' tuj sob'an.*

Cigarro. *Sich'.* El cigarro acarrea muchas enfermedades. *Nim qyab'il ntzaj tu'n sich'.*

Cima, loma. *Twimu'laj, b'u'j.* Vaya a cuidar nuestra casa que está en la

cima. *Kux txi'ya kwental qja lu' at twi' mu'laj.*

Cinco. *Jwe'.* Todavía tengo mis cinco dedos. *Ite'xjwe' tal twi' nq'ob'a.*

Cinta, listón, trenza. *Si'pj.* Vamos a comprar una nuestra cinta. *Qo' laq'olte jun qsi'p.*

Ciprés. *Wi'tan, tz'sis.* Carguemos un poco los palos de ciprés que usarán los corredores de caballos. *Qo' ch'in iqalte tqan wi'tan k-ajb'il kyu'n oqenel chej.*

Cisterna. *Xab'.* Se vació la cisterna de agua. *Majatz qi'yj a' tuj tkub'il.*

Clarín. *Syam, xtutz'.* Los clarín comen mucho nuestro maíz. *Nimx nchiwa'n kye syam ti'j qixin.*

Clarín, pájaro azul. *Xhe'q, xtutz'.* Agarre el pájaro azul que está en nuestra casa. *Tzyuntza õe'q a lu' at tuj qja.*

Clase de adorno en el guipil. *Satzan.* Nuestro guipil llevará satzan para usarlo en la fiesta. *Kxe'l satzan tuj qkolib' tu'n tajb'an te nintzq'ij.*

Clase de árbol. *Talchax.* Nos columpiaremos en la rama del talchax. *Kqo-okel ten xtunil ti'j tq'ab' talchax.*

Clase de árbol. *Txi'nan.* No es muy bueno el palo de txi'nan para nuestra leña. *Nya'xix tb'anil tqan txi'nan te qsi'.*

Clase de árbol. *Tz'ub' chinkritz'.* No es muy bueno el tz'ub' chinkritz' para



nuestra leña. *Nya'xix tb'anil tz'ub' chinkritz' te qsi'*.

Clase de árbol. *Xob'al*. El fruto del xob'al sirve de veneno para los animales. *At tajb'an twitz xob'al te čulil kyi'j almaj*.

Clase de árbol. *Xutx'al*. Cortaremos la rama del xutx'al que está sobre nuestra casa. *K-elil qtx'e'min tq'ab' xutx'al telnitz tib' qja*.

Clase de árbol (comida de chocoyos). *Tk'uxb'anch'el, xkomch'el*. Las ramas del chocoyero son buenas para nuestras estacas. *Tb'anil tq'ab' tk'uxb'anch'el te qstak*.

Clase de árbol de tierra fría. *Tx'ami*. El tx'ami no es muy duro para que lo rajemos. *Nya'xix ch'uō tx'ami tu'n tkub' qpa'n*.

Clase de árbol que tiene leche. *Xq'ol imj*. Se nos ensució la mano con la leche del xq'ol imj. *Matz'ilix qq'ab'a tu'n xq'ol imj*.

Clase de arbusto grande. *Spoq*. En las hojas de spoq haremos motivos. *Ti'j t-xaq spoq kqo-okel ten pitxil*.

Clase de culebra negra. *Q'aq amb'*. Por poco nos mordió una culebra negra. *Ch'ima xqo-ok tx'a'na tu'n jun q'aq amb'*.

Clase de fruta. *Tz'ar*. Ahora la gente empieza a sembrar nuestra fruta tz'ar. *Ja'la ipan kyok ten xjal awalte qlo' tz'ar*.

Clase de hierba. *Xakb'akaj*. Por la hierba xakb'akaj nos cosquillea la boca. *Nkyeqach tuj qtzi tu'n qitzaj xakb'akaj*.

Clase de hierba comestible. *Sil*. Traiga un manojo de nuestra hierba sil. *Q'intza jun blatz' qitzaj sil*.

Clase de hoja para envolver la sal. *Txokma*. Antes envolvían nuestra sal con las hojas de txokma. *Ojtxa tu'n t-xaq txokma nb'altz'ettaq qatz'an*.

Clase de hongo. *Xb'alinkas*. Pondremos a cocer una olla de nuestra comida xb'alinkas. *Kjawix jun k'il qchi' xb'alinkas*.

Clase de hongo grande. *Tx'yol*. Coceremos una olla de hongos. *Kb'antel jun k'il qchi' tx'yol*.

Clase de pájaro. *Cho'r*. Los cho'r vuelan para comer moscas. *Nchilipan qe cho'r cho'lus*.

Clase de pájaro. *Lik*. A los pájaros lik les gusta dejarse llevar por el viento. *Kyachix lik tu'n kyex iqan tu'n kyq'iq'*.

Clase de pájaro. *Pitzanchi'yaj*. Los pitzanchi'yaj brincan mucho entre los palitos. *Jawna nchit'ikypaj pitzanchi'yaj ti'j tal tze*.

Clavar, golpear con mazo. *Pejk'ul*. Clave bien la estaca para amarrar nuestro caballo. *Techx pejk'unxa tze te k'alb'il qchej*.

Clavar, sembrar (con martillo). *Pajol, pejk'al*. Vayan a sembrar (clavar) mis



dos estacas en el terreno. *Kux che'xa pajol kab' nstaka tuj tx'otx'*.

Clueca. *Ch'o'l*. Mi gallina está clueca. *Ch'o'l we' nōu'l*.

Cocer. *Tzq'ajjal*. Fuimos a cocer nuestra papa. *Maqotxa'ja tzq'ajjalte qchi' is*.

Coche de monte. *Xtz'e'laj kuch, xb'och*. Los coches de monte tienen grandes los colmillos. *Matijqe kytx'e xtz'e'laj kuch*.

Coche, marrano, cerdo, puerco. *Kuch, b'och*. José tiene tres cerdos. *At ox tkuch Chep*.

Cocido, maduro. *Tzq'aj*. La fruta está madura. *Matzq'aj lob'aj*.

Codorniz. *Tz'uchin*. Las codornices son dañinas para la semilla. *Nya' b'a'n qe tz'uchin ti'j iyaj*.

Codorniz (Calendario Maya). *Tz'uchin*. La codorniz es otro día sagrado para los ancestros. *Tz'uchin tb'i juntl q'ij kyu'n ojtxa xjal*.

Cofre, caja. *Kax*. No hemos encontrado la caja. *Nti' ma kanet kax qu'na*.

Coito. *Xjokal, xjoqal*. Solo con nuestra esposa haremos el coito. *Noq tuk'al qxu'jlal kqo-okel xjokal*.

Cojear. *Koxil*. Porque nos caímos, por eso estamos cojeando. *Tu'n xqojaw tz'aja tu'ntza'n nqokoxjina*.

Cojo, quebrado. *Koxj*. Ya se quedó cojo nuestro padre. *Makyij koxix tqan qmana*.

Cojo, renco, impedido. *Kox*. En nuestro pueblo hay tres impedidos. *At ox kox tuj qtanmiya*.

Cola. *Jeb'aj*. Se le cortará la cola al perro. *Ok k-elil kitit tje tx'yan*.

Colgador de trastos. *Chak, ch'ok*. Ve a traer la ollita que está en el colgador de trastos. *Q'intza tal k'il tok ti'j chak*.

Colgar. *Yo'lb'an, yob'il*. Nuestra carne fue colgada sobre el fuego. *Yo'lb'an jaxa qchi' tib'aj q'aa'*.

Colibrí. *Tz'unun, tz'nuk*. Solo liban las flores los colibríes. *Noq nchitz'ub'in qe tz'unun ti'j ta'l b'ech*.

Cólico. *B'iyil*. Tengo cólicos en el estómago. *At b'iyil tuj nk'u'ja*.

Cólico. *Xkyaqan chej, xk'ojb'en*. Por poco nos morimos por el cólico que nos dio. *Noq ch'intl mi' xqonaja tu'n xkyaqan chej saj qi'ja*.

Colima, clase de machete. *Kuyin*. Traiga el kuyin para cortar nuestra leña. *Q'intza qkuyin te tx'emil qsi'*.

Collar. *Uj, uwj*. ¿Dónde está nuestro collar?. *Jatum ta' qu'?*

Collares plateados, color plateado. *Tz'in, qoptz'aj*. Nuestros collares plateados fueron quebrados por nuestros hijos. *Machipax qtz'in kyu'n qk'wal*.

Colmillo. *Tx'e, tx'ye*. Grandes colmillos de los perros que nos mordieron. *Matij kytx'e tx'yan a xqo-ok kytx'a'n*.



Consolar, rogar, contentar. *Xmoxil.*

Vaya a contentar nuestro nene para que no lllore. *Kux t-xi'ya xmoxil qnu'ō tu'n mi' tz'oq'.*

Constelación. *Xwo'tz, wo'tz.* Si la constelación está en el cenit, nos levantaremos a moler el nixtamal. *Qa at xwo'tz tuj tmij kya'j, kqojawil we' che'l b'utx.*

Consumir, marchitar. *Molj.* Que se consume el temascal. (-el fuego). *Itkub' molj chuj nej.*

Contando. *Ajla'n, ojla'n.* Solo terminé de contar, fui a comprar tamalitos de frijol. *O'kx ÷e' b'aj ajlana, ÷inxa laq'ol nwaya xe'p.*

Contar. *Ajlal, ojlal.* Mañana iré a contar el precio de mi venta. *Nchi'j chinxa ajlal nk'aōjila.*

Contento, feliz, alegre. *Tzalaj.* Estamos felices. *Nqotzalaja.*

Contestar, responder. *Mojtzal, tzaq'b'il.* ¿Por qué me está contestando?. *Ti'qu'nil nchintzaj tmojtza'na'.*

Contra quién?. *Al qi'j.* ¿Contra quién inventaron palabras?. *A'l qi'j xjaw nik'an yol'.*

Contribución. *Chjenj, chojb'il.* Tenemos que dar contribución por el agua potable. *Kk'welix qchjenj ti'j qk'a a'.*

Contribución. *Chojb'il.* Para la compra de cohetes tiene que contribuir. *K'wel tchojb'ila ti'j twi' kojat.*

Contribuir, pagar, cancelar. *Chojil.*

Tendrá que cancelar el valor de la carne. *Okxla kchojila ti'j twi' qchi'.*

Convencer, parecer. *Kub' tuj #witz.* El trabajo no nos pareció. *Minti' kub' aq'untl tuj qwitz.*

Copal. *Pon.* Utilizaremos el copal ahora. *Ok k-ajb'il pon qu'n ja'la.*

Copalero. *Ajpo'n, Ajb'ech.* Todos los ixtahuacanecos son conocidos como copaleros. *Kyaqil qe aj-i'tzal nchi-ok ajpon.*

Copiando. *Kanon.* Estamos copiando. *N-el qkanona.*

Copiar; ayudar. *Kanol.* Iré ayudar a mi padre con su carga. *Machinxa kanol tiqatz nmana.*

Coqueto-a, pulga de gallina. *Si's.* Vimos muchas señoritas muy coquetas. *Ila' q'apoj si'sqe maquila.*

Corazón. *Anma.* Nos duele el corazón si somos gordos. *Ntzaj cho'n qanma qa q'e'sqo.*

Coronilla. *Su'ō.* Todos tenemos coronilla. *Kyaqilqo at qsu'ō.*

Corral. *Ch'laj.* Nuestros animales están en el corral. *Ite'kx qalmaj tuj ch'laj.*

Corral, patio, afuera. *Pe'n.* Joven vamos al patio. *Qo' ttxa'n pe'n, q'ayn.*

Corredor. *Ajqelil, ajrinil.* Los corredores ya vinieron con nosotros aquí. *Qe ajqelil machi-ul qxol tzalu'.*



Cosa vieja, inservible. *Tx'aqan.* Juntemos la ropa vieja y regalémosla a los pobres. *Qchmo'nk ttx'aqan xb'alan exsin qoyanx kye meb'a.*

Coser. *Slapil, slepil.* Ahí coses nuestro pantalón que se rompió. *B'e'x k'a' tz'ok tslapina qwexa, mat-xi lich'j.*

Cosquillas. *Xqlo'txb'aj, xkyaqa'ch.* Tenemos muchas cosquillas en el cuerpo. *Nim xqlo'txb'aj at qi'j.*

Costa. *Mlaj.* Don Alonso se fue a la costa. *Ma tz'aj tat Tloõ tuj mlaj.*

Costilla. *Xu'k'b'aj, chil.* Se nos quebró la costilla cuando nos caímos. *Matoqj qxu'k'a tej xqojaw tolja.*

Coyolar, coyol. *Map.* Coceremos una ollita de coyoles. *Ok kjawix jun tal k'il qlo' map.*

Coyote, lobo. *Xo'j.* Oímos que los coyotes estaban aullando. *Nchiwuyan xo'j xi qb'i'na.*

Creecer. *Ch'iy.* Mis hijos ya crecieron. *Machich'iy wa'la.*

Creecer, aumentar. *Ch'iyil.* El agua hará crecer la mata de mango. *Kch'iyil tqan mank tu'n a'.*

Creecer, aumentar, alargar. *Ch'isil.* Iré a alargar el lazo de la bestia. *Machinx ch'isil taq'al chej.*

Cree, piensa que; dirá que. *Manla.* ¿Si se le preguntó, cree que respondió?. *Matzan t-xi qanan te q'a, mama'tzan tz'el ttzitz'.*

Creer, profesar; aceptar. *Okslal.* Yo soy religioso. *Okslal qina.*

Creerse más. *Jaw nim.* Me estoy creyendo más ante mis amigos. *Nchinjawa nim twitz wuk'ala.*

Cresta de gallo. *Tz'er tze'ky', tub'ech-eky'.* Las crestas de nuestros gallos están sangrando. *Matz'el chiky' ti'j kytz'er qtze'ky'.*

Cresta de gallo (flor silvestre). *Q'u'p.* Solo en los árboles se da la cresta de gallo. *Noq twi' tze nchiten qe q'u'p.*

Criando. *A'lan.* La mujer sabe criar a sus hijos. *B'a'nix alan xu'j kyi'j tal.*

Criar. *A'lal.* Ella cría. *B'a'n te txin alan.*

Criar animales. *Alemil, alumil.* Nuestro hermanito cría conejos. *N-alemin qitz'in kyi'j õiky.*

Criar animales, alimentar. *Almi'l.* Le cuidaremos todos sus animales. *Kqo-almi'la kyi'j kyaqil talana.*

Criar, hacer crecer. *Ch'iysal.* Estamos haciendo crecer dos cerdos. *Nkub' qch'iysa'na kab' qkucha.*

Crudo (a). *Raõ.* Nuestro frijol tiene un sabor a crudo. *Raõ tcho'lajtz qchi' chenaq'.*

Cualquiera, cualesquiera. *Tichakx, a'lchaqxtz.* Cualquiera cosa nos dan. *Noq ti'chakx ti' ntzaj q'o'n qe.*

Cuando. *Taj, tej.* Cuando yo vine de una vez regresé a mi casa. *Tej wula b'e'xkux n-aja njaya.*



Cuando la gallina clueca llama a sus pollitos. *K'ot, k'ut.* Solo está pillando la gallina y no tiene hijos. *Noq nk'otjin ttxu eky' ex nti'qe tal.*

Cuándo?. *Jtoj.* ¿Cuándo vendrá a visitar a su mamá?. *Jtojtzan b'a'n tula lol ttxu'ya?*

Cuánto?. *Jte'n.* ¿Cuánto cuesta el aguacate?. *Jte'n twi'oj?*

Cuánto?. (cantidad y tamaño). *Niy pun, jte'pa.* ¿Cuánto dinero le daremos a él?. *Niy pun pwaq kxe'l qq'o'n te q'a?*

Cuarenta. *Kya'winaq, ka'wnaq.* Por cuarenta días iré a ganar dinero. *Kya'winaq q'ij kchinxe'la xkojb'el.*

Cuarta (unidad de medida). *Xk'achub'.* De seis cuartas será el ancho de nuestro güipil. *Te qaq xk'achub' kb'antela twitz qkolib'.*

Cuarto. *Tkyajan.* Será el cuarto repartidor de nuestra comida. *Te tkyajan k-okel tena sipil qwa.*

Cuarzo. *Saqtzoq.* Apúrense ustedes, vamos a acarrear el cuarzo. *Kujqexa, qo' itil te saqtzoq.*

Cuatete, iguana. *Ch'lajpat.* Mate a la iguana. *B'ayonkuya ch'la'j.*

Cuatro. *Kyaj.* Dentro de cuatro días llegaré al pueblo. *Tujxa kyaj q'ij kchinpola tuj tnam.*

Cuatrocientos. *Omutx'.* Hace quinientos años que los españoles vinieron a

humillarnos. *Mab'antxa omutx' ok'al abq'i kyoktz mos mo'yil qe.*

Cucaracha. *ǫk'i'l.* En nuestra casa hay muchas cucarachas. *Ite' nim ǫk'i'l qjaya.*

Cucharear. *Pak'il.* Nuestra madre está cuchareando nuestro frijol. *Tzma npak'in qtxu' qchi' chenaq'.*

Cuello. *Qulb'aj, qul.* Todos tenemos cuello. *Kyaqil qo' at qqul.*

Cuerda. *Ech.* Tal vez trece brazadas hay en una cuerda. *B'a'la oxlaj jaj at tuj jun ech.*

Cuerno, cacho. *Kach, uk'a.* Nuestra corneta es cuerno de buey. *Tkach wakx qchuna.*

Cuero, piel. *Tz'u'm, tz'u'n.* Usaremos el cuero de nuestro ganado para alfombra. *K-ajb'al ttz'u'mel qwakax te qjaq'.*

Cuerpo, músculos. *Chib'ajal, chib'jal.* El ganado tiene buena carne. *Tb'anil tchib'ajal wakx.*

Cuerudo, duro de cocerse. *Kyiw wi', kuj.* El frijol es duro de cocerse. *Kyiw te chenaq' tu'n ttzq'aj.*

Cuervo. *Joj.* Arreamos los cuervos de la milpa. *Machi-ex qlajo'na qe joj tuj kjo'n.*

Cuidar. *Kwentat, ka'yil, xq'uqil.* Ven conmigo a cuidar la venta de doña María. *Qo' wuk'ala kwental tk'aǫjil nan Liy.*



Cuidar. *Lom, ka'yil.* Cuide mi venta aquí. *Loma nk'aõe'qjila tzalu'.*

Cuidar, sinónimo de kwental. *Kwentan, ka'yin.* Iremos a cuidar las mazorcas de nuestro papá. *Qo' kwentan ti'jtjal qman.*

Cuídese de si mismo. *Lom tib'a.* Adiós, se va despacio, cuídese. *Ku, cheb'a k'a tlom tib'a.*

Culebra. *Kan.* Vimos un nido de culebras en el monte. *Maqlontiya jun q'u' kan tuj k'ul.*

Culebra blanca. *Saqlub'aj.* Tengamos cuidado con la culebra blanca porque pega fuerte. *Atx qwitz ti'j saqlub'aj tu'n jawna ntzaja jub'ilqo.*

Culebra que pega como una pita delgada. *Sjikil.* Se nos lanzó una

culebra pegadora. *Ma'xix tzaj jililin jun sjikil qi'ja.*

Culingo (caserío del Granadillo, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Kulink.* En Culingo nacimos nosotros. *Tuj Kulink xqo-itz'ja qe'.*

Culpa, falta, delito, pecado. *Pajb'al.* Irán a la cárcel si han cometido delitos. *Kchi-okexa t-xe tze qa at kypaja ma b'ant.*

Cuña de punta de arar. *Tchi'punt.* Ya se rompió la cuña de nuestro arado. *Majaw toqj tchi'qpunt.*

Cuñado. *B'alak.* Mi cuñado no es bueno conmigo. *Nach nb'alaka wi'ja.*

Curar. *Q'anil.* Nos curaremos. *Kb'ajel qq'anin qib'.*



D

Dando a entender. *Tu'mal.* No le demos a entender a él. *Mina t-xi qq'o'n tu'mal te q'a.*

Dando sal. *Atz'amin,* . Estamos dando sal. *Nqo atz'amina.*

Dar. *Ntaq'.* La tienda no da dinero. *Minti' pwaq ntaq' k'aõjel.*

Dar a luz. *Alil.* En los barrancos dan a luz sus hijos los animales. *Tuj tq'ab' xaq nchi-alin txkup kyal.*

Dar chicote, latigear. *Jitx'il, jitx'pil.* Ella nos latigeeó. *Maqob'aj tjitx'in tnaq.*

Dar de comer, alimentando. *K'a'chin.* Estamos dándole de comer a nuestro mozo. *Nqok'a'china qmajana.*

Dar golpes a una persona o animal. *Mares, b'uyil.* Su padre nos golpeará ahora. *Kxe'l qmares tu'n tmana ja'la.*

Dar grito de auxilio. *Sich'.* Demos el grito de auxilio ahora. *Itjaw sich' qu'n ja'la.*

Dar quemones a otros, azareando. *Tz'e'y witz.* Démosle una buena azareada ahora. *Ittz'e'y twitz q'a qu'n ja'la.*

Dar sal. *Atz'amil.* Iré a darle sal a nuestro ganado. *Machinxa atz'amil qwakax.*

Dar vuelta de cabeza. *Pich'q'ul, pich'k'il.* Vayan a darle vuelta a la piedra en la loma. *Kux che'xa pich'q'ul xaq tzma twi' mu'laj.*

Dar vueltas el estómago por cierto malestar. *Molmon, malmin.* Tengo nauseas por comer mucha gallina. *Nmolmon nk'u'ja tu'n nim eky' xb'aj wu'na.*

Dar vueltas sobre sí. *Patq'aj.* Nuestros hijos están dando vueltas en el monte. *Nchipatq'an qk'wal kyib' tuj k'ul.*

Dar, otorgar. *Taq', q'ol.* Denos un préstamo joven. *Taq' jun qtx'exa q'ayn.*

Dar, dejar. *Q'ol.* Ayer fuimos a dejar la comida de la bestia. *Oxta'ja q'ol twa chej ew.*

De. *I'j.* ¡Que bonita la ropa que llevan puesta!. *Ponix kyxb'alana tok kyi'ja.*

De cabeza. *Pich'li, pich'le.* Están de cabeza. *Pich'le kytena.*

De catorce en catorce. *Kyajlajaj, kyajlajchaq.* El trabajo lo haremos de

catorce en catorce días. *Tuj kyajlajaj q'ij kb'antel aq'untl qu'n.*

De cinco en cinco. *Jwe'chaj.* De cinco en cinco vendieron las naranjas. *Te jwe'chaj ex k'a'yin lanch.*

De cuatro en cuatro. *Kyajkaj, kyajkyajchaq.* De cuatro en cuatro están los pedazos de carne en el plato. *Kyajkaj tx'naj qchi'ya tku'x tuj laq.*

De diez en diez. *La'jaj, lajajchaq.* Iremos de diez en diez cuando repartan nuestras frutas. *Lajajchaq qb'aj ok kxe'l aj t-sipit qlo'.*

De doce en doce. *Kab'la'jaj, kab'lajchaq.* Trabajemos en grupos de doce en doce. *Qo-aq'nán te kab'la'jaj qb'aj.*

De dos en dos, cada dos. *Ka'b'kaj, kab'kab' kakab'chaq.* De dos en dos nos formamos para cargar el palo. *Ka'kaj qtena aj qiqana tze.*

De lado. *Txalch.* De lado nos dormimos. *Txalch nqoktana.*

De madrugada. *Xnatx, sjumin.* De madrugada nos levantamos. *Xnatxtaq twitz tx'otx' tej.xqojawe'ya.*

De ocho en ocho. *Wajxaqchaq.* Nos dieron nuestro dinero para cancelarlo de ocho en ocho años. *Matzaj q'o'n qpwaqa te wajxaqchaq abq'i chojb'ilte.*

De par en par. *Mojmaj, mujmujchaq.* De par en par pasan mis bueyes. *Mojmaj nchi-iky'x nwakaxa.*

De pronto sobresalté del sueño. *Pitz'la sul nnab'ila.* De pronto me desperté y ya alumbraba el sol. *Pitz'la s-ul nnab'ila, otaq jawil q'ij.*

De quién es?. *Al e'?* ¿De quién será el ganado que encontraron ayer?. *Ale' wakx xkanet ewe'?*

De quince en quince. *Ola'jaj, jwe'lajchaq.* Cuando vayamos a cazar iremos de quince en quince. *Ola'jajchaq qb'aj aj qxi' kamb'il.*

De repente, de pronto, por casualidad. *Alol, noqx.* De repente aparece en mis sueños. *Noq alol n-ul tyek'an tib'a tuj nwitz.*

De seis en seis. *Qaqkaj, qaqchaq.* Trabajaremos nuestras siembras de seis en seis cada fila. *Kk'wel qaq'nana qawala te qaqkaj ti'j junjun txol.*

De servir. *Til.* ¿De qué nos sirve?. *Ti' til qe'?*

De trece en trece. *Oxla'jkaj, oxlajchaq.* De trece en trece venderán los duraznos por cada quetzal. *Oxla'jkaj twitz trasan kxel kyk'a'yina tu'n jun q'uq.*

De tres en tres. *Oxix, oxoxchaq.* De tres en tres dormirán. *Oxix kytena kchiktala.*

De tres en tres. *Oxkaj.* Trajimos de tres en tres las flores. *Matzaj qina oxoxchaq tqan qb'echa.*

De último. *Twi'pan, mankb'il.* De último nos dejaron. *Te twi'pan maqokyij q'o'na.*



De una vez. *B'i'x, b'e'x.* De una vez cayó rendido en su cama, cuando salió del tamascal. *B'i'x xkub'antx tuj tkuḏb'il tej s-etz tuj chuj.*

De una vez, solo una vez. *Junmajx, jun majx.* Solo una vez he ido a la finca. *Junmajx ch'in o chin-aja tuj mlaj.*

De, a. *Te.* Démosle a él. *Qq'onx te q'a.*

Deambular en harapos y despeinado. *Kitxitxin, patxlal.* Despeinados pasan los limosneros frente nuestra casa. *Noq kitxitxin nchi-iky' mo'l twitz qja.*

Deambular, andar sin rumbo fijo. *Takj, takil.* Solo deambulamos ayer en la plaza. *Noqx otakaja ew tuj plas.*

Debajo de. *Tjaq'.* Bajaremos debajo el agua. *Kqok'welaxa tjaq' a'.*

Debilitarse, desmayarse. *Numj.* Por poco me debilité. *Ch'ime kub' numj tuj nwitz.*

Decaimiento. *Txo'j, xnaku.* Nuestro perro está decaído. *At txo'j ti'j qtx'yan.*

Décimo. *Tlaji'n.* Habitamos en la décima casa de la loma. *Nqo-anq'ina tuj tlaji'n ja at twi' mu'laj.*

Décimo cuarto. *Tkyajlaji'n.* Nos reuniremos hasta el decimocuarto día. *Tujxa tkyajlaji'n q'ij kqo-okel chmet.*

Décimo noveno. *Tb'elajlaji'n.* En el decimonoveno día haremos tamalitos de frijol para el fin del baño en temascal. *Tuj tb'elajlaji'n q'ij kb'antel qwa cha'n tu'n tel b'aj chujb'il.*

Décimo octavo. *Twajxaqlaji'n.* Nuestro nieto que acaba de nacer es el decimoctavo. *Atzan twajxaqlaji'n qchman ma-it'z'ja ja'la.*

Décimo quinto. *Tolaji'n.* Nuestra organización ya cumplió su decimoquinto aniversario. *Matz'el qchemb'il tuj tolaji'n tab'q'iyil.*

Décimo segundo, duodécimo. *Tkab'laji'n.* Hasta el duodécimo día iremos a trabajar en la finca. *Tujxa tkab'laji'n q'ij kqoxe'l aq'nal tuj mlaj.*

Décimo tercero. *Toxlaji'n.* Será nuestro ahijado el decimotercero que será bautizado. *Te toxlaji'n kjawil a' twi' qchelmin.*

Decimonoveno. *B'elajlaji'n.* Francisco llegó en el decimonoveno lugar. *Opon Las tuj b'elajlaji'n kol.*

Decir. *Chi.* Vengan con nosotros nos dijo doña Fabiana. *Ku kytzaja quk'ala chi nan Yan qeya.*

Decir, avisar. *Q'amal, ma'n.* Nos enviarán para avisar el estado de ella. *Kqoxel sama'n q'amal tza'n tten txin.*

Decir, dice. *Chitzan.* Ven dijo el señor. *Kuxtaja chitzan tat.*

Decir, dirá. *Chila, chila'.* Dirá: Vamos a la finca. *Qo' tuj mlaj chila'.*

Dedos de la mano. *Tw'q'ab'.* Tenemos cinco dedos de la mano. *Jwe' tal qq'ab' at.*



Dedos del pié. *Twi'qan.* El palo nos lastimó los dedos del pié. *Maky'ixb'a twi' qqana tu'n tze.*

Defecar, cagar. *Txa'l.* Cuando defequemos en el campo debemos enterrarlo. *Aj qxi' txa'l tjaq' k'ul kyjel qmaqu'n.*

Defender. *Kalol, klol, kolil.* Vamos a defender a Miguel. *Qo' kalolte Kyel.*

Defender, proteger, salvar. *Klol.* Vamos a salvar a los niños de los perros. *Qo' klol k'wal tuj kytzi tx'yan.*

Defendiendo. *Kolin.* Gracias a la persona que me defendió. *Chjonta xjal makolin wi'ja.*

Defienden. *Kalon.* Estoy defendiendo mi compañero. *Nchinkalona ti'j wuk'ala.*

Dejando. *Q'a'tz.* Hagamos un poco mi trabajo, joven. *Qq'a'tz jun paq waq'ana, q'ayn.*

Dejando algo vacío. *K'om, xk'o'm.* Dejamos vacío el ayote. *Makyij k'ome tuj k'um qu'na.*

Dejar abierto algo. *Kate', katle.* No vaya a dejar abierta la puerta. *Mi' kyaj kate' tlamel ja tu'na.*

Dejar descubierto. *Jolil.* Quítele la chamarra para que se levante. *Jolinmela ttxo'w tu'ntzan tjaw we'.*

Dejar entre abierto. *K'atxe', katxle.* Dejamos la puerta entre abierta, ayer. *Ikyij k'atxe' tjpel ja qu'na ew.*

Dejar entreabierto. *Kyaj lewe', kyij k'ab'le.* No vaya a dejar entre abierta la puerta de la casa. *Noq kyaj lewe' tlamel ja tu'na.*

Dejar entrecerrado. *Kyaj le'win, kyij jpu'nch'in.* No dejaron entrecerrado la casa. *Minti' kyaj le'win ja.*

Dejar pendiente, retrasar algún trabajo. *Tx'aqe', tx'aqle.* Deje pendiente mi trabajo. *Makyaj tx'aqe' waq'ana.*

Dejar pudrir. *Q'aysil.* Para nada dejamos que se pudriera el maíz. *Noq k'anin makub' qq'aysin axi'n.*

Déjelo. *Q'a'tza, q'onkja.* Deje la comida de nuestros mozos. *Q'onkja kywa qmajan.*

Déjelo. *Q'onkyaja, q'onkja.* Deje su comida al joven en la servilleta. *Q'onkyaja twa q'a tuj pana.*

Dejémoslo así, no hay de qué, solamente. *Kukxjo, kyja'xjo.* No déjelo. *Mi'n, kukxjo.*

Dele. *Q'oma.* Dale, si quiere ponerme la mano encima. *Q'oma, qa taja tu'n tkub' tq'ab'a wi'ja.*

Dele. *Q'on, q'onxa.* Miguel les da comida a nuestro ganado. *Nq'on Kyel twa qwakax.*

Delgado. *Li's, jitx'jaj.* El palo se ve delgado. *Li's kin tal tze.*

Delgado (a). *Chli's, jitx'jaj.* ¿Qué le está pasando?. Que parece adelgazar. *Ti'tzan matz'ok b'ajteya'?. Ch'ix tok chli'steya.*



Delito, pecado, culpa, falta, catástrofe.

Il. Sobre nosotros vendrá una catástrofe. *Tzul il qi'j.*

Demasiado! *¡A'lx!, nimxix.* ¡Demasiado dinero le da a él!. *¡A'lx pwaq nxi' tq'o'na te q'a!*

Demasiado! (en respuestas). *¡A'lxjo!, nimxix.* ¡Demasiado, lo que están diciendo!. *¡Nimxixjo, ntzaj q'ama'n!*

Deme. *Q'antza, q'ontza.* Denos un nuestro sombrero. *Q'antza jun qpasa.*

Démelo. *Q'ontza.* Deme unas dos tortillas. *Q'ontza kab' qwa txin.*

Demos sal. *Atz'aminjs, atz'aminjs.* Démosle sal a nuestras ovejas. *Itatz'aminjs qrit.*

Mostrar enojo o ira. *Qusil.* Tal vez está enojado nuestro padre. *B'a'la nq'o'jla qman tu'ntza'n nqusin wen.*

Mostrativo. *A.* Esa mujer es la quien habla. *A xu'jnyolin.*

Dentro de catorce días. *Kyajlo'j, kyajloj.* Dentro de catorce días hablaremos. *Texa kyajlo'jxa qoyolin.*

Dentro de cuatro días. *Koj, kyajxe.* Dentro de cuatro días iremos a trabajar. *Kojxa kqoxe'la aq'nal.*

Dentro de dos años. *Kob'ab', kb'ab'.* Dentro de dos años me casaré. *Kob'ab'xa chinmejeb'ela.*

Dentro de la casa. *Tuja.* Vamos adentro a calentarnos contra el fuego. *Qo' q'axnel q'aq' tuja.*

Dentro de siete días, otra semana.

Qub'xe. Hablaremos dentro de siete días. *Qub'xe qoyolin.*

Dentro de tres días. *Oxj.* Dentro de tres días irán a pasear con sus comadres. *Oxj kchixe'la b'etil tuk'al kykumala.*

Deposición (fluidez constante de saliva). *X-a'w, õchultz.* Solo estamos babeando. *Noq nchulj ta'l qtz.*

Depósito. *K'ub'il.* Vaya a dejar nuestra ropa en el guardador. (armario). *Q'a'ka qxb'alín tuj tk'ub'il.*

Derecha (voz de mando). *B'as.* Al ganado le diremos la palabra “derecha” para que de vuelta. *Kxel qq'ama'n b'as te wakx tu'n tmeltz'aj.*

Derecho (a). *B'anq'al, b'anq'ob'.* ¿Está doliendo su mano derecha?. *Tzunpa ncho'n tb'anq'ala?*

Derramando, chorreando, derritiendo. *B'eqan, loqin.* La candela se está derritiendo. *Tzunx nb'eqan ta'l kant'el.*

Derramar o correr un líquido espeso. *Q'ilin, b'eqiqin.* Estuvo saliendo bastante pus en nuestro brazo. *Oxix q'ilinx poj etz tuj qq'ab'a.*

Derramar, chorrear. *B'eqal, loqil.* Se derramará el jugo del chilacayote. *Kxel qet ta'l q'oq'.*

Derramarse un líquido al hervir demasiado. *Pulj.* Se derramó el caldo del chilacayote. *Majatz pulj ta'l qlo' q'oq'.*



Derramarse, chorreando. *B'eqj.* La bebida se está derramando. *Nb'eqj q'otj.*

Derramarse, regarse. *Qojl.* Por poco regamos el agua. *Ch'ix mi xi qojla a' qu'na.*

Derrumbar. *Qotx'il.* Mañana derrumbaremos una casa. *Nchi'j kqo-okek ten qotx'il jun ja.*

Derrumbarse. *Qotx'paj.* Se derrumbó la tierra sobre nuestra casa. *Matzaj qotx'paj tx'otx' tib'aj qjaya.*

Derrumbarse, destruirse, desintegrarse. *Neq'chaj.* Ya casi se derrumba una piedra sobre nuestra casa. *Ch'ix tul neq'chaj jun xaq tib'aj qja.*

Derrumbe. *Qotx'.* Nuestra tierra se la llevó el derrumbe. *Matz'ex qtx'otx' tu'n qotx'.*

Desafinado. *Tz'ar, tzar.* Solo desafinado tocan nuestra marimba. *Noqx ntz'arin qchnab' kyu'na.*

Desamontonar, destruir. *Neq'il.* Destruiremos el techo de nuestro temascal. *Kk'wel qneq'in twi' qchuj.*

Desaparecerse tras la loma. *Pilq'aj.* Nos regresamos después que desapareció. *Tzmaxtzan xqo-ajtza tej s-ex pilq'aj q'a.*

Desaparecerse, cancelarse. *Naj.* Juana perdió el dinero. *Mat-xi naj pwaq tu'n txin Wana.*

Desatado, soltado, librado. *Ko'pin, pju'n.* Afloje un poco el hilo. *Ko'pintza ch'in noq'.*

Desatar. *Pajul, pjul.* Ahí van a desatar mi bestia para que coma un poco. *B'e'x k'a che'xa pajul ncheja tu'n twa'n jun paq.*

Desatar, soltar, librar, aflojar. *Ko'pil, jul.* Lo soltamos todo. *B'e'x tzaj qko'pina kyaqil.*

Descansar. *Ajlal, ojlal.* Estamos descansando debajo del árbol. *Nqo-ajlana tjaq' tze'.*

Descolgado, desatado. *Kotpaj.* Ya se descolgó el lazo de nuestro caballo. *Matz'el kotpaj taq'al qchej.*

Descolgar, desatar. *Kotpil, tzaqpil.* Desatemos nuestro ganado. *Itel qkotpin qwakax.*

Descolorido. *Spe'l.* Mi güipil está descolorido. *Spe'l twitz nkolb'a.*

Descomponerse. *Tx'amix.* Ya está por descomponerse la masa. *Ch'ix ttx'amix q'otj.*

Descubrir algún objeto, quitarle. *Jalol, jolil.* Iré a quitarle la chamarra a mi hermanito. *Machinx jalol ttxo'w witz'ana.*

Desde. *Atxix.* Desde el año pasado llovió. *At-xix ttzaj jb'al jnab'a.*

Desde anteayer. *Kab'jetxaka, atxix kab'aje.* Desde anteayer hicimos



nuestro trabajo. *Kab'jetxaka b'ant qaq'ana.*

Desde hace cuatro o catorce días.

Kyajlojetxaka, kyajloyaje. Acaso no se acuerda que hace cuatro días lo llevó. *B'aqo nti' na'n tu'na ex kyajlojetxaka ex tina.*

Desde hace siete días. *Qub'xetxaka, atxix qub'exe.* Desde hace siete días matamos un conejo. *Qub'xetxaka kub' qb'ayo'na jun õiky.*

Desear un mal. *Ky'al.* Esa es la persona que me está deseando el mal. *A xjaljo machin-ok tky'ana.*

Desear una maldad. *Matz'an.* Si deseamos una maldad a alguien se nos puede revertir. *Qa maqomatz'an ti'j quk'al aku meltz'ajtz qi'j.*

Desear, querer, anhelar. *Ajb'il.* Yo quiero una casa. *Wajb'ila (waja) jun ja.*

Desgajar. *Jetz'il.* Nos pondremos a desgajar las ramas del árbol. *Kqo-okel ten jetz'il tq'ob' tze.*

Desgraciado (a). *Ajky'a', ajk'a.* Hoy le daré su merecido a ese (a)desgraciado. (a). *K-aq'ila wu'na ja'la ajk'a.*

Desgranado. *Axi'maj.* Nuestro maíz está desgranado para cocerlo. *Axi'maj qe qjal tu'n tjax b'utxin.*

Desgranando. *Axin.* Los mozos están desgranando nuestro maíz. *Nchi-axin majan ti'j qixina.*

Desgranar. *Axil, xil, ixil.* Vamos a desgranar las mazorcas de nuestro hermano mayor. *Qo'axil tjal qtziky.*

Desgranar maíz con la mano. *Ixil.* Las mujeres desgranar nuestras mazorcas. *Nchi-ixin qya ti'j qjal.*

Desgranarse por sí solo. *Tx'etl, poq'le.* Nada más se desgrana (por sí solo) el frijol (refiriéndose cuando está en su tallo). *Noq n-el tx'etl twitz chenaq'.*

Deshacer algo en líquidos. *Lu'l.* Deshaga un poco de masa para nuestra bebida. *Lu'nkuxa ch'in q'otj te qk'a'.*

Deshacer en migajas. *B'util.* Haremos en migajas la comida de nuestras gallinas. *Kk'wel qb'utin kywa qeky'.*

Deshacer en migajas. *Pilil.* Deshaga la comida de nuestro nene. *Pilin ku'xa twa qneõ.*

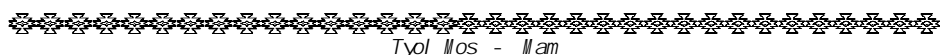
Deshidratación, arrugarse. *Yuchpaj.* La persona se deshidrató. *Matz'ok yuchpaj xjal.*

Deslizable, resbaloso. *Jililin.* Que bonito es deslizarse frente la casa. *Ponix te' tu'n qel jililin twitz ja.*

Deslizarse. *Sililil.* Nos deslizamos en el lodo. *Maqojaw sililina toj xoq'al.*

Deslizarse, resbalar. *Jilj.* Vamos despacio no sea que nos resbalemos. *Cheb'a qo-ex noq qojaw jilj.*

Desmayarse, quedarse enano. *Pach'il.* Nuestros hijos se quedarán enanos si



los ponemos a cargar. *Nchipach'ix qk'wal qa machi-ok qq'o'n iqal iqatz.*

Desnutrida, deshidratada, arrugada.

Yu'ch. Tiene arrugada la hoja. *Yu'ch tten u'j tu'na.*

Despacio. *Cheb'a.* Bajaremos despacio, porque el camino no es plano. *Cheb'a kqok'welix, qu'n tu'n nya' liky'le b'e.*

Despegar. *Loch'al.* Estoy despegando el grano seco que está en mi pierna. *N-el nloch'ana tzqij tx'a'k twitz nqana.*

Despellejar, despeltrar. *Pelj.* Por caernos nos despellejamos el brazo. *Tej qjaw tz' aqa b'e'x tzaj pelj qq'ab'a.*

Despepitar, quitar la cáscara. *Patx'ol, ptx'ol.* Nos pusieron a despepitar el frijol. *Maqo-ok lajo'na patx'ol chenaq'.*

Desperdiciar. *Yajal.* No desperdicie la comida. *Mi' b'aj tyajana wa'b'aj.*

Despertador. *K'asb'il.* Dejaremos un nuestro despertador. *Kyjel ten jun k'asb'ilqo.*

Despertando. *K'asj.* Por poco nos despertaron los ratones. *Ch'ime xqojaw kyk'asan ich'.*

Despertar. *K'isil, k'asil.* Muy de madrugada despiertan a una mujer para moler el nixtamal. *Primx njaw k'isit jun xu'j te che'l b'utx.*

Despertar de pronto. *Sak'pil.* Vamos a despertar a la gente en la casa. *Qo' sak'pil kye xjal tzma tuj ja.*

Despertarse. *Jaw k'isj, sak'paj.* Que no vaya a despertarse el nene. *Noq jaw k'isj nu'õ.*

Despertarse. *K'isj, k'asj.* No vaya a despertarse el nene. *Noq jaw k'isj ne'.*

Despierto. *Itz'.* Yo estoy despierto. *Itz' qina.*

Despreciar (también se refiere a racismo). *I'jlil, ik'il.* No despreciemos a nuestra nuera. *Mina tz'el qi'jlin qlib'.*

Despreciar, rechazar, repugnar. *Iky'il.* Nos rechazaron el regalo que llevamos. *Matz'el iky'in oyaj xi qi'na.*

Después de haber salido. *Texlenxa.* Después que lo sacaron, hasta entonces nos oyeron. *Texlenxa lajo'n q'a, tzmaxatzan o tzaj b'i'na.*

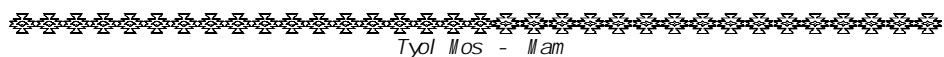
Después, más tarde. *Yajxa.* Más tarde iré a comprar huevos. *Yajxa kchinxe'la laq'ol jos.*

Destacar, soltar, liberar. *Kopil, ko'pil.* Iremos a liberar al joven de la cárcel. *Maqo'xa kopil te q'a t-xe tze.*

Destripado. *Puch'naj, puch'j.* Los jocotes que no dieron están destripados. *Puch'naj qlo' q'inan matzaj q'o'n.*

Destripado, aplastado. *Putz'j.* Se destripó nuestro miltomate. *Makux putz'j qchi' ch'u'õ.*

Destripar, machacar. *Puch'il.* Destriparemos el chile en nuestro plato. *Kk'welix qpuch'in ich tuj qlaq.*



Diecinueve. *B'lelaj, b'elajlaj.* Traje diecinueve redes de maíz. *Matzul B'lelaj xyub' (pa) ixi'n wu'na.*

Dieciocho. *Wajxaqla'j.* Cuando cumplamos los dieciocho años, podemos elegir nuestras autoridades. *Aj qel wajxaqla'j ab'q'i ok kb'antel tu'n tjaw qsak'o'n qwi'xinil.*

Dieciséis. *Waqla'j, qaqlaj.* Compraremos dieciséis morrales. *Kchi-elitz qlaq'o'n waqla'j pa.*

Diecisiete. *Wuqlaj.* Cargaremos diecisiete redes de mazorcas. *Kjawix qiqan wuqlaj xyub' jal.*

Diente. *Eb'aj, steb'aj.* Duele mi diente. *Ncho'n we'ya n-eb'aj.*

Diente (calendario maya). *E.* Nombre de un día sagrado conocido como Nuestro Padre E. *Qman E: Atzan tb'i jun xjan q'ij n-okan kyu'n qchman.*

Diez. *Laj, lajaj.* Tengo diez cuerdas de terreno en la costa. *At laj ech ntx'otx'a tuj mlaj.*

Diferente. *Ju'nxil, junxil.* Diferente es la casa que me dieron. *Ju'nxil ja tzaj q'o'n weya.*

Dije, avisando. *Nma'na, nq'maya.* Lo dije entre nosotros hace rato. *Mat-xi nma'na qxol ma'y.*

Dinero. *Pwaq.* Iremos a trabajar para obtener dinero. *Kqoxe'l aq'nal tu'ntzan tkanet qpwaq.*

Direccional. *Kub'.* No nos vayan a matar, joven. *Noq qokub' b'yo'n, q'ayn.*

Directamente, directo. *Txuk, txulin.* Iremos directamente con nuestro hermano mayor. *Txulin kqoxe'l tuk'al qtziky.*

Disculpe, perdone. *Najsam.* Señor perdone mis faltas, si le he ofendido. *Najsam npaja tat, qa at wila tuj twitza.*

Discutir acaloradamente sin control. *Ch'otjil, yasil.* Solo estuvimos alegando ante el alcalde. *Noqx oqoch'otana twitz ajkawil.*

Disentería. *Chik'oj.* Podemos morir por la disentería. *Aku qokyim tu'n chik'oj.*

Dispersar, derretir, derrumbar. *Ch'uqj, yuch'j.* Nuestra casa se derrumbó. *Makub' ch'uqj qja.*

Distinguirse, divisarse. *Q'inchil.* Cuando lleguemos arriba del cerro se divisa el río de la vega. *Aj qelpa twi' witz q'ancha'l nima' at tzya'.*

Distribuir, esparcir. *Le'l, sipil.* Iré a esparcir dentro de cuatro días los granos de maíz. *Koj kchinxe'la le'l twitz ixi'n.*

Dividido. *Piõj.* Ya va a partirse nuestro tamal por el niño. *Ch'ix tpiõj qwaya tu'n q'a.*

Dividir un objeto, quebrar. *Piõil.* Vamos a quebrar las cañas. *Maqo'xa piõil qe ptz'on.*

Doblador. *Jo'q.* Traiga el doblador para los ganados. *Q'intza jo'q te kywa wakx.*



Doblar. *Majtz'il.* Cuando nos levantemos, doblaremos nuestras chamarras. *Aj qjaw we' k'wel qmajtz'in qtxo'w.*

Doblar la ropa. *Paqtz'il.* Doblaremos nuestra ropa para guardarla en el cofre. *Kk'wel qpaqtz'in qxb'alina tu'n tku'x k'u'yit tuj kax.*

Doblar la ropa o papel. *Maqtz'ul, majtz'il.* Dobleemos la ropa de nuestros padres. *Iqo-ok ten maqtz'ulte kymb'alan qman.*

Doblegarse (estar cabizbajo). *Nake', nakle.* El perro se doblegó con el chicote. *Makub' nake' tx'yan tu'n asyal.*

Doce. *Kab'laj.* Nosotros somos doce estudiantes. *Kab'laj qb'aja skwel qo'ya.*

Doler algo, golpe. *Ky'ixj.* Nos lastimamos debajo la piedra. *Maqoky'ixb'a tjaq' xaq.*

Dolor. *Ky'ixk'aj, ky'ixk'oj.* Tenemos mucho dolor en la espalda. *Nim ky'ixk'aj at tzkyil qi'ja.*

Dolor. *Ta'w.* Si no tenemos sombrero nos da dolor de cabeza por el sol. *Nim ta'w qwi' ntzaj tu'n q'ij ajqa nti' qpas.*

Dolor de cabeza. *K'apin, cho'l.* Nos duele la cabeza por el trago. *Nk'apin qwi' tu'n q'e'n.*

Dolor de cabeza. *Nchon wi', ncho'n wi'.* Me duele la cabeza por la enfermedad. *Ncho'n nwi'ya tu'n yab'il.*

Dolor de cabeza. *Ta'w wib'aj.* La fiebre nos da dolor de cabeza. *Nim ta'w qwi' ntzaj tu'n kyaq.*

Dolor de estómago. *Ntx'a'n k'u'j.* A él le duele el estómago. *Ntx'a'n tk'u'j q'a.*

Dolor de estómago. *Q'ulun, cho'nk'u'j.* Nos duele el estómago. *Nq'ulun qk'u'ja.*

Dolor de estómago. *Ta'w k'u'jb'aj.* La suciedad nos provoca dolor de estómago. *At ta'w qk'u'j ntzaj tu'n õwo'j.*

Domingo. *Tmink.* Es la señora Dominga quien nos vende hilo. *Atzan nan Tmink k'ayilte qnoq'.*

Dónde está? *Jat, ja'.* ¿Dónde está su vestido?. *Ja'n ta' t-xb'alana ?.*

Donde quiera o donde sea. *Ja'chaqx, ja'chaqxtz.* No tengo casa, por eso donde quiera duermo. *Minti' njaya tu'ntzantz noq ja'chaqx nchinktana.*

Dónde? *Ja?, ja'?* ¿Dónde está su casa?. *Jatume ta' tja?.*

Dónde? *Jatum, jatumil.* ¿Adónde va?. *Jatum mat-xi'ya?.*

Dormir. *Tal, ktal.* Dormiremos cuando salga la luna. *Qoxe'l tal o'kxjo aj tyek'an xjaw.*

Dormirse (una parte del cuerpo). *Skyenj, skan.* No se nos vayan a dormir los pies. *Noq chiskyenj qqan.*



Dos. *Kab'*. Tenemos dos coches. *Ate' kab' qb'ocha*.

Duda. *La*. Tal vez así es. *B'a'la ikyjo*.

Dueño. *Tajwil*. Somos los dueños de esto. *Aqo tajwil jlu'*.

Dulce, delicioso, sabroso. *Chi'*. A mi bebida le eché bastante azúcar. *Nim tchi'yil nk'a'ya maku'x*.

Dulzura. *Chi-al, tchi'yil*. Mi bebida no tiene dulzura. *Minti' tchi-al nk'a'ya*.

Duodécimo. *Kab'laji'n*. Hasta en el duodécimo tuvimos el último hijo. *Tujxa tkab'laji'n ma tzul qch'ib'a*.

Durazno. *Trasan*. En Chiquililá se dan los duraznos. *Atza ntzaja qlo' trasan Chiyla'*.

Duro, tieso. *Ch'uõ*. Los granos del elote están duros. *Mach'uõix twitz i'õ*



E

Echar algo en un morral. *Payil.*
Llenaremos nuestros morrales con frijol. *Kb'ajil qpayin qchenaq'.*

Echarse, ponerse quieto. *B'une'.* Todo ganado sabe echarse. *Kyaqil qe wakx b'a'n chib'une'.*

Edad. *Ab'q'iya.* ¿Qué edad tiene?.
Jte'pa tab'q'iya'.

Educación, enseñanza, aprendizaje.
Xnaq'tzb'il. Hasta ahora comprendemos la importancia de la educación. *Tzmatzan ja'la n-el qniky' ti'jo tajb'en xnaq'tzb'il.*

Egoísta, miserable. *Xk'a.* No debemos ser egoístas con nuestros compañeros.
Mi' qo-ok xk'a kyuk'al quk'al.

Ejote. *A'lajchenaq'.* Mañana coceré mis ejotes. *Nchi'j kjawex ta'l nchi'ya a'lajchenaq'.*

Ejote. *Cha'xchenaq', alajchenaq'.* Toma unos tus ejotes comadre. *Lu' ch'in tchi'ya cha'xchenaq' nkumal.*

Él. *Ma, a.* Ya no tardará (él) irse con su hermana. *Ch'ixla txi'ma tuk'al tanab'.*

Él (refiérase a alguien). *Ti, te.* Ya se está envejeciendo nuestro abuelo. *Ch'ix tijin te qchmana.*

El año entrante. *Jnab'.* Tal vez habrá mucho aire el otro año. *B'a'la nim kyq'i'q' tzul jnab'.*

El año pasado. *Jnab'a.* Acaso no fui a pasear con usted el año pasado. *Nya'tzan nxta'jtza b'etil tuk'ala jnab'a.*

El canutillo (Caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Tzi Xmatzi'.* Iremos a pedir una mujer en el Canutillo. *Kqoxe'la qanilte jun xu'j tzma Tzi Xmatzi'.*

El chorro (Caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Txa'n Chor.* Hasta en el Chorro compraremos nuestro terrenito. *Tzma Ttxa'n Chor kyjela jun piõ qtx'otx'.*

El Durazno (Caserío de Chiquililá, Ixtahuacán Huehuetenango). *Txe'trasan.* En el Durazno nace un río que riega nuestras siembras. *Tzma Txe'trasan n-etz let jun nim-a' te a'lil qawal.*

Él era; él fue. *Alpaq'a, axix.* Él fue quien nos asustó. *Alpaq'a maqo-ok t-xob'tza'n.*

Él está, ella está. *At, ati.* Él estaba hace un rato lo vimos. *At q'a ma'y xi qki'na.*

El finado. *Tzan, qtzan.* El finado Miguel murió en nuestra casa. *Atza kyima qtzan Kyel tuj qja.*

El Granadillo (aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango). *Txakarnada.* Pasaremos por el Granadillo para llegar a la casa de la ladina. *Kqo-iky'il aj Txakarnada tu'n qjapan ttzi tja ònula.*

El Matazano, (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Txe'jatzan.* Hasta en el Matazanos haremos nuestra casa. *Tzma Txe'jatzan kb'antel qja.*

El otro lado. *Jlaj.* Iré al otro lado. *Machinxa tzma jlaj.*

El pozo (Caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Tzi Xoch.* Cuando subamos por el Pozo habrá mucho frío. *Nim ta'l che'w aj qjax tzma Tzi Xoch.*

Él tiene. *Atte q'a.* Él tiene dinero, ya nos entregó. *Atte q'a tpwaaq matzaj tq'o'n qeya.*

Elefante. *Chi's, no's.* Los elefantes caminan despacio por su gran peso. *Penix nchib'et qe chi's tu'nla nim kyalil.*

Ella era; ella fue. *Alpatxin, ataq.* Ella fue quien trajo nuestra leña. *Alpatxin saj q'intel qsi.*

Ellos están. *Te', ite'qe.* Ellos están cuando los miramos. *B'a'n ite' q'a matxi qki'na.*

Ellos tienen. *At kye q'a.* Ellos nos tienen en su recuerdo. *At kye q'a kyk'u'j qi'ja.*

Ellos-as. *Qa, qe.* Ellos irán con nosotros. *Kchixe'l qa kuk'al.*

Ellos-as están. *Ate', ite'.* Había mucha gente, cuando la miramos. *Nim xjal ate', s-ok qke'yina.*

Ellos-as son. *Aqa, aye.* Ellos son quienes vendrán a nuestra casa. *Aye chi-ul tuj qja.*

Elote. *I'ò.* Prepararé un jarro de atol de elote. *Kjawix jun xar nk'a'ya i'ò.*

Elote (Calendario Maya). *I'ò*

. Nuestro hijo se llamará siete elotes por haber nacido en ese día. *Wuq I'ò q-okel tb'i qk'wal tu'nj matz' itz'ja tuj q'ij ajo.*

Embarazada (dícese en forma secreta). *Wanaq, yab'naq.* No vayan a decir que nuestra hermana está embarazada. *Noq t-xi kyq'ma'na qa wanaq ta' qanab'a.*

Embarrando. *B'aaq'on.* Estoy embarrando. *Nchinb'aaq'ona.*

Embarrar. *B'aaq'ol, qchol.* Con lodo le voy a embarrar ahora. *K-okel nb'aaq'ona tu'n xoaq'la'la.*

Embolsar en una pequeña bolsa de tela. *Ch'u'òil.* El niño está embolsando nuestro dinero. *Nku'x tch'u'òin k'wal qpwaq.*

Empacar, envolver. *B'otz'il, ptzol.* Mañana empacaré muchas chamarras. *Nchi'j chinxa b'otz'il txqan xnoq'al.*

Emplease como una actitud de conformismo, resignación. *Ma'la.* Si,



Encendido. *K'ant.* Vimos que el fuego estaba encendido alrededor del pueblo. *Nk'ant q'aq' ttxa'n tnam xi qki'na.*

Encendiendo. *K'opin, k'antsin.* Temprano encendamos el fuego bajo nuestra comida. *Primx qk'opinkx q'aq' tjaq' qwa.*

Encerrado, cerrado. *Lamet, jpet.* Ya se completó el total de nuestros nombres. *Ma lamet tajlal qb'i.*

Encerrar. *Jpet, jpol, jul.* Ya va a cerrarse la puerta de la casa. *Ch'ix tjpet tjpel ja.*

Encerrar. *Lamol, jpul.* Vamos a encerrar a nuestros pollos en el gallinero. *Qo' lamol qalan tuj kyjul.*

Encima de, sobre de. *Tib'aj.* No subimos sobre el caballo. *Minti' oqojaxa tib'aj chej.*

Encina. *Sik'al.* La encina da mucho carbón. *Nim xtxaq'il ntzaj tq'o'n sik'al.*

Encogido, encorvado. *Yuk', syuk'.* Encogida está la ropa en el lazo. *Yuk'tten xb'alín tib'aj saqb'aq.*

Encomendar, recomendar. *Oqxe'nil, oqxenil.* Ahí recomiendan el dinero con su hermana. *B'e'x k'a kyij kyoqxenina pwaq tuk'al tanb'aya.*

Encomienda. *Oqxenaj.* Vayan a ver si vino la encomienda. *Kux che'xa lolte qa matzul oqxenaj.*

Encontrado. *Jyo'n.* Debemos buscar la ropa de nuestro hermanito. *Jyo'n ktzajil t-xb'alín qitz'an.*

Encontrar de pronto o casualmente. *Knetil.* Nuestro hijo nos encontró en la plaza. *Okneta tu'n qk'wala tuj plas.*

Encontrar, alcanzar, llegar a tiempo. *Kanil.* No pudimos alcanzar el carro. *Minti' maqokanina ti'j k'uxb'il.*

Encontrar, buscar, investigar. *Jyetil.* Nuestra madre nos encontró. *Maqo jyet tu'n qnana.*

Encontrar, hallar. *Kanet.* Ya me encontraron. *Machinkaneta kyu'na.*

Encuentra, alcanza. *Kanin.* No le pudimos alcanzar. *Minti' maqokanina ti'ja.*

Endurecer. *Ch'učsil.* El verano endurece la faz de la tierra. *B'e'x nkub' tch'učsin q'ijlil twitz tx'otx'.*

Endurecer, fortalecer, apoyar. *Kujsil.* El sol endurece la tierra. *Nkujsin q'ij twitz tx'otx'.*

Enfatiza cada palabra al final. *X.* Hasta mañana vendremos. *Nchi'jx qo-ula.*

Enfatiza la acción del verbo. *Xe.* Ya será un mes que fuimos a caminar. *Ola b'antxe jun xjaw qxi'ya b'etil.*

Enfatiza, tiempo. *S.* Por poco lo regresamos. *Ch'ima s-aj qmeltz'ana.*

Enfermar. *Yab'ilil.* Ya nos enfermamos. *Maqoyab'ta.*

Enfermedad. *Yab'il.* Apareció una enfermedad entre nosotros. *Matzaj let jun yab'il qxol.*



Enrollar; Enredar. *B'altz'il.* Nada más vamos a enrollar nuestras chamarras. *Noq kb'ajil qb'altz'i'n qtxo'w.*

Ensartar. *Tx'apol, txpol.* Cuando terminamos de pescar uches los ensartamos en los palitos. *Tb'ajlen utx'ana b'e'x ok tena tx'apolkye ti'j tal tze.*

Enseñar, aprender. *Xnaq'tzal.* Enseñaremos para los niños aprendan a escribir. *Kqo-okel tena xnaq'tzal tu'ntzan tb'ant kytz'ib'an k'wal.*

Entender, comprender. *Niky'.* Ya comprendimos lo que decía el papel. *Matz'el qniky'a ti'j u'j.*

Enterrar. *Maqul.* Iré a enterrar a mi padre. *Machinxa maqul nmana.*

Entonces. *An.* ¡Aquí está entonces!. *An ta'ya tzalu'j.*

Entonces también, también entonces. *Ax ikyxna, ikyxjo.* Entonces también iremos. *Ax ikyxna kqoxe'la.*

Entonces, pues. *Tz.* ¿Vendrá entonces para nuestra gran fiesta?. *Tzulpatza te qnintzq'ija?*

Entrar. *Okx.* Estoy entrando. *Nchin-okxa.*

Entrar empollando, incubando. *Paqe'.* Está empollando nuestra gallina sus huevos. *Matz'okxpaqe' qalan tib'aj tjos.*

Entrar llegando, llegó. *Okpin.* Mi padre entró hasta nuestro temascal. *Okpin nmana tzmax tuj qchuja.*

Entre abierto. *Katxl, k'atxl, katlach'in.* El cofre lo encontré entre abierto ayer. *Katxla ttzi kax kanet wu'na ew.*

Entre de. *Xol.* Entre nosotros. *Toktz tena qxola.*

Entre veinte días. *Winq'aj.* Hablaremos dentro de veinte días. *Tzmaxla tuj winq'aj kqoyolil.*

Entreabierto, entrecerrado. *Le'wil.* Iré a entrecerrar la puerta de mi casa. *Machinxa le'wil tlamel njaya.*

Entreabierto, entrecerrado. *Le'win.* Pues, cuando llegué entreabierta estaba la casa. *Ti'tten, le'win ta'taq qja tej npona.*

Entristecer. *B'isil.* Se entristecerá cuando muera su esposa. *Kb'isila aj tnaj (tkyim) txu'jula.*

Envejecerse. *Tijuy.* Todos nos envejeceremos, joven. *Kyaqilqo kqotijil, q'ayn.*

Enviar una persona. *Chq'ol.* Enviamos a los niños a traer sus bancos. *Xi qchq'o'na k'wal q'il te kyq'a'jtz.*

Enviar, comisionar. *Samal.* Vamos a enviar una carta a nuestro hijo para que venga. *Qo' samal te jun qu'j te qk'wal tu'n tul.*

Envidiar. *Xjiq'al, xkyaqtze'l.* Nos envidian porque sabemos trabajar. *Nqoxjiq'ana tu'n b'a'n qo-aq'nana.*

Envidiar. *Yaqil, xk'ayil.* La gente me envidia. *Nchiyaqin xjal wi'ja.*



Es toda la superficie cultivable. *twitz tx'otx', tzeytx'otx', kojb'in*. Que se labre nuestra tierra. *Itku'x ttze'yil qtx'otx'*.

Escalera. *Yotx*. Súbase a la escalera para bajar nuestras mazorcas. *Kux tjaxa ti'j yotx tu'n tku'tz qjal*.

Escalofrío. *Salj i'jb'aj*. Nos dio escalofrío ayer. *Tzaj salj qi'ja ew*.

Escapado; no cumplió, se le pasó el tiempo. *Jolpaj, oqlin*. Pasó el tiempo de los aguacates. *Majolpaj tq'ijlal oj*.

Escapar; desaparece en la lejanía; descubrir. *Jolpil, oqil*. Rápido nos desaparecemos en la loma. *Joratx kqo-elix jolpin tzma twi' mu'laj*.

Escarbamos, rascamos, buscamos. *Katan, ōkatan*. Estamos buscando nuestra milpa. *Nqokatana ti'j qkojana*.

Escarbar, romper, reventar. *Lakul, lukul*. Escarbé la tierra. *Inlukuna tx'otx'*.

Escarbar, abrir, perforar. *K'ochil, q'oōq'il*. Perforaremos un hoyo en la piedra. *Kk'welix qk'ochin jun toyajil xaq*.

Esclarecerse, despejarse. *K'atl, k'achjel, k'atb'e*. De repente se despejó la lluvia. *Siky' k'atl' jb'al*.

Escoba. *Tz'isb'il*. Haremos nuestras escobas mañana. *Kchib'antel qtz'isb'il nchi'j*.

Escoger. *Sak'ol*. Somos nosotros los escogidos. *Atzan qo'ya maqojaw sak'ona*.

Esconder, escondido. *E'win*. Vaya que el niño no escondió nuestros sombreros. *B'a'npatzan minti' xi tewin q'a qpas*.

Esconder, negar. *Ewil*. Lo escondimos. *Mat-xi qewina*.

Escopeta. *Ub'il*. Guarda la escopeta en la casa. *K'u'nx ub'il tujxa ja*.

Escribir. *Tz'ib'il*. Cuando podamos escribir. *Aj tb'ant qtz'ib'an*.

Escritorio; oficina (lugar para escribir). *Tz'ib'b'il*. Nuestro trabajo es de oficina. *Qe qaq'an atza nb'anta te' tuj tz'ib'b'il*.

Ese, aquel. *Jkina, a*. ¿Es aquel al que está buscando?. *Apa jkina ntjyo'na?*

Esforzar, forzar. *Ipal*. Esfuércese por comer. (una tortilla). *Noqx ipanx jun twaya*.

Eso! ¡Eso mero!. (localismo). *Eq'a*. ¡Eso mero! ahí lo tiene. *¡Eq'a!, lu'tzan lu'*.

Espalda. *Tzal ti'j*. Nos está doliendo la espalda. *Ncho'n tzal qi'ja*.

Espalda estirada en sensación de dolor. *Tzi'nanzal ti'j*. Por la carga nos está doliendo la espalda. *Tu'n tpaj iqatz mat-xi tzi'nanzal qi'ja*.

Espantajo. *Poō*

. Coloque un espantajo en nuestra milpa. *Yo'lb'ankaya jun poō tuj qkojan*.



Esposa, cónyuge. *Xu'jlal, xu'jilb'aj.* Ya vinieron nuestras esposas a dejarnos la comida. *Machi-ul aj qxu'jlal q'olte qwa.*

Esposo, marido. *Chmilb'aj.* Tengo un buen esposo, él compra mi ropa. *Tb'anil we' nchmil n-etz tlaq'o'n nxb'alina.*

Esqueletudo, pelado, desnudo. *Sb'a'j.* Esqueletudo es nuestro perro. *Sb'a'j ti'j qtx'yana.*

Está *Ta'.* ¿Cómo está papá? *Tza'n ta'ya tat'.*

Está bien. *B'a'ntaj, kutzan.* Si se va, está bien. *B'a'ntaj qa ma t-xi'ya.*

Está colgado. *Tunl, tunle, yo'lk.* Los guineos están colgados enfrente de nuestra casa. *Tunle qe kyney twitz qja.*

Está sentado. *Q'uqil, q'uqle.* El niño permanece sentado a nuestro lado todo el día. *Q'uql k'wal qtxlaja kyaqil q'ij.*

Está sentado. *Q'uqin.* Solo está sentado sobre nuestro banco. *Noq q'uqin tkub'a tib'aj qq'ajtza.*

Está sirviendo. *Najb'lan, najb'an.* Este pantalón me está sirviendo. *N-ajb'an nwexa lu'.*

Está sirviendo. *Najon.* Nos está sirviendo. *Man-ajon qe'y.*

Está?. *Atpa?, ma ti'?* ¿Está Ixhbalanke en nuestra casa? *Atpa q'a Ičb'alanke tuj qja'.*

Estaba; había. *Attaq, atitoq.* Estaba cuando llegamos a dejar comida. *Attaq tej qpona q'ol wab'aj.*

Estamos. *To', oto'.* Estamos bien en nuestra casa. *B'a'n to' tuj qja.*

Estamos (algunos). *To'ya, oto'ya.* Si nos buscan, estamos en el pueblo. *Qa maqojoylajtza, oto'ya tuj tnam.*

Estar. *Ta'.* ¿Dónde está nuestra madre, niña? *Jatum ta' qtxu', txin'.*

Estar acostado, colocado, puesto (boca abajo). *Mutzl, mutzle.* Estoy acostado (boca abajo) en mi cama. *Mutzle qina twi' nkočb'ila.*

Estar alejado. *Ti'n tib'.* Poco a poco va alejándose él de mí. *Nipan tel ti'n tib'q'a wi'ja.*

Estar atestiguando, aceptar. *Ntziyan.* Por poco lo atestigüé. *Ch'ix mi kub' ntziyana.*

Estar boca abajo. *Joqtz'il, mutzle.* Le pondremos boca abajo ahora. *Kjawil qjoqtz'ina ja'la.*

Estar claro. *Spiky'an.* Veo bien clara la persona. *Spiky'an ta'ya xjal nxi nki'na.*

Estar con los ojos cerrados. *Mutz'l.* Mírelo tiene los ojos cerrados por los cheles. *Kinxe q'a noq mutz'l qe twitz tu'n kytza.*

Estar echado, acurrucarse. *B'u'n, b'untl.* Los perritos están acurrucados sobre el doblador. *B'u'nin kyib' tal tx'yan tib'aj jo'q.*

Estar enamorado. *Tz'e'y k'u'j, laqjel.* Estamos enamorados de la señorita María. *Ntz'e'y qk'u'ja ti'j txin Liy.*



Estar encogido o parado mucho tiempo. *Yut'il.* Estaba encogida la persona cuando llegamos a verla. *Yut'il xjal tej qpona lolte.*

Estar hechado. *B'unl, b'unle.* Pensé que estaba echado el caballo. *Qapa b'unle chejnchiw.*

Estar lleno. *Nojna.* Estamos llenos por los tamalitos de frijol. *Nojna qk'u'ja tu'n cha'n.*

Estar lleno todavía. *Nojnax.* Gracias, pero todavía estamos llenos. *Chjontaya, me nojnax qo'ya.*

Estar mojado. *Ak'l.* Mi cinta todavía está mojada. *Ak'lx nsi'pa.*

Estar sediento. *Txqetil, k'wajin.* Estamos sedientos por el calor. *Matzaj k'waj qi'ja tu'n tqanq'ij.*

Estar, pasar. *Nel.* Lo estoy regateando. *N-el nxjelana.*

Estará aún. *Axpa ta'?, atxpa'.* Aún estará nuestro ganado con usted. *Axpa ta' qwakaxa tuk'ala.*

Estarse en paz, quieto, apaciguado, sosegado. *Nakl.* Mi caballo está tranquilo, no sabe molestar. *Nakl ncheja, mib'an lab'te.*

Estiércol, abono (de bestia). *Txa chej.* Se juntó mucho estiércol de bestia para echarlo a nuestra milpa. *Machmet nim ttxachej tu'n t-xi' t-xe qkojan.*

Estiércol, abono (de gallina). *Txa eky'.* Es bueno echar estiércol de gallina en

el tomate. *Tb'anil tu'n t-xi' ttxa-eky' t-xe xko'ya.*

Estiércol, abono (de ganado). *Txawakx.* Juntaremos el estiércol de ganado para que se pudra. *Kqo-okel ten chmolte ttxa wakx tu'n tq'ayj.*

Estirado. *Nuqpaj.* Estirémonos un poco las piernas. *Itel nuqpaj ch'in qqan.*

Estirándose. *Q'i'majal, qinamil.* Aunque se estire con tal que esté amarrada nuestra bestia. *Exlaqa matz'el q'i'majal noq qa mak'alet qchej.*

Estirándose. *Tzi'nan, xqinin.* Que se estire la pita. *It-xi tzi'nan ky'jaj.*

Estirar. *Qinil.* Estiraremos todo el hilo. *Kb'ajel qxqinin kyaqil noq'.*

Estirar, enderezar. *Nuqpil.* Estiraremos los pies de la gente. *Kqo-okel ten nuqpil te kyqan xjal.*

Estirarse. *Nuqul.* Vayan a estirar un poco las piernas. *Kux che'xa nuqul ch'in kyqana.*

Estirarse rápidamente como la serpiente. *Qinpaj.* Se estiró una culebra en nuestro camino. *Matz'el qinpaj jun leb'aj tuj qb'eya.*

Esto (a). *Jlu'.* ¿Cuánto cuesta esto?. *Jte'pa twi' jlu'?*

Esto (a), aquello (a). *Ajlu'.* ¿Sabes dónde dejé aquello ayer?. *Lo'npa tu'na jatum kyaj nq'o'na ajlu' ew'.*



Esto implica. *Ate'taj.* Esto implica tener primero muchas herramientas. *Ate'taj nim qmakb'ila tnejel.*

Estómago (estirado o abultado al comer mucho). *Tzi'nan ti'j k'u'j.* Por comer mucha fruta nos está doliendo el estómago. *Nim qlo'ya xb'aj kyja'tzan mat-xi tzi'nan qk'u'ja.*

Estómago, vientre. *K'u'jb'aj.* Iremos a calentar el estómago en el temascal. *Maqo'xa maq'tzal qk'u'ja toj chuj.*

Estornudar. *Ky'ičamil, asyomil, asyamil.* Estornudamos mucho por la gripe. *Nim noqky'ičamina tu'n cho'nwi'.*

Estornudo. *Asyamn, k'xam.* Que tendremos digo, solo estornudando la pasamos. *Ti'qten nchiw, noqx nasyama qtxa'n.*

Estoy. *Atina, intina, tina.* Estaba en mi casa, cuando la gente me asustó. *Atina tuj njaya, tej ñi-ul xjal xob'tzal weya.*

Estoy meditando, recordando. *Nchuq'an, nab'lin.* Solo estamos recordando a nuestro hijo. *Noqx nchuq'an qk'u'j ti'j qk'wal.*

Estrella. *Che'w.* En el cielo hay muchas estrellas. *Nim che'w ate' twitz kya'j.*

Estuviera bueno, fuera bueno. *B'a'nwitla, b'a'ntla.* Estuviera bueno si no debiera. *B'a'ntla noqit minti' nk'asa.*

Exacto, idéntico. *Ch'uqxix, icyxix.* Su opinión es exacta. *Ch'uql ta' te tyol.*

Excavar. *Lukal.* Yo he excavado. *Ochinlakuna.*

Exclamación variable. *Luyix.* ¡Que maíz hay allá del otro lado!. *Lu'yixixi'n at tzma jlajxa.*

Exclamación variable. *Lu'yix.* ¡Así está el mío!. *Qala' lu'yixjo we'.*

Excremento, residuo, estiércol. *Txab'aj.* Es bueno echar estiércol de caballo a nuestras siembras. *B'a'n tu'n t-xi qq'o'n ttxachej t-xe qawal.*

Excusado, inodoro, baño, mingitorio. *Tz'a'lb'il.* Espérennos un rato, iremos al inodoro. *Qo kyayoma nej maqo'xa tuj tz'a'lb'il.*

Experto. *Elné, b'a'n tu'n.* Miguel es experto en el trabajo. *Elné Kyel toj aq'untl.*

Explicar, exponer. *Chik'b'al, chik'e'.* Iré a exponer mis ideas con la gente. *Kchinxe'la chik'b'al nximb'itza tuk'al xjal.*

Exponer, tender. *Chik'il.* La mujer todavía tiene expuesta la comida en la plaza. *Chik'lx wab'aj tu'n xu'j tuj plas.*

Expresión enfática. *Sa'b'ix.* Así somos, y que. *Sa'b'ixqo', ti'tzan.*



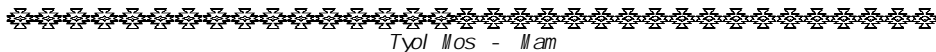
Exprimir. *Yatz'ol.* Iremos a exprimir la ropa. *Kqoxe'la yatz'ol xb'alín.*

Extender. *Chik'b'al, liky'il.* Nos pondremos a extender la ropa al sol. *Kqo-okel tena chik'b'al te xb'alín toj tqan q'ij.*

Extender granos básicos, quitar objetos de. *Ma'l, slamel.* ¿Cuándo va a

extender los granos de frijol?. *Jtojpa b'a'n t-xi'ya ma'l twitz chenaq'?*

Extremidades inferiores. *Qanb'aj.* Nuestra bestia se golpeó una pata. *Maky'ixb'e tqan qcheja.*



Tjol Mos - Mam



F

Fabiana. *Yan.* Venga Fabiana. *Kux tzaja tzalu' Yan.*

Fabrica, hace, arregla, compone. *B'inchán.* Mañana, haré un mi pantalón. *Nchi'j kchimb'inchila jun nwexa.*

Fabricado, hecho, arreglado, compuesto, obra. *B'inchb'en.* Ésta es la obra de su padre. *Atzan tb'inchb'en tmana jlu'.*

Fabricar, hacer, arreglar. *B'inchal.* Iré a fabricar una casa. *Machinxá b'inchal jun ja.*

Fabríquelo, hágalo, arréglo, compóngalo. *B'inchankub', b'inchankuya.* Joven, fabríqueme un sombrero. *B'inchankub' jun npasa q'ayn.*

Faja. *Pasj, ky'itzb'aj.* Haremos una nuestra faja para usarla en la fiesta. *Kb'antel jun qpasa tu'n tajb'an te nintzq'ij.*

Faja, cinturón. *K'itzb'aj, k'alb'il.* Se hará nuestra faja para ser usada en la fiesta. *Kb'antel qk'itz tu'n tajb'an te nintzq'ij.*

Faja, cordón de cintura, cincho. *Ky'itzb'aj, k'alb'il.* La faja la pueden usar tanto las mujeres como los hombres. *B'a'n tajb'an ky'itzb'aj kyu'n qe xu'j ex xinaq.*

Fajar, amarrar la cintura. *Pasil.* Amarremos los cortes de las niñas. *Itok qpasin kyan txin.*

Falgoso goloso. *Tzeq, õji'l.* Solamente nos comimos golosamente la carne. *Noq mat-xi qtzeqana qchi'ya.*

Falso, no gusta, no está bueno. *Ploj.* Nuestra casa quedó falsa. *Ploj makyija qja.*

Falta poco. *Ch'ixpatzan, ch'ix tb'aj.* Es poco lo que falta, para cancelar la deuda. *Ch'ixpatzan we'le twitz k'as.*

Fecha. *Tajlal.* ¿Qué fecha es hoy?. *Jte'n tajlal xjaw ato' ja'la'.*

Felicidad, alegría, gozo. *Tzalajb'il.* Hay mucha felicidad en nuestra casa. *Nim tzalajb'il at tuj qjaya.*

Feo; no saber coquetear. *Ploj ke'yin, tiqex.* Nos vemos feos con estos sombreros flojos. *Ploj qoke'yin tu'n pasb'il k'o'l tten.*

Forma de caminar entreabierto.

Lach'in. Como es que caminas entreabierto. *Tza'n ten lach'inch'in b'eta.*

Forro de. *Txo'w.* Forremos nuestro libro para que no se manche. *K-okel ttxo'w qu'j tu'n mina naja.*

Fortaleza. *Ajmaq.* Ajmaq, conocido como un día de fortalezas por los antepasados mayas. *Ajmaq tb'i jun q'ij kyu'n qxjalil maya.*

Francisca. *Sikya.* Le pediremos la deuda a Francisca. *Kqoxe'la qanilte tk'as txin Sikya.*

Francisco. *Las.* Vamos a platicar con Francisco. *Qo' yolil tuk'al Las.*

Frijol. *Chenq', chenaq'.* El frijol sale espeso, cuando permanece mucho tiempo en el fuego. *Qa nim maten chenaq' tib'aj q'aq', t'eb' (tzotz)n-e'la twitz.*

Frijol. *Chinaq', chenaq'.* Mucho frijol tuvimos este año. *Nim qchinaq' matzaj tuj abq'e lu'.*

Frío. *Che'w.* Tengo mucho frío. *Nim che'w wi'ja.*

Fruta en general. *Lob'aj.* Mi fruta es sabrosa. *K'ok'jnlo'ya.*

Fruto. *Twitz.* Nuestro duraznal dio muchos frutos ahora. *Nim twitz qtrasan matz'okja'la.*

Fuego. *Q'aq'.* Una persona mala le prendió fuego a la arboleda. *Jun ploj xjal mat-xi tq'o'n tq'aq'il tze.*

Fuego que arde mucho. *Ch'ankin, julin.* El fuego arde mucho en nuestro terreno. *Tzunx nch'ankin q'aq' tuj qtx'otx'.*

Fueron fundados, comenzados, empezados. *Iqe', ikub' xikyb'in.* Anteriormente fueron fundadas las danzas. *Ojtxa iqe' b'ixb'il b'ixin.*

Fuerte, duro. *Kyiw, kuj, kaw.* Mi herencia es tierra dura. *Kyiw tx'otx' etzin wu'na.*

Fugarse. *Jutzl, jutzx.* Lo tenía agarrado así, y de pronto zaz (onomatopéyico) se soltó. *Tzyu'n q'a wu'na kyjalu', noqpatzan jutzl s-el tzaqpaj.*

Fuimos, habemos, marcador de tiempo. *O', o.* Fuimos a bailar a Quetzaltenango. *Oqo-ex aja b'ixil T-xoljub'.*

Fumar. *Sich'il.* Fumamos con los auxiliares. *Ok tena sich'il kyuk'al qe xtol.*

Función, espectáculo. *Kib'il, ka'yb'il.* ¿Habrá espectáculo mañana?. *Atpa kib'il k-okal nchi'j'?*

Funcionario. *Ajsanlal.* Francisco se llama el funcionario. *Las tb'i' ajsanlal.*



G

Gallina. *Eky', ði'k.* Iré a buscar la gallina. *Machinxajyol eky'.*

Gallina. *ðu'l, txu-eky'.* Son cinco nuestras gallinas. *Jwe' kyb'et qðu'l.*

Gallina. *Txu-eky', ði'ky.* La gallina cuida nuestros pollitos. *Nim tal qb'ich kwentan tu'n ttxu'-eky'.*

Gallina ciega. *Xpoq'na'tx, xpaq'natx.* La gallina ciega daña la milpa cuando no hay monte podrido. *Qa nti' q'aynaj k'ul te kywa xpoq'na'tx nchi-ok ten ti'j qkojin.*

Gallina ciega. *Xton, xpaq'na'tx.* Hay mucha gallina ciega en nuestra milpa cuando no llueve. *Aj qa nti' jb'al nim xton nchilet tuj qkojin.*

Gallinero. *Jul.* ¿Entrarían todas las gallinas en su gallinero?. *Ma'pa chiox b'aj eky' tuj kyjul'.*

Gallo. *Tzeky'.* Nuestro gallo ya casi aprende a castrear. *Ch'ix tb'ant t-xajin qtzeky'.*

Gamarrón (jaquima). *Xakyma, txakmi.* Les quitaremos los gamarrones a nuestras bestias. *K-elil qi'n kyxakyma qchej.*

Gana, caza, triunfo. *Kamb'an.* ¿Quién ganó el juego?. *A'lkyepa ma kamb'an ti'j saqach'.*

Ganado que no tiene cuernos. *Moch.* Solo ganado sin cuernos tengo. *Noqx moch qe nwakaxa ate'.*

Ganado vacuno. *Wakð, wakx.* Venderá su ganado. *Kxel tk'a'yin twakaxa.*

Ganar, triunfar, cazar. *Kamb'il.* Iremos a ganar. *Kqoxe'la kamb'il.*

Garabato. *Xok, ch'ok, ðok.* Traiga nuestro garabato para cortar el monte. *Q'intza qxok tu'n ttajk'it k'ul qu'n.*

Garbanzos. *Chyo'n chenaq'.* Hay una clase de frijol que se da en tierra caliente, es negro y grande. *At jun wiq chenaq' q'aq ka'yin ex matij ntzaj tuj meq'maj tx'otx'.*

García (apellido). *Ch'im.* Iré a la casa de doña García. *Machinxaj tuj tja nan Ch'im.*

Garganta. *Chun, chunaq'.* Me está doliendo la garganta. *Ncho'n nchuna.*

Garrapata. *Sip.* En el invierno los animales contraen muchas garrapatas.

Tuj jb'alil nim sip nchichmet kyij almaj.

Gasa. *Chib'il.* Deme una gasa para mi mecapal. *Q'ontza jun tchib'il nq'ab'xekya.*

Gaspareño, nadador(a). *Aj-ichil.* Los gaspareños llegan a comprar a Colotenango. *Nchipon qe aj-ichil loq'al tuj ñnil.*

Gastar. *Nojsal, najsal.* Iremos a gastar nuestro dinero en el mercado. *Maqo'xa najsal qpwaqa tuj k'a'yb'il.*

Gatear. *K'o'l, txakan.* Nuestro nene hasta ahora está gateando. *Tzma nk'o'n qne'ña ja'la.*

Gatear. *Txakal, k'e'b'il.* El nene está gateando frente a la casa (en el corredor). *Ntxakan ne' twitz ja.*

Gato. *Wiñ.* Vaya que tenemos gato para comer los ratones. *B'a'npatzan at qwiñ te cho'lkye ich'.*

Gato de monte. *Wech.* El gato de monte se llevó nuestra gallina. *Mat-xi qõu'l tu'n wech.*

Gavilán. *Xwilwis, q'anjin, yoq'an.* El gavilán se llevó nuestra ave de corral. *Mat-xi' qalan tu'n xwilwis.*

Gavilán. *Yoq'an, q'a'njin.* Yo vi un gavilán sobre el palo. *Owila jun yoq'an tw' tze'.*

Gemelo (a). *Pa'ch.* Si comen muchas frutas gemelas así tendrán sus hijos. *Qa*

nchilo'na nim pa'ch lob'aj, kyja'xtzan kyala tzul.

Gemelos, mellizos. *Yo'õ, yuõ.* Doña María tiene hijos gemelos. *Yo'õqe tal nan Liy ate'.*

Género de tela, mantel, servilleta, ropa. *Xb'alan.* Tenemos varias mudadas de ropa. *Ila' muj qxb'alana at.*

Gira sobre si mismo o de un objeto. *Sutal, syutil.* Nos duele la cabeza cuando giramos. *Ntzaj cho'n qwi' qa maqojaw sutan.*

Girasol, mirasol. *Su'n.* Sembraremos muchos girasoles en nuestro terreno. *Kk'welix qawa'n nim su'n tuj qtx'otx'.*

Glándulas mamarias (calendario maya). *Imx.* Imx es día sagrado dentro del calendario maya-mam. *Imx tb'i jun q'ij toj kyajlab'il qchman.*

Glándulas mamarias, senos. *Imj, mi'õj.* Si los senos están duros pueden estar enfermos. *Qa kuj qe imj atla kyyab'il tok.*

Gloria, poder; altar. *Ajwalil.* Yo tengo poder. *At weya ajwalil.*

Golondrina. *Xtx'ayil, xq'a'yil.* Muchas golondrinas vuelan sobre nuestra casa. *Nim qe xq'a'yil nchilipan tib'aj qja.*

Goloso, hartón. *Liq', tzeq.* No soy goloso como usted. *Nya' liq' qina ikytzan te.*

Golpear. *Kiõil, tich'ol.* Le golpearé si me sigue maltratando. *K-okel ntich'ona qa kukx nyasina wi'ja.*



Grande. *Nmaq.* Son grandes los granos de haba que se vienen desarrollando. *Nmaq twitz qchon ma tzaj.*

Granizo. *Saqb'aqaj, saqb'aqin.* El granizo echó a perder nuestra siembra. *Manaj qawal tu'n saqb'aqaj.*

Grano (tumor o sarna, erupciones de la piel). *Tz'umil.* Nos salen granos por la suciedad. *Njaw let tx'a'k qi'j tu'n tpaj q'ux qi'j.*

Grillo. *Litx.* ¡Que bonito cantan los grillos!. *Ponix chib'itzan litx.*

Grillo. *Txil, txil.* No pudimos dormir por el canto de los grillos en la noche. *Nti'x maqoktana kyu'n txil õi-oq' qoniky'an.*

Grillo (conocido en Chimaltenango). *Lux.* Saque el grillo que entró a nuestra casa. *Q'imexa lux ma tz'oktz tuj qja.*

Gripa). *Kanwi', cho'nwi'.* Si nos mojamos nos enfermamos con la gripa. *Qa maqo-ak' ntzaj kanwi' qi'j.*

Gritar. *Jaw sch'in, õch'il.* El borracho gritó sobre el cerro. *Jaw sch'in k'wal q'e'n twi' witz.*

Gritar. *Sch'il.* Tendremos que gritar mucho para que nos oigan. *Nimx qosch'il tu'ntzan qtzaj b'i'n.*

Grito del chompipe o pavo. *Piq'an.* ¿Qué será lo que tanto gritan los chompipes debajo el árbol?. *Ti'tzala' nxi kypiq'an qe choj tjaq' tze?.*

Grito o gesto de alguien al quemarse. *Ikkk.* Ay, me quemaron ustedes. *Ikkk, machintz'e'ya kyu'na.*

Grueso. *Pim, pin.* Valen mucho los pantalones gruesos. *Ax wi'yil qe wexj pim kywitz.*

Grueso-a. *La'n, lawin.* Traje un nuestro hilo muy grueso. *Matzaj wina jun qnoq' la'n ti'j.*

Gruñido del cerdo. *Niq.* Solo gruñe el cerdo por su comida. *Noq n-iqjan b'och tu'n twa.*

Gruñir el estómago. *Ch'o'lil.* Mi estómago gruñe por el hambre. *Nch'o'lin nk'u'ja tu'n wa'yaj.*

Grupo. *K'loj.* Vimos un grupo de personas hace un rato. *At jun k'loj xjal xqila ma'y.*

Guacal (de jícara o de ayote). *K'oxh, pulb'il.* El guacal nos sirve para sacar nuestra agua. *N-ajb'an k'oõ te pulb'il qa'ya.*

Guacal para sacar agua. *Pu'la', pulb'il a'.* De la mata de tecomates haremos nuestros guacales. *Ti'j tqan tzma' kchib'antel qe qpu'la'.*

Guacal, paleta, cucharón. *Pak'.* Con el cucharón sacarán la carne. *Tu'n pak' kjawitz kytana chib'aj.*

Guachipilín. *Xq'amcham.* Es sabroso comer las flores del guachipilín en recado. *K'ok'aj tcho'ljatz t-xmakal xq'anham tuk'al tsmel.*



Guanava (fruta). *Tx'iw.* Ya casi es tiempo de cosechar la guanava. *Ch'ix tul tq'ij qlo' tx'iw.*

Guarda silencio, callar. *K'ol, mina ch'otja.* No lo podemos callar. *Nlayx b'ant tk'ol q'a qu'na.*

Guarda silencio, cálese. *K'ola.* Cállese niña. ¿Qué le estamos haciendo?. *K'ola txin. Ti'n n-ok qse'na?*

Guardar, ahorrar. *K'u'l.* Vamos a guardar nuestra semilla que servirá el otro año. *Qo' k'u'l qijaj tu'n tajb'an jnab'.*

Guayaba. *Kyaq'.* La guayaba que comí hace rato estaba ácida. *Tx'am jun nlo'ya kyaq' xb'aj ma'y.*

Guayaba (dulce y mata grande). *Chulil kyaq'.* Muchas matas de guayaba tengo en mi terreno. *Nim chulil kyaq' awa'n tuj ntx'otx'a.*

Güicoy. *Mukan.* Niña, ponga a cocer nuestro guicoy. *Q'onkaxa qchi' mukan txin.*

Güipil. *Klob'aj, kolb'aj.* ¿Cuánto cuesta el güipil señorita?. *Jte'n twi' klob'aj txin?*

Güisquil. *Txan.* Muchos frutos nos da la mata de güisquil. *Nim twitz qtxana n-ok.*

Gusano. *No'õ.* Muchos gusanos hacen daño a las siembras. *Nchipikan nim no'õ ti'j awal.*

H

Haba. *Chon, maqchenaq'.* Se da mucha haba en tierra fría. *Nim qchi' chon ntzaj tuj che'w tx'otx'.*

Haba. *Chon chinaq.* Las habas se cosechan en tierra fría. *Matzan tzaj chon chinaq tuj che'w tx'otx'.*

Haber; existir. *At.* Vimos que hay naranjas en la plaza. *At lanch tuj plas xqila.*

Había. *Otaq.* Vieron que se había escapado. *Otaq kyila qa ex tzaqpaj.*

Habiendo. *Telxa.* Habiendo terminado la marimba, hasta entonces salimos. *Telxa b'aj twi' chnab', tzmaxatzan o-etza.*

Habiendo terminado, acabado, finalizado. *Tb'ajxa.* De una vez nos salimos cuando terminó el baile. *B'e'x o-etz oqa tb'ajxa twi' b'ixb'il.*

Habiendo, hasta que. *Texlen.* Hasta que expulsaron a Marcos, por eso entramos en la casa. *Texlen lajo'n q'a Mak, tu'ntza'n o-okxa tuj ja.*

Habitar, casar. *Najal.* Hasta dentro de dos años habitaré la casa de mi hermano. *Kob'ab'xa chinxa najal tja ntzikya.*

Hablador. *Ajtzi', q'el yol.* No sea una habladora. *Mi' tz'oka jun ajtzi'.*

Hablar sin control. *Ch'otan.* Solo discutimos, diciendo cosas sin control. *Noqx och'otana b'e'x el naj qwi'ya.*

Hablar, opinar, conversar, platicar. *Yolil.* Iremos a hablar con ella. *Kqoxe'la yolil tuk'al txin.*

Habrá? estará?. *Atpala, atilo.* ¿Habrá dinero en nuestro cofre?. *Atpala pwaq tuj qkax?.*

Habría. *O'wt.* Hubieran ido si él no hubiese venido. *O'wt che'xa noqit nya' q'a ul.*

Hace cuatro o catorce días. *Kyajloje.* Hace catorce días que le cancelé. *Kyajloje xi nchjo'na teya.*

Hace dos años. *Kob'ab'a, kb'ab'a.* Hace dos años me casé. *Kob'ab'a inmejeya.*

Hace siete días, la semana pasada. *Qub'xe, qub'exe.* Hace siete días enterramos a nuestro padre. *Qub'xe oxta'ja maqulte qmana.*

Hace tamalitos de masa. *Sub'il.* Haremos los tamalitos de masa, para que se cocinen rápido. *Kqo-okel ten sub'il, tu'ntzan ttzq'aj joratzix.*

Hace tres días. *Oxje', oxeya.* Hace como tres días vinieron a odiarme. *B'a'la oxje' i-ul q'a q'ojlel weya.*

Hace un rato; ratito. *May, ma'y.* Por poco nos quedamos hace un rato. *Ch'ix mi xqokyija ma'y.*

Hacer algo en pedacitos. *Lisil, li ñil.* Estoy haciendo en pedacitos la hoja de milpa. *Nchinlisina ti'j t-xaq patz'on ja'la.*

Hacer algo más redondo. *Sewiwil.* Muchas tortillas más redondas haremos. *Nimx wab'aj kk'wel qsewiwina.*

Hacer coito, violar. *Ma'lil.* Por poco fue violada. (señorita). *Ch'ima mi xkub' ma'lin txin.*

Hacer en dos, bifurcar. *Ka'msil, kab'sil.* Partiremos nuestra fruta. *Kk'wel qka'msin qlo'.*

Hacer en pedacitos. *B'uchil.* Los niños quebraron nuestros platos. *Makub' kyb'uchin k'wal qlaq.*

Hacer gesto de mal gusto. *Nach'an.* No vaya a torcer la nariz ahora. *Noq t-xi tmach'an twi' ttxa'na ja'la.*

Hacer manojitos. *Ptz'ojil.* Haremos en manojitos la hierba para venderla. *Kqo-okel ten ptz'ojil itzaj tu'n t-xi k'ayit.*

Hacer morir, matar. *Kyimsil.* Nuestra madre matará una gallina para nuestra comida. *Kk'w'el tkyimsin qnana jun eky' te qchi'.*

Hacer o encender fuego. *Kchol.* Muy temprano se levanta nuestra madre para encender el fuego. *Njaw we' qlixjexix qnana kchol q'aq'.*

Hacer o pedir justicia. *Xtisil.* Si somos valientes pediremos a que se nos haga justicia. *Qa kyiw qk'u'j b'e'x kqo-okel ten xtisil.*

Hacer punta a algo. *Ju'ñil, juch'sil.* ¿Le habremos hecho punta a las estacas del frijol?. *Ma'pa b'aj qjuch'sin t-xtokal qchenaq'?*

Hacer punta a algo o adelgazarla. *Juch'sil.* Hagámosle punta a las estacas del corral. *Itb'aj qjuch'sin kyaqil tqan pe'n.*

Hacer ruido al buscar algo. *Wok'an.* Estoy haciendo ruido sobre el tapanco. *Nchinwok'ana twi' k'a's.*

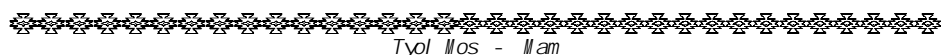
Hacer una mala mirada. *txin?.* *Ñb'iq'al, sq'ulil.* Nos miró con una mala mirada. *Ñbiq'al xqotzaj tki'n.*

Hacer, terminar. *B'antil.* Terminé la casa ayer. *B'e'x b'ant ja wu'na ew.*

Hacerse en dos un objeto. *K'ap, k'ab'chaj.* Se hizo en dos nuestra tinaja cuando trajimos agua. *El k'apchaj qñoq'a tej ttzaj a' tuj.*

Halar, arrastrar. *Jak'ul, jk'ul.* Iré a halar una de mis bestias. *Machinxa jak'ul jun ncheja.*

Hamaca. *Utz.* Cuelgue nuestra hamaca en el corredor. *Yob'ankxa q-utz twitz ja.*



Hamaca, columpio. *Xtunb'il, utz.*
Arreglemos nuestra hamaca en la rama del árbol. *Itjax b'inchet qxtunb'il ti'j tq'ab' tze'.*

Hamaquear, columpiar. *Xtu'nil, utzil.*
Nos iremos a columpiar allá. *Maqo'xa xtu'nil chi'xa.*

Hambre. *Wayij, wa'yij.* Ya pasó el hambre en nuestra casa. *Matziky' wa'yij tuj qjaya.*

Hasta de último. *Twi'panx.* Vendremos hasta de último. *Kqotzajil tzmax twi'panx.*

Hasta dentro de catorce días.
Kyajlo'jxa, kyajlojxa. Ya veremos si dentro de catorce días encuentre su dinero. *Ok kqlab'il aj qa majyet tpwaga wu'na, kyajlo'jxa.*

Hasta dentro de tres días. *Oxj, toj oxjxa.*
Hasta dentro de tres días irán a cargar piedras. *Oxjx kchixe'la iqal xaq.*

Hasta el año entrante, hasta el otro año. *Jnab'xa, jnab'txa.* Hasta el otro año traeremos la ropa de los bailadores. *Jnab'xa kqoxe'l iqal t-xb'alín b'ixin.*

Hasta mañana. *Nchi'jxa.* Aunque sea hasta mañana regresa. *Ichaqxla nchi'jxa tz'aja.*

Hay todavía; todavía tengo. *Atx.*
Todavía tengo dinero que me dio nuestro padrino. *Atx npwaga tzaj tq'o'n qyuō (qchlelte).*

He aquí. *Lutzun.* He aquí el precio de ella. *Lutzun twi' txin lu'.*

Hebra. *ōqanuj, tanb'aq.* Traiga una hebra de nuestra aguja. *Q'intza jun ōqanuj tanqb'aq.*

Hecho, arreglado, preparado. *B'a'nmaj.*
Mi comida estará preparada cuando llegue a mi casa. *B'a'nmaj nwaya aj npona njaya.*

Heder. *Xewt, xewtel.* Nuestro difunto hederá si está dos días en el mundo. *Kxewtel qkyimna qa maten kab' q'ij twitz q'ijlal.*

Hediondez, mal olor. *Tzu'w, tzu'j.*
Tenemos mal olor si nos bañamos en el temascal. *Tzu'w qi'j qa nti' nb'aj qtx'ajo'n qib' tuj chuj.*

Helecho. *Txib'.* Traeremos muchos helechos del río. *Ktzajil qina nim txib' tuj nim-a'.*

Heredado, apropiarse. *Etzin.* Estoy apropiándome. *Nchin-etzina.*

Herencia, propiedad. *Etzb'il.* Es mi propiedad. *Wetzb'ila.*

Herida. *K'ixb'il, k'ixb'in.* ¿Cuántas personas están heridas?. *Jte'n xjal machik'ixb'a'.*

Hermana (dice el varón). *Anb'aj.* Tengo tres hermanas. *Ox wanab'a at.*

Hermano (dice la hermana). *Xib'an.*
Apérense ustedes, vamos a ver a nuestro hermano. *Kuqexa qo' lolte qxib'an.*

Hermano mayor. *Tziky, tzikyb'aj.*
Nuestro hermano mayor. *Qtziky.*



Hilo (Calendario Maya). *B'atz'*. Los k'iche's festejan el día ocho hilos. *At nintzq'ij nb'aj kyu'n qe ajchiri' tuj wajxaq b'atz'*.

Hilo, algodón. *Noq'*. Para nuestra ropa se utiliza mucho hilo. *N-ajb'an nim noq' te qxb'alin*.

Hilvanar. *Chib'et, chub'et*. El hilo se hilvanará en el urdidor. *Kxel chib'et noq' ti'j tqan xq'inb'il*.

Hilvanar. *Chub'il, chqol*. Mucho hilo se tendrá que hilvanar. *Nim noq' kjawil chub'it twitz*.

Hincarse. *õmeje', k'we'b'il*. Me estoy hincando en un lugar sagrado. *Nchinkub' õmeje'ya twitz ponb'il*.

Hinchar, inflamar. *Malil*. Se nos inflamó la mano por el piquete de la avispa. *Mat-xi mal qq'ab'a tu'n ttzi sichil*.

Hinchazón. *Mal*. Por la caminata se nos hincharon los pies. *Tu'n tpaj b'etin mat-xi mal qqan*.

Hipo. *Xk'ok'j, õjuk'*. Con un poquito de sal se nos puede quitar el hipo. *Tu'n ch'in atz'an ja'ku tz'el xk'ok'j qi'j*.

Hipócrita. *Xmletz', xmiletz'*. No nos escucharán si somos hipócritas. *Nlayx qo-ok b'i'n qa xmletz' qoyolin*.

Hirviendo. *Loqan, loqlin*. Tiraré agua hirviendo al gallo. *K'welix nloqan a' ti'j tzeky'*.

Hoja. *T-xaq*. Vamos a arrancar las hojas de milpa para envolver tamalitos. *Qo' ji'lil t-xaq kjo'n te tawtzil qwa*.

Hoja de libro o papel. *T-xaq-u'j, #xaq-u'j*. Usted ya rompió la hoja de nuestro libro. *Mate-xi lich'j t-xaq q'j tu'na*.

Hoja de. *Xaq*. Juntaremos hojas de árboles. *K-okel qchmo'n t-xaq tze'*.

Hojas de árbol. *T-xaqtze', txaq tze*. En el verano se caen las hojas de los árboles. *Tuj q'ijil nchikub' tilj t-xaq tze*.

Hola!, ¡Que tal!. *Je'ky*. ¡Hola, cómo estáj. *¡Je'ky!, -tza'n ta'ya?*

Hombre. *Chan, ichin, xinaq*. Hombre, le decimos a una persona que no es mujer. *Chan, qochi te jun xjal qa nya' qya*.

Hombre, varón. *Xinaq, ichin*. Ya nació nuestro hijo varón para trabajar la tierra. *Ma tz'itz'aja jun qk'wal xinaq tu'n taq'na twitz tx'otx'*.

Hombres capturados para el servicio militar. *Kupa*. Ya se fueron a prestar servicio militar. *Mache'x q'a tuj kupa*.

Homicidio, asesinato. *B'yenj, b'iyin*. Aquí se cometió un homicidio hace tiempo. *At jun b'yenj kub' ojtxa tzalu'*.

Honda. *Smaj*. Traiga nuestra honda que está sobre la silla. *Q'intza qsmaj tkub' twi' q'uqb'il*.

Hongo. *Xul, tx'yol*. Fijémonos en los hongos que si son comestibles. *Kchiqka'yik xul a b'a'n kycho'lajtz*.



Horcón. *Oqtz.* Ustedes hicieron muchos horcones. *Nimx oqtz b'ajkyb'inchina.*

Hormiga. *Sniky.* Muchas hormigas se nos subieron en las piernas. *Nim sniky majaw tilin ti'jqana.*

Horno. *Jorn.* Ya tosté el café en el horno. *Matz'etz nwonsina kape tuj jorn.*

Hoyo (de profundidad grande). *Jul.* Haga un hoyo bien grande. *B'inchama jun jul matijx wen.*

Hoyo en la tierra. *To'y jul, jul.* Haremos hoyadas para sembrar nuestras naranjas. *Kqo-okel ten q'ol to'y jul tu'n kyawit qlanch.*

Hoz, cortadora. *Semu'l, semil.* Traiga nuestra hoz para cortar el sacatón. *Q'intza qsemu'l te qetil ch'im.*

Hubiera. *Owt, noqat.* Se hubieran dormido si él no hubiera llegado a hacer ruido. *Owt i iky' tana noqit nti' pon q'a wok'al.*

Hueco. *Chos.* Deme de comer (parte del cuerpo) del ganado. *Q'ontza nch'iya tchos wakx.*

Huehueteco. *Ajchnab'jul.* Dos huehuetecos vinieron a pasear en nuestro pueblo. *Machi-ul kab' ajchnab'jul b'etil tuj qtanmi.*

Huehuetenango. *Chna'jal, chnab'jul.* Mi pantalón lo compraré en Huehuetenango. *K-elitz jun nwexa tzma Chna'jal.*

Huérfano, pobre. *Meb'a.* Nosotros alimentamos a un huérfano. *Maqok'a'china ti'jjun meb'a.*

Huesadero. *B'aqb'il.* Tire los huesos de los pollos en el huesadero. *Xo'ntza tb'aqil eky' tuj b'aqb'il.*

Hueso, aguja. *B'aq.* Nuestro cuerpo tiene muchos huesos. *Nim b'aq q'i'n tu'n qximlal.*

Huevo. *Jos.* Temprano me como un huevo. *Te prim nb'aj jun nchi'ya jos.*

Huevos que están empollados y pronto nacerán pollitos. *Wanaq.* Los huevos están empollados y nacerán pollitos debajo la gallina. *Ma' wanaq qe jos ite'kx tjaq' qch'o'l.*

Huir. *Oql.* Huiremos si sigue la guerra. *Ok kqo-oqela qa kukx tok q'oj.*

Humea. *Qusj, nqusin.* Humea mucha nuestra casa. *Nim nqusj tuj qja tu'n sib'.*

Humeado. *Quskaj.* Nuestra tortilla está humeada. *Quskaj twa'lajtz qwa.*

Humeando. *Qusin.* Nuestra casa está humeando. *Nqusin twi' qja.*

Humear. *Qusil.* Tal vez hay incendio en la palada porque está humeando. *Mala t-xi' q'aq' tjaq' tze, tzunx nqusinx wen.*

Humear algo. *B'uqil, õb'u'l.* Está humeando el fuego en nuestra palada. *Tzunx nb'uqan q'aq' tjaq' qtze.*

Humear, húmedo. *Chqusin, qusil.* La casa está humeando. *Nchqusin twi' ja.*



Húmedo. *Ak'l, õb'ob'j.* La tierra ya está húmeda. *Mapon tak'il tx'otx'.*

Húmedo. *Chmaln, õb'ob'j.* Mi ropa todavía está húmeda. *Chmalnx ta' we' nxb'alín.*

Húmedo (a). *Ak'na, õb'u'n.* Mi ropa está húmeda. *Ak'na nxb'alana.*

Humo. *Sib'.* El humo daña nuestros ojos. *Nya' b'a'n n-ok tb'inchin sib' ti'j qwitz.*

Hundimiento de la mollera, huero. *TA'.* El huevo está huero. *A' te jos.*

Hundir en agua o correntada, bañar, mojar, lavar. *Punil.* Iremos a bañarnos en el río. *Kqoxe'l ch'in punil tuj nim-a'.*

Hundir, sumergir. *Mulq'il.* Nos hundimos en el río. *B'e'x xi mulq'ija tuj nim a'.*

Hundirse en el agua o correntada. *Punaj.* Nos hundimos en el agua. *Maqox punaja tuj a'.*

Huyó. *Oq.* Que huyamos a otro pueblo. *We qo-ex oq tuj juntl nam.*



I

Ical (aldea de Colotenango, Huehuetenango). *Iq'al.* Mucha gente salió herida al reventarse la hamaca en Ical. *Nim xjal i ky'ixb'a tej tkub' laqj utz tzma Iq'al.*

Idea, pensamiento, mentalidad, teoría. *Niky'.* Así es la idea de Juan. *Ikytzan tten tniky' Xwan.*

Iguales, juntos, mismo. *Junx, junxqe.* ¿Están juntos en la casa?. *Junxpa ite'ya tujja?*

Iguana. *O'n.* ¡Pero que sabrosa la iguana que comimos! . *Qala b'a'n k'ok'aj qchi' o'n mab'aj.*

Incensario. *õla'k.* Llevaremos el incensario del sacerdote maya. *Kxel qi'n tõla'k ajq'ij.*

Incienso. *Storak.* Mucho incienso le pondremos a los santos. *Nimx storak k'wel qq'o'n kywitz sant.*

Inclínese. *Mok'ekaya.* Se inclinó ante el Sacerdote Maya. *B'e'x kub' mok'eya twitz Chman.*

Incordio, tumor. *Xe'kx, xek'xil.* Sentiremos un incordio si echamos mucha fuerza en alguna carga. *Kqna'bil xe'kx qa nim qipan n-oqin ti'j jun iqatz.*

Incorrecto, no estar bien una cosa. *Nya' b'a'n.* No es correcto que robe. *Nya' b'a'n tu'n tok tena elq'al.*

Indica diminutivo. *Ni, tal.* Deme un poquito. *Q'ontz ch'in ni weya.*

Indica el aspecto de tiempo Pas. X. Muy tarde lo pensamos. *Yaj xpon qnab'ila ti'j.*

Indica: profesión u oficio. *Aj.* Es bueno escuchar el pensamiento de un orador. *B'a'n t-xi qb'i'n tnab'il jun ajyol.*

Indigestarse, empacharse. *Spijil, Malnaj.* Nos empachamos por comer demasiado. *Maqob'aj spijin tu'n nim qwa xb'aj.*

Inflamarse. *Ritpaj, malil.* Se nos inflamó el estómago por las frutas. *Matz'el ritpaj qk'u'ja tu'n lob'aj.*

Ingrediente. *Samel, smel.* Échele otro poco de ingrediente a nuestra comida, señorita. *Q'onku'xa ch'intl tsamel qchi', txin.*

Insecto, animal salvaje. *Jil.* A saber que animal salvaje se llevó mi gallina. *Alakye te jil mat-xi q'inte walana.*

Insistiendo. *Tulan, chq'etil.* Mucho le insistimos a él. *Nim maqotulana ti'j q'a.*

Insistir en un cobro o favor. *Peyil.* La persona insiste mucho en cobrarnos la deuda. *Nim npeyin xjal ti'j qk'asa.*

Insistir, implorar. *Lab't.* Como nos insisten para que les demos dinero. *Tzunx nchilab'te qi'ja tu'n t-xi' kypwaq.*

Instrumento de costura. *Slapb'il.* La máquina de coser no costuró bien nuestra ropa. *Nya'xix b'a'n matz'oka slapinte qxb'alín tu'n slapb'il.*

Instrumento delgado que sirve para terminar un tejido. *Esb'il.* En el tejido se quebró mi esb'il. *Matoqj tal n-esb'ila tuj chemj.*

Instrumento para devanar. *Chak, chukal.* Enrolle mi hilo en el devanador. *B'altz'inka noq'a ti'j chak.*

Instrumento para medir, cuerda. *Echb'il.* Traiga el medidor de tierra. *Q'intza qechb'il tx'otx'.*

Instrumento puntiagudo que sirve para tapiscar. *Jatx'b'il.* Si utilizamos el tapiscador no se lastimarán nuestras manos. *Qa n-ajb'an jatx'b'il qu'n nti'tzan nky'ixb'a qq'ab'.*

Instrumento que sirve para rajar leña. *Pab'il.* Traigan un instrumento para partir la leña. *Kyintza jun pab'il twitz sí'.*

Instrumento que sirve para rajar o separar alguna cosa. *Pajb'il.* Para rajar la leña usemos un instrumento

para partir. *Tu'n tkub' pa'yit si' k-ajb'il jun pajb'il qu'n.*

Intercalado. *Txo'likx, kyxolk'yib'.* Estamos sembrando intercaladamente. *Noq ttxo'likx nqo-awana.*

Interceptar. *Maqol.* Tiene que adelantarse para interceptar el paso de nuestro ganado. *Kk'wel neja maqol twitz qwakax.*

Interceptar, tapar. *Maqol.* Iré a interceptar la marcha de las ovejas. *Machinxa maqol kywitz ne'l.*

Interés. *Tal pwaq, ta'l pwaq.* Es bastante el interés que pagaremos. *Nim ta'l pwaq k-okex qu'n.*

Interés. *T-al pwaq, ta' pwaq.* Es mucho el interés que quitan los prestamistas. *Nim ta'l pwaq n-el ky'i'n xjal q'ol tx'ex.*

Intestino, menudo. *Txqlin, xqin.* Se miran los intestinos de nuestro perro al quedarse muerto bajo el carro. *Q'anchar' l ttxqlin qtx'ya'n, tze'nku'nxi' tjaq' k'uxb'il.*

Introducir (elote, ayote) en el rescolbo (ceniza) del fuego. *Xuqan, xuq.* Estamos cocinando nuestro ayote sobre las brasas. *Nqoxuqana qlo'ya k'um twitz xtxaq'il tu'n ttzq'aj.*

Introducir algo dentro de, meter. *Jilpul.* Introduzcamos el palo. *Itokx qjilpun tze.*

Invitar, llamar. *Txokal.* Llamaremos a nuestro padre para que coma. *Ktzajil qtxako'n qman tu'n ttzaj wa'l.*



Ir. Xi'. Se nos perdió el dinero. *Mat-xi naj qpwaqa.*

Ir tras de. *Lepchix.* Los pollitos siguen a su madre. *Lepchik tal eky' ti'j ttxu.*

Irás, vas, si. *Ok.* ¿Irás conmigo a la plaza mañana?. *Okpa kxe'la wuk'ala tuj plas nchi'j'?*

Irse de boca. *Mutzq'aj.* Por poco me fui de boca sobre mi hijo. *Ch'ime nxi mutzq'aja tib'aj nk'wala.*

Irse de cabeza. *Pich'q'aj, pich'k'aj.* Por poco me fui (de cabeza) al barranco. *Ch'ix mi ñinx pich'q'aja tuj tq'ab' xaq.*

Irse de espaldas. *Pak'chaj.* Por poco se fue de espaldas el albañil estando sobre la casa. *Ch'ix mi exa pak'chaj b'inchal ja twi' ja.*

Irse un todo o algo entero. *Kulpaj.* Nuestro dinero se fue en el hoyo. *Mat-xi kulpaj qpwaqa tuj jul.*

Islam (aldea de Cuilco, Huehuetenango). *Xlom.* Vamos a nadar al río que nace en Islam. *Qo' xnu'xal tuj nim-a' ntzaj anq'in Xlom.*

Itzintles. *Tz'in.* Muchos itzintles ya las desenterramos. *Nim qchi' tz'in majatz qlaku'na.*

Ixtahuacaneco (gente). *Aj-i'tzal.* La señora Pi'sh es la abuela de los ixtahuacaneos. *Nan Pi'õ, atzan kyya' qe aj-i'tzal.*

Izote. *Wintan, wint.* Trajimos la flor de izote para comerla. *Matzaj qi'na t-xmakal wintal te qchi'.*

Izquierda (vos de mando a los bueyes). *Wet, meltzul.* Diga: Izquierda a nuestros bueyes. *Wet: chkujiya kye qwakax.*

Izquierdo (a). *Ñnayj, nayaj.* Siéntese aquí a mi izquierda. *Tutz'ekya tzalu' tuj ññayaja.*



J

Ja! *¡Txi'n!*. ¡Ja! Acaso hasta ahora trabajamos esto. *Txi'n, maqa tzma nqo-oka ti'jo aq'untl lu'*.

Jacaltenango, Mpio. de Huehuetenango. *Xaqla'*. Iremos a nadar en la laguna que hay en Jacaltenango. *Kqoxe'l xnu'xal tuj alwun at Xaqla'*.

Jalar con garabato. *Ch'okil*. Saque nuestra carne de la olla. *Ch'okinktza qchi' tuj k'il*.

Jamás. *Mixtu'n, mix*. Jamás vino a ayudarme. *Mix jun maj tzaja onil wi'ja*.

Jarritos. *ðlik, tal xar*. En el mercado venden jarritos. *Tuj plas nchik'ayajtz tal ðlik*.

Jarro. *Xar*. Tenemos jarro para guardar el café. *At qxar te k'ub'il qxma'ð*

Jején (zancudo). *Xe'nán, xena*. Hay una clase de zancudo que nos da paludismo. *At jun wiq xe'na ntzaj sche'w qi'j tu'n*.

Jerga. *ði'wil, xnoq'il*. Traiga la jerga para cargar nuestro nene. *Q'intza ði'wil te tiqb'il qnu'ð*.

Jerga con que se cargan a los nenes. *Iqb'il*. Traiga el cargador de mi nene. *Q'intza tiqb'il n-nuða*.

Jícara. *Tzma', tzma*. Repartiremos una jícara de suchil a la gente. *K-elix qsipan jun tzma' kyk'a' xjal txxu'n*.

Jiménez (apellido). *Xmintz*. Juana Jiménez se llama la maestra que está en mi aldea. *Wana Xmintz tb'i ajxnaq'tzal at tuj nkojb'ila*.

Jiote. *ðal*. Nuestro perro tiene jiote. *Majaw let ðal ti'j qtx'yana*.

Jocote. *Q'inan*. Hay que bajar nuestros jocotes para venderlos mañana. *Itkutz twitz qq'inan tu'n t-xi ka'yit nchi'j*.

José. *Chep, Jse*. José Ortiz se llama mi padrino. *Chep Tontz tb'i nyuða*.

Joven. *Ku'xan*. Muchos jóvenes no se han casado. *Ila' ku'xan na'mx kynajan*.

Joven (vos). *Xin, q'aye, q'eñ*. Silbemos vos. *Qoxub'an xin*.

Joven, señorita. *Q'apoj*. Tenemos dos jóvenes que saben tortear. *Ate' kab' qq'apoja b'a'n chitxo'n*.

Joven, varón. *Q'a*. Vamos a bailar dice él. *Qo' b'ixil chitzan q'a*.

Juan. *Wan, Xwan*. Juan vino con nosotros. *Matzul Wan quk'ala*.

Juana. *Wana, Xwana.* Iremos a acompañar a la niña Juana. *Kqoxe'la te tuk'al txin Wana.*

Juego. *Saqach.* Solo juego queríamos cuando éramos niños. *Noqx saqachtaq qaj tej k'walqotaq.*

Jugar. *Saqchal.* Seremos cinco los que iremos a jugar. *Jwe' qb'aj kqoxe'l saqchal.*

Jugo de naranja. *T-al lanch, ta'l lanch.* Denos otro poco de jugo de naranja, señora. *Q'antza ch'intl qk'a' ta'l lanch, nan.*

Juguete. *Saqchb'il.* Vamos a comprar un juguete. *Qo' laq'olte jun tsaqchb'ila.*

Juguete. *Yoõ, chaq.* Le compraremos un juguete a nuestro hermano menor. *K-elitz jun tyoõ qitz'an.*

Juguete. *Yoõb'aj.* Muchos juguetes vienen en la fiesta de nuestro pueblo. *Nim yoõb'aj nchi-ul toj nintzq'ij te qtanmi.*

Juguetear, molestar. *Sokal.* Vamos a molestar a la señora, joven. *Qo' ch'in sokal ti'j xu'j, q'ayn.*

Juntar, integrarse, reunirse, agruparse. *Neq'chil.* Se está juntando mucha gente frente a nuestra casa. *N-ipan kyul neq'chaj xjal twitz qja.*

Juntar, reunir. *Chemil, chmol.* Se junta mucho sompopo de mayo, cuando llueve. *Txqanx makax nchichmet tze'n ntzaj jb'al.*

Justicia. *Xtis, xtulb'il-il.* A veces la justicia es lenta entre nosotros. *Atku maj cheb'a nb'et xtis qxol.*



L

La cumbre; (aldea de Ixtahuacán Huehuetenango). *Ti'witz.* Muchos minerales explotan en la Cumbre. *Nim tb'anil xaq nchijatz q'i'n tzma Ti'witz.*

La curación (Calendario Maya). *Q'anel.* Q'anel es el día que dejaron nombrado nuestros abuelos. *Q'anel tb'i jun q'ij kyij b'ant kyu'n qchman.*

La Vega (aldea de Ixtahuacán, Huehuetenango). *Tzya'.* Vamos a nadar en el río que hay en la Vega. *Kqoxe'l xnu'xil tuj nim-a' a lu' at tzma Tzya'.*

Labios. *Txo'wtzib'aj.* Por el frío se rajan nuestros labios. *Tu'n che'w nxipax ttxo'w qtzi.*

Labios. *Txo'wtzib'aj.* Ya se rajaron nuestros labios. *Mat-xi pax ttxo'wqtzi'ya.*

Lado, bulto. *Plaj.* Las bestias cargan dos bultos. *Kab' plaj kyiqatz chej n-ok.*

Ladrar. *Chiyil, qawan.* Los perros nos ladraron. *Machitzaj chiyin qe tx'yan qi'ja.*

Ladrón. *Aleq', eleq', ileq.* Un ladrón entró en mi casa. *Otz'oktz jun aleq' tuj njaya.*

Lagartija. *Xmatx, ðula'.* En los huecos del árbol están las lagartijas. *Tuj kyoyijil tze ite' nim xmatx.*

Lagartija. *ðu'l, xmatx.* La lagartija solo se arrastra frente nuestra casa. *Noq njililin ðu'l twitz qja.*

Lagarto. *Ayin.* Apenas pudimos cazar un lagarto en el río. *Penix makub' jun ayin qu'na tuj nim a'.*

Laguna. *Alwun, najab'.* A la laguna iremos a bañarnos. *Kqoxe'la ch'upch'il tuj najab'.*

Laguneta. *Najab'.* Vamos a pasear a la orilla de la laguneta. *Qo' b'etil tzma ttzi najab'.*

Laguneta I (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Tzi Najab'.* Venimos a pasear a la orilla de la Laguneta. *Maqotzaja b'etil ttzi, Tzi najab'.*

Lamer. *Leq'al.* Bien lamido dejaremos el plato. *Noq techx kb'ajel qleq'an toj laq.*

Lamiendo. *Leq'an.* Hemos lamido la miel. *Oqoleq'ana ti'j ta'l kab'.*

Lana de carnero u oveja. *Tzmalne'l.* La lana de carnero sirve para hacer nuestras

chamarras. *N-ajb'an tzmalne'l tu'n tb'ant qtxo'w.*

Lanudo, pachón. *Xpu'tz, xnoq'.* Le quitamos mucha lana a nuestra oveja porque era lanuda. *Tu'n xpu'tz ti'j qne'la nim tzmaltz'el qina.*

Lanzadera, espada (para el tejido). *Laqte', laqte.* Compraré una lanzadera en la plaza. *K-elitz jun nlaqte'ya tuj plas.*

Largo. *Öji'l, öqin.* Traiga un nuestro palo que esté largo. *Q'intza jun qtze öji'l tten.*

Lastimado. *K'oxj, ky'ixb'e.* La piedra nos machucó los pies. *Ma k'oxj qqana tu'n ab'aj.*

Lastimar. *Tza'wil, ky'ixb'il.* Nos lastimamos el pie. *Matza'w qqana.*

Latiguar, azotar con lazo. *Laqtz'il.* Azotemos al perro por haberse comido un pollito. *Itb'aj qlaqtz'in tx'yan, tu'n mab'aj tcho'n tal b'ich.*

Lavar. *Lak'ol, tx'ajol.* Iré a lavar el nixtamal hoy. *Machinxal lak'ol b'utx ja'la.*

Lavar. *Tx'ajil.* Iremos a lavar nuestra ropa en el río. *Kqoxe'la tx'ajal qxb'alan tzma tuj nim-a'.*

Lavar. *Tx'ajol.* Iremos a lavar la ropa de la persona enferma. *Kqoxe'la tx'ajol t-xb'alín yab' xjal.*

Lavar la cabeza. *Ch'upchil.* Hasta en el río nos lavaremos la cabeza. *Tzmax tuj nim-a' kb'ajel qch'upchina qwi'ya.*

Lazo. *Aqul, aqwil, saqb'aq.* Muchos lazos traeremos para amarrar los animales. *Nim qaqul ktzajil te k'alol almaj.*

Lazo. *Saqb'aq.* Traiga nuestros lazos para amarrar nuestros ganados. *Q'intza qsaqb'aq tu'n kyk'alet qwakax.*

Leche materna. *Ch'ub'aj, t'al mi'öj.* Dele leche al nene. *Q'onxa tch'u' ne'.*

Lechuza. *Xitx', tol.* La lechuza se llevó un nuestro pollito. *Mat-xi ti'n xitx' jun tal qb'ich.*

Lector; autor. *Aj-u'j.* Juan es un lector. *Aj-u'j Xwan.*

Leer. *Sch'il.* Leeremos una hoja de libro que hay en la escuela. *Kjawel qsch'i'n twitz u'j at tuj jaxnaq'tzb'il.*

Lejos. *Naqchaj, Naqchaq.* Mi casa está lejos, señor. *Naqchaj ta' we'nja tat.*

Lejos, está lejos. *Alojxa, naqchaq.* ¿Acaso está lejos la feria?. *B'aaq alojxa ta' nintzq'ij'.*

Leña. *Si'.* De una vez haremos nuestra leña antes que llueva. *B'e'x kb'antel qsi' na'mtaq ttzaj jb'al.*

Leña rajada. *Pa'n.* Para que compren la leña debe estar rajada. *Pab'an tten si' tu'ntzan t-xi laq'o'n.*

Lengua. *Aq'.* Nuestra lengua queda picante por el xakb'akaj. *Ntzaj kyeqachb'e twitz qa'q' tu'n xakb'akaj.*



Tjol Mos - Mam



Levantándose. *Jawe', jaw we'.* Me estoy levantando. *Nchinjaw we'ya.*

Levantaron. *Tjaw, jaw.* Vimos cuando lo levantaron. *Oqila tej tjaw q'i'n.*

Levantarse. *Jaw ti'n tib'.* Casi lo habían vencido cuando reaccionó y se levantó. *Ch'ixtaq tkub' q'a tej tjaw ti'n tib'.*

Levantarse (con las manos y pies en el suelo). *Jaw txakan.* No vi cuando se levantó la persona. *Minti' xwila tej xjaw txakan xjal.*

Levántelo, recógelo. *Q'in jawa, q'i'nksa.* Levante el pañal de nuestro nene. *Q'i'nksa tan qneõ*

Levántese (en forma enojada). *Yaqpaj.* Cuando de repente se levantó enojado entre nosotros. *Noqpatzan xjaw yaqpaj q'a qxola.*

Levántese!. *We'ktza.* Levantémonos luego, así llegamos luego. *Qowe'ktz nej, akax qpon.*

Lima (fruta), instrumento para hacer filo. *Lim.* Venden muchas limas en el mercado. *Nk'a'yit nim lim tuj k'a'yb'il.*

Limosnero, harapiento. *B'u'õ ti'j, mo'l.* Vi una persona muy harapienta. *Mawila jun xjal b'u'õ ti'j.*

Limpiar. *Kajon, kjon.* Si tuviera un compañero que sepa limpiar. *Noqit at jun wuk'ala b'a'n kajon.*

Limpiar en primera. *Ju'lil, q'ol ti'j.* Vamos pues mis hijos a limpiar nuestra

milpa. *Qo'tzan nk'wal ju'lil ti'j qkojan.*

Limpiar milpa. *Kajol, jaxol.* José limpiemos la milpa. *Qo' kajol kjo'n q'ayn Chep.*

Limpiar todo. *Siky'il.* Dejaremos bien limpio nuestro plato. *Techx kjawil qsiky'in toj qlaq.*

Limpiar, borrar. *Su'l.* Limpiemos el frente de nuestra casa. *Kqo-okel ten su'l twitz qja.*

Limpio-a. *Saq.* Acaso estamos limpios. *B'aqa saq qi'ja.*

Liviano-a. *Sasj.* Llegaremos luego, pues es liviano nuestra carga. *Sasj talil qiqtz, ja'lanx qopon tjaq'.*

Liviano-a. *Spak, sasj.* Nuestro peso es liviano si no comemos mucho. *Qa nya' nim maqowa'n, spaktzan qaliltz.*

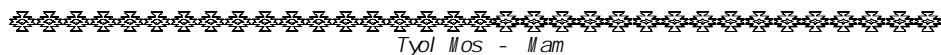
Llamar. *Txakol.* Iré a llamar al joven. *Machinx txakol te q'a.*

Llamar oficialmente. *K'alil, k'a'l.* Iremos a llamar a papá en la cumbre. *Maqo'xa k'alil ti'j tat tzma ti'witz.*

Llave. *Tal ja.* Se quedó perdida nuestra llave a la mitad del camino. *Makyij naj tal qja tmij b'e.*

Llegando. *Elpin.* Salimos a ver a la niña. *Maqo-elpina lolte txin.*

Llegando. *Pon.* Ya casi llegan arriba del cerro. *Ch'ix kypon q'a tzma twi' witz.*



Llegar. *E'li, e'lil.* ¿Cuándo llegará?.
Jtojpa tz'e'lila?

Llegar. *Pol.* Llegarán a la casa de la persona mañana. *Kchipola tuj tja xjal nchi'j.*

Llegar. *Ul.* ¿Cuándo llegó?. *Jtoja ula?*

Llegar arriba. *Japin.* Estoy llegando arriba. *Nchinjapina.*

Llegar del oeste. *Okl, oknex.* Parece que no llegó José según mi intuición. *Ny'akaj mix okl q'a Chep tuj nnab'ila.*

Llegar saliendo. *Elpil.* Llegamos hasta el corral. *Oelpina tzmax pe'n.*

Llenar. *Nojsal.* Iremos a llenar la canasta con frijol. *Maqo'xa nojsal chi'l tu'n chenaq'.*

Llénelo. *Nojsantza.* Llénelo otro poco con nuestra bebida. *Nojsantza ch'intl tuk'al qk'a'ya.*

Lleno. *Noj, nojne.* Ya llenamos la olla de tamalitos de masa. *Manoj k'il tu'n sub'an qu'na.*

Llevar. *Ajqi'n, q'il.* No lo llevamos. *Minti' ajqina.*

Llevar por manojos. *B'ik'ol, b'ok'ol.* La gente robó un manojito de nuestra leña. *Mat-xi telq'a'n xjal jun b'ik'oj qsi.*

Llévelo. *Q'inxa.* Lleve un poco de carga. *Q'inxa ch'in iqatz.*

Llorar a gritos. *Lat'in.* Lloraremos a gritos si no ha venido nuestra madre. *Kqojawil lat'in qa na'm tul qtxu'.*

Llorar, lamentar. *Oq'el.* ¿Por qué están llorando?. *Ti'n til nchi-oq'a?*

Llorón. *Uch', xwaõ, õq'i'n.* Tenemos un hijo muy llorón. *Noq uch' jun qk'wal at.*

Llover fuerte. *Chulin jb'al.* Está lloviendo fuerte. *Tzunx nchulin jb'al.*

Llovizna. *Xli's, xmu's.* También la llovizna nos moja. *Ex nqo-ak' tu'n xli's.*

Lluvia. *Jb'al.* La tierra se reverdece por la lluvia. *Tu'n jb'al ncha'xix twitz tx'otx'.*

Lluvia nublada. *Xmu's.* Solo una llovizna había cuando amaneció. *Noq xmu's attaq tej xqo-el sqix.*

Lo (acompañar verbos de rumbo). *I'n.* Yo lo bajé. *Ayina nchutz q'i'nta.*

Lo arreado. *Lajb'itz.* ¡Hola!. ¿Vendrían todos lo que arreaba?. *¡Je'ky!. Mapa chi-ul b'aj tlajb'itza?*

Lo bueno, (mejor de un objeto). *Txajanil, tb'anil.* Vamos a buscar lo bueno de nuestros zapatos para comprarlos. *Qo' jyolte txajanil qxjab' tu'n kyetz qlaq'o'n.*

Lo maduro. *Tq'anal.* Solo busca nuestras frutas maduras. *Noqx o'kx tq'anal qlo' ntjyo'n.*

Lo que contiene la olla puesta al fuego. *Txikal, txikan.* Pongamos algo a cocer. *Itjax jun qtxikan.*



Lo que olfatea un animal. *Sigl.* Ya casi olfatea nuestra carne. *Ch'ix t-siglal qchi' ja'la.*

Lo que quieras. *Noqjte'x.* Lo que quiera traer. *Noqjte'x k'a' tzaj tina.*

Lobo. *Swat, xo'j.* Ya se terminaron los lobos que comen nuestras ovejas. *Ochinaj swat cho'l qrit.*

Loco. *Tzkaj, tx'u'jwi'.* Hay una persona loca en nuestro pueblo. *At jun xjal tzkaj ttab'il tuj qtanmi.*

Lodo. *Ch'ak, xoq'l.* No se va a caer en el lodo. *Noq kutz' aqa tuj ch'ak.*

Lodo, ciénaga. *Xoq'l.* Hay mucho lodo en nuestro camino. *Nim xoq'l at tuj qb'e.*

Lombriz. *Ōuq', Ōchuq'.* En la tierra están las lombrices. *Tuj tx'otx' ite' Ōchuq'.*

Los tres. *Oxil.* Los tres ustedes irán a mirar los bailarores. *Kyoxila kchixe'la kil kyi'j b'ixin.*

Los tres ellos. *Kyoxil.* Ellos tres llegaron al pueblo. *Kyoxil kye q'a ipon tuj tnam.*

Luchando, fuerza. *Qipil.* Tenemos mucha fuerza. *Nim qipila at.*

Luciérnaga. *Kukō, xkukō.* La luciérnaga alumbra mucho. *Nimxix nk'ant kukō.*

Lugar de descanso. *Ojlab'il.* Hasta allá en el cerro hay un lugar de descanso. *Tzmax twi' witz at jun ojlab'il.*

Lugar de quietud, paz o tranquilidad. *Nakb'il.* En nuestra aldea hay paz. *At jun nakb'il tuj qkojb'il.*

Lugar de refugio. *Kolb'il, e'wb'il.* Estén listos ahora, rápido entraremos al lugar de refugio. *B'a'nqexa ja'la, jun paqx qo-okex tuj kolb'iln.*

Lugar de trabajo (taller, fábrica, etc.). *Aq'unb'il, aq'unab'il.* Apúrense ustedes vamos rápido al taller. *Chuqaxkye qo naj tuj aq'unb'il.*

Lugar donde se cuelgan los objetos. *Yo'b'il.* Traiga el morral que está en el colgador. *Q'intza pa tok ti'j yob'il.*

Lugar donde se habla, platica, discute, conversa. *Yolb'il.* Hablaremos ante la gente en el altoparlante. *Kqoxe'l q'amal yol tuj yolb'il kywitz xjal.*

Lugar donde se sembró en un tiempo. *Patz'b'leb'an, patz'b'en.* Irán a trabajar en el lugar donde se sembró antes. *Kchixe'la aq'nal tuj patz'b'leb'an.*

Lugar o piedra donde se lava. *Tx'ajb'il.* En el lavadero surgen chismes contra nosotros. *Tuj tx'ajb'il atku maj ntzaj anq'in sla'j yol qi'j.*

Lugar o terreno arado. *Ch'okb'an.* Iré a lo arado. *Machinxa tuj ch'okb'an.*

Lugar que se sitúa bajo los cerros, oeste. *Oknix.* Iré hasta el oeste. *Ma chinxa tzma oknix.*

Lugar u objeto donde se guarda algo. *Kub'ix.* Dejemos nuestra ropa en su lugar. *Qq'onkux qxb'alín tuj tkub'ix.*

Lugar; objeto donde se guarda alguna cosa. *Kub'il.* Vamos a traer un objeto



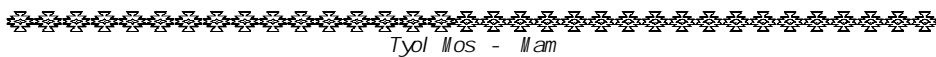
(costal) para guardar el maíz.
Maqo'xa q'il tkub'il axi'n.

Luna. *Xjaw.* Podemos caminar ahora,
acaso no hay luna en nuestro camino.
*Ja'k qob'et ja'la, meqa nti' xjaw tuj
qb'e.*

Lustrinas. *õq'ilin.* ¿Cuántas lustrinas
quiere?. *Jte'n õq'ilin taja?.*



267



Tjol Mos - Mam

M

Machacar, aplastar, deshacer. *Pach'ul, pch'ul.* Machuque un tomate para nuestra comida. *Pach'unkaxa jun qchi' xkoya.*

Machete. *Machit.* Traiga nuestro machete para cortar la caña de milpa. *Q'intza qmachit tu'n tjaw tx'emít tqan kjo'n.*

Macho. *Tman, mach.* Ya compramos un carnero. *Matz'etz qlaq'ona jun tman ne'l.*

Machucador de chilmol. *Tx'umb'il, utx'b'il.* Haremos un machucador de chilmol con el palo macho. *Kb'antel jun tx'umb'il tu'n tqan matx' tze.*

Machucar. *K'oxil, puch'il.* Mañana iremos a machucar el maguey en el agua. *Nchi'j qo'xa k'oxil saqchiy tuj a'.*

Machucar. *K'xol.* Hasta el otro año iremos a machucar chiles en Huehuetenango. *Jnab'xa kqoxe'l k'xol qe ich Chnajal.*

Machucar. *Tx'anol, tx'nol.* Iremos a machucar el tabaco. *Maqo'xa tx'anol ma'õ.*

Macuy; quítese. *õya'laq.* En el almuerzo comimos macuy. *Te qq'ijl xb'aja õya'laq.*

Madeja. *õip, õpij.* Denos una madeja de nuestro hilo. *Q'antza jun õip qnoq'a.*

Madre, mamá. *Txub'aj.* Para que seamos buenas madres nos desvelaremos. *Tu'n qok te tb'anil txub'aj, k-elil watl tuj qwitz.*

Madre, señora, mamá. *Nan.* Papá, venga a comer dice mi mamá. *Tat, kux tzaja wa'l chitzan nan.*

Madrón, madroña. *Chlub', õb'u'n.* El madrón se descascara. *Poq'oq'on ti'j tqan chlub'.*

Madurar. *Q'anax, q'ansil.* Ahora ya se maduró nuestro guineo. *Matzan q'anax qlo' kyney ja'la.*

Maduro. *Q'an.* Si me quiere dar algo, que la fruta sea madura. *Qa ktzajil tq'o'na jun we, q'antza jun q'an nlo'ya.*

Maduro. *Q'anax.* Se están madurando nuestros zapotes. *N-ipán kyq'anax qlo' chula.*

Maestro-a. *Xnaq'tzal, ajxnaq'tzal.* Hay maestros que llegan a trabajar a nuestra aldea. *Ite' qe ajxnaq'tzal nti' nchipon aq'nal tuj qkojb'il.*

Maguey. *Saqchi, saqchiy.* Estamos fabricando lazos con el maguey. *Nqob'inchina saqb'aq tu'n saqchiy.*

Maíz. *Axi'n, ixi'n, xi'n.* Ya está caro nuestro maíz ahora. *Majax twi' qixin ja'la.*

Maíz. *Xi'n, ixi'n.* ¿Qué precio tiene el maíz señor?. *Jte'n twi' qxi'n tat?*

Maíz fino. *Ky'aj.* Tomaremos maíz fino en nuestro viaje. *Kb'ajel qk'a ky'ajaj qxi' tuj qb'e.*

Mal de ojo. *Tb'aq' kywitz xjal, Chajan.* El niño tiene mal de ojo. *At chajan ti'j twitz k'wal.*

Mal olor. *Quqj, tzu'j, tzu'w.* Como no se bañó en el temascal por eso tiene mal olor. *Tu'ntzan mixa okxa chujil, kyja'tzan quqj ti'ja.*

Mal olor de orín. *Xinxj.* Si tenemos mal de orín es porque tenemos enfermo el riñón. *Qa xinxj nqotz'a'lin, tu'ntza'n yab' qxjab'.*

Mal ya deseado o realizado. *Ky'a'maj.* A saber que me pasa talvez tengo un mal deseado. *Tila machinba'jteliya, b'a'la at jun ky'a'maj tok wi'ja.*

Malabarear. *Tu'lil, tulil, chkul.* Él sabe malabarear nuestra panela. *B'a'n tu'lan q'a ti'j qkab'.*

Malacate, huso. *Chub'.* Apúrese para afinar el hilo en el malacate. *Chuxa tu'n tjaw kok'set twitz noq' ti'j chub'.*

Maldad solicitada o deseada. *Matz'.* Pasan muchas cosas en nuestra casa, talvez nos solicitaron una maldad. *Nimkux nb'aj tuj qja, b'a'la at jun matz' qi'j.*

Maldecir, hacer un mal a una persona. *K'alil.* Un brujo nos hizo un mal. *Maqotzaj k'a'lina tu'n jun yuõ.*

Maldonado. *Mnal.* María Maldonado se llama mi abuela. *Mal Mnal tb'i nyaya.*

Mamar. *Ch'ul, ch'u'l.* Mi hijo empezará a mamar ahora. *K-okel ten wala ch'u'l ja'la.*

Mamar, amamantar. *Mi'õil, ch'u'l.* Dele de mamar a nuestro nene para que no lllore. *Q'onxa tmi'õ qne'õ tu'n mina tz'oq'.*

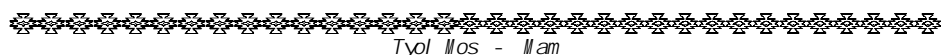
Mañana. *Chi'j, nch'j.* A matar pájaros iré mañana. *Nchi'j kchinxe'la ub'il ch'it.*

Mañana (Calendario Maya). *Chi'j.* “Mañana”, es el nombre de un día conocido por nuestros antepasados. *Chi'j, atzan tb'i jun q'ijo kyu'n ojtxa xjal.*

Manchar, tiznar. *Sb'akil, sib'ix.* Tizó nuestra ropa. *Mab'aj tsb'akin qxb'alín.*

Mandar, ordenar, enviar. *Chaq'il.* Enviaremos gente a trabajar mañana. *Kxel qchaq'in xjal aq'nal nchi'j.*

Manejar, mover. *Yukal, yukchil.* Iré a mover nuestro nixtamal. *Machinxa yukal qb'utx.*



Tjol Mos - Mam



Mango, mangal, terminar. *Mankan.* Hasta ahora dio buena cosecha nuestro mangal. *Tzmatzan mawitzan tqan qmankan ja'la.*

Maní. *Ch'ilb'aj.* Tostemos maní. *Itjax qwonsin ch'ilb'aj.*

Manojo. *B'laq', b'ok'oj.* Traiga un manojo de zacate para la bestia. *Qi'ntza jun b'laq' twa chej.*

Manojo. *Che'l.* Apúrese, ve a traer un manojo de chiriviscos. *Kujxa q'intza jun che'l qõwutz' (kõlab').*

Manojo. *K'lab'.* Traiga un manojo de leña. *Q'intza jun k'lab' si'.*

Manojo. *Ptz'oj.* Vamos a traer un manojo de comida al caballo. *Qo' q'il te jun ptz'oj twa qchej.*

Mañoso, rebelde. *Jawna witz.* Acaso es bueno él, es un rebelde. *B'aga tb'anil q'a, jawna twitz.*

Manso. *Mans.* Mi pequeña bestia es mansa. *Mans tal ncheja.*

Mapache. *Xpichaq'.* Miramos un mapache en el barranco. *Matz'ok qki'n jun xpichaq' tuj tq'ab' xaq.*

Marcador del aspecto de tiempo. *Tz'.* Ya terminó de trabajar. *Mab'aj tz'aq'nana.*

Marchitarse. *Mutz'j, mutzj.* Se marchitaron nuestros sembrados. *Machimutz'j qawala.*

Marcos. *Mak.* Agarre a nuestro abuelo Marcos. *Tzyuntza qchman tat Mak.*

Marcos, sinónimo de Mak. *Kuõ.* ¿Adónde se fue Marcos?. *Jatumel ma t-xi' Kuõ*

Marear. *Malmil, Yumin.* Nos mareamos en la camioneta. *Maqotzaj malmina tuj k'uxb'il.*

María. *Liy, Mal.* María fue a traer agua. *Xi' Liy q'ilte a'.*

Marimba. *Chnab'.* Las marimbas son fabricadas en Santa Eulalia. *Atza nchib'anta qe chnab' Santa Eulalia.*

Marimbista. *Ajchnab'.* Vamos a llamar a los marimbistas. *Qo' txokal kyi'j ajchnab'.*

Marimbista. *Chimb'al.* Ya no tardarán en venir los marimbistas para que nos toquen piezas musicales. *Ch'ix kyulqe chimb'al q'ol te jun qchinab'.*

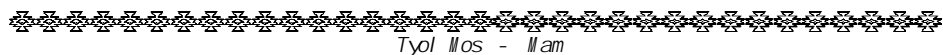
Mariposa. *Pakal.* A las mariposas les gusta volar entre las hierbas. *Kyachix pakal chilipan kyojela tqan itzaj.*

Masa. *B'eb'an, txa'xq'otj.* Mi mamá, ya va a terminar de sacar la masa. *Ch'ix tex b'aj twitz b'eb'an tu'n ntxuya.*

Masa, atol. *Q'otj.* Nuestros pollitos no saben comer masa. *Mina nxi' txa'x q'otj kyu'n qb'ich.*

Máscara. *K'oj.* Fabricaremos máscaras del palo de pito. *Kb'antel k'oj qu'na tu'n ttzeyil mich.*

Masticar, roer. *K'xul, kxul.* Los ratones son roedores de nuestras mazorcas. *Nchik'xun ich' ti'j qjal.*



Medida (no representa un peso exacto).

Malb'il. Ahí compra una medida de maní. *B'e'x k'a tz'etz tina jun malb'il qch'ilil.*

Medido. *Malo'n.* Medí cuánto de maíz tenemos. *Makub' nmalo'na jte'n tajlal qixin at.*

Medio día. *Chilka q'ij, chilq'ij.* Hasta medio día nos reuniremos hoy. *Tzmax chilka q'ij kqochmetil ja'la.*

Medio, mitad, cenit. *Chilka, nky'aj, niky'jin.* No se asusten cuando el sol esté en el cenit. *Mi' chixob'a aj tjapin q'ij toj tchilkax q'ij.*

Medir. *Echil.* El señor vendrá hoy, a medir la tierra. *Tzul tat echil tx'otx' ja'la.*

Medir. *Malol.* Mi padre fue a medir un almud de maíz. *Xi' nmana malol jun alma axi'n.*

Mejilla, carrillo. *Q'o'txb'aj, õpuq'b'aj.* Nuestra mejilla se nos lastimó. *Axix qq'o'txa maky'ixb'a.*

Melocotón (fruta larga). *õlan k'um.* Partiremos un melocotón para nuestra golosina. *Kk'wel qpiõin jun õlan k'um te glo'.*

Memorista. *Xka'naj k'u'j, k'atz.* Somos memoristas de todas las palabras. *Xka'naj qk'u'ja ti'j kyaqil yol.*

Mendigo. *Mo'l.* Son muy pocos los mendigos que existen entre nosotros. *Nya' ila' qe mo'l at qxol.*

Menear líquidos, batir. *Chkul.* Nos pusieron a batir la bebida de los mozos. *Maqo-ok lajo'na chkul kyk'a' majan.*

Mensajero. *Sanjel.* Enviaremos a un mensajero para que lleve la noticia al pueblo. *Kxel qsama'n jun sanjel q'amal te pukb'al tuj tnam.*

Menstruación. *K'alul xjaw, a'.* A las mujeres les vino su menstruación. *Matzaj k'alul xjaw kye xu'j.*

Menstruación. *Npulj a'.* Solo nosotras las mujeres menstruamos. *O'kqoxqe xu'j ntzaj pulj a' qi'j.*

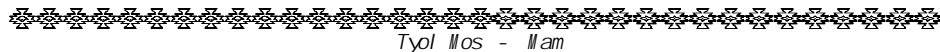
Menstruación. *Tx'ajxjaw, xwo'j.* Nos bañaremos cuando estemos menstruando. *Kb'ajil qtx'ajon qib' aj ttzaj tx'ajxjaw qi'j.*

Menstruación. *õwo'j ki'j xu'j, xjawqya.* No es una enfermedad la menstruación de las mujeres. *Nya'xix jun yab'iljo õwo'j kyi'j xu'j.*

Mentir, engañar, defraudar. *Sb'ul.* No es bueno que engañe a un anciano. *Nya' b'a'n tu'n tkub' tsb'u'na jun tij xjal.*

Mentira; chiste, broma. *La'j.* Como es de bromista la persona. *Ma' la'jxix te' xjal.*

Mentiroso, tergiversador. *Cha'l, niky'ilyol.* Hay que tener cuidado de un mentiroso. *Qka'yink qib' te jun cha'lyol.*



Misericordia, bondad, favor, gracia.

Xtalb'il. Dele misericordia a nuestros hijos. *Q'antz t-xtalb'ila kye qk'wa'la.*

Mitad. *Mij, niky'jan.* Denos una mitad. *Q'ontza jun mij qeya.*

Mofa, burla. *Tzeb'aj, tze'b'il.* La gente se burla mucho de nosotros. *Nimx tze'b'il at qi'ja kyu'n xjal.*

Moho. *smal, sb'ak.* Si el agua está estancada junta moho. *Qa punle a' nkanet weq' tuj.*

Mojado. *T'oq, ak', t'eb'.* Mojados trajimos nuestra ropa. *T'oq qxb'alina matzaj.*

Mojar. *Ak'il.* La lluvia nos mojó. *Maqo-ak'a tu'n jb'al.*

Mojar. *Majul, ak'sil.* Iré a mojar me la cabeza. *Machinxa majul nwi'ya.*

Mojar, mojado. *Ak'j, t'oq.* Ya me mojé. *Machin-ak'a.*

Molendero. *Aq'en.* Solo un molendero hay en nuestra casa. *O'kx jun aq'en at tuj qja.*

Moler. *B'aq'al, che'l.* Pasado mañana iré a moler caña. *Kchinxe'la b'aq'al ptz'an kab'j.*

Moler. *Cheb'aj, che'l.* Que se lleve a moler nuestro nixtamal. *It-xi cheb'aj qb'utx.*

Moler, molido. *B'aq'et.* Que lo muele. *Tu'n tb'aq'et.*

Moler. *Che'l.* Iré a moler el nixtamal. *Machinxa che'l b'utx.*

Molestando, bromeando. *Sokan, yaqan.*

No le estamos molestando. *Nya' nqosokina ti'ja.*

Molestar, fastidiar. *Lab't, lab'til, chaq'ol.* La niña Catarina molesta en la escuela. *Tzun nlab't txin Lina tuj jaxnaq'tzb'il.*

Molestón, broma. *Sok.* Estense listos porque oiremos muchas bromas. *B'a'nqaxa ja'la, nim sok k-okel qb'i'n.*

Molido. *B'aq'amaj, chenmaj.* Por mí fue molido. *B'aq'amaj wu'na.*

Moliendo. *B'aq'an, che'n.* Estoy moliendo. *Nchinb'aq'ana (che'na).*

Mono. *Xmaõ, maõ.* Los monos nos tiraron muchas ramas. *Nim tq'ab' tze' saj kyxo'n xmaõ qi'ja.*

Mono, mico. *Maõ.* Carguemos la ropa del mono. *It-xi qiqan t-xb'alan maõ.*

Monte. *K'ul.* Dentro de dos días iremos a cortar monte en la cumbre. *Kab'jxa kqoxe'la kajol k'ul ti'wiz.*

Monte. *Xq'u'sman, k'ul, xq'u'sun.* El monte sirve de nido para nuestra gallina clueca. *B'a'n tajb'an xq'u'sman te tq'u'qch'o'l.*

Monte seco. *Q'u'sn, q'u'sin.* Juntemos el monte seco para la comida de nuestros ganados. *Qchmo'nk q'u'sn te kywa qwakax.*

Montón. *Job'an, ch'uq.* Montones de mazorcas se juntaron. *Ila' job'an jal ma chmet.*



Muere. *Kim, kyim.* Se murió mi marido por la enfermedad. *Makim nchmila tu'n yab'il.*

Muerte (Calendario Maya). *Kyme ò.* Los abuelos nombraban a otro día como la muerte. *Kyme ò tb'i juntl q'ij kyu'n qhman.*

Muerto. *Kyimna.* Iré a enterrar un muerto. *Machinxa maqul jun kyimna.*

Muestreo, foro. *Chik'b'ab'il.* Vamos a escuchar el pensamiento de los líderes en el foro. *Qo' b'il kyximb'itz wi'xinil tuj chik'b'ab'il.*

Mugre, suciedad. *Tz'il.* Es muy bueno entrar en el temascal, nos quita toda la suciedad. *Tb'anilx tu'n qokx tuj chuj b'e'x n-el b'aj tz'il qi'j.*

Mujer. *Qya.* Muchas mujeres vimos en San Pedro Sacatépequez. *Il'a qya machi-ok qka'yin Toj Ch'um.*

Mujer, hembra. *Xu'j, qya.* Bonitas son las mujeres que miramos. *Ponix chikin xu'j nxiqki'na.*

Multa. *Mult, chojbil.* Me quitaron tres quetzales de multa anteayer. *El ox ketzal nmulta kab'aje.*

Mundo, vida, la naturaleza. *Twitz q'ijlal.* Si quemamos algo en la faz de la tierra, estamos alterando la naturaleza. *Aj qa mab'aj qpatin jun ti' twitz tx'otx', ntzakja twitz q'ijlal qu'n ikyjo.*

Muñeca, juguete. *La ò.* Compraremos un juguete para nuestro nene. *K-elitz qlaq'o'n jun tla ò qnu ò.*

Murciélagos. *Xwotz, so'tz'.* Los murciélagos chupan la sangre en las orejas de los animales. *Nchi-ok ten qe xwotz' ch'u'l chiky' ti'j ky òkyin almaj.*

Murmurar. *Wululul, jasjnelil.* Cómo es que estamos solamente murmurando. *Tza'n tten ikyjo noqx nqowululun.*

Músculo, carne de posta. *Chi'yaj, chib'jal.* Ahí compra solo carne de posta. *O'kx chi'yaj qchi' k'a tz'etz tlaq'ona.*

Musgo. *Q'ux.* Iremos a traer el musgo hasta en la cumbre. *Kqoxe'l iqil q'ux tzma ti'witz.*

Muslo. *Kuxb'aj.* Nos duele el muslo. *Ncho'n qkuxa.*

Muy cabal, muy completo, muy justo. *Tz'aqlixix.* Soy muy cabal con la palabra. *Tz'aqlaxix qina tuk'al yol.*

Muy despacio. *Cheb'ax.* Apúrese joven, tan despacio que va. *Kujxe q'ayn, cheb'ix nxi'te.*

Muy grande. *Matijixix.* Nuestra casa que ya se hizo es muy grande. *Matijixix qja mab'ant ja'la.*

Muy poco. *Ni'x, nya' nim.* Muy poco frijol me dieron. *Niky'x chenaq' saj q'o'n weya.*



Muy temprano, muy de madrugada.

Primx. Muy de madrugada nos
levantaremos para llegar luego.

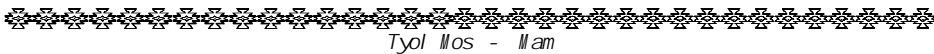
*Primxla kqojawil we' tu'ntzan qkanin
lwey.*

Muy vivo, despierto, muy listo. Itz'xix.

La niña es muy lista. *Itz'xixte txin.*



277



Tjol Mos - Mam

N

Nabo. *Napõ.* Los nabos se dan en tierra fría. *Tzun nchitzaj napõ tuj che'w tx'otx'.*

Nacer. *Itz'j, itz'jil.* Yo estoy naciendo. *Nchin itz'jiya.*

Nacido (enfermedad). *Kyaqk'u, uõ.* Un nacido me salió en la pierna. *Matze'tz jun kyaqk'u ti'jnqana.*

Nacimiento de agua, manantial. *Xoch.* Los nacimientos se secan porque solo cortamos los árboles. *N-ipan nchikyij tzqij xoch tu'n noqx njaw qtx'e'min tze'.*

Nadar. *Xnu'xil, ichil.* Iremos a nadar al río. *Maqox aja xnu'xil tuj nim-a'.*

Nalgas, glúteos. *Ch'o'p, õo'pj.* Me lastimé las nalgas. *Maky'ixb'a nch'o'pa.*

Nance. *Chapil.* Ahí trae nances. *K'a tzaj tina qlo' chapil.*

Naranja. *Lanch.* Todos los días comeremos naranjas. *Kyaqil q'ij qolo'l lanch.*

Nariz. *Txa'nb'aj.* Es necesario que limpiemos nuestra nariz. *Il ti'j tu'n tel qsu'n qtxa'n.*

Natividad. *Wit.* Llamaremos a doña Natividad. *Kqoxe'l txakolte nan Wit.*

Náusea. *Xab't, molmol.* Nos dio náusea. *Maxab't qk'uja.*

Nauseabundo, olor desagradable. *Molmon.* Nauseabundo es el olor de nuestra basura. *Q'unq' ttzaj t-xewil qtz'is.*

Neblina. *Saq muj, ta'lmuj.* Vean bien el camino dentro de la neblina. *B'a'nx chiqina b'e tuj saqmuj.*

Neblina, nublado. *Q'aqmuj, q'aqmujil.* Nublado está la faz de la tierra y no podemos caminar. *Q'aqmuj twitz tx'otx' ex nlay qob'et.*

Necio, loco, sordo, tonto. *Chkin, tx'u'j.* No vaya a enloquecerse. *Noq tz'el chkin.*

Negro. *Q'aq.* Todos nuestros pollitos son negros. *Kyaqil tal qb'icha q'aq chika'yin.*

Nene. *Ne', ne'õ.* Fabiana, venga a jugar con el nene aquí. *Yana, kuxtajaja saqchal tuk'al ne' tzalu'.*

Nene. *Nu'õ.* Ya nació su nene. *Matz'itz'ja tneõ.*

Ni porque. *Mixla.* Ni porque haya dinero que podemos hacer. *Mixla tu'n at te pwaq ti' k-okex qse'n.*

Ni uno. *Mijun.* Ni uno, se recordó de nosotros. *Mijun, matzaj itz'ja tk'u'j qi'ja.*

Ni, no. *Mi, mina, mi'.* Ninguno de mis hijos está a su lado. *Mi jun wala tok ttxlaja.*

Nidada, nido. *Q'u'.* Miramos una nidada de pájaros en el árbol. *Oqila jun q'u' chyuj twi' tze.*

Nido. *Q'ub'aj, -paqb'il.* Ya preparamos varios nidos para nuestras aves de corral. *Machib'ant nim q'ub'aj qu'n kye qalan.*

Nigua. *Xjuch.* Nos sacaremos la nigua cuando haya madurado. *Kjawitz patxet xjuch aj tq'anax.*

Niña, jovencita, señorita. *Txin.* Iremos con la niña Fabiana. *Maqo'xa tuk'al txin Yan.*

Niña, pequeña. *Tal txin.* Una niña irá a cuidar nuestros hijos. *Kxe'l jun tal txin te kwentalkye qal.*

Niño, patojo, hijo. *K'wal.* Todos nuestros hijos irán a la escuela. *Kyaqil qk'wal chixe'l tuj jaxnaq'tzb'il.*

Nivelar. Igualar. *Jupa, japin.* Hasta que nivelemos el trabajo, regresaremos a casa. *Tzmaxa aj tjupan aq'untl qu'n, qo-ajil qja.*

Nixtamal. *B'utx.* Catarina lave nuestro nixtamal. *Lak'ontza ti'j qb'utx Lina.*

No. *Nti', mi'n.* No tengo dinero. *Nti' npwaaq at.*

No anhelar, no pedir. *Nti' n-el tzi' ti'j.* No anhelo su terreno. *Nti' matz'el ntziya ti'j ttx'otx'a.*

No entiende. *Minti' n-okx tuj twi'.* Se lo digo y no entiende. *Nxi nq'ma'na teya, minti' n-okx tuj twi'ya.*

No entiende. *Minti' n-el tniky'.* A saber como se hará si no lo entiendo. *Tza'nla ktemb'ila, minti' n-el n-iky'a ti'j.*

No está bien, bueno o correcto. *Nya' wen.* Hay algo que no está bien relacionado a mi terreno. *At jun ya' wen tok ti'j ntx'otx'a.*

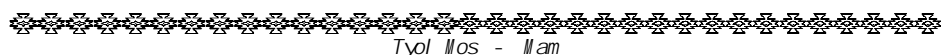
No estar. *Mi-al=Tz'inan* No estuve en estos días que pasaron. *Mi-al qina xjatz q'ij lu'.*

No haber. *Tz'inan.* No había gente cuando llegamos. *Tzi'nan xjal tej qpona.*

No había, aún no había. *B'ajx, na'mxtaq.* No había trabajado. *B'ajxtaq waq'nana.*

No hay, no tiene. *Mixti', minti', Nti'lo'.* Cómo es eso, que no consigue dinero. *Tza'n tten, mixti' jun tpwaaq nkanet.*

No más, nada más. *Noq.* Nada más llora todo el día. *Noq n-oq'a kyaqil q'ij.*



No me digas!. *¡Ayix ta'!*. ¡No me diga, con esa su idea!. *¡Ayix ta', ta' tuk'al tximb'itza!*.

No poder tener hijos. *Soj*. El señor no puede tener hijos. *Nti' tk'wal xjal qu'n tu'n ma' soj*.

No puede ser (inconforme con algo). *Nya'lojo*. No puede ser. *Ax nya'lojo*.

No querer. *K'i'*. No queremos. *Qk'i'ya*.

No quiero. *Nk'i'ya*. No quiero ir a vender güisquiles a la plaza. *Nk'i'ya chinxa k'ayil txan tuj plas*.

No saber; no poder. *Mib'an*. Si no sabe trabajar, no puede comer. *Qa mib'an tz'aq'nana. Nlay wa'na*.

No se puede. *Nlay*. No podemos comer, si no trabajamos. *Nlay qowa'n, qa mi' xqo-aq'nana*.

No sea que; no vaya a. *Noq qanx*. No vaya a tomar licor. *Noq t-xi'ya k'al q'e'n*.

No ser, no es. *Nya'*. No es la persona a quien estoy buscando. *Nya' ate xjaljo nchinjyona ti'j*.

No significa nada, pero ocupa un lugar en la oración, manera. *Kyja'*. Lo teníamos agarrado así. *Tzyu'n q'a qu'na kyjalu'*.

No sirve, no está bueno. *Nach, nya' b'a'n*. No sirve la bebida que me dio hace un rato. *Nach nk'a'ya saj tq'o'na ma'y*.

No tiene significado, pero ocupa espacio en la oración; manera. *Kyja*. Veníamos para acá. *Kyja'taq qtzaja tzalu'*.

No vaya; no sea que. *Qanx, noq*. No vaya a lastimarse nuestros pies por el machete. *Noq qanx chi-aq'a qqan tu'n machit*.

Noche. *Aq'b'il, qniky'in*. No pudimos dormir toda una noche. *Nti'x maqoktan junka aq'b'il*.

Noche. *Qoniky'an*. Iremos a cazar un gato de monte de noche. *Kqoxe'l kamb'il jun qchi' wech qoniky'an*.

Noche (Calendario Maya). *Ob'al*. En el día cinco noches nació nuestro hijo. *Tuj tjwe'yin ob'al itz'ja qk'wal*.

Nombre. *B'ib'aj*. ¿Cómo se llama?. *Ti'pa tb'iya?*.

Nombre pieza musical. *Lik*. Ejecuta nuestro son lik que llega al alma. *Q'onxa qson lik npon ti'j anma*.

Nosotros éramos; nosotros fuimos. *Alpaqo', awoqo*. Nosotros seremos quienes serviremos. *Alpaqo' maqo'x tu'n qajb'in*.

Nosotros estamos. *Ato', oto'*. Ojalá estemos cuando vengan nuestros compadres. *Noqit ato' aj kyul qkumpala*.

Nosotros estamos. *Ato'ya, oto'ya*. Hace rato estábamos, cuando pasó nuestro



hermano mayor. *Ato'ya, tej siky' aj qtziky ma'y.*

Nosotros éramos; nosotros fuimos. *Alpaqo'ya.* Nosotros seremos quienes le iremos a traer. *Alpaqo'ya ma qoxe'la uk'al teya.*

Nosotros somos. *Aqo'.* Nosotros somos los que venimos a trabajar. *Aqo' maqotzaj aq'nal.*

Nosotros somos. *Aqo'ya, awo.* Nosotros nos quedaremos comer más tarde. *Aqo'ya kqokyjel ten wa'l yajxa.*

Nosotros-as. *Qe.* Todo nos lo darán. *Ktzajil q'o'n qe kyaqil.*

Nosotros-as. *Qo', qo.* Todos iremos al pueblo. *Kyaqil qo' kqoxe'l b'aj tuj tmam.*

Nosotros-as. *Qo'ya.* Nos llaman a nosotros. *Kyaqil qo'ya nqotxokla.*

Nosotros-as estábamos. *Ato'taqa, oto'taqa.* Estábamos sobre el árbol cuando empezó a llover. *Ato'taqa twi'tze tej saj jb'al.*

Noticia . *Ab'ix, tqanil.* El niño trajo una noticia. *Ul jun ab'ix mo tqanil tu'n q'a.*

Noveno. *B'elaji'n, tb'eljajin.* Soy el noveno para entrar con el médico. *B'elaji'n kchin-okxila tuk'al ajq'anil.*

Novia, prometida. *Suyb'itz.* Iremos a

pedir la prometida de mi hijo. *Maqo'xa qanilte t-suyb'itz nk'wala.*

Nube. *Muj.* Si las nubes son negras, entonces caerá la lluvia. *Qa q'aq muj matzaj, kw'elitz jb'al ikyjo.*

Nuera, suegro (a). *Alib'aj, lib'aj.* Muy de madrugada se levanta mi nuera a encender el fuego. *Primx njawe'nlib'a k'antsil q'aq'.*

Nuestra madre. *Qtxu.* Vamos con nuestra madre. *Qo' tuk'al qtxu.*

Nuestro-a. *Aqe, qe.* Es nuestro el terreno que repartieron. *Aqe qtx'otx' matzaj sipin.*

Nuestro-a. *Qe.* Nos darán lo nuestro ahora. *Ktzajil q'o'njo qe ja'la.*

Nuestro-a. *Qeya.* Denos lo que nos dijo. *Q'ontz ch'in qeya a tzaj tq'ma'na.*

Nuestro-a. *Qe'y, qeya.* Hasta mañana nos darán lo nuestro. *Tzul q'o'n ch'in qe'ya me nchi'jxa.*

Nueve. *B'elaj, b'eljaj.* Nueve años tiene mi nieto. *B'elaj tab'q'a tal nchmana.*

Nuevo (a), reciente. *Ak'aj.* La construcción de mi casa es reciente. *Ak'aj tb'antlen jun njaya.*

Nuevo-a. *Saq.* Pongámonos la camisa nueva. *Itokjo saq qkamiõ*



O

O. Mo. *¿Iremos nosotros o usted?.
Aqoya qoxe'l mo aya?.*

Objeto amontonador. *B'uyb'il. ¿Dónde
está el amontonador de mazorcas.
Ja'patumel ta' b'uyb'il jal?.*

Objeto con que se arrea. *Lajb'il. Llévase
su arreador para los caballos. Q'inxa
tlajb'il chej.*

Objeto que alcanza algo. *Xukb'il. Con
el alcanzador bajaremos ahora nuestros
aguacates. Tu'n xukb'il kk'welitz twitz
qoj ja'la.*

Objeto que se pepena. *Sik'. Cuando
pepenamos algo dejaremos una
piedrecilla en su lugar. Aj tkanet jun
qsik' kyjel qq'o'n jun tal xaq te t-
xel.*

Objeto repartidor. *Sipb'al. Ustedes
perdieron nuestro repartidor. Mat-xi
naj qsipb'ala kyu'na.*

Obscuridad. *Qlolj. Nuestra casa está
obscura. Qlolj tuj qja.*

Obsequiar. *Xuqan, oyil. Nos obsequiaron
algo para nuestros cigarros. Oktz xuqan
jun twi' qsich'a.*

Ochenta. *Junmutx'. Tengo un abuelo que
ya cumplió noventa años. At jun
nchmna matz'el te junmutx' ab'q'i.*

Ochenta y uno. *Jumutx' jun, jun toj
jok'al. En el año ochenta y uno nació
un mi hijo. Tuj jun toj jok'al abq'i, itz'ja
jun nk'wala.*

Ocho. *Wajxaq. Ya tenemos ocho ovejas.
Machmet wajxaq qne'la.*

Ochocientos. *Lajmutx'. Compramos un
ganado por ochocientos quetzales.
Malaq'et jun qwakaxa tu'n lajmutx' q'uq.*

Ocote, pino. *Tzaj. Apenas conseguimos
ocote ahora. Penix nkanet qtzaj ja'la.*

Octavo. *Twajxaqi'n. Hasta el octavo
nacimiento tuve una, que cocine mi
comida. Tuj twajxaqi'n maj ma-it'z'ja
jun b'inchil nwaya.*

Ofrecer. *O'yil, oyil. Le ofreceremos
comida a un huérfano. Kxel qo'yin twa
jun meb'a.*

Ofrecer. *Suqal. Iré a ofrecer nuestra
gallina para comprarnos ropa.
Machinxa suqalte qalan tu'n tetz
qxb'alan tu'n.*

Ofuscar. *Tx'ujt.* Nos ofuscamos hace un rato. *Maqokub' tx'ujta ma'y.*

Oído, escuchado, sabido. *B'i'n.* Se lo que hace. *B'i'n wu'na ti' nb'ajteya.*

Oiga, escuche, ponga atención. *B'inxa.* Escuche todas las palabras. *B'inxa kyaqil yol.*

Oír misa. *Misil, k'ulil.* Aparentan oír misa y solo a dormir van. *Misil qetaq me b'e'x nchi-oq ten ktal.*

Oír, escuchar. *B'il.* Iré a escuchar las palabras de Juan. *Machinxa b'il tyol Xwan.*

Oírse, sonido. *Taq'.* Oigamos ese sonido. *Qb'inxjo taq'.*

Ojalá saliera, se fuera, siquiera. *Chiwit, noqit.* Ojalá se fuera al barranco. *Noqit tz'ex twitz xaq.*

Ojeado. *Witzb'aj.* Tal vez está ojeado nuestro hijo, porque solo llora. *Noq n-oq' qal b'a'la at witzb'aj ti'j.*

Ojo. *Witzb'aj.* Nos vieron. Nos hicieron ojo. *Matzaj witzb'aj qi'ja.*

Olear gran cantidad de líquido. *Se'njil.* El viento está oleando el río. *Nse'njin twitz nim a' tu'n kyq'iq'.*

Olfatear. *Saqol.* La nariz nos sirve para olfatear. *Atzan til qtxa'n te saqol.*

Olla. *K'il, k'wil.* En nuestra casa vendemos muchas ollas. *Nk'ayajtz nim k'il tuj qja.*

Olla puesta sobre el fuego. *Txikl.* Pon a cocer un jarro de atol para nuestra bebida. *Txikb'inkxa jun xar qk'a' q'otj.*

Olor de tierra a trasto nuevo de barro; cosa quemada. *sinsj, k'ok'j.* Huele a cosa quemada nuestros tamalitos de masa. *Qala b'a'n tz'intz'jt-xewil qwa sub'an.*

Oloroso. *K'ok'j.* Olorosas son las flores de mi patio. *K'ok'j t-xmakal b'ech ttxa'n npe'na.*

Olote. *B'laq, b'ajlaq.* El olote es útil para encender el fuego. *Nim tajb'an b'laq tu'n tk'ant q'aq'.*

Olvidar. *El naj.* Se nos está olvidando nuestro idioma. *Ch'ix tel naj qyol toj qk'u'j.*

Ombligo. *Muxb'aj.* Al final de los veinte días se entierra el ombligo. *Aj tel winaq q'ij, nxi'tzan awab'aj kymux k'wal.*

Once. *Junlajaj.* Nos juntaron los de once años. *Maqo-ok chmo'na a junlajaj qab'q'iya.*

Orador (a), defensor. *Ajyol.* Iré a ver al orador. *Kchinxe'la kil ajyol.*

Orar (Ceremonia Maya). *Na'l.* Estamos orando para la pedida de la lluvia. *Nqoq'ijina te qanil jb'al.*

Orar, rezar, adorar, recordar. *Na'l.* Iremos a adorar a B'it'ol en el cerro Pič. *Qoxe'l na'l B'it'ol tzma Twi' Xpi'ö*



Orden. *Tu'mal, ttxolil.* Este es el orden de nuestras palabras. *Atzan tu'mal qyol jlu'.*

Orden de alto al ganado. *Niru'.* Ordénele niru', al ganado para que paren. *Niru', chikujiya kye wakx tu'n kywe'.*

Ordenando, formando. *Txole'.* Nos ordenamos ayer. *Okub'txole'ya ew.*

Ordenar, clasificar. *Nak'ul.* ¿Cuándo va a ordenar los libros en la escuela?. *Jtoj b'a'n t-xi'ya nak'ul u'j tuj jaxnaq'tzb'il'?*

Ordenar, formar. *Txolb'al.* Nos formaremos. *Kxel qtxolb'an qib'.*

Ordóñez. *Tontz.* La señora Ordóñez está por venir a vender tamalitos de frijol. *Ch'ix tul nan Tontz k'ayilte qwa cha'n.*

Origen, antepasado. *Xe'chil.* ¿Dónde está nuestro origen?. *Ja'n ta' qxe'chil'?*

Origen, descendencia. *Tiyijil, t-xe'chal.* Maya es nuestro origen. *Atzan qiyijil, mayaqo'.*

Orilla de. *Ttxa'n.* Por poco se cayó nuestro nene de la orilla de la cama. *Ch'ima s-exa tz'aq quu'ō ttxa'nwatb'il.*

Orilla de la grada. *Txa'npexj.* Nos caímos en la orilla de la grada. *Maqojaw tolja ttzi txa'npexj.*

Orilla del barranco, abismo. *Txa'nxaq.* Ya casi llega la orilla del barranco a nuestro terreno. *Ch'ix tkanin txa'nxaq ti'j qkojb'il.*

Orina. *Tz'a'lb'aj.* Si la orina es amarilla, entonces estamos enfermos. *Qa ñq'an twitz qtz'a'l n-iky' attzan qyab'tz tok.*

Orinar. *Tz'a'lil.* Tenemos ganas de orinar. *Ncho'n qtz'a'la.*

Ortiz (apellido). *Tis.* José Ortiz se llama nuestro abuelo. *ChepTis tb'i qchmana.*

Osa menor. *Tqan q'inb'il.* Cuando se divisa la osa menor en el cenit es porque ya amanecerá. *Aj qa atza ta'ya tqan q'inb'il tuj tmij kya'j ch'ixtzan tja'wil q'ij ikyjo.*

Otra vez. *Juntl maj.* Ya vino otra vez el tecolote atrás de su casa. *Matzul juntl maj ñin ti'j tjaya.*

Otro poco más. *Mastl, Ch'intl.* Deme otro poco más. *Q'ontz mastla.*

Otro poco, un poco de más. *Ch'intl.* Deme otro poco de comida. *Q'ontza ch'intl nwaya.*

Otro tanto, otros. *Txqantl.* Tendremos que traer otro tanto. *Ma'la qo'xa q'il txqantl.*

Oveja. *Rit.* Le quitaremos la lana a nuestras ovejas ahora. *K-elil tzmal grit ja'la.*

Oveja, cordero. *Ne'l, rit.* Tiene utilidad la lana de las ovejas. *At tajb'an t-smal qe ne'l.*

Oye, escucha. *B'in.* La niña escucha la canción de los ladinos. *Nb'in txin ti'j kyb'itz mos.*



P

Pacaya. *Pakõ.* Ahí cocen las pacayas en las brazas. *B'e'x k'a tz'okx kytxo'na qchi' pakõ.*

Padre. *Manb'aj.* Mañana irá mi padre a pedirla. *Nchi'jkxe'l nmana qanil teya.*

Padre, señor, papá. *Tat.* Señor, venga dice nuestra madre. *Tat, ku tzaja chitzan qtxu'ya.*

Padrinos. *Yuõb'aj.* Seremos sus padrinos cuando se casen en la fiesta. *Kqoxe'la te yuõb'aj aj kyok moje'ya tojnintzq'ij.*

Pagar. *Chjol.* Iré a pagar mi deuda. *Machinxá chjol nk'asa.*

Pago, contribución. *Choj, chojb'il.* Es el nombre de un día cuando se hacen pagos por culpas. *Atzan tb'i jun q'ij tu'n tchjet jun twitz qil.*

Pájaro (de tamaño pequeño). *Xpitz, pitzyan.* Los xpitz se reproducen mucho. *Nim nchipoq'an xpitz.*

Pájaro (se mantiene entre los arbustos y gusta de comer mosquitos). *Xpit.* Los xpit se ponen a comer mosquitos en los arbustos. *Nchi-ok ten qe xpit cho'l us twi' chik'a'y.*

Pájaro amarillo. *Xq'an ch'it, õq'an.* Ya vinieron los pájaros amarillos a comer nuestro jocote. *Machi-ul xq'an ch'it lo'l ti'j qq'inana.*

Pájaro carpintero. *Kule'ch, kma'ch.* El pájaro carpintero canta sobre el árbol. *Nb'itzan kule'ch twi' tze.*

Pájaro nocturno. *Lo'l, Tol.* En la noche salen a cantar los lo'l en Islam. *Qoniky'an nchi-etz lo'l b'itzal tzma Xlom.*

Pájaro pequeño. *Chi'rs.* Los chi'rs brincan sobre las piedras. *Nchixwit'an chi'rs kyib'aj ab'aj.*

Pájaro veloz que el gavián=gavilancillo. *Xjutx', xjutx'ub'.* Es rápido el xjutx' para llevarse nuestras aves de corral. *Jun paqx nxi tjakan xjutx' qalan.*

Pájaro, ave. *Ch'it.* Arriba de la casa hay muchos pájaros. *Ite' nim ch'it tib'aj ja.*

Pájaro, ave. *Ch'yuj.* Muchos pájaros vuelan sobre nuestras siembras. *Nim qe ch'yuj nchilipan ti'j qawal.*

Pajoncillo. *Saqwichej, saqch'um.*
Haremos escobas con el pajoncillo.
Kb'antel qtz'isb'il tu'n saqwichej.

Palabra, opinión, voz, discurso. *Yol.*
Escuche nuestra opinión si no está bien
para usted. *B'intza qyola qa ploj tuj twitza.*

Palillo del urdidor. *Tqan q'inb'il.* Cinco
palillos del urdidor sirven para urdir el
tejido. *Jwe' tqan q'inb'il nchi-ajb'an
tu'n tjtaz qchemaj.*

Palma. *Xa'j, tut.* Nos pondremos a
entretejer la palma. *Kqo-okel ten
xpotx'il xa'j.*

Palo de azadón. *Tqan ch'ok.* El palo de
nuestro azadón se quebró en la piedra.
Matoqj tqan qch'ok tuj ab'aj.

Palo de buey. *Ab'te'.* Iré a dejar el palo
de buey. *Kchinxe'la q'ol ab'te'.*

Palo de espina. *Tqan ch'i'x.* Muchos
palos de espina hay en nuestro terreno.
Nim tqan tx'i'x at tuj qtx'otx'.

Palo macho. *Matx' tze.* Para nosotros es
dura la rajada del palo macho. *Kuj
tpa'lajtz matx' tze' qu'na.*

Palo negro. *B'a'ntze, q'aqtze.* Iremos a
traer ramas de palo negro. *Kqoxe'la q'il
tq'ab' b'antze.*

Palo piedra (árbol). *Wi' ab'aj.* No
podemos rajar el palo piedra. *Nlayx
kub' qpa'n twitz tze wi' ab'aj.*

Palo podrido. *Xq'u'chmaj, q'u'chun.* Se
derrumbará nuestra casa porque la

urdimbre se pudrió. *Kk'wel tilj qja tu'n
maxq'u'chmaj ttzeyil.*

**Palo terminado en horqueta, estaca
terminada en “Y”.** *Ch'ab', ja'ch.*
Cuelga mi morral en esa horqueta.
Yob'anka npaya ti'j ch'ab'.

Paloma (silvestre). *Xkumb'ul.*
Buscaremos de comida algunas
palomas. *Kqoxe'l jyolte qchi'
xkumb'ul.*

Paloma costeña. *Xkyaqwa.* Vimos
muchas palomas costeñas en la costa.
Nim xkyaqwa maqila tuj mlaj.

Paloma silvestre. *Xlak'uk'.* Iremos a
cazar palomas silvestres en la palada.
Kqoxe'l ub'ilkye xlak'uk' tjaq' tze.

Paludismo. *Sche'w.* El piquete del
zancudo nos da paludismo. *Ntzaj
sche'w qi'j tu'n kytzi xenan.*

Panal. *Aq.* El panal está sobre el árbol.
Tokx aq twi' tze.

Pañal. *Tam nu'õ, taneõ.* Ahí lave los
pañales de nuestro nene. *B'e'x jatz
tx'ajo'n tam qnuõ.*

Panela. *Kab'.* Vendemos panela en el
pueblo. *Nqok'ayina kab' tuj tnam.*

Pantalón. *Wexj.* Haremos nuestro
pantalón en forma de tejido. *Kb'antel
jun qwex chemaj xb'alín.*

Pañuelo, amarrador, banda. *K'alb'il.*
Mamá, denos el valor de un pañuelo.
Q'ontza twi' jun tal qk'alb'ila nan.



Partir, abrir. *K'ab'chil.* Partamos la olla.
Itel qk'ab'chin k'wil.

Partir, quebrar, separar, dividir, compartir. *Pa'l.* Muchos huevos quebraremos para comerlos. *Kk'wel qpa'n nim jos te qchi'.*

Partirse, rajarse. *K'ab'chaj, pax.* Nuestra casa se rajó. *Matz'el k'ab'chaj qja.*

Pasado mañana. *Ka'j, kab'j.* Bien señor, hablaremos mañana o pasado mañana. *Ku tat, b'a'n qyolin nchi'j mo kab'j.*

Pasar. *Iky'.* Yo no pasé por el pueblo. *Nti' ñin-iky'a tuj tnam.*

Pasar (indica rumbo); Quitarse de. *El.* Yo me corrí. *In-el oqa.*

Pasar de allá para acá. *Iky'tz.* Pase sobre el palo. *Kux tiky'itza tib'aj tze.*

Pasar de aquí para allá. *Iky'x.* Pasemos sobre el palo. *Qo-iky'x tib'aj tze.*

Pasar encima de... abusivamente. *Lach'pil.* No debemos pasar sobre las mazorcas. *Nya' b'a'n tu'n qiky'x lach'paj tib'aj jal.*

Pasar llevando. *Iky'tz ti'n.* ¿Por qué pasó el morral?. *Ti' til iky'tz tina pa?.*

Pasar llevando. *Iky'x ti'n.* Nosotros pasamos las mazorcas sobre el agua. *Awo iky'x q'intajal tib'aja'.*

Pascual. *Pañ.* Vamos a pasear un poco con Pascual. *Qo'la ch'in b'etil tuk'al q'a Pañ.*

Pasear, visitar. *Pasyalil.* Vamos a pasear un poco. (joven). *Qo' ch'in pasyalil, q'ayn.*

Patear (enfático); pisotear. *Xajol.* Estamos pisoteando lodo. *Nqoxajona xoq'l.*

Patear (no enfático). *Xajal, wa'b'il.* Tendremos que ir a patearlos. (jóvenes). *Oktzan kqoxe'l xajal kyij q'a.*

Patio. *Txa'npe'n, pe'n.* Todos los días debemos barrer el patio. *Kyaqil q'ij kjawil qtz'iso'n ttxa'npe'n.*

Pato. *Patz.* Los jinetes quitarán la cabeza del pato. *K-elil twi' patz kyu'n oqenil chej.*

Pato. *Pech.* Dos cabezas de patos cortan los corredores de caballo. *N-el kyin qe oqenil chej kab' twi' pech.*

Pavo, jolote. *Choj, Chmeky'.* Tenemos un animal doméstico que se llama jolote. *At jun qalan tman choj tb'i.*

Pavo, jolote, chompipe. *Chmeky'.* La carne de jolote sirve para el recado blanco. *N-ajb'an tchib'jal chmeky' tuj sqa'.*

Pecador (a) culpable, ofensor (a), problemático (a). *Aj-il.* Un ofensor está encarcelado. *Matz'okx jun aj-il t-xe tze'.*

Pedacito de, cuadrado. *Swej.* Un pedacito de terreno nos dejó nuestro padre. *Jun swej qtx'otx'a makyij tq'o'n qmana.*



Pelable. *Tz'ololon.* El madrón es pelable.
Tz'ololon ti'j tqan chlub'.

Pelando. *Ch'o'lin, qolin.* Pele la cáscara de la fruta.
Ch'o'limila ti'j lob'aj.

Pelar. *Jasil, jsol.* Iré a pelar mi fruta.
Machinxa jasil nlo'ya.

Pelar. *Jasol.* Vamos, a pelar nuestra caña joven.
Qo' jasol qtz'u' patz'on q'ayn.

Pelar (caña). *Tz'o'lil.* Pelemos la caña de nuestro hermanito.
Itel qtz'olin ti'j tiz'u' qitz'an.

Pelar algo. *Lisin el, qolil, solil.* Pele el güisquil.
Lisin el ti'j txan.

Pelar o descascarar. *Solil.* Pele nuestras naranjas.
Solimela ti'j glo' lanch.

Pelar, descascarar, deshojar. *Qolil.* La señora está deshojando nuestro tamalito de masa.
Nqolin nana ti'j qwa sub'an.

Pelar, deshojar. *Q'olil, qolil.* Pele la fruta de nuestro nene.
Q'olinma ti'j tlo' qneõ.

Pelar, deshojar, quitar la ropa. *Ch'olil, qolil, õb'iqil.* Quítele la ropa a nuestro hermanito.
Ch'olin t-xb'alín qitz'an.

Pelea o guerra realizada. *B'uqan.* Ayer nos peleamos.
Oxib'uqan q'oj qu'na ew.

Peleando, enojando. *Q'ojle'n.* Por poco nos hizo enojar.
Ch'ima xqo-ok tq'ojle'n q'a.

Pelear. *Saq'al, tiril.* Vean a los niños porque siempre se pelean.
Kykinxa k'wal qu'n noqx nchisaq'an.

Pelear, azotar. *B'ujil.* Nos peleamos por causa de una mujer.
Mab'aj qb'ujin qib' noq tu'n tpaj jun qya.

Pelear, enojar. *Q'ojil.* Si nos maltratan nos enojamos.
Qa maqo-ok icy'le'n nqojaw q'ojla.

Pelear, enojar. *Q'ojlel.* Iremos a enojarlo.
Maqo'xa q'ojlel te q'a.

Peléelo; enójelo. *Q'ojle'ntza, q'ojlenka.* Peléelo si desea la tierra.
Q'ojle'tza qatjb'ila ti'j tx'otx'.

Pellizcar, arañar o rascar la piel. *Lit'ol, slot'.* Nuestro nene le rascó la cara de la señora.
Matz'el tlit'o'n qne'õ twitz nan.

Peña. *Piky.* Acaso es pequeña la peña que rodó la gente.
B'afa ne' piky matzaj kytolin xjal.

Penalidad, hambre, angustia, zozobra etc. *Yaj.* Usted cree que no pasamos penas en la finca.
Akutzan t-xi tnimina aj minti' icy' yaj qi'ja tuj mlaj.

Pendiente (obra no terminada). *Tx'aql, tx'aqle.* Quedó pendiente la labor del alcalde.
Makyaj tx'aqe' taq'an ajkawil.

Pendiente, ascendente. *Jawil.* Apenas subimos la pendiente.
Penix maqojatza twitz jawil.

Pene. *Ch'it, b'aq', pichj.* Si no nos bañamos nos salen granos en el pene.
Qa mib'an qotx'ajon qib' nchi-etz tx'a'k ti'j qch'it.



Pene. *Un, pichj.* Obtendremos enfermedades en el pene, si nos acostamos con cualquier mujer. *Aku kanet yab'il ti'j qb'aq', qa noqx a'lkye xu'j nqoktan tuk'al.*

Pensando en silencio. *Nmay.* Pensé que iremos a vender a la plaza. *Manmay qa tu'n qxi'ya k'ayil tuj plas.*

Pensando, meditando. *Kub' b'isin, ximin.* Estamos pensando si iremos a pasear. *Nkub' qb'isina qa qoxe'la b'etil.*

Pensar en silencio. *Q'u'n, nab'lin.* Lo pensamos hace un rato. *Maqoq'u'na ma'y.*

Pensar, meditar, razonar. *Xi'mil, ximil.* Estamos razonando sobre la tragedia que pasó. *Nim nb'aj qximina ti'j il mab'aj.*

Pensar, recordar, meditar. *Chuq'in, nab'lil.* ¡Cómo le estoy recordando!. *Tzunx nchuq'in nk'u'ja ti'ja.*

Pepenar. *Sik'al.* Iremos a pepenar las mazorcas en el montón (rastrojo). *Kqoxe'l sik'al jal tuj job'an.*

Pepita, semilla. *Tb'aq'.* Traiga la pepita de aguacate para nuestra semilla. *Q'intza tb'aq' oj te qiyaj.*

Pepita, testículos. *B'aq'.* Deme semilla de aguacate. *Q'ontza wijaja tb'aq' oj.*

Pepitoria. *Schil, õchil.* Muele un poco de pepitoria para nuestra comida. *Che'nkuya ch'in qchi' schil.*

Pequeñito. *Ne'xch'in.* Mi escuela es pequeña. *Ne'xch'in we' njaxnaq'tzb'il.*

Pequeño. *Kok'.* El niño aun está pequeño. *Kok'ix ta' k'wal.*

Pequeño. *Ne'x, much', netz'.* Mi hijo que está en la escuela es pequeño. *Ne'x wala tokx tuj jaxnaq'tzb'il.*

Pequeño. *Nuch', nuchu, much'.* Venga acá pequeño. *Kux tzaja tzalu' nuch.*

Pequeño, poco. *Ch'in.* Juana deme un poco de bebida. *Q'ontza ch'in nk'a'ya Wana.*

Pequeño-a. *Nuõ, mutz'.* Nos dieron cañas pequeñas. *Nuõ qtz'u'ya ptz'on matzaj q'o'n.*

Pequeño-a. *Tal.* ¿Adónde se fue la pequeña ladina?. *Jatum mat-xi' tal õnula?.*

Perderse, acabó. *Najen.* El ganado acabó todas mis mazorcas. *Kyaqil njala najen tu'n wakx.*

Pérdida de tiempo. Cosa sin importancia. *Ko'kj.* Como si no te afectara, que no le da importancia. *Tzunx ko'kj ta' te ti'j.*

Perdiz. *Txluk.* Muchas perdices vuelan sobre nuestra casa. *Nchilipan nim txluk tib'aj qja.*

Perdonan, disculpan. *Kub'san.* Si mamá, perdone nuestras faltas. *Chuxa nan, kub'santz twitz qi'la.*



Perdonar, disculpar. *Kub'sal.* Vamos a que nos perdonen. *Maqo'xa kub'sal twitz qi'la.*

Perdonar, disculpar. *Kub'sa'n.* Mucho tendré que disculparme ante usted. *Nimxix k'wel nkub'sa'n nwitz twitza.*

Perdonar, olvidar. *Najsal.* Perdonaremos las faltas de nuestra gente. *Kk'wel qnajs'a'n kyil qxjalil.*

Pérez (apellido). *Pels.* Los Pérez vinieron a sembrar tomate. *Machi-ul qe Pels awal xko'ya.*

Pereza. *Tx'a'l, ky'ajil.* Tenemos pereza. *At ky'ajil qi'ja.*

Perforar la tierra, abrir un hoyo. *Koptz'il.* Nuestra abuela está abriendo un hoyo. *Nkoptz'in qyaya jun jul.*

Pero. *Qala, me.* Pero no tenemos dinero señor. *Qala nti' qpwaqa tat.*

Perraje, rebozo; lugar donde hay sombra. *Xmujb'il.* En Quetzaltenango hacen los perrajes. *Nchib'ant xmujb'il tzma Txoljub'.*

Perro. *Tx'yan.* Tenemos muchos perros que cuidan la casa. *Ila' qtx'yana nchikwentan qjaya.*

Perro de agua (Calendario Maya). *Tx'i'.* Perro de agua es otro día designado por nuestros abuelos. *Tx'i', atza'n tb'i juntl q'ijo kyu'n chmanb'aj.*

Persona. *Xjal.* Mucha gente vendrá a comer con nosotros. *Nim xjal kchi-ul wa'l quk'al.*

Persona de respeto, veterana, principal. *Winaq.* Vamos a pedir consejos a una persona de respeto. *Qo' qanilte qb'ib'il tuk'al jun winaq xjal.*

Persona del norte de Huehuetenango que no se llena. *Leb'.* Iremos a pasear con los norteros de Huehuetenango. *Kqoxe'l b'etil kyuk'al qe ajleb'.*

Persona no indígena. *Mos.* Hay ladinos que son racistas y otros no. *Ite' qe mos nchi-ok ten ik'al ex ite' mina.*

Persona no indígena, ladino. *Amb', mos, amaq'.* En Huehuetenango hay muchas personas no indígenas. *Nim amb' ite' Chnab'jul.*

Persona que cocce el maíz. *B'utxil.* Usted será quien cocine el maíz. *Aya k-okel te b'utxil.*

Persona que da el último toque a una cosa, desquitar. *Elsal.* Estoy dándole el último toque al güipil de mi hija. *Nchin-elsana ti'j tkolb'al wa'la.*

Persona que puede valerse por si sola. *Winaq.* Que otra cosa quiere ella, ya le dejé grande / crecido a su hijo. *Ti' juntl taj txin, ma' kyij winaq tal wu'na.*

Persona que saca o coloca la olla sobre el fuego. *Xikol, txikol.* Estamos sacando la olla del fuego. *N-etz qxiko'na k'il t'ib' q'aa'.*

Personalmente. *Nwatzelaya.* Yo fui personalmente a llamarlo. *Nwatzelaya inxi'ya txakol te.*



nuestro terreno. *B'a'n tluket chyab'aj xaq tuj qtx'otx'*.

Piedrín. *Ch'ixaq, tb'uchil ab'aj.* Vamos a traer un saco de piedrín. *Qo' q'il jun iqatz ch'ixaq.*

Piedrín. *Ttxaxaq, tal-ab'aj.* Se utiliza mucho piedrín para construir nuestra casa. *Nim txaxaq n-okin te b'inchb'il qja.*

Piel de brazo. *Ttz'umil tq'ab'.* Se nos peló la piel del brazo por la piedra. *Matzaj b'ilj ti'j ttz'umil qq'ab'a tu'n xaq.*

Piel del cuerpo. *Ttz'umil ti'j.* Con moretones resultó la piel del cuerpo al caernos. *Q'aqiyin makyij ttz'umil qi'ja tu'nj qjawlen tolja.*

Pieza de música, canto, palabras alentadoras, mensaje. *B'ib'il.* ¿Oyó las palabras alentadoras que dijeron?. *Ma'pa tb'iya b'ib'il s-etz q'ama'n'.*

Pieza musical autóctona. *Son.* Toque un nuestro son, joven. *Q'oma jun qson q'ayn.*

Pilar de la casa. *Tqan ja.* Hasta el otro mes haremos el pilar de nuestra casa. *Tujxa juntl xjaw kb'antel jun tqan qja.*

Piloy (frijol grande). *Ixich, Xma'k.* Nos dieron un plato de piloy. *Matzaj q'o'n jun laq qchi'ya xma'k.*

Piloy (frijol rojo grande). *Xpa'tz'mil, xlich.* Coceremos una olla de piloy. *Kjawix jun k'il qchi' xpa'tz'mil.*

Pinabete. *Pajtxaq.* Con el pinabete haremos una nuestra mesa. *Kb'antel jun qja tu'n pajtxaq.*

Pinabete. *Paqchaq, paqtxaq.* Muchos pinabetes tiraremos. *Nim paqchaq kchik'wel qtilin.*

Pino blanco. *Tz'lantzaj.* Cortaremos un pino blanco. *Kqo-okel ten qetilte jun tz'lantzaj.*

Pinto. *Tz'ib', wi ñin.* Amarre nuestro caballo pinto. *K'lonka qchej tz'ib' ti'j.*

Piojo. *Uk', squk'.* ¿Tiene piojos en la cabeza?. *Atpa uk' tuj twi'ya'.*

Pishque. *Tz'aqo'n, tzqo'n.* Calienta sobre las brasas nuestros pishques, joven. *Lemanqikxa qtz'aqo'n tib'aj t-xolq'aq', q'ayn.*

Pisoteando. *B'etz'an, wa'b'in.* Estoy pisoteando las hojas del árbol. *Nchinb'etz'ana t-xaq tze.*

Pisotear. *B'etz'al, wa'b'il.* Alonzo, vamos a pisotear las hojas del árbol. *Qo' b'etz'al t-xaq tze, Loñ.*

Pisotear, aplastar, prensar. *B'etz'j, wa'b'il.* No vaya a pisotear al nene. *Noq kyij b'etz'j nu'ñ tjaq' tqana.*

Pistilos de elote tierno. *Me' ñ.* No es bueno sacar los pistilos al elote tierno. *Nya' b'a'n tjatz qjak'u'n tme'ñ i'ñ.*

Pisuche (caserío de Acal, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Pisuch, Twixutx'.* Subirán a Pisuche. *Oktzan kchijawaxa tzma Pisuch.*



Pita. *K'lab', kyjaj.* Una clase de pita sirve en el tejido. *Atza'n tal kyjaj n-ajb'an toj chemaj.*

Pita, cuerda. *Ky'ajaj, kyjaj.* Traiga la pita para que sirva en el tejido. *Q'intza ky'ajaj tu'n tajb'an ti'j chemaj.*

Pito. *Lux, xux.* Ahí trae un pito para nuestro hermanito. *We tzaj ti'na jun tlux qitz'an.*

Pito. *Xux.* Compraremos un pito para nuestro hijo con los vendedores. *K-elitz jun t-xux qal kyuk'al k'ayil.*

Pizarrín. *Patx.* La milpa no crecerá en el pizarrín. *Nlayx tzaj qkojin tuj patx.*

Pizote, anda solo. *Tz'utz'.* Por poco se nos tiró encima un pizote. *Ch'ima saj t-xona tib' jun tz'utz' qi'ja.*

Plano, valle, playa, desierto. *Chq'alaj, chq'ajlaj.* En puro plan me caí. *Injaw tolja tuj chq'alaj.*

Planta olorosa para curación de sustos. *Lun.* Traiga un manojo de lun para el susto. *Q'intza jun chi'l lun tu'n tajb'an te seypajlenan.*

Plátano. *Q'en.* Traeremos plátanos de la costa. *Ktzajil qi'na qlo' q'en tzma tuj mlaj.*

Plato, escudilla. *Laq.* Acerca su plato para darle su comida. *Laq'b'antz tlaqa tu'n t-xi' tchi'ya.*

Pleito, guerra. *Q'oj.* Estense listos porque nos quieren hacer guerra. *B'a'n qexa qu'n tu'n at q'oj qi'j.*

Pluma (de gallina). *Tzmal-eky'.* Nos pondremos a quitar las plumas de la gallina. *Kqo-okel ten b'aqolte tzmal-eky'.*

Poblano (a) (del pueblo). *Ajtnam.* Doña Catarina es del pueblo. *Ajtnam nan Lina.*

Pobre, lástima, desafortunado, triste. *B'eyb'il, b'e'k'b'il.* Me da lástima verle. *B'eyb'il twitza n-ok nki'na.*

Poco a poco. *Ch'inaq, cheb'aku.* Hay que darle poco a poco. *Ch'inaq q'onxa.*

Poco a poco va-está-se. *Leq'an.* Poco a poco se está alejando de mi casa. *Leq'an tel oq ti'j njaya.*

Poco antes de. *Ch'ixtaq.* Me lastimé el pie, poco antes de regresar. *Ch'ixtaq wajtza tej tky'ixb'a twitz nqana.*

Poco más tarde, después. *Yaj.* Poco después nos acordamos de ello. *Yaj xpon qnab'ila ti'j.*

Poco, (juego, el tocar bajo la barbilla). *Kat, skat.* Deme un poco para rascarle. *Q'ontza ch'in nkata.*

Poco, rato. *Paq.* Denme un poco. *Kyq'ontza jun paq we'.*

Poder. *B'an, b'a'n.* ¿Cuándo iré a la Vega?. *Jtojpa b'a'n t-xi'ya Tzya'?*

Poder. *Ja'k.* Podemos hacerlo. *Ja'k b'ant qu'na.*

Poder distinguir, reconocer. *S-el niky'.* No lo pudimos reconocer. *Minti's-el qniky'a ti'j q'a.*



Poder hacer. *B'antel.* Tendremos que hacer todo el trabajo. *Okxla kb'antel kyaqil aq'untl qu'na.*

Poder hacer alguna cosa. *Ja, jaku.* ¿Puede ir a lavar conmigo?. *Ja'pa t-xi'ya tx'ajil wuk'ala?*

Podrido. *Q'aynaj, q'anaq.* Nos dieron fruta podrida. *Q'aynaj qlo'ya matzaj q'o'n.*

Polilla. *Pok'.* A las polillas les gusta comer del frijol. *Achix kyaj qe pok' tu'n kywa'n ti'j chenaq'.*

Polluelo. *B'i'õ, õi'l, õi'k.* Todos nuestros polluelos están rascando en la siembra. *Kyaqil qe qb'i'õ nchiskatin tuj awal.*

Polvo. *Puj.* Mucho polvo se juntó sobre nuestra ropa. *Nim puj machmet tib'aj qxb'alín.*

Polvo. *Quqj, quq.* Si no llueve hay mucho polvo en nuestro camino. *Qa nti' jb'al nim quq at tuj qb'e.*

Pone los pies hacia arriba como defensa. *Txak'an, txakb'in.* No vayas a poner los pies arriba ahora. *Noq chijaw ttxak'an tqana ja'la.*

Poner huevos las aves. *Joyil.* ¿Están poniendo huevos nuestras gallinas?. *Man nchijoyin qalan?*

Ponerse ante. *Nejkaya.* Cuando vaya a traer las mazorcas póngase delante del caballo. *Aj t-xi'ya iqal jal nejkaya twitz chej.*

Ponerse blanco, nuevo, limpio. *Saqix.* Ya casi se pone blanco nuestro cabello. *Ch'ix tsaqix tzmál qwi'.*

Ponerse de lado. *Txale'.* Nos ponemos de lado. *Nqojaw txale'ya.*

Ponerse en pie. *Jaw wab'an.* La persona me levantó. *Injaw wa'b'ana tu'n xjal.*

Poquito nada más. *Ch'ine', ch'ini, ch'inetz'.* Señorita deme un poco nada más de bebida. *Q'ontza ch'ine' nk'a'ya txin.*

Por. *Tu'n.* Nuestra milpa ya casi lo destruye el viento. *Ch'ix tnaj qkojin tu'n kyq'iq'.*

Por. *U'n.* Por mí. *Wu'na.*

Por causa, culpa de. *Laj, tu'n.* No tengo dinero porque no trabajo. *Nti' npwaaq tu'n mi' nchin-aq'nana.*

Por donde sea. *Ja'yix, ja'chaqxtz.* Iré por donde sea. *Noq ja'yix chinxe'la.*

Por ellos. *Kyu'n.* Ellos traerán la hoja de pino. *Kyu'n q'a tzul t-xaq tzaj.*

Por eso, por tal, para que. *Tu'ntzan, tu'ntza'n.* Por eso no fuimos a jugar. *Tu'ntza'n mina xko'xa saqchal.*

Por eso, razón o motivo. *Kyja'tzan.* Él fue a llamarnos por eso nos vinimos. *Xi' aj q'a txokal qi'ja kyja'tzan maqotzaja.*

Por montones. *Snuk'naj.* Por montones están nuestras mazorcas en la puerta de la casa de Andrés. *Snuk'naj qjal ttzi tja q'a Liõ.*



Por nosotros. *Qu'n.* Nosotros haremos todo el trabajo. *Qu'n kb'antel kyaqil aq'untl.*

Por poco. *Noq ch'ix.* Por poco me fui al barranco. *Noq ch'ix mi' ñinxa tuj tq'ab' xaq.*

Por qué pues?, entonces. *Titzan?.* *Ti'tzan?.* ¿Por qué entonces no fue a la sesión?. *Ti'tzan qu'n minti'xi' aja tuj chemb'il.*

Por qué?. *Ti qu'n?.* *Ti'qu'n?.* ¿Por qué no nos darás nuestro dinero?. *Ti' qu'n mi'n ktzajel tq'o'na qpwaqa?.*

Por Ud. *Tu'na.* No haga eso contra nosotros. *Qala' mi'n tu'na qi'j ikyjo.*

Por ustedes. *Kyu'na.* Por ustedes me lastimé. *Machinky'ixb'iya kyu'na.*

Porque. *Tu'nj.* Porque está enfermo no puede ir con nosotros. *Tu'nj yab' q'a nlay t-xi' quk'al.*

Postema. *Malen.* No sé que me pasa, solo postemas tengo. *Tila machinb'ajtela, noq nmalen wi'ja.*

Precio, valor. *Twi'.* Nuestro maíz no tiene precio en la plaza. *Minti' twi' qixin tuj plas.*

Predican, aconsejan. *Kawin.* Aconsejemos a nuestros hijos. *Qokawin kyi'j qk'wal.*

Prefijo de gentilicio. *Aj.* A los ixtahuacaneos les gusta bailar. *Kyaj qe aj-i'tzal chib'ixan.*

Pregunta de afirmación. *Okpa .* ¿Nos ayudarán ustedes?. *¿Okpa chi-onila qi'ja?.*

Preguntar. *Qa'nil, qanil.* Preguntemos si está el dueño de la casa. *Qqa'nix aj qa at tajwil ja.*

Preocupar, apresurar, apurar, agravar, obligar. *Ilil.* Tendremos que apresurararnos para terminar el trabajo. *Okla k-okel tilil qu'na tu'n tb'ant aq'untl.*

Preocuparse, desesperarse, entristecerse. *Melj.* Nuestro hijo solo triste se mantiene ahora. *Noq manmelj qk'wal ja'la.*

Preparar, arreglar bien. *B'ant.* Arréglese de una vez. *B'e'x tu'n tb'antx ttena.*

Prepárese, alístese. *B'a'nxa.* Alístese ahora, cuando venga el tecolote cerca de la casa. *B'a'nxa ja'la aj tul ñin (tikru) ttxlaj ja.*

Prepárese, esté listo. *Noq qa, b'a'nxa.* Prepárese por ahora, joven. *Noq qa b'a'nxa ja'la q'ayn.*

Presentir, adivinar, imaginar. *Na'l.* Lo presentimos. *Maqona'na ti'j.*

Préstamo. *Ch'ex, tx'ex.* Es mucho el interés del préstamo. *Nim ta'l nch'exa majapun.*

Préstamo. *Ch'exb'aj, tx'exb'aj.* Iré a buscar un préstamo. *Ma chinxa jyol jun nch'exa.*



Prestar. *Ch'exol, txol.* Yo estoy prestando. *Nchintxona.*

Prestar. *Majan.* No, solo prestado. *Mi'n, noq ch'in nmajana.*

Prestar. *Majnal.* Préstemelo un rato. *Q'ontza ch'in nmajana.*

Prestar, alquilar, arrendar. *Manil.* Iremos a alquilar un poco de terreno. *Maqo'xa manil te jun piõ tx'otx'.*

Primera limpia que se da a la milpa. *Ju'l, tnejel ti'j.* Con las primeras lluvias se debe hacer la primera limpia. *Okxjo aj ttzaj jb'al k-okel il ti'j ju'l.*

Primero. *Tnejel.* Soy el primer gobernante. *Machin-oka te tnejel kawil.*

Probar, saborear. *Niyb'el, niky'b'il.* Mañana iremos a saborear el agua de caña fermentada. *Nchi'j qoxe'la niky'b'el qk'a' sinkinama.*

Pruebe, para degustarlo. *Niyb'eb'il, niky'b'eb'il.* Denos un poco para degustarlo. *Q'ontza ch'in qniky'b'ela.*

Pudimos. *Xkye.* No lo pudimos vencer. *Minti' xqoxkye'ya ti'j q'a.*

Pudriendo. *Q'ay.* Se pudrió nuestro tomate. *Makub' q'ayj qxkoya.*

Pueblo. *Tnam.* Iremos a jugar al pueblo. *Kqoxe'l saqchal tuj tnam.*

Pueda ser, no sea que. *Nya'ka yaj, nya'qa at.* Pueda ser que tenga un su

viaje mañana o pasado. *Nya'qa at jun tb'eya nchi'j mo kab'j.*

Puede, bien. *Wen, b'a'n.* Estamos bien aquí. *Ax wen qtena tzalu'.*

Puedo. *Ja'na, ja'ku, ja'ka.* Puedo hacer el trabajo. *Ja'na b'ant aq'untl wu'na.*

Puerta. *Tlamel ja, tjpel ja, jpelb'aj.* No somate mucho la puerta de nuestra casa al cerrarla. *Nya'xix kuj k'a' tz'ex tjpu'n tlamel qja.*

Puerta del corral. *Tlamel pe'n, tjpel ch'laj.* La puerta del corral se quebró por nuestro perro. *Matoqj tlamel pe'n tu'n qtx'yana.*

Pues. *Qanla, -tz.* Pues no iremos. *Qanla mi'n qoxe'l.*

Puesto o grado de superioridad. *Oklen.* Tenemos un puesto ante el pueblo. *At qoklena twitz tnam.*

Pujando. *Tzoz, stzoz.* Está pujando mi garganta. *Ntzojan nqula.*

Pulga. *Ky'aq.* Los perros tienen siempre pulgas. *Majx at kye tx'yan kyky'aq.*

Pulga, piojo. *Squk', Uk'.* Si no limpiamos nuestra cama se juntan muchas pulgas encima. *Qa nya' tz'isin twitz qwatb'il nim squk' ate' tib'aj.*

Puño. *Yub', txab'.* Tráiganos un puño de nances. *Q'intza jun yub' qlo' chapil.*



Puño, montón, grupo. *Ch'uq, yub'*. Un montón de gente vino a nuestra casa. *Machi-ul jun ch'uq xjal tuj qja.*

Punta de lanza o de cualquier cosa u objeto. *Ch'ut*. Me lastimé el pié con un palo puntiagudo. *Maky'ixb'e nqana tu'n jun ch'ut tze.*

Pus, materia. *Poj*. Si se infecta una herida empieza a tener pus. *Qa matx'a'kin jun kab'ajlenan n-etz poj tuj.*



Q

Que. *Tu'n.* María no quiere que vayamos a comer. *Tky'e' txin Liy tu'n qxi'ya wa'l.*

Que alguien pase sobre algún objeto o persona. *Lach'paj, xolpaj.* Por poco iba pasar (ella) sobre nosotros. *Ch'ix mi ex lach'paj txin qib'aja.*

Que apenas puede hablar. *Kyaqmaqmaj.* Oí una persona que apenas podía hablar. *Kyaqmaqmaj yolin jun xjal ok nb'i'na.*

Qué cosa?. *Ti jiy?.* *Ti'n.* *Ti'pa.* ¿Qué cosa nos está mostrando?. *Ti' ti' ntzaj tyek'ana qe?.*

Que dice. *Chi'yix, timechi, chitok.* Que le diré al tener que mostrarme ante el niño. *Chi'yix wu'na, aj t-xi' nyek'an nwitzá te q'a.*

Que se esté. *Tien, tenkuj.* Que se esté no lo despierte. *Tenkuj mi'n tz'okx tk'asana.*

Qué?. *Ti'?* ¿Cuáles su nombre?. Para que lo sepamos. *Ti' tb'ia?.* *Tu'n t-xi qb'i'na.*

Quebrar. *Toqal.* Iremos a quebrar carrizos. *Kqoxe'l toqalkye ajlaj.*

Quebrar; triturar moler. *B'a'l.* Ella está moliendo la comida de nuestros pollitos. *N-ex tb'a'n txin twa qõ'i'l.*

Quebrarse. *Toqj.* No vaya a quebrarse nuestras piernas en el juego. *Noq toqj qqan tuj saqach.*

Quedarse. *Kyaj, kyij.* Ya se irá a quedar. *Ch'ix tkyij.*

Quedarse por . *Kyaj jilj, kyij jilj.* Nuestro padre se quedó en el camino. *Makyij jilj qman tuj b'e.*

Quedarse trabajo o atorado. *Q'et, q'e'tj.* Salgamos despacio no sea que nos quedemos atrapados. *Cheb'a qo-ex noq qokyij q'e'tj.*

Quejar. *Iqb'il.* El señor Felipe se queja debajo su carga. *N-iqb'e tat Lip tjaq' tiqatz.*

Quemar. *Patal.* No es bueno quemar las matas de milpa. *Nya' b'a'n tu'n tok qpatan tqan kjo'n.*

Quemar. *Tz'e'yil, tz'e'ysil.* No es bueno que se quemé la caña de nuestra milpa. *Nya' b'a'n tu'n ttz'e'y tqan qkojin.*

Quemar copal. *Pomil.* Iremos a quemar copal para pedir salud. *Ok kqoxe'l pomil te qanil te qchwinqlal.*

Quemarse. *Tz'e'y.* Por poco nos quemamos. *Ch'ima xqo tz'e'ya.*

Quemarse con líquido hirviendo. *Loqj.*
El agua caliente nos quemó. *Matz'ex loqj qi'ja tu'n kyqa'.*

Quetzal. *Q'uq', q'uq.* No podemos encerrar un quetzal, pues se morirá. *Nlayx tz'okx qjpu'n jun q'uq', b'e'x aku kyim ikyjo.*

Quiaquixac (caserío de la Cumbre, Ixtahuacán, Huehuetenango). *Txa'n kyaqxaq.* Iremos a trabajar a Quiaquixac. *Kqoxe'l aq'nal tzma Txa'n kyaqxaq.*

Quién dijo?. *A'lchi?.* ¿Quién dijo que no tengo dinero? *A'lchi qa minti' npwaqa?.*

Quién fue?. *Al-u'n?, a'lpaqu'n?.* ¿Por quién fue hecho el cabo del azadón? *Alu'n xb'ant tqan ch'ok?.*

Quién serás?. *A'lakete.* ¿Quién vendría aquí? *A'lakete matzul tzalu'?*

Quién?. *A'lkye?.* ¿Quién vino con usted ayer? *A'lkye ul tuk'ala ew?.*

Quién?. *A'lpakye?.* ¿A quién nombraron hace un rato? *A'lpakye xq'unj ma'y?.*

Quién?. *A'l?.* ¿Quién está en la casa? *A'l at tuj ja?.*

Quiénes?, ¿cuáles?. *A'lkyechaq?.* ¿Quiénes irán al pueblo? *A'lkyechaq chixe'l tuj tnám?.*

Quietud, silencio. *K'otzl.* Encontramos quieta la persona en nuestra casa. *K'otzl xjal tuj qja tej xkanet qu'na.*

Quince. *Ola'j, jwe'laj.* Somos quince los que trabajaremos la tierra. *Ola'j qb'aj kqoxe'l aq'nal toj tx'otx'.*

Quinto. *Tjwe'yin.* Hasta el quinto día terminamos nuestro trabajo. *Tujxa tjwe'yin q'ij xpon b'aj qaq'ana.*

Quishtan (hierba comestible). *Ch'ixtan, k'ičtan, xpunch'i'x.* Traiga un manojo de nuestra hierba quishtan. *Q'intza jun chi'l qitzaj ch'ixtan.*

Quitando, cancelando, sacando, desquitando. *Elsan.* La niña está desquitando nuestra deuda. *N-elsan txin ti'j qk'asa.*

Quitar pulgas, despulgar. *Ky'aqil.* Despulgamos nuestras chamarras. *Itel qky'aqin ti'j qtxo'w.*

Quitar, comprar. *El q'i'n.* Yo le compré la naranja, al niño. *El wina tlo' q'a lanch.*

Quitarse rápido la lluvia. *K'atpaj, k'achje.* Pronto pasará la lluvia. *Ch'ix tiky' k'atpaj jb'al.*

Quítese. *Ntib'a, q'imel tib'a.* Quítese de mi camino. *Ntib'a tuj nb'eya.*

Quítese!. *Tib'a, kux tela.* Quítese de nuestro camino si no quiere que le empujemos. *Tib'a tuj qb'eya qa mi taja tu'n tiky' qlamo'na.*

Quizás, tal vez. *B'ala, b'a'la.* Quizás, venga su padre mañana. *B'a'la, tzul tmana nchi'j.*



R

Rabia. *Tx'u'j.* Ya le dio rabia a nuestro perro. *Matz'el tx'u'j qtx'yana.*

Racimo. *Chyuj.* Señor, deme un racimo de guineo. *Q'ontza jun chyuj nlo'ya kyney tat.*

Rajado. *Pa'x.* Pensé que estaba rajada la boca del jarro. *Qapa pa'x ttzi xar nchiw.*

Rajado. *Si'lil, silin.* Iremos a rajar ocote. *Kqoxe'l si'lil tzaj.*

Rajadura (enfermedad del pie). *Xpa'x.* Mi mujer tiene rajado el pie por las piedrecitas. *Xpa'x tqan nxu'jala tu'n tal xaq.*

Rajar. *Jachil.* Rajaré la leña. *Kchin-okel tena jachil si'.*

Rajar con fuerza. *Qatx'il.* Rajaremos las ramas del árbol. *Kqo-okel ten qatx'il te tq'ab' tze.*

Rajar, partir, apartar. *Pal, pa'l.* Vamos a partir leña conmigo. *Qo' pa'lsi' wuk'ala.*

Rajarse. *Kachpaj, pax.* Ya se rajó el puente. *Matz'el kachpaj ttzi q'anjan.*

Rajarse. *Pax.* La olla está por rajarse por el fuego. *Ch'ix t-xi pax k'il tu'n q'aq'.*

Rajarse (un objeto). *Tzilk'aj.* Ya se rajó mi calabaza por el sol. *Mat-xi tzilk'aj ti'j nk'uma tu'n tqan q'ij.*

Rana. *ǒal, ǒulma', ǒal.* Iremos a buscar ranas en la laguna. *Kqoxe'la jyol ǒal tuj najab'.*

Rancho, covacha. *Pach.* Antes la casa de la gente era una covacha. *Pachtaq kyja xjal ojtxa.*

Rápido. *Jorat, junpaqx.* El niño vino rápido. *Junpaqx matzul q'a.*

Rápido, prontamente. *Joratx, junpaqx.* Mi esposa llegó muy rápido. *Joratx pon nxu'jela.*

Rascan con las patas las aves. *Skyet.* Solo está rascando la gallina. *Noq nskyeten ttxu eky'.*

Rascar las gallinas. *Lewil, le'l.* Rascan mucho las gallinas el asiento de nuestra milpa. *Nim nchilewin eky' t-xe qkojin.*

Rascar las gallinas o aves. *Le'l, lewil.* Nuestras gallinas rascaron en la palada. *Machile'n qalan tjaq' tze.*

Rascar, escarbar, buscar. *Katal, ǒkatal, skatil.* Estamos escarbando al lado del corral. *Nqoskatana ttxlaj pe'n.*

Recordar, amar. *K'u'jlal.* No tardará el ladino a recordarnos la deuda. *Ch'ix tul mos k'u'jlal qk'as.*

Recordarse. *Xpon k'u'j.* Se hubiera recordado en traer un poco nuestra bebida. *Ma't xpon tk'u'ja tu'n ttzaj ch'in qk'a.*

Recostar, acostar. *Kočeb'il.* Iré a recostarme en nuestro lecho. *Machinxa kočeb'il twi' qwatb'il.*

Recostarse de lado. *Q'ejeb'il.* Solo se recuesta en nosotros. *Noq ntzaj q'ejeja qi'ja.*

Recto. *Jiqin, jikyin.* Hace un rato vi un árbol recto. *Mawíla jun tze jiqin ti'j ma'y.*

Red. *Xyub'.* Hasta en la fiesta compraremos cuatro redes. *Texa nintzaj'ij k-eletz kyaj qxub'a.*

Red de maíz (Calendario Maya). *Ky'ech.* Con el día k'ech recordamos como fue nuestro origen. *Ti'jtzan q'ij ky'ech ntzaj qna'n qb'antlen.*

Redilla. *Q'ab'tib'.* Es bueno usar una redilla para tapiscar. *B'a'n tokin jun q'ab'tib' aj qjatx'on.*

Redondo. *Se'w.* Nuestro comal que compraremos será muy redondo. *Axix qxk'o'n se'w twitz k-elitz.*

Reducir, hacer más pequeño. *Much'sil.* Reduciremos los surcos de nuestra milpa. *K-okel qmuch'sin t-xol qkojin.*

Refiérase al hombre. *Om.* No molesten hombre. *Mi' chilab'taya om.*

Refugiarse de la lluvia. *Pa'til, xmujel.* Refugiémonos debajo el árbol hasta que se quite la lluvia. *Qo' pa'til qib'tjaq' tze ajxa tiky' jb'al.*

Refugiarse, salvarse de algo. *Kolb'aj, ewil.* Gracias al señor ya nos estamos salvando. *Chjonta qman ch'ix qkol qib'a.*

Regalar, obsequiar. *Oyil.* Le regalamos su maíz. *Mat-xi qoyina tixin q'a.*

Regalo. *Oyaj.* Cuando lleguemos a visitar nuestro ahijado le daremos un regalo. *Aj qpon lolte qchelin, kxel qq'o'n jun oyaj.*

Regalo, propina. *Kotzb'aj, oyaj, kotz.* Nuestra comadre nos dio un regalo. *At jun qkotz saj tq'o'n qkomala.*

Regañar. *I'lil, ilil.* Yo regañaré. *Kchin-i'lila.*

Regando. *A'lin.* El niño está regando su tomate. *N-alin q'a ti'j t-xkoya.*

Regando. *Qol.* Iremos a regar agua en nuestras siembras. *Maqo'xa qol a' ti'j qawal.*

Regar. *A'lil.* Iremos a regar todas las siembras. *Kqoxe'la a'lil ti'j kyaqil awal.*

Regar. *Tzipal, chtol, qol.* Iré a regar el atol que se descompuso. *Machinxa qol q'otj, ma' tx'amix.*



Regar cosas. *Sputil.* No es bueno que reguemos el maíz. *Nya' b'a'n tu'n tkub' qsputin axi'n.*

Regar, desparramar. *Chulil.* Estamos regando agua frente la casa. *Nqochulina a' twitzja.*

Regar, sacudir, derramar, tirar. *Chtol.* Estamos sacudiendo la chamarra del polvo. *Nqochton quq twitz xnoq'al.*

Regarse, tirarse, botarse, deshacerse. *Chitpaj.* Nuestra ropa se regó. *Matz'ex chitpaj qxb'alina.*

Regatear. *Xje'lil, xk'aðtlil.* Les regatearemos a los vendedores de ropa. *Kqo-okel ten xje'lil kyuk'al k'ayil xb'alan.*

Regateo. *El xje'lan, xjelan.* Por poco regatearon mi (comida) papa. *Ch'ima el xjelan nwaya is.*

Regidor. *Xtol.* Los regidores son quienes reparten nuestras cartas en la casa. *Aqetzan xtol nchipon q'olte qu'j qja.*

Registrando. *Xmakan.* Nos registraron los soldados. *Maqob'aj xmakana kyu'n so'l.*

Registrar. *Xmakal.* Nos pondremos a registrar a los visitantes. *Kqo-okel ten xmakal kyi'j ula.*

Regresar. *Ajq'i'n.* Su papá la regresó. *Ajq'i'n txin tu'n tman.*

Regresar, volver. *Aj-il, ajtz.* Padre: ¿Cuándo regresaremos a nuestra casa?. *Itoj b'a'n kqo-ajil qja tat?.*

Regresó, volvió. *Ajtz, anjtz.* Hace siete días que regresó de la finca. *Qub'exe ajtz q'a tuj mlaj.*

Regular. *B'a'nx, b'a'n ch'in.* ¿Qué tal está?; regular. *Tza'npa ta'ya?.* *B'a'n ch'in.*

Reír (mofar, burlar). *Tzel, tze'l.* No es bueno que nos burlemos de una persona impedida. *Nya' b'a'n qo-ok ten tze'l ti'j jun tzkaj xjal.*

Reír fuertemente o descaramente. *Ritz'il.* No es bueno reír fuertemente delante los ancianos. *Nya' b'a'n tu'n qjaw ritz'in kywitz tij xjal.*

Relámpago. *Kyoq, q'ankeyaq.* El relámpago es muy fuerte. *Nim tipan q'ankeyoq nkub'.*

Relámpago (Calendario Maya). *Kyoq.* Relámpago es otro día dentro del calendario maya. *Kyoq tb'i jun q'ij tuj kyajlab'il chmanb'aj.*

Relámpago, rayo colorado. *Q'ankeyoq.* A veces el relámpago mata a las personas. *Atku maj nchikyim xjal tu'n q'ankeyoq.*

Religión o credo. *Okslab'il.* Ya se está renaciendo nuestra religión maya. *Matzan jaw k'asj qokslab'il ti'j ponb'il.*

Religiosa. *Tnaq, okslal.* Iremos a hablar con la religiosa. *Kqoxe'la yolil tuk'al tnaq.*



Remanso. *Le'l, weq'.* Cuando el agua tiene un remanso es fácil que nos hundamos. *Qa le'l twitz a', aku qokux puntz'aj tuj.*

Rematar, acabar, terminar. *B'antzil.* Vamos a terminar el trabajo. *Qo' b'antsil aq'untl.*

Remedar. *Xmokchal, xniyb'el.* Si no quiere que le remedemos. *Qa mi' taja tu'n tok qxmokcha'na.*

Remendar. *Xamol, xb'usil.* Remendaremos el lazo. *Kqo-okel tena xamolte saqb'aq.*

Remendar (corral). *Xb'utz'il, b'otzil.* Remendemos nuestro corral. *Itok qxb'utz'in qpe'n.*

Remendar, zurcir. *Xb'uqal, xb'usil.* Remendemos nuestra ropa. *Itb'aj qxb'uqan qxb'alín.*

Remolino. *Xkyaqanpaõ.* El remolino se llevó nuestro sombrero. *Mat-xi tiqan xkyaqanpaõ qpasa.*

Reparar. *Saqsan.* Iremos a reparar la casa de Marcos. *Ok kqoxe'l saqsalte tja Kuõ.*

Repartir. *Sipal.* Nosotros repartiremos la carne. *Atzan qo'ya kqo-okel tena sipalte chib'aj.*

Reparar la molida (nixtamal). *Sk'alil, Kok'sal.* Muy temprano remoleremos nuestra masa sobre la piedra. *Primx kqo-okel ten sk'alil qwa twitz ka.*

Repetir constantemente una acción. *Kukx, kyja'x.* Solo así se mantiene. *Noq kukx nb'ajteya.*

Repollo. *Kolõ, kuliõ.* Venden muchos repollos en el mercado. *Nk'ayit nim coló tuj k'ayb'il.*

Representa semejanza, igualdad, o identidad. *Ikytzan, ikytza'n.* Yo quiero un juguete igual que el del niño. *Waja jun nyoõa ikytzan te q'a.*

Reprochado. *K'achu'n.* ¿Cómo es que nos está reprochando?. *Tza'n tten nqo-ok tk'achu'na'.*

Reprochando. *K'achun.* Ellas nos reprocharon. *Maqo-ok kyk'achun txin.*

Reprochar. *K'achul.* Estense listos ahora él vendrá a reprocharnos. *B'a'nxa ja'la tzul q'a k'achul qi'j.*

Requemado (a). *õon, patb'entl.* Nuestra tortilla está requemada. *õon ta' qwa.*

Resbalar. *Jililil.* Nos resbalamos en el lodo. *Maqojaw jililina toj ch'ak.*

Resbalar. *Kalalan, jililil.* Y de pronto observamos que resbalaba una gran culebra. *Noqpatzan t-xi qki'na kalalan tel jun tij leb'aj.*

Resbalarse. *Jaw jilj.* Me resbalé frente la casa ayer. *Injaw jilja twitz ja ew.*

Resbalarse, caerse. *Jaw tz'aq.* Por poco me resbalé frente la casa. *Ch'ime njaw tz'aq twitz ja.*



riqueza. *Mi' qojaw nim tu'n qq'inamab'il at.*

Robado. *Alq'amaj, elq'an.* Mi caballo fue robado. *Alq'amaj ex ncheja.*

Robado. *Alq'a'n, elq'an.* Mi marido me trajo robada. *Alq'a'n ntzajaya tu'n nchmila.*

Roban. *Alq'an.* Róbelo, acaso no está acostumbrado. *Alq'anxa, maqa nya' naq'laya.*

Robar. *Alq'al, elq'al.* No es bueno ir a robar. *Nya'b'a'n tu'n qxi'alq'al.*

Robar. *Alq'anjs, elq'ans.* Que se lo robe. *Itel telq'an.*

Robar. *Elq'al.* Iré a robar. *Machinxa elq'al.*

Roble. *K'ol.* Botamos un roble para nuestra leña. *Majaw qtx'e'mina jun k'ol te qsi'.*

Robo. *Elq', elq'in.* Ojalá no aprendan sus hijos a robar. *Noqit mi' chinaq'et tala tu'n kyelq'an.*

Rociar agua con la boca. *Spukil.* Nos rociaron aguardiente en la cara. *Matzaj spukin q'e'n tuj qwitza.*

Rodando. *Tolpaje'.* Estamos rodando. *Nqotolpaje'ya.*

Rodar. *Kololon, tolilin.* Estamos rodando. *Nqokololona.*

Rodar de lado. *Txalalan.* Por poco nos hizo rodar un palo. *Ch'ima el txalalana tu'n jun tze.*

Rodarse. *Tolpaj.* Solo rodamos por el licor. *Noqx nqotolpaj tu'n q'e'n.*

Rodilla. *Ch'eky.* Se lastimó mi rodilla. *Maky'ixb'a nch'ekya.*

Romper. *Lich'il.* Estoy rompiendo mi pantalón. *Nchinlich'ina ti'jnwexa.*

Romper. *Liöil, laqel.* Romperé la hoja. *Kk'wel nliöina t-xaq u'j.*

Romper algo. *Rich'il.* Nuestro pantalón se rompió por el palo. *Marich'j qwexa tu'n tze.*

Romper o desgarrar una tela. *rich'il, tzaqul.* Nos pondremos a romper los pantalones ahora. *Kqo-okel ten xopil wexjja'la.*

Romperse, estallarse, reventarse. *B'it'j, laqon.* Se rompió el costal de maíz. *Matz'el b'it'j tkub'il xixi'n.*

Roncamiento. *Suqb'il,* Nuestro padre está ronco por estar enfermo de la garganta. *At suqb'il ti'j qman tu'n yab' tqul.*

Roncar. *Joril, sjoril.* Nuestro padre ronca cuando duerme. *Njorin qtata tza'n nktan.*

Roncar. *Tzolan, sjoril.* Don Andrés está roncando. *Ntzolan tqul tat Liö.*

Ronrón. *Mox.* Hay muchas variedades de ronrones que salen de la tierra. *Ila' wiq qe mox nchijaw let tuj tx'otx'.*

Roto, desgarrado. *Xopj, laqjin, rich'jin.* Se nos rompió el sombrero por la



lumbre del cigarro. *Maxopj qpasa tu'n ttxa'n sich'*.

Roto, desgarrado. *Xoptz'aj, rich'j.*
Hasta ahora se rompió nuestra olla.
Tzmatzan maxopq'aj qk'il.

Roto, romperse. *Lich'j.* Él nos rompió nuestro sombrero. *Malich'j qpasa tu'n q'a.*

Rubio (a), color café resplandeciente.
Me'x. Ya vinieron a pasear en nuestro pueblo varios ladinos rubios. *Machi-ul qe me'x amb' b'etil tuj qkojb'il.*

Ruedan. *Tolj.* Solo rodó un tronco cuando lo cortamos. *Noq ex tolj jun yaqan tze tej tel qtx'e'mina.*

Ruido al caminar sobre hojas secas.
Tzokan, kotzan. La persona está haciendo ruido debajo de nuestros árboles. *Ntzokan xjal tjaq'qtze'.*

Ruido al volar las aves pequeñas. *Puril.*
Un pájaro salió volando de nuestra casa. *Matz'ex purin jun ch'yuj tuj qja.*

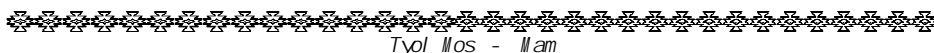
Ruido de alguna cosa (viento, camioneta). *Julin.* Hace un rato escuché el ruido del viento. *Njulin kyq'iq'xi nb'ina ma'y.*

Ruido que hace la piedra cuando aboya algún objeto quebradizo. *Tz'ok'paj, tzok'paj.* Por poco aboyó la piedra nuestra tinaja. *Ch'ima ok tzok'paj.xaq ti'j qõoq'a.*

Ruido que provoca un objeto al tronar.
K'a'tz, k'atz. Pum, se hizo tronar la puerta ayer. *K'a'tz chi tlamel ja ew.*

Ruido que se hace al tragar. *B'liq'.* El joven se tragó la comida en la mañana e hizo un ruido...b'liq'. *B'liq'xb'aj tchiq'a qlixje.*

Rumbo (verbo direccional). *Ok.* Nos siguió. *Ok lape qi'ja.*



S

Saber. *B'a'n.* ¿Sabe Francisca preparar bebidas?. *B'a'npa b'inchán Sikya k'ab'aj?*

Saber, conocer. *Lol, ka'yil.* Iré a ver mi ganado. *Machinxa lol nwakaxa.*

Saber, conocer. *Lo'n, ojtzqil.* ¿Conoce dónde queda la casa de Miguel?. *Lo'npa tu'na ja ta'ya tja Kyel?*

Saborear, catar, probar. *Niky'b'el.* Denos un poco para probar. *Q'ontza ch'in qniky'b'eb'ila.*

Sabroso. *K'ok'j, txu'txj.* ¡Que sabroso; mi atol con jengibre que hiciste en la mañana. *K'ok'j nk'a'ya xtxu'n xb'ant tu'na ma'y.*

Sacar (de una olla u otra cosa con la paleta, guacal o cucharón). *Pak'al.* Saquemos el agua para que no se llene la casa. *Qo' pak'al a' tu'n mina noj tujja.*

Sacar agua con guacal. *Plul.* Nos pondremos a sacar agua para llenar las tinajas. *Kqo-okel ten plul a' tu'n kynoj ñoq'.*

Sacar arrastrando o raspando. *Jokal, jkul.* ¿Apúrese, a qué hora va a sacar la tierra?. *Kujxa, jniky' k-elex tjokana tx'otx'.*

Sacar la lengua (el perro). *Jiljin, npelan.* Nuestro perro solo saca la lengua. *Noq njiljin taq' qtx'ya'n.*

Sacar o llevar (con la boca). *Jakal.* El perro sacó mi tamal. *Matz'ex tjakan tx'yan nwaya.*

Sacerdote Maya, Adivino. *Chman, ajq'ij.* Es de mucho significado que un Sacerdote Maya nos defienda. *Nim t-xilen jun chman tu'n tkolin qi'j.*

Sacerdote, cura, párroco. *Pal, pala.* Hace poco llegaron los sacerdotes. (entre nosotros). *Ky'itzqe chi-ul kye pala qxol.*

Sagrado. *Xjan.* Es pecado decir malas palabras. *Xjan tu'n t-xi qq'ama'n plojyol.*

Sal. *Atz'an.* Nuestra comida no tiene sal. *Nti' atz'an ti'j qchi'.*

Sal de venado (árbol). *Tatz'an chej.* Con una rama de la sal de venado se hace un cabo de azadón. *Tu'n tq'ab' tatz'an chejja'ku b'ant tqan qch'ok.*

Salario. *Twi' #k'u'j.* Vamos a dejar el salario a nuestro mozo. *Maqo'xa q'olte twi' tk'u'j qmajana.*

Sale. *Kelix, k-elix.* ¿Saldrá joven?. *Ok k-elixa q'ayn.*

Sale. *Nex, n-ex.* Lo está comprando. *N-ex tlaq'o'n.*

Sale (dice quien también está dentro).
Ex. Salga de mi casa. *Kux texa tuj njaya.*

Sale avante. *El twitz.* Ya salí avante. *Machin-ela twitz.*

Sales (apellido). *Xalō.* Bailaremos con los Sales. *Kqob'ixil kyuk'al qe Xalō.*

Salgan. *Kyexa, kux kyexa.* Salgan de mi casa. *Kux kyexa tuj njaya.*

Salí (dice quien está afuera). *Etz.* Nosotros lo sacamos. *Qu'na etza.*

Salir. *Jutzil, jutzpil.* Hace un rato vi salir a mi perro. *Jutzpin s-ex ntx'yana tej xi nki'na ma'y.*

Salir al encuentro de alguien. *Kanol, k'lul.* Iremos a encontrar a nuestro padre cuando suba al pueblo. *Qoxe'l kanol te qman aj tja'wil tuj tnam.*

Salir al encuentro de alguien; citar.
K'lul. Iremos a recibir a nuestras autoridades. *Ok kqoxe'la k'lulkye wixinil.*

Salir para (refiérase cuando sale el sol); Fuera. *Elnex.* Iré al este. *Machinx elnex.*

Salir rápido en forma enojada. *Ruman.* Solo enojado pasó él, delante de nosotros. *Noqx nruman q'a s-ex qwitza.*

Salir volando un ave en forma asustadiza. *Putj.* Un pájaro salió volando de su nido en forma asustada. *Matz'ex putj jun ch'it tuj tq'u'.*

Salir, quitarse de algo. *Elil.* Le quitaremos su dinero. *K-elil qina tpwaga.*

Saliva. *T-al tzib'aj, ta'ltzib'aj.* Juntamos mucha saliva por el chicle. *Nim ta'lqtzi'nchmet tu'n tx'ab'aj.*

Saltando, brincando. *T'ikypaj, t'ikypajil.* Nuestra bestia solo está brincando bajo su carga. *Noqx nt'ikypaja qchej tjaq' tiqatz.*

Saltear. *Taqk'ul, takje.* Solo salteando venimos cuando regresamos ayer. *Noqx otaqk'una tuj qlolj tej qajtza ew.*

Saludar. *Q'olb'el.* Vamos a saludar a nuestro padre. *Qo' q'olb'el qman.*

Salúdele. Háblele. *Q'olb'e'n, q'olb'ena.* Nos hablarán las personas hoy. *Kqo-okel kyq'olb'e'n xjal ja'la.*

Saludo tradicional. *Lente.* Queridos paisanos. *Lente nxjalil.*

Salvarse. *Kulet, Klett.* Ya me salvé. *Machinkyij kuleta.*

San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango. *I'tzal.* Hay corrida de caballos en Ixtahuacán. *At oqenel chej nb'aj tzma I'tzal.*

Sangre. *Chik'el, chiky'.* Mucha sangre derramé en el camino. *Nim nchik'ela makyij tmij b'e.*



Sangre. *Chiky'*. De mi mano salió mucha sangre. *Nim chiky' el ti'j nq'ab'a.*

Santiago Chimaltenango, Mpio. Huehuetenango. *Chimb'al.* Iré a pasear a Santiago Chimaltenango. *Kchinxe'la b'etil tzma Chimb'al.*

Sapo. *Xtx'o, wo'.* No pudimos dormir por el canto de los sapos la noche de ayer. *Nti' xqoktana tu'n kyb'itz qe xtx'o qoniky'an ew.*

Sáquelo. *Q'injatza, q'inktza.* Saque un poco de bebida en el jarro señorita. *Q'inktza ch'in qk'a'ya tuj xar txin.*

Sáquelo. *Q'injtza.* Saque toda la carne en la olla. *Q'injtz kyaqil twitz qchi' tuj k'wil.*

Sarampión. *Qtxu.* Si no se curan los neños les puede dar el sarampión. *Ntzaj qtxu kyij ne', qa nti' q'anb'il s-ok kyij.*

Sarna. *Xjos.* Nos salió sarna entre los dedos del pie. *Matzaj xjos tuj tal qqana.*

Sarna, jiate, rasquiña. *Sal, ñal.* A saber donde se contagié nuestro perro de jiate. *Ja'lala saja ti'n qtx'yan sal ti'j.*

Sastre, costurera. *Slapil, ajslepil.* Vamos a dejar nuestra ropa con el sastre. *Qo' q'olte qxb'alín tuk'al ajslapil.*

Sauce. *Aqman, b'aqman.* Hay sauce en nuestro terreno. *At aqman tuj qtx'otx'a.*

Sauce. *Chjaj, ch'i ñjaj.* El sauce chisporrotea mucho dentro del fuego.

Nchijaw tx'itle chjaj tze'n ite'kx tuj q'aa'.

Se entiende que se dirige a alguien. *Ti'j.* Está siendo calumniado Miguel. *Njaw nik'an yol ti'j q'a Kyel.*

Se fueron. *Che'x.* La gente se fue a alcanzar a nuestro abuelo. *Mache'x xjal tu'n tlajet qchman.*

Se secó. *Txajpaj, tx'ilpaj.* Ya se secó el caldo de nuestra comida. *Mat-xi' txajpaj ta'l qchi'.*

Se terminó. *Tel b'aj.* Cuando se termine el baile regresaremos a nuestra casa. *Aj tel b'aj b'ixb'il b'e'x kqo-ajel qja.*

Se vuelve, se voltea. *Ajmeltz'aj.* Solo se me quedó viendo. *Noqx n-ajka tki'nma.*

Sebastián. *Ña'p.* Iremos con Sebastián. *Kqoxe'la tuk'al ña'p.*

Secando. *Tzqijisa'n.* Pondremos a secar todas las pepitas de haba. *Kb'ajel qtzqijisa'n kyaqil tbaq' chon.*

Secar. *Tzqijisal.* Nos pondremos a secar nuestro maíz para que no se apolille. *Kqo-okel ten tzqijisalte qxi'n tu'ntzan mi pok'ax.*

Seco. *Txajan, tzqij.* Seco se ve la tierra cuando no llueve. *Txajan tkinx twitz tx'otx' aj qa nti' jb'al.*

Seco. *Tzqij.* Mañana iremos a cortar nuestro frijol porque ya está seco. *Nchi'j kqoxe'l jikyilte qchenq' tu'n matzqij.*



Secretario (a), escribiente. *Ajtz'ib'il.* En mi pueblo hay un secretario. *At jun ajtz'ib'l tuj ntanmi.*

Sed, sequía. *Txqetle'n, tzqijlen.* Ya estamos exhaustos por la sed. *Maqonaja tu'n txqetle'n tu'n tqanq'ij.*

Seguir. *Lape'b'il.* Únicamente lo estuve siguiendo. *Noq in-ok lape'ya ti'j q'a.*

Según. *Q'u'n.* Poco a poco le apuntamos según nosotros. *Cheb'ix xi qnik'ana qq'u'na.*

Según como. *Ayixtza'n.* Según como lo miramos. *Ayixtza'n ta' tze'n n-ok qke'yin.*

Segunda limpia de milpa. *Xka'yaj, ju'lil.* Para que no crezca el monte le haremos una segunda limpia a la milpa. *Tu'nxix mi tch'iy k'ul k-elix xka'yaj qu'n ti'j qkojin.*

Segunda limpieza de milpa. *Jox, tkab'ti'j.* Para que no se enmonte la milpa se le hace la segunda limpia. *Tu'n mi't-xi'ya kjo'n toj k'ul b'a'n tu'n tex jox ti'j.*

Segundo. *Tkab'an.* De segundo será bautizado nuestro ahijado. *Te tkab'an k-elitz b'yan qchelina.*

Segundo arado de la tierra. *Uchil, ochul.* ¿Irás a arar la tierra mañana?. *Kxe'la uchil nchi'j'?*

Segundo día de fiesta. *Noqan q'ij, n-okanq'ij.* Hasta el segundo día de fiesta iremos al pueblo. *Tujxa n-oqan q'ij qoxe'l tuj ntmam.*

Seis. *Qaq.* Solo seis canastos de nuestro frijol cortamos. *Noq qaq chi'll qchenaq' makub' xilit.*

Semana Santa. *Txajaniq'ij, Xjanq'ij.* No es bueno comer carne durante la Semana Santa. *Nya' b'a'n tu'n t-xi qcho'n chib'aj tuj Txajaniq'ij.*

Semana Santa. *Xanq'ij, xjanq'ij.* Comeremos chilacayotes hasta en la Semana Santa. *Kb'ajel glo' q'oq' tojxa Xanq'ij.*

Sembrador (instrumento como el bastón). *Awb'il.* Traiga nuestro sembrador. *Q'intza qawb'il.*

Sembrando. *Awan.* Estamos sembrando. *Nqo awana.*

Sembrar. *Awal.* Vamos a sembrar nuestro frijol. *Qo' awal qchenaq'.*

Semilla. *Iyaj, ijaj.* Parece que no me alcanzará mi semilla de frijol. *B'a'la mi' kanin wiyaja chenaq'.*

Semilla. *Tiyijil, ijaj.* Tenemos buena semilla de maíz, cosechamos rápido. *Tb'anil tiyijil qkojin at, jorat-xix n-ul tq'ij.*

Seña, señal. *Techil.* Dejaremos una señal en el camino. *Kyjel qq'o'na jun techil toj b'e.*

Sencillo, pedazos, retazos. *B'uchil.* Tengo una gran cantidad de sencillo. *At txqan tb'uchil pwaq at wuk'ala.*

Señor, don. *Xnuq, tijxjal.* ¿Cómo se llama el señor que está entre nosotros?. *Ti'pa tb'i xnuq at qxol'?*



Señor, padre, papá. *Tata.* Señor, venga con nosotros. *Tat, ku tzaja nej kuk'ala.*

Sensación de dolor. *Ntxuqan.* Como me duele la mano que se lastimó. *Tzunx ntxuqan nq'ab'a xky'ixb'a.*

Sentándose. *Tutz'e', wit'e'.* Nos estamos sentando sobre la silla. *Nqokub' tutz'e'ya twi' q'a'jtz.*

Sentar. *Qeb'il, Tutz'.* Vamos a sentarnos un poco en la silla. *Qo' ch'in qeb'il twi' q'uqb'il.*

Sentar, colocar. *Q'uqb'il.* Despacio colocaremos la olla sobre los tenamastes. *Cheb'a kk'wel qq'uqb'an k'il kyib'aj xkub'.*

Sentarse. *Qe'ya.* Siéntese sobre nuestra silla. *Tkub' qe'ya twi' qq'ajtza.*

Sentarse en cuclillas. *Ch'ojeb'il, ch'ojle, wit'le.* Sentados de cuclillas cuando oigamos los consejos. *Ch'ojleqo aj qb'in kawb'il.*

Sentarse en cuclillas. *Ch'ojl, wit'le.* La persona estaba sentada enfrente la casa cuando nosotros llegamos. *Ch'ojle xjal twitz'ja tej qpona.*

Sentarse en cuclillas. *K'ojeb'il.* Nos sentaremos en cuclillas un rato. *Kqok'wel k'oje'ya jun paq.*

Sentarse en cuclillas. *K'ojekaya, xmejeb'il.* Quédese sentado frente su casa, si no quiere irse con nosotros. *K'ojekaya ttzi tjaya, qa mi' taja tz'aja kuk'ala.*

Sentarse en cuclillas. *K'ojl, ch'ojle, wit'eb'il.* La persona estaba sentada (en cuclillas) cerca de nuestra venta hace un rato. *K'ojle xjal tk'atz qk'aõjela ma'y.*

Sentir hacia alguien, llevarle ganas. *Lo'ch.* Como me lleva ganas esa persona. *Tzunx nlo'ch tk'u'j xjal wi'ja.*

Separar, alejar, retirar. *Laq'b'al.* Nos pondremos a retirar las tablas. *Kqo-okel ten laq'b'al kye tz'lom.*

Séptimo. *Twuqan.* Hasta el séptimo año dio frutos nuestro naranjo. *Tujxa twuqan ab'q'i matzaj twitz qlanch.*

Sepulcro. *Muqb'il, tja kyimna.* Vaya que el difunto tenía hecho su sepulcro. *B'a'npatzan at tmuqb'il kyimna b'arin.*

Sepultar, enterrar. *Muqul.* Tendremos que ir al entierro mañana. *Okxla qoxe'l muqul nchi'j.*

Ser. *A.* Nosotros somos. *A qo'ya.*

Ser. *Xilen.* ¿Quiénes somos?. *Ti'n qxilena?.*

Ser asustado. *Seky'paj.* Estamos muy asustados. *Maqojaw seky'paja.*

Ser discriminado, marginado, denigrado. *El ik'an.* Soy discriminado por mis compañeros. *Nchinn-el ik'ana kyu'n wuk'ala.*

Ser igual. *Jun elne, junqax.* Ustedes son iguales. *Jun elne qeya.*

Ser inventado, falsedad. *Jaw nik'an.* No quiero que me inventen palabras



falsas. *Nky'e'ya tu'n tjaw nik'an yol wi'ja.*

Ser levantado. *Jaw q'i'n.* Fui levantado.
Injaw q'i'na.

Ser levantado, ser casado. *Jaw q'i'n.*
Ella fue levantada (casarse) por el hombre. *Majaw q'i'n txin tu'n xinaq.*

Ser llamado en lista. *Xjaw sich'b'i.*
Fuimos llamados en lista hace un rato.
Xjaw sich'l qb'í ma'y.

Ser una persona inquieta. *Katpaj.* El perro está demasiado inquieto. *Tzunx nkatpaj tx'yan wen.*

Ser visto. *Ilajtz, iwle.* Me vieron.
Machin-ilajtza.

Será. *Apa, apala.* ¿Será ella quién va ir?. *Apala txin kxe'l'?*

Será usted. *Apaya.* ¿Será usted nuestro (a) ahijado (a)?. *Apaya ktzajel te qchelena'?*

Serán ellos (ellas). *Apaqa, ayela.* ¿Serán ellos los que fueron?. *Apaqa ðe'x'?*

Serán ustedes. *Apaqaya, ayepala'y.*
¿Serán ustedes los que iban a venir?.
Apaqaya tu'n kyula'?

Seré yo. *Apaqina.* ¿Seré yo quien los acompañe?. *Apaqina kchinxe'la te kyuk'ala'?*

Seremos nosotros. *Apaqo', apaqo'ye.*
¿Seremos nosotros quienes iremos a pasear en la costa?. *Apaqo'ye kqoxe'l b'etil tuj mlaj.*

Seremos nosotros. *Apaqo'ya.* ¿Seremos nosotros los escogidos?. *Apaqo'ya ma qo jaw sak'o'n'?*

Serpiente (Calendario Maya). *Kan.*
Nuestros abuelos le pusieron Kan a un día que significa paz. *Kan tb'i jun q'ij ok kyq'o'n qchman, atza'n t-xilen: Numle.*

Servidor público. *ðkwel, ajb'enel.*
¿Cómo se llama el servidor público que está aquí?. *Qal tb'i ðkwel at tzal'u'?*

Servilleta. *Pay tzma', potzb'il.*
Tejeremos una servilleta. *Kk'welitz qchmo'na pay tzma'.*

Servilleta. *Tal xb'alan, pana.* Traiga la servilleta para envolver nuestra tortilla. *Q'intza tal qxb'alan te potzb'il qwa.*

Servir, utilizar. *Kajb'lal, ajb'il.* El domingo servirán nuestros zapatos. *K-ajb'lal qxajb'ila tuj domink.*

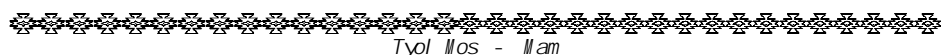
Sesenta. *Oxk'al.* En sesenta días terminan el tejido las mujeres. *Tuj oxk'al q'ij n-el b'aj chemaj kyu'n xu'j.*

Sexto. *Tqaqan.* Hasta el sexto día nos repartieron nuestras tierras. *Tujxa tqaqan q'ij saj sipin qtx'otx'a.*

Shinga (de café). *Txakape.* Quedó algo de shinga de café en nuestros tecomates. *Makyij tiky'len ttxakape tuj qtzmaya.*

Si. *Na, ok.* Si iremos. *Ok kqoxe'la.*

Sí (contestación). *O'na, oja.* Si fuimos a la finca. *O'na ox aja tuj pinka.*



Si hay; si tengo. *Atna, ati, qa-at.* Tengo dinero para pagar nuestra deuda. *Atna npwaaqa tu'n tchjet qk'as.*

Si no hubiera. *Nti'wt.* Si no hubiera ido, quien sabe que hubiera pasado. *Nti'wt nxi'ya tilatla te xb'ajla.*

Si no hubiera. *Nya'wt.* Hubiera llegado, si no hubiera venido mi hermanito. *Okitla kchinpona, noqit nya'wt witz'ana ul.*

Si pudiera. *B'a'nwit, noqit b'a'n.* Si pudiera leer, tendría dinero. *B'a'nwit chin-u'jina, atatla npwaaqa.*

Si pudiera, siquiera. *Noqt b'a'n.* Si pudiéramos ir a trabajar mañana. *Noqat b'a'n qxi' aq'nal nchi'j.*

Si quiera no, no hubiera. *Miwt.* No hubiera hecho el rito maya, como estaría. *Miwt nxi'ya pomil, tza'ntzantla ntiniya.*

Sí, cierto. *Jo', ikyjo.* Sí, es cierto. *Jo', ax toklen.*

Si, ojalá. *Noqt, noqat.* Si no tuviera trabajo mañana iría con usted. *Noqat minti' waq'ana nchi'j ja'kala chinxa tuk'ala.*

Sibak. *I'tz.* Variedad de monte que crece en las ciénagas. *Jun wiq k'ul ntzaj tuj xoq'al.*

Sibinal (caserío de la Cumbre, Ixtahuacán Huehuetenango). *Sib'nal.* Vamos a ver nuestra milpa en Sibinal. *Qo' ka'yil qkojin tzma sib'nal.*

Siembra. *Awal.* Escojamos la mejor siembra. *Qsak'o'nks tb'anil qawal.*

Siempre, así mismo. *Ikyx.* Así mismo. *Ax ikyx.*

Siempre, muy cierto. *Axix.* Siempre el hablador nos grita. *Axix ajtzi ntzaj q'ajte qi'j.*

Siéntese. *Qekaya.* Siéntese sobre el banco. *Qekaya twi' q'a'jktz.*

Siéntese. *Tutz'e'kaya, wit'e'kuya.* Siéntese, si quiere estar con nosotros. *Tutz'e'kaya, qa taja tena qxola.*

Siéntese. *Tu'ōa, qekuya, wit'ekuya.* Siéntese, no vaya a caerse sobre nuestra comida. *Tu'ōa, noq tzaj tz'aaq tib'aj qchi'.*

Siete. *Wuq.* Estudiaremos durante siete años. *Kqo-okel ten skwelil wuq abq'i.*

Silbar. *Xub'il.* Le estuvimos silbando y no nos oyó. *Ma'xix qoxub'ana ti'ja ex nti' xqotb'ina.*

Silla. *ōil, q'a'jtz.* Acerque nuestra silla aquí. *Laq'b'antza qō ila tzalu'.*

Silvestre (nombre propio). *Q'eq.* Vamos a escuchar las razones del señor Silvestre. *Qo' b'ilte tpukb'al tat Q'eq.*

Sin sentir, inconscientemente. *Juna'wix.* Cuando de pronto inconscientemente me tropecé. *Noqpatzan juna'wix tej woktakpaja.*

Siquiera, ojalá. *Tza'wnt, ikyxit.* Siquiera se alejaran. *Iza'wnt chi-ex laq'e.*



Sirve también como amenaza. *Xupal*. se las va a ver con papá ahora. *Ja tz'ok xupana tu'n qman ja'la*.

Sobre. *Twi'*. Suba la olla sobre el temascal. *Q'onkxa k'il twi' chuj*.

Sobre el cerro. *Twi'witz*. Nuestra madre se fue a orar en la cima del cerro. *Mat-xi' qtxu' na'l Qajaw twi' witz*.

Sobreviviendo; viviendo existiendo. *Anq'in*. Estamos viviendo por el agua de hierbas medicinales que tomamos. *Maqo-anq'in tu'n ta'l k'ul xb'aj qu'na*.

Sobrevivir; vivir, existir. *Anq'il, anq'ib'l*. Solo estamos sobreviviendo en la tierra. *Noqx nqoanq'ina twitz tx'otx'*.

Sofocamiento. *Xe'j*. Nos dio sofocamiento en el pecho. *Makub' xe'j twitz qxu'ka*.

Sol. *Q'ij*. Ya casi sale el sol. *Ch'ix tjawil q'ij*.

Solamente. *O'kxtzan*. ¿Y solamente esto va a dar?. *Mao'kxtzan jlu' ktzajel tq'o'na?*

Solamente, falta. *O'kxtaj*. Solamente hace falta hacer mi casa. *O'kxtajo tu'n tb'ant njaya*.

Sollozando, suspirando. *Xjiq'paj*. Solo suspira él por nuestra hermana. *Noq n-e'lak nxjiq'paj q'a ti'j qanab'*.

Sollozar, suspirar. *Jiq'jil*. Nuestro hijo solloza porque lloró mucho. *Njiq'jin qk'wal tu'n nim tqan xb'aj oq'*.

Solo. *Jonalx*. Solo yo fui. *Njonalxa inxi'ya*.

Solo por. *Noq tu'n*. Usted dirá que solo por usted yo huiré. *Q'manxa ja'la noq tu'na kchinxel oqa*.

Solo porque. *Noq tu'nj*. Solo porque sabe escribir. *Noq tu'nj b'a'n tz'ib'ana*.

Solo pues, solamente pues. *O'kxtzantenjo*. Ya les dije mi opinión. Solamente. *Matzan t-xi nq'ama'na nyola kyeya. O'kxtzantenjo*.

Solo uno. *Junx, junch'in*. Solo un hijo nos da alimentación. *Junch'in qk'wal nk'a'chin qi'j*.

Solo, solamente. *O'kx*. Solamente quiere comer y no sabe trabajar. *O'kx taja tu'n twa'na ex mib'an tz'aq'nana*.

Solo, solamente. *O'kxtenjo*. Ya les dije a Uds. Solamente. *Matzan t-xi nq'ama'na kyeya. Okxtenjo*.

Solo?, ¿solamente?. *O'kxjo, o'kxtza'n*. ¿Solo eso quiere?. *O'kxjo taja?*

Soltar. *Tzaqpil*. Iremos a soltar la oveja. *Maqo'xa tzaqpil rit*.

Soltar, desatar, librar. *Kopin*. Estamos desatando los lazos. *Nqoko'pina kyi'j saqb'aq*.

Soltarse. *Tzaqpaj*. No vaya a soltarse nuestra bestia. *Noq tzaqpaj qchej*.

Solventar, cumplir. *Ilsal, nimil*. Ya solventé mi deuda. *Machin ilsana ti'jnk'asa*.



Sombra. *Xlekan, tlekan.* Hay mucho calor vamos a descansar a la sombra. *Kye ta'w q'ij, qo' ajlal tuj xlekan.*

Sombra de. *Xlekamal.* Sentémonos a la sombra del árbol. *Qotutz'eka tuj t-xlekamal tze.*

Sombrero. *Pasb'il.* ¿Compraron mi sombrero en el pueblo?. *Ma'pa tz'etz kydaq'o'na jun npasa tuj tnam?.*

Soñar. *Witzky'al.* Nos pusimos a soñar. *Maqo-ok tena witzky'al.*

Sonar (un objeto al caerse). *Txaq'an, txijin.* Él nos golpeó la cara, por culpa de ella. *Ox txaq'an qwitza tu'n q'a, tu'n tpaj txin.*

Sonar la nariz. *Siqmal.* Suena la nariz de nuestro hermanito. *Nsiqman ttx'an qitz'an.*

Sonido. *Twi' chnab'.* El sonido de nuestra marimba se oye hasta en la colina. *Q'ajq'oj twi' qchnab' npon tzma twi' li'naj.*

Sonido al caerse al agua. *Txlunq'j, txluq'.* Por poco nos caímos en el agua. *Ch'ima xqo'x txulq'aja tuj a'.*

Sonido de la campana. *Tzin, k'onk'on.* Estaba sonando la campana (k'onk'on) hace rato. *Ntzinin, k'on k'on xi qb'i'na ma'y.*

Sonoro. *Txijin.* Sonoro se oye nuestra marimba. *Txijin tq'ajq'ojel twi' qchnab'.*

Sonoro, potente. *Q'ajq'aj, q'ajq'oj.* La marimba es tan sonora que llega hasta nuestra casa. *Q'ajq'aj twi' chnab' tzmax qja.*

Soplador. *Skoper, xupb'il.* Traiga nuestro soplador para soplar el fuego. *Q'intza qskoper te xupal q'aq'.*

Soplar. *Xupal.* Nos pondremos a soplar el fuego bajo la olla. *Kqo-okel ten xupalte q'aq' tjaq' k'il.*

Sostén de frijol. *Txtokal chenaq' xtokchenaq'.* Vamos a ponerle sostén al frijol. *Qo' q'olte t-txtokal chenaq'.*

Sostén de. *Txtokal, xtokal.* Fue puesta la tranca de la puerta. *Q'o'n oka t-txtokal tlamel ja.*

Sostener, atestiguar. *Tzi'yal.* Iremos a atestiguar a don Andrés ante la justicia. *Kqoxe'la tzi'yalte tat Liõ twitz.xtis.*

Su caldo. *T-al, ta'l.* Échele otro poco de caldo a nuestro frijol. *Q'onkuxa ch'intl ta'l qchi' chenaq'.*

Su camino, su vía, su cauce. *Tb'e.* Váyase en la vía del carro. *Kux t-xi'ya tuj tb'eyil k'uxb'il.*

Su de él. *T-.* Su padre irá a caminar con nosotros. *A tmana kxe'l b'etil quk'ala.*

Su hermanito. *Titz'an.* Su hermanito nos retó. *Tu'n titz'ana maqo-ok icy'le'na.*

Su lengua. *Taq'.* Veamos, como muestra él su lengua. *Qkinx, tza'n n-etz tyek'an q'a taq'.*



Su padre. *Tman, ttat.* Iremos a trabajar con su padre. *Kqoxe'la aq'nal tuk'al tmana.*

Su recado. *T'el, tjk'om.* Jovencita, échale bastante recado a nuestra comida. *Nimx t'el q'onkaxa ti'j qchi', txin.*

Su sabor. *Tachb'ajil, ttxu'txjil.* No tiene sabor nuestro caldo. *Minti' tachb'ajil ta'l qchi'.*

Su sabor (algo que acompañe la tortilla). *Tb'el, tiky'il.* No nos dieron un acompañante para nuestra tortilla. *Minti' tb'el qwaya matzaj q'o'n.*

Su, de ellos. *Kye.* De ellos (hombres) es la fuerza. *Kyekye q'a ipumal.*

Su, de ustedes. *Kyeya.* Acaso no es de ustedes, es su deuda. *Maqa nya' kyekya, k'asb'enin kyu'na.*

Suave. *Q'uyin, b'unin.* Denos una tortilla suave. *Q'ontza jun q'uyin qwa.*

Suavizar, hacerlo más fino. *B'unsil, uq'il.* Suavice nuestras tortillas en el caldo. *B'unsin kuxa qmuqan tuj ta'l chi'b'aj.*

Subida. *Jaw, jawl.* No subiremos (arriba) del camino cuando pasa un anciano. *B'e'x k'a qojax tib'aj b'e'aj ttzaj jun tijxjal.*

Subida. *Jawl.* Cuesta la subida. *Kuj ta'te jawl.*

Subiendo. *Ja'wil, jawil.* No tarda en llegar nuestra madre con la comida. *Ch'ix tja'wil qtxu' q'ol qwa.*

Subir. *Jatz.* Suba con nosotros. *Kux tjatza quk'ala.*

Subir. *Jax.* Súbase sobre la casa. *Kux tjaxa tib'aj ja.*

Suchil. *Xtxu'n.* Vamos a tomar bebida de sunchiles con los auxiliares. *Qo' k'al xtxu'n kyuk'al qe xtol.*

Suciedad, mugre. *Q'ux.* Mugroso se ve la cara de nuestra hija, si no le lavamos. *Q'ux tka'yajtz twitz qal, qanti' n-el qtx'ajo'n.*

Sucio. *ōwo'j, tz'il.* Nos ensuciamos con la tierra. *Matz'ok ōwo'j qi'ja tu'n tx'otx'.*

Sudar. *Tz'ujal, kalwil.* Él está sudando bajo nuestra carga. *Ntz'ujan q'a tjaq'qiqatz.*

Suena, potencia. *Q'ajt.* Oigamos lo que suena al otro lado. *Qb'inx ti'j nq'ajta tzma jlajxa.*

Sueño. *Watl.* Tenemos mucho sueño. *At nim watl tuj qwitza.*

Sueño, visión. *Watziky'.* Fuera bueno que soñáramos como desarrollar nuestro pueblo. *B'a'nla qa matz'ok qwatziky', iza'n tu'n tjaw qtanmi.*

Suficiente. *Tuk'a, tuk'ax.* Es suficiente que nos dé un pedazo. *Tuk'ax jun piō k'a' tzaj tq'o'na qeya.*

Suficiente. *Akxjo, tuk'axjo.* Suficiente con esto. *Tuk'axjo jlu'.*



Suficiente, basta. *Tuk'ajo, tuk'axjo.* Es suficiente lo que nos dieron. *Tuk'axjo matzaj qeya.*

Suficiente. *Akx, o'kxju.* Talvez es suficiente esto. *B'a'la akx jlu'.*

Superlativo, enfático. *Xix.* ¡Cuándo irá a venir?. *Jtojxix b'a'n tula?*

Surco, fila. *Txol.* Un surco cada uno trabajaremos. *Junjun txol te junjun kxel qaq'nan.*

Suspirar. *Jiq'chal, jiq'jil.* ¿Suspira mucho por su esposo?. *Nimxixa njiq'chan ti'j tchmila?*

Susto. *Seky'pajlen.* Talvez estemos asustados porque estamos pálidos. *B'a'la at seky'pajlen qi'j, qu'n kyja'tzan spelan qwitz.*

Susurrar. *Jasil.* Ella está susurrándole al oído de nuestro papá. *N-okx tjasin txin tuj tchkin qtata.*

Suyo (a). *Te', teya.* Suyo es el dinero que le daremos. *Te'ya jun pwaq kxel qq'o'na.*



T

Tabla. *Tz'lom.* Iremos a comprar tablas con los cortadores de palos. *Kqoxe' l laq'ol tz'lom kyuk'al qetil tze.*

Tacaná (caserío de Ixtahuacán Huehuetenango). *Taqna', Q'naq'.* En Tacaná llegó a vivir nuestra hermana. *Tzma Taqna' majapan qanab' najal.*

Tachando, manchando, tiznando. *Ch'akin.* Todos manchamos de lodo el corredor de la casa. *Kyaqil makub' qch'akin xoq'al twitz ja.*

Tachar, manchar, tiznar. *Ch'akil.* Tacharemos el papel para escoger a nuestras autoridades. *Kk'welix qch'akin twitz u'j te sak'ob'il qwixinil.*

Tacuazín. *õja'w.* Iremos al monte a buscar un tacuazín. *Kqoxe' la jyol jun õja'w tuj k'ul.*

Tal vez, por casualidad. *Qapa.* Tal vez es cierto su palabra. *Qapa ax toklen tyola.*

Talón del pie. *Txe' su'õ, ischu's.* Nos raspamos el talón del pie por una piedra. *Matzaj b'ilj q-ischu'sa tu'n jun ab'aj.*

Talpetate (piedra). *Pak'at.* Irán a acarrear el talpetate. *Kchixe' la ital te pak'at.*

Tamal de frijol molido. *Cha'n, chawin.* Vamos a comprar tamales de frijol en la plaza. *Qo' laq'ol qwa cha'n tuj plas.*

Tamalero, persona que hace tamalitos. *Sub'il.* Llama al tamalero. *Txaka'ka sub'ilte qwa.*

Tamalito de frijol parado. *Xe'p.* Ya es tiempo de frijol tierno, hagamos tamalitos de frijol parado. *Matzul tq'ijil cha'x chenaq', itb'ant qwa xe'p.*

Tamalitos de masa. *Sub'an.* Echaremos unos nuestros tamalitos de masa. *Kk'welix kab' qsub'an.*

También. *Axtl.* También hubiera regresado con nosotros. *Axtl s-ul aja quk'ala.*

También. *Ax ikyx, ikyx.* Así también iremos a la finca. *Ax ikyx kqoxe' l tuj mlaj.*

También, así es. *Ex ikx.* También usted así lo hace. *Ex ikx nb'anjo tu'na.*

Tamo. *Mu'p.* Sople el tamo en nuestro maíz. *Xupanmexa mu'p tuj qixin.*

Tan de repente, de pronto, casual.

Alolx, noqx. Tan de repente se muestra el animal ante mí. *Alolx ntzaj tyek'an tib' jil nwitzá.*

Tapadera. *Maqsil, maqsib'.* Póngale la tapadera a nuestra olla. *Q'onkuya tmaqsil qk'il.*

Tapadera de la olla. *Tlamel k'il.* Para que se cueza rápida nuestra comida póngale la tapadera a la olla. *Tu'n ttzq'aj naj qchi' q'o'n kub'a tlamel k'il.*

Tapadera del temascal. *Tlamel chuj, tjpel chuj.* Que se baje la tapadera de nuestro temascal. *Itkub' jalet tlamel qchuj.*

Tapanco. *K'a's.* Subamos nuestras mazorcas en el tapanco. *Itjax qq'o'n qjal twi' k'a's.*

Tapar. *Maqsil.* Iremos a tapar un canasto de tamalitos de frijol. *Maqo'xa maqsilte jun chi'l cha'n.*

Tapar, abrigarse. *Ktxul.* Juan tapó su venta ayer. *Kub' tktxu'n Xwan tk'aõjil ew.*

Tapar, cubrir. *Muq'al, ktxul.* Iré a tapar mis mazorcas. *Machinxá muq'al njala.*

Taparse, cubrirse asimismo. *Muq'anx ib'.* Tápese así mismo. *Muq'anx tib'a.*

Tapiscar. *Jatx'il.* Tapiscaremos todas las mazorcas. *B'e'x kjawil qjatx'in kyaqil jal.*

Tapiscar. *Jatx'ol.* Tapiscaré dos cuerdas de milpa ahora. *Kjawil njatx'o'na kab' ech nkojana ja'la.*

Tarde. *Qa'la, qala.* En la tarde platicaremos con la persona. *Qala kqoxe'l yolil tuk'al xjal.*

Tartamudo. *õt'ab', xtiq.* Nuestro compañero es tartamudo. *õt'ab' tten ttzi quk'al.*

Tecolote. *õin, tukru.* Un tecolote ha venido sobre nuestra casa. *Otzul jun õin tib'aj qja.*

Tecomate. *Tzu.* El tocomate sirve para guardar nuestras tortillas. *N-ajb'an tzu te k'ub'il gwa.*

Teja. *Xk'o'n.* Muchas tejas se quebraron en el techo de nuestra casa. *Nim xk'o'n machipax twi' qja.*

Tejer, juntar, reunir. *Chmol.* Iré a reunir a las personas. *Machinxá chmol kye xjal.*

Telar, tejido. *Chemaj.* Ya casi termino el tejido de una persona. *Ch'ix tel b'aj tchemaj jun xjal wu'na.*

Temascal. *Chuj.* El temascal cura muchas enfermedades. *Nim yab'il nel ti'n chuj.*

Temblando. *Lu'lin.* Bajo la lluvia estamos temblando. *Nqolu'lina wen tjaq'jb'al.*

Temblar. *Lu'lil.* Por el frío temblamos. *Tu'n che'w nqolu'lina.*



Temblar de frío. *Lewin, lewjin.* Estoy temblando mucho. *Tzunx nchinlewina wen.*

Temblor. *Kyaq nab', kyaqninjnab'.* Por poco se destruyó la casa por el temblor. *Ch'ime mi' xi' ja tu'n kyaq nab'.*

Temer. *Xob'il.* Nos hizo temer el gato de monte. *Nim xob'il saj qi'ja tu'n wech.*

Temor, miedo, pavor. *Xob'.* Nos dio temor cuando subimos en el barranco. *Maqoxob'a tej xqojatzatuj tq'ab' xaq.*

Temprano, de madrugada. *Prim.* Temprano saldremos a trabajar mañana. *Prim kqoxe'l aq'nal nch'ij.*

Tenamaste. *Xk'ub'.* Busquemos tres piedras para tenamaste de la olla. *Qjyontz ox xaq te t-xk'ub'il k'il.*

Tenaza. *Tx'ab'il.* Traiga la tenaza para apretar nuestro corral. *Q'intza tx'ab'il tu'n tjtz'et taq'al qpe'n.*

Tender, extender. *Lik'al.* Vaya a extender nuestro petate al sol. *Kux t-xi'ya lik'al qpop toj tqan q'ij.*

Tender, extender ropa o cualquier tela. *Liky'il.* Extienda bien nuestra ropa. *Liky'in kuxixa qxb'alín.*

Tendrá tiempo. *Aml, amb'il.* No sabemos si tendremos tiempo. *Metzalaqa at aml qi'ja.*

Tenemos sed. *Txqet, k'waj, uk'aj.* Sedientos llegamos bajo la carga. *Nqotxqeta tej qpona tjaq' iqatz.*

Tener. *At.* Tenemos sombreros que compramos. *At qpasa matz'etz qlaq'o'na.*

Tener tiempo. *Amet.* Un nuestro mozo tiene tiempo, vendrá mañana. *Ma amet jun qmajan, tzul nchi'j.*

Tener tiempo. *Amlil.* Nosotros tenemos tiempo ahora. *At amlil qi'ja ja'la.*

Tener; haber tiempo. *Amb'il.* No tengo tiempo señor. *Minti' amb'il wi'ja tat.*

Tenerle compasión, lástima, pena, recordarlo. *Q'aq'in.* Nos dio lástima la persona que asesinaron. *Matzaj q'aq'in qk'u'ja ti'j xjal xkub' b'yo'n.*

Tepocate. *Xmalaq.* Hay muchos tepocates en el agua estancada. *Nim xmalaq ate' tuj punle a'.*

Tercero. *Toxan.* Cuando salga la tercera fila de personas entonces las seguiremos. *Aj tex b'aj toxan txol xjal kqo-oktzan lape kyi'j.*

Tercio, (o una carga de leña). *K'laj.* Traiga una carga de leña, usted solo está durmiendo. *Q'itza jun k'laj qsi', noq nktante.*

Tergiversado (a). *Chlak, slak'.* No debemos oír las palabras de un tergiversador. *Mi' t-xi qb'i'n tyol jun chlak.*

Tergiversador (a). *Chalyol, meltz'ilyol.* No debemos escuchar a un tergiversador. *Mib'an t-xi qb'i'n jun chalyol.*



Tergiversar, inventar. *Nik'al.* ¿Por qué me inventó palabras?. *Ti' til jaw tnik'ana yol wi'ja?*

Terminación de la mayoría de verbos infinitivos y conjugación en tiempo futuro. *L.* Regresaré. *Kchin ajela.*

Terminado, acabado. *B'ajsamaj.* Lo he terminado. *B'ajsamaj wu'na.*

Terminado, acabado. *B'ajset.* Que se acabe nuestro trabajo. *Itkyij b'ajset qaq'an.*

Terminando, acabando. *B'ajsan.* Terminé el atol. *B'ajsan q'otj wu'na.*

Terminar, acabar. *B'ajsil.* Terminaré el frijol que está en la olla. *Machinxa b'ajsil chenaq' a lu' at tuj k'il.*

Terminarse, cerrarse. *Juptz'aj.* Ya va a terminarse mi tejido. *Ch'ix tjuptz'aj nchemaja.*

Terminé, acabé. *B'ajsa'n.* Terminé el atol cuando vine del trabajo. *B'e'x etz nb'ajsa'n q'otj tej wula tuj aq'untl.*

Ternero (a). *ōme', notz'.* En el corral hay muchos terneros. *Ite' nim ōme' tuj pe'n.*

Terreno donde se cultiva milpa. *Kjonb'il.* Hasta el otro año sembraremos todo el terreno. *Kb'ab'txa k-okel b'aj kyaqil kjonb'il.*

Terreno donde se siembra. *Kojb'il.* Vamos a sembrar en nuestra aldea. *Kqo-okel ten awal tuj qkojb'il.*

Tibio-a. *Q'ulq'aj, sq'ulin.* Denos agua tibia para lavarnos las manos. *Q'ontza q'ulq'aj a' te tx'ajb'il qq'ab'a.*

Tiempo y persona. *ōi.* Cuando llegaron nuestros amigos nos sacaron nuevamente. *Tej ōipon quk'ala xqo-etz lajo'na juntl maj.*

Tiempo, temporada. *Q'ij.* En cinco meses es temporada de elotes en la vega. *Tujxa jwe' xjaw tzul tq'ijil i'ō tzma tzya'.*

Tiempo, temporada. *Q'ijlal.* Ya casi viene el tiempo de comer jocotes. *Ch'ix tul tq'ijlal qlo' q'inan.*

Tienda. *K'aōjel, k'a'yb'il.* La tienda no produce dinero. *Minti' pwaq ntaq' k'aōjel.*

Tiene. *Atte.* Usted tiene padre. *Atte tman.*

Tiene una maldad. *Tju'ōb'il, tx'il.* Pareciera que hay una maldad en nuestra casa. *Nya'kaj at jun tju'ōb'il qja.*

Tierra. *Tx'otx'.* No tenemos buena tierra. *Nya'xix tb'anil qtx'otx' at.*

Tierra arenosa, playa. *Puqlaj.* Nuestra tierra es muy arenosa. *Nim poqlaj at tuj qtx'otx'.*

Tierra Colorada. *Txa'n Kyaqtx'otx'.* Cuando lleguemos a Tierra Colorada tomamos el camino para Chiquililá. *Aj qjapan Ttxa'n kyaqtx'otx' kyja kqo-elexa tuj b'e npon Chiky'la.*

Tigre, *B'alan.* Ayer vi un león. *Owila jun b'alan ew.*



Tijera. *Matzb'il.* Traiga la tijera para cortar nuestro cabello. *Q'intza qmatzb'il tu'n tel matzet t-smal qwi'.*

Tijereta. *ǒq'u'n, xq'unab'.* María agarró una tijereta. *Otzyet jun ǒq'u'n tu'n Liy.*

Tildando, señalar a alguien. *Ky'aqpu'n.* ¿Por qué me está tildando?. *Ti'tzan til nchin-ok tky'aqpu'na?.*

Timboque. *Poq'.* Nos pondremos a jugar con la flor de timboque. *Kqo-okel tena saqchal ti'j tb'echil poq'.*

Tinaja. *ǒoq'.* Acerque nuestra tinaja Diego. *Laq'b'antza qǒoq' Yek.*

Tirando, golpeando, pegando. *Lank'aj.* Nos pegarán ahora, si no llegamos luego. *Kqob'ajel lank'an ja'la, qa mi xqopon lwey.*

Tirar. *Xo'l.* Iremos a tirar piedras a los pájaros. *Maqo'xa xo'l ab'aj ky'i'j chyuj.*

Tirar con honda. *Smajil.* Iremos a matar un pájaro para nuestra comida. *Kqoxe'l smajil ti'j jun qchi' ch'yuj.*

Tirar, botar, dejar caer, regarse. *Chitj, chitil.* El frijol ya se va a regar del morral. *Ch'ix tex chitj chenaq' tuj pa.*

Tirar, golpear, pegar. *Lank'il, xo'l.* El señor nos golpeó, cuando se enojó con nosotros. *Maqob'aj tlank'in xjal, tej saj tq'oj qi'ja.*

Tirarse al agua con peligro de desaparecerse. *Mulj, mulq'aj.* Se tiró

al agua y por poco se asustó. *Xi muljq'a tuj a' ex ch'ime jaw seky'paja.*

Titiritar, temblar de frío o miedo. *Kyewjil, Lulan.* Nuestro hijo está temblando de frío. *Nkyewjin qk'wal tu'n che'w.*

Tocado. *Mako'n.* Toca el dinero si cree que es de nosotros. *Mako'nka, qa qe pwaq tuj twitza.*

Tocamos. *Makon.* Estamos tocando la ropa. *Nqomakona ti'j xb'alín.*

Tocando. *Makonjs.* No se puede tocar la niña de nuestros ojos. *Mib'an tmakonjs tb'aq' qwitz.*

Tocar. *Makol.* Solamente tocaremos. *Noqx qo-okel ten makol.*

Tocar o bailar piezas autóctonas. *Sonil.* Hasta en la fiesta bailaremos sones. *Texa nintzq'ij kqoxe'l sonil.*

Toda la madera que lleva una casa. *Tze'yilja.* Ya se apolilló toda la madera de nuestra casa. *Mapok'ix kyaqil ttze'yil qja.*

Todavía esta húmedo (mojado). *Ak'nax.* Todavía está mojada la tierra. *Ak'nax ta' tx'otx'.*

Todavía no, aún no. *Na'nx, na'mx.* Todavía no he terminado su trabajo. *Na'mx tb'ant taq'ana wu'na.*

Todavía verde (tierno, no maduro). *A'lajx.* Todavía está tierno mi guineo. *A'lajx ta' nlo'ya kyney.*



Todo. *Tkyaqil.* Todo nuestro frijol regresará a la casa. *K-ajil tkyaqil qchenaq' qja.*

Todo animal largo que camina (serpiente, gusano). *Quypaj.* Estuvo moviéndose la culebra en el pico del tecolote. *Ma'xix quypaj lob'aj tuj ttzi ñn.*

Todo animal largo que se levanta (serpiente, gusano). *Quila.* La culebra salió entre nuestras piernas. *Quyla sex lob'aj t-xol qqan.*

Todo, entero. *Chwinqxix, junka.* Todo y desnudo me metieron al agua. *Chwinqxix ex õb'i'q qina nku'x q'o'na tuj a'.*

Todos. *Kyaqil.* Todos iremos a bailar en la corrida de caballos. *Kyaqil kqoxe'l b'ixil tuj oqenb'il chej.*

Tol. *Qe'n.* Ordene nuestras tortillas en el tol. *Nak'u'n ku'xa qwa tuj qe'n.*

Tomado de brazos. *Chle'n.* A nuestro perro lo llevamos abrazado al lugar de curación. *Xi qchle'na qtx'yana tuj jaq'anb'il.*

Tomando, bebiendo. *K'an, k'wan.* Estamos tomando agua fría. *Nqok'ana che'wa'.*

Tomar, beber. *K'al, k'wal.* No tomaremos licor mañana. *Mina qo-ok ten k'al q'e'n nchi'j.*

Tomate. *Xko'ya.* Sembraremos diez cuerdas de tomate. *Kqo-okel ten awalte laj ech qxko'ya.*

Tomate extranjero. *Xko'yatze'.* El tomate extranjero servirá para el recado de nuestra comida. *K-ajb'al xko'yatze' te tiky'il qwa.*

Torcaza. *Xkawste'.* Trajimos un nido de torcaza. *At jun tpaqal xkawste' matzaj qina.*

Torcer. *Qutz'il.* Iremos a torcerle el pescuezo a nuestro pavo. *Kqoxe'l qutz'il tqul qchemiky'.*

Torcer. *Su'yil, b'altz'il.* Estuvimos torciendo la rama del árbol. *Osu'yina ti'j tq'ab' tze.*

Torcer hilo. *B'alil, b'altz'il.* Mi mamá está torciendo el hilo. *Nb'alín ntxuya noq'.*

Torcer hilo. *B'ali'n.* Torcé mi hilo. *Inb'ali'n nnoq'a.*

Torcer pita o hilo. *B'lil, kya'ji'l.* Los de Tutuapa tuercen las pitas para nuestros lazos. *Aqe ajchna' nchi-ok ten b'lil saqchiy te qsaqb'aq.*

Torcido. *õko't, xenky.* El palo se torció en nuestro camino. *õko't tten tze matzaj tuj qb'e.*

Torcido. *õo'k.* El palo que trajimos está torcido. *õo'k tten tze' matzaj qi'na.*

Torciendo. *Qutz'j.* Por poco se torció nuestro brazo por el palo. *Ch'ix mi qutz'j qq'ab' tu'n tze.*

Torciendo hilo. *B'alín.* Estoy torciendo el hilo. *Nchinb'alina noq'.*



Tortear, torteadora. *Txo' l.* Tortearemos las tortillas de nuestros suegros. *Kqo-okel ten txo'lte twa qlib'.*

Tortilla. *Wab'aj, muqan.* Ve a comprar tortillas. *Laq'a'ka wab'aj.*

Tortilla (caliente, delgada, salida del comal). *Muqan.* A los hombres les gusta las tortillas. *Aqexixtzan muqan n-ok kyachin xinaq.*

Tórtola. *ōpo'q.* Es bonito el canto de las tórtolas que tiene en su casa. *Ponix tb'inx kywi' tal ōpo'q ite' tjaya.*

Tortuga. *Petz'.* Despacio camina la tortuga que tenemos en la casa. *Cheb'ix nb'et jun qpetz' at qja.*

Tortuguilla. *Lem.* Hacen mucho daño las tortuguillas al frijol. *Jawna nchipikan lem ti'j chenaq'.*

Tos. *Qulb'aj, tzjo' l.* Tenemos mucha tos. *Nim qulb'aj qi'ja.*

Tos ferina. *Jiq'.* Muchos nenes mueren por la tos ferina. *Ila' nu'ō nchikyim tu'n jiq'.*

Toser. *Sjo' lil, tzjo' lil.* Por el frío tosemos. *Tu'n che'w ntzaj sjo' lin jul.*

Tostado. *Tx'i' l, xwotz'.* Mi tortilla está tostada. *Tx'i' l we' nwa.*

Tostar. *Ch' ilil.* Las habas las estamos tostando en el comal. *Nqoch' ilina nmaq chenaq' toj xk'o'n.*

Total. *Tajlal.* El auxiliar está contando el total de dinero que se reunió. *N-ajlan xtol ti'j tajlal pwaq machmet.*

Totopozte. *Xwotz'.* Antiguamente nuestros abuelos secaban tortilla tostada. *Xk'we'n wab'aj b'aj kytziqijisa'n qchman ojtxa.*

Trabajado. *Aq'namaj.* La labor de la persona está trabajada por nuestro hijo. *Aq'namaj ta' taq'an xjal tu'n qk'wal.*

Trabajado. *Aq'na'n.* La tierra es trabajada por nosotros. *Aq'na'n tx'otx' qu'na.*

Trabajador de la municipalidad. *Sanlal.* Seremos trabajadores municipales el otro año. *Kqo-okil te sanlal tuj juntl ab'q'i.*

Trabajador-a. *Aq'nal.* Al medio día iremos a dejar la comida de los trabajadores. *Tmijil q'ij kqoxe' l q'ol kywa aq'nal.*

Trabajando. *Aq'nan.* Los mozos están trabajando alrededor de nuestra tierra. *Nchi-aq'nan kye majan ttxa'n qtx'otx'.*

Trabajando rápidamente. *Sampaj.* Trabajaremos rápidamente para terminar luego el trabajo. *Okxla qosampaja ch'in ti'j aq'untl tu'n tex b'aj nej.*

Trabajar. *Aq'nal.* Mañana iremos a trabajar. *Nchi'j kqoxe' l aq'nal.*

Trabájelo. *Aq'nantza.* Trabaje nuestra tierra si quiere comer. *Aq'nantza twitz qtx'otx' qa taja wa'na.*

Trabajo. *aq'untl.* Tenemos mucho trabajo mañana en la casa de Andrés. *Nim qaq'un at tja Leō nchi'j.*



Trabajo. *aq'unb'en.* No hemos terminado nuestro trabajo. *Na'mx tb'ant qaq'unb'ena.*

Trabajo, ocupación. *Aq'untl.* El trabajo quedó lo mismo atrasado por nosotros. *Tte'nkx aq'untl makyij txaqe qu'na.*

Trabarse, atorarse. *Q'e'tjil.* Se nos trabó el pie entre los palos. *Makyij q'e'tj qqana t-xol tze.*

Traer. *Ul i'n, ulq'i'n.* Nosotros lo trajimos. *Qu'na u'la.*

Traer, acarrear, quitar. *Q'il.* Iremos a traer nuestro agua. *Kqoxe'lq'ilte qk'wa'a'.*

Tragando. *B'ilq'un, b'ilq'in.* Nos tragamos una semilla de naranja. *Matxi qb'ilq'una jun tb'aq' lanch.*

Tragar. *B'ilq'ul, b'ilq'il.* La gallina está tragando su comida. *Nb'ilq'uneky'ti'jtwa.*

Tragar o irse algo entero o un todo. *Kulpil.* Nuestro perro solo traga su comida. *Noq nxi tkulpin qtx'ya'n twa.*

Trago. *Um, ðb'leb'.* Denos un trago de bebida. *Q'antz jun um qk'a'ya.*

Trampa. *K'ob'il, k'o'b'l.* Estamos haciendo una trampa para las tortolitas. *Nb'ant jun kyk'ob'il ðpo'q qu'na.*

Tranquilizar, calmar, acariciar a que no lllore. *Chu'chil.* Una mujer está calmando a nuestro nene. *Nchu'chin jun qya ti'j qnu'ð.*

Trapos. *Xb'u'q, txqanb'u'ð.* Daremos nuestros trapos a los pobres si no nos sirven. *Kxel qq'o'n qxb'u'q kye meb'a qa nti' til qe.*

Trasladar; reemplazar, cambiar. *Ank'al, tx'ixpul.* Iré a cambiarme. *Machinxa ank'al wib'a.*

Trasto donde se coce el maíz. *B'utxb'il.* Trae nuestro trasto para cocer maíz que está afuera. *Q'intza qb'utxb'il lu' at ttxa'npe'n.*

Trastornarse. *Tzakj.* Se ha trastornada la persona por el alcohol. *Matzakja mab'il xjal tu'n q'e'n.*

Travesear, fregar, inquietar, tocar objetos ajenos. *Ch'opil.* Los niños están tocando objetos en nuestra casa. *Nchich'opin k'wal tuj qja.*

Traveso, abusivo. *ðtiky'.* Solo hace travesuras un niño entre nosotros. *Noqx nðtiky'an jun k'wal qxol.*

Trayendo, trajeron. *Ajtz i'n.* De una vez traje mi ropa. *B'e'x ajtz wina nxb'alana.*

Trece. *Oxla'j, oxlaj.* Llevarán trece naranjas. *Oxla'j twitz lanch kxel kyi'na.*

Treinta y cinco. *Winaq olaj, olaj toj ka'wnaq.* Ya juntaron treinta y cinco huevos nuestras patas. *Machmet olaj toj ka'wnaq kyjos qpatz.*



Tupido. *Polan, puqle.* El monte está muy tupido en nuestra milpa. *Polan k'ul tjaq' qkojan.*

Tutuapense. *Ajchna'.* Los tutuapenses saben fabricar ollas. *B'a'n chib'inchan k'il aya qe ajchna'.*

Tuza. *B'a.* Muchas personas venden tuzas. *Nim xjal nchik'ayin b'a.*



U

Un par, una pareja. *Junmoj, jun muj.*
Vendí un par de ganado. *Machi-ex nk'a'yina junmoj qe nwakaxa.*

Un poco, un ratito, primero, antes, ahorita. *Nej.* Espéreme, pronto estaré listo. *Ayoma, ch'ix tb'ant ntena nej.*

Uña. *Xky'aqb'aj.* Cortemonos las uñas porque ya están largas. *Ikyel qmatzk'in qxky'aq qu'n machich'iy.*

Una bestia se revuelca en el suelo y sacia sus necesidades de cosquillaje.
Xb'alaq'an, toljin. Se revolcó nuestra bestia. *Mab'aj xb'alaq'an qchej.*

Una clase de pájaro. *Chitz'.* Los chitz' deambulan dentro del monte. *Jawna nchijililin kyib' chitz' kyxol k'ul.*

Una vez. *Jumaj, jun maj.* Una vez fui con usted. *Inxi'ya tuk'ala junmaj.*

Undécimo. *Tjunlaji'n.* Como undécimo llegó nuestro huérfano a la casa. *Tjunlaji'n matz'ok jun qmeh'aya at tuj qjaya.*

Unido. *Mojl, mujle.* Aún estoy unido con mi esposa. *Mojlx qina tuk'al nxu'jala.*

Uniéndose, casándose. *Moje'.* Se casó un mi hijo. *Omoje' jun nk'wa'la.*

Uno. *Jun.* Llegamos, un grupo. *Jun k'loj qb'aja, matzul.*

Uno de nosotros. *Junqe.* Denos uno. *Q'ontz junqetz.*

Uno entero. *Junka.* Una fruta entera nos dieron. *Junka qlo'ya ma tzaj q'o'n.*

Uno por uno. *Ju'n, junjunchaq.* Diga a las personas que entren de uno en uno. *Q'amanxa kye xjal tu'n kyoktz ju'n kyten.*

Unos-as. *Txqan.* Iremos a traer nuestras hierbas. *Maqo'xa q'il txqan qitzaja.*

Urdidor. *Q'inb'il.* No tenemos listo un urdidor. *Minti' jun qq'inb'il b'inchin.*

Urdimbre. *Tze'yil.* Talvez unas dos matas de pino llevará de urdimbre nuestra casa. *B'a'la kab' wi' tzaj kxe'l te ttze'yil qja.*

Urdir. *Q'inol.* Urdiremos mañana. *Kqoxq'inol nchi'j.*

Urraca. *Xtxar, xtx'al.* La urraca es una clase de pájaro que hay en el monte. *Xtxar tb'i jun wiq pich' at toj k'ul.*

Urraca; pixkoy. *Til.* Si la urraca canta cerca de nuestra casa, es porque ya nos

moriremos. *Qa matzaj q'ajte til tk'atz qja, ch'ixpatzan qkyimtz.*

Usado en sustantivos terminados en consonante. *A.* Mañana compraré mi corte. *K-elitz laq'et jun wama (e) nchi'j.*

Usar. *Oksil.* Usaremos nuestro pantalón para la fiesta. *K-okel qoksin qwex tuj nintzq'ij.*

Úsese como interrogación. *Pa.* ¿Irán a Colotenango mañana mamá?. *Kchixe'lpaya ñnil nchi'j nan?.*

Usted es. *Aya.* Usted irá con nosotros. *Aya mat-xi' quk'ala.*

Usted está. *Ata.* Estabas cuando te vimos ayer. *Attaqa s-ok qki'na ew.*

Usted fue; usted era. *Alpaya, aye.* Usted fue quien vino a alborotar nuestra casa. *Alpaya sul aj wok'al tuj qja.*

Ustedes. *Qaya, qeya.* Ustedes llegarán a trabajar con nosotros. *Aqeya kchipol aq'nal quk'ala.*

Ustedes eran; ustedes fueron. *Alpaqaya.* Ustedes vinieron a acompañarnos. *Alpaqaya machitzaj te qxq'alab'a.*

Ustedes están. *Ate'ya, ite'ya.* Y estaban cuando llegamos temprano. *Ate'ya tej xqopona primx ma'y.*

Ustedes están. *Te'ya, ite'ya.* Venimos a saber si ustedes están bien. *Maqotzaja b'il kyeya qa b'a'n ate'ya.*

Ustedes los tres. *Kyoxila.* Ustedes tres irán a cargar la marimba. *Kyoxila kchixe'la iqal chnab'.*

Ustedes son. *Aqaye.* Ustedes son quienes irán a alcanzar a nuestro padre. *Aqaya chixe'l kanil ti'j qman.*

Ustedes tienen. *At kye'.* Ustedes nos dan favores. *At kye' kyxtalb'il qi'ja.*

Ustedes tienen. *At kyeya.* Ustedes tienen maíz para llevar a la plaza. *At kyeya kyixin tu'n t-xi tuj plas.*

Ustedes-as, ellos-as. *Chi.* Ustedes irán a traer la carga. *Kchixe'la q'il iqatz.*

Utilidad. *Ajb'lan, ajb'eb'il.* ¿Será útil el libro en la escuela?. *Atpa tajb'eb'il u'jb'il tuj jaxnaq'tzb'il?.*

Utilizado en el pretérito, indicativo, la persona del plural. *Xqo.* No pudimos dormir hace un rato. *Minti' xqoktana ma'y.*



V

Va. *Nipan, n-ipan.* Se está rebalsando el agua en la tinaja. *N-ipan tjax tilj a' tuj ñoq'.*

Vacilar, no decidir, cambiar de actitud. *Ka'mil, ka'b'il.* Si tenemos mal pensamiento, podemos cambiarlo. *Qa ploj qximb'itza b'a'n tu'n tka'min qu'n.*

Valor, servicio. *Il.* Presto muchos servicios en mi aldea. *At nim wila tuj nkojb'ila.*

Vamos. *Qo, qo'.* Vamos conmigo. *Qo' wuk'ala.*

Variedad. *Wiq.* Las personas tienen variedad de trabajo. *Ila' wiq kyaq'an xjal.*

Variedad de araña. *Chmol.* Las arañas son comestibles. *B'a'n kycho'lajtz qe chmol.*

Variedad de árbol. *B'lil.* Los palos de b'lil sirven para pilares de mi casa. *Tqan b'lil n-ajb'an te tqan njaya.*

Variedad de árbol(madron). *Ch'lib', chlub'.* Traje mucha leña de madrón. *Nim ch'lib' matzaj nsi'wina.*

Variedad de árbol. *Kumb'a'.* Flores blancas da el kumb'a' que tenemos

en el terreno. *Saq chika'yin t-xmakal kumb'a' ite' tuj qtx'otx'a.*

Variedad de árbol. *Pab'ulot.* Apenas encontramos una mata de pab'ulot. *Penix makanet tqan pab'ulot qu'na.*

Variedad de árbol. *Q'ab'txib', qtxab'.* Cortemos las ramas del q'ab'txib'. *Itkutz qtxe'min qe tq'ab' q'ab'txib'.*

Variedad de árbol. *Q'anuuq.* Frente la casa de la ladina existe el q'anuuq. *Tzmatzan ttzi tja ñnula at tqan q'anuuq.*

Variedad de árbol. *Saqlajab'.* Cortaremos para leña el saqlajab'. *Ok kk'welitz qtx'emin saqlajab' te qsi'.*

Variedad de árboles. *Ch'im xo'j.* En el monte hay mucho ch'im xo'j. *Nim ch'im xo'j at tuj k'ul.*

Variedad de hongo. *Saqatzaj.* Iremos a buscar nuestros hongos saqatzaj. *Kqo-oxe'la jyolte qchi' xul saqatzaj.*

Variedad de hongo comestible. *B'u'q.* Los hongos (qe b'u'q) son sabrosos. *Txu'txj kycho'lajtz b'u'q.*

Variedad de milpa (maíz). *Ak'al.* Ak'al, es la variedad de maíz que se da en

tierra fría. *Ak'al tb'i kjo'n ntzaj tuj che'w tx'otx'*.

Váyase (despedida). *Kutxiya, kut-xi'ya.*
Váyase y cuídese mucho. *Kutxiya q'ayn k'a' til tib'a.*

Vegetal cuyo fruto y flor es apetecido por las torcazas (clase de pájaro).
Xq'an cho'k. Las torcazas están revoloteando en el *xq'an cho'k.*
Nchilipin xkawste' ti'j xq'an cho'k.

Veinte. *Winqan.* Hasta los veinte días mostraremos nuestro nene ante el mundo. *Tujtzan winqan q'ij k-elix yek'at qnu'õ twitz q'ijlal.*

Veinticinco. *Winaq jwe' jwe' toj ka'wnaq.*
Encontremos veinticinco piedras. *Ikanet jwe' toj ka'wnaq qxaq.*

Veinticuatro. *Winaq kyaj, kyaj toj ka'wnaq.* Dentro de veinticuatro días vendrá nuestro padre con nosotros. *Tujxa kyaj toj ka'wnaq q'ij tzul qman kuk'al.*

Veintidós. *Winaq kab', kab' toj ka'wnaq.*
Revisaremos veintidós matas de piloy. *Kb'ajel qka'yina kab' toj ka'wnaq tqan axich.*

Veintinueve. *Winaq b'elaj, b'elaj toj ka'wnaq.* Cortaremos veintinueve árboles. *Kjawil qtx'e'mina b'elaj toj ka'wnaq tqan tze'.*

Veintiocho. *Winaq wajxaq, wajxaq toj ka'wnaq.* Vimos veintiocho pájaros

volando. *Maqila wajxaq toj ka'wnaq ch'yuj nchilipan.*

Veintiséis. *Winaq qaq, qaq toj ka'wnaq.*
Compraremos veintiséis anonas. *K-elil qlaq'o'n qaq toj ka'wnaq qlo' ch'wix.*

Veintisiete. *Winaq wuq.* Encontramos veintisiete lazos. *Makanet wuq toj ka'wnaq saqb'aq qu'na.*

Veintitrés. *Winaq ox, ox toj ka'wnaq.*
Juntaremos veintitrés pepas de aguacate. *K-okel qchmo'n ox toj ka'wnaq tb'aq'oj.*

Veintiuno. *Winaq jun, jun toj ka'wnaq.*
Traeremos veintiún almudes de maíz. *Ktzajil qi'n jun toj ka'wnaq alma qixin.*

Velásquez. *B'lask.* Juan Velásquez está en la finca. *Toj mlaj ta' Xwan B'lask.*

Vena, nervio. *B'otx', ib'otx'.* Hay muchas venas en nuestro cuerpo. *At nim b'otx' tuj qxumlal.*

Venado. *Masat.* Tengo un perro cazador de venados. *At jun ntx'yana b'a'n kamb'in kyi'j masat.*

Venado. *Chej, misat.* “Venado”, es el nombre de otro día conocido por los abuelos. *Atza'n chej, juntl tb'i q'ij kyu'n chmanb'aj.*

Vender. *K'ayil.* Iremos a vender mis tortillas al mercado. *Kqoxe'la k'ayil nwab'aja tuj k'ayb'il.*



Visitar, inspeccionar. *B'itzal, q'olb'il.*
Voy a visitar a mi hermano mayor.
Machinx q'olb'il ntzikya.

Vistoso-a. *Q'incha'l, q'ancha'l.* Vistoso
se ve el frente de nuestra casa.
Q'incha'lx tka'yajtz twitz qja.

Vive todavía (enfatisa). *Itz'x.* ¿Vive
todavía su papá?. *Itz'xpa tmana*
q'ayn?

Vivir; aliviar. *Anq'il, anq'an.* Gracias a
Dios ya me alivié. *Chjontala Qman at*
twitz kya'j machin-anq'ina.

Volar. *Lipil.* Todavía no pueden volar los
pajaritos. *Na'mx tb'ant kylipin tal*
ch'it.

Volteando. *B'alq'aj, meltz'ul.* Estoy
dando vueltas sobre mi cama.
Nchinb'alq'aja twi' nkuõb'ila.

Volteando la tierra o alguien, labrando.
Patq'un. Hasta mañana iremos a
labrar nuestra tierra. *Nchi'jxa qo'x*
patq'ul qtx'otx'.

Voltear. *Meltz'ul.* Estoy volteando las
tortillas en el comal. *Nchinmeltz'una*
wab'aj tuj xk'o'n.

Voltear. *Patq'ul.* Vayan a barbechar la
tierra. *Kux kyxi'ya patq'ul tx'otx'.*

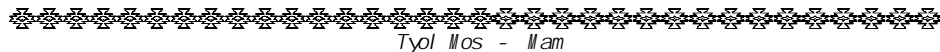
Voltear algo. *Piltx'il.* Voltearon nuestras
ropas. *B'aj piltx'in qxb'alina.*

Voltearse, regresarse, volverse. *Meltz'aj.*
Por poco se voltea contra mí. (el
joven). *Ch'ix mi ajtz meltz'aj q'a wi'ja.*

Vos (entre mujeres). *Q'oy, oy.* Vamos
conmigo, mujer. *Qo'wuk'ala q'oy.*

Vos, joven. *Q'ayn.* Apúrese joven, vamos
luego. *Chuxa q'ayn, qo'nej.*

Vuestro, de ustedes. *Ky.* A ustedes
mismos devolveremos el dinero. *Te*
kyexa k-ajil qq'o'na pwaq.



W

Wax (árbol cuyo fruto se come.).

Xa'xan. Compraremos dos canastas de waxes. *K-elitz qlaq'o'n kab' chi'l qchi' xa'xan.*

Wila (clase de pájaro). *Chlikin.* Ya he comido una wila. *Ob'ajxa ncho'na jun chlikin.*

Wiyá; (caserío de Acal, Ixtahuacán Huehuetenango). *Tuwiya'.* Nuestro frijol ya está seco en Twiyá. *Matzqij qchenaq' Tuwiya'.*

Y

Y. B'ix, ex. Y a veces me despierto a media noche. *Ex atku maj nchintzaj sak'paja niky'jin aq'b'il.*

Y. Maj. ¿Y va a trabajar padre?. *Majxpa kxe'la aq'nal tat'.*

Y. Yajtzan. ¿Y nosotros no vamos a ir?. *Yajtza'n qe, mi'n qoxe'l'.*

Y como; así está. *Axtza'n.* Así está como lo miramos. *Axtza'n tten tze'nkuj t-xi qke'yin.*

Y cuando de pront. *Jekyla, jekyila.* Y de pronto se zafó la leña de mi cabeza. *Noqpatzan je'kyla s-el si' ti'j nwi'ya.*

Ya. Ma', ma, matxa. Ya terminamos de trabajar. *Matxa qob'aj aq'nana.*

Ya mero, por poco. *Ch'ix, ch'ima.* Por poco me lastimé con la piedra. *Ch'ix mi ñinky'ixb'iya tu'n xak.*

Ya se ha torcido. *O' tzaj li'pan ti'j, ma txla* Tu'n kyq'iq' o' tzaj li'pan ti'j tqan kjo'n.

Ya se va a acabar. *Ch'ix tb'aj.* Ya se va a acabar la comida. *Ch'ix tb'aj wab'aj.*

Yab'inkyok (Caserío de la Cumbre, Ixtahuacán, Huehuetenango).

Yab'inkyok. Iremos a Yabinkyok mañana. *Kqoxe'la Yab'inkyok nchi'j.*

Yerno, suegro. *Jib'aj.* Iré a dejar la comida de mi suegro. *Machinx q'ol twa nji'ya.*

Yo. Chin, in. Yo tomaré el agua de caña. *Kchin k'wala ti'j ta'lptz'an.*

Yo. Qina. Yo iré a mostrar el camino. *A qina kchinxe'la yek'al b'e.*

Yo estaba. *Atintaqa, ntintaqa.* Estaba cuando subieron los corredores de caballo. *Atintaqa tej ñijax b'aj qe oqenel chej.*

Yo fui; yo era. *Alpaqina, aqina.* Yo fui a quien escogieron. *Alpaqina machinjaw sak'o'n.*

Yo soy. *Aqina.* Yo soy quien irá a ver al niño. *Aqina kchinxe'la lol k'wal.*

Yo tengo. *Atwe'.* Mi padre está entre nosotros. *Atwe' nman qxol ja'la.*

Z

Zafarse. *Kolpaj.* Ya nos estamos zafando. *Ch'ix qel kolpaja.*

Zanate. *Ch'ok.* El zanate es una clase de pájaro de color negro. *Ch'ok kyb'i jun wiq chyuj q'aq ky'i'j.*

Zapote. *Chulil. chula.* Casi es el tiempo de los zapotes. *Ch'ix tul tq'ij qlo' chulil.*

Zarigüeya, tacuazín. *Ajaw.* Las zarigüeyas crían sobre el árbol. *Nchialan qe ajaw twi' tze'.*

Zompopear. *Makaxil.* Alisten mucho ocote para que vayamos a zompopear. *Nimx qtzaj kysalo'n tu'n qxi' makaxil.*

Zompopo. *Makax.* Con las primeras lluvias salen los zompopos. *Aj tkub' tnejil jb'al nchijawil makax.*

Zopilote. *K'o'õ, k'utz.* Los zopilotes comen perro muerto. *Nchicho'n k'utz ti'j kyimna tx'yan.*

Zorrillo. *Tzuõ, chuõ, õiwil.* Es como si estuviéramos oliendo el olor de un zorrillo. *Ikytza'n tza'n t-xewil jun tzuõ ntzaj qsaqo'n.*

Zorrillo. *õi'wil, chuõ.* El zorrillo nos envió su mal olor. *Matzaj tpa'n õi'wil ttxa qi'j.*

Zumbido. *Rinan.* Casi nos golpea la piedra cuando pasó zumbando cerca de nosotros. *Ch'ima xqokab'ina, tej s-ex rinan xaq qk'atza.*

Zumbido del aire. *Xolil, xowil.* El viento está entrando fuerte en el umbral de la casa. *Tzun nxolinx che'w tza'n n-oktz tqulja.*

Zumo, pedo. *Chis, chisj.* Si le duele el estómago se tira muchos zumos. *Qa ncho'n tk'u'ja nim tchisa n-iky'.*

Zute. *Su't.* Adornado será el zute que usaremos en la fiesta. *Pitxlin ti'j qsu't k-ajb'al te nintzq'ij.*



Se espera que este vocabulario pueda fortalecer el léxico de los hablantes del idioma Maya Mam.





Primera Impresión
2003



